叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 艾拉，六十年代的一个小学生(ella, A Little Schoolgirl Of The Sixties) 000001

2. 艾拉，六十年代的一个小学生(ella, A Little Schoolgirl Of The Sixties) 000002

3. 艾拉，六十年代的一个小学生(ella, A Little Schoolgirl Of The Sixties) 000003

4. 艾拉，六十年代的一个小学生(ella, A Little Schoolgirl Of The Sixties) 000004

5. 艾拉，六十年代的一个小学生(ella, A Little Schoolgirl Of The Sixties) 000005

6. 艾拉，六十年代的一个小学生(ella, A Little Schoolgirl Of The Sixties) 000006

7. 艾拉，六十年代的一个小学生(ella, A Little Schoolgirl Of The Sixties) 000007

8. 艾拉，六十年代的一个小学生(ella, A Little Schoolgirl Of The Sixties) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾拉，六十年代的一个小学生(Ella, a little schoolgirl of the sixties)

['elə]
ELLA
艾拉

艾拉

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skuːlgɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkstiz]
A **Little** **Schoolgirl** **of** **the** **Sixties**
一个 小的 女学生 的 这 六十年代

六十年代的小女学生

['elə]
ELLA
艾拉

艾拉

['elə]
ELLA
艾拉

艾拉

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skuːlgɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkstiz]
A **Little** **Schoolgirl** **of** **the** **Sixties**
一个 小的 女学生 的 这 六十年代

六十年代的小女学生

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
A **Book** **for** **Children** **and** **for**
一个 书 为了 孩子们 和 为了

一本儿童读物

[groʊn] - [ʌps] [huː] [rɪ'membər]
Grown **-** **Ups** **who** **Remember**
生长 - UPS WHO 记住

那些记得的成年人

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːvə] [mɑːrtʃ] ['tæpən]
EVA **MARCH** **TAPPAN**
EVA 行进 塔潘

伊娃·马奇·塔潘

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

[ruːθ] [dʒeɪ] . [best]
RUTH **J** **.** **BEST**
露丝 J . 最好的

露丝·J·贝斯特

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1923
The **Riverside** **Press** **Cambridge1923**
这 河边 按 Cambridge1923

剑桥河畔出版社，1923年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['iːvə] [mɑːrtʃ] ['tæpən]
COPYRIGHT **,** **1923** **,** **BY** **EVA** **MARCH** **TAPPAN**
版权 , - , 经过 EVA 行进 塔潘

版权所有，1923年，伊娃·马奇·塔潘

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
CAMBRIDGE **·** **MASSACHUSETTS**
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED **IN** **THE** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

“ [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑːn]
“ **BOY** **COUSIN** **”** **AND** **THE** **DAYS** **ON**
“ 男生 表哥 ” 和 这 天 在

《表弟》和那些日子

[ðə; ði] -
THE **BEARCAMP**
这 -

熊营

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['semɪneri] [wʌn]
I **.** **A** **Little** **Girl** **and** **a** **Big** **Seminary** **1**
我 . 一个 小的 女孩 和 一个 大的 神学院 1

一、一个小女孩和一所大型神学院 1

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] ['grædʒueɪtɪŋ] [kɔːrs] -

A	**Young**	**Lady**	**of**	**the**	**English**	**and**	**Classical**	**Graduating**	**Course**	**11**
一个	年轻的	女士	的	这	英语	和	古典	毕业	课程	-

一位英语和古典文学专业11年级毕业生

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [θriː] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['ɛləz] ['semɪneri] [laɪf] -

The	**Three**	**Tragedies**	**of**	**Ella's**	**Seminary**	**Life**	**19**
这	三	悲剧	的	艾拉的	神学院	生活	-

埃拉神学院生活的三个悲剧 19

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [mis'fɔːtʃənz] -

Graduation	**Day**	**and**	**its**	**Misfortunes**	**30**
毕业	天	和	它是	不幸	-

毕业典礼及其不幸遭遇 30

[viː] . [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['grændˌməðɚz] -

V	**.**	**On**	**the**	**Way**	**to**	**Grandmother's**	**40**
V	.	在	这	方式	到	祖母的	-

五、前往祖母四十岁生日的路上

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['riːəl] [nuː] ['hæmpʃə] -

The	**Real**	**New**	**Hampshire**	**51**
这	真实的	新的	汉普郡	-

真实的新罕布什尔州 51

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[bɔɪ] ['kʌz(ə)n] -

Boy	**Cousin**	**61**
男生	表哥	-

表哥 61

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['reɪni] [deɪz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] -

Rainy	**Days**	**and**	**Sundays**	**71**
下雨	天	和	星期日	-

雨天和星期天 71

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[bʊks] [ænd; ənd] [pleɪ] -

Books	and	Play	80
图书	和	玩	-

书籍与游戏 80

[eks] . [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] -

X	.	Like	Other	Girls	94
X	.	喜欢	其他	女孩们	-

X. 像其他女孩一样 94

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ˈɛləz] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skuːl] -

Ella's	First	Day	in	the	Public	School	103
艾拉的	第一的	天	在	这	民众	学校	-

艾拉在公立学校的第一天 103

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

“ - ” [rɪˈmeɪnz] -

“	Foosle	”	Remains	111
”	-	”	遗迹	-

“Foosle”依然是111

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] “ [ˈtɔːris] - [ˈælfəbet] ” -

The	“	Tories	'	Alphabet	”	120
这	“	保守党	-	字母	”	-

“保守党字母表” 120

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] “ [wel] - [bɪˈheɪvd] [ˈeɪndʒəlz] ” -

Among	the	“	Well	-	behaved	Angels	”	131
之中	这	“	出色地	-	表现	天使	”	-

在“乖巧天使”中，有131位。

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ˈelə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] -

Ella	and	the	Principal	142
艾拉	和	这	主要的	-

艾拉和校长 142

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[wen] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [men] [keɪm] -
When **the** **Committee** **Men** **Came** **151**
什么时候 这 委员会 男人 来 -

委员会成员到来时 151

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [igˌzæmiˈneiʃənz] -
The **High** **School** **Examinations** **160**
这 高的 学校 考试 -

高中考试 160

[əˈpendɪks] : [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] - -
Appendix **:** **The** **Examination** **Questions** **of** **1869** **171**
附录 : 这 考试 问题 的 - -

附录：1869 年考试试题 171

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['elə]
ELLA
艾拉

艾拉

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪg] ['semɪneri]
A **LITTLE** **GIRL** **AND** **A** **BIG** **SEMINARY**
一个 小的 女孩 和 一个 大的 神学院

一个小女孩和一所大型神学院

[ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
The **nicest** **thing** **that** **ever** **happened** **to** **a** **little** **girl** **eight** **years** **old** **was** **going**
这 最友善的 事物 那 曾经 发生 到 一个 小的 女孩 八 年 老的 曾是 去
[tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] ['elə] ,
to **happen** **to** **Ella** **,**
到 发生 到 艾拉 ,

八岁的小女孩艾拉将会迎来她生命中最美好的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['klʌmzi] [steɪdʒ] -
and **she** **was** **so** **delighted** **that** **she** **could** **hardly** **sit** **still** **in** **the** **big** **clumsy** **stage** **-**
和 她 曾是 所以 高兴极了 那 她 可以 几乎 坐 仍然 在 这 大的 笨拙 阶段 -
[koʊtʃ] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
coach **that** **rolled** **and** **shook** **and** **swung** **slowly** **away** **from** **the** **city** **.**
教练 那 滚动 和 摇晃 和 摇摆 缓慢地 离开 从 这 城市 .

她高兴极了，几乎无法安稳地坐在那辆笨重的大马车里，马车摇晃颠簸，缓缓地驶离了城市。

[ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'hɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [pæst][pɑːndz][ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] [brʊks] [ænd; ənd]

Uphill	and	downhill	it	went	,	past	ponds	and	meadows	and	brooks	and
上坡	和	下坡	它	去	,	过去的	池塘	和	草地	和	布鲁克斯	和

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

它一路上坡下坡，经过池塘、草地、小溪和树林，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [nuː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bɪg][oʊld] ['həʊmˌstedz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['ɛlmz] [ɔːr]['meɪpəlz] .

and	little	new	houses	and	big	old	homesteads	shaded	by	ancient	elms	or	maples	.
和	小的	新的	房屋	和	大的	老的	家园	阴影	经过	古老的	榆树	或者	枫树	.

还有新建的小房子和古老的大宅，掩映在古老的榆树或枫树下。

['evri] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪndʒər] ['nɪrər] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .

Every	roll	of	the	wheels	brought	the	little	passenger	nearer	to	perfect	happiness	.
每一个	卷	的	这	车轮	带来	这	小的	乘客	更近	到	完美的	幸福	.

车轮的每一次转动都让小乘客离完美的幸福更近一步。

['elə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['semɪneri] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr]

Ella	was	going	to	live	in	a	seminary	,	and	surely	nothing	could	be	more
艾拉	曾是	去	到	居住	在	一个	神学院	,	和	一定	没有什么	可以	是	更多的

['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

charming	than	that	.
迷人	比	那	.

艾拉要去神学院生活，还有什么比这更美好的呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['semə,neriːz] ,

She	knew	all	about	seminaries	,
她	知道	全部	关于	神学院	,

她对神学院的情况了如指掌。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

for	she	had	visited	one	when	she	was	little	—	at	least	two	years	before	.
为了	她	有	到访	一	什么时候	她	曾是	小的	—	在	至少	二	年	前	.

因为她小时候就去过那里——至少两年前。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['petɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kændi] ; [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd]

The	girls	had	petted	her	and	given	her	candy	;	the	principal	had
这	女孩们	有	被宠爱	她	和	给定	她	糖果	;	这	主要的	有

[prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] .

presented	her	with	a	story	-	book	.
呈现	她	和	一个	故事	-	书	.

女孩们抚摸了她，给了她糖果；校长送给她一本故事书。

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænəpi] ,

Best	of	all	,	she	had	slept	in	an	old	-	fashioned	bed	with	a	canopy	,
最好的	的	全部	,	她	有	睡着了	在	一个	老的	-	造型	床	和	一个	树冠	,

最棒的是，她睡在一张带帷幔的老式床上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bed][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniwer] [els] .

such	a	bed	as	she	had	never	seen	anywhere	else	.
这样的	一个	床	作为	她	有	绝不	已见	任何地方	别的	.

她从未在其他任何地方见过这样的床。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

What	could	be	more	delightful	!
什么	可以	是	更多的	愉快	!

还有什么比这更令人愉快的呢!

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [deɪ] [sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz] [ðiːz] ,

And	now	she	was	going	to	have	every	day	such	pleasures	as	these	,
和	现在	她	曾是	去	到	有	每一个	天	这样的	快乐	作为	这些	,

而现在，她每天都能享受到这样的快乐。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [wʌnz] .

and	no	one	knew	how	much	more	marvelous	ones	.
和	不	一	知道	如何	很多	更多的	奇妙	一个	.

谁也不知道还有多少更奇妙的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skætərd] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [tuː] ,

By	and	by	the	stage	came	to	a	scattered	village	with	a	church	or	two	,
经过	和	经过	这	阶段	来了	到	一个	疏散	村庄	和	一个	教会	或者	二	,

不久，舞台来到一个零星散落的村庄，村里有一两座教堂。

[ə; eɪ] ['skuːlhaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

a	schoolhouse	,	and	a	post	-	office	.
一个	校舍	,	和	一个	邮政	-	办公室	.

一所学校，一个邮局。

['æftər][ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [bɪn] [left] ,

After	the	mail	had	been	left	,
后	这	邮件	有	到过	左边	,

邮件送达后，

[ðə; ði]['draɪvər] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn] ['iːðər]

the	driver	turned	up	a	long	avenue	with	fields	and	a	line	of	trees	on	either
这	司机	转向	向上	一个	长的	大街	和	字段	和	一个	线	的	树木	在	任何一个

[hænd] .

hand	.
手	.

司机拐进了一条长长的林荫大道，大道两旁是田野和成排的树木。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [tɔːl] [fɜːr] [triːz] ,

At	the	head	of	the	avenue	was	a	circle	of	tall	fir	trees	,
在	这	头	的	这	大街	曾是	一个	圆圈	的	高的	冷杉	树木	,

大道尽头是一圈高大的杉树，

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]

and	back	of	the	circle	was	a	large	white	building	with	a	wing	at	each
和	后退	的	这	圆圈	曾是	一个	大的	白色的	建筑	和	一个	翼	在	每个

[end] ,

end	,
结尾	,

圆圈的后方是一座大型白色建筑，两端各有一个侧翼。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [piˈɑːzə] [ɪn] [frʌnt] ,

a	narrow	piazza	in	front	,
一个	狭窄的	广场	在	正面	,

前面是一个狭窄的广场，

[ænd; ənd] [tɔːl] ['fluːtɪd] ['kɑːləmz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

and	tall	fluted	columns	rising	from	its	floor	to	the	top	of	the	second	story	.
和	高的	凹槽	列	上升	从	它是	地面	到	这	顶部	的	这	第二	故事	.

从地面直达二楼顶部的粗犷高耸的柱子。

[ðə; ði]['draɪvər] [kɔːld] “ [woʊ] !

The	driver	called	“	Whoa	!
这	司机	称为	“	哇	!

司机喊道：“哇！”

" [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['ɛləz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

"	A	tall	man	came	from	somewhere	and	shook	hands	with	Ella's	mother	and
"	一个	高的	男人	来了	从	某处	和	摇晃	双手	和	艾拉的	母亲	和

[wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] .

with	herself	.
和	她自己	.

"一个高个子男人不知从哪里走来，和艾拉的母亲以及艾拉本人握了手。

[ðen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ber] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] .

Then	he	led	the	way	upstairs	to	some	bare	,	almost	unfurnished	rooms	.
然后	他	引领	这	方式	楼上	到	一些	裸	,	几乎	未配备家具	房间	.

然后他领着我们上楼，来到几间空荡荡的、几乎没有家具的房间。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	mother	was	to	use	the	furniture	from	her	old	home	,	and	it
这	母亲	曾是	到	使用	这	家具	从	她	老的	家	,	和	它

[hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

had	not	yet	arrived	.
有	不是	然而	到达的	.

母亲原本打算使用她老家的家具，但家具还没运到。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [sʌm; səm] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði]

After	a	little	talk	,	they	all	went	down	some	dark	and	winding	stairs	to	the
后	一个	小的	讲话	,	他们	全部	去	向下	一些	黑暗的	和	绕线	楼梯	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

简单交谈之后，他们都沿着昏暗蜿蜒的楼梯下了楼，来到了餐厅。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [loʊ] , ['gluːmi] ['beɪsmənt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] [teiblz] .

a	large	,	low	,	gloomy	basement	room	with	two	long	tables	.
一个	大的	,	低的	,	阴沉	地下室	房间	和	二	长的	表格	.

一个又大又低又阴暗的地下室房间，里面有两张长桌子。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] " [set] ,

The	end	of	one	of	them	was	"	set	,
这	结尾	的	一	的	他们	曾是	"	放	,

其中一人的结尾是"设定，

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['elə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː]

"	and	there	Ella	and	her	mother	and	the	tall	man	and	two	or	three
"	和	那里	艾拉	和	她	母亲	和	这	高的	男人	和	二	或者	三

['ʌðər] [groʊn] - [ʌps] [eɪt] ['sʌpər] .

other	grown	-	ups	ate	supper	.
其他	生长	-	UPS	吃	晚餐	.

于是，艾拉和她的母亲、那个高个子男人以及另外两三个大人一起吃了晚饭。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ['elə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'fɜːrnɪʃt]

A	little	later	Ella	and	her	mother	went	up	to	the	almost	unfurnished
一个	小的	之后	艾拉	和	她	母亲	去	向上	到	这	几乎	未配备家具

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

过了一会儿，艾拉和她妈妈来到了几乎没有家具的房间里。

['elə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kɔːrɪdɔːr] .

Ella	stood	looking	through	the	open	door	down	the	lonely	corridor	.
艾拉	站立	寻找	通过	这	打开	门	向下	这	孤独	走廊	.

艾拉站在敞开的门前，望着空荡荡的走廊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][naɪs]['gɜːlz][ə'baʊt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kænəpi][tuː; tə][ðə; ði][bed] ; [ðer; ðər]

There	were	no	nice	girls	about	;	there	was	no	canopy	to	the	bed	;	there
那里	是	不	好的	女孩们	关于	;	那里	曾是	不	树冠	到	这	床	;	那里

[wɜːr; wər][noʊ]['stɔːri] - [bʊks] ;

were	no	story	-	books	;
是	不	故事	-	图书	;

周围没有漂亮的女孩；床没有帷幔；也没有故事书；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

there	was	no	one	to	talk	to	her	.
那里	曾是	不	一	到	讲话	到	她	.

没有人可以和她说话。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] .

Everybody	was	grown	up	;	there	were	no	children	.
大家	曾是	生长	向上	;	那里	是	不	孩子们	.

所有人都已成年，没有孩子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɪti] [laɪts] ,

There	were	no	city	lights	,
那里	是	不	城市	灯	,

没有城市灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] ['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr]

and	the	twilight	seemed	to	be	shutting	down	faster	than	it	ever	did	before
和	这	暮	似乎	到	是	关闭	向下	快点	比	它	曾经	做过	前

.

:

.

暮色似乎比以往任何时候都更快地消逝了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

“ [oʊ] , [ðɪs] ['dʌznt] [siːm] [wʌn][bɪt] , [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][bɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['semɪneri] , ” ['elə] [kraɪd] .

“	Oh	,	this	doesn't	seem	one	bit	,	not	one	single	bit	,	like	a	seminary	,	”	Ella	cried	.
“	哦	,	这	不	似乎	一	少量	,	不是	一	单身的	少量	,	喜欢	一个	神学院	,	”	艾拉	哭	.

“哦，这里一点也不像神学院，一点也不像，”艾拉喊道。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,

The	mother	gathered	her	into	her	lap	,
这	母亲	聚集	她	进入	她	膝	,

母亲把她抱到腿上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɒbd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	there	the	little	girl	sobbed	away	her	loneliness	and	disappointment	,
和	那里	这	小的	女孩	啜泣	离开	她	孤独	和	失望	,

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [sliːp] .

and	forgot	it	all	in	sleep	.
和	忘了	它	全部	在	睡觉	.

小女孩在那里哭泣，驱散了孤独和失望，并在睡梦中忘记了这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	mother	sat	beside	the	window	,	looking	out	into	the	darkness	and	the
但	这	母亲	卫星	旁	这	窗户	,	寻找	出去	进入	这	黑暗	和	这

[pæst] ;

past	;
过去的	;

但母亲坐在窗边，望着窗外的黑暗和过去；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd][fɜːrst] [met] ,

for	it	was	here	that	she	and	the	father	had	first	met	,
为了	它	曾是	这里	那	她	和	这	父亲	有	第一的	遇见	,

因为正是在这里，她和父亲第一次相遇。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dʒɔɪfl] ['stuːd(ə)nt] [deɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

in	the	old	joyful	student	days	;	and	now	he	was	gone	,	and	she	had
在	这	老的	快乐	学生	天	;	和	现在	他	曾是	已消失	,	和	她	有

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

回到了昔日快乐的学生时代；而现在他走了，她回来了。

[əˈloʊn] , [tuː; tə] [tiːtʃ] ['stjʊdnts] [huː] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi]

alone	,	to	teach	students	who	were	,	as	she	had	then	been	,	at	the	happy
独自的	,	到	教	学生	WHO	是	,	作为	她	有	然后	到过	,	在	这	快乐的

[biˈginiŋz] .

beginnings	.
开端	.

独自一人，教导那些和她当年一样，正处于幸福开端的学生们。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] , ['elə] [θɔːt] .

When	the	morning	came	,	things	were	better	,	Ella	thought	.
什么时候	这	早晨	来了	,	事物	是	更好的	,	艾拉	想法	.

艾拉心想，到了早上，情况好转了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] .

The	sun	shone	,	and	people	began	to	gather	.
这	太阳	闪耀	,	和	人们	开始	到	收集	.

阳光明媚，人们开始聚集。

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈraɪvlz] [wɜːr; wər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ['stjʊdnts] .

The	first	arrivals	were	teachers	and	boy	and	girl	students	.
这	第一的	到达	是	教师	和	男生	和	女孩	学生	.

最先到达的是教师和男女学生。

[ðen] [keɪm] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

Then	came	students	of	earlier	days	,
然后	来了	学生	的	早些时候	天	,

然后是早期的学生，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['semɪneri] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]

for	the	seminary	had	been	closed	for	some	years	and	was	now	to
为了	这	神学院	有	到过	关闭	为了	一些	年	和	曾是	现在	到

[biː; bi] [riːˈəʊpənd] .

be	reopened	.
是	重新开放	.

因为这所神学院已经关闭多年，现在即将重新开放。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	were	people	from	the	village	and	the	neighboring	country	,	and	a
那里	是	人们	从	这	村庄	和	这	邻接	国家	,	和	一个

['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

little	later	,
小的	之后	,

村里和邻国的人都来了，过了一会儿，

[wen] [ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [droʊv] [ʌp] ,

when	the	stage	from	the	city	drove	up	,
什么时候	这	阶段	从	这	城市	驾驶	向上	,

当来自城市的舞台车开过来时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [biədz] .

there	**were**	**a**	**number**	**of**	**dignified**	**middle**	**-**	**aged**	**men**	**with**	**long**	**beards**	**.**
那里	是	一个	数字	的	凝重	中间	-	老年人	男人	和	长的	胡须	.

有很多仪态端庄、留着长胡子的中年男子。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] .

These	**men**	**were**	**to**	**make**	**speeches**	**.**
这些	男人	是	到	制作	演讲	.

这些人将要发表讲话。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] ['elə] ['wɔndəd] [ə'raʊnd]

The	**mother**	**was**	**helping**	**to**	**welcome**	**the**	**guests**	**,**	**and**	**Ella**	**wandered**	**around**
这	母亲	曾是	帮助	到	欢迎	这	客人	,	和	艾拉	漫步	大约

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

母亲正在帮忙迎接客人，艾拉独自一人四处闲逛。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .

Before	**long**	**she**	**met**	**a**	**boy**	**a**	**little**	**smaller**	**than**	**herself**	**.**
前	长的	她	遇见	一个	男生	一个	小的	较小的	比	她自己	.

不久之后，她遇到一个比她矮一些的男孩。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**two**	**children**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
这	二	孩子们	看起来	在	每个	其他	.

两个孩子互相看了看。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

“	**What's**	**your**	**name**	**?**
”	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .

”	**the**	**boy**	**asked**	**.**
”	这	男生	问	.

“男孩问道。”

“ ['elə] .

“	**Ella**	**.**
”	艾拉	.

“艾拉。

[wɒts] [jɔːrz] ? ”

What's	**yours**	**?**	**”**
是什么	你的	?	”

你的呢?

“ [dʒɑːn] .

“	**John**	**.**
”	约翰	.

“约翰。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

My	**father's**	**the**	**principal**	**.**
我的	父亲的	这	主要的	.

我父亲是校长。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['krɪsməs] ?

What	**did**	**you**	**have**	**Christmas**	**?**
什么	做过	你	有	圣诞节	?

你圣诞节吃了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

"[第 4 页]

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedsted] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['feri]
" I had a doll and a bedstead for her and a book of fairy
" 我 有 一个 玩具娃娃 和 一个 床架 为了 她 和 一个 书 的 仙女
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

"我给她准备了一个洋娃娃、一张床架和一本童话故事书。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .
" the little girl replied .
" 这 小的 女孩 回复 .

"小女孩回答道。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" What did you have ? "
" 什么 做过 你 有 ? "

你吃了什么?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sled][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl][ænd; ənd][sʌm; səm] [red] ['mɪtnz] . "
" I had a sled and a rubber ball and some red mittens . "
" 我 有 一个 雪橇 和 一个 橡皮 球 和 一些 红色的 连指手套 . "

"我当时有一个雪橇、一个橡胶球和一副红色手套。"

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sled] [θriː] ['krɪsməs] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['elə] .
" I had a sled three Christmases ago , when I was little , " said Ella .
" 我 有 一个 雪橇 三 圣诞节 前 , 什么时候 我 曾是 小的 , " 说 艾拉 .

"三年前的圣诞节，我小时候有过一个雪橇，"艾拉说。

" [ɪts] [neɪm] [ɪz] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .
" Its name is Thomas Jefferson .
" 它是 姓名 是 托马斯 杰斐逊 .

"他的名字叫托马斯·杰斐逊。"

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
How old are you ? "
如何 老的 是 你 ? "

你今年多大? "

" [sɪks] .
" Six .
" 六 .

"六。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn]['sev(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
But I'm going on seven , " he added quickly .
但 我是 去 在 七 , " 他 额外 迅速地 .

但我快七岁了，"他迅速补充道。

['elə] [wʌz; wəz] [eɪt] , ['goʊɪŋ][ɑːn][naɪn] ,
Ella was eight , going on nine ,
艾拉 曾是 八 , 去 在 九 ,

艾拉八岁，快九岁了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and **she** **thought** **that** **a** **boy** **who** **was** **only** **six** **was** **hardly** **more** **than** **a**
和 她 想法 那 一个 男生 WHO 曾是 仅有的 六 曾是 几乎 更多的 比 一个
['beɪbi] ;
baby **;**
婴儿 ;

她觉得一个只有六岁的男孩简直就像个婴儿;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['noʊbɑ:di] , [soʊ] [ðeɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [tə'geðər] .
but **he** **was** **better** **than** **nobody** **,** **so** **they** **spent** **most** **of** **the** **day** **together** **.**
但 他 曾是 更好的 比 无人 , 所以 他们 花费 最多 的 这 天 一起 .

但他总比没人强，所以他们大部分时间都待在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] .
It **was** **a** **full** **day** **.**
它 曾是 一个 满的 天 .

真是充实的一天。

[ðə; ðɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [went] [θru:] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ; [ðeɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]
The **hundreds** **of** **people** **went** **through** **the** **building** **;** **they** **ate** **a** **collation** **in** **the**
这 数百 的 人们 去 通过 这 建筑 ; 他们 吃 一个 整理 在 这
['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;
basement **dining** **-** **room** **;**
地下室 用餐 - 房间 ;

数百人参观了这座建筑；他们在地下室餐厅吃了一顿拼盘;

[ðeɪ] [rɪ'nu:d] [oʊld] [f'rendʃɪps] ;
they **renewed** **old** **friendships** **;**
他们 更新 老的 友谊 ;

他们重续旧谊;

[ænd; ənd][æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [groʊv] ['frʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪn] [dɔ:r]
and **at** **two** **o'clock** **they** **assembled** **in** **the** **little** **grove** **fronting** **the** **main** **door**
和 在 二 点钟 他们 组装 在 这 小的 树林 正面 这 主要的 门
[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['spi:tʃɪz] .
to **listen** **to** **the** **speeches** **.**
到 听 到 这 演讲 .

下午两点，他们聚集在大门前的小树林里，聆听演讲。

[ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] ;
And **speeches** **there** **were** **,** **indeed** **;**
和 演讲 那里 是 , 的确 ;

确实有演讲;

['spi:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['semɪneri] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ][plænz][fɔ:r; fər][ɪts] ['fju:tʃər] ;
speeches **on** **the** **old** **days** **of** **the** **seminary** **and** **on** **the** **plans** **for** **its** **future** **;**
演讲 在 这 老的 天 的 这 神学院 和 在 这 计划 为了 它是 未来 ;

回顾神学院的过去以及展望其未来发展规划的演讲;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɑ:n] " [ðə; ðɪ] [tru:] ['θi:əri] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
and **of** **course** **there** **was** **one** **on** **"** **The** **true** **theory** **of** **education** **,**
和 的 课程 那里 曾是 一 在 " 这 真的 理论 的 教育 ,

当然，还有一篇题为"教育的真正理论"的文章。

" [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [nu:] [li:st] [ə'baʊt] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
" **delivered** **by** **the** **man** **who** **knew** **least** **about** **that** **subject** **.**
" 发表 经过 这 男人 WHO 知道 至少 关于 那 主题 .

"由对该主题了解最少的人发表。

[ðə; ðɪ] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] $100 [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ;
The **lieutenant** **-** **governor** **of** **the** **State** **sent** **a** **check** **for** **$100** **for** **the** **library** **;**
这 中尉 - 州长 的 这 状态 发送 一个 查看 为了 $100 为了 这 图书馆 ;

该州副州长寄来一张100美元的支票给图书馆;

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [sent] [wʌn][fɔːr; fər] $250 .

the	mayor	of	the	capital	of	the	State	sent	one	for	$250	.
这	市长	的	这	首都	的	这	状态	发送	一	为了	$250	.

该州首府市长寄来了一份，售价 250 美元。

['tɪknɝ] & [fiːldz] , ['lɪt(ə)l] & [braʊn] , [ænd; ənd] ['wendl] ['fɪlɪps] [ɔːl] [prɪ'zentɪd] [bʊks] .

Ticknor	&	Fields	,	Little	&	Brown	,	and	Wendell	Phillips	all	presented	books	.
蒂克诺	&	田野	,	小的	&	棕色的	,	和	温德尔	菲利普斯	全部	呈现	图书	.

Ticknor & Fields、Little & Brown 和 Wendell Phillips 都展示了书籍。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] ,

Everybody	was	jubilant	,
大家	曾是	喜庆	,

大家都兴高采烈。

[ænd; ənd] ['sʌnset] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['aʊər] ['dɪstənt] [wen] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hɑːrti] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	sunset	was	only	one	hour	distant	when	with	three	hearty	cheers	for	the
和	日落	曾是	仅有的	一	小时	遥远	什么时候	和	三	爽朗	干杯	为了	这

['semɪneri] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

seminary	the	people	said	good	-	bye	to
神学院	这	人们	说	好的	-	再见	到

距离日落仅剩一个小时，人们为神学院报以三声热烈的欢呼，并向神学院告别。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

one	another	,	and	all	but	the	teachers	and	the	students	started	for	their
一	其他	,	和	全部	但	这	教师	和	这	学生	开始	为了	他们的

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

除了老师和学生之外，其他人都各自回家了。

['elə] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] ,

Ella	had	not	heard	any	of	the	speeches	,
艾拉	有	不是	听到	任何	的	这	演讲	,

艾拉一个演讲都没听到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wer] ['ɜːrli] ['goʊldənrɑːd][ænd; ənd] ['æstər] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ;

but	she	had	found	where	early	goldenrod	and	asters	were	growing	;
但	她	有	成立	在哪里	早期的	金鸡菊	和	紫菀	是	生长	;

但她找到了早春金鸡菊和紫菀的生长地；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [huːz] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]

she	had	learned	that	there	was	a	beautiful	lake	whose	shore	was	a	fine
她	有	学习	那	那里	曾是	一个	美丽的	湖	谁	支撑	曾是	一个	美好的

[pleɪs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['peblz] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] ['weɪdɪŋ] ;

place	to	pick	up	pebbles	and	go	in	wading	;
地方	到	挑选	向上	鹅卵石	和	去	在	涉水	;

她得知附近有一个美丽的湖泊，湖岸是捡鹅卵石和涉水玩耍的好地方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] ['heɪstɪli] [ə'reɪndʒd] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][sʌm; səm]

and	she	had	discovered	on	the	hastily	arranged	shelves	of	the	library	some
和	她	有	发现	在	这	草草	安排	货架	的	这	图书馆	一些

[bʊks] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntrəstɪŋ] .

books	that	looked	interesting	.
图书	那	看起来	有趣的	.

她在图书馆匆忙摆放的书架上发现了一些看起来很有趣的书。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['griːvəns] , ['neɪmli] ,

She	and	John	had	only	one	grievance	,	namely	,
她	和	约翰	有	仅有的	一	不满	,	即	,

她和约翰之间只有一个不满，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtərmelən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][end][ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	watermelon	had	given	out	before	it	came	to	their	end	of	the
那	这	西瓜	有	给定	出去	前	它	来了	到	他们的	结尾	的	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

西瓜还没端到他们那边就已经烂了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] [bɪ'gæn]

The	next	day	classes	were	arranged	and	the	regular	life	of	the	seminary	began
这	下一个	天	课程	是	安排	和	这	常规的	生活	的	这	神学院	开始

.

:
.

第二天，课程安排妥当，神学院的正常生活开始了。

['elə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['stuːd(ə)nt] ” [dʒʌst]

Ella	was	delighted	to	find	that	she	was	to	be	called	a	“	student	”	just
艾拉	曾是	高兴极了	到	寻找	那	她	曾是	到	是	称为	一个	“	学生	”	只是

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [groʊn] [ʌp] ,

as	if	she	had	been	grown	up	,
作为	如果	她	有	到过	生长	向上	,

艾拉很高兴地发现，她会被称作“学生”，就像她已经长大成人一样。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːl'redi] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər][æt; ət][hoʊm] ,

and	when	a	young	man	,	already	lonesome	for	the	little	sister	at	home	,
和	什么时候	一个	年轻的	男人	,	已经	寂寞	为了	这	小的	姐姐	在	家	,

当一个年轻男子，已经对家中的小妹妹感到思念时，

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

asked	her	to	sit	on	his	knee	,	she	refused	.
问	她	到	坐	在	他的	膝盖	,	她	拒绝	.

他让她坐在他的膝盖上，她拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv]

It	was	of	course	quite	proper	for	a	little	girl	to	sit	on	the	knee	of
它	曾是	的	课程	相当	恰当的	为了	一个	小的	女孩	到	坐	在	这	膝盖	的

[æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

an	elderly	gentleman	,
一个	老年	绅士	,

小女孩坐在老绅士的膝盖上当然是很合乎礼仪的。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

as	he	seemed	to	her	,
作为	他	似乎	到	她	,

在她看来，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] “ ['stuːd(ə)nt] ” [ɔːt] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

but	she	did	not	think	that	one	“	student	”	ought	to	sit	on	the	knee	of	another	.
但	她	做过	不是	思考	那	一	“	学生	”	应该	到	坐	在	这	膝盖	的	其他	.

但她认为一个“学生”不应该坐在另一个“学生”的膝盖上。

['ɛləz] ['mʌðər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] “ ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Ella's	mother	had	her	own	“	theory	of	education	.
艾拉的	母亲	有	她	自己的	“	理论	的	教育	.

艾拉的母亲有她自己的一套“教育理论”。

〃 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

〃	She	thought	that	it	was	better	for	young	children	to	be	out	of	doors
〃	她	想法	那	它	曾是	更好的	为了	年轻的	孩子们	到	是	出去	的	门

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

than	in	a	schoolroom	,
比	在	一个	教室	,

她认为，对年幼的孩子来说，在户外活动比待在教室里更好。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] , [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['fɔːrən]

and	that	,	when	they	began	to	study	,	arithmetic	and	foreign
和	那	,	什么时候	他们	开始	到	学习	,	算术	和	外国的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɜːrst] .

languages	should	come	first	.
语言	应该	来	第一的	.

而且，当他们开始学习时，算术和外语应该优先学习。

['elə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːr] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] [hoʊm] .

Ella	had	never	been	to	school	or	been	taught	at	home	.
艾拉	有	绝不	到过	到	学校	或者	到过	教授	在	家	.

艾拉从未上过学，也没有在家接受过教育。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] , [noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] ,

Somehow	,	she	had	learned	to	read	,	no	one	knew	exactly	how	,
不知何故	,	她	有	学习	到	读	,	不	一	知道	确切地	如何	,

不知何故，她学会了阅读，没有人知道她是怎么学会的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['evri] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl]

and	she	had	read	every	book	that	had	come	to	hand	if	it	looked	at	all
和	她	有	读	每一个	书	那	有	来	到	手	如果	它	看起来	在	全部

她几乎读遍了所有能找到的书，只要看起来有的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

有趣的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'rɪθmətɪk] .

One	of	these	books	was	a	small	arithmetic	.
一	的	这些	图书	曾是	一个	小的	算术	.

其中一本书是一本小型算术书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə][baɪnd] ['skuːlbʊk] [ɪn]['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	quite	the	fashion	in	those	days	to	bind	schoolbooks	in	paper	of	a
它	曾是	相当	这	时尚	在	那些	天	到	绑定	教科书	在	纸	的	一个

[braɪt] ['sæmən] [pɪŋk] .

bright	salmon	pink	.
明亮的	三文鱼	粉色的	.

在那个年代，用亮鲑鱼粉色的纸张装订课本是一种非常流行的风尚。

['elə] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm]

Ella	liked	the	color	,	and	the	result	was	that	she	had	picked	up	some
艾拉	喜欢	这	颜色	,	和	这	结果	曾是	那	她	有	挑选	向上	一些

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

familiarity	with	addition	,
熟悉	和	添加	,

艾拉喜欢这个颜色，结果她对加法运算有了一些了解。

[səb'trækʃ(ə)n] , [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

subtraction	**,**	**multiplication**	**,**	**and**	**division**	**.**
减法	,	乘法	,	和	分配	.

减法、乘法和除法。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] , ['skɑ:lərli] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst][aʊt]

The	**professor**	**of**	**mathematics**	**was**	**a**	**courteous**	**,**	**scholarly**	**young**	**man**	**just**	**out**
这	教授	的	数学	曾是	一个	有礼貌	,	学术性的	年轻的	男人	只是	出去

[ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] .

of	**college**	**.**
的	大学	.

这位数学教授是一位彬彬有礼、学识渊博的年轻人，刚从大学毕业。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**said**	**that**	**it**	**would**	**not**	**trouble**	**him**	**in**	**the**	**least**	**to**	**have**	**in**	**one**	**of**	**his**
他	说	那	它	会	不是	麻烦	他	在	这	至少	到	有	在	一	的	他的

['klæsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [sli:vd] ,

classes	**a**	**little**	**girl**	**in**	**a**	**short**	**-**	**sleeved**	**,**
课程	一个	小的	女孩	在	一个	短的	-	袖子	,

他说，如果他的课堂上有一个穿着短袖的小女孩，他一点也不会介意。

[loʊ] - [nekt] [blu:] ['mʌzlɪn] [dres] [ænd; ənd] “ ['æŋk(ə)l] - [taɪz] .

low	**-**	**necked**	**blue**	**muslin**	**dress**	**and**	**“**	**ankle**	**-**	**ties**	**.**
低的	-	颈部	蓝色的	细棉布	裙子	和	“	踝	-	领带	.

低领蓝色薄纱连衣裙和“脚踝系带”。

” [ə'pærəntli] [ðə; ði][tɔ:l] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['stjʊdnts] [dɪd][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] ['i:ðər] ;

”	**Apparently**	**the**	**tall**	**young**	**men**	**and**	**young**	**women**	**students**	**did**	**not**	**object**	**either**	**;**
”	显然	这	高的	年轻的	男人	和	年轻的	女性	学生	做过	不是	目的	任何一个	;

“显然，那些身材高挑的年轻男女学生也没有反对；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['elə] [meɪd] [gru:ps]

and	**the**	**result**	**was**	**that**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**every**	**morning**	**Ella**	**made**	**groups**
和	这	结果	曾是	那	为了	一半	一个	小时	每一个	早晨	艾拉	制成	团体

[ʌv; əv] ['stræglɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] ,

of	**straggling**	**figures**	**on**	**the**	**blackboard**	**,**
的	零散的	数据	在	这	黑板	,

结果是，每天早上半小时，艾拉都会在黑板上画一些零散的图形。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndli] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] “ [maɪ] [prə'fesər] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['praʊdli] [kɔ:ld] [ðə; ði]

and	**with**	**the**	**kindly**	**teaching**	**of**	**“**	**my**	**professor**	**,**	**”**	**as**	**she**	**proudly**	**called**	**the**
和	和	这	亲切地	教学	的	“	我的	教授	,	”	作为	她	自豪地	称为	这

[jʌŋ] [ɪn'strʌktər] ,

young	**instructor**	**,**
年轻的	讲师	,

在她自豪地称呼这位年轻教师为“我的教授”的悉心教导下，

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] “ [ɪn'vɜ:rt][ðə; ði][dɪ'vaɪzər][ænd; ənd] [proʊ'si:d] [æz; əz][ɪn] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] .

she	**learned**	**to**	**“**	**invert**	**the**	**divisor**	**and**	**proceed**	**as**	**in**	**multiplication**	**.**
她	学习	到	“	倒置	这	除数	和	继续	作为	在	乘法	.

她学会了“将除数取倒数，然后像乘法一样继续运算”。

” [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['desɪm(ə)l] [pɔɪnt] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kæni] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ə; eɪ]

”	**She**	**learned**	**also**	**that**	**a**	**decimal**	**point**	**has**	**an**	**uncanny**	**power**	**to**	**reduce**	**a**
”	她	学习	还	那	一个	小数	观点	有	一个	不可思议	力量	到	减少	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə] [mɪr] ['kɑ:pər] [sents] .

comfortable	**number**	**of**	**dollars**	**to**	**mere**	**copper**	**cents**	**.**
舒服的	数字	的	美元	到	仅仅	铜	分	.

她还了解到，小数点有一种不可思议的力量，可以将一大笔钱减少到区区几分钱。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ðæt] “ [ɪf] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['lætn] ['græmər] [fɔːr; fər] $0 . - , [ə; eɪ]

She	even	learned	that	“	If	a	student	purchased	a	Latin	grammar	for	$0	.	75	,	a
她	甚至	学习	那	“	如果	一个	学生	购买	一个	拉丁	语法	为了	$0	.	-	,	一个

['vəːdʒil][fɔːr; fər] $3 . - ,

Virgil	for	$3	.	75	,
维吉尔	为了	$3	.	-	,

她甚至了解到，“如果一个学生花 0.75 美元购买一本拉丁语法书，花 3.75 美元购买一本维吉尔的作品，

[ə; eɪ] [griːk] ['leksɪkɑːn][fɔːr; fər] $4 . - , [ə; eɪ]['hoʊmər][fɔːr; fər] $1 . - , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri]

a	Greek	lexicon	for	$4	.	75	,	a	Homer	for	$1	.	25	,	an	English	dictionary
一个	希腊语	词汇	为了	$4	.	-	,	一个	荷马	为了	$1	.	-	,	一个	英语	字典

[fɔːr; fər] $3 . - ,

for	$3	.	75	,
为了	$3	.	-	,

一本希腊语词典售价 4.75 美元，一本荷马史诗售价 1.25 美元，一本英语词典售价 3.75 美元。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːk] ['testəmənt] [fɔːr; fər] $0 . - , ” [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz]

and	a	Greek	Testament	for	$0	.	75	,	”	the	whole	cost	of	his	purchases
和	一个	希腊语	遗嘱	为了	$0	.	-	,	”	这	所有的	成本	的	他的	购买

[wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] $15 .

would	amount	to	$15	.
会	数量	到	$15	.

还有一本希腊文新约圣经，售价 0.75 美元；他购买的所有物品的总成本为 15 美元。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['præktɪk(ə)l]['prɔːbləms] .

This	was	her	favorite	among	the	“	Practical	Problems	.
这	曾是	她	最喜欢的	之中	这	“	实际的	问题	.

这是她在“实际问题”中最喜欢的一个。

” [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['nevər] [gest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

”	The	teacher	never	guessed	the	reason	,
”	这	老师	绝不	猜对了	这	原因	,

老师始终没能猜到原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] ,

but	it	was	because	she	had	read	a	story	about	a	carrier	pigeon	,
但	它	曾是	因为	她	有	读	一个	故事	关于	一个	载体	鸽子	,

但那是因为她读过一个关于信鸽的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] “ ['hoʊmər] .

and	she	was	glad	that	the	student	had	a	“	homer	.
和	她	曾是	高兴的	那	这	学生	有	一个	“	荷马	.

她很高兴这名学生有“主队”。

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

”	[	Pg	7	]
”	[	页	7	]

[第 7 页]

['elə] ['lɜːrnɪd] [ðæt] “ [ˌsɪdʌbljuː'tiː] .

Ella	learned	that	“	cwt	.
艾拉	学习	那	“	公担	.

艾拉得知“cwt。

” [ment] ['hʌndrədweɪt] , [ðæt] “ [diː] ” [ment] ['peni] ,

”	meant	hundredweight	,	that	“	d	”	meant	penny	,
”	意思是	百磅	,	那	“	d	”	意思是	一分钱	,

“d”表示“英担”，“d”表示“便士”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [saɪn] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] “ [el] ” [ment] [paʊnd] .

and	that	a	queer	sign	somewhat	like	a	written	“	L	”	meant	pound	.
和	那	一个	酷儿	符号	有些	喜欢	一个	书面	“	L	”	意思是	磅	.

而一个类似“L”的奇怪符号表示磅。

[waɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] ;

Why	**these**	**things**	**should**	**be**	**,**	**she**	**had**	**no**	**idea**	**;**
为什么	这些	事物	应该	是	,	她	有	不	主意	;

她完全不明白为什么会发生这些事;

[ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [groʊn] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

she	**supposed**	**grown**	**people**	**had**	**just**	**made**	**them**	**up**	**.**
她	据称	生长	人们	有	只是	制成	他们	向上	.

她觉得这些都是成年人编造出来的。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] [æz; əz] [ðɪs] ,

She	**could**	**overlook**	**even**	**such**	**foolishness**	**as**	**this**	**,**
她	可以	俯瞰	甚至	这样的	愚蠢	作为	这	,

她甚至能忽略这种愚蠢的事情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] .

but	**she**	**did**	**draw**	**the**	**line**	**at**	**learning**	**the**	**multiplication**	**table**	**.**
但	她	做过	画	这	线	在	学习	这	乘法	桌子	.

但她拒绝学习乘法表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

It	**was**	**in**	**her**	**book**	**,**	**and**	**she**	**could**	**turn**	**to**	**it**	**at**	**any**	**time**	**,**
它	曾是	在	她	书	,	和	她	可以	转动	到	它	在	任何	时间	,

她的书里有写，她随时都可以翻阅。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['bɑːðər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ?

so	**why**	**should**	**she**	**bother**	**to**	**learn**	**it**	**?**
所以	为什么	应该	她	打扰	到	学习	它	?

那她为什么要费心去学呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

The	**young**	**professor**	**was**	**always**	**charitable**	**to**	**a**	**new**	**idea**	**.**
这	年轻的	教授	曾是	总是	慈善	到	一个	新的	主意	.

这位年轻的教授总是乐于接受新思想。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['θɔːtfəli] ; ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .

He	**looked**	**at**	**the**	**child**	**thoughtfully**	**;**	**maybe**	**she**	**was**	**in**	**the**	**right**	**.**
他	看起来	在	这	孩子	深思熟虑	;	或许	她	曾是	在	这	正确的	.

他若有所思地看着那个孩子；也许她是对的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[hiː; hi] ['oʊnli] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['ræpɪdli] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [peɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [aʊt] .

he	**only**	**smiled**	**when**	**he**	**saw**	**how**	**rapidly**	**a**	**certain**	**page**	**in**	**her**	**arithmetic**	**was**	**wearing**	**out**	**.**
他	仅有的	微笑	什么时候	他	锯	如何	快速	一个	肯定	页	在	她	算术	曾是	穿着	出去	.

当他看到她算术书上的某一页很快就磨损得不成样子时，他只是笑了笑。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪts] [ænd; ənd] [naɪn] ,

Before	**it**	**had**	**quite**	**disappeared**	**,**	**the**	**multiplication**	**table**	**,**	**even**	**with**	**the**	**eights**	**and**	**nines**	**,**
前	它	有	相当	消失	,	这	乘法	桌子	,	甚至	和	这	八	和	九	,

在它完全消失之前，乘法表，甚至包括8和9，

[wʌz; wəz][æz; əz]['fɜ:rmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['pju:pəlz] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:]

was	as	firmly	fixed	in	the	small	pupil's	memory	as	if	she	had	learned	it
曾是	作为	牢牢	固定的	在	这	小的	学生们的	记忆	作为	如果	她	有	学习	它

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] .

with	tears	and	lamentations	.
和	眼泪	和	哀歌	.

这段话深深地印在了小学生的记忆中，仿佛她是含着泪水、带着哀叹学会的一样。

['elə] [speld] ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [wel] ,

Ella	spelled	rather	unusually	well	,
艾拉	拼写	相当	异常地	出色地	,

艾拉的拼写能力出奇地好。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [eɪt] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['seldəm] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd]

perhaps	because	in	all	her	eight	years	she	had	seldom	seen	or	heard	a	word
也许	因为	在	全部	她	八	年	她	有	很少	已见	或者	听到	一个	单词

[speld] [ˌɪnkə'rektli] ;

spelled	incorrectly	;
拼写	错误地	;

或许是因为在她八年的人生中，她很少见到或听到拼写错误的单词；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

but	her	handwriting	was	about	as	bad	as	it	could	be	,
但	她	手写	曾是	关于	作为	坏的	作为	它	可以	是	,

但她的字迹简直糟糕透了。

[ɪ'speʃəli] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

especially	toward	the	end	of	the	page	,
尤其	朝向	这	结尾	的	这	页	,

尤其是在页面末尾部分，

[wer] [ðə; ði] “ ['lu:ps] [ænd; ənd] [teɪlz] ” ['pɔɪntɪd] [æz; əz] ['meni] [weɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

where	the	“	loops	and	tails	”	pointed	as	many	ways	as	if	they	had	been
在哪里	这	“	循环	和	尾巴	”	尖	作为	许多	方式	作为	如果	他们	有	到过

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks] .

an	explosion	of	fireworks	.
一个	爆炸	的	烟花	.

“环状物和尾巴”指向四面八方，就像烟花爆炸一样。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['prɪnsəp(ə)l] , ['dʒɑ:nz] ['fɑ:ðər] , [tɔ:t] ['penmənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]

The	tall	principal	,	John's	father	,	taught	penmanship	,	and	the	little	girl	,	with
这	高的	主要的	,	约翰的	父亲	,	教授	书法	,	和	这	小的	女孩	,	和

[ə; eɪ] ['kɑ:pibʊk] , [ə; eɪ] [red] - ['peɪntɪd] ['penˌhoʊldər] ,

a	copybook	,	a	red	-	painted	penholder	,
一个	副本簿	,	一个	红色的	-	绘	笔架	,

高大的校长，也就是约翰的父亲，教学生写字，而小女孩拿着一本练习本，一个涂成红色的笔筒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəsli] [ʃɑ:rp] “ ['gɪlət] , - , ” [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

and	a	viciously	sharp	“	Gillott	,	303	,	”	took	her	place	at	one	of	the	long	,
和	一个	恶毒地	锋利的	“	吉洛特	,	-	,	”	采取	她	地方	在	一	的	这	长的	,

一个尖锐刻薄的“吉洛特，303号”占据了她长长的位置，

['slæntɪŋ] [teiblz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

slanting	tables	in	the	hall	.
斜	表格	在	这	大厅	.

大厅里摆放着倾斜的桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn]

It	was	much	too	high	for	her	,	but	no	one	was	troubled	about	that	in
它	曾是	很多	也	高的	为了	她	,	但	不	一	曾是	麻烦	关于	那	在

[ðoʊz] [deɪz] .

those	days	.
那些	天	.

对她来说，这个价钱太高了，但在当时没有人为此感到困扰。

[ɪf] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

If	a	table	was
如果	一个	桌子	曾是

如果一张桌子是

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tuː] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] ,

too	high	,	it	was	because	the	child	was	too	short	,
也	高的	,	它	曾是	因为	这	孩子	曾是	也	短的	,

太高了，是因为孩子个子太矮。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	was	all	there	was	to	it	.
和	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['elə] [roʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːpibʊk] [hoʊl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['steɪtmənts]

Day	after	day	,	Ella	wrote	in	her	copybook	whole	pages	of	such	thrilling	statements
天	后	天	,	艾拉	写道	在	她	副本簿	所有的	页面	的	这样的	惊险	声明

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

日复一日，艾拉在她的练习本上写下了整页诸如此类激动人心的语句，例如：

“ [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , ” [ænd; ənd] , “ ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] .

“	Be	good	and	you	will	be	happy	,	”	and	,	“	Honesty	is	the	best	policy	.
“	是	好的	和	你	将要	是	快乐的	,	”	和	,	“	诚实	是	这	最好的	政策	.

“行善你会快乐”，以及“诚实是最好的策略”。

” [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'vɪnst] ,

”	Of	the	truth	of	the	first	she	was	by	no	means	convinced	,
”	的	这	真相	的	这	第一的	她	曾是	经过	不	方法	确信	,

“她对第一件事的真实性丝毫不信服，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] — [ʌv; əv] [nə'sesəti] — ['veri] [wel] [bɪ'heɪvd] , [ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ʃi]

for	she	remembered	being	—	of	necessity	—	very	well	behaved	,	indeed	,	when	she
为了	她	记得	存在	—	的	必要性	—	非常	出色地	表现	,	的确	,	什么时候	她

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['hæpi] .

was	not	at	all	happy	.
曾是	不是	在	全部	快乐的	.

因为她记得，即使自己一点也不开心，她也必须表现得非常乖巧懂事。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] “ ['pɑːləsi] ” [wʌz; wəz] .

As	to	the	second	,	she	had	no	idea	what	“	policy	”	was	.
作为	到	这	第二	,	她	有	不	主意	什么	“	政策	”	曾是	.

至于第二个问题，她根本不知道“政策”是什么。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['veri] ['ʃaɪli] [wʌt] [ðə; ði] ['sentəns] [ment] ,

She	asked	the	principal	very	shyly	what	the	sentence	meant	,
她	问	这	主要的	非常	害羞地	什么	这	句子	意思是	,

她很害羞地问校长这句话是什么意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

and	he	said	it	meant	that	little	boys	and	girls	must	always	tell	the	truth	.
和	他	说	它	意思是	那	小的	男孩们	和	女孩们	必须	总是	告诉	这	真相	.

他说，这意味着小男孩和小女孩必须永远说真话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['diːsnt] ['tʃɪldrən] ['evər][toʊld][laɪz] , [θɔːt] ['elə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Of	course	no	decent	children	ever	told	lies	,	thought	Ella	,	with	a	vague	indignation
的	课程	不	体面的	孩子们	曾经	讲述	谎言	,	想法	艾拉	,	和	一个	模糊的	愤慨

.

:

.

“当然，正经孩子是不会说谎的，”艾拉心想，心中涌起一丝莫名的愤慨。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

She	pondered	over	the	reply	,
她	沉思	超过	这	回复	,

她仔细斟酌着这个答复。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	at	length	made	up	her	mind	that	the	writing	-	book	must	have
和	在	长度	制成	向上	她	头脑	那	这	写作	-	书	必须	有

[bɪn] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd] [sed] “ [eint] [gɑːt]

been	printed	for	children	that	were	ragged	and	dirty	and	said	“	ain't	got
到过	打印	为了	孩子们	那	是	破烂不堪	和	肮脏的	和	说	“	不是	得到

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

她最终认定，这本写作书一定是为那些衣衫褴褛、肮脏不堪的孩子印制的，并说“我什么都没有”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] , [bʌt; bət] ['evri] [laɪn][wʌz; wəz] [wɜːrs] ['rɪt(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

”	She	had	to	finish	the	page	,	but	every	line	was	worse	written	than	the
”	她	有	到	结束	这	页	,	但	每一个	线	曾是	更糟	书面	比	这

[wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

one	before	it	.
一	前	它	.

“她必须把这一页写完，但每一行都比前一行写得更糟糕。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	principal	looked	a	little	grave	and	asked	if	she	was	sure	that	she	had
这	主要的	看起来	一个	小的	严重	和	问	如果	她	曾是	当然	那	她	有

[dʌn] [hɜːr; hər][best] .

done	her	best	.
完毕	她	最好的	.

校长神色有些严肃，问她是否确定自己已经尽力了。

['elə] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][best]

Ella	hung	her	head	and	said	nothing	;	but	maybe	she	had	done	her	best
艾拉	悬挂	她	头	和	说	没有什么	;	但	或许	她	有	完毕	她	最好的

— ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

—	under	the	circumstances	.
—	在下面	这	情况	.

艾拉低着头，什么也没说；但也许在那种情况下，她已经尽力了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [traɪd] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [faɪn] “ [spen'siəriən] ”

The	principal	tried	his	utmost	to	teach	her	to	write	the	fine	“	Spencerian	”
这	主要的	尝试	他的	极致	到	教	她	到	写	这	美好的	“	斯宾塞体	”

[hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [əd'maɪəd] ;

hand	that	was	then	so	admired	;
手	那	曾是	然后	所以	钦佩	;

校长竭尽全力教她写当时备受推崇的“斯宾塞体”字样；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] “ ['gɪlət] , - ,

but	the	wicked	little	“	Gillott	,	303	,
但	这	邪恶	小的	〃	吉洛特	,	-	,

但是邪恶的小“吉洛特，303，

〃 [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [meɪk] [spreɪz] [ʌv; əv][ɪŋk] [ɔːl] [ə'baʊt] — [wɪtʃ] ['elə]

〃	continued	to	stick	in	the	paper	and	make	sprays	of	ink	all	about	—	which	Ella
〃	持续	到	戳	在	这	纸	和	制作	喷雾	的	墨水	全部	关于	—	哪个	艾拉

['ræðər] [əd'maɪəd][æz; əz] [ɪn'sɪpiənt] ['pɪktʃərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] ['penˌhoʊldər]

rather	admired	as	incipient	pictures	—	and	the	red	-	painted	wooden	penholder
相当	钦佩	作为	初期	图片	—	和	这	红色的	-	绘	木制的	笔架

[stɪl] [eɪmd] [æt; ət]

still	aimed	at
仍然	旨在	在

“继续粘在纸上，墨水四处飞溅——艾拉很喜欢这些，觉得它们是正在成形的图画——而那支涂成红色的木制笔筒仍然对着

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wət'evər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ['hæpənd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

whatever	point	of	the	compass	happened	to	suit	the	comfort	of	the	little
任何	观点	的	这	罗盘	发生	到	套装	这	舒适	的	这	小的

[kræmpt] ['fɪŋgərz] .

cramped	fingers	.
狭窄	手指	.

随便哪个方向都行，只要能让那双蜷缩的小手感到舒服就行。

“ [wer] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][pen] [pɔɪnt] ?

“	Where	should	the	pen	point	?
〃	在哪里	应该	这	笔	观点	?

笔尖应该指向哪里?

〃 [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] ['peɪʃntli] [æsk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [wʊd]

〃	the	principal	would	patiently	ask	;	and	with	equal	patience	the	pupil	would
〃	这	主要的	会	耐心	问	;	和	和	平等的	耐心	这	瞳孔	会

[rɪ'plaɪ] , “ ['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

reply	,	“	Over	the	right	shoulder	.
回复	,	〃	超过	这	正确的	肩膀	.

校长会耐心地问；学生也会同样耐心地回答：“从右肩后面。”

〃 [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn]['ɪntuː] [pleɪs] [ə'biːdiəntli] ,

〃	It	would	turn	into	place	obediently	,
〃	它	会	转动	进入	地方	顺从地	,

它会乖乖地各就各位，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

but	long	before	the	teacher	had	reached	the	other	end	of	the	long	table	,
但	长的	前	这	老师	有	达到	这	其他	结尾	的	这	长的	桌子	,

但老师还没走到长桌的另一端，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] [ɔːr][aʊt][ðə; ði] [saʊθ]

it	was	again	pointing	out	the	north	window	toward	the	lake	or	out	the	south
它	曾是	再次	指向	出去	这	北	窗户	朝向	这	湖	或者	出去	这	南

['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] .

window	to	the	hill	and	the	rocks	.
窗户	到	这	爬坡道	和	这	岩石	.

它又一次指向北窗外的湖泊，或者指向南窗外的山丘和岩石。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[wer] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] , ['ʃʊrli] [ðə; ðɪ] [pen] [maɪt] [pɔɪnt] ['ɔːlsoʊ] .

Where	the	thoughts	were	,	surely	the	pen	might	point	also	.
在哪里	这	想法	是	,	一定	这	笔	可能	观点	还	.

思绪所在之处，笔尖也必定指向何处。

['elə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

Ella	felt	as	if	she	was	quite	a	busy	little	girl	,
艾拉	毛毡	作为	如果	她	曾是	相当	一个	忙碌的	小的	女孩	,

艾拉觉得自己是个相当忙碌的小女孩。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['penmənʃɪp] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hæf]

for	besides	her	lessons	in	arithmetic	and	penmanship	,	there	was	half
为了	除了	她	课程	在	算术	和	书法	,	那里	曾是	一半

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [frentʃ] ['evri] [deɪ] .

an	hour	of	French	every	day	.
一个	小时	的	法语	每一个	天	.

除了算术和书法课之外，她每天还有半小时的法语课。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [strɔːŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] [frentʃ] , [tuː] , ['lɜːrnɪd] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

It	was	good	strong	old	-	fashioned	French	,	too	,	learned	by	main	force	from	a
它	曾是	好的	强的	老的	-	造型	法语	,	也	,	学习	经过	主要的	力量	从	一个

['græmər] .

grammar	.
语法	.

而且是那种地道、扎实的传统法语，是通过语法书自学的。

[ʃiː; ʃɪ] [ri'saitid] ['peɪʃntli] , “ [ɑː] , [beɪ] , [seɪ] , [deɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tɔːt]

She	recited	patiently	,	“	Ah	,	bay	,	say	,	day	,	”	etc	.	,	as	she	was	taught
她	背诵	耐心	,	“	啊	,	湾	,	说	,	天	,	”	ETC	.	,	作为	她	曾是	教授

;

;

;

她耐心地背诵着“啊，贝，说，日”等等，就像她被教导的那样；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtər] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə] [spɔɪl] ['pɜːrfɪktli]

but	in	her	heart	of	hearts	she	thought	it	utter	foolishness	to	spoil	perfectly
但	在	她	心	的	心	她	想法	它	说出	愚蠢	到	剧透	完美

[gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [neɪmz] .

good	English	letters	by	giving	them	such	names	.
好的	英语	信件	经过	给予	他们	这样的	姓名	.

但她内心深处认为，给原本优美的英文字母取这样的名字，简直是愚蠢至极，是对它们的亵渎。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['neɪz(ə)l] [saʊndz] , ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

She	learned	that	there	were	such	things	as	nasal	sounds	,	objected	to	in	English	,
她	学习	那	那里	是	这样的	事物	作为	鼻腔	声音	,	反对	到	在	英语	,

她了解到英语中存在鼻音这种发音，而鼻音在英语中是不被接受的。

[bʌt; bət] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [ɪn] [frentʃ] ;

but	highly	esteemed	in	French	;
但	高度	尊敬的	在	法语	;

但在法国却备受推崇；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'naʊns] — [wɪð; wɪθ]

and	she	learned	to	translate	into	the	French	language	and	pronounce	—	with
和	她	学习	到	翻译	进入	这	法语	语言	和	发音	—	和

[æn; ən]['æksent] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði][pə'laɪtɪst] ['frentʃmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

an	accent	that	would	have	thrown	the	politest	Frenchman	into	a	state	of
一个	口音	那	会	有	抛掷	这	最有礼貌的	法国人	进入	一个	状态	的

[kə'læps] — [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['daɪəlɔːg] [æz; əz] ,

collapse	—	such	interesting	dialogue	as	,
坍塌	—	这样的	有趣的	对话	作为	,

她学会了用法语翻译和发音——她的口音足以让最有礼貌的法国人崩溃——诸如此类的有趣对话，

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['gɝːlz] [glʌv] ? ”

“	Have	you	the	girl's	glove	?	”
“	有	你	这	女孩们	手套	?	”

你有那女孩的手套吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʊks] [hæt] ” ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv]['trædʒədi][æz; əz] ,

“	No	,	sir	,	but	I	have	the	cook's	hat	”	;	and	such	bits	of	tragedy	as	,
“	不	,	先生	,	但	我	有	这	库克的	帽子	”	;	和	这样的	比特	的	悲剧	作为	,

“不，先生，但我有厨师的帽子”；以及诸如此类的悲剧片段，

“ [maɪ] ['brʌðɝz] ['teɪlər] [hæz; həz]['broʊkən][maɪ] [sleɪt] , ” [ɔːr] — [moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — “ [aɪ] [laɪkt]

“	My	brother's	tailor	has	broken	my	slate	,	”	or	—	most	touching	of	all	—	“	I	liked
“	我的	兄弟	裁缝	有	破碎的	我的	石板	,	”	或者	—	最多	接触	的	全部	—	“	我	喜欢

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

the	little	girl	,
这	小的	女孩	,

“我哥哥的裁缝打碎了我的石板”，或者——最感人的是——“我喜欢那个小女孩，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌem 'iː] .

but	she	did	not	like	me	.
但	她	做过	不是	喜欢	我	.

但她不喜欢我。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	10	]
”	[	页	-	]

“[第 10 页]

[frentʃ] , ['iːv(ə)n] ['græmər] [frentʃ] , ['kærid] ['elə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

French	,	even	grammar	French	,	carried	Ella	into	a	new	world	.
法语	,	甚至	语法	法语	,	携带	艾拉	进入	一个	新的	世界	.

法语，甚至是语法法语，都把艾拉带入了一个全新的世界。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ɪts] [kə'priːsiz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [frentʃ]

She	concluded	that	to	harmonize	with	its	caprices	she	ought	to	take	a	French
她	结束	那	到	协调	和	它是	一掷千金	她	应该	到	拿	一个	法语

[neɪm] [wen] ,

name	when	,
姓名	什么时候	,

她得出结论，为了与它的反复无常相协调，她应该取一个法国名字。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [fræns] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] - ['græmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]

so	to	speak	,	she	entered	France	by	way	of	Fasquelle's	Grammar	and	the	French
所以	到	说话	,	她	进入	法国	经过	方式	的	-	语法	和	这	法语

[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ruːm] .

recitation	room	.
背诵	房间	.

可以说，她是通过法斯奎尔的语法和法语朗诵室进入法国的。

['sʌmwer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˌelə'fænti:n] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] , [ɪn]

Somewhere	she	had	heard	the	word	“	elephantine	,	”	and	she	had	read	,	in
某处	她	有	听到	这	单词	“	大象	,	”	和	她	有	读	,	在

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

她曾在某个地方听到过“象牙状的”这个词，也曾在英文中读到过：

[ə'baʊt] [fæn'ti:n] [ænd; ənd] [kə'sɛt] .

about	Fantine	and	Cosette	.
关于	芳汀	和	珂赛特	.

关于芳汀和珂赛特。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ðæt] [ðɪs] [faɪn] - ['saʊndɪŋ] [wɜ:rd] — ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [wʊd] [spel] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n]

She	concluded	that	this	fine	-	sounding	word	—	only	she	would	spell	it	and	put	on
她	结束	那	这	美好的	-	听起来	单词	—	仅有的	她	会	拼写	它	和	放	在

['plenti] [ʌv; əv]['æksənts] , ['sɜ:rkəmfleks] ,

plenty	of	accents	,	circumflexes	,
很多	的	口音	,	回旋音	,

她得出结论，这个听起来很优美的词——只有她自己才能拼写出来，并且加上大量的重音符号和抑扬符——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'kju:t] [ænd; ənd][greɪvz; grɑ:vz][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [lʊk] — [wʊd]

because	she	thought	acutes	and	graves	had	an	unfinished	look	—	would
因为	她	想法	急性	和	坟墓	有	一个	未完成	看	—	会

[ə'kɔ:rd] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə]

accord	nicely	with	her	own	name	and	would	also	be	a	compliment	to
符合	很好	和	她	自己的	姓名	和	会	还	是	一个	赞扬	到

[ðə; ði] [frentʃ] ,

the	French	,
这	法语	,

因为她觉得锐音符和重音符有一种未完成的感觉——这与她自己的名字很相配，而且也是对法国人的赞美。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [strɔ:ŋ] ['neɪz(ə)l] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

especially	if	it	was	pronounced	with	a	good	strong	nasal	sound	in	the	middle
尤其	如果	它	曾是	发音	和	一个	好的	强的	鼻腔	声音	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

of	the	word	.
的	这	单词	.

尤其是当这个词中间带有明显的鼻音时。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [frentʃ] ['ti:tʃər] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ,

She	was	rather	too	shy	to	ask	the	French	teacher	to	call	her	,
她	曾是	相当	也	害羞的	到	问	这	法语	老师	到	称呼	她	,

她太害羞了，不好意思请法语老师给她打电话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [fɑ:'skɛl] ,

but	she	wrote	the	name	in	her	Fasquelle	,
但	她	写道	这	姓名	在	她	法斯克尔	,

但她把名字写在了她的法斯奎尔（Fasquelle）上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faɪn] [taɪmz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	had	fine	times	saying	it	over	to	herself	when	she	was	alone	.
和	有	美好的	时代	说	它	超过	到	她自己	什么时候	她	曾是	独自的	.

她独自一人时，会自言自语地说出这些话，感觉很好。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] ['hæpənd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ,

One	day	the	mother	happened	to	take	up	the	book	,
一	天	这	母亲	发生	到	拿	向上	这	书	,

有一天，母亲偶然拿起了这本书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['elə] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [ment] .

and	she	showed	Ella	in	the	dictionary	what	the	word	meant	.
和	她	显示	艾拉	在	这	字典	什么	这	单词	意思是	.

她翻开字典，向艾拉解释了这个词的意思。

[ɔːl] [ðə; ði]['poʊətri] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

All	the	poetry	went	out	of	it	then	,
全部	这	诗	去	出去	的	它	然后	,

诗意全都消失了。

[fɔːr; fər] ['elə] ['ɔːlweɪz] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['dɪkʃəneri] ;

for	Ella	always	bowed	to	the	authority	of	the	big	dictionary	;
为了	艾拉	总是	鞠躬	到	这	权威	的	这	大的	字典	;

因为艾拉总是对大词典的权威表示服从；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [rʌbd] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [neɪm] , ['æksənts][ænd; ənd][ɔːl] .

and	she	promptly	rubbed	out	the	new	name	,	accents	and	all	.
和	她	及时	摩擦	出去	这	新的	姓名	,	口音	和	全部	.

她随即擦掉了新名字，包括口音在内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] ['grædʒueɪtɪŋ] [kɔːrs]

A	LADY	OF	THE	ENGLISH	AND	CLASSICAL	GRADUATING	COURSE
一个	女士	的	这	英语	和	古典	毕业	课程

一位英语和古典文学专业的毕业生

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] ['elə] ['kærid] ['praʊdli] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

A	second	volume	which	Ella	carried	proudly	under	her	arm	when	she	went	to	the
一个	第二	体积	哪个	艾拉	携带	自豪地	在下面	她	手臂	什么时候	她	去	到	这

[frentʃ] [klæs] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [lə] - .

French	class	was	called	“	Le	Grandpère	.
法语	班级	曾是	称为	“	乐	-	.

艾拉去上法语课时，骄傲地把第二本书夹在胳膊下，书名叫《祖父》。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [skuːlz] — [soʊ] [sed] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

”	It	was	written	expressly	for	the	use	of	schools	—	so	said	the	title	-	page	.
”	它	曾是	书面	明确地	为了	这	使用	的	学校	—	所以	说	这	标题	-	页	.

“本书专为学校使用而编写。”扉页上如此写道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ - [pɑːr][lə][kɔːn'seɪl] ['rɔɪəl] [diː] - [pʊ'bliːk] .

It	was	“	Approuvé	par	le	Conseil	Royal	de	l'Instruction	publique	.
它	曾是	”	-	帕	勒	委员会	皇家	德	-	公共	.

这是“皇家教育委员会批准的”。

” [ɪf] ['fɜːrðər] [pruːf] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] ,

”	If	further	proof	was	needed	of	its	value	,
”	如果	更远	证明	曾是	需要	的	它是	价值	,

“如果还需要进一步证明它的价值，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['kerfəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [skuːlz] ” [wʌz; wəz] ['ʃʊrli]

the	fact	that	it	was	“	Carefully	prepared	for	American	schools	”	was	surely
这	事实	那	它	曾是	“	小心	准备	为了	美国人	学校	”	曾是	一定

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

“专为美国学校精心准备”这一事实本身就足以说明问题了。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ?

How	could	anything	be	better	for	a	child	to	translate	?
如何	可以	任何事物	是	更好的	为了	一个	孩子	到	翻译	?

还有什么比这更适合孩子翻译的呢?

“ [lə] - ” [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'pɑːrdnəbl] [gaɪl] , [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] :

“	Le	Grandpère	”	began	,	with	unpardonable	guile	,	quite	like	a	story	:
“	乐	-	”	开始	,	和	不可饶恕的	诡计	,	相当	喜欢	一个	故事	:

《祖父》的开头，以一种不可饶恕的狡诈手法，讲述的竟然是一个故事:

“ [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] ['grænvɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	old	Captain	Granville	inhabited	a	pretty	village	situated	on	the	shore	of	the
“	这	老的	队长	格兰维尔	有人居住的	一个	漂亮的	村庄	位于	在	这	支撑	的	这

[lwɑːr] ,

Loire	,
卢瓦尔河谷	,

“老格兰维尔船长居住在卢瓦尔河畔一个美丽的小村庄里，

” [æz; əz] ['elə] ['sloʊli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

”	as	Ella	slowly	translated	it	.
”	作为	艾拉	缓慢地	翻译	它	.

艾拉慢慢地翻译道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'raʊzd] , [fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

But	her	suspicions	were	soon	aroused	,	for	,	looking	ahead	a	few	lines	,
但	她	怀疑	是	很快	被唤醒	,	为了	,	寻找	前方	一个	很少	线条	,

但她很快就起了疑心，因为她往前翻了几行，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['oʊvɚˌsiːɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

she	found	something	about	“	charging	himself	with	overseeing	their	first	education	.
她	成立	某物	关于	“	收费	他自己	和	监督	他们的	第一的	教育	.

她发现了一些关于“亲自监督他们的早期教育”的内容。

” [ðæt] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

”	That	did	not	sound	promising	,
”	那	做过	不是	声音	有前途	,

“这听起来不太乐观。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['grænsʌn] [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [maɪt]

though	it	was	possible	that	the	four	grandsons	who	were	being	educated	might
尽管	它	曾是	可能的	那	这	四	孙子们	WHO	是	存在	受过教育	可能

[duː] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [bɪt'wiːntaɪmz] .

do	interesting	things	betweentimes	.
做	有趣的	事物	间隙	.

不过，这四个正在接受教育的孙子们，或许会在课余时间做一些有趣的事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ['fɜːrðər] ,

As	she	read	further	,
作为	她	读	更远	,

她继续读下去，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['edʒukeɪtɪd][ðem; ðəm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] ['evri]

she	found	that	the	grandfather	educated	them	by	taking	them	to	walk	every
她	成立	那	这	祖父	受过教育	他们	经过	采取	他们	到	走	每一个

['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌktɪv] ['lektʃərz] .

Sunday	and	giving	them	instructive	lectures	.
星期日	和	给予	他们	有指导意义的	讲座	.

她发现祖父每周日都会带他们散步，并给他们讲授有益的知识，以此来教育他们。

[naʊ] [ɪn] ['ɛləz] [ɪk'spɪrɪəns] [naɪs] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] ['stʌdi] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['niːðər]

Now	in	Ella's	experience	nice	children	did	not	study	their	lessons	on	Sunday	,	neither
现在	在	艾拉的	经验	好的	孩子们	做过	不是	学习	他们的	课程	在	星期日	,	两者都不

根据艾拉的经验，乖孩子星期天都不学习功课，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[dɪd] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [wɔːk] .

did	they	go	to	walk	.
做过	他们	去	到	走	.

他们去散步了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

It	is	true	that	occasionally	,	after	they	had	been	to	church	and	Sunday	school	,
它	是	真的	那	偶尔	,	后	他们	有	到过	到	教会	和	星期日	学校	,

的确，有时在他们参加完教堂礼拜和主日学之后，

[hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][koʊld] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

had	eaten	the	cold	Sunday	dinner	,	and	had	read	their	Sunday	-	school
有	吃	这	寒冷的	星期日	晚餐	,	和	有	读	他们的	星期日	-	学校

[bʊks] [θruː] ,

books	through	,
图书	通过	,

他们吃完了冷冷的周日晚餐，也把主日学校的课本读完了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

they	were	allowed	to	take	a	quiet	,
他们	是	允许	到	拿	一个	安静的	,

他们被允许安静地休息一会儿。

['ɔːlmoʊst] ['ɔːsəm] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['semәteri] [ænd; ənd]

almost	awesome	walk	up	and	down	the	paths	of	the	nearest	cemetery	and
几乎	惊人的	走	向上	和	向下	这	路径	的	这	最近的	公墓	和

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːr][ðer; ðər] [bʊks] ;

talk	about	the	flowers	or	their	books	;
讲话	关于	这	花朵	或者	他们的	图书	;

沿着最近的墓园小路来回走，谈论花草或墓园里的书籍，这感觉真是太棒了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['evrideɪ] [stroʊl] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

but	this	was	quite	different	from	an	everyday	stroll	off	into	the	country	.
但	这	曾是	相当	不同的	从	一个	每天	漫步	离开	进入	这	国家	.

但这与日常的乡村漫步截然不同。

[ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] “ - , ” [haʊ'evər] , ['wɔndəd] [ɔːf] ['ʃeɪmləsli] ['evri]

The	four	boys	and	their	“	Grandpère	,	”	however	,	wandered	off	shamelessly	every
这	四	男孩们	和	他们的	“	-	,	”	然而	,	漫步	离开	厚颜无耻	每一个

['sʌndeɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

Sunday	—	in	the	forenoon	,
星期日	—	在	这	午前	,

然而，这四个男孩和他们的“爷爷”每个星期天上午都会厚颜无耻地溜出去。

[tuː] , [wen] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['ɛləz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]

too	,	when	by	all	the	customs	of	Ella's	Sunday	mornings	they	should	have	been	at
也	,	什么时候	经过	全部	这	海关	的	艾拉的	星期日	早晨	他们	应该	有	到过	在

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

而且，按照埃拉星期天早上的惯例，他们本应该去教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['lektʃər] [ɑːn]

It	was	true	that	occasionally	their	grandfather	gave	them	a	moral	lecture	on
它	曾是	真的	那	偶尔	他们的	祖父	给予	他们	一个	道德	演讲	在

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

a	Sunday	morning	,
一个	星期日	早晨	,

的确，他们的祖父偶尔会在星期天早上给他们上一堂道德课。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lektʃərz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] ['ɛləz] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [θi'ɑːlədʒi] .

but	these	lectures	were	often	a	puzzle	to	Ella's	eight	-	year	-	old	theology	.
但	这些	讲座	是	经常	一个	谜	到	艾拉的	八	-	年	-	老的	神学	.

但这些讲座对于八岁的艾拉来说，常常是一个谜。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz]

For	instance	,	she	had	,	of	course	,	been	taught	to	do	what	she	knew	was
为了	实例	,	她	有	,	的	课程	,	到过	教授	到	做	什么	她	知道	曾是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

例如，她当然从小就被教导要做她认为正确的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [siː] [wen] “ [dʒuːlz] ” [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz]

but	she	was	quite	at	sea	when	“	Jules	”	confessed	that	he	had	struck	his
但	她	曾是	相当	在	海	什么时候	“	朱尔斯	”	坦白	那	他	有	击	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

但当“朱尔斯”坦白说他打了哥哥时，她完全不知所措。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] , “ ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	declared	,	“	laying	his	hand	upon	his	heart	,
和	声明	,	“	躺下	他的	手	之上	他的	心	,

并说道：“他把手放在胸口，

” [ðæt] “ ['sʌmθɪŋ] [hɪr] ” [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .

”	that	“	something	here	”	told	him	he	had	done	wrong	.
”	那	“	某物	这里	”	讲述	他	他	有	完毕	错误的	.

“某种感觉”告诉他，他做错了事。

['elə] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][laɪ] ,

Ella	laid	her	hand	over	the	place	where	she	supposed	her	heart	to	lie	,
艾拉	铺设	她	手	超过	这	地方	在哪里	她	据称	她	心	到	说谎	,

艾拉将手放在她认为心脏所在的地方，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [meɪd] ['eni] [ri'maːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	nothing	made	any	remarks	to	her	.
但	没有什么	制成	任何	评论	到	她	.

但她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [bæd] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [ðen] ,

She	concluded	that	it	was	because	she	was	not	quite	bad	enough	just	then	,
她	结束	那	它	曾是	因为	她	曾是	不是	相当	坏的	足够的	只是	然后	,

她得出结论，那是因为她当时还不够坏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] — [ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː]

and	she	made	up	her	mind	that	—	although	of	course	she	would	not	do
和	她	制成	向上	她	头脑	那	—	虽然	的	课程	她	会	不是	做

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [jet] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔːti] ,

anything	wrong	on	purpose	—	yet	the	next	time	that	she	was	naughty	,
任何事物	错误的	在	目的	—	然而	这	下一个	时间	那	她	曾是	淘气	,

她下定决心——虽然她当然不会故意做错事——但下次她再淘气的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] ['kerfəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

she	would	watch	carefully	to	see	if	she	heard	any	conversation	in	the	vicinity	of
她	会	手表	小心	到	看	如果	她	听到	任何	对话	在	这	附近	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她会仔细观察，看看能否听到心脏附近有任何谈话声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['ɛləz] ['lesnz; 'lesənz] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

It	was	somewhat	of	a	pity	that	Ella's	lessons	made	so	little	impression	upon
它	曾是	有些	的	一个	遗憾	那	艾拉的	课程	制成	所以	小的	印象	之上

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] “ [lə] - ,

the	bulk	of	“	Le	Grandpère	,
这	大部分	的	“	乐	-	,

令人遗憾的是，艾拉的教诲对《祖父》的大多数主人公几乎没有产生任何影响。

” [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [bʊk] ,

”	for	it	was	quite	an	amazing	book	,
”	为了	它	曾是	相当	一个	惊人的	书	,

因为这是一本非常精彩的书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['waɪdli] [dɪ'stendɪd] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	to	know	it	would	have	been	a	widely	distended	,	if	not	a	liberal	education	.
和	到	知道	它	会	有	到过	一个	广泛	膨胀	,	如果	不是	一个	自由主义	教育	.

而要知道，那将是一种视野开阔、博雅教育。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ɪn'diːd] , [soʊ] ['sɪmpli] [ðæt] ['elə] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [bɔɪz] ,

It	began	,	indeed	,	so	simply	that	Ella	was	disgusted	,	for	these	boys	,
它	开始	,	的确	,	所以	简单地	那	艾拉	曾是	厌恶	,	为了	这些	男孩们	,

事情的起因确实很简单，以至于艾拉对这些男孩感到厌恶。

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['semɪneri] [laɪk] [hɜːr'self] , ['æktʃuəli] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ,

old	enough	to	live	in	a	seminary	like	herself	,	actually	were	amazed	when	they	saw	the	sun	,
老的	足够的	到	居住	在	一个	神学院	喜欢	她自己	,	实际上	是	惊叹	什么时候	他们	锯	这	太阳	,

年纪足以像她一样在神学院生活的人，看到太阳时都感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	appealed	to	their	grandfather	to	tell	them	what	it	was	.
和	上诉	到	他们的	祖父	到	告诉	他们	什么	它	曾是	.

于是他们恳求祖父告诉他们那是什么。

['elə] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] [ɔːr] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst]

Ella	did	not	appreciate	the	exigencies	of	authorship	or	realize	that	there	must
艾拉	做过	不是	欣赏	这	紧急情况	的	作者身份	或者	意识到	那	那里	必须

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lektʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] .

be	something	on	which	to	hang	a	small	lecture	about	the	heavenly	bodies	.
是	某物	在	哪个	到	悬挂	一个	小的	演讲	关于	这	天上	身体	.

艾拉没有意识到写作的必要性，也没有意识到必须有一些东西可以支撑她关于天体的小讲座。

['fɜːrðər] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði][faɪv] ['sensɪz] , [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] [kaʊnt] ,

Further	on	there	were	discourses	on	the	five	senses	,	on	how	to	count	,
更远	在	那里	是	论述	在	这	五	感官	,	在	如何	到	数数	,

随后还讨论了五种感官、如何计数等问题。

[ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɔvrinz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃæptərz] ['grædʒuəli]

on	the	history	of	the	French	sovereigns	;	and	then	the	chapters	gradually
在	这	历史	的	这	法语	君主	;	和	然后	这	章节	逐步地

[wɜːrkt] [ɑːn] [θruː] ['sleɪvəri] ,

worked	on	through	slavery	,
工作	在	通过	奴隶制	,

本书首先讲述了法国君主的历史；然后逐步深入到奴隶制的章节。

['ævərɪs] , [ɪk'strævəgəns] , [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [seɪnt] [bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] , [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

avarice	,	extravagance	,	the	massacre	of	Saint	Bartholomew's	Day	,	vaccination	,	and
贪婪	,	奢侈	,	这	屠杀	的	圣	巴塞洛缪的	天	,	疫苗接种	,	和

['leprəsi] .

leprosy	.
麻风	.

贪婪、奢侈、圣巴托罗缪大屠杀、疫苗接种和麻风病。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

What	could	have	been	better	for	a	child	?
什么	可以	有	到过	更好的	为了	一个	孩子	?

对孩子来说，还有什么比这更好的呢?

['eni] [di'fiʃənsiz] [ðæt] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɛləz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]

Any	deficiencies	that	in	later	times	manifested	themselves	in	Ella's	education	may	be
任何	缺陷	那	在	之后	时代	表现出来	他们自己	在	艾拉的	教育	可能	是

['ferli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nevər] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'faʊnd]

fairly	ascribed	to	her	never	having	completed	the	translation	of	this	profound
相当	归因于	到	她	绝不	拥有	完全的	这	翻译	的	这	深刻的

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

后来埃拉在教育中表现出的任何不足，都可以合理地归因于她从未完成这部意义深远的著作的翻译。

[ɪn] ['ɛləz] ['stʌdi] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .

In	Ella's	study	of	French	,	there	was	one	thing	that	puzzled	her	greatly	.
在	艾拉的	学习	的	法语	,	那里	曾是	一	事物	那	困惑	她	非常	.

在艾拉学习法语的过程中，有一件事让她非常困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [frentʃ] ,

She	was	willing	to	believe	that	French	people	understood	French	,
她	曾是	愿意的	到	相信	那	法语	人们	理解	法语	,

她愿意相信法国人能听懂法语。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] ['riːəli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdiɪŋ] [fɑː'skɛl]

but	that	they	ever	really	knew	it	as	she	knew	English	without	studying	Fasquelle
但	那	他们	曾经	真的	知道	它	作为	她	知道	英语	没有	学习	法斯克尔

[ænd; ənd] “ [lə] - ” [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ək'sept] [æz; əz] [truːθ] .

and	“	Le	Grandpère	”	was	something	that	she	could	hardly	accept	as	truth	.
和	“	乐	-	”	曾是	某物	那	她	可以	几乎	接受	作为	真相	.

但她很难接受他们真的知道这一点，因为她不用学习法斯奎尔和《祖父》就能说英语。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] -

Then	,	too	,	the	mother	had	told	her	that	she	had	had	a	great	-	great	-
然后	,	也	,	这	母亲	有	讲述	她	那	她	有	有	一个	伟大的	-	伟大的	-

['grænfɑːðər]

grandfather
祖父

此外，母亲还告诉她，她有个曾曾祖父。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] ['weðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd]

who	was	a	Frenchman	;	and	she	often	wondered	whether	,	if	she	had	lived
WHO	曾是	一个	法国人	;	和	她	经常	想知道	无论	,	如果	她	有	居住地

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

in	his	day	,
在	他的	天	,

他是个法国人；她常常想，如果她生活在他的时代，会怎么样呢?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðər] .

they	would	have	been	able	to	talk	together	.
他们	会	有	到过	有能力的	到	讲话	一起	.

他们本来可以一起交谈的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpəntər]

She	could	have	said	,	“	Have	you	the	knife	of	the	brother	of	the	carpenter
她	可以	有	说	,	“	有	你	这	刀	的	这	兄弟	的	这	木匠

?

?
?

她本可以问：“你有木匠哥哥的刀吗？”

” [bʌt; bət] [ən'les] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːpər][rɪ'plaɪ] , “ [noʊ] ,

”	but	unless	he	made	the	proper	reply	,	“	No	,
”	但	除非	他	制成	这	恰当的	回复	,	“	不	,

但除非他做出恰当的回答，“不，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresmeɪkər] ,

but	I	have	the	pencil	of	the	sister	of	the	dressmaker	,
但	我	有	这	铅笔	的	这	姐姐	的	这	裁缝	,

但我有裁缝妹妹的铅笔。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

”	she	would	not	have	known	what	to	say	next	.
”	她	会	不是	有	已知	什么	到	说	下一个	.

她不知道接下来该说什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [sed] , “ [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

She	could	never	have	said	,	“	Great	-	great	-	grandfather	,	will	you	take	me	to
她	可以	绝不	有	说	,	“	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,	将要	你	拿	我	到

[raɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

ride	this	afternoon	?
骑	这	下午	?

她永远不可能说：“曾曾祖父，您今天下午能带我去骑马吗？”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [fɑː'skɛl] .

”	because	that	was	not	in	Fasquelle	.
”	因为	那	曾是	不是	在	法斯克尔	.

因为那不在法斯奎尔。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [tɔːkt] [frentʃ] ['evri] [deɪ] , [ɔːr]['oʊnli] [wen] [ðeɪ]

She	**wondered**	**if**	**the**	**French**	**people**	**really**	**talked**	**French**	**every**	**day**	**,**	**or**	**only**	**when**	**they**
她	想知道	如果	这	法语	人们	真的	谈话	法语	每一个	天	,	或者	仅有的	什么时候	他们

[hæd; həd] ['kʌmpəni] .

had	**company**	**.**
有	公司	.

她想知道法国人是否真的每天都说法语，还是只有在有客人来访时才说法语。

['æftər] [lɔːŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [tɔːkt] [frentʃ] [ɔːl]

After	**long**	**deliberation**	**,**	**she**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**they**	**probably**	**talked**	**French**	**all**
后	长的	审议	,	她	来了	到	这	结论	那	他们	大概	谈话	法语	全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	**time**	**,**
这	时间	,

经过长时间的思考，她得出结论：他们可能一直都说法语。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [θɔːt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

but	**that**	**of**	**course**	**they**	**thought**	**in**	**English**	**.**
但	那	的	课程	他们	想法	在	英语	.

但他们当然是用英语思考的。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] .

These	**were**	**the**	**grown**	**-**	**ups**	**.**
这些	是	这	生长	-	UPS	.

这些都是成年人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] ,

As	**for**	**the**	**children**	**,**	**no**	**one**	**could**	**expect**	**them**	**to**	**talk**	**French**	**,**
作为	为了	这	孩子们	,	不	一	可以	预计	他们	到	讲话	法语	,

至于孩子们，谁也不能指望他们会说法语。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .

certainly	**not**	**when**	**they**	**were**	**playing**	**.**
当然	不是	什么时候	他们	是	玩耍	.

当然，在他们比赛的时候肯定不是这样。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

She	**wished**	**she**	**had**	**one**	**of**	**them**	**to**	**play**	**with**	**.**
她	希望	她	有	一	的	他们	到	玩	和	.

她真希望自己能和其中一个一起玩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

It	**would**	**be**	**almost**	**like**	**meeting**	**her**	**great**	**-**	**great**	**-**	**grandfather**	**as**	**a**	**little**	**boy**
它	会	是	几乎	喜欢	会议	她	伟大的	-	伟大的	-	祖父	作为	一个	小的	男生

.

:
.

这就像是见到她小时候的曾曾祖父一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['elə] “ ['præktɪst] .

Of	**course**	**Ella**	**“**	**practiced**	**.**
的	课程	艾拉	“	练习	.

当然，艾拉“练习”过。

” [ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] , [bɔɪz] “ [tʊk] ['lesnz; 'lesənz] ” ['oʊnli] [ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊd] [sʌm; səm]['tælənt][fɔːr; fər]

”	**In**	**the**	**sixties**	**,**	**boys**	**“**	**took**	**lessons**	**”**	**only**	**if**	**they**	**showed**	**some**	**talent**	**for**
”	在	这	六十年代	,	男孩们	“	采取	课程	”	仅有的	如果	他们	显示	一些	天赋	为了

['mjuːzɪk] ,

music	**,**
音乐	,

“在六十年代，只有那些展现出音乐天赋的男孩才会‘上课’，

[bʌt; bət]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] , ['tælənt][ɔ:r][noʊ]['tælənt] ,
but girls were expected , talent or no talent ,
但 女孩们 是 预期的 , 天赋 或者 不 天赋 ,

但人们对女孩抱有很高的期望，无论她们是否有天赋。

[tu:; tə] [spend] [ɪn]['sɑ:ləteri] [kən'faɪnmənt] [tu:] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɑ:rd]['leɪbər][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
to spend in solitary confinement two hours a day at hard labor on the piano .
到 花费 在 孤 监禁 二 小时 一个 天 在 难的 劳动 在 这 钢琴 .

每天被单独监禁两个小时，在钢琴上进行艰苦的劳动。

[ɪn] ['ɛləz] [keɪs] , [ðə; ði] [tu:] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] ['lesnd] [tu:; tə][wʌn][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [dɪ'kri:] ,
In Ella's case , the two hours were lessened to one by her mother's decree ,
在 艾拉的 案件 , 这 二 小时 是 减少 到 一 经过 她 母亲的 法令 ,

艾拉的情况则不同，她母亲下令将两个小时的探视时间缩短为一个小时。

[ænd; ənd] “ ['sɑ:ləteri] [kən'faɪnmənt] ” [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd]['leɪbər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
and “ solitary confinement ” was not added to the hard labor , because ,
和 “ 孤 监禁 ” 曾是 不是 额外 到 这 难的 劳动 , 因为 ,
[wen] [ðə; ði][sæd]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
when the sad moment had arrived ,
什么时候 这 伤心 片刻 有 到达的 ,

而“单独监禁”并没有加在苦役之外，因为，当悲惨的时刻到来时，

[ə; eɪ]['dʒi:niəl] “ [baʊ; boʊ] - [waʊ] ！ ” [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [blæk]
a genial “ Bow - wow ! ” was always heard and a big black
一个 和蔼可亲 “ 弓 - 哇 ！ ” 曾是 总是 听到 和 一个 大的 黑色的

总是能听到一声和蔼的“汪汪！”，还有一只大黑狗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ʃægi] [hed] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]
shaggy head , followed by the rest of a great Newfoundland dog , pushed open the
毛茸茸 头 , 随后 经过 这 休息 的 一个 伟大的 纽芬兰 狗 , 推动 打开 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

一个毛茸茸的脑袋，后面跟着一只体型庞大的纽芬兰犬，推开了门。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['ɛləz] ['les(ə)n] ,
If it chanced to be the day for Ella's lesson ,
如果 它 偶然 到 是 这 天 为了 艾拉的 课 ,

如果那天恰好是艾拉上课的日子，

['pɑ:nˌtoʊ] [weɪvd] [ə; eɪ] ['frendli] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ;
Ponto waved a friendly apology to the teacher and withdrew ;
蓬托 挥手 一个 友好的 道歉 到 这 老师 和 退出 ;

蓬托友好地向老师挥手道歉，然后退下了车；

[bʌt; bət][ɑ:n] ['ʌðər] [deɪz] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
but on other days he stretched himself out under the piano ,
但 在 其他 天 他 拉伸 他自己 出去 在下面 这 钢琴 ,

但有时他也会躺在钢琴底下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [prə'si:did] [tu:; tə] [sli:p] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and with a sigh of toleration proceeded to sleep away the time until the
和 和 一个 叹 的 容忍 继续 到 睡觉 离开 这 时间 直到 这
['aʊər] [wʌz; wəz] [ʌp] .
hour was up .
小时 曾是 向上 .

于是，他无奈地叹了口气，继续睡去，直到一个小时结束。

[hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,

He	never	failed	to	hear	the	first	stroke	of	the	bell	,
他	绝不	失败的	到	听到	这	第一的	中风	的	这	钟	,

他从未错过第一声钟响。

[ænd; ənd] [ɪf] ['elə] [dɪd][nɑːt][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

and	if	Ella	did	not	stop	on	the	instant	,
和	如果	艾拉	做过	不是	停止	在	这	立即的	,

如果艾拉没有立刻停下来，

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌzl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm]

he	slipped	his	great	muzzle	under	her	wrists	and	lifted	them	up	from
他	滑倒了	他的	伟大的	枪口	在下面	她	手腕	和	抬起	他们	向上	从

[ðə; ði] [kiːz] .

the	keys	.
这	钥匙	.

他用他巨大的嘴巴勾住她的手腕，把它们从钥匙上抬起来。

['elə] , [laɪk] [moʊst] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['helθi] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] .

Ella	,	like	most	children	,	had	a	healthy	dislike	of	practicing	.
艾拉	,	喜欢	最多	孩子们	,	有	一个	健康	不喜欢	的	练习	.

和大多数孩子一样，艾拉很不喜欢练习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plænz] .

It	was	such	an	unmanageable	interference	with	her	plans	.
它	曾是	这样的	一个	难以控制	干涉	和	她	计划	.

这完全干扰了她的计划，而且难以控制。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [frentʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ə'rɪθmətɪk] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] ['tiːtʃər] ;

“	You	like	French	and	you	like	arithmetic	,	”	said	her	puzzled	teacher	;
“	你	喜欢	法语	和	你	喜欢	算术	,	”	说	她	困惑	老师	;

“你喜欢法语，也喜欢算术，”她困惑的老师说；

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] ['mjuːzɪk] ?

“	why	is	it	that	you	do	not	like	music	?
“	为什么	是	它	那	你	做	不是	喜欢	音乐	?

你为什么不喜欢音乐?

” ['elə] ['pɒndəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

”	Ella	pondered	a	minute	,	then	she	said	:
”	艾拉	沉思	一个	分钟	,	然后	她	说	:

艾拉沉思了一会儿，然后说道：

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wei] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	because	there	isn't	any	way	to	get	the	better	of	it	.
“	它是	因为	那里	不是	任何	方式	到	得到	这	更好的	的	它	.

“因为根本没有办法战胜它。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'rɪθmətɪk] [tuː; tə][duː] , [aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [hɑːrd][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

If	I	have	arithmetic	to	do	,	I	can	work	hard	and	then	I	can	say	,
如果	我	有	算术	到	做	,	我	能	工作	难的	和	然后	我	能	说	,

如果我要做算术题，我可以努力学习，然后就可以说：

- [ðer; ðər] , [juː; jʊ][oʊld] [θɪŋ] , [aɪv] [dʌn] [juː; jʊ][ɪn] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend]

'	There	,	you	old	thing	,	I've	done	you	in	half	the	time	you	wanted	me	to	spend
-	那里	,	你	老的	事物	,	我已经	完毕	你	在	一半	这	时间	你	通缉	我	到	花费

,

,

,

“好了，你这老家伙，我只用了你预想的一半时间就搞定你了。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['pɑːnˌtoʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	now	Ponto	and	I	are	going	to	the	lake	in	spite	of	you	.
和	现在	蓬托	和	我	是	去	到	这	湖	在	尽管如此	的	你	.

现在，尽管你反对，我和庞托还是要去湖边。

- [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][aɪ] ['præktɪs] , [æn; ən] ['aʊər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['aʊər] ,

'	But	no	matter	how	hard	I	practice	,	an	hour	is	always	an	hour	,
-	但	不	事情	如何	难的	我	实践	,	一个	小时	是	总是	一个	小时	,

但是无论我多么努力练习，一小时永远都是一小时。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtər] .

and	there	isn't	any	way	to	make	it	shorter	.
和	那里	不是	任何	方式	到	制作	它	较短	.

而且没有办法缩短它。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['elə] [heitid] [tuː; tə] [kaʊnt] .

"	Of	course	Ella	hated	to	count	.
"	的	课程	艾拉	憎恨	到	数数	.

“艾拉当然讨厌数数。”

[braɪbz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] .

Bribes	were	offered	.
贿赂	是	提供	.

有人行贿。

“ [maɪ]['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kaʊnt] [θriː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,

“	My	music	teacher	said	that	if	I	would	count	three	weeks	without	stopping	,
"	我的	音乐	老师	说	那	如果	我	会	数数	三	周	没有	停止	,

“我的音乐老师说，如果我连续数三个星期，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] , " ['elə] [roʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['daɪəri] .

she	would	give	me	a	piece	,	"	Ella	wrote	in	her	little	diary	.
她	会	给	我	一个	片	,	"	艾拉	写道	在	她	小的	日记	.

“她会给我一块，”艾拉在她的小日记里写道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] " [piːs] , " [haʊ'evər] , " [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ,

In	spite	of	the	promised	"	piece	,	"	however	,	"	One	,	two	,	three	,	four	,
在	尽管如此	的	这	承诺	"	片	,	"	然而	,	"	一	,	二	,	三	,	四	,

尽管承诺了“一块”，然而，“一、二、三、四，

" [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['taɪərsəm] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	became	as	tiresome	as	the	multiplication	table	,	and	at	length
"	成为	作为	令人厌烦	作为	这	乘法	桌子	,	和	在	长度

“变得像背乘法表一样令人厌烦，最终”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] ;

she	invented	a	way	to	make	the	time	pass	;
她	发明	一个	方式	到	制作	这	时间	经过	;

她发明了一种打发时间的方法；

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['veri] [laʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pætɪd] ['pɑːnˌtoʊ][wɪð; wɪθ]

she	played	very	loud	with	one	hand	and	at	the	same	time	patted	Ponto	with
她	玩	非常	大声	和	一	手	和	在	这	相同的	时间	轻拍	蓬托	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

她一手大声地弹奏着乐器，同时用另一只手拍打着蓬托。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [wen] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] [sed] :

She	felt	a	little	guilty	when	her	music	teacher	said	:
她	毛毡	一个	小的	有罪的	什么时候	她	音乐	老师	说	:

当她的音乐老师说：

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['præktɪsɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['meʒərz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['elə] ,

“	I	heard	you	practicing	two	or	three	measures	over	and	over	this	morning	,	Ella	,
”	我	听到	你	练习	二	或者	三	措施	超过	和	超过	这	早晨	,	艾拉	,

“艾拉，我今天早上听到你反复练习两三小节。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I	thought	what	a	good	lesson	you	were	going	to	have	to	-	morrow	.
和	我	想法	什么	一个	好的	课	你	是	去	到	有	到	-	明天	.

我当时想，你明天肯定会上一堂很好的课。

” ['elə] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,

”	Ella	did	not	reply	,
”	艾拉	做过	不是	回复	,

艾拉没有回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['spiːtʃɪz]

and	she	forgot	to	listen	to	see	whether	her	heart	would	make	any	speeches
和	她	忘了	到	听	到	看	无论	她	心	会	制作	任何	演讲

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她忘记倾听，看看自己的内心是否会向她发出怎样的声音。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['præktɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ,

She	didn't	like	practicing	,	and	she	didn't	,
她	没有	喜欢	练习	,	和	她	没有	,

她不喜欢练习，而且她也不喜欢……

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]

and	when	she	heard	of	remarkable	little	girls	no	older	than	she	who	had
和	什么时候	她	听到	的	卓越	小的	女孩们	不	老	比	她	WHO	有

['teɪkən]['oʊnli] [twelv] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] “ [tuː] ['piːsɪz] ” [ɔːl'redi] ,

taken	only	twelve	lessons	and	could	play	“	two	pieces	”	already	,
已采取	仅有的	十二	课程	和	可以	玩	“	二	件	”	已经	,

当她听说有些年纪和她相仿的小女孩，只上了十二节课就能演奏“两首曲子”时，她就更加惊叹了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['oʊnli][wʌn] .

she	did	not	care	very	much	that	she	could	play	only	one	.
她	做过	不是	关心	非常	很多	那	她	可以	玩	仅有的	一	.

她并不太在意自己只能玩一个角色。

['niːðər] [dɪd]['pɑːn,toʊ] .

Neither	did	Ponto	.
两者都不	做过	蓬托	.

蓬托也没有。

['elə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kerɪŋ] .

Ella	had	a	reason	for	not	caring	.
艾拉	有	一个	原因	为了	不是	关怀	.

艾拉不在乎是有原因的。

[ʃiː; ʃi] ['fɜːrmli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['wɪrisəm] “ [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,

She	firmly	expected	that	some	day	,	even	without	that	wearisome	“	One	,	two	,	three	,
她	牢牢	预期的	那	一些	天	,	甚至	没有	那	令人厌倦的	“	一	,	二	,	三	,

[fɔːr] ,

four	,
四	,

她坚信，总有一天，即使没有那令人厌烦的“一、二、三、四”，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [tuː] ['piːsɪz] ,

"	she	would	play	as	well	as	the	little	girl	with	two	pieces	,
"	她	会	玩	作为	出色地	作为	这	小的	女孩	和	二	件	,

她用两块木板就能演奏得像小女孩一样好。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .

perhaps	even	as	well	as	her	teacher	.
也许	甚至	作为	出色地	作为	她	老师	.

或许她甚至比她的老师还要出色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

It	was	all	very	simple	and	very	logical	.
它	曾是	全部	非常	简单的	和	非常	逻辑	.

这一切都很简单，也很合乎逻辑。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [red] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

The	teacher	wore	a	ring	with	a	bright	red	stone	in	it	and	was	able
这	老师	穿着	一个	戒指	和	一个	明亮的	红色的	石头	在	它	和	曾是	有能力的

[tuː; tə] [pleɪ] ;

to	play	;
到	玩	;

这位老师戴着一枚镶嵌着鲜红色宝石的戒指，而且她还能演奏；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [red] [stoʊn] ,

by	and	by	she	would	have	a	ring	with	a	bright	red	stone	,
经过	和	经过	她	会	有	一个	戒指	和	一个	明亮的	红色的	石头	,

不久之后，她就会拥有一枚镶嵌着鲜红色宝石的戒指。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] .

and	then	of	course	she	would	be	able	to	play	.
和	然后	的	课程	她	会	是	有能力的	到	玩	.

这样她当然就能上场比赛了。

['elə] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][hɜːr; hər]

Ella	knew	that	the	grown	-	ups	would	laugh	at	her	if	she	told	them	her
艾拉	知道	那	这	生长	-	UPS	会	笑	在	她	如果	她	讲述	他们	她

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

艾拉知道，如果她把自己的爱好告诉大人们，他们会嘲笑她的。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [ɪr] .

so	she	only	whispered	it	into	Ponto's	ear	.
所以	她	仅有的	低声说道	它	进入	-	耳朵	.

所以她只是悄悄地把这件事告诉了蓬托。

[dɔːgz][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [groʊn] - [ʌps] [kʊd; kəd][nɑːt] .

Dogs	could	understand	,	but	grown	-	ups	could	not	.
狗	可以	理解	,	但	生长	-	UPS	可以	不是	.

狗能听懂，但大人却听不懂。

[laɪk] [moʊst] ['tʃɪldrən] , ['elə] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ænd; ənd]

Like	most	children	,	Ella	was	younger	than	her	years	in	some	ways	and
喜欢	最多	孩子们	,	艾拉	曾是	年轻	比	她	年	在	一些	方式	和

['oʊldər][ɪn] ['ʌðər] .

older	in	others	.
老	在	其他的	.

像大多数孩子一样，艾拉在某些方面比同龄人幼稚，在另一些方面又比同龄人成熟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l]

She	could	cherish	a	belief	in	the	efficacy	of	a	ring	to	give	her	musical
她	可以	珍惜	一个	信仰	在	这	功效	的	一个	戒指	到	给	她	音乐

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

她或许深信一枚戒指能赋予她音乐天赋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wɪθ]

and	she	could	sit	in	a	class	with
和	她	可以	坐	在	一个	班级	和

她可以和……一起上课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ” [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

“	ladies	and	gentlemen	”	more	than	twice	her	age	without	a	thought	of	this
“	女士们	和	先生们	”	更多的	比	两次	她	年龄	没有	一个	想法	的	这

['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

being	anything	remarkable	.
存在	任何事物	卓越	.

女士们、先生们，年龄是她两倍多的人，却丝毫没有觉得这有什么特别的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz]

Of	course	she	knew	that	the	children	in	the	village	went	to	school	with	boys
的	课程	她	知道	那	这	孩子们	在	这	村庄	去	到	学校	和	男孩们

[ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['jɪrz] ;

and	girls	of	their	own	years	;
和	女孩们	的	他们的	自己的	年	;

她当然知道村里的孩子们是和同龄的男孩女孩一起上学的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [dɪd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'nʌðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

but	this	was	nothing	;	they	did	one	thing	and	she	did	another	,	that	was	all	.
但	这	曾是	没有什么	;	他们	做过	一	事物	和	她	做过	其他	,	那	曾是	全部	.

但这算不了什么；他们做了一件事，她做了另一件事，仅此而已。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ɪn][ðə; ði] “ ['ɪnstɪtuːt] [rɪ'pɔːrtər] ,

She	even	took	it	as	a	matter	of	course	when	in	the	“	Institute	Reporter	,
她	甚至	采取	它	作为	一个	事情	的	课程	什么时候	在	这	“	研究所	记者	,

她甚至在“学院记者”节目中也把这当作理所当然的事。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːr] - [peɪdʒ] [ʃiːt] [ðæt] ['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði] ['semɪneri] [wɪð; wɪθ]['printərz] - [ɪŋk] ,

”	the	little	four	-	page	sheet	that	glorified	the	seminary	with	printers	'	ink	,
”	这	小的	四	-	页	床单	那	光荣的	这	神学院	和	打印机	-	墨水	,

“那张用印刷油墨美化神学院的四页小纸片，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] “ ['leɪdiz] .

she	saw	her	own	name	among	the	other	“	ladies	.
她	锯	她	自己的	姓名	之中	这	其他	“	女士们	.

她在其他“女士”中看到了自己的名字。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [tuː] ,

”	It	had	,	too	,
”	它	有	,	也	,

“它也曾有过。”

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æstərɪsk] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] “

a	special	mark	of	honor	in	the	shape	of	an	asterisk	indicating	that	she	was	“
一个	特别的	标记	的	荣誉	在	这	形状	的	一个	星号	表明	那	她	曾是	“

[ɪn] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] ['grædʒueɪtɪŋ] [kɔːrs] .

In	studies	of	the	English	and	Classical	graduating	course	.
在	研究	的	这	英语	和	古典	毕业	课程	.

一个特殊的荣誉标志，形状像一个星号，表示她“正在攻读英语和古典文学毕业课程”。

” [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [wʌz; wəz] ['klæsɪk(ə)l] ,

”	To	be	sure	,	no	one	of	her	studies	was	classical	,
”	到	是	当然	,	不	一	的	她	研究	曾是	古典	,

“可以肯定的是，她所学的课程没有一门是古典学的。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [mɔːr]

and	she	was	many	years	removed	from	graduation	,	but	it	made	one	more
和	她	曾是	许多	年	已移除	从	毕业	,	但	它	制成	一	更多的

[neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] .

name	on	the	list	.
姓名	在	这	列表	.

虽然她毕业已经很多年了，但这仍然让名单上又多了一个名字。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

As	to	the	English	,
作为	到	这	英语	,

至于英语方面，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kə'rektnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

she	really	wrote	with	some	degree	of	correctness	because	she	had	never	seen
她	真的	写道	和	一些	程度	的	正确性	因为	她	有	绝不	已见

['raɪtɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɪnkə'rekt] ,

writings	that	were	incorrect	,
著作	那	是	错误	,

她写作的准确性很高，因为她从未见过错误的文字。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'gæst] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn]

and	she	was	quite	aghast	when	she	first	heard	the	correction	of	compositions	in
和	她	曾是	相当	惊愕	什么时候	她	第一的	听到	这	更正	的	作品	在

[klæs] .

class	.
班级	.

当她第一次听到课堂上批改作文时，她感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , “ [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [deɪts] .

She	wrote	to	her	uncle	,	“	I	can't	stop	for	dates	.
她	写道	到	她	叔叔	,	“	我	不能	停止	为了	日期	.

她写信给叔叔说：“我不能停下来约会。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['fʌni] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [s'kɒləz] [raɪt] .

I	want	to	tell	you	what	funny	compositions	some	of	the	scholars	write	.
我	想	到	告诉	你	什么	有趣的	作品	一些	的	这	学者们	写	.

我想告诉你们一些学者写的文章有多么滑稽。

[wʌn] [greɪt] [bɔɪ] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [kə'menst] ['evri] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['letər] .

One	great	boy	wrote	his	and	commenced	every	word	with	a	capital	letter	.
一	伟大的	男生	写道	他的	和	开始	每一个	单词	和	一个	首都	信	.

有一个很棒的男孩写了一本书，而且每个单词的首字母都是大写的。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kwaɪt] [gɑːt] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðæt] .

I	have	not	quite	got	to	doing	that	.
我	有	不是	相当	得到	到	正在做	那	.

我还没来得及做这件事。

" ['elə] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['taɪni] [ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ] ['iːkwəli] ['taɪni] ['stɔːriz]
" Ella thoroughly enjoyed making tiny blankbooks and composing equally tiny stories
" 艾拉 彻底 享受 制作 微小的 空白笔记本 和 构成 同样地 微小的 故事
['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] .
carefully adjusted to the little pages .
小心 调整 到 这 小的 页面 .

“艾拉非常喜欢制作小小的空白笔记本，并精心创作同样小巧的故事来适应小小的页面。”

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ]['peɪpər][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [kəm'poʊzɪŋ] , ['editiŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːpiɪŋ]
She even manufactured a paper for children , composing , editing , and copying
她 甚至 制造 一个 纸 为了 孩子们 , 构成 , 编辑 , 和 复制
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɜːr'self] .
it all herself .
它 全部 她自己 .

她甚至还自己制作了一份儿童报纸，从撰写、编辑到复印全部由她一人完成。

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] “ [laɪ'siːəm] ” [wʌz; wəz] [held] , [æn; ən]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Every Monday evening the “ Lyceum ” was held , an exercise which was
每一个 周一 晚上 这 “ 利塞姆 ” 曾是 握住 , 一个 锻炼 哪个 曾是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['lɪtəreri]
expected to develop the literary
预期的 到 发展 这 文学

每周一晚上都会举行“文学研习会”，这项活动旨在发展文学素养。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
ability of the students .
能力 的 这 学生 .

学生的能力。

['elə] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wen] [kɔːld] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Ella had joined it as a matter of course , and when called on for a
艾拉 有 加入 它 作为 一个 事情 的 课程 , 和 什么时候 称为 在 为了 一个
[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,
recitation ,
背诵 ,

艾拉自然而然地加入了进来，当被点名朗诵时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] “ ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ” [ɪn][hɜːr; hər] [best] [staɪl] .
she had given “ Over the River ” in her best style .
她 有 给定 “ 超过 这 河 ” 在 她 最好的 风格 .

她以最佳状态演绎了《Over the River》。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːl] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]
When the second call came , she decided , possibly with a latent instinct for
什么时候 这 第二 称呼 来了 , 她 决定 , 可能 和 一个 潜 本能 为了
['ædvərtaɪzɪŋ] ,
advertising ,
广告 ,

当第二个电话打来时，她或许是出于某种潜在的广告直觉，决定……

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪpər] .
to read the first number of her paper .
到 读 这 第一的 数字 的 她 纸 .

阅读她论文的第一期。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] “ [laɪ'siːəm] ” [ɔːl'redi] [ri'dʒɔist] [ɪn][ə; eɪ]

This	was	not	exactly	an	innovation	,	for	the	“	Lyceum	”	already	rejoiced	in	a
这	曾是	不是	确切地	一个	创新	,	为了	这	“	利塞姆	”	已经	欣喜若狂	在	一个

['peɪpər] [kɔːld] “ [ðə; ðɪ] ['ælfə] .

paper	called	“	The	Alpha	.
纸	称为	“	这	阿尔法	.

这并非一项真正的创新，因为“Lyceum”已经发表了一篇名为“Alpha”的论文。

” ['ɛləz] ['peɪpər][wʌz; wəz] [neɪmd] “ ['lɪt(ə)l] [pɜːrlz] .

”	Ella's	paper	was	named	“	Little	Pearls	.
”	艾拉的	纸	曾是	命名	“	小的	珍珠	.

艾拉的论文题目是《小珍珠》。

” [haʊ] [ðə; ðɪ] “ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] ['fæk(ə)lti] [kept] [ðer; ðər]['feɪsɪz]

”	How	the	“	ladies	and	gentlemen	”	and	the	august	faculty	kept	their	faces
”	如何	这	“	女士们	和	先生们	”	和	这	八月	学院	保留	他们的	面孔

[streɪt] ['dʊrɪŋ] [ɪts][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

straight	during	its	presentation	is	a	mystery	.
直的	期间	它是	推介会	是	一个	神秘	.

“女士们、先生们和尊敬的教职员工们在观看演出时是如何保持面无表情的，这真是一个谜。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'nʌndrəmz] , [huːz] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] “ [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] ,

It	contained	a	few	conundrums	,	whose	answers	were	promised	“	in	our	next	,
它	包含	一个	很少	难题	,	谁	答案	是	承诺	“	在	我们的	下一个	,

其中包含一些难题，答案承诺在“下一期”中给出。

” [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['mɔdld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wiːkli] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ]

”	but	otherwise	it	was	carefully	modeled	on	the	weekly	paper	of	the	Sunday
”	但	否则	它	曾是	小心	建模	在	这	每周	纸	的	这	星期日

[skuːl] .

school	.
学校	.

但除此之外，它完全是按照主日学校的周报精心制作的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['edɪtər]

There	were	letters	from	children	with	the	patronizing	comments	of	the	editor
那里	是	信件	从	孩子们	和	这	居高临下	评论	的	这	编辑

;

;
;

还有一些来自孩子的来信，信中附有编辑居高临下的评论；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːri] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃiːt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['trædʒɪk]

there	was	an	original	story	or	two	;	and	the	sheet	ended	with	the	tragic
那里	曾是	一个	原来的	故事	或者	二	;	和	这	床单	结束	和	这	悲惨

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

其中有一两个原创故事；而结尾则是一个悲剧故事。

[drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɛdɪtɚz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [fɪʃ] ,

drawn	from	the	little	editor's	own	experience	,	of	a	tiny	fish	,
绘制	从	这	小的	编辑的	自己的	经验	,	的	一个	微小的	鱼	,

这段经历取材于小编辑自身的经历，就像一条小鱼一样。

[kɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪk] .

caught	and	brought	home	from	the	lake	.
捕捉	和	带来	家	从	这	湖	.

从湖里捕捞并带回家。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['prɑːpərli] [treɪnd] [ɪn] “ ['neɪtʃər] ['stʌdi] ,

I	fear	that	the	writer	had	never	been	properly	trained	in	“	nature	study	,
我	害怕	那	这	作家	有	绝不	到过	适当地	受过训练	在	“	自然	学习	,

我担心作者从未接受过正规的“自然研究”训练。

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] “ ['laɪɪŋ]

”	for	she	stated	that	the	fish	jumped	out	of	the	water	and	was	found	“	lying
”	为了	她	声明	那	这	鱼	跳了起来	出去	的	这	水	和	曾是	成立	“	说谎

[ə'pɑːn][ɪts] [bæk] ,

upon	its	back	,
之上	它是	后退	,

因为她说，那条鱼跳出水面，被发现时“仰面躺着，四脚朝天”。

” [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , “ [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][kæt][hæz; həz][naɪn][laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ] [fɪʃ] [hæz; həz]

”	dead	,	and	she	declared	,	“	although	a	cat	has	nine	lives	,	a	fish	has
”	死的	,	和	她	声明	,	“	虽然	一个	猫	有	九	生活	,	一个	鱼	有

['oʊnli][wʌn] ,

only	one	,
仅有的	一	,

“死了，”她宣称，“虽然猫有九条命，但鱼只有一条命，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [ded] [fər'evər] ['æftər] .

and	therefore	it	always	stayed	dead	forever	after	.
和	所以	它	总是	入住	死的	永远	后	.

因此，它从此永远地死去了。

” ['weðər] [ðɪs] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] , [noʊ][wʌn]

”	Whether	this	literary	production	lengthened	the	list	of	subscribers	,	no	one
”	无论	这	文学	生产	加长	这	列表	的	订阅者	,	不	一

[kæn; kən] [seɪ] ;

can	say	;
能	说	;

“这部文学作品是否增加了订阅者的数量，谁也说不准；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɛləz] ['mɪnɪt] [kæʃ] [ə'kaʊnt] [ʃoʊd] [noʊ] [mɑːrkt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [ɑːn]

but	certainly	Ella's	minute	cash	account	showed	no	marked	increase	of	income	on
但	当然	艾拉的	分钟	现金	帐户	显示	不	标记	增加	的	收入	在

[ðæt] [deɪt] .

that	date	.
那	日期	.

但艾拉的现金账户显示，当天的收入并没有明显增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [θriː] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['ɛləz] ['semɪneri] [laɪf]

THE	THREE	TRAGEDIES	OF	ELLA'S	SEMINARY	LIFE
这	三	悲剧	的	艾拉的	神学院	生活

艾拉神学院生活中的三大悲剧

[æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪdz] ['elə] .

At	the	seminary	there	were	only	three	children	besides	Ella	.
在	这	神学院	那里	是	仅有的	三	孩子们	除了	艾拉	.

神学院里除了艾拉之外只有三个孩子。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] ['neli] , [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['dɔːtər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

One	was	two	-	year	-	old	Nellie	,	the	steward's	daughter	,	whom	she	loved	with	all
一	曾是	二	-	年	-	老的	内莉	,	这	管家的	女儿	,	谁	她	喜爱	和	全部

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

其中一位是两岁的内莉，她是管家的女儿，她非常疼爱内莉。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər]

The	second	was	John	,	and	the	third	was	his	little	sister	,	two	years	younger
这	第二	曾是	约翰	,	和	这	第三	曾是	他的	小的	姐姐	,	二	年	年轻

[ðæn; ðən] [hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

第二个是约翰，第三个是他的妹妹，比他小两岁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['rerli] ['eni] ['riːəl] [pleɪs] [ɪn] ['ɛləz] [wɜːrld] ;

For	this	little	sister	there	was	rarely	any	real	place	in	Ella's	world	;
为了	这	小的	姐姐	那里	曾是	很少	任何	真实的	地方	在	艾拉的	世界	;

对于这个小妹妹来说，艾拉的世界里几乎没有真正的容身之地；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['beɪbi] ; [bʌt; bət] [dʒʌst]

she	was	too	young	for	a	companion	and	too	old	for	a	baby	;	but	just
她	曾是	也	年轻的	为了	一个	伴侣	和	也	老的	为了	一个	婴儿	;	但	只是

[æz; əz] [ned] ,

as	Ned	,
作为	内德	,

她年纪太小不适合做伴侣，年纪又太大不适合生孩子；但就像奈德一样，

[ðə; ði] ['stjuːərdz] [sʌn] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊ] ['elə] , " ['goʊɪŋ] [ɑːn] [naɪn] ,

the	steward's	son	,	fifteen	years	old	,	would	sometimes	allow	Ella	,	"	going	on	nine	,
这	管家的	儿子	,	十五	年	老的	,	会	有时	允许	艾拉	,	"	去	在	九	,

管家的儿子，十五岁，有时会允许艾拉，"快九岁了"，

" [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] , [soʊ] ['elə] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pər'mɪt] [dʒɑːn] , " ['goʊɪŋ] [ɑːn]

"	to	share	his	amusements	,	so	Ella	would	occasionally	permit	John	,	"	going	on
"	到	分享	他的	娱乐	,	所以	艾拉	会	偶尔	允许	约翰	,	"	去	在

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

"分享他的乐趣，所以埃拉偶尔会允许约翰，"快七岁了，

" [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [skɪp] [stoʊnz] ,

"	to	go	to	the	lake	with	her	to	skip	stones	,
"	到	去	到	这	湖	和	她	到	跳过	石头	,

"和她一起去湖边打水漂，

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər] [waɪld] ['flaʊərz] .

or	to	the	hills	for	wild	flowers	.
或者	到	这	丘陵	为了	荒野	花朵	.

或者去山上采野花。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [ænd; ənd] ['elə] ['seldəm] [sɔː] ['eni] [ʌv; əv]

The	village	children	all	went	to	the	village	school	,	and	Ella	seldom	saw	any	of
这	村庄	孩子们	全部	去	到	这	村庄	学校	,	和	艾拉	很少	锯	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

村里的孩子都去村里的学校上学，艾拉很少见到他们。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [wʌns] [noʊn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['dɔːrə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	mother	had	once	known	the	mother	of	Dora	,	daughter	of	the	village
这	母亲	有	一次	已知	这	母亲	的	多拉	,	女儿	的	这	村庄

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

这位母亲曾经认识村里医生的女儿朵拉的母亲。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn]

and	it	was	arranged	that	the	two	children	should	spend	an	afternoon
和	它	曾是	安排	那	这	二	孩子们	应该	花费	一个	下午

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

于是安排两个孩子一起度过一个下午。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [faʊnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] , [bʌt; bət] ['æftər] [ðɪs] [deɪ] ,

No	one	ever	found	out	exactly	what	happened	,	but	after	this	day	,
不	一	曾经	成立	出去	确切地	什么	发生	,	但	后	这	天	,

没有人确切地知道发生了什么，但从那天起，

[wen'evər] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [pæst] ,

whenever	the	two	little	girls	passed	,
每当	这	二	小的	女孩们	通过了	,

每当那两个小女孩经过时，

[ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['hedz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [skəːts] [dɪs'deɪnfəli] ,

they	held	their	heads	very	high	and	swung	their	short	skirts	disdainfully	,
他们	握住	他们的	头部	非常	高的	和	摇摆	他们的	短的	裙子	轻蔑地	,

她们昂首挺胸，轻蔑地甩着短裙。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	looked	away	from	each	other	.
和	看起来	离开	从	每个	其他	.

然后两人都移开了视线。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['elə]

Soon	after	this	visit	,	it	came	to	pass	that	Ella
很快	后	这	访问	,	它	来了	到	经过	那	艾拉

这次访问之后不久，艾拉就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['niːdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .

needed	to	have	a	tooth	out	to	make	way	for	a	newcomer	.
需要	到	有	一个	齿	出去	到	制作	方式	为了	一个	新人	.

需要拔掉一颗牙，以便为新牙齿腾出空间。

“ [aɪ] [der] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] , ” [sed] [ned]

“	I	dare	you	to	go	to	the	doctor	and	have	it	pulled	,	”	said	Ned
“	我	敢	你	到	去	到	这	医生	和	有	它	拉	,	”	说	内德

['mɪstʃɪvəsli] .

mischievously	.
顽皮地	.

“我倒要看看你敢不敢去看医生把它拔掉，”内德调皮地说。

['elə] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hju'milieitid] [nɑːt] [tuː; tə] “ [teɪk] [ə; eɪ] [der] ,

Ella	would	have	felt	humiliated	not	to	“	take	a	dare	,
艾拉	会	有	毛毡	受辱	不是	到	“	拿	一个	敢	,

如果艾拉不接受挑战，她会感到很羞愧。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
" and she appealed to the mother for permission .
" 和 她 上诉 到 这 母亲 为了 允许 .

于是她向孩子的母亲请求允许。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [strɪŋ] - [ænd; ənd] - [pʊl] ['prɑːses] ,
The mother was glad to escape the string - and - pull process ,
这 母亲 曾是 高兴的 到 逃脱 这 细绳 - 和 - 拉 过程 ,

这位母亲很高兴摆脱了这种牵着鼻子走的过程。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [met] [əˈgen] , [ðeɪ] [maɪt] [bɪˈkʌm] ['betər] [frendz] .
and she hoped that if the children met again , they might become better friends .
和 她 希望 那 如果 这 孩子们 遇见 再次 , 他们 可能 变得 更好的 朋友们 .

她希望孩子们如果再次相遇，能够成为更好的朋友。

“ [wʌz; wəz]['dɔːrə][ðer; ðər] ?
“ Was Dora there ?
“ 曾是 多拉 那里 ?

“朵拉当时在场吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɑːn] ['ɛləz] [rɪ'tɜːrn] .
" she asked on Ella's return .
" 她 问 在 艾拉的 返回 .

“艾拉回来后，她问道。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['elə] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
“ Yes , she was , " replied Ella with emphasis .
“ 是的 , 她 曾是 , " 回复 艾拉 和 强调 .

“是的，她就是，”艾拉强调道。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['evri]
“ Her father told her to go out , but she just stayed in the room every
“ 她 父亲 讲述 她 到 去 出去 , 但 她 只是 入住 在 这 房间 每一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

“她父亲让她出去，但她却一刻也没离开房间。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː][kraɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] .
She wanted to hear me cry , but I wouldn't .
她 通缉 到 听到 我 哭 , 但 我 不会 .

她想听我哭，但我不会哭。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , - [ˌeɪtʃ 'em] ! [hɜːrt] [juː; jʊ]
When it was out , she said , just as if she was glad , ' Hm ! Hurt you
什么时候 它 曾是 出去 , 她 说 , 只是 作为 如果 她 曾是 高兴的 , - 嗯 ! 伤害 你
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

当她把东西拿出来的时候，她仿佛很高兴似的说道：“哼！让你有点儿受伤吧！”

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
didn't it ?
没有 它 ?

难道不是吗?

- [ænd; ənd][aɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] , - [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . -
' and I laughed and said , ' No , not a bit . '
- 和 我 笑了 和 说 , - 不 , 不是 一个 少量 . -

我笑着说：“不，一点也不。”

〃 ['elə] [dɪd][nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [wɔ:k] ,

〃	Ella	did	not	add	the	fact	that	going	down	the	doctor's	walk	,
〃	艾拉	做过	不是	添加	这	事实	那	去	向下	这	医生的	走	,

艾拉没有补充的是，她沿着医生的步道往下走。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [swʌŋ] [hɜ:r; hər][skə:ts][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [dɪs'deɪn][ðæn; ðən]['evər] .

she	had	swung	her	skirts	with	more	disdain	than	ever	.
她	有	摇摆	她	裙子	和	更多的	蔑视	比	曾经	.

她甩动裙摆，语气比以往任何时候都更加轻蔑。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ə'mju:zd] .

The	mother	looked	amused	.
这	母亲	看起来	觉得好笑	.

母亲看起来很开心。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] ?

“	Are	you	sure	that	that	speech	was	quite	true	?
〃	是	你	当然	那	那	演讲	曾是	相当	真的	?

你确定那番话完全属实吗?

〃 [ʃi:; ʃi] [æskt] .

〃	she	asked	.
〃	她	问	.

她问道。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] ['dɔ:rə][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:rt] , [ʌv; əv]

“	Why	,	you	see	,	if	Dora	had	not	been	there	,	it	would	have	hurt	,	of
〃	为什么	,	你	看	,	如果	多拉	有	不是	到过	那里	,	它	会	有	伤害	,	的

[kɔ:rs] ;

course	;
课程	;

“你看，如果朵拉不在那里，那当然会很伤心；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ]

but	she	was	there	,	and	so	it	didn't	;	and	anyhow	,	I	wasn't	thinking
但	她	曾是	那里	,	和	所以	它	没有	;	和	无论如何	,	我	不是	思维

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

但她当时在那里，所以事情并没有发生；而且，我当时也没想那么多。

[soʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] .

so	I	shouldn't	have	known	it	if	it	had	.
所以	我	不应该	有	已知	它	如果	它	有	.

所以如果它真的存在，我也不应该知道。

〃 [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['eni] ['fɜ:rðər] .

〃	And	the	mother	was	wise	enough	not	to	press	the	question	any	further	.
〃	和	这	母亲	曾是	明智的	足够的	不是	到	按	这	问题	任何	更远	.

“而这位母亲很明智，没有继续追问下去。”

[ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['hedz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [skə:ts] [dɪs'deɪnfəli] ,

THEY	HELD	THEIR	HEADS	VERY	HIGH	AND	SWUNG	THEIR	SHORT	SKIRTS	DISDAINFULLY	,
他们	握住	他们的	头部	非常	高的	和	摇摆	他们的	短的	裙子	轻蔑地	,

她们高昂着头，不屑地甩动着短裙。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər]

AND	LOOKED	AWAY	FROM	EACH	OTHER
和	看起来	离开	从	每个	其他

然后两人都移开了视线。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,

As	has	been	seen	,
作为	有	到过	已见	,

正如我们所看到的，

['elə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

Ella	would	have	been	quite	alone	in	most	of	her	plays	had	it	not	been
艾拉	会	有	到过	相当	独自的	在	最多	的	她	演出	有	它	不是	到过

[fɔːr; fər]['pɑːnˌtoʊ] .

for	Ponto	.
为了	蓬托	.

如果没有蓬托，艾拉的大部分戏剧表演都会显得非常孤独。

['fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ][dɔːg][ɪz] ['nevər] [tuː] [oʊld][ɔːr] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] .

Fortunately	,	a	dog	is	never	too	old	or	too	young	to	be	a	good	friend	.
幸运的是	,	一个	狗	是	绝不	也	老的	或者	也	年轻的	到	是	一个	好的	朋友	.

幸运的是，无论老幼，狗狗都能成为好朋友。

['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [læf] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

People	sometimes	laugh	at	a	little	girl's
人们	有时	笑	在	一个	小的	女孩们

人们有时会嘲笑小女孩的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾拉，六十年代的一个小学生(Ella, a little schoolgirl of the sixties)

[kwɪr] ['nəʊʃnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] ['nevər] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stændz] .

queer	notions	,	but	a	dog	never	makes	fun	of	them	;	he	always	understands	.
酷儿	概念	,	但	一个	狗	绝不	制作	乐趣	的	他们	;	他	总是	明白	.

虽然有些奇怪的想法，但狗从不嘲笑它们；它总是能理解。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['pɑːnˌtoʊ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] , [θʌmpt] [ɑːn] ['ɛləz] [dɔːr] ,

Every	morning	Ponto	came	upstairs	,	thumped	on	Ella's	door	,
每一个	早晨	蓬托	来了	楼上	,	猛击	在	艾拉的	门	,

每天早上，蓬托都会上楼，砰砰地敲埃拉的门，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	waited	patiently	till	she	was	ready	to	go	down	with	him	.
和	等待	耐心	直到	她	曾是	准备好	到	去	向下	和	他	.

他耐心地等待着，直到她准备好和他一起下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [ɪn][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət] ['evriwer] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ,

He	was	not	allowed	in	recitation	rooms	,	but	everywhere	else	that	she	went	,
他	曾是	不是	允许	在	背诵	房间	,	但	到处	别的	那	她	去	,

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

he	followed	.
他	随后	.

他不被允许进入诵经室，但她去的任何地方，他都跟着。

[ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wen] [hɜːr; hər] [prə'fesər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

She	greatly	enjoyed	visiting	the	laboratory	when	her	professor	was	at	work	.
她	非常	享受	访问	这	实验室	什么时候	她	教授	曾是	在	工作	.

她非常喜欢在教授工作的时候去实验室参观。

['pɑːnˌtoʊ] [wʊd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [næp] ,

Ponto	would	then	lie	down	just	outside	the	door	and	take	a	one	-	eyed	nap	,
蓬托	会	然后	说谎	向下	只是	外部	这	门	和	拿	一个	一	-	眼睛	午睡	,

然后，蓬托就会躺在门外，单眼打盹儿。

['wʌndərɪŋ] ['sliːpɪli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

wondering	sleepily	why	she	stayed	there	instead	of	coming	out	of	doors	.
好奇	昏昏欲睡地	为什么	她	入住	那里	反而	的	未来	出去	的	门	.

她睡眼惺忪地想着，为什么她待在那里不出来呢?

[ɪf] [ðə; ði][kaɪnd] [prə'fesər] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

If	the	kind	professor	was	at	all	disturbed	by	her	presence	and	her
如果	这	种类	教授	曾是	在	全部	不安	经过	她	在场	和	她

[ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

occasional	interruptions	,
偶然	中断	,

如果这位和蔼的教授对她的出现和偶尔的打断感到一丝不安，

[hiː; hi] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['evri] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrtiəs]

he	never	let	her	know	it	,	but	answered	every	question	with	the	courteous
他	绝不	让	她	知道	它	,	但	回答	每一个	问题	和	这	有礼貌

[ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃɪldrən] [lʌv] ,

attention	that	children	love	,
注意力	那	孩子们	爱	,

他从未让她知道真相，但却用孩子们喜欢的那种礼貌和专注回答了她的每一个问题。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] .

as	if	their	questions	were	really	worth	while	.
作为	如果	他们的	问题	是	真的	值得	尽管	.

仿佛他们的问题真的很有价值似的。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪts] [keɪm] , [haʊ'evər] , [wʌn] [deɪ] [wen] ,

The	crowning	glory	of	her	visits	came	,	however	,	one	day	when	,
这	加冕	荣耀	的	她	访问	来了	,	然而	,	一	天	什么时候	,

然而，她所有来访中最辉煌的时刻，却发生在某一天：

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

after	she	had	asked	him	something	that	never	would	have	occurred	to	any	one
后	她	有	问	他	某物	那	绝不	会	有	发生	到	任何	一

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	a	child	,
但	一个	孩子	,

她问了他一个只有孩子才会想到的问题之后，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ]

he	looked	at	her	thoughtfully	and	said	,	“	I	don't	know	,	but	I	will	try
他	看起来	在	她	深思熟虑	和	说	,	“	我	不	知道	,	但	我	将要	尝试

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

to	find	out	.
到	寻找	出去	.

他若有所思地看着她，说道：“我不知道，但我会试着去查清楚。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɑːnər] .

”	This	was	indeed	an	honor	.
”	这	曾是	的确	一个	荣誉	.

“这的确是一种荣幸。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi] ,

The	professor	had	treated	her	as	if	she	was	a	grown	-	up	lady	,
这	教授	有	治疗	她	作为	如果	她	曾是	一个	生长	-	向上	女士	,

教授对待她就像对待一位成年女性一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kwɪri] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

and	he	had	met	her	little	query	with	as	much	respect	as	if	the
和	他	有	遇见	她	小的	询问	和	作为	很多	尊重	作为	如果	这

['prɪnsəp(ə)l] [hɪm'self] [hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .

principal	himself	had	asked	it	.
主要的	他自己	有	问	它	.

他以如同校长亲自提问一般的尊重来回答了她的小问题。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [gʊd] - [baɪ] .

When	she	said	,	“	Good	-	bye	.
什么时候	她	说	,	“	好的	-	再见	.

当她说：“再见。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ” [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒuːbɪlənt]['pɑːnˌtoʊ] [daʊn]

I	have	an	errand	in	the	village	,	”	and	followed	the	jubilant	Ponto	down
我	有	一个	差事	在	这	村庄	,	”	和	随后	这	喜庆	蓬托	向下

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

“我得去村里办点事，”说完，他便跟着兴高采烈的蓬托下了楼。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɪntʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

she	held	her	small	head	at	least	one	inch	higher	than	usual	.
她	握住	她	小的	头	在	至少	一	英寸	更高	比	通常	.

她把小脑袋抬得比平时高出至少一英寸。

[ðə; ði] ['erənd] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['kɑːpər] [sent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][ɪn]

The	errand	was	closely	connected	with	a	big	copper	cent	which	she	had	held	in
这	差事	曾是	密切	连接	和	一个	大的	铜	中心	哪个	她	有	握住	在

[hɜːr; hər][hænd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

her	hand	during	her	pursuit	of	scientific	information	.
她	手	期间	她	追逐	的	科学	信息	.

这件事与她在寻求科学信息时一直握在手中的一枚大铜币密切相关。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [kloʊz]

Indeed	,	she	had	kept	close
的确	,	她	有	保留	关闭

事实上，她一直与她保持着密切联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɑːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,

watch	of	it	ever	since	it	came	into	her	possession	,
手表	的	它	曾经	自从	它	来了	进入	她	拥有	,

自从得到它之后，她就一直盯着它看。

[fɔːr; fər] ['peniz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɜːr; hər] [wei] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

for	pennies	did	not	come	her	way	every	morning	.
为了	便士	做过	不是	来	她	方式	每一个	早晨	.

因为她每天早上都不会收到几个便士。

[ðə; ði]['groʊsər] [kept] ['kæsɪə] [bʌdz] ,

The	grocer	kept	cassia	buds	,
这	杂货商	保留	决明子	花蕾	,

杂货店老板保留了桂花蕾，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [fɑːr] [træn'sendɪŋ] ['pepərmɪnt] [ɔːr]

and	these	to	the	little	customer	were	a	luxury	far	transcending	peppermints	or
和	这些	到	这	小的	顾客	是	一个	奢华	远的	超越	薄荷糖	或者

[stɪks] [ʌv; əv] [waɪt] ['kændi] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [red] ,

sticks	of	white	candy	striped	with	red	,
棍子	的	白色的	糖果	有条纹的	和	红色的	,

对于小顾客来说，这些糖果是远胜于薄荷糖或红白条纹糖的奢侈品。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['tʃɔːklət] [stɪks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] .

or	even	chocolate	sticks	,	which	were	just	coming	into	fashion	.
或者	甚至	巧克力	棍子	,	哪个	是	只是	未来	进入	时尚	.

甚至是巧克力棒，当时巧克力棒刚刚开始流行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['grəusəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɔːr] .

There	were	two	grocers	in	the	same	store	.
那里	是	二	杂货商	在	这	相同的	店铺	.

同一家商店里有两个杂货商。

[wʌn] [hæd; həd] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [braʊn] .

One	had	white	hair	and	the	other	had	brown	.
一	有	白色的	头发	和	这	其他	有	棕色的	.

一个头发是白色的，另一个头发是棕色的。

['elə] [hæd; həd] ['testɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [wʌn]

Ella	had	tested	them	both	and	had	found	out	that	the	white	-	haired	one
艾拉	有	测试	他们	两个都	和	有	成立	出去	那	这	白色的	-	头发	一

[geɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kæsɪə] [bʌdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [braʊn] - ['herd] [wʌn] ;

gave	her	more	cassia	buds	for	a	cent	than	did	the	brown	-	haired	one	;
给予	她	更多的	决明子	花蕾	为了	一个	中心	比	做过	这	棕色的	-	头发	一	;

艾拉对她们俩都进行了测试，发现白头发的那个花一分钱能给她比棕头发的那个多的决明花蕾；

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [wʌn] [ə'pɪrd] .

therefore	she	waited	patiently	until	the	white	-	haired	one	appeared	.
所以	她	等待	耐心	直到	这	白色的	-	头发	一	出现	.

因此，她耐心地等待着白发老人的出现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] ['dʒɔɪfəli] .

Then	she	went	back	to	the	seminary	joyfully	.
然后	她	去	后退	到	这	神学院	欣喜地	.

然后她兴高采烈地回到了神学院。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['diːlər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr]

She	was	sure	that	the	generous	dealer	had	given	her	more	than	ever	before
她	曾是	当然	那	这	慷慨的	经销商	有	给定	她	更多的	比	曾经	前

，

，

，

她确信这位慷慨的商家给了她比以往任何时候都多的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .

and	she	would	not	eat	one	until	she	had	shown	them	to	the	mother	.
和	她	会	不是	吃	一	直到	她	有	所示	他们	到	这	母亲	.

她一定要先把这些食物给妈妈看，才会吃掉它们。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði][best] - [leɪd][plænz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪs][ænd; ənd][men]

But	alas	for	the	best	-	laid	plans	of	little	girls	as	well	as	mice	and	men
但	唉	为了	这	最好的	-	铺设	计划	的	小的	女孩们	作为	出色地	作为	小鼠	和	男人

，

，

，

但是，唉，就连小女孩、老鼠和人类精心制定的计划也难逃厄运。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['semɪneri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bʌd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

for	when	she	reached	the	seminary	,	there	was	not	a	bud	to	be	seen	.
为了	什么时候	她	达到	这	神学院	,	那里	曾是	不是	一个	芽	到	是	已见	.

当她到达神学院时，却连一丝花苞都没看到。

[θruː] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

Through	a	wicked	little	hole	in	the	pocket	every	one	had	escaped	.
通过	一个	邪恶	小的	洞	在	这	口袋	每一个	一	有	逃脱	.

所有人都从口袋上的一个小洞里逃了出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['trædʒədi] [ɪn] ['ɛləz] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] .

This	was	one	of	the	three	tragedies	in	Ella's	life	at	the	seminary	.
这	曾是	一	的	这	三	悲剧	在	艾拉的	生活	在	这	神学院	.

这是艾拉在神学院生活中遭遇的三件悲剧之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['krʌʃɪŋ] .

The	others	were	even	more	crushing	.
这	其他的	是	甚至	更多的	压碎	.

其他的更令人崩溃。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪg] [dɑːl] , [hɜːr; hər] ['gretɪst] ['treʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪnt] - [bɑːks] .

Next	to	her	big	doll	,	her	greatest	treasure	was	a	paint	-	box	.
下一个	到	她	大的	玩具娃娃	,	她	最	宝藏	曾是	一个	画	-	盒子	.

除了她的大娃娃之外，她最珍贵的宝贝就是一个颜料盒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [peɪnt] - [bɑːksɪz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst]

She	had	had	paint	-	boxes	before	,	but	this	was	the	largest	and	finest
她	有	有	画	-	盒子	前	,	但	这	曾是	这	最大	和	最好的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [oʊnd] .

she	had	ever	owned	.
她	有	曾经	拥有	.

她以前也用过颜料盒，但这是她拥有过的最大、最好的颜料盒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] ,

She	had	taken	the	greatest	pains	to	keep	it	clean	,
她	有	已采取	这	最	疼痛	到	保持	它	干净的	,

她费尽心思保持它的清洁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	as	fresh	and	white	as	when	she	first	unwrapped	it	.
和	它	曾是	作为	新鲜的	和	白色的	作为	什么时候	她	第一的	拆开	它	.

它和她刚拆开包装时一样新鲜洁白。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	mother	had	seen	,	she	would	have	rescued	it	,
如果	这	母亲	有	已见	,	她	会	有	获救	它	,

如果母亲看到了，她一定会救它的。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːlər] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl]

but	all	her	attention	was	given	to	a	caller	;	and	meanwhile
但	全部	她	注意力	曾是	给定	到	一个	呼叫者	;	和	同时

但她所有的注意力都集中在一个来电者身上；与此同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][soʊl] [ðæt] [skɔːnz] [ə; eɪ][blɑːt] ,

his	little	boy	,	who	had	by	no	means	the	kind	of	soul	that	scorns	a	blot	,
他的	小的	男生	,	WHO	有	经过	不	方法	这	种类	的	灵魂	那	蔑视	一个	印迹	,

他的小男孩，心地善良，绝不会轻视任何瑕疵。

[dɔːbd] [ðə; ði] [fer] [waɪt] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ] ['evri] [hjuː] [ðæt]

daubed	the	fair	white	wood	of	the	outside	of	the	box	with	every	hue	that
涂抹	这	公平的	白色的	木头	的	这	外部	的	这	盒子	和	每一个	色调	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

could	be	found	within	it	.
可以	是	成立	之内	它	.

用盒子里能找到的所有颜色，涂抹在盒子外侧洁白的木头上。

['elə] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['pɑːnˌtoʊ] ,

Ella	had	been	out	with	Ponto	,
艾拉	有	到过	出去	和	蓬托	,

艾拉和庞托出去了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [peɪnt] - [bɑːks][ɪn]['ruːɪnz] ,

and	when	she	came	in	and	saw	her	beloved	paint	-	box	in	ruins	,
和	什么时候	她	来了	在	和	锯	她	心爱	画	-	盒子	在	废墟	,

当她进来看到她心爱的颜料盒被毁坏时，

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

her	grief	was	literally	too	deep	for	words	.
她	悲伤	曾是	字面上地	也	深的	为了	字	.

她的悲痛之深，简直无法用语言来形容。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['kɔːləz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

The	mother	had	taken	her	callers	to	see	the	library	,
这	母亲	有	已采取	她	来电者	到	看	这	图书馆	,

母亲带着来访者去参观了图书馆。

[ænd; ənd] ['elə] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['treʒər] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə]['pɑːnˌtoʊ] .

and	Ella	caught	up	the	ruined	treasure	and	slipped	out	of	doors	to	Ponto	.
和	艾拉	捕捉	向上	这	毁坏	宝藏	和	滑倒了	出去	的	门	到	蓬托	.

艾拉捡起了被毁的宝藏，溜出大门去了蓬托。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ;

She	told	him	all	about	it	;
她	讲述	他	全部	关于	它	;

她把事情的来龙去脉都告诉了他;

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wer] [waɪld]['roʊziz] [gruː] .

then	the	two	went	to	a	quiet	little	place	where	wild	roses	grew	.
然后	这	二	去	到	一个	安静的	小的	地方	在哪里	荒野	玫瑰	生长	.

然后两人来到一个长满野玫瑰的僻静小地方。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] .

With	much	difficulty	she	dug	a	hole	.
和	很多	困难	她	挖	一个	洞	.

她费了好大劲才挖了一个洞。

[ˌðerˈɪn] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] [peɪnt] - [bɑːks] ,

Therein	she	laid	the	precious	paint	-	box	,
其中	她	铺设	这	宝贵的	画	-	盒子	,

她把珍贵的颜料盒放在了里面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪnt] [fɔːr; fər]

and	with	it	all	the	hopes	of	the	pictures	she	was	going	to	paint	for
和	和	它	全部	这	希望	的	这	图片	她	曾是	去	到	画	为了

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɪn]['æn,dəuvə][ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	uncle	in	Andover	and	the	grandmother	in	the	mountains	.
这	叔叔	在	安多弗	和	这	祖母	在	这	山脉	.

她原本打算为安多弗的叔叔和山里的祖母画画，所有的希望也随之破灭了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [æskt] , “ [wer] [kæn; kən][jʊr; jər] [peɪnt] - [bɑːks][biː; bi] ?

The	next	day	,	the	mother	asked	,	“	Where	can	your	paint	-	box	be	?
这	下一个	天	,	这	母亲	问	,	“	在哪里	能	你的	画	-	盒子	是	?

第二天，母亲问道：“你的颜料盒在哪里？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Have	you	seen	it	this	morning	?
有	你	已见	它	这	早晨	?

你今天早上看到它了吗?

” ['elə] [felt] ['ræðər] ['gɪlti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [noʊ] ,

”	Ella	felt	rather	guilty	,	but	she	answered	,	“	No	,
”	艾拉	毛毡	相当	有罪的	,	但	她	回答	,	“	不	,

艾拉感到有些内疚，但她回答说：“不，

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

”	and	it	was	many	years	before	the	mother	learned	the	solution	of	the
”	和	它	曾是	许多	年	前	这	母亲	学习	这	解决方案	的	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

多年以后，这位母亲才得知这个谜团的答案。

[ðə; ði][θɜːrd]['trædʒədi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɛləz] [æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] .

The	third	tragedy	came	from	Ella's	ambition	to	wear	a	linen	collar	.
这	第三	悲剧	来了	从	艾拉的	志向	到	穿	一个	亚麻布	衣领	.

第三场悲剧源于艾拉想要戴亚麻领子的野心。

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌp]['gɜːlz][ɪn] [skuːl] [wɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst]

The	grown	-	up	girls	in	school	wore	them	,	and	she	did	so	long	to	have	just
这	生长	-	向上	女孩们	在	学校	穿着	他们	,	和	她	做过	所以	长的	到	有	只是

[wʌn] .

one	.
一	.

学校里那些大女孩都戴着它们，而她却一直渴望拥有一个。

[ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] ;
The mother did not approve ;
这 母亲 做过 不是 批准 ;

母亲不同意；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['taɪni]['rʌf(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [fɔːr; fər][best][wɜːr; wər]
she thought a tiny ruffle for every day and a bit of lace for best were
她 想法 一个 微小的 褶边 为了 每一个 天 和 一个 少量 的 蕾丝 为了 最好的 是
[ðə; ði]['oʊnli] ['nekwer] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [eɪt] .
the only neckwear proper for a child of eight .
这 仅有的 领带 恰当的 为了 一个 孩子 的 八 .

她认为，对于一个八岁的孩子来说，每天戴一条小小的荷叶边领带，在正式场合戴一条蕾丝领带，才是唯一合适的领饰。

[feɪt] , [haʊ'evər] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
Fate , however , promised to be kind .
命运 , 然而 , 承诺 到 是 种类 .

然而，命运终究会眷顾他。

['elə] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] " ['pɜːrfəˌretɪd] ['peɪpər] " ['bʊkmɑːrks] [ɪn]
Ella had acquired some skill in the making of " perforated paper " bookmarks in
艾拉 有 获得 一些 技能 在 这 制作 的 " 穿孔的 纸 " 书签 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,
the shape of a cross ,
这 形状 的 一个 叉 ,

艾拉已经掌握了一些制作十字形"穿孔纸"书签的技巧。

[ɪ'læbərətli] [kʌt] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['oʊpənˌwɜːrk]
elaborately cut out in an openwork
精心 切 出去 在 一个 镂空

精心镂空

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['pætərn] ; [ænd; ənd][wʌn] ['sʌndeɪ] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər]
pattern ; and one Sunday after church a lady in the village , who knew her
图案 ; 和 一 星期日 后 教会 一个 女士 在 这 村庄 , WHO 知道 她
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

模式；一天星期天做完礼拜后，村里一位了解她愿望的女士，

['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['riːəl] ['kɑːlər][ʌv; əv] [smuːð] , [stɪf] ['lɪnɪn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
promised her a real collar of smooth , stiff linen in exchange for one of these
承诺 她 一个 真实的 衣领 的 光滑的 , 僵硬的 亚麻布 在 交换 为了 一 的 这些
[krɔsiz] .
crosses .
十字架 .

我答应给她一个光滑挺括的亚麻布项圈，作为交换，她要用其中一个十字架来交换。

['elə] [wʌz; wəz]['waɪldli] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət]
Ella was wildly happy , and she wanted to begin the cross at once ; but
艾拉 曾是 疯狂地 快乐的 , 和 她 通缉 到 开始 这 叉 在 一次 ; 但
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
it was Sunday .
它 曾是 星期日 .

艾拉欣喜若狂，她想立刻开始做十字架；但那天是星期天。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'vɑ:lvd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [geɪmz]
Somehow **she** **had** **evolved** **the** **notion** **that** **while** **it** **was** **wrong** **to** **play** **games**
不知何故 她 有 进化 这 概念 那 尽管 它 曾是 错误的 到 玩 游戏
[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
on **Sunday** **,**
在 星期日 ,

不知何故，她逐渐形成了一种观念，即虽然周日玩游戏是不对的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:r] [raɪt] [ɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
it **was** **not** **wrong** **to** **read** **or** **write** **or** **,** **indeed** **,**
它 曾是 不是 错误的 到 读 或者 写 或者 , 的确 ,

阅读、写作，或者说，阅读、写作本身并没有错。

[tu:; tə][du:] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɔ:r]['peɪpər] .
to **do** **whatever** **she** **chose** **with** **books** **or** **paper** **.**
到 做 任何 她 选择 和 图书 或者 纸 .

她可以随心所欲地摆弄书籍或纸张。

['pɜ:rfəˌretɪd] ['peɪpər] [si:md] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .
Perforated **paper** **seemed** **,** **however** **,** **a** **little** **different** **.**
穿孔的 纸 似乎 , 然而 , 一个 小的 不同的 .

然而，穿孔纸似乎略有不同。

[ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ,
She **appealed** **to** **the** **mother** **,**
她 上诉 到 这 母亲 ,

她向孩子的母亲求助，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔ:f(ə)n] [left] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [gɜ:rl][tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
but **the** **mother** **often** **left** **things** **for** **the** **small** **girl** **to** **think** **out** **for** **herself** **,**
但 这 母亲 经常 左边 事物 为了 这 小的 女孩 到 思考 出去 为了 她自己 ,

但母亲常常把事情留给小女孩自己去思考。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **this** **was** **one** **of** **them** **.**
和 这 曾是 一 的 他们 .

这是其中之一。

“ [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
“ **Some** **people** **would** **say** **it** **was** **right** **,** **and** **some** **would** **say** **it** **was**
“ 一些 人们 会 说 它 曾是 正确的 , 和 一些 会 说 它 曾是
[rɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
wrong **,** **”** **she** **replied** **.**
错误的 , ” 她 回复 .

“有些人会说这是对的，有些人会说这是错的，”她回答说。

“ [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .
“ **Suppose** **you** **decide** **for** **yourself** **,** **and** **do** **what** **you** **think** **is** **right** **.**
“ 认为 你 决定 为了 你自己 , 和 做 什么 你 思考 是 正确的 .

“假设你自己做决定，做你认为正确的事。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
” **The** **little** **girl** **decided** **not** **to** **begin** **the** **work** **until** **Monday** **.**
” 这 小的 女孩 决定 不是 到 开始 这 工作 直到 周一 .

小女孩决定等到星期一再开始干活。

['ʃʊrli] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['betər] [rɪ'wɔ:rd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] , [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [krɔ:s]
Surely **,** **she** **deserved** **a** **better** **reward** **than** **she** **received** **,** **for** **when** **the** **cross**
一定 , 她 应得的 一个 更好的 报酬 比 她 已收到 , 为了 什么时候 这 叉
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was **done** **,**
曾是 完毕 ,

她理应得到比现在更好的奖赏，因为当十字架的苦难结束时，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] ['pækɪdʒ] [dʌn] [ʌp][ɪn] [waɪt] ['peɪpər][ænd; ənd][taɪd]

the	lady	handed	her	a	little	flat	package	done	up	in	white	paper	and	tied
这	女士	递交	她	一个	小的	平坦的	包裹	完毕	向上	在	白色的	纸	和	系

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbən] .

with	blue	ribbon	.
和	蓝色的	丝带	.

那位女士递给她一个用白纸包好、系着蓝丝带的小包裹。

“ [maɪ] ['sɪstər] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

“	My	sister	told	me	,	”	she	said	with	a	pleasant	smile	,
”	我的	姐姐	讲述	我	,	”	她	说	和	一个	令人愉快的	微笑	,

“我姐姐告诉我的，”她带着愉快的微笑说道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] ,

“	that	a	linen	collar	was	not	at	all	the	thing	for	a	little	girl	of	eight	,
”	那	一个	亚麻布	衣领	曾是	不是	在	全部	这	事物	为了	一个	小的	女孩	的	八	,

“对于一个八岁的小女孩来说，亚麻领子一点也不合适。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] ['betər] , [soʊ][aɪ][gɑːt][juː; jʊ] [ðɪs]

and	that	she	was	sure	you	would	like	something	else	better	,	so	I	got	you	this
和	那	她	曾是	当然	你	会	喜欢	某物	别的	更好的	,	所以	我	得到	你	这

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

她确信你会更喜欢别的礼物，所以我给你买了这件。

” ['elə] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd] , [fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

”	Ella	took	the	package	with	forebodings	,	which	were	justified	,	for	in	it
”	艾拉	采取	这	包裹	和	不祥的预感	,	哪个	是	合理的	,	为了	在	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

was	a	little	white	handkerchief	.
曾是	一个	小的	白色的	手帕	.

“艾拉怀着不祥的预感接过包裹，她的预感果然没错，因为里面是一块白色的小手帕。”

[naʊ] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] ;

Now	handkerchiefs	were	things	to	lose	and	to	have	more	of	;
现在	手帕	是	事物	到	失去	和	到	有	更多的	的	;

如今手帕是容易丢失、需要更多的东西；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɑːlər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['hɑːrts]

but	a	linen	collar	was	a	vision	,	an	aspiration	,	a	heart's
但	一个	亚麻布	衣领	曾是	一个	想象	,	一个	抱负	,	一个	心脏的

但亚麻领子代表着一种愿景、一种渴望、一颗心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

欲望。

[hɜːr; hər] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Her	face	must	have	shown	disappointment	,	for	the	lady	hastened	to	say	,
她	脸	必须	有	所示	失望	,	为了	这	女士	加快	到	说	,

她脸上一定露出了失望的神色，因为这位女士连忙说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bluː] ['flaʊər] [wɜːrkt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

“	There	is	a	blue	flower	worked	in	one	corner	.
”	那里	是	一个	蓝色的	花	工作	在	一	角落	.

“角落里绣着一朵蓝色的花。”

" [ðə; ðiˈ][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd]

"	The	lady	had	taken	away	her	beautiful	dream	of	being	grown	up	and
"	这	女士	有	已采取	离开	她	美丽的	梦	的	存在	生长	向上	和

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ˈflaʊər] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] !

had	given	her	instead	a	handkerchief	—	with	a	blue	flower	in	one	corner	!
有	给定	她	反而	一个	手帕	—	和	一个	蓝色的	花	在	一	角落	!

“那位女士夺走了她长大成人的美好梦想，却给了她一块手帕——手帕的一角还绣着一朵蓝色的花！”

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [ˈɛləz] [fɜːrst] [ɪkˈspɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ænd; ənd]

These	were	the	three	tragedies	of	Ella's	first	experience	in	the	trials	and
这些	是	这	三	悲剧	的	艾拉的	第一的	经验	在	这	试验	和

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][laɪf] .

disappointments	of	life	.
失望	的	生活	.

这是艾拉第一次经历人生考验和失望时所遭遇的三件悲剧。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl]

WITH	MUCH	DIFFICULTY	SHE	DUG	A	HOLE
和	很多	困难	她	挖	一个	洞

她费了好大劲才挖好一个洞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈpoʊstskrɪpt][tuː; tə] [ðɪs] [θɜːrd][ˈtrædʒədi] .

There	was	,	however	,	a	little	comforting	postscript	to	this	third	tragedy	.
那里	曾是	,	然而	,	一个	小的	令人感到安慰	后记	到	这	第三	悲剧	.

然而，在这第三场悲剧之后，还有一个令人稍感安慰的尾声。

[əˈmʌŋ] [ˈɛləz] [əˈkʌmplɪʃmənts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdər] [ˈferli] [wel] [ðoʊz] [laɪnz]

Among	Ella's	accomplishments	was	the	ability	to	embroider	fairly	well	those	lines
之中	艾拉的	成就	曾是	这	能力	到	绣	相当	出色地	那些	线条

[ʌv; əv] [ˈkres(ə)nt] [muːnz] [noʊn] [æz; əz] [ˈskɔləps] .

of	crescent	moons	known	as	scallops	.
的	新月	月亮	已知	作为	扇贝	.

艾拉的成就之一是能够相当出色地绣出被称为扇贝的弯月形图案。

[ʃiː; ʃi] [maːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːlər] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [maːˈseilz] ,

She	marked	out	a	collar	on	a	strip	of	Marseilles	,
她	标记	出去	一个	衣领	在	一个	条	的	马赛	,

她在一块马赛布料上画了一个衣领。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [tuː] [spuːlz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈskɔləps] [ɑːn][ɪts] [edʒ] .

and	by	means	of	two	spools	she	drew	a	line	of	scallops	on	its	edge	.
和	经过	方法	的	二	线轴	她	画	一个	线	的	扇贝	在	它是	边缘	.

她用两个线轴在它的边缘画了一排扇贝形图案。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈsoʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [waɪt]

After	a	season	of	diligent	sewing	,	she	was	the	proud	owner	of	a	stiff	white
后	一个	季节	的	勤奋	缝纫	,	她	曾是	这	自豪的	所有者	的	一个	僵硬的	白色的

[ˈkɑːlər] .

collar	.
衣领	.

经过一个季度的辛勤缝纫，她终于拥有了一个挺括的白色领子。

[ðə; ðiˈ] [ˈmʌðər] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwerɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpʌblɪk] ,

The	mother	objected	to	her	wearing	it	in	public	,
这	母亲	反对	到	她	穿着	它	在	民众	,

母亲反对她公开穿着这件衣服。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

but	she	was	free	to	put	it	on	and	stand	before	her	looking	-	glass
但	她	曾是	自由的	到	放	它	在	和	站立	前	她	寻找	-	玻璃

[ænd; ənd][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:] ;

and	admire	it	;
和	钦佩	它	;

但她可以自由地戴上它，站在镜子前欣赏它；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [blɪs] .

and	even	this	was	bliss	.
和	甚至	这	曾是	极乐	.

即便如此，也是一种幸福。

[ðen] , [tu:] , ['krɪsməs] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər]

Then	,	too	,	Christmas	was	not	far	away	,	and	its	coming	would	make	up	for
然后	,	也	,	圣诞节	曾是	不是	远的	离开	,	和	它是	未来	会	制作	向上	为了

['meni] ['trʌblz] .

many	troubles	.
许多	麻烦	.

此外，圣诞节也即将到来，它的到来可以弥补许多不快。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [æz; əz]

it	was	not	the	custom	for	children	to	be	loaded	down	with	gifts	as
它	曾是	不是	这	风俗	为了	孩子们	到	是	已加载	向下	和	礼物	作为

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ,

they	are	now	,
他们	是	现在	,

过去并没有像现在这样给孩子送很多礼物的习俗。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [sed] [soʊ] ;

but	every	one	was	to	have	something	,	the	principal	had	said	so	;
但	每一个	一	曾是	到	有	某物	,	这	主要的	有	说	所以	;

但每个人都应该得到一些东西，校长是这么说的；

[ænd; ənd] ['elə] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

and	Ella	could	hardly	wait	for	the	day	.
和	艾拉	可以	几乎	等待	为了	这	天	.

艾拉简直迫不及待地盼望着这一天的到来。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʃi:; ʃi] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self] .

Nevertheless	,	in	spite	of	her	impatience	,	she	thoroughly	enjoyed	herself	.
尽管如此	,	在	尽管如此	的	她	不耐烦	,	她	彻底	享受	她自己	.

然而，尽管她有些不耐烦，但她玩得非常开心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

She	had	never	before	been	in	the	country	in	the	winter	,
她	有	绝不	前	到过	在	这	国家	在	这	冬天	,

她以前从未在冬天到过这个国家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['koʊstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] " ['tɔməs] ['dʒefərsən] " ; [ʃi:; ʃi] [meɪd] [snoʊ] [men] ; [ʃi:; ʃi]

and	now	she	coasted	on	her	"	Thomas	Jefferson	"	;	she	made	snow	men	;	she
和	现在	她	沿岸	在	她	"	托马斯	杰斐逊	"	;	她	制成	雪	男人	;	她

[slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]

slipped	under	the	branches
滑倒了	在下面	这	分支

现在她骑着她的"托马斯·杰斐逊"号雪橇滑行；她堆雪人；她从树枝下溜了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd]['fɝ:z][ænd; ənd] ['hemlɑ:k]
of the pines and firs and hemlocks
的 这 松树 和 杉树 和 铁杉

松树、冷杉和铁杉

[ænd; ənd]
and
和

和

[ʃʊk] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bluː] [hʊd] [wʌz; wəz][ɔːl] ['paʊdərd]
shook them until when she came out her little blue hood was all powdered
摇晃 他们 直到 什么时候 她 来了 出去 她 小的 蓝色的 兜帽 曾是 全部 粉末状
[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;
with snow ;
和 雪 ;

她摇晃着它们，直到出来时，她的小蓝帽上沾满了雪粉；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] [greɪt] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] ['dʒeni] [ænd; ənd]['skɑːrlət]['ɔːldər] ['beriz] ;
she brought in great armfuls of creeping Jenny and scarlet alder berries ;
她 带来 在 伟大的 满满的 的 爬行 珍妮 和 猩红 桤木 浆果 ;

她抱进来一大堆匍匐金盏花和猩红桤木浆果；

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [θɪn] [aɪs] [ðæt] [fɔːrmd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feri]
she broke the thin ice that formed over the little brooks and delighted in the fairy
她 打破 这 薄的 冰 那 形成 超过 这 小的 布鲁克斯 和 高兴极了 在 这 仙女
['pæləs] [ʌv; əv]['frɔːstˌwɜːrk; 'frɑːstˌwɜːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'siːld] .
palaces of frostwork that it had concealed .
宫殿 的 霜冻 那 它 有 暗 .

她打破了小溪上形成的薄冰，欣喜地欣赏着冰层下隐藏的冰雪仙境。

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][aɪs]['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [puːl] [broʊk]
Best of all , however , was the time when the ice over a shallow pool broke
最好的 的 全部 , 然而 , 曾是 这 时间 什么时候 这 冰 超过 一个 浅的 水池 打破
['ɪntuː] [keɪks] ,
into cakes ,
进入 蛋糕 ,

然而，最精彩的还是浅水池上的冰块裂开成冰块的那一幕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [floʊt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðem; ðəm] .
and she could float about on them .
和 她 可以 漂浮 关于 在 他们 .

她可以漂浮在它们上面。

[wʌt] [ðə; ði] ['bɪzi] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [əd'ventʃəz]
What the busy mother would have said if she had known of all these adventures
什么 这 忙碌的 母亲 会 有 说 如果 她 有 已知 的 全部 这些 冒险
[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ;
is a question ;
是 一个 问题 ;

如果这位忙碌的母亲知道这些奇遇，她会说什么呢？这真是一个问题。

[bʌt; bət] ['elə] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['krɪsməs] [deɪ] [keɪm] ,
but Ella was well and happy , and before long Christmas Day came ,
但 艾拉 曾是 出色地 和 快乐的 , 和 前 长的 圣诞节 天 来了 ,

但艾拉身体健康，心情愉快，不久之后圣诞节就到了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['krɪsməs] [tri:] .

and	in	the	evening	the	big	Christmas	tree	.
和	在	这	晚上	这	大的	圣诞节	树	.

晚上还有那棵巨大的圣诞树。

['sæntə] ['klɔz] , [ɔ:l][ə; eɪ] - ['dʒɪŋgl][wɪð; wɪθ] [sleɪbɛlz] , [klaɪmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Santa	Claus	,	all	a	-	jingle	with	sleighbells	,	climbed	in	at	the	window	.
圣诞老人	克劳斯	,	全部	一个	-	铃铛	和	雪橇铃	,	攀登	在	在	这	窗户	.

圣诞老人叮叮当当地拉着铃铛，从窗户爬了进来。

['elə] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['ri:əl]['sæntə] ['klɔz] ,

Ella	knew	that	he	was	not	exactly	a	real	Santa	Claus	,
艾拉	知道	那	他	曾是	不是	确切地	一个	真实的圣诞老人		克劳斯	,

艾拉知道他并不是真正的圣诞老人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] ['haɪli] ['ɑ:nərd] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər]

but	still	she	felt	highly	honored	when	in	his	walk	about	the	room	he	patted	her
但	仍然	她	毛毡	高度	荣幸	什么时候	在	他的	走	关于	这	房间	他	轻拍	她

[ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [æskt] “ [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”

on	the	head	and	asked	“	How	old	are	you	?	”
在	这	头	和	问	“	如何	老的	是	你	?	”

但当他在房间里走动时拍了拍她的头，问她“你多大了？”时，她仍然感到非常荣幸。

“ [aɪl] [bi:; bi] [naɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

“	I'll	be	nine	to	-	morrow	,	”	she	replied	;
“	患病的	是	九	到	-	明天	,	”	她	回复	;

“我明天就九岁了，”她回答说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lər][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm]

and	it	almost	made	up	for	the	loss	of	the	collar	to	have	him	exclaim
和	它	几乎	制成	向上	为了	这	损失	的	这	衣领	到	有	他	惊叹

,

,

,

他的惊呼几乎弥补了失去项圈的遗憾：

“ [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] !

“	Nine	years	old	!
“	九	年	老的	!

“九岁了！”

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] .

Why	,	I	thought	you	were	a	small	child	.
为什么	,	我	想法	你	是	一个	小的	孩子	.

哦，我还以为你是个小孩子呢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['prɪti] [di:p] ['ɪntu:][maɪ] [pæk] [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

I	shall	have	to	go	pretty	deep	into	my	pack	to	find	anything	for	a	young
我	将	有	到	去	漂亮的	深的	进入	我的	盒	到	寻找	任何事物	为了	一个	年轻的

['leɪdi][ʌv; əv][naɪn] .

lady	of	nine	.
女士	的	九	.

我得翻遍背包才能找到适合九岁小女孩的东西。

” [baɪ][ænd; ənd][baɪ]['sæntə] ['klɔz] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .

”	By	and	by	Santa	Claus	distributed	the	presents	.
”	经过	和	经过	圣诞老人	克劳斯	分布式	这	礼物	.

不久之后，圣诞老人分发了礼物。

[ɪn][hɜ:r; hər]['ænti] - ['semɪneri] [deɪz] , ['elə] [hæd; həd] [felt] [rɪtʃ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [gɪfts] ;

In	her	ante	-	seminary	days	,	Ella	had	felt	rich	if	she	had	three	or	four	gifts	;
在	她	赌注	-	神学院	天	,	艾拉	有	毛毡	富有的	如果	她	有	三	或者	四	礼物	;

在进入神学院之前，如果艾拉拥有三四件礼物，她就觉得自己很富有了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrl] - ['hændəld] [pen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	now	there	was	a	pearl	-	handled	pen	,	a	little	writing	-	desk	with	a
但	现在	那里	曾是	一个	珍珠	-	处理	笔	,	一个	小的	写作	-	桌子	和	一个

[lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ;

lock	and	key	;
锁	和	钥匙	;

但现在有了一支珍珠柄钢笔，一张带锁和钥匙的小书桌；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['mɪtnz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [bluː] [hʊd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['dʒæknaɪf]

there	were	new	mittens	to	match	the	blue	hood	;	there	was	a	real	jackknife
那里	是	新的	连指手套	到	匹配	这	蓝色的	兜帽	;	那里	曾是	一个	真实的	折叠刀

,

;

,

还有和蓝色兜帽配套的新手套；还有一把真正的折叠刀。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ]

just	such	a	one	as	she	had	been	longing
只是	这样的	一个	一	作为	她	有	到过	渴望

正是她一直渴望的那种人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[fɔːr; fər] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [θɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [bɪg][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;

for	,	big	enough	to	cut	things	and	not	too	big	to	go	into	her	pocket	;
为了	,	大的	足够的	到	切	事物	和	不是	也	大的	到	去	进入	她	口袋	;

因为，它足够大，可以用来切割东西，但又不会太大，放不进口袋；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['kæsɪə] [bʌdz] ;

there	was	a	box	of	candy	and	another	of	cassia	buds	;
那里	曾是	一个	盒子	的	糖果	和	其他	的	决明子	花蕾	;

有一盒糖果和一盒桂花蕾；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] , [hæf][ə; eɪ]

there	was	a	great	package	of	writing	-	paper	,	some	little	blankbooks	,	half	a
那里	曾是	一个	伟大的	包裹	的	写作	-	纸	,	一些	小的	空白笔记本	,	一半	一个

['dʌz(ə)n] [liːd] ['penslz] ,

dozen	lead	pencils	,
打	带领	铅笔	,

里面有一大包信纸、一些空白小笔记本和六支铅笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætʃbɑːks] [ʌv; əv]['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l] .

and	a	little	matchbox	of	parian	marble	.
和	一个	小的	火柴盒	的	帕里安	大理石	.

还有一小盒帕里安大理石。

[dʒʌst] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['mætʃbɑːks] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ,

Just	why	any	one	should	give	a	small	child	a	matchbox	may	be	questioned	,
只是	为什么	任何	一	应该	给	一个	小的	孩子	一个	火柴盒	可能	是	被质问	,

究竟是什么原因导致有人会给小孩子一盒火柴，这确实值得商榷。

[bʌt; bət] ['elə] [dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Ella	did	not	question	it	.
但	艾拉	做过	不是	问题	它	.

但艾拉并没有质疑。

[ðə; ði] [greɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [wɜːr; wər] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

The	grapes	on	the	cover	were	pretty	,	and	that	was	enough	.
这	葡萄	在	这	覆盖	是	漂亮的	,	和	那	曾是	足够的	.

封面上的葡萄很漂亮，这就足够了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [nuː] [dres] [ʌv; əv] [braɪt] [skɑːtʃ] [plæd] ,

There	was	a	fine	new	dress	of	bright	Scotch	plaid	,
那里	曾是	一个	美好的	新的	裙子	的	明亮的	苏格兰威士忌格子图案	,	

有一件漂亮的新裙子，是亮色的苏格兰格子呢面料。

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['dʒɑːki] [kæp] ” [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk]

and	a	“	jockey	cap	”	of	black	velvet	with	trimmings	of	red	and	black
和	一个	“	骑师	帽	”	的	黑色的	天鹅绒	和	装饰	的	红色的	和	黑色的

['rɪbən] ;

ribbon	;
丝带	;

还有一顶黑色天鹅绒材质的“骑师帽”，帽檐饰有红色和黑色丝带；

[ænd; ənd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['ɛləz] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [frend]

and	pinned	to	the	cap	was	a	note	from	Ella's	dearest	little	girl	friend
和	已置顶	到	这	帽	曾是	一个	笔记	从	艾拉的	亲爱的	小的	女孩	朋友

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,

at	the	old	home	,
在	这	老的	家	,

帽子上别着一张纸条，是艾拉在老家最亲密的小朋友写的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [kæp][dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

saying	that	she	had	a	new	cap	just	like	this	one	.
说	那	她	有	一个	新的	帽	只是	喜欢	这	一	.

她说她有一顶和这顶一模一样的新帽子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪn'tʃɪlə] [mʌf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mʌf] [hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri] .

There	was	a	little	chinchilla	muff	;	and	that	muff	had	a	story	.
那里	曾是	一个	小的	龙猫	耳罩	;	和	那	耳罩	有	一个	故事	.

那里有一个小小的龙猫毛毯；而这个毛毯背后有一个故事。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm]['æn,dəuvə][hæd; həd] ['ræʃli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bai] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [ɪn]

The	uncle	from	Andover	had	rashly	promised	to	buy	whatever	she	liked	best	in
这	叔叔	从	安多弗	有	贸然	承诺	到	买	任何	她	喜欢	最好的	在

[ɔːl]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

all	Boston	.
全部	波士顿	.

来自安多弗的叔叔鲁莽地答应买下她在波士顿最喜欢的任何东西。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gaɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʌf]

He	had	supposed	that	he	could	guide	her	choice	toward	the	little	muff
他	有	据称	那	他	可以	指导	她	选择	朝向	这	小的	耳罩

;

;
;

他原本以为自己可以引导她选择那个小手筒；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːn][ə; eɪ]

but	of	all	the	glories	of	Boston	her	heart	had	been	set	upon	a
但	的	全部	这	荣耀	的	波士顿	她	心	有	到过	放	之上	一个

[bɑːks][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz] .

box	of	tin	soldiers	.
盒子	的	锡	士兵	.

但在波士顿所有的美好事物中，她却最钟情于一盒锡兵。

[ðə; ði] [tɔːl] ['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm]['æn,dəuvə] [skɔft] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['ɔːfərd] [braɪbz] ,

The	tall	uncle	from	Andover	scoffed	,	pleaded	,	offered	bribes	,
这	高的	叔叔	从	安多弗	嘲笑	,	恳求	,	提供	贿赂	,

那位来自安多弗的高个子叔叔冷笑、恳求、甚至行贿，

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [niːs] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [raɪts] .

but	the	mite	of	a	niece	claimed	her	rights	.
但	这	螨虫	的	一个	侄女	声称	她	权利	.

但一个不起眼的侄女却提出了自己的权利。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒərz] ,

"	You	promised	I	might	have	what	I	wanted	,	and	I	want	the	tin	soldiers	,
"	你	承诺	我	可能	有	什么	我	通缉	,	和	我	想	这	锡	士兵	,

“你答应过我可以得到我想要的东西，而我想要锡兵。”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	was	her	unchanging	reply	.
"	曾是	她	不变	回复	.

她始终如一地回答。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɪn] [ræθ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ,

At	length	he	started	in	wrath	to	return	to	the	study	of	theology	,
在	长度	他	开始	在	愤怒	到	返回	到	这	学习	的	神学	,

最终，他怒火中烧，开始重新钻研神学。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [niːs] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [gʊd] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [juː; jʊ] [broʊk]

and	the	obstinate	little	niece	called	after	him	,	"	Good	-	bye	,	uncle	;	you	broke
和	这	顽固	小的	侄女	称为	后	他	,	"	好的	-	再见	,	叔叔	;	你	打破

[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] !

your	promise	!
你的	承诺	!

固执的小侄女在他身后喊道：“再见，叔叔；你违背了诺言！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'lentɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]

"	But	she	had	relented	sufficiently	to	send	him	a	gracious	note	to	the
"	但	她	有	让步	足够	到	发送	他	一个	亲切	笔记	到	这

[ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌf] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['veri] [naɪs]

effect	that	a	muff	would	really	be	very	nice
影响	那	一个	耳罩	会	真的	是	非常	好的

但她最终还是心软了，给他写了一张措辞友好的便条，大意是说一个暖手筒真的会很不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tuː; tə][hæv; həv] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lentɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	have	;	he	had	relented	sufficiently	to	send	it	to	her	,
到	有	;	他	有	让步	足够	到	发送	它	到	她	,

他终于心软了，同意把东西寄给她。

[ænd; ənd][soʊ] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	so	peace	had	come	to	pass	between	them	.
和	所以	和平	有	来	到	经过	之间	他们	.

于是，他们之间实现了和平。

[wʌn] [mɔːr] ['prez(ə)nt] [keɪm] [tuː; tə] ['ɛləz] [ʃer] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

One	more	present	came	to	Ella's	share	,	and	that	was	a	thin	,	uninteresting
一	更多的	展示	来了	到	艾拉的	分享	,	和	那	曾是	一个	薄的	,	无聊

[ɪn'veləp] .

envelop	.
信封	.

艾拉收到的礼物中还有一份，那是一个薄薄的、没什么特别的信封。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['glɔːriəs] [wɪˈðɪn] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [freʃ] [tuː] - ['dɑːlər]

But	it	was	all	glorious	within	,	for	here	was	a	bright	,	fresh	two	-	dollar
但	它	曾是	全部	辉煌	之内	,	为了	这里	曾是	一个	明亮的	,	新鲜的	二	-	美元

[bɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prəˈfesər] .

bill	from	her	professor	.
账单	从	她	教授	.

但内心却无比喜悦，因为她收到了一张崭新锃亮的两美元钞票，是她的教授给她的。

“ [tuː; tə] [spend] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [ðə; ði][kɑːrd] [sed] .

“	To	spend	just	as	you	like	,	”	the	card	said	.
“	到	花费	只是	作为	你	喜欢	,	”	这	卡片	说	.

“随心所欲地花吧。”卡片上写道。

['ferilænd] [hæd; həd] ['oʊpənd] ,

Fairyland	had	opened	,
仙境	有	打开	,

仙境乐园已经开放，

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] ['elə] [oʊnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [æz; əz]

for	never	before	had	Ella	owned	such	an	amount	of	money	to	spend	as
为了	绝不	前	有	艾拉	拥有	这样的	一个	数量	的	钱	到	花费	作为

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

she	liked	.
她	喜欢	.

艾拉以前从未拥有过这么多钱可以随心所欲地花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ,

She	had	never	expected	to	have	so	much	,
她	有	绝不	预期的	到	有	所以	很多	,

她从未想过会拥有这么多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bai] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪˈkʌm]

but	she	had	decided	long	before	this	what	she	would	buy	if	she	should	ever	become
但	她	有	决定	长的	前	这	什么	她	会	买	如果	她	应该	曾经	变得

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [welθ] .

a	woman	of	wealth	.
一个	女士	的	财富	.

但早在很久以前，她就已经决定了如果自己将来成为一个富有的女人，她要买什么。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

The	next	day	she	and	the	mother	talked	it	over	.
这	下一个	天	她	和	这	母亲	谈话	它	超过	.

第二天，她和母亲谈了这件事。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

The	mother	,	too	,	had	decided	what	would	be	the	best	way	to	spend	the
这	母亲	,	也	,	有	决定	什么	会	是	这	最好的	方式	到	花费	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

母亲也已经决定了如何最好地花掉这笔钱。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['mʌni] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['gɜːlz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] ['ɪntuː] ['sɪlvər]

When	she	was	a	little	girl	,	money	given	to	girls	was	always	put	into	silver
什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,	钱	给定	到	女孩们	曾是	总是	放	进入	银

[spuːnz] ,

spoons	,
勺子	,

她小时候，给女孩的钱总是放在银勺子里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [held] [bɪ'fɔ:r] ['elə] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] ['ɪntu:] [spu:nz] ,

and	now	she	held	before	Ella	the	advantages	of	putting	the	gift	into	spoons	,
和	现在	她	握住	前	艾拉	这	优势	的	推杆	这	礼物	进入	勺子	,

现在她向艾拉展示了把礼物放在勺子里的好处，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

which	she	could	always	keep	and	which	would	always	be	a	remembrance	of
哪个	她	可以	总是	保持	和	哪个	会	总是	是	一个	纪念	的

[ðə; ði] [prə'fesər] .

the	professor	.
这	教授	.

她可以一直保存这份纪念品，这份纪念品也将永远是她对教授的缅怀。

“ [bʌt; bət] [aɪ'd] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] , ” [dɪ'klerd] ['elə] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [spu:nz] .

“	But	I'd	never	forget	him	,	anyway	,	”	declared	Ella	,	“	and	I	don't	want	spoons	.
“	但	ID	绝不	忘记	他	,	反正	,	”	声明	艾拉	,	“	和	我	不	想	勺子	.

“但我无论如何都不会忘记他，”艾拉说道，“而且我也不想要勺子。”

[aɪ] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] ['ju:sf(ə)l] .

I	want	something	useful	.
我	想	某物	有用	.

我想要一些有用的东西。

[spu:nz] [ɑ:nt] ['ju:sf(ə)l] .

Spoons	aren't	useful	.
勺子	不是	有用	.

勺子没用。

['pi:p(ə)l] [dʒʌst] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ] ,

People	just	have	them	on	the	table	to	eat	with	,
人们	只是	有	他们	在	这	桌子	到	吃	和	,

人们只是把它们放在餐桌上吃饭用。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [ðem; ðəm] .

and	then	they	go	away	and	forget	them	.
和	然后	他们	去	离开	和	忘记	他们	.

然后他们就离开了，把他们忘了。

[aɪ] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] ['ri:əli] [ju:z] [ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə] [ju:z] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ju:zɪŋ] ;

I	want	something	I'd	really	use	and	like	to	use	and	think	about	using	;
我	想	某物	ID	真的	使用	和	喜欢	到	使用	和	思考	关于	使用	;

我想要一些我真正会使用、喜欢使用、并且会一直想着使用的东西；

[aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] .

I	want	a	pair	of	skates	.
我	想	一个	一对	的	冰鞋	.

我想要一双溜冰鞋。

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [snoʊ] [men]

”	SHE	MADE	SNOW	MEN
”	她	制成	雪	男士

她堆了雪人

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ɪn'herɪtɪd] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

It	was	against	the	mother's	inherited	ideas	of	the	desirable	,
它	曾是	反对	这	母亲的	遗传	想法	的	这	理想	,

这与母亲继承的关于理想女性的观念相悖，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['broʊkən] [boʊnz] [ænd; ənd] [θɪn] [aɪs] [ænd; ənd] [er] [hoʊlz] ,

and	she	was	afraid	of	broken	bones	and	thin	ice	and	air	holes	,
和	她	曾是	害怕的	的	破碎的	骨头	和	薄的	冰	和	空气	孔	,

她害怕骨折、薄冰和空气洞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪts] [wɜːr; wər] [bɔːt] .
but **the** **skates** **were** **bought** **.**
但 这 冰鞋 是 买 .

但溜冰鞋是买的。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [griːn] [stræps][æz; əz] [wʊd] [əˈraʊz] [ə; eɪ]['skeɪtər][ʌv; əv][tuː; tə] -
had **such** **a** **multiplicity** **of** **green** **straps** **as** **would** **arouse** **a** **skater** **of** **to** **-**
有 这样的 一个 多重性 的 绿色的 肩带 作为 会 引起 一个 滑冰者 的 到 -
[deɪ] [tuː; tə] [ræθ] ;
day **to** **wrath** **;**
天 到 愤怒 ;

上面有那么多绿色的绑带，要是放在今天，肯定会激怒滑冰运动员；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['elə] [ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
but **to** **Ella** **they** **seemed** **the** **most** **beautiful** **things** **in** **the** **world** **,**
但 到 艾拉 他们 似乎 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 ,

但在艾拉眼里，它们却是世界上最美好的事物。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [leɪk] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] .
and **before** **long** **she** **was** **gliding** **over** **the** **frozen** **lake** **in** **perfect** **bliss** **.**
和 前 长的 她 曾是 滑翔 超过 这 冷冻 湖 在 完美的 极乐 .

不久之后，她便在冰封的湖面上滑行，享受着无比的幸福。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [mis'fɔːtʃənz]
GRADUATION **DAY** **AND** **ITS** **MISFORTUNES**
毕业 天 和 它是 不幸

毕业典礼及其不幸

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr]
The **winter** **was** **a** **delight** **,** **but** **the** **spring** **and** **summer** **were** **even** **more**
这 冬天 曾是 一个 喜 , 但 这 春天 和 夏天 是 甚至 更多的
[ɪn'tʃæntɪŋ] .
enchanting **.**
妖娆 .

冬天固然美好，但春天和夏天更加迷人。

[ðə; ði] ['semɪneri] [dɪd][nɑːt][kloʊz] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
The **seminary** **did** **not** **close** **until** **late** **in** **July** **,**
这 神学院 做过 不是 关闭 直到 晚的 在 七月 ,

神学院直到七月下旬才关闭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ʌv; əv][mɔːr][kaɪndz][ʌv; əv][waɪld]['flaʊərz]

and	there	was	time	for	the	blooming	of	more	kinds	of	wild	flowers
和	那里	曾是	时间	为了	这	盛开	的	更多的	种类	的	荒野	花朵

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti][gɜːrl][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

than	the	little	city	girl	had	ever	dreamed	of	.
比	这	小的	城市	女孩	有	曾经	梦见	的	.

而且，野花盛开的种类比这位城市小女孩梦寐以求的还要多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪʃɪŋ] [trɪps][wɪð; wɪθ][ned] [ðæt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst]['leɪdiːz] -

It	was	on	one	of	her	fishing	trips	with	Ned	that	she	saw	her	first	lady's	-
它	曾是	在	一	的	她	钓鱼	旅行	和	内德	那	她	锯	她	第一的	女士的	-

['slɪpər] .

slipper	.
拖鞋	.

在她和内德的一次钓鱼之旅中，她第一次见到了拖鞋兰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][bɪg] [rɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [wen] [ɪn]

She	had	left	the	big	rock	and	was	roaming	about	under	the	pines	when	in
她	有	左边	这	大的	岩石	和	曾是	漫游	关于	在下面	这	松树	什么时候	在

[ə; eɪ] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [pɪŋk] ['flaʊər] [veɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	dusky	little	hollow	she	caught	sight	of	a	stately	pink	flower	veined	with	a
一个	昏暗	小的	空洞的	她	捕捉	视线	的	一个	庄严	粉色的	花	有脉络	和	一个

['dɑːrkər] [pɪŋk] .

darker	pink	.
较暗	粉色的	.

她离开了那块大石头，在松树下漫步，这时在一个昏暗的小洼地里，她瞥见了一朵高贵的粉红色花朵，花脉呈深粉红色。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][frʌm; frəm] [tuː] [lɑːrdʒ] [griːn] [liːvz] , [ə; eɪ] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɔːtiːəz] ['bəuiŋ] [loʊ]

It	rose	from	two	large	green	leaves	,	a	queen	with	her	courtiers	bowing	low
它	玫瑰	从	二	大的	绿色的	树叶	,	一个	女王	和	她	朝臣	鞠躬	低的

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

它从两片巨大的绿叶中升起，宛如一位女王，她的臣子们在她面前深深鞠躬。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['elɪgənt] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['kwaɪətli][æt; ət] [iːz] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd]

There	it	stood	,	elegant	,	dignified	,	quietly	at	ease	,	although	no	other	of	its	kind
那里	它	站立	,	优雅的	,	凝重	,	悄悄	在	舒适	,	虽然	不	其他	的	它是	种类

[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

它静静地伫立在那里，优雅、庄重、泰然自若，尽管周围没有其他同类建筑。

['elə] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ,

Ella	wanted	to	break	it	off	and	carry	it	home	to	show	to	the	mother	,
艾拉	通缉	到	休息	它	离开	和	携带	它	家	到	展示	到	这	母亲	,

艾拉想把它掰断带回家给妈妈看。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪrd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [held] [hɜːr; hər]

but	there	was	something	in	the	weird	grace	of	the	flower	that	held	her
但	那里	曾是	某物	在	这	诡异的	优雅	的	这	花	那	握住	她

[bæk] .

back	.
后退	.

但那朵花奇特的优雅中似乎有什么东西让她无法抗拒。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ferilænd] ,

She	still	believed	that	there	might	be	a	fairyland	,
她	仍然	相信	那	那里	可能	是	一个	仙境	,

她仍然相信可能存在一个仙境。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .

and	maybe	this	was	the	queen	of	the	fairies	.
和	或许	这	曾是	这	女王	的	这	仙女	.

也许她就是仙女女王。

[haʊ'evər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [stem] ;

However	this	might	be	,	she	would	not	break	the	stem	;
然而	这	可能	是	,	她	会	不是	休息	这	干	;

然而，无论如何，她都不会折断茎；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['blɑːsəm] .

she	would	ask	the	mother	to	come	and	see	the	blossom	.
她	会	问	这	母亲	到	来	和	看	这	开花	.

她会请母亲来看花。

[ə'nʌðər] ['flaʊər] [ðæt] ['elə] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] ['deɪzi] , [ðə; ði]['goʊldən] [rʊd'bekɪr] .

Another	flower	that	Ella	saw	for	the	first	time	was	the	yellow	daisy	,	the	golden	rudbeckia	.
其他	花	那	艾拉	锯	为了	这	第一的	时间	曾是	这	黄色的	雏菊	,	这	金的	金光菊	.

艾拉第一次见到的另一种花是黄色的雏菊，金光菊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [driːm] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ə'baʊt] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] , ['rɑːlɪkɪŋ] ['jeloʊ] ['blɑːsəm] ,

She	had	no	dream	of	fairyland	about	this	,	for	it	was	a	gorgeous	,	rollicking	yellow	blossom	,
她	有	不	梦	的	仙境	关于	这	,	为了	它	曾是	一个	华丽的	,	欢快的	黄色的	开花	,

她并没有幻想这是什么仙境般的景象，因为这是一朵绚丽多彩、生机勃勃的黄色花朵。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ænd; ənd][goʊ]

ready	to	be	picked	and	go
准备好	到	是	挑选	和	去

准备好被挑选和运送

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wer'evər] ['eni] [wʌn] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

wherever	any	one	might	wish	to	carry	it	and	to	make	friends	with	anybody	.
无论	任何	一	可能	希望	到	携带	它	和	到	制作	朋友们	和	任何人	.

无论任何人想带它去哪里，它都能帮助人们结交朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ;

It	was	away	off	in	the	middle	of	a	field	;
它	曾是	离开	离开	在	这	中间	的	一个	场地	;

它位于远处田野的中央；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['elə] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ['nevər] [tuː; tə]['træmp(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] ,

and	although	Ella	had	been	taught	never	to	trample	down	the	tall	grass	,
和	虽然	艾拉	有	到过	教授	绝不	到	践踏	向下	这	高的	草	,

尽管艾拉从小就被教导不要践踏高高的草丛，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

she	could	not	resist	the	temptation	to	plunge	into	the	midst	of	it	and
她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	暴跌	进入	这	中间	的	它	和

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ]

secure	the	wheel	of	gold	that	might	have	come	from	the	end	of	the	rainbow
安全的	这	车轮	的	金子	那	可能	有	来	从	这	结尾	的	这	彩虹

.

:

.

她无法抗拒诱惑，一头扎进其中，去夺取那可能来自彩虹尽头的金轮。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['reərɪtiːz] [ɪn] ['flaʊərz] ,

These	were	the	rarities	in	flowers	,
这些	是	这	稀有物品	在	花朵	,

这些是花卉中的珍稀品种。

[bʌt; bət] ['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ænd; ənd] [ə'neməniz] [ænd; ənd]

but	everywhere	there	were	violets	and	daisies	and	anemones	and
但	到处	那里	是	紫罗兰	和	雏菊	和	海葵	和

['hɑːdhæk] [ænd; ənd] ['kweɪkər] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][swɑːmp] [ə'zeiliəz] ,

hardhack	and	Quaker	ladies	,	and	swamp	azaleas	,
硬黑客	和	贵格会	女士们	,	和	沼泽	杜鹃花	,

但到处都是紫罗兰、雏菊、银莲花、硬木花、贵格会女教徒和沼泽杜鹃。

[ænd; ənd]['dændɪlaɪənz][ænd; ənd]['kloʊvər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] “ ['kɑːmən] ['flaʊərz] ” [ðæt] [ɑːr; ər]

and	dandelions	and	clover	and	all	the	other	“	common	flowers	”	that	are
和	蒲公英	和	三叶草	和	全部	这	其他	“	常见的	花朵	”	那	是

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] .

beloved	by	children	.
心爱	经过	孩子们	.

还有蒲公英、三叶草以及所有其他孩子们喜爱的“常见花朵”。

['nesəld] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri]

Nestled	on	the	sunny	side	of	a	stone	wall	at	the	north	of	the	seminary
依偎	在	这	阳光明媚	边	的	一个	石头	墙	在	这	北	的	这	神学院

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bed] .

there	was	what	had	once	been	a	flower	bed	.
那里	曾是	什么	有	一次	到过	一个	花	床	.

在神学院北侧石墙向阳的一侧，曾经是一片花坛。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [rɪ'meɪnd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['meri] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [nɑː'sisai] ,

Little	of	the	bed	remained	except	a	merry	row	of	white	narcissi	,
小的	的	这	床	剩余	除了	一个	欢乐	排	的	白色的	水仙花	,

床上几乎只剩下几株欢快的白色水仙花。

[huː] [pɜːkt] [ʌp][ðer; ðər] [red] - [edʒd] [rʌf] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['frendli]

who	perked	up	their	red	-	edged	ruffs	and	nodded	their	heads	in	friendly
WHO	有	向上	他们的	红色的	-	边缘	褶边	和	点头	他们的	头部	在	友好的

['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [druː] [nɪr] .

fashion	as	the	child	and	the	dog	drew	near	.
时尚	作为	这	孩子	和	这	狗	画	靠近	.

当孩子和狗走近时，它们竖起镶着红色边的褶边，友好地点头致意。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɑː'sisai] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [stoʊn] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ɛləz] ['lɪt(ə)l]

Between	the	narcissi	and	the	gray	old	stone	wall	behind	them	was	Ella's	little
之间	这	水仙花	和	这	灰色的	老的	石头	墙	在后面	他们	曾是	艾拉的	小的

['beriəl] [graʊnd] .

burial	ground	.
葬礼	地面	.

在水仙花和它们身后的灰色老石墙之间，是艾拉的小墓地。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [bɜːrdz] [fluː] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri]

It	happened	sometimes	that	birds	flew	against	the	lighted	windows	of	the	seminary
它	发生	有时	那	鸟类	飞翔	反对	这	照明	视窗	的	这	神学院

[soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] .

so	violently	that	they	were	killed	.
所以	暴力	那	他们	是	被杀	.

有时，鸟儿猛烈撞击神学院亮着灯的窗户，被撞死。

['elə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [griːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

Ella	was	always	grieved	when	she	found	one	lying	on	the	grass	,
艾拉	曾是	总是	伤心	什么时候	她	成立	一	说谎	在	这	草	,

每当艾拉发现草地上躺着一只兔子，她总是会感到难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	she	chose	this	bit	of	ground	as	a	resting	place	for	them	.
和	她	选择	这	少量	的	地面	作为	一个	休息	地方	为了	他们	.

她选择这块地作为它们的安息之地。

“ ['pɑːnˌtoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['ʃægi] [dɔːg] ,

“	Ponto	,	”	she	said	to	the	big	shaggy	dog	,
“	蓬托	,	”	她	说	到	这	大的	毛茸茸	狗	,

“蓬托，”她对那只毛茸茸的大狗说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['les(ə)n] ['jestərdeɪ] [ðæt] [gɑːd] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [wen] [ə; eɪ]

“	it	was	in	our	Sunday	school	lesson	yesterday	that	God	always	noticed	when	a
“	它	曾是	在	我们的	星期日	学校	课	昨天	那	上帝	总是	注意到	什么时候	一个

['lɪt(ə)l][bɜːrd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

little	bird	fell	to	the	ground	.
小的	鸟	跌倒	到	这	地面	.

“昨天我们在主日学课上学到，上帝总是会注意到一只小鸟掉到地上。”

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] [ðə; ði] [vɜːrs] ['dɪdnt] [miːn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] ['wʊdnt]

The	teacher	said	the	verse	didn't	mean	exactly	what	it	said	,	because	God	wouldn't
这	老师	说	这	诗	没有	意思是	确切地	什么	它	说	,	因为	上帝	不会

[ker] [fɔːr; fər]

care	for
关心	为了

老师说这节经文的意思并非字面意思，因为上帝不会在意……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[bɜːrdz] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ;

birds	;	but	I	think	it	did	;
鸟类	;	但	我	思考	它	做过	;

鸟类；但我认为确实如此；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [fɔːr; fər]

and	I	think	He	would	like	it	if	you	and	I	made	a	pretty	place	for
和	我	思考	他	会	喜欢	它	如果	你	和	我	制成	一个	漂亮的	地方	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ][ɪn] .

them	to	lie	in	.
他们	到	说谎	在	.

我想，如果我们能为他们建造一个美丽的安息之所，祂会很高兴的。

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][wiː; wi] , ['pɑːnˌtoʊ] ?

We'll	do	it	,	won't	we	,	Ponto	?
出色地	做	它	,	惯于	我们	,	蓬托	?

我们会做到的，对吧，庞托?

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [pɔː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

"	She	held	out	her	hand	to	the	dog	,	and	he	laid	his	shaggy	paw	into	it	.
"	她	握住	出去	她	手	到	这	狗	,	和	他	铺设	他的	毛茸茸	爪子	进入	它	.

她向狗伸出手，狗把毛茸茸的爪子放在了她的手上。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['elə] .

"	I	knew	you	would	understand	,	"	said	Ella	.
"	我	知道	你	会	理解	,	"	说	艾拉	.

"我就知道你会理解的，"艾拉说。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ˌʌndər'stænd] [soʊ] [mʌtʃ]

"	I	wonder	why	dogs	and	cats	and	birds	and	horses	understand	so	much
"	我	想知道	为什么	狗	和	猫	和	鸟类	和	马匹	理解	所以	很多

['betər] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] !

better	than	people	!
更好的	比	人们	!

"我很好奇为什么狗、猫、鸟和马比人类更能理解人！"

" ['æftər] [ðɪs] , [wen'evər] ['elə] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [bɜːrd] ,

"	After	this	,	whenever	Ella	picked	up	a	little	dead	bird	,
"	后	这	,	每当	艾拉	挑选	向上	一个	小的	死的	鸟	,

"此后，每当艾拉捡起一只死鸟时，

[ʃiː; ʃi] [dʌg] [ə; eɪ]['taɪni] [greɪv] [ænd; ənd] [laɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [freʃ] [griːn] ['fɜːnz] .

she	dug	a	tiny	grave	and	lined	it	with	fresh	green	ferns	.
她	挖	一个	微小的	严重	和	衬里	它	和	新鲜的	绿色的	蕨类植物	.

她挖了一个小小的坟墓，并在里面铺上了新鲜的绿色蕨类植物。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði][sɔːft] ['fɛðɚz] , [kɪst] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

She	smoothed	down	the	soft	feathers	,	kissed	the	pretty	little	head	,
她	平滑	向下	这	柔软的	羽毛	,	亲吻	这	漂亮的	小的	头	,

她抚平柔软的羽毛，亲吻了漂亮的小脑袋，

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði][bɜːrd] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ɪts] ['fɜːrni] [bed] .

and	laid	the	bird	softly	into	its	ferny	bed	.
和	铺设	这	鸟	轻轻	进入	它是蕨类植物		床	.

然后轻轻地把鸟儿放回蕨类植物丛中。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]['poʊətri][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	A	person	would	have	to	have	a	stone	with	poetry	on	it	,	"	she	said
"	一个	人	会	有	到	有	一个	石头	和	诗	在	它	,	"	她	说

[tuː; tə]['pɑːnˌtoʊ] ,

to	Ponto	,
到	蓬托	,

"一个人必须拥有一块刻有诗句的石头，"她对蓬托说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] [ɪz] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] .

"	but	I	think	a	lovely	white	narcissus	is	much	prettier	for	a	little	bird	.
"	但	我	思考	一个	迷人的	白色的	水仙花	是	很多	更漂亮	为了	一个	小的	鸟	.

但我认为，对于一只小鸟来说，一朵美丽的白色水仙花要漂亮得多。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['pɑːnˌtoʊ] .

Remember	that	this	is	all	a	secret	,	Ponto	.
记住	那	这	是	全部	一个	秘密	,	蓬托	.

记住，这一切都是个秘密，庞托。

['noʊbɑːdi][mʌst; məst] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][gɑːd] .

Nobody	must	know	anything	about	it	except	you	and	me	and	God	.
无人	必须	知道	任何事物	关于	它	除了	你	和	我	和	上帝	.

除了你我和上帝之外，任何人都不应该知道这件事。

" [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semәteri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd] .
" **Down over the hill below the little cemetery was the island .**
" 向下 超过 这 爬坡道 以下 这 小的 公墓 曾是 这 岛 .

"小墓园下面的山坡下就是岛屿。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʌsək] [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [fjuː]
This was really nothing more than a tussock just big enough to hold a few
这 曾是 真的 没有什么 更多的 比 一个 簇草 只是 大的 足够的 到 抓住 一个 很少
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

这其实只不过是一丛矮草，大小刚好能容纳几丛灌木而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] " [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][swɑːmp] .
and the " body of water " which surrounded it was only a bit of swamp .
和 这 " 身体 的 水 " 哪个 包围 它 曾是 仅有的 一个 少量 的 沼泽 .

而环绕着它的"水体"只不过是一小片沼泽。

['elə] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [step] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] " [meɪn][lænd] ,
Ella could easily step across from what she called the " main land ,
艾拉 可以 容易地 步 穿过 从 什么 她 称为 这 " 主要的 土地 ,

艾拉可以轻易地从她所谓的"大陆"跨过去，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪdʒ] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [mɔːr] [laɪk][æn; ən]['aɪlənd] ,
" but a bridge made the place seem more like an island ,
" 但 一个 桥 制成 这 地方 似乎 更多的 喜欢 一个 岛 ,

但一座桥却让这个地方看起来更像一座岛屿。

[soʊ][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [streɪt] .
so she laid a board across the narrow strait .
所以 她 铺设 一个 木板 穿过 这 狭窄的 海峡 .

于是她把一块木板横放在狭窄的海峡上。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'krɔːs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [druː] [ðə; ði] [bɔːrd] ['oʊvər]['æftər][hɜːr; hər] ;
When she was once across she always drew the board over after her ;
什么时候 她 曾是 一次 穿过 她 总是 画 这 木板 超过 后 她 ;

她每次过棋盘后，都会在棋盘的另一边画上她的名字；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .
and then she stood in a kingdom that was all her own .
和 然后 她 站立 在 一个 王国 那 曾是 全部 她 自己的 .

然后，她站在了一个完全属于她自己的王国里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] ['vaiəlits] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ['kɪŋdəm] ,
There were white violets growing in this island kingdom ,
那里 是 白色的 紫罗兰 生长 在 这 岛 王国 ,

这个岛屿王国里生长着白色的紫罗兰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][waɪld] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
there were ferns and rushes and wild lilies of the valley .
那里 是 蕨类植物 和 冲刺 和 荒野 百合花 的 这 谷 .

那里有蕨类植物、灯心草和野生的铃兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] ,
There was just one Jack - in - the - pulpit ,
那里 曾是 只是 一 杰克 - 在 - 这 - 讲坛 ,

只有一个天南星，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['semɪneri] [saɪd] ['elə] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['fɝːnz] [tə'geðər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [skriːn]

and	on	its	seminary	side	Ella	had	drawn	the	ferns	together	so	as	to	screen
和	在	它是	神学院	边	艾拉	有	绘制	这	蕨类植物	一起	所以	作为	到	屏幕

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] [hændz][ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .

it	from	the	eager	hands	of	passers	-	by	.
它	从	这	渴望的	双手	的	过路人	-	经过	.

而神学院那边，艾拉把蕨类植物聚拢在一起，以免被路人伸手窥视。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] ,

Then	,	too	,	there	was	the	secret	,
然后	,	也	,	那里	曾是	这	秘密	,

此外，还有个秘密，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] .

and	no	one	knew	of	this	save	the	mother	and	the	professor	.
和	不	一	知道	的	这	节省	这	母亲	和	这	教授	.

除了母亲和教授之外，没有人知道这件事。

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['aɪlənd] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] ['θɪkɪst] ,

On	the	highest	part	of	the	tiny	island	,	just	where	the	bushes	were	thickest	,
在	这	最高	部分	的	这	微小的	岛	,	只是	在哪里	这	灌木丛	是	最厚	,

在这座小岛的最高处，灌木丛最茂密的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɝːdz] [nest] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['riːəl][bɜːrdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

there	was	a	bird's	nest	with	real	eggs	,	and	a	little	later	,	real	birds	in	it
那里	曾是	一个	鸟类	巢	和	真实的	鸡蛋	,	和	一个	小的	之后	,	真实的	鸟类	在	它

.

:
.

那里有一个鸟巢，里面有真鸟蛋；过了一会儿，里面又飞进了真鸟。

['mʌðər] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [groʊn] [foʊk] ,

Mother	birds	are	shy	of	grown	folk	,
母亲	鸟类	是	害羞的	的	生长	民间	,

母鸟害怕成年人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [fiːl] [noʊ] [fɪr] ,

but	there	are	sometimes	children	of	whom	they	feel	no	fear	,
但	那里	是	有时	孩子们	的	谁	他们	感觉	不	害怕	,

但有时他们也会对某些孩子毫无畏惧之感。

['rekəgnaiziŋ] [pər'hæps][sʌm; səm] “ [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ” [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ə'kɪn] .

recognizing	perhaps	some	“	call	of	the	wild	”	that	makes	them	akin	.
识别	也许	一些	“	称呼	的	这	荒野	”	那	制作	他们	类似的	.

或许是出于某种“野性的呼唤”，才使他们彼此相似。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

However	that	may	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

[ðiːz] [bɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sɔːftli]

these	birds	were	not	afraid	of	the	little	girl	who	always	spoke	to	them	softly
这些	鸟类	是	不是	害怕的	的	这	小的	女孩	WHO	总是	辐	到	他们	轻轻

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd][hɜːr'self] .

and	touched	the	young	ones	as	gently	as	the	mother	bird	herself	.
和	感动	这	年轻的	一个	作为	轻轻地	作为	这	母亲	鸟	她自己	.

这些鸟儿并不害怕那个总是轻声细语地和它们说话，像鸟妈妈一样温柔地抚摸幼鸟的小女孩。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hæf] - [groʊn] ['fledʒlɪŋz] [aʊt]

They	made	no	objection	when	the	child	carefully	lifted	the	half	-	grown	fledglings	out
他们	制成	不	异议	什么时候	这	孩子	小心	抬起	这	一半	-	生长	雏鸟	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [nest] ;

of	the	nest	;
的	这	巢	;

当孩子小心翼翼地将半大的雏鸟从巢中抱出来时，他们并没有反对；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

and	while	she	sat	holding	them	and	talking	to	them	,
和	尽管	她	卫星	保持	他们	和	说	到	他们	,

她抱着他们坐着，和他们说话，

[ðə; ði] ['perənt] [bɜ:rdz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [flaɪts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪf] ,

the	parent	birds	made	little	flights	here	and	there	as	if	,
这	父母	鸟类	制成	小的	航班	这里	和	那里	作为	如果	,

亲鸟们不时地飞来飞去，仿佛.....

['hævɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [maɪt] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]

having	now	a	reliable	nurse	for	their	children	,	they	might	allow	themselves	a
拥有	现在	一个	可靠的	护士	为了	他们的	孩子们	,	他们	可能	允许	他们自己	一个

['lɪt(ə)l][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

little	recreation	.
小的	娱乐	.

现在有了可靠的保姆照顾孩子，他们或许可以给自己放个假，放松一下。

[wen] ['elə] [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪd] - ['oʊpən] [maʊðz] ,

When	Ella	first	saw	the	young	birds	with	their	wide	-	open	mouths	,
什么时候	艾拉	第一的	锯	这	年轻的	鸟类	和	他们的	宽的	-	打开	嘴	,

艾拉第一次看到那些张着大嘴的小鸟时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

she	was	sure	that	they	were	dying	of	hunger	.
她	曾是	当然	那	他们	是	垂死	的	饥饿	.

她确信他们是饿死了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm] ?

But	what	could	she	give	them	?
但	什么	可以	她	给	他们	?

但她能给他们什么呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə] [haʊ] [tu:; tə] [fi:d] [jʌŋ] ['rəubinz][ðæn; ðən] [jʌŋ] ['fɛəriz] .

She	had	no	more	idea	how	to	feed	young	robins	than	young	fairies	.
她	有	不	更多的	主意	如何	到	喂养	年轻的	知更鸟	比	年轻的	仙女	.

她对如何喂养幼年知更鸟一无所知，就像对如何喂养幼年仙女一无所知一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['semɪneri] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

There	was	just	one	person	in	the	seminary	who	could	tell	her	,	for	he
那里	曾是	只是	一	人	在	这	神学院	WHO	可以	告诉	她	,	为了	他

['ɔ:lweɪz] [nu:] ['evriθɪŋ] ;

always	knew	everything	;
总是	知道	一切	;

神学院里只有一个人能告诉她真相，因为他总是无所不知；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klæs] , ['ti:tʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] ['ældʒɪbrə] .

but	he	was	in	a	class	,	teaching	some	of	the	big	boys	algebra	.
但	他	曾是	在	一个	班级	,	教学	一些	的	这	大的	男孩们	代数	.

但他当时正在上课，教一些高年级的男生代数。

[wʌt] ['ældʒɪbrə][wʌz; wəz] , ['elə] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] ;

What	algebra	was	,	Ella	had	no	idea	;
什么	代数	曾是	,	艾拉	有	不	主意	;

艾拉完全不知道代数是什么；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][hæf][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

but	she	was	absolutely	certain	that	it	could	not	be	half	so	important
但	她	曾是	绝对地	肯定	那	它	可以	不是	是	一半	所以	重要的

但她绝对肯定，这件事的重要性远没有那么大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[æz; əz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [bɜ:rd] .

as	saving	the	life	of	a	starving	bird	.
作为	保存	这	生活	的	一个	饥饿	鸟	.

就像拯救一只饥饿的小鸟一样。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌp] [sterz] ,

She	hurried	to	the	house	,	and	up	stairs	,
她	慌忙	到	这	房子	,	和	向上	楼梯	,

她匆匆赶到房子里，然后上了楼。

[ðen] [krept] ['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ru:m] .

then	crept	silently	as	a	shadow	along	the	corridor	to	the	recitation	room	.
然后	悄悄地爬	默默	作为	一个	阴影	沿着	这	走廊	到	这	背诵	房间	.

然后像影子一样悄无声息地沿着走廊爬向诵读室。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][waɪd] ['oʊpən] .

The	door	was	wide	open	.
这	门	曾是	宽的	打开	.

门大开着。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌp] .

She	stood	on	the	threshold	a	moment	,	trying	to	get	her	courage	up	.
她	站立	在	这	临界点	一个	片刻	,	尝试	到	得到	她	勇气	向上	.

她站在门槛上片刻，努力鼓起勇气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [smaɪld] ,

The	young	men	of	the	class	smiled	,
这	年轻的	男人	的	这	班级	微笑	,

班上的年轻男生们笑了，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɛləz] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz]

for	they	were	always	interested	in	Ella's	exploits	and	wondered	what	was
为了	他们	是	总是	感兴趣的	在	艾拉的	漏洞	和	想知道	什么	曾是

['kʌmɪŋ] [naʊ] .

coming	now	.
未来	现在	.

因为他们一直对艾拉的冒险经历很感兴趣，想知道接下来会发生什么。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	professor	was	standing	at	the	board	with	his	back	to	the	door	.
这	教授	曾是	常设	在	这	木板	和	他的	后退	到	这	门	.

教授背对着门站在黑板前。

['elə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [skru:d] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ɪn]

Ella	was	a	little	frightened	,	but	she	screwed	her	courage	up	and	said	in
艾拉	曾是	一个	小的	害怕	,	但	她	螺丝	她	勇气	向上	和	说	在

[ə; eɪ] [wi:k] ,

a	weak	,
一个	虚弱的	,

艾拉有点害怕，但她鼓起勇气，虚弱地说：

[θɪn] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
thin little voice ,
薄的 小的 嗓音 ,

细小的声音

" [prə'fesər] , [pliːz] [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]['oʊnli][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ?
" Professor , please may I see you only just one minute ?
" 教授 , 请 可能 我 看 你 仅有的 只是 一 分钟 ?

"教授，请问我可以只见您一分钟吗？"

[its] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
It's very important .
它是 非常 重要的 .

这非常重要。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" The professor came out , and closing the door behind him ,
" 这 教授 来了 出去 , 和 结束 这 门 在后面 他 ,

教授走了出来，随手关上了身后的门。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'kaɪnd] ,
which the students thought was a little unkind ,
哪个 这 学生 想法 曾是 一个 小的 不友善 ,

学生们觉得这有点不近人情。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
he asked the visitor what he could do for her .
他 问 这 游客 什么 他 可以 做 为了 她 .

他问来访者他能为她做些什么。

" [its] [ðə; ði][bɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's the birds , " she explained .
" 它是 这 鸟类 , " 她 解释 .

"是鸟儿发出的，"她解释道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [egz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ] ['hʌŋgri] [ðeɪ]
" They were only eggs , but now they're little birds , and they're so hungry they
" 他们 是 仅有的 鸡蛋 , 但 现在 它们是 小的 鸟类 , 和 它们是 所以 饥饿的 他们
[ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .
are starving .
是 饥饿 .

"它们以前只是蛋，现在却变成了小鸟，它们饿得快要饿死了。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
I don't know what to do ,
我 不 知道 什么 到 做 ,

我不知道该怎么办，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] ['endɪd] [ɪn] [wʌt] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" and the tale ended in what sounded much like the beginning of a sob .
" 和 这 故事 结束 在 什么 听起来 很多 喜欢 这 开始 的 一个 哭泣 .

故事的结尾听起来很像一声啜泣。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['dʒentli] .
" That's all right , " said the professor gently .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 教授 轻轻地 .

"没关系，"教授温和地说。

“ [ðə; ði] ['mʌðər] [bɜ:rd] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]
“ The mother bird knows how to take care of them ; but if you want to
“ 这 母亲 鸟 知道 如何 到 拿 关心 的 他们 ; 但 如果 你 想 到
[help] ,
help ,
帮助 ,

“母鸟知道如何照顾幼鸟；但如果你想帮忙，

[dʒʌst][dɪg][sʌm; səm]['æŋg(ə)l][wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [ʃi:; ʃi]
just dig some angle worms and put them on the island where she
只是 挖 一些 角度 蠕虫 和 放 他们 在 这 岛 在哪里 她
[kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] . ”
can see them . ”
能 看 他们 . ”

挖些蚯蚓放到岛上，让她能看到就行了。

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [kraɪd] ['elə] .
“ Oh , thank you , ” cried Ella .
“ 哦 , 感谢 你 , ” 哭 艾拉 .

“哦，谢谢你，”艾拉喊道。

“ [aɪ] [nu:] [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] .
“ I knew I must do something , but I didn't know what .
“ 我 知道 我 必须 做 某物 , 但 我 没有 知道 什么 .

“我知道我必须做点什么，但我不知道该做什么。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

['ɛləz] ['mʌðər] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [fɔ:r; fər]
Ella's mother told her that she ought to apologize to the professor for
艾拉的 母亲 讲述 她 那 她 应该 到 道歉 到 这 教授 为了
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [klæs] .
interrupting his class .
打断 他的 班级 .

艾拉的妈妈告诉她，她应该为打断教授的课而向他道歉。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'bi:diəntli] [ænd; ənd] [sed] ,
She went to him obediently and said ,
她 去 到 他 顺从地 和 说 ,

她顺从地走到他跟前，说道：

“ [prə'fesər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər] [klæs] ,
“ Professor , I am sorry I interrupted your class ,
“ 教授 , 我 是 对不起 我 中断 你的 班级 ,

教授，很抱歉打断您的课堂，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [mʌtʃ] — [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fed] .
but I don't think I did — much — and anyway the birds had to be fed .
”
”
”

但我认为我做得并不多——而且无论如何，鸟儿们总得喂食。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['kaɪndli] ,
“ So they did , ” said the professor kindly ,
“ 所以 他们 做过 , ” 说 这 教授 亲切地 ,

“他们确实这么做了，”教授和蔼地说。

“ [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][bɜːrdz][ænd; ənd][fɔːr; fər]
“ and more interruptions of that sort would be better for birds and for
“ 和 更多的 中断 的 那 种类 会 是 更好的 为了 鸟类 和 为了
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“多一些这样的干扰对鸟类和人类都有好处。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] ['elə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [tʃaɪld] ,
” I am afraid that Ella was not exactly a model child ,
” 我 是 害怕的 那 艾拉 曾是 不是 确切地 一个 模型 孩子 ,

“恐怕艾拉算不上是一个模范孩子。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dʒæknaɪf] ,
for she cut her name on a tree in the circle with the Christmas jackknife ,
为了 她 切 她 姓名 在 一个 树 在 这 圆圈 和 这 圣诞节 折叠刀 ,

因为她用圣诞小刀在树上的圆圈里刻下了自己的名字。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊndz] .
much to the wrath of the man who cared for the grounds .
很多 到 这 愤怒 的 这 男人 WHO 关心 为了 这 理由 .

这让负责照管这片场地的人非常生气。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['prɑːmptli] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
She came in promptly when the mother , for fear of the lightning ,
她 来了 在 及时 什么时候 这 母亲 , 为了 害怕 的 这 闪电 ,

母亲因为害怕闪电，她立刻走了进来。

[kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['θʌndərstɔːrm] ;
called her in from the piazza during a heavy thunderstorm ;
称为 她 在 从 这 广场 期间 一个 重的 雷雨 ;

在暴雨雷电交加之际，有人把她从广场上叫了进来；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['kjuːpələ] .
but the next minute she was in the highest cupola .
但 这 下一个 分钟 她 曾是 在 这 最高 穹顶 .

但下一分钟她就到了最高的穹顶上。

[ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ]
The time spent in the gloomy basement dining - room seemed to her so
这 时间 花费 在 这 阴沉 地下室 用餐 - 房间 似乎 到 她 所以
[ʌn'berəbli] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] ['sʌmtaɪmz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd]
unbearably long that the mother sometimes yielded to her pleadings and
难以忍受 长的 那 这 母亲 有时 产生 到 她 诉状 和
[ɪk'skjuːzd][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
excused her before the meal was over .
已原谅 她 前 这 一顿饭 曾是 超过 .

在阴暗的地下室餐厅里待的时间对她来说似乎无比漫长，以至于母亲有时会屈服于她的恳求，在饭菜结束前就让她离开。

[ðɪs] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sə'dʒestɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk]
This , the principal suggested , was not quite the thing to do , as it broke
这 , 这 主要的 建议 , 曾是 不是 相当 这 事物 到 做 , 作为 它 打破
[ʌp][ðə; ði] “ [juːnɪ'fɔːrməti] ,
up the “ uniformity ,
向上 这 ” 均匀性 ,

校长认为，这样做并不妥当，因为它破坏了“统一性”。

” [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; [soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
” whatever that may have been ; so the mother told her she must remain
” 任何 那 可能 有 到过 ; 所以 这 母亲 讲述 她 她 必须 保持
[θruː] [ðə; ði] [miːl] .
through the meal .
通过 这 一顿饭 .

“不管那是什么；所以母亲告诉她，她必须留下来吃完饭。”

['elə] [rɪ'meɪnd] ,
Ella remained ,
艾拉 剩余 ,

艾拉留了下来，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] - [bʊk] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [riːd] [θruː] [ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər]
but she brought a little story - book and quietly read through the last quarter
但 她 带来 一个 小的 故事 - 书 和 悄悄 读 通过 这 最后的 四分之一
[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
of an hour .
的 一个 小时 .

但她带了一本小故事书，安静地读完了最后的十五分钟。

[ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [smaɪld] [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [meɪd]
The big boys smiled in comprehension of the situation , and the principal made
这 大的 男孩们 微笑 在 理解 的 这 情况 , 和 这 主要的 制成
[æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] .
an unconditional surrender .
一个 无条件的 投降 .

大孩子们笑了，似乎明白了形势，校长也无条件投降了。

[tuː; tə] ['elə] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['rædər] [goʊ] [aʊt] ” ;
To Ella he said , “ You need not wait if you would rather go out ” ;
到 艾拉 他 说 , “ 你 需要 不是 等待 如果 你 会 相当 去 出去 ” ;

他对艾拉说：“如果你愿意出去，就不用等了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , “ [ɪf] [juː; jʊ]
and to the boys , “ If you
和 到 这 男孩们 , “ 如果 你

对孩子们说：“如果你们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wʊd] [seɪv] ['evri] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ðæt] [tʃaɪld] [dʌz] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]
would save every minute as that child does , you would accomplish a great deal more
会 节省 每一个 分钟 作为 那 孩子 做 , 你 会 完成 一个 伟大的 交易 更多的
.
:
.

如果你像那个孩子一样节省每一分钟，你就能完成更多的事情。

” [ðə; ði] ['mʌðər] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] :
” The mother wrote to the grandmother in the mountains :
” 这 母亲 写道 到 这 祖母 在 这 山脉 :

母亲写信给住在山里的祖母：

“ ['elə] [ɪz] ['veri] [ə'biːdiənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
“ Ella is very obedient , but she always thinks of something else .
“ 艾拉 是 非常 听话 , 但 她 总是 思考 的 某物 别的 .

“艾拉很听话，但她总是想着别的事情。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] , [soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ['fænsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .

I	will	describe	her	,	so	the	children	can	fancy	a	little	how	she	looks	.
我	将要	描述	她	,	所以	这	孩子们	能	想要	一个	小的	如何	她	看起来	.

我会描述一下她的长相，这样孩子们就能对她的外貌有个大致的了解。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['biːvər] [kloʊk] , [blæk] [felt] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['velvɪt]

She	has	on	a	black	beaver	cloak	,	black	felt	hat	trimmed	with	scarlet	velvet
她	有	在	一个	黑色的	海狸	披风	,	黑色的	毛毡	帽子	修剪过的	和	猩红	天鹅绒

[ænd; ənd] [pluːmz] ,

and	plumes	,
和	羽流	,

她身披黑色海狸皮斗篷，头戴饰有猩红色天鹅绒和羽毛的黑色毡帽。

[ə; eɪ] [tʃɪn'tʃɪlə] [mʌf] , [ænd; ənd] [ʃə'niːl] [skɑːrf] .

a	chinchilla	muff	,	and	chenille	scarf	.
一个	龙猫	耳罩	,	和	雪尼尔	围巾	.

一只龙猫皮手筒和一条雪尼尔围巾。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['teɪkən]

She	has	just	come	in	from	church	,	and	now	,	before	her	things	are	taken
她	有	只是	来	在	从	教会	,	和	现在	,	前	她	事物	是	已采取

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

她刚从教堂回来，现在，在她脱下衣服之前，

[ɪz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sæbəθ] - [skuːl] [bʊk] .

is	reading	her	Sabbath	-	school	book	.
是	阅读	她	安息日	-	学校	书	.

她正在读她的主日学教材。

[ʃiː; ʃi] [di'vauəz] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][faindz] .

She	devours	all	the	books	that	she	finds	.
她	吞噬	全部	这	图书	那	她	发现	.

她如饥似渴地阅读她找到的所有书籍。

" ['ɛləz] [wɜːrst] — [ænd; ənd][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] — [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɑːn]

"	Ella's	worst	—	and	most	innocent	—	exploit	was	her	sudden	disappearance	on
"	艾拉的	最差	—	和	最多	清白的	—	开发	曾是	她	突然	消失	在

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [jɪr] .

the	most	important	day	of	the	whole	school	year	.
这	最多	重要的	天	的	这	所有的	学校	年	.

“艾拉最糟糕——也是最无辜——的举动，就是在整个学年最重要的一天突然失踪。”

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

The	first	class	was	to	graduate	.
这	第一的	班级	曾是	到	毕业	.

第一批学生毕业了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['stjʊdnts] .

It	consisted	of	two	students	.
它	由……组成	的	二	学生	.

它由两名学生组成。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [sə'luːtəˌtɔːri] ;

One	was	to	have	the	valedictory	and	the	other	the	salutatory	;
一	曾是	到	有	这	告别词	和	这	其他	这	问候	;

一个负责告别致辞，另一个负责致欢迎辞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['riːəl][ə; eɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]

but	it	was	to	be	just	as	real	a	graduation	as	if	there	had
但	它	曾是	到	是	只是	作为	真实的	一个	毕业	作为	如果	那里	有

[bɪn] ['fɔːrti][tuː; tə][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛməˌnɛriz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

been	forty	to	go	out	into	the	world	with	the	seminary's	blessing	upon	them	.
到过	四十	到	去	出去	进入	这	世界	和	这	神学院的	祝福	之上	他们	.

但这将会是一场真正意义上的毕业典礼，就好像有四十名毕业生带着神学院的祝福走向世界一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] .

It	was	indeed	a	great	day	.
它	曾是	的确	一个	伟大的	天	.

这真是美好的一天。

['evri] [klæs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

Every	class	was	to	recite	.
每一个	班级	曾是	到	背诵	.

每节课都要背诵。

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] , ['sɔŋz] [sʌŋ] , [ðə; ði][piˈænoʊ] [pleɪd] , [dɪ'ploʊməz]

Compositions	were	to	be	read	,	songs	sung	,	the	piano	played	,	diplomas
作品	是	到	是	读	,	歌曲	唱	,	这	钢琴	玩	,	文凭

[prɪ'zentɪd] , ['spiːtʃɪz] [meɪd] ,

presented	,	speeches	made	,
呈现	,	演讲	制成	,

活动内容包括朗诵作文、演唱歌曲、演奏钢琴、颁发毕业证书和发表讲话。

[ænd; ənd] [trʌ'stiː] ['miːtiŋz] [held] .

and	trustee	meetings	held	.
和	受托人	会议	握住	.

并召开了理事会会议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bænd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [waɪl]

There	was	to	be	a	collation	,	and	the	village	band	was	to	play	while
那里	曾是	到	是	一个	整理	,	和	这	村庄	乐队	曾是	到	玩	尽管

['piːp(ə)l] [eɪt] .

people	ate	.
人们	吃	.

当时要举行一次聚餐，村里的乐队会在人们吃饭时演奏。

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['festɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Surely	nothing	could	be	more	festive	than	this	.
一定	没有什么	可以	是	更多的	节日	比	这	.

还有什么比这更具节日气氛的呢?

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gests] .

The	building	was	crowded	with	guests	.
这	建筑	曾是	挤	和	客人	.

大楼里挤满了客人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][hoʊm] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

There	were	the	people	of	the	village	,	the	home	friends	of	the	students	,
那里	是	这	人们	的	这	村庄	,	这	家	朋友们	的	这	学生	,

有村里的村民，有学生的家乡朋友，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði]

the	people	who	used	to	be	students	in	the
这	人们	WHO	用过的	到	是	学生	在	这

那些曾经是学生的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

['ɜːrli] [deɪz] , [ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks] [trʌs'tiːz] [huːz] ['fɔːstərɪŋ] [ker] [wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]

early	days	,	the	thirty	-	six	trustees	whose	fostering	care	was	so	necessary	to	the
早期的	天	,	这	三十	-	六	受托人	谁	寄养	关心	曾是	所以	必要的	到	这

[sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

success	of	the	school	,
成功	的	这	学校	,

早期，36位理事的悉心关怀对学校的成功至关重要。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [foʊk] [huː] [keɪm] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd]

and	many	other	folk	who	came	just	because	something	was	going	on	and
和	许多	其他	民间	WHO	来了	只是	因为	某物	曾是	去	在	和

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

they	wanted	to	be	in	it	.
他们	通缉	到	是	在	它	.

还有许多其他人只是因为有活动而来，他们也想参与其中。

['evriθɪŋ] [bɪ'gæn] ['faɪnli] .

Everything	began	finely	.
一切	开始	精细地	.

一切都开局美好。

[æt; ət] [naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði][bɪg] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] [ræŋ] ,

At	nine	,	ten	,	eleven	,	the	big	bell	in	the	belfry	rang	,
在	九	,	十	,	十一	,	这	大的	钟	在	这	钟楼	响铃	,

九点、十点、十一点，钟楼里的大钟响了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['klæsɪz] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	members	of	the	first	three	series	of	classes	made	plain	to	the
和	这	成员	的	这	第一的	三	系列	的	课程	制成	清楚的	到	这

[dɪ'laɪtɪd] ['vɪzɪtər] [haʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːrk] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] .

delighted	visitors	how	learned	the	year's	work	had	made	them	.
高兴极了	访客	如何	学习	这	年	工作	有	制成	他们	.

前三期学员们向欣喜的来访者们清楚地展示了他们一年来学习的成果。

[ðə; ði] [bel] [strʌk] [twelv] .

The	bell	struck	twelve	.
这	钟	击	十二	.

钟声敲了十二下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['ɛləz] [frentʃ] [klæs] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [wʌz; wəz]

This	was	the	signal	for	Ella's	French	class	,	and	after	that	the	collation	was
这	曾是	这	信号	为了	艾拉的	法语	班级	,	和	后	那	这	整理	曾是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

这是艾拉法语课的信号，之后就是阅卷时间了。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['elə] ?

But	where	was	Ella	?
但	在哪里	曾是	艾拉	?

艾拉在哪里?

[ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][wʌn]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l]

The	classes	were	so	small	that	the	absence	of	even	one	student	was	noticeable
这	课程	是	所以	小的	那	这	缺席	的	甚至	一	学生	曾是	显

,

,

,

班级规模很小，即使缺席一个学生也会很明显。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər][klæs]
and **a** **messenger** **was** **sent** **to** **the** **mother** **,** **who** **was** **hearing** **her** **class**
和 一个 信使 曾是 发送 到 这 母亲 , WHO 曾是 听力 她 班级
[ɪn]['bɑːtəni] .
in **botany** **.**
在 植物学 .

于是，有人派信使去见那位正在上植物学课的母亲。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tekstbʊk] ,
In **those** **days** **,** **the** **more** **difficult** **the** **wording** **of** **a** **textbook** **,**
在 那些 天 , 这 更多的 难的 这 措辞 的 一个 教科书 ,

在那个年代，教科书的措辞越晦涩难懂，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gʊd] [ðoʊz] [huː] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get]
the **more** **intellectual** **good** **those** **who** **studied** **it** **were** **supposed** **to** **get**
这 更多的 知识分子 好的 那些 WHO 研究 它 是 据称 到 得到
[frʌm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
from **its** **pages** **,**
从 它是 页面 ,

研究它的人应该从书中获得的智力益处越多，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪn]['bɑːtəni] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] “
and **a** **member** **of** **the** **class** **in** **botany** **was** **at** **that** **moment** **declaring** **that** **“**
和 一个 成员 的 这 班级 在 植物学 曾是 在 那 片刻 声明 那 “
[ðə; ði] [ˌsɪprɪ'pidɪəm] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'metrɪk(ə)l] ,
The **cypripedium** **is** **perfectly** **symmetrical** **,**
这 杓兰 是 完美 对称的 ,

当时，班上一位植物学专业的学生正在宣称：“杓兰是完全对称的，

[jet] [hæz; həz] [ɪ'regjələr] [koʊ'hiːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['keɪlɪks] , [greɪt] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ɪn][ðə; ði] [petlz] , [koʊ'hiːʒ(ə)n] ,
yet **has** **irregular** **cohesion** **in** **the** **calyx** **,** **great** **inequality** **in** **the** **petals** **,** **cohesion** **,**
然而 有 不规律的 凝聚 在 这 花萼 , 伟大的 不等式 在 这 花瓣 , 凝聚 ,
[æd'hiːʒ(ə)n] ,
adhesion **,**
粘附 ,

然而，花萼的内聚力不均匀，花瓣大小不一，内聚力、粘附力均较差。

[ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ɪn][ðə; ði] — ” [bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər]['nevər][toʊld][baɪ][ðæt] [klæs]
and **metamorphosis** **in** **the** **—** **”** **but** **the** **guests** **were** **never** **told** **by** **that** **class**
和 变态 在 这 — ” 但 这 客人 是 绝不 讲述 经过 那 班级
[wer] “ [koʊ'hiːʒ(ə)n] ,
where **“** **cohesion** **,**
在哪里 ” 凝聚 ,

以及蜕变——”，但客人们从未被告知“凝聚力，

[æd'hiːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ” [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,
adhesion **,** **and** **metamorphosis** **”** **might** **be** **found** **,**
粘附 , 和 变态 ” 可能 是 成立 ,

粘附和变态可能被发现，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌsɪprɪ'pidɪəm] [ænd; ənd]
for **their** **teacher** **dropped** **the** **book** **and** **forgot** **all** **about** **cypripedium** **and**
为了 他们的 老师 掉落 这 书 和 忘了 全部 关于 杓兰 和
['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
everything **else** **except** **that** **her** **one** **little** **girl** **was** **missing** **.**
一切 别的 除了 那 她 一 小的 女孩 曾是 丢失的 .

因为他们的老师丢了书，把杓兰和其他一切都忘得一干二净，只记得她的小女儿不见了。

['elə] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən]['enviəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Ella	had	established	an	enviable	reputation	for	punctuality	,	and	if	she
艾拉	有	已确立的	一个	令人羡慕	名声	为了	准时	,	和	如果	她

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [klæs] ,

was	not	in	her	class	,
曾是	不是	在	她	班级	,

艾拉以守时著称，令人羡慕。如果她不在班上，

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

then	something	had	happened	.
然后	某物	有	发生	.

然后，发生了一些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

A	general	alarm	was	given	.
一个	一般的	警报	曾是	给定	.

警报全面响起。

['spiːtʃɪz] , [kə'leɪʃn] , ['grædʒueɪtɪŋ]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

Speeches	,	collation	,	graduating	exercises	were	all	forgotten	,	and	a	search	was
演讲	,	整理	,	毕业	练习	是	全部	被遗忘的	,	和	一个	搜索	曾是

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

演讲、整理、毕业典礼等事宜都被抛诸脑后，一场搜寻工作随即展开。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ɔːl]

The	boys	and	girls	and	the	faculty	and	the	trustees	and	the	guests	all
这	男孩们	和	女孩们	和	这	学院	和	这	受托人	和	这	客人	全部

[set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] .

set	out	to	explore	the	country	.
放	出去	到	探索	这	国家	.

男孩女孩、教职员工、理事和来宾们一起出发去探索这个国家。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [red] [keɪp]

A	man	at	work	in	a	field	said	that	he	had	seen	a	little	girl	in	a	red	cape
一个	男人	在	工作	在	一个	场地	说	那	他	有	已见	一个	小的	女孩	在	一个	红色的	岬

['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] ;

going	toward	the	lake	;
去	朝向	这	湖	;

一名在田里干活的男子说，他看到一个穿着红色斗篷的小女孩朝湖边走去；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [went] .

and	to	the	lake	the	whole	company	went	.
和	到	这	湖	这	所有的	公司	去	.

于是，全公司的人都去了湖边。

[ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [sænd][wɜːr; wər] [prɪnts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,

In	the	moist	sand	were	prints	of	little	feet	going	straight	to	the	water's	edge	,
在	这	潮湿	沙	是	印刷	的	小的	脚	去	直的	到	这	水的	边缘	,

潮湿的沙滩上留有小小的脚印，一直延伸到水边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɝz] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] .

and	the	mother's	face	turned	white	.
和	这	母亲的	脸	转向	白色的	.

母亲的脸色变得惨白。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] - ['stɜːrdi] [pɔːz] .

But	beside	them	were	the	marks	of	Ponto's	sturdy	paws	.
但	旁	他们	是	这	标记	的	-	结实的	爪子	.

但旁边留有蓬托结实爪印的痕迹。

“ [ðə; ði][dɔːg][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .

“	The	dog	is	with	her	,	”	said	the	steward	.
”	这	狗	是	和	她	,	”	说	这	管家	.

“狗和她在一起，”服务员说。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'freɪd] .

“	You	need	not	be	the	least	bit	afraid	.
”	你	需要	不是	是	这	至少	少量	害怕的	.

你完全不必害怕。

['pɑːnˌtoʊ] [wʊd] ['nevər] [let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Ponto	would	never	let	anything	happen	to	her	.
蓬托	会	绝不	让	任何事物	发生	到	她	.

蓬托绝不会让她出事。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmfətid] .

”	But	the	mother	was	not	comforted	.
”	但	这	母亲	曾是	不是	安慰	.

但这位母亲并没有得到安慰。

[dʒʌst] [wʌt] [dɔːgz] [wʊd] [duː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ;

Just	what	dogs	would	do	,	she	knew	not	;
只是	什么	狗	会	做	,	她	知道	不是	;

她不知道狗会做什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðæt] ['wɔːtər] [wʊd] [draʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

but	she	did	know	that	water	would	drown	little	children	.
但	她	做过	知道	那	水	会	溺水	小的	孩子们	.

但她知道水会淹死小孩。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [keɪp] ['strəuliŋ]

Some	one	had	caught	sight	of	a	child	in	a	Red	Riding	Hood	cape	strolling
一些	一	有	捕捉	视线	的	一个	孩子	在	一个	红色的	骑术	兜帽	岬	漫步

['liːʒərli] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

leisurely	down	a	little	hill	on	the	right	.
悠闲	向下	一个	小的	爬坡道	在	这	正确的	.

有人看到一个穿着小红帽斗篷的孩子悠闲地沿着右侧的小山坡漫步而下。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ræmb(ə)l] [tə'geðər] .

The	dog	was	with	her	,	and	they	were	having	a	fine	ramble	together	.
这	狗	曾是	和	她	,	和	他们	是	拥有	一个	美好的	漫谈	一起	.

她带着狗，他们一起愉快地散步。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['pɑːnˌtoʊ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]

The	people	shouted	to	her	,	and	Ponto	answered	with	a	deep	and
这	人们	喊叫	到	她	,	和	蓬托	回答	和	一个	深的	和

[sər'praɪzd] “ [baʊ; boʊ] - [waʊ] !

surprised	“	Bow	-	wow	!
惊讶	“	弓	-	哇	!

人们向她喊叫，而蓬托则发出了一声低沉而惊讶的“汪汪！”

” [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [ment] ,

”	which	probably	meant	,
”	哪个	大概	意思是	,

这可能意味着，

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
“ Of course I'm glad to see you , but what are you here for ?
“ 的 课程 我是 高兴的 到 看 你 , 但 什么 是 你 这里 为了 ?

“当然，见到你我很开心，但你来这里做什么呢？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] ? ”
Can't you let us take a little walk ? ”
不能 你 让 我们 拿 一个 小的 走 ? ”

就不能让我们出去散散步吗?

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [nɪr] .
“ Where have you been ? ” cried the mother , as the little girl came near .
“ 在哪里 有 你 到过 ? ” 哭 这 母亲 , 作为 这 小的 女孩 来了 靠近 .

“你去哪儿了？”小女孩走近时，母亲喊道。

“ ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['flaʊərz] , ” ['elə] [rɪ'plaɪd] [sə'riːnli] .
“ Over on the hill to get some flowers , ” Ella replied serenely .
“ 超过 在 这 爬坡道 到 得到 一些 花朵 , ” 艾拉 回复 平静地 .

“去山上摘些花，”艾拉平静地回答道。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði] [fuːt'prints] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd]
Then the mother told her how the footprints leading into the water had
然后 这 母亲 讲述 她 如何 这 脚印 领导 进入 这 水 有
['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
frightened her .
害怕 她 .

然后，母亲告诉她，那些通往水中的脚印让她感到害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][biː; bi] [draʊnd] ?
“ Did you think I would walk right into the water and be drowned ?
“ 做过 你 思考 我 会 走 正确的 进入 这 水 和 是 溺水 ?

“你以为我会直接走进水里淹死吗？”

” [ɪk'skleɪmd] ['elə] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
” exclaimed Ella in disgust .
” 惊呼 艾拉 在 厌恶 .

“！”艾拉厌恶地喊道。

“ [ə; eɪ]['beɪbi][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][duː] [ðæt] .
“ A baby a week old wouldn't be so silly as to do that .
“ 一个 婴儿 一个 星期 老的 不会 是 所以 愚蠢的 作为 到 做 那 .

“一个刚出生一周的婴儿不会傻到做这种事。”

[aɪ] [wɔːkt] ['evər][soʊ][fɑːr][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] [ðə; ði]
I walked ever so far close to the water , but I suppose it washed the
我 步行 曾经 所以 远的 关闭 到 这 水 , 但 我 认为 它 洗过 这
[fuːt'prints] [ə'weɪ] .
footprints away .
脚印 离开 .

我走到离水很近的地方，但我想水把脚印冲走了。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
” This was just what had happened ,
” 这 曾是 只是 什么 有 发生 ,

事情就是这样发生的，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd] .

but	no	one	had	noticed	that	the	wind	was	blowing	toward	the	land	.
但	不	一	有	注意到	那	这	风	曾是	吹	朝向	这	土地	.

但没有人注意到风是吹向陆地的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [klæs] ,

As	to	the	French	class	,
作为	到	这	法语	班级	,

至于法语课，

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːt] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	mother	had	told	her	that	it	would	meet	at	two	in	the	afternoon	,
这	母亲	有	讲述	她	那	它	会	见面	在	二	在	这	下午	,

母亲告诉她，会面将在下午两点举行。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [twelv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ]

and	when	the	hour	was	changed	to	twelve	,	she	had	forgotten	to	notify
和	什么时候	这	小时	曾是	已更改	到	十二	,	她	有	被遗忘的	到	通知

[ðə; ði] [smɔːl] ['pjuːp(ə)l] ,

the	small	pupil	,
这	小的	瞳孔	,

当时间改为十二点时，她忘记通知那个小学生了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

and	then	in	the	fear	and	confusion	forgot	that	she	had	forgotten	.
和	然后	在	这	害怕	和	困惑	忘了	那	她	有	被遗忘的	.

然后在恐惧和混乱中，她忘记了自己已经忘记了。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['semɪneri] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði]

So	they	all	went	back	through	the	lane	to	the	seminary	to	gather	up	the
所以	他们	全部	去	后退	通过	这	车道	到	这	神学院	到	收集	向上	这

['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .

fragments	of	the	great	day	.
片段	的	这	伟大的	天	.

于是，他们都穿过小路回到神学院，去收集那天发生的各种事情的碎片。

[ðə; ði] [frentʃ] [klæs] ['nevər] ['welkəmd] [ɪts] [gests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['kɑːment] ['vuː] - - ['vuː] ,

The	French	class	never	welcomed	its	guests	with	a	“	Comment	vous	portez	-	vous	,
这	法语	班级	绝不	欢迎	它是	客人	和	一个	“	评论	您	-	-	您	,

[meɪ'dɑːm] [et] ['mesərz] ?

mesdames	et	messieurs	?
女士们	等	先生们	?

法国阶级从来不会用“Comment vous portez-vous, mesdames et Messieurs?”来欢迎客人。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pælətəb(ə)l] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ðə; ði]

”	but	the	collation	was	still	palatable	,	the	speeches	were	made	,	the
”	但	这	整理	曾是	仍然	可口的	,	这	演讲	是	制成	,	这

[ˌvælɪ'dɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'luːtəˌtɔːri] [wɜːr; wər] [riːd] ,

valedictory	and	the	salutatory	were	read	,
告别词	和	这	问候	是	读	,

“但会议仍在进行中，演讲也已发表，告别词和致辞也已宣读。”

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ,

the	band	played	the	pieces	they	had	been	practicing	,
这	乐队	玩	这	件	他们	有	到过	练习	,

乐队演奏了他们一直在练习的曲目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['θɜːrəli] ['grædʒueɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn]
and **the** **two** **students** **were** **as** **thoroughly** **graduated** **as** **if** **a** **little** **girl** **in**
和 这 二 学生 是 作为 彻底 毕业 作为 如果 一个 小的 女孩 在
[ə; eɪ] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [kloʊk] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
a **Red** **Riding** **Hood** **cloak** **had** **not** **interfered** **with** **the** **proceedings** **.**
一个 红色的 骑术 兜帽 披风 有 不是 干扰 和 这 诉讼程序 .

两位学生顺利毕业，仿佛一个穿着小红帽斗篷的小女孩没有干扰毕业典礼一样。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
The **mother** **had** **decided** **to** **return** **to** **the** **city** **,**
这 母亲 有 决定 到 返回 到 这 城市 ,

母亲决定返回城里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɛləz] [læst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] ,
and **this** **was** **Ella's** **last** **day** **at** **the** **seminary** **,**
和 这 曾是 艾拉的 最后的 天 在 这 神学院 ,

这是艾拉在神学院的最后一天。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] .
and **the** **end** **of** **her** **first** **year** **of** **school** **life** **.**
和 这 结尾 的 她 第一的 年 的 学校 生活 .

以及她第一年校园生活的结束。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['oʊvər] ['liːvɪŋ] ,
She **would** **have** **been** **broken** **-** **hearted** **over** **leaving** **,**
她 会 有 到过 破碎的 - 心地 超过 离开 ,

她离开时一定会伤心欲绝。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ;
had **it** **not** **been** **that** **she** **was** **going** **to** **visit** **her** **grandmother** **;**
有 它 不是 到过 那 她 曾是 去 到 访问 她 祖母 ;

如果不是因为她要去探望祖母的话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [wɪl] [meɪk] [ʌp][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][fɔːr; fər] ['meni]
and **a** **month** **with** **a** **grandmother** **will** **make** **up** **to** **little** **girls** **for** **many**
和 一个 月 和 一个 祖母 将要 制作 向上 到 小的 女孩们 为了 许多
[lɔːsɪz] .
losses **.**
损失 .

和祖母一起度过一个月，可以弥补小女孩们失去的许多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['grændˌməðɚz]
ON **THE** **WAY** **TO** **GRANDMOTHER'S**
在 这 方式 到 祖母的

去奶奶家的路上

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['grændˌmʌðəz] .
There **were** **two** **grandmothers** **.**
那里 是 二 祖母们 .

有两位祖母。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɜːrli] [her] [ðæt] ['glɪsənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer]

The	one	with	white	curly	hair	that	glistened	in	the	sunshine	lived	in	the	village	where
这	一	和	白色的	卷曲	头发	那	闪闪发光	在	这	阳光	居住地	在	这	村庄	在哪里

['elə] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

Ella	was	born	.
艾拉	曾是	出生	.

阳光下闪闪发光的白色卷发女孩就住在艾拉出生的那个村庄里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ænd; ənd] [brʊks] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [roʊdz] [ænd; ənd]

It	was	a	pretty	village	with	hills	and	brooks	and	winding	roads	and
它	曾是	一个	漂亮的	村庄	和	丘陵	和	布鲁克斯	和	绕线	道路	和

[medəuz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

meadows	of	flowers	,
草地	的	花朵	,

那是一个风景优美的小村庄，有丘陵、溪流、蜿蜒的道路和鲜花盛开的草地。

[ænd; ənd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [piː'æzəz] [ænd; ənd] [tɔːl] [waɪt] [piləs] .

and	old	-	fashioned	houses	with	piazzas	and	tall	white	pillars	.
和	老的	-	造型	房屋	和	广场	和	高的	白色的	柱子	.

还有带有广场和高大白色柱子的老式房屋。

[bæk] [ʌv; əv] ['ɛləz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪl] [wer] [greɪt] ['æp(ə)l] [triːz] [gruː] ,

Back	of	Ella's	home	was	a	hill	where	great	apple	trees	grew	,
后退	的	艾拉的	家	曾是	一个	爬坡道	在哪里	伟大的	苹果	树木	生长	,

艾拉家后面是一座小山，上面长满了高大的苹果树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	the	very	first	thing	that	she	remembered	in	the	world	was	her	father's
和	这	非常	第一的	事物	那	她	记得	在	这	世界	曾是	她	父亲的

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

lifting	her	up	into	one	of	them	,
举重	她	向上	进入	一	的	他们	,

她对这个世界上的第一件事的记忆，就是父亲把她抱进其中一个婴儿床里。

[ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] ['deɪnti] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]

all	sweet	and	dainty	with	pink	-	and	-	white	blossoms	,	and	telling	her
全部	甜的	和	纤巧	和	粉色的	-	和	-	白色的	花朵	,	和	讲述	她

[tuː; tə] [pɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

to	pick	as	many	as	she	pleased	.
到	挑选	作为	许多	作为	她	高兴	.

到处都是粉白相间的甜美小花，并告诉她想摘多少就摘多少。

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænd,məðɚz] , [ðeɪ] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

When	they	went	to	the	grandmother's	,	they	walked	straight	up	the	village	street	,
什么时候	他们	去	到	这	祖母的	,	他们	步行	直的	向上	这	村庄	街道	,

他们去奶奶家的时候，沿着村里的街道径直走去。

[wer] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [stʊd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

where	a	line	of	houses	stood	on	one	side	and	woods	on	the	other	.
在哪里	一个	线	的	房屋	站立	在	一	边	和	树林	在	这	其他	.

一边是一排房屋，另一边是树林。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊdz] .

They	were	beautiful	woods	.
他们	是	美丽的	树林	.

那是一片美丽的树林。

['kɑːləmbaɪn] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

Columbines	grew	in	the	clefts	of	the	rocks	,
哥伦拜恩	生长	在	这	裂隙	的	这	岩石	,

耧斗菜生长在岩石缝隙中。

['delɪkət] [pɪŋk] ['wɪndˌflaʊərz] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪri]

delicate	**pink**	**windflowers**	**blossomed**	**in**	**the**	**little**	**glades**	**and**	**the**	**brave**	**and**	**cheery**
精美的	粉色的	银莲花	盛开	在	这	小的	林间空地	和	这	勇敢的	和	欢快的

['dændɪlaɪənz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə]

dandelions	**came**	**out**	**to**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**road**	**to**	**give**	**a**	**welcome**	**to**
蒲公英	来了	出去	到	这	非常	边缘	的	这	路	到	给	一个	欢迎	到

[ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

those	**who**	**loved**	**them**	**.**
那些	WHO	喜爱	他们	.

娇嫩的粉红色银莲花在小树林中盛开，勇敢而欢快的蒲公英走到路边，欢迎那些喜爱它们的人们。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	**mother**	**had**	**told**	**her**	**little**	**daughter**	**that**	**one**	**of**	**the**	**names**	**of**	**the**
这	母亲	有	讲述	她	小的	女儿	那	一	的	这	姓名	的	这

['kɑːləmbaɪn] [wʌz; wəz][ˌækwi'liːdʒjə] [ˌkænə'dɛnsɪs] ;

columbine	**was**	**Aquilegia**	**Canadensis**	**;**
耧斗菜	曾是	耧斗菜	加拿大	;

母亲曾告诉她的小女儿，耧斗菜的其中一个名字是加拿大耧斗菜（Aquilegia Canadensis）。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndˌflaʊər] [wʌz; wəz] [ə'neməni] [ˌnɛmə'roʊsə] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dændɪlaɪən][wʌz; wəz]

of	**the**	**windflower**	**was**	**Anemone**	**Nemorosa**	**;**	**and**	**of**	**the**	**dandelion**	**was**
的	这	风铃草	曾是	海葵	尼莫罗萨	;	和	的	这	蒲公英	曾是

[tə'ræksəkəm] [ˌɒfɪsɪ'neɪlɪ] ,

Taraxacum	**Officinale**	**,**
蒲公英	药用	,

风花的花名是银莲花（Anemone Nemorosa）；蒲公英是蒲公英，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] ['mænɪdʒ]

just	**for**	**the**	**pleasure**	**of**	**seeing**	**how**	**so**	**small**	**a**	**child**	**would**	**manage**
只是	为了	这	乐趣	的	看到	如何	所以	小的	一个	孩子	会	管理

仅仅是为了看看这么小的孩子能做到什么程度，就很有意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [neɪmz] .

the	**long**	**names**	**.**
这	长的	姓名	.

冗长的名字。

['elə] [felt] [ɪ'speʃəli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['flaʊərz] [huːz] “ ['kʌmpəni] [neɪmz] , ” [æz; əz]

Ella	**felt**	**especially**	**well**	**acquainted**	**with**	**those**	**flowers**	**whose**	**“**	**company**	**names**	**,**	**”**	**as**
艾拉	毛毡	尤其	出色地	熟人	和	那些	花朵	谁	“	公司	姓名	,	”	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	**said**	**,**
她	说	,

艾拉对那些花朵尤其熟悉，正如她所说，它们的“公司名称”是.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]

she	**had**	**learned**	**;**	**and**	**when**	**she**	**was**	**alone**	**with**	**them**	**and**	**talked**	**to**
她	有	学习	;	和	什么时候	她	曾是	独自的	和	他们	和	谈话	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她已经学会了；当她单独和他们在一起与他们交谈时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ] [ðiːz] [neɪmz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

she	often	called	them	by	these	names	and	pretended	that	she	had	come	to
她	经常	称为	他们	经过	这些	姓名	和	假装	那	她	有	来	到

[meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] .

make	a	call	.
制作	一个	称呼	.

她经常用这些名字称呼他们，并假装是来打电话的。

“ [mɪs] [ə'neməni] [ˌnɛmə'roʊsə] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ]

“	Miss	Anemone	Nemorosa	,	”	she	would	say	,	“	are	you	sure	that	you	are	feeling
”	错过	海葵	尼莫罗萨	,	”	她	会	说	,	”	是	你	当然	那	你	是	感觉

[kwaɪt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ?

quite	well	to	-	day	?
相当	出色地	到	-	天	?

“阿内莫内·内莫罗萨小姐，”她会说，“你确定你今天感觉很好吗？”

” [ɔːr] , “ [mɪs] [ˌækwi'liːdʒjə] [ˌkænə'dɛnsɪs] ,

”	or	,	“	Miss	Aquilegia	Canadensis	,
”	或者	,	“	错过	耧斗菜	加拿大	,

或者，“加拿大耧斗菜小姐，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [dʒʌst] [naʊ] .

I	think	I	saw	a	cousin	of	yours	in	the	garden	just	now	.
我	思考	我	锯	一个	表哥	的	你的	在	这	花园	只是	现在	.

我刚才好像在花园里看到了你的一个表亲。

[jʊr; jər] [dres] [ɪz] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [bʌt; bət][hɜːrz][wʌz; wəz] [pɪŋk] .

Your	dress	is	red	and	yellow	,	but	hers	was	pink	.
你的	裙子	是	红色的	和	黄色的	,	但	她的	曾是	粉色的	.

你的裙子是红色和黄色的，但她的裙子是粉色的。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɪstər] .

Maybe	she	was	your	sister	.
或许	她	曾是	你的	姐姐	.

也许她是你的妹妹。

” [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːr'mæləti] ,

”	She	fancied	that	they	liked	the	little	formality	,
”	她	幻想	那	他们	喜欢	这	小的	正式	,

她觉得他们喜欢这种略带正式的氛围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

and	she	was	almost	surprised	that	they	did	not	answer	her	questions	.
和	她	曾是	几乎	惊讶	那	他们	做过	不是	回答	她	问题	.

她几乎感到意外，因为他们没有回答她的问题。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['hæŋɪŋ] [haɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [diːp] [blæk] ['rɪvər] .

Beyond	the	woods	was	a	bridge	hanging	high	over	a	deep	black	river	.
超过	这	树林	曾是	一个	桥	绞刑	高的	超过	一个	深的	黑色的	河	.

树林之外，有一座桥高高地悬在一条漆黑的河流之上。

['elə] [dɪd][nɑːt][laɪk] [dɑːrk] , [stɪl] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðɪs] [brɪdʒ] ,

Ella	did	not	like	dark	,	still	water	;	and	when	they	were	crossing	this	bridge	,
艾拉	做过	不是	喜欢	黑暗的	,	仍然	水	;	和	什么时候	他们	是	过境	这	桥	,

艾拉不喜欢黑暗、静止的水；当她们过这座桥时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [held] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] .

she	always	held	fast	to	her	mother's	or	her	father's	hand	.
她	总是	握住	快速地	到	她	母亲的	或者	她	父亲的	手	.

她总是紧紧地牵着妈妈或爸爸的手。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðeɪ] [went] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði][roʊd] ,

After	they	had	crossed	the	bridge	,	they	went	up	a	little	hill	,	not	by	the	road	,
后	他们	有	交叉	这	桥	,	他们	去	向上	一个	小的	爬坡道	,	不是	经过	这	路	,

他们过了桥之后，没有走大路，而是上了一座小山。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd]['oʊvər] [ledʒ] [wer] [ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ]

but	through	a	field	and	over	ledges	where	the	sweet	-	smelling
但	通过	一个	场地	和	超过	壁架	在哪里	这	甜的	-	闻起来

['sæksɪfreɪdʒ,'sæksɪfrɪdʒ] [gruː] ;

saxifrage	grew	;
虎耳草	生长	;

但要穿过田野，越过长着散发着甜香的虎耳草的岩架；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['grænd,məðɚz] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] [ʌv; əv]

and	then	they	came	to	grandmother's	little	wooden	gate	that	always	closed	of
和	然后	他们	来了	到	祖母的	小的	木制的	门	那	总是	关闭	的

[ɪt'self] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

itself	after	they	had	gone	through	it	.
本身	后	他们	有	已消失	通过	它	.

然后他们来到了奶奶的小木门前，每次他们穿过小门后，小门都会自动关上。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [gɪ'liːd] [triː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɪki] [bʌdz] , [ðə; ði] [blæk] ['kɜːrənt] [bʊʃ] ,

They	passed	the	balm	of	Gilead	tree	with	its	sticky	buds	,	the	black	currant	bush	,
他们	通过了	这	香脂	的	吉利德	树	和	它是	黏	花蕾	,	这	黑色的	黑醋栗	衬套	,

他们经过了基列香脂树及其黏稠的花蕾，还有黑醋栗灌木，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bʊʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][wɪð; wɪθ] ['kriːmi] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] .

and	the	great	bush	of	white	roses	with	creamy	centers	.
和	这	伟大的	衬套	的	白色的	玫瑰	和	奶油状	中心	.

还有那丛花心呈乳白色的大白玫瑰。

[ðen] ['elə] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	Ella	ran	across	the	grass	to	the	door	,
然后	艾拉	跑	穿过	这	草	到	这	门	,

然后艾拉跑过草地，来到门口。

[fɔːr; fər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

for	grandmother	was	almost	sure	to	see	them	and	to	come	to	the
为了	祖母	曾是	几乎	当然	到	看	他们	和	到	来	到	这

['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['welkəm] .

doorway	to	give	them	a	welcome	.
门口	到	给	他们	一个	欢迎	.

因为奶奶几乎肯定会看到他们，并走到门口迎接他们。

['grænd,məðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]

Grandmother's	house	was	one	of	a	little	group	of
祖母的	房子	曾是	一	的	一个	小的	团体	的

祖母的房子是少数几栋房子之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[waɪt] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

white	houses	standing	on	the	ledges	at	the	top	of	the	hill	.
白色的	房屋	常设	在	这	壁架	在	这	顶部	的	这	爬坡道	.

山顶岩架上矗立着白色的房屋。

[ðiːz] [fɔːrmd] [ðə; ði]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] “ [nuː] ['sɪti] .

These	formed	the	tiny	village	within	a	village	which	was	called	the	“	New	City	.
这些	形成	这	微小的	村庄	之内	一个	村庄	哪个	曾是	称为	这	“	新的	城市	.

这些构成了一个村中之村，被称为“新城”。

" ['elə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['hæpi] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['grænd,məðɚz] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld]

"	Ella	was	always	so	happy	at	her	grandmother's	that	long	after	she	was	old
"	艾拉	曾是	总是	所以	快乐的	在	她	祖母的	那	长的	后	她	曾是	老的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['sʌndeɪ] [sku:l] ,

enough	to	go	to	Sunday	school	,
足够的	到	去	到	星期日	学校	,

“艾拉在奶奶家总是非常开心，即使她到了可以去主日学校的年纪，也依然如此。”

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kən'fju:zd] [ðə; ði] “ [nu:] ['sɪti] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [nu:] [dʒə'ru:sələm] .

she	always	confused	the	“	New	City	"	with	the	“	New	Jerusalem	.
她	总是	使困惑	这	"	新的	城市	"	和	这	"	新的	耶路撒冷	.

她总是把“新城”和“新耶路撒冷”混淆。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['vɪlɪdʒ] ['grænmɑ:] , " [æz; əz] ['elə] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

"	This	was	the	“	village	grandma	,	"	as	Ella	called	her	.
"	这	曾是	这	"	村庄	奶奶	,	"	作为	艾拉	称为	她	.

“这就是艾拉口中的‘村里的老奶奶’。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] “ ['maʊnt(ə)n] ['grænmɑ:] ,

But	there	was	also	the	“	mountain	grandma	,
但	那里	曾是	还	这	"	山	奶奶	,

但还有“山里奶奶”这种说法。

" [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər]

"	and	it	was	to	her	house	that	the	little	girl	and	her	mother
"	和	它	曾是	到	她	房子	那	这	小的	女孩	和	她	母亲

[wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] .

were	going	.
是	去	.

小女孩和她妈妈正要去她家。

[naʊ] [wen] [gʊd] [nu:] ['ɪŋgləndɚz] [ɑ:r; ər] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər] ['eniwer] ,

Now	when	good	New	Englanders	are	starting	for	anywhere	,
现在	什么时候	好的	新的	英格兰人	是	开始	为了	任何地方	,

现在，当优秀的新英格兰球员在任何地方开始首发时，

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ;

they	always	begin	by	taking	the	morning	train	to	Boston	;
他们	总是	开始	经过	采取	这	早晨	火车	到	波士顿	;

他们总是先搭乘早班火车前往波士顿；

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][dɪd] .

so	of	course	that	was	what	our	two	travelers	did	.
所以	的	课程	那	曾是	什么	我们的	二	旅行者	做过	.

所以，我们的两位旅行者当然就是这么做的。

['goʊɪŋ] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ]['eni] ['fɑ:rðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tri:t]

Going	to	Boston	,	even	if	she	did	not	go	any	farther	,	was	a	great	treat
去	到	波士顿	,	甚至	如果	她	做过	不是	去	任何	更远	,	曾是	一个	伟大的	对待

[tu:; tə] ['elə] .

to	Ella	.
到	艾拉	.

即使没有去更远的地方，去波士顿对艾拉来说也是一次很棒的体验。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪndoʊz] [fʊl] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wʌt] ['stɔ:riz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn]

There	were	windows	full	of	blankbooks	,	and	what	stories	she	could	write	in
那里	是	视窗	满的	的	空白笔记本	,	和	什么	故事	她	可以	写	在

[ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['lɔ:ŋɪŋli] .

them	,	she	thought	longingly	.
他们	,	她	想法	渴望地	.

窗台上摆满了空白的笔记本，她不禁憧憬着，自己可以在这些笔记本上写下怎样的故事呢？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊl] ['stɔrz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] ;

There	were	whole	stores	full	of	toys	;
那里	是	所有的	商店	满的	的	玩具	;

那里有整整几家摆满了玩具的商店；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔrz] [leɪ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz] .

and	in	the	window	of	one	of	these	stores	lay	a	box	of	tin	soldiers	.
和	在	这	窗户	的	一	的	这些	商店	躺	一个	盒子	的	锡	士兵	.

其中一家商店的橱窗里摆放着一盒锡兵。

['elə] [lʊkt] [ə'gen] .

Ella	looked	again	.
艾拉	看起来	再次	.

艾拉又看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][bɑːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] .

It	was	exactly	like	the	box	that	she	had	wanted	.
它	曾是	确切地	喜欢	这	盒子	那	她	有	通缉	.

这和她想要的盒子一模一样。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wʌn] .

Maybe	it	was	the	very	same	one	.
或许	它	曾是	这	非常	相同的	一	.

或许就是同一个人。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [stɔːr] .

It	certainly	was	the	same	store	.
它	当然	曾是	这	相同的	店铺	.

肯定是同一家店。

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz][maɪ][bɑːks][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ;

“	Mother	,	”	she	said	,	“	that	is	my	box	of	tin	soldiers	that	uncle	did	not	give	me	;
“	母亲	,	”	她	说	,	“	那	是	我的	盒子	的	锡	士兵	那	叔叔	做过	不是	给	我	;

“妈妈，”她说，“那是我叔叔没给我的锡兵盒子；

[bʌt; bət][aɪm][soʊ][oʊld] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	I'm	so	old	now	that	I	don't	care	for	it	.
但	我是	所以	老的	现在	那	我	不	关心	为了	它	.

但我现在年纪大了，已经不在乎了。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [mʌf] . ”

I'd	rather	have	the	muff	.	”
ID	相当	有	这	耳罩	.	”

我宁愿要那个暖手筒。

“ [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ?

“	Don't	you	love	your	uncle	enough	to	forget	that	?
“	不	你	爱	你的	叔叔	足够的	到	忘记	那	?

“难道你不够爱你的叔叔，以至于忘记这件事吗？”

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] .

”	her	mother	asked	.
”	她	母亲	问	.

“她母亲问道。”

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] ['elə] ,

“	I	love	him	better	than	almost	anybody	in	the	world	,	”	said	Ella	,
“	我	爱	他	更好的	比	几乎	任何人	在	这	世界	,	”	说	艾拉	,

“我爱他胜过世界上几乎任何人，”艾拉说。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [wen] [aɪ]

“	and	I	do	forget	it	except	when	I
“	和	我	做	忘记	它	除了	什么时候	我

“除了当我……的时候，我确实会忘记这件事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
happen to think of it .
发生 到 思考 的 它 .

碰巧想到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sloʊli] .
But he really did break his promise , " she added slowly .
但 他 真的 做过 休息 他的 承诺 , " 她 额外 缓慢地 .

“但他真的违背了诺言，”她缓缓补充道。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] .
They left the stores and went to the Common .
他们 左边 这 商店 和 去 到 这 常见的 .

他们离开了商店，去了公共绿地。

['ɛləz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]
Ella's little book of history said that in the Revolutionary War the Americans
艾拉的 小的 书 的 历史 说 那 在 这 革命者 战争 这 美国人
[pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ;
pitched their tents on the Common ;
投球 他们的 帐篷 在 这 常见的 ;

艾拉的小册子上说，在独立战争期间，美国人在公共用地上搭起了帐篷；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ðoʊz] [tents] [stʊd] .
and she fancied that she knew just where those tents stood .
和 她 幻想 那 她 知道 只是 在哪里 那些 帐篷 站立 .

她觉得自己很清楚那些帐篷的具体位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] ,
She had also read about the battle of Bunker Hill ,
她 有 还 读 关于 这 战斗 的 掩体 爬坡道 ,

她还读过关于邦克山战役的资料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt]
and she never felt that she was really in Boston until she had caught
和 她 绝不 毛毡 那 她 曾是 真的 在 波士顿 直到 她 有 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [greɪ] [ə'genst] [ðə; ði]
sight of the monument in memory of it standing tall and gray against the
视线 的 这 纪念碑 在 记忆 的 它 常设 高的 和 灰色的 反对 这
['nɔːrðərn] [skaɪ] .
northern sky .
北方 天空 .

直到她看到那座纪念碑，它高耸入云，灰色的身影映衬着北方的天空，她才真正感受到自己身处波士顿。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæpɪtl] .
At one side of the Common was the Capitol .
在 一 边 的 这 常见的 曾是 这 国会大厦 .

公园广场的一侧是州议会大厦。

[ðə; ði] ['mʌðər] [toʊld] ['elə] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wɜːr; wər]
The mother told Ella that the laws for the whole State of Massachusetts were
这 母亲 讲述 艾拉 那 这 法律 为了 这 所有的 状态 的 马萨诸塞州 是
[meɪd] [ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] .
made in that building .
制成 在 那 建筑 .

母亲告诉艾拉，整个马萨诸塞州的法律都是在那栋楼里制定的。

“ [duː] [ðeɪ] ['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [lɔː] ? ” [æskt] ['elə] .

“	**Do**	**they**	**ever**	**make**	**a**	**mistake**	**and**	**make**	**a**	**bad**	**law**	**?**	**”**	**asked**	**Ella**	**.**
〃	做	他们	曾经	制作	一个	错误	和	制作	一个	坏的	法律	？	〃	问	艾拉	.

“他们有没有犯过错，制定过恶法呢？”艾拉问道。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [duː] ['sʌmtaɪmz] , ” [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

“	**Perhaps**	**they**	**do**	**sometimes**	**,**	**”**	**the**	**mother**	**replied**	**rather**	**unwillingly**	**,**
〃	也许	他们	做	有时	,	〃	这	母亲	回复	相当	不情愿地	,

“也许有时候会吧，”母亲不太情愿地回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

for	**she**	**wanted**	**her**	**little**	**girl**	**to**	**grow**	**up**	**with**	**deep**	**respect**	**for**	**the**
为了	她	通缉	她	小的	女孩	到	生长	向上	和	深的	尊重	为了	这

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] .

institutions	**of**	**her**	**country**	**.**
机构	的	她	国家	.

因为她希望自己的女儿长大后对国家的各种制度抱有深深的敬意。

['elə] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] ,

Ella	**thought**	**a**	**minute**	**;**	**then**	**she**	**asked**	**slowly**	**,**
艾拉	想法	一个	分钟	;	然后	她	问	缓慢地	,

艾拉想了一会儿，然后缓缓问道：

“ [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [tel] [laɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['nɔːtiə]

“	**If**	**they**	**made**	**a**	**law**	**that**	**everybody**	**must**	**tell**	**lies**	**,**	**which**	**would**	**be**	**naughtier**
〃	如果	他们	制成	一个	法律	那	大家	必须	告诉	谎言	,	哪个	会	是	更顽皮

,

,

,

“如果他们立法规定每个人都必须说谎，那就更离谱了，

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

to	**obey**	**it**	**or**	**not**	**to**	**obey**	**it**	**?**
到	服从	它	或者	不是	到	服从	它	?

服从还是不服从？

〃 [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['skætər] [greɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

”	**Just**	**then**	**a**	**man**	**began**	**to**	**scatter**	**grain**	**for**	**the**	**pigeons**	**,**
〃	只是	然后	一个	男人	开始	到	分散	粮食	为了	这	鸽子	,

这时，一个人开始撒谷物喂鸽子。

[ænd; ənd] ['elə] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [lɔːz] ['weðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

and	**Ella**	**forgot**	**all**	**about**	**laws**	**whether**	**good**	**or**	**bad**	**.**
和	艾拉	忘了	全部	关于	法律	无论	好的	或者	坏的	.

艾拉把所有法律都抛到了脑后，不管是好法律还是坏法律。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Of	**all**	**the**	**pleasures**	**of**	**Boston**	**,**
的	全部	这	快乐	的	波士顿	,

波士顿的种种乐趣中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾拉，六十年代的一个小学生(Ella, a little schoolgirl of the sixties)
第3/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['elə] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒərz] ,

there	**was**	**one**	**that**	**Ella**	**wanted**	**more**	**than**	**she**	**had**	**wanted**	**the**	**tin**	**soldiers**	**,**
那里	曾是	一	那	艾拉	通缉	更多的	比	她	有	通缉	这	锡	士兵	,

有一个东西，艾拉比她之前更想要它，而不是锡兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**she**	**feared**	**she**	**would**	**never**	**be**	**permitted**	**to**	**enjoy**	**it**	**.**
但	她	害怕	她	会	绝不	是	允许	到	享受	它	.

但她担心自己永远无法享受到这一切。

[ðɪs] ['pleʒər] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [raɪd][ɪn][ðə; ði][swɑːn]['boʊts][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gɑːrdn]

This	**pleasure**	**was**	**,**	**to**	**have**	**just**	**one**	**ride**	**in**	**the**	**swan**	**boats**	**in**	**the**	**Public**	**Garden**
这	乐趣	曾是	,	到	有	只是	一	骑	在	这	天鹅	船	在	这	民众	花园

.

:

.

这份乐趣，就是能在公共花园里乘坐一次天鹅船。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['boʊts] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

The	**mother**	**was**	**afraid**	**of**	**boats**	**,**	**especially**	**of**	**little**	**ones**	**,**
这	母亲	曾是	害怕的	的	船	,	尤其	的	小的	一个	,

这位母亲害怕船只，尤其是害怕载着小船的船。

[ænd; ənd]['elə] [sɔː] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][soʊ]['bædli] .

and	**Ella**	**saw**	**no**	**hope**	**of**	**the**	**ride**	**that**	**she**	**wanted**	**so**	**badly**	**.**
和	艾拉	锯	不	希望	的	这	骑	那	她	通缉	所以	糟糕	.

艾拉看不到任何希望，她再也等不到自己梦寐以求的那趟旅程了。

“ ['kudnt] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ?

“	**Couldn't**	**I**	**go**	**for**	**just**	**one**	**minute**	**?**
〃	不能	我	去	为了	只是	一	分钟	?

“我就不能待一分钟吗？”

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

”	**she**	**pleaded**	**.**
〃	她	恳求	.

她恳求道。

“ [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [draʊn] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

“	**I**	**couldn't**	**possibly**	**drown**	**in**	**one**	**minute**	**if**	**I**	**tried**	**.**
〃	我	不能	可能	溺水	在	一	分钟	如果	我	尝试	.

“即使我想，也不可能在一分钟内溺水身亡。”

['kudnt] [aɪ][dʒʌst][get][ɪn][ænd; ənd][get] [aʊt] [ə'gen] ?

Couldn't	**I**	**just**	**get**	**in**	**and**	**get**	**out**	**again**	**?**
不能	我	只是	得到	在	和	得到	出去	再次	?

我难道不能进去再出来吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [di:p] [ðə; ði]['wɔ:tər] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

"	But	the	mother	had	no	idea	how	deep	the	water	might	be	,	and	she
"	但	这	母亲	有	不	主意	如何	深的	这	水	可能	是	,	和	她

['ɔ:lweɪz] ['ænsər] ,

always	answered	,
总是	回答	,

"但母亲并不知道水有多深，她总是回答说，

" [noʊ] , [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [tɪps] ['oʊvər] . "

"	No	,	not	until	you	are	tall	enough	to	wade	out	if	the	boat	tips	over	.	"
"	不	,	不是	直到	你	是	高的	足够的	到	涉水	出去	如果	这	船	尖端	超过	.	"

"不，除非你长得足够高，船翻了也能趟水出去。"

" [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðen] , " [sed] ['elə] ,

"	But	I'll	be	a	woman	then	,	"	said	Ella	,
"	但	患病的	是	一个	女士	然后	,	"	说	艾拉	,

"但那样我就变成女人了，"艾拉说。

" [ænd; ənd] [tɔ:l] ['wɪmɪn] [dəunt] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [swɑ:n] ['boʊts] . "

"	and	tall	women	don't	ride	in	the	swan	boats	.	"
"	和	高的	女性	不	骑	在	这	天鹅	船	.	"

"个子高的女人不坐天鹅船。"

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

"	You	can	take	some	little	girl	with	you	,
"	你	能	拿	一些	小的	女孩	和	你	,

你可以带个小女孩一起走，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tu:] . "

and	maybe	the	man	with	the	boat	will	think	you	are	a	little	girl	too	.	"
和	或许	这	男人	和	这	船	将要	思考	你	是	一个	小的	女孩	也	.	"

或许那个划船的男人也会把你当成小女孩。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

"	But	I	don't	want	to	take	a	little	girl	.
"	但	我	不	想	到	拿	一个	小的	女孩	.

但我不想带走一个小女孩。

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

I	want	some	one	to	take	me	while	I	am	a	little	girl	.
我	想	一些	一	到	拿	我	尽管	我	是	一个	小的	女孩	.

我希望有人在我还是小女孩的时候就带我走。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒərz] [naʊ] ,

I	don't	care	for	the	tin	soldiers	now	,
我	不	关心	为了	这	锡	士兵	现在	,

我现在对锡兵没兴趣了。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [ʃænt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][swɑ:n]['boʊts] ;

and	I'm	afraid	that	by	and	by	I	shan't	care	for	the	swan	boats	;
和	我是	害怕的	那	经过	和	经过	我	不会	关心	为了	这	天鹅	船	;

恐怕过不了多久，我就不会再喜欢天鹅船了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃænt] ['evər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	then	I	shan't	ever	have	had	a	ride	in	them	,
和	然后	我	不会	曾经	有	有	一个	骑	在	他们	,

那样的话，我就永远没机会坐上它们了。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɔ:l][maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

and	I'll	be	sorry	all	my	life	that	I	had	to	leave	it	out	.
和	患病的	是	对不起	全部	我的	生活	那	我	有	到	离开	它	出去	.

我会终生遗憾当初没能把它写进去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

"	But	the	mother	was	turning	toward	the	railroad	station	.
"	但	这	母亲	曾是	转弯	朝向	这	铁路	车站	.

但母亲却转身走向火车站。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə][get][sʌm; səm] [lʌntʃ] , [ʃiː; ʃi]

There	would	be	only	time	enough	to	go	there	and	to	get	some	lunch	,	she
那里	会	是	仅有的	时间	足够的	到	去	那里	和	到	得到	一些	午餐	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

她说，时间只够去那里吃顿午饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	they	must	not	stay	in	the	Garden	any	longer	.
和	他们	必须	不是	停留	在	这	花园	任何	更长	.

他们不得再留在花园里。

['æftər] [lʌntʃ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] ,

After	lunch	they	went	on	board	the	train	,
后	午餐	他们	去	在	木板	这	火车	,

午饭后，他们上了火车。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [nuː]

and	before	long	they	had	crossed	the	line	and	were	in	New
和	前	长的	他们	有	交叉	这	线	和	是	在	新的

不久之后，他们就越过了界线，到达了新大陆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['hæmpʃə] .

Hampshire	.
汉普郡	.

汉普郡。

['elə] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] ['jeloʊ] - ['kʌvərd] [dʒi'ɑːgrəfi] [æt; ət] [hoʊm] ,

Ella	had	a	tiny	yellow	-	covered	geography	at	home	,
艾拉	有	一个	微小的	黄色的	-	涵盖	地理	在	家	,

艾拉家里有一本小小的黄色封面的地理书，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæp][dʒʌst] [haʊ] [nuː] ['hæmpʃə] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] .

and	she	knew	from	the	map	just	how	New	Hampshire	ought	to	look	.
和	她	知道	从	这	地图	只是	如何	新的	汉普郡	应该	到	看	.

她从地图上就知道新罕布什尔州应该是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['næroʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [streɪt] [bæk] .

It	ought	to	look	like	a	tall	,	narrow	chair	with	a	very	straight	back	.
它	应该	到	看	喜欢	一个	高的	,	狭窄的	椅子	和	一个	非常	直的	后退	.

它应该看起来像一把又高又窄、椅背非常直的椅子。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [waɪd] [fiːldz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]['kloʊvər]

But	from	the	car	window	it	looked	like	wide	fields	of	grass	and	clover
但	从	这	车	窗户	它	看起来	喜欢	宽的	字段	的	草	和	三叶草

[ænd; ənd] ['deɪziz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [brʊks] [ænd; ənd] ['væliz] .

and	daisies	and	hills	and	brooks	and	valleys	.
和	雏菊	和	丘陵	和	布鲁克斯	和	山谷	.

但从车窗望去，看到的是广阔的草地、三叶草、雏菊、山丘、小溪和山谷。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['ɛlmz] , [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['sweɪɪŋ] ['greɪsfəli] [ɪn] ['evri]

Here	**and**	**there**	**were**	**great**	**elms**	**,**	**their**	**branches**	**swaying**	**gracefully**	**in**	**every**
这里	和	那里	是	伟大的	榆树	,	他们的	分支	摇晃	优雅地	在	每一个

[briːz] .

breeze	**.**
微风	.

这里那里有几棵高大的榆树，它们的枝干在微风中优雅地摇曳。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][reɪl] [fensiz] [wɜːr; wər] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] ['elə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][wɜːr; wər]

Along	**the**	**rail**	**fences**	**were**	**bushes**	**of**	**what**	**Ella**	**was**	**almost**	**certain**	**were**
沿着	这	轨	栅栏	是	灌木丛	的	什么	艾拉	曾是	几乎	肯定	是

['blæk͵beriz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [raɪp] .

blackberries	**,**	**and**	**nearly**	**ripe**	**.**
黑莓	,	和	几乎	成熟	.

沿着铁路围栏长着一丛丛灌木，艾拉几乎可以肯定那是黑莓，而且快要成熟了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [wʊdz] , [tuː] ,

There	**were**	**deep**	**woods**	**,**	**too**	**,**
那里	是	深的	树林	,	也	,

这里还有茂密的森林。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['jeloʊ] [ɔːr] [waɪt]

and	**now**	**and**	**then**	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**gleaming**	**yellow**	**or**	**white**
和	现在	和	然后	她	捕捉	一个	一瞥	的	一个	闪闪发光	黄色的	或者	白色的

['blɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['hɜːrid] ['ɑːnwərd] .

blossom	**as**	**the**	**train**	**hurried**	**onward**	**.**
开花	作为	这	火车	慌忙	向前	.

火车飞驰而去，她时不时会瞥见一朵闪闪发光的黄色或白色花朵。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] ['merimæk] ['rɪvər] .

Sometimes	**they**	**rode**	**for**	**quite**	**a**	**long**	**way**	**beside**	**the**	**blue**	**Merrimack**	**River**	**.**
有时	他们	骑	为了	相当	一个	长的	方式	旁	这	蓝色的	梅里马克	河	.

有时他们会沿着碧蓝的梅里马克河骑行很长一段路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] ['wɔːtər] ,

It	**was**	**low**	**water**	**,**
它	曾是	低的	水	,

当时水位很低。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

and	**she**	**could**	**see**	**the**	**markings**	**that**	**the**	**current**	**had**	**left**	**on**	**the**	**sand**	**.**
和	她	可以	看	这	标记	那	这	当前的	有	左边	在	这	沙	.

她可以看到水流在沙滩上留下的痕迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

They	**were**	**just**	**like**	**the**	**markings**	**in**	**the**	**little**	**brooks**	**that**	**she**	**always**	**liked**	**so**	**much**	**,**
他们	是	只是	喜欢	这	标记	在	这	小的	布鲁克斯	那	她	总是	喜欢	所以	很多	,

它们就像她一直很喜欢的那些小溪里的纹路一样。

['oʊnli] [ðiːz] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər] .

only	**these**	**were**	**larger**	**.**
仅有的	这些	是	更大的	.

只是这些尺寸更大一些。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['kɑːnkɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɝz] [frend] [met]

Early	**in**	**the**	**afternoon**	**they**	**came**	**to**	**Concord**	**,**	**and**	**the**	**mother's**	**friend**	**met**
早期的	在	这	下午	他们	来了	到	和睦	,	和	这	母亲的	朋友	遇见

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

them	**at**	**the**	**station**	**.**
他们	在	这	车站	.

当天下午早些时候，他们来到了康科德，母亲的朋友在车站接他们。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?
But **what** **did** **this** **mean** **?**
但 什么 做过 这 意思是 ?

但这究竟意味着什么?

['ɛləz] [aɪz] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ,
Ella's **eyes** **grew** **bigger** **and** **bigger** **,**
艾拉的 眼睛 生长 大 和 大 ,

艾拉的眼睛越睁越大，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['elə] .
for **the** **friend** **held** **by** **the** **hand** **a** **little** **girl** **about** **as** **tall** **as** **Ella** **.**
为了 这 朋友 握住 经过 这 手 一个 小的 女孩 关于 作为 高的 作为 艾拉 .

朋友牵着一个和艾拉差不多高的小女孩的手。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['elə] ,
After **she** **had** **greeted** **them** **,** **she** **said** **to** **Ella** **,**
后 她 有 问候 他们 , 她 说 到 艾拉 ,

她和他们打过招呼后，对艾拉说：

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][juː 'es] ,
“ **This** **little** **girl** **has** **come** **to** **live** **just** **across** **the** **street** **from** **us** **,**
“ 这 小的 女孩 有 来 到 居住 只是 穿过 这 街道 从 我们 ,

“这个小女孩搬到了我们家对面居住，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .
and **I** **am** **sure** **that** **you** **will** **be** **good** **friends** **.**
和 我 是 当然 那 你 将要 是 好的 朋友们 .

我相信你们一定会成为好朋友。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['aɪdə] ['lestər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm]
Her **name** **is** **Ida** **Lester** **,** **and** **she** **has** **come** **to** **meet** **you** **and** **walk** **home**
她 姓名 是 艾达 莱斯特 , 和 她 有 来 到 见面 你 和 走 家
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

她名叫艾达·莱斯特，她来见你，并陪你一起回家。

” [soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [striːt] ,
” **So** **the** **mother** **and** **her** **friend** **walked** **up** **the** **shady** **street** **,**
” 所以 这 母亲 和 她 朋友 步行 向上 这 阴凉 街道 ,

于是，母亲和她的朋友沿着绿树成荫的街道走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd]
and **the** **two** **little** **girls** **walked** **along** **behind**
和 这 二 小的 女孩们 步行 沿着 在后面

两个小女孩跟在后面走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们，

['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
looking **shyly** **at** **each** **other** **.**
寻找 害羞地 在 每个 其他 .

他们羞涩地对视着对方。

['elə] [laɪkt] ['aɪdə] , [ænd; ənd]['aɪdə] [laɪkt] ['elə] .

Ella	**liked**	**Ida**	**,**	**and**	**Ida**	**liked**	**Ella**	**.**
艾拉	喜欢	艾达	,	和	艾达	喜欢	艾拉	.

艾拉喜欢艾达，艾达也喜欢艾拉。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['tʃekərˌberi] ['kændi] ? ” [æskt] ['elə] .

“	**Do**	**you**	**like**	**checkerberry**	**candy**	**?**	**”**	**asked**	**Ella**	**.**
”	做	你	喜欢	棋盘莓	糖果	?	”	问	艾拉	.

“你喜欢吃越橘糖吗？”艾拉问道。

“ [jes] , [aɪ][duː] , ” ['aɪdə] [rɪ'plaɪd] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**,**	**”**	**Ida**	**replied**	**.**
”	是的	,	我	做	,	”	艾达	回复	.

“是的，我愿意。”艾达回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['pepərmɪnt] ['kændi] ['jestərdeɪ] . ”

“	**I**	**had**	**a**	**stick**	**of**	**red**	**and**	**white**	**peppermint**	**candy**	**yesterday**	**.**	**”**
”	我	有	一个	戳	的	红色的	和	白色的	薄荷	糖果	昨天	.	”

“我昨天吃了一根红白相间的薄荷糖。”

“ [ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['tʃekərˌberi] ['kændi] , ” [sed] ['elə] .

“	**A**	**lady**	**on**	**the**	**cars**	**gave**	**me**	**some**	**checkerberry**	**candy**	**,**	**”**	**said**	**Ella**	**.**
”	一个	女士	在	这	汽车	给予	我	一些	棋盘莓	糖果	,	”	说	艾拉	.

“车上的一位女士给了我一些越橘糖，”艾拉说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	**I**	**wish**	**I**	**had**	**saved**	**half**	**of**	**it**	**for**	**you**	**.**	**”**
”	我	希望	我	有	已保存	一半	的	它	为了	你	.	”

“我真希望当时能给你留一半。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hæf][ʌv; əv][maɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['aɪdə] ['hɑːrtɪli] .

“	**I**	**wish**	**I**	**had**	**saved**	**half**	**of**	**mine**	**for**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Ida**	**heartily**	**.**
”	我	希望	我	有	已保存	一半	的	矿	为了	你	,	”	说	艾达	衷心地	.

“我真希望我能把一半的钱留给你，”艾达由衷地说。

“ [aɪ] [wɪl] [nekst] [taɪm] .

“	**I**	**will**	**next**	**time**	**.**
”	我	将要	下一个	时间	.

下次一定。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ”

Are	**you**	**going**	**to**	**live**	**here**	**?**	**”**
是	你	去	到	居住	这里	?	”

你打算住在这里吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**replied**	**Ella**	**.**
”	哦	,	不	,	”	回复	艾拉	.

“哦，不，”艾拉回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] ,

“	**We**	**are**	**just**	**going**	**to**	**make**	**a**	**little**	**visit**	**,**
”	我们	是	只是	去	到	制作	一个	小的	访问	,

“我们只是去拜访一下，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['grænmʌðər] [ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] . ”

and	**then**	**we're**	**going**	**to**	**see**	**my**	**grandmother**	**in**	**New**	**Hampshire**	**.**	**”**
和	然后	是	去	到	看	我的	祖母	在	新的	汉普郡	.	”

然后我们要去新罕布什尔州看望我的祖母。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nuː] ['hæmpʃə] , ” [sed] ['aɪdə] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

“	**But**	**this**	**is**	**New**	**Hampshire**	**,**	**”**	**said**	**Ida**	**,**	**looking**	**puzzled**	**.**
”	但	这	是	新的	汉普郡	,	”	说	艾达	,	寻找	困惑	.

“但这里是新罕布什尔州啊，”艾达一脸困惑地说。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] - [nuː] [ˈhæmpʃə] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] ,
I know it said ' New Hampshire ' on the tickets ,
我 知道 它 说 - 新的 汉普郡 - 在 这 门票 ,

我知道票上写的是“新罕布什尔州”。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] - [nuː] [ˈhæmpʃə] - [tɪl] [aɪ][get] [wer] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [ɪz] .
but I don't call it ' New Hampshire ' till I get where my grandmother is .
但 我 不 称呼 它 - 新的 汉普郡 - 直到 我 得到 在哪里 我的 祖母 是 .

但直到我到达我祖母所在的地方，我才会称它为“新罕布什尔州”。

[bʌt; bət][aɪˈd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] ,
But I'd just as soon , ” she added quickly ,
但 ID 只是 作为 很快 , ” 她 额外 迅速地 ,

但我宁愿，”她迅速补充道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪgˈzæktli][pəˈlaɪt][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [frend] ,
for she was afraid she had not been exactly polite to this new friend ,
为了 她 曾是 害怕的 她 有 不是 到过 确切地 有礼貌的 到 这 新的 朋友 ,

因为她担心自己对这位新朋友不够礼貌。

“ [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] . ”
“ and I'm so glad you live here . ”
“ 和 我是 所以 高兴的 你 居住 这里 . ”

“我真高兴你住在这里。”

“ [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , ” [sed] [ˈaɪdə] .
“ I'm glad you've come , ” said Ida .
“ 我是 高兴的 你已经 来 , ” 说 艾达 .

“我很高兴你来了，”艾达说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər][ˈdɑːlz] ?
“ Did you bring your dolls ?
“ 做过 你 带来 你的 娃娃 ?

你带了你的娃娃吗?

[duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] - [haʊs] - [ɔːr] - [skuːl] - [ˈbetər] ? ”
Do you like to play ' house ' or ' school ' better ? ”
做 你 喜欢 到 玩 - 房子 - 或者 - 学校 - 更好的 ? ”

你更喜欢玩“过家家”还是“上学”?

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [bəuθ] , ” [sed] [ˈelə] .
“ I like to play both , ” said Ella .
“ 我 喜欢 到 玩 两个都 , ” 说 艾拉 .

“我两个都喜欢玩，”艾拉说。

“ [aɪ] [brɔːt] [maɪ][bɪg] [dɑːl] ,
“ I brought my big doll ,
“ 我 带来 我的 大的 玩具娃娃 ,

我带来了我的大娃娃，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [best] . ”
because she is the one I sleep with and the one I love best . ”
因为 她 是 这 一 我 睡觉 和 和 这 一 我 爱 最好的 . ”

因为她是我同床共枕的人，也是我最爱的人。

“ [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ?
“ What is her name ?
“ 什么 是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

"[第 47 页]

" ['mɪni] [meɪ] ['aɪdə] [meɪ] .
" Minnie May Ida May .
" 米妮 可能 艾达 可能 .

"Minnie May Ida May。

[aɪ] [laɪk] - [meɪ] - [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [twaɪs] . "
I like ' May ' and that's why I put it in twice . "
我 喜欢 - 可能 - 和 那就是 为什么 我 放 它 在 两次 . "

我喜欢"五月"，所以我把它放了两次。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [neɪm] , [tuː] , " [kraɪd] ['aɪdə] ['dʒɔɪfəli] .
" You put in my name , too , " cried Ida joyfully .
" 你 放 在 我的 姓名 , 也 , " 哭 艾达 欣喜地 .

"你也把我的名字写进去了！"艾达高兴地喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [ˌem 'iː] .
" I am so glad you chose it even before you ever saw me .
" 我 是 所以 高兴的 你 选择 它 甚至 前 你 曾经 锯 我 .

"我很高兴你在见到我之前就选择了它。"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ] [bɪgɪst] [dɑːl] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mɪni] [meɪ] ['elə]
I'm going to name my biggest doll over again , and call her Minnie May Ella
我是 去 到 姓名 我的 最大 玩具娃娃 超过 再次 , 和 称呼 她 米妮 可能 艾拉
[meɪ] . "
May . "
可能 . "

我要重新给我最大的娃娃取个名字，叫她米妮·梅·艾拉·梅。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['dɑːlz] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] , " [sed] ['elə] ,
" There wasn't room for any more dolls in the trunk , " said Ella ,
" 那里 不是 房间 为了 任何 更多的 娃娃 在 这 树干 , " 说 艾拉 ,

"后备箱里已经放不下更多娃娃了，"艾拉说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [brɔːt] ['evər] [soʊ] ['meni] ['peɪpər] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['prɪti] ['peɪpər] [tuː; tə] [meɪk]
" but I brought ever so many paper dolls and some pretty paper to make
" 但 我 带来 曾经 所以 许多 纸 娃娃 和 一些 漂亮的 纸 到 制作
[ðem; ðəm] [sʌm; səm] [mɔːr] ['dresɪz] .
them some more dresses .
他们 一些 更多的 连衣裙 .

"但我带了很多纸娃娃和一些漂亮的纸，想给它们做更多的衣服。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] . "
I'll give you some . "
患病的 给 你 一些 . "

我会给你一些。

" [oʊ] , [gʊd] !
" Oh , good !
" 哦 , 好的 !

"哦，太好了！"

" ['aɪdə] [ɪk'skleɪmd] .
" Ida exclaimed .
" 艾达 惊呼 .

"艾达惊呼道。"

“ [maɪ] [frʌnt] [steps] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['peɪpər]['dɑːlz] ;

“	My	front	steps	are	a	splendid	place	to	play	with	paper	dolls	;
“	我的	正面	步骤	是	一个	灿烂	地方	到	玩	和	纸	娃娃	;

“我家门前的台阶是玩纸娃娃的好地方；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːp] [dɑːrk] [kræk] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	there's	a	deep	dark	crack	where	we	can	put	them	when	they	are
和	有	一个	深的	黑暗的	裂缝	在哪里	我们	能	放	他们	什么时候	他们	是

['nɔːti] .

naughty	.
淘气	.

还有一条又深又黑的缝隙，我们可以把它们放在里面，以防它们淘气。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðoʊ] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [pʊl] [ðem; ðəm]

We'll	have	to	tie	a	string	around	them	though	,	so	we	can	pull	them
出色地	有	到	领带	一个	细绳	大约	他们	尽管	,	所以	我们	能	拉	他们

[ʌp] [ə'gen] .

up	again	.
向上	再次	.

不过我们得用绳子把它们绑起来，这样才能把它们拉上来。

[kʌm] ['oʊvər] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Come	over	now	,	will	you	?
来	超过	现在	,	将要	你	?

现在过来一下好吗?

[noʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] .

No	,	I	forgot	.
不	,	我	忘了	.

不，我忘了。

[maɪ] ['fɑːðər] [reɪzd] [sʌm; səm] [biːnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [mɪkst] .

My	father	raised	some	beans	and	they	got	mixed	.
我的	父亲	提高	一些	豆子	和	他们	得到	混合	.

我父亲种了一些豆子，结果混在一起了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪt] [wʌnz][ɪn]

He	told	me	to	pick	them	over	this	afternoon	and	put	all	the	white	ones	in
他	讲述	我	到	挑选	他们	超过	这	下午	和	放	全部	这	白色的	一个	在

[wʌn][bɑːks] ,

one	box	,
一	盒子	,

他让我今天下午把它们挑出来，把所有白色的都放在一个盒子里。

[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ɪn] [ə'nʌðər] .

the	yellow	in	another	,	and	the	pink	in	another	.
这	黄色的	在	其他	,	和	这	粉色的	在	其他	.

另一张是黄色的，还有一张是粉色的。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][plænt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] . ”

He's	going	to	plant	them	in	the	spring	.	”
他是	去	到	植物	他们	在	这	春天	.	”

他打算春天把它们种下。

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] , ” ['elə] [kraɪd] ['iːgərli] ,

“	I'll	help	you	,	”	Ella	cried	eagerly	,
“	患病的	帮助	你	,	”	艾拉	哭	急切地	,

“我会帮你的！”艾拉急切地喊道。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [pleɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wer] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['dʒaɪənt][laɪvz; lɪvz] ,

“	and	we'll	play	that	we	are	in	a	castle	where	a	wicked	giant	lives	,
“	和	出色地	玩	那	我们	是	在	一个	城堡	在哪里	一个	邪恶	巨大的	生活	,

“我们会扮演一个身处城堡，里面住着一个邪恶巨人的角色，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wɪp] [ˌjuː 'es][dʒʌst] ['dredfəli] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] ;

and	that	he	will	whip	us	just	dreadfully	if	we	make	any	mistakes	;
和	那	他	将要	鞭	我们	只是	极其糟糕	如果	我们	制作	任何	错误	;

如果我们犯了任何错误，他都会狠狠地鞭打我们;

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	we'll	be	thinking	up	some	plan	to	get	away	from	him	.
和	出色地	是	思维	向上	一些	计划	到	得到	离开	从	他	.

我们会想办法摆脱他。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [bɪ'keɪm] [frendz] .

"	And	so	it	was	that	the	two	little	girls	became	friends	.
"	和	所以	它	曾是	那	这	二	小的	女孩们	成为	朋友们	.

就这样，两个小女孩成了朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faɪn] [taɪmz] [tə'geðər] ['pleɪɪŋ] " [haʊs] " [ænd; ənd] " [skuːl] ,

They	had	fine	times	together	playing	"	house	"	and	"	school	,
他们	有	美好的	时代	一起	玩耍	"	房子	"	和	"	学校	,

他们一起玩"过家家"和"上学"的游戏，度过了美好的时光。

" [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]['bɪts][ʌv; əv]['kænvəs][wɪð; wɪθ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][ɪn] [krɔːs] [stɪtʃ] ,

"	and	working	on	bits	of	canvas	with	bright	-	colored	worsteds	in	cross	stitch	,
"	和	在职的	在	比特	的	帆布	和	明亮的	-	有色	精纺	在	叉	缝	,

[ænd; ənd]

and
和

"并在一些画布碎片上用色彩鲜艳的毛线进行十字绣创作，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['telɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

telling	stories	to	each	other	.
讲述	故事	到	每个	其他	.

互相讲故事。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [roʊt] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

Sometimes	they	wrote	their	stories	and	read	them	to	the	long	rows	of
有时	他们	写道	他们的	故事	和	读	他们	到	这	长的	行	的

['peɪpər]['dɑːlz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [steps] .

paper	dolls	standing	up	against	the	steps	.
纸	娃娃	常设	向上	反对	这	步骤	.

有时，他们会写下自己的故事，然后读给靠在台阶上的一长排纸娃娃听。

['elə] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aɪdəz] ['hændraɪtɪŋ] .

Ella	had	a	great	admiration	for	Ida's	handwriting	.
艾拉	有	一个	伟大的	钦佩	为了	艾达的	手写	.

艾拉非常欣赏艾达的字迹。

['ɛləz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd][pər'hæps] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Ella's	own	writing	had	perhaps	improved	a	very	little	,
艾拉的	自己的	写作	有	也许	改进	一个	非常	小的	,

艾拉自己的写作水平或许略有提高。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fens] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][æn; ən]

but	even	now	it	looked	much	like	a	fence	that	had	been	caught	in	an
但	甚至	现在	它	看起来	很多	喜欢	一个	栅栏	那	有	到过	捕捉	在	一个

['ɜːrθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

但即使现在，它看起来也很像一段被地震摧毁的栅栏。

[ɪts] ['pikits] [ænd; ənd] [reɪlz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ;
its pickets and rails sticking out in all directions ;
它是 纠察队 和 铁轨 粘性 出去 在 全部 方向 ;

它的栅栏和铁轨向四面八方伸出；

[bʌt; bət]['aɪdəz][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp]
but Ida's was fair and round and looked quite as if she was grown up
但 艾达的 曾是 公平的 和 圆形的 和 看起来 相当 作为 如果 她 曾是 生长 向上
.
:
.

但艾达的脸色白皙圆润，看起来很像个成年人。

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [raɪt] ['stɔ:riz] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [taɪd] [ðə; ði] ['taɪni]
One reason why they liked to write stories was because they always tied the tiny
一 原因 为什么 他们 喜欢 到 写 故事 曾是 因为 他们 总是 系 这 微小的
[bʊks] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['rɪbənz] .
books together with bright ribbons .
图书 一起 和 明亮的 丝带 .

他们喜欢写故事的原因之一是他们总是用鲜艳的丝带把这些小书绑在一起。

['aɪdə][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][bɑ:ks][ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['rɪbən] ,
Ida had a big box of odds and ends of ribbon ,
艾达 有 一个 大的 盒子 的 赔率 和 结束 的 丝带 ,

艾达有一大箱零零碎碎的丝带，

[ænd; ənd] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] ['dʒenərəsli] [wɪð; wɪθ] ['elə] .
and these she shared generously with Ella .
和 这些 她 共享 慷慨地 和 艾拉 .

她慷慨地把这些分享给了艾拉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]
They had been given to her by her Sunday school teacher , who had a
他们 有 到过 给定 到 她 经过 她 星期日 学校 老师 , WHO 有 一个
['lɪt(ə)l] ['mɪlɪneri] [stɔ:r] .
little millinery store .
小的 女帽 店铺 .

这些帽子是她的主日学校老师送给她的，老师开了一家小小的女帽店。

['elə] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] ,
Ella did not wish to give up her own Sunday school teacher ,
艾拉 做过 不是 希望 到 给 向上 她 自己的 星期日 学校 老师 ,

艾拉不想放弃她自己的主日学校老师。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ə; eɪ] ['mɪlɪneri] [stɔ:r]
but she did think it would be very agreeable if she would open a millinery store
但 她 做过 思考 它 会 是 非常 同意 如果 她 会 打开 一个 女帽 店铺
.
:
.

但她觉得如果能开一家女帽店，那将是一件非常愉快的事情。

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][dɪd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tə'geðər] .
The two little girls did all sorts of pleasant things together .
这 二 小的 女孩们 做过 全部 排序 的 令人愉快的 事物 一起 .

两个小女孩一起做了很多有趣的事情。

[wen] ['sætərdeɪ] [keɪm] , ['aɪdə][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
When Saturday came , Ida ran across the street , her face all aglow with smiles ,
什么时候 周六 来了 , 艾达 跑 穿过 这 街道 , 她 脸 全部 闪耀 和 微笑 ,

星期六到来时，艾达跑过马路，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɛlәz] ['mʌðər] [ə; eɪ] [noʊt] .

and	gave	Ella's	mother	a	note	.
和	给予	艾拉的	母亲	一个	笔记	.

然后递给艾拉的母亲一张纸条。

['elə] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [weɪt] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɜ:rst] [ɑ:n] [wʌn] [fʊt] ,

Ella	could	hardly	wait	till	her	mother	had	read	it	,	and	she	stood	first	on	one	foot	,
艾拉	可以	几乎	等待	直到	她	母亲	有	读	它	,	和	她	站立	第一的	在	一	脚	,

艾拉迫不及待地想等妈妈读完，她先单脚站了起来。

[ðen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

then	on	the	other	.
然后	在	这	其他	.

然后是另一边。

[ðə; ði] [noʊt] [sed] ,

The	note	said	,
这	笔记	说	,

纸条上写着：

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [let] ['elə] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɪg] ['eɪprən] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['aɪdə] [tu:; tə] - [deɪ] ? ”

“	Will	you	please	let	Ella	put	on	a	big	apron	and	come	to	dinner	with	Ida	to	-	day	?	”
“	将要	你	请	让	艾拉	放	在	一个	大的	围裙	和	来	到	晚餐	和	艾达	到	-	天	?	”

“请您让艾拉穿上大围裙，今天和艾达一起来吃晚饭好吗？”

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ] [goʊ] ?

“	Oh	,	mother	,	may	I	go	?
“	哦	,	母亲	,	可能	我	去	?

“哦，母亲，我可以走了吗？”

[meɪ] [aɪ] ?

May	I	?
可能	我	?

我可以?

[meɪ] [aɪ] ?

May	I	?
可能	我	?

我可以?

[meɪ] [aɪ] ? ” [kraɪd] ['elə] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

May	I	?	”	cried	Ella	,	dancing	about	the	room	.
可能	我	?	”	哭	艾拉	,	跳舞	关于	这	房间	.

“我可以吗？”艾拉喊道，在房间里跳来跳去。

“ [aɪ] [noʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

“	I	know	we	are	to	do	something	nice	.
“	我	知道	我们	是	到	做	某物	好的	.

我知道我们要做一些好事。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['aɪdə] ?

What	is	it	,	Ida	?
什么	是	它	,	艾达	?

什么事，艾达?

" ['aɪdəz] ['mʌðər] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]
" IDA'S MOTHER LOOKED IN AT THE DOOR TO MAKE SURE THAT ALL WAS GOING ON
" 艾达的 母亲 看起来 在 在 这 门 到 制作 当然 那 全部 曾是 去 在
[wel]
WELL
出色地

艾达的母亲朝门口看了一眼，确认一切安好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['aɪdə]['oʊnli] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [sed] [jes] ,
Ida only laughed , but the mother said yes ,
艾达 仅有的 笑了 , 但 这 母亲 说 是的 ,

艾达只是笑了笑，但母亲却说了“是”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]['eiprənz] .
and the girls ran across the street and pinned on the big aprons .
和 这 女孩们 跑 穿过 这 街道 和 已置顶 在 这 大的 围裙 .

女孩们跑过马路，系上大围裙。

[ðen] ['aɪdə]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] ['elə][hæd; həd]
Then Ida opened a door into a little room back of the kitchen that Ella had
然后 艾达 打开 一个 门 进入 一个 小的 房间 后退 的 这 厨房 那 艾拉 有
['nevər] [siːn] .
never seen .
绝不 已见 .

然后，艾达打开了一扇门，通往厨房后面的一个小房间，那是艾拉从未见过的。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ This is the Saturday room , " she said .
“ 这 是 这 周六 房间 , " 她 说 .

“这是周六的房间，”她说。

“ [oʊ] , [ðæts] ['lʌvli] !
“ Oh , that's lovely !
“ 哦 , 那就是 迷人的 !

“哦，那太好了！”

" ['elə] [kraɪd] .
" Ella cried .
" 艾拉 哭 .

艾拉哭了。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
“ I never saw such a beauty .
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 美丽 .

我从未见过如此美丽的人。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
Can you really do things with it ? "
能 你 真的 做 事物 和 它 ? "

你真的能用它做些事情吗?

“ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪdə] ,
“ Just like a big one , " replied Ida ,
“ 只是 喜欢 一个 大的 一 , " 回复 艾达 ,

“就像一个大家伙一样，”艾达回答道。

“ [ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] ['mʌðər] [lets] [ˌem 'iː] [kʊk] [maɪ] ['dɪnər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	and	every	Saturday	mother	lets	me	cook	my	dinner	on	it	.	”
”	和	每一个	周六	母亲	让我们	我	厨师	我的	晚餐	在	它	.	”

“每个星期六，妈妈都会让我用它做晚饭。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊkˌstoʊv] , [ðə; ði][tɑːp][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [skwer] .

“	It	”	was	a	little	cookstove	,	the	top	not	much	more	than	a	foot	square	.
”	它	”	曾是	一个	小的	炉灶	,	这	顶部	不是	很多	更多的	比	一个	脚	正方形	.

“它”是一个小型炉灶，炉面面积不过一平方英尺。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['gridlz] [ænd; ənd][æn; ən]['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stoʊvˌpaɪp] [ðæt]

It	had	four	little	griddles	and	an	oven	and	a	little	stovepipe	that
它	有	四	小的	烤盘	和	一个	烤箱	和	一个	小的	烟囱管	那

['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

opened	into	the	pipe	of	the	big	stove	in	the	kitchen	.
打开	进入	这	管道	的	这	大的	火炉	在	这	厨房	.

它有四个小烤盘、一个烤箱和一根小烟囱管，烟囱管通向厨房里大炉灶的烟囱管。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [hʊks] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪksɪŋ] -

Beside	the	stove	was	a	small	closet	,	and	on	the	low	hooks	hung	a	mixing	-
旁	这	火炉	曾是	一个	小的	壁橱	,	和	在	这	低的	钩子	悬挂	一个	混合	-

[spuːn] ,

spoon	,
勺子	,

炉灶旁边有个小壁橱，低矮的挂钩上挂着一把搅拌勺。

[ə; eɪ] [stiːl] [fɔːrk][ænd; ənd] [naɪf] , [ə; eɪ] ['grɪdl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪər] ['brɔɪlər] .

a	steel	fork	and	knife	,	a	griddle	,	and	a	wire	broiler	.
一个	钢	叉	和	刀	,	一个	烤盘	,	和	一个	金属丝	肉鸡	.

一把钢制刀叉、一个煎锅和一个烤架。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪksɪŋ] - [boʊl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] [pæn] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ket(ə)l] ,

On	the	shelf	above	was	a	mixing	-	bowl	,	a	little	cake	pan	,	a	small	kettle	,
在	这	架子	多于	曾是	一个	混合	-	碗	,	一个	小的	蛋糕	平底锅	,	一个	小的	壶	,

上面的架子上放着一个搅拌碗、一个小蛋糕模具和一个小水壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌfɪn] [pæn] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][sɪks] ['mʌfɪn] .

and	a	muffin	pan	that	was	just	large	enough	to	hold	six	muffins	.
和	一个	松饼	平底锅	那	曾是	只是	大的	足够的	到	抓住	六	松饼	.

还有一个刚好能烤六个松饼的松饼模具。

[ə'bʌv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [set][ʌv; əv] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [smɔːl]

Above	these	was	a	pretty	set	of	blue	-	and	-	white	dishes	,	and	small
多于	这些	曾是	一个	漂亮的	放	的	蓝色的	-	和	-	白色的	菜肴	,	和	小的

[naɪvz] , [spuːnz] , [ænd; ənd] [fɔːks] .

knives	,	spoons	,	and	forks	.
刀具	,	勺子	,	和	叉子	.

这些上面摆放着一套漂亮的蓝白相间的餐具，以及小刀、勺子和叉子。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

In	one	corner	of	the	room	was	a	table	,
在	一	角落	的	这	房间	曾是	一个	桌子	,

房间一角摆着一张桌子，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [drɔːrz] [wɜːr; wər]['næpkɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] .

and	in	its	drawers	were	napkins	and	a	tablecloth	.
和	在	它是	抽屉	是	餐巾纸	和	一个	桌布	.

抽屉里有餐巾和桌布。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['riːəli] [let] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɪnər] ? ” [kraɪd] ['elə] .

“	And	does	your	mother	really	let	you	get	your	own	dinner	?	”	cried	Ella	.
”	和	做	你的	母亲	真的	让	你	得到	你的	自己的	晚餐	?	”	哭	艾拉	.

“你妈妈真的让你自己准备晚饭吗？”艾拉喊道。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [sed] ['aɪdə] .
“ Yes , she does , ” said Ida .
“ 是的 , 她 做 , ” 说 艾达 .

“是的，她确实有，”艾达说。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [kʊk] ,
“ She says that little girls always like to cook ,
“ 她 说道 那 小的 女孩们 总是 喜欢 到 厨师 ,

她说小女孩总是喜欢做饭，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lɜːrn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [skræps] [ʌv; əv]
and they may as well learn the right way as to play with scraps of
和 他们 可能 作为 出色地 学习 这 正确的 方式 作为 到 玩 和 碎屑 的
[doʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [hæv; həv] [meɪd] .
dough that their mothers have made .
面团 那 他们的 母亲们 有 制成 .

他们与其玩弄母亲揉好的碎面团，不如学习正确的方法。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [steɪk] [ænd; ənd] [swiːt] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['letɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
We're going to have steak and sweet potatoes and lettuce to - day ,
是 去 到 有 牛排 和 甜的 土豆 和 莴苣 到 - 天 ,
[ænd; ənd] ['blækˌberiz]
and blackberries
和 黑莓

我们今天吃牛排、红薯、生菜和黑莓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [kriːm] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrt] .
and cream for our dessert .
和 奶油 为了 我们的 甜点 .

甜点用奶油。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] ,
I made the fire before I came over ,
我 制成 这 火 前 我 来了 超过 ,

我过来之前就已经生好了火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [bɔɪl] . ”
and the potatoes are all washed and ready to boil . ”
和 这 土豆 是 全部 洗过 和 准备好 到 熬 . ”

土豆都洗好了，可以煮了。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [help] ? ” [kraɪd] ['elə] .
“ And may I help ? ” cried Ella .
“ 和 可能 我 帮助 ? ” 哭 艾拉 .

“我能帮上什么忙吗？”艾拉喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] .
“ Of course you may .
“ 的 课程 你 可能 .

当然可以。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [pə'tetoz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['letɪs] .
If you will put the potatoes into the kettle , I will wash the lettuce .
如果 你 将要 放 这 土豆 进入 这 壶 , 我 将要 洗 这 莴苣 .

如果你把土豆放进锅里，我就去洗生菜。

[wiːl] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [tə'geðər] ,
We'll set the table together ,
出色地 放 这 桌子 一起 ,

我们一起来摆桌子吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [brɔɪl] [ðə; ði] [steɪk] [waɪl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['mʌðɝz] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [fɔːr; fər]
and then you shall broil the steak while I go to mother's refrigerator for
和 然后 你 将 烤 这 牛排 尽管 我 去 到 母亲的 冰箱 为了
[ðə; ði] ['blæk͵beriz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːm] .
the blackberries and the cream .
这 黑莓 和 这 奶油 .

然后你去烤牛排，我去妈妈的冰箱里拿黑莓和奶油。

" [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ['aɪdəz] ['mʌðər] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz]
" Once in a while Ida's mother looked in at the door to make sure that all was
" 一次 在 一个 尽管 艾达的 母亲 看起来 在 在 这 门 到 制作 当然 那 全部 曾是
['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] ,
going on well ,
去 在 出色地 ,

“伊达的母亲偶尔会从门口往里看，确保一切安好。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
and when the little girls had sat down to the table ,
和 什么时候 这 小的 女孩们 有 卫星 向下 到 这 桌子 ,

当小女孩们在桌边坐下后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [͵aɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sed] ,
she came and looked it over and said ,
她 来了 和 看起来 它 超过 和 说 ,

她过来看了看，然后说：

“ [wel] , ['tʃɪldrən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
“ Well , children , I think you have done everything as well as I could .
“ 出色地 , 孩子们 , 我 思考 你 有 完毕 一切 作为 出色地 作为 我 可以 .

“孩子们，我觉得你们已经做得和我一样好了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
I should really like to sit down and eat dinner with you . "
我 应该 真的 喜欢 到 坐 向下 和 吃 晚餐 和 你 . "

我真的很想和你坐下来一起吃顿饭。

“ [oʊ] , [duː] , [duː] !
“ Oh , do , do !
“ 哦 , 做 , 做 !

“哦，做，做！

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [kraɪd] ; [bʌt; bət] ['aɪdəz] ['mʌðər] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" the girls cried ; but Ida's mother only smiled and shook her head .
" 这 女孩们 哭 ; 但 艾达的 母亲 仅有的 微笑 和 摇晃 她 头 .

女孩们哭了起来；但艾达的母亲只是笑着摇了摇头。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Your father will be here soon , " she said ,
“ 你的 父亲 将要 是 这里 很快 , " 她 说 ,

“你父亲很快就会到，”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [͵juː 'es] [ɔːl] .
“ and I'm afraid there would not be enough for us all .
“ 和 我是 害怕的 那里 会 不是 是 足够的 为了 我们 全部 .

“恐怕这些钱不够我们所有人用。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʊk] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][juː 'es][sʌm; səm][deɪ] ,

When	you	are	a	little	older	,	you	shall	cook	a	dinner	for	us	some	day	,
什么时候	你	是	一个	小的	老	,	你	将	厨师	一个	晚餐	为了	我们	一些	天	,

等你再大一点，一定要给我们做顿饭。

[ænd; ənd] [ɪf] ['elə] [ɪz] [hɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] .

and	if	Ella	is	here	,	we	will	ask	her	to	come	and	help	.
和	如果	艾拉	是	这里	,	我们	将要	问	她	到	来	和	帮助	.

如果艾拉在这里，我们会请她来帮忙。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	51	]
〞	[	页	-	]

“[第 51 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['riːəl] [nuː] ['hæmpʃə]

THE	REAL	NEW	HAMPSHIRE
这	真实的	新的	汉普郡

真正的新罕布什尔州

[ɑːn] ['ɛləz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn]['aɪdəz] , ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]

On	Ella's	side	of	the	street	,	as	well	as	on	Ida's	,	interesting	things	were	often
在	艾拉的	边	的	这	街道	,	作为	出色地	作为	在	艾达的	,	有趣的	事物	是	经常

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

在艾拉家这边的街道上，以及艾达家这边的街道上，经常发生一些有趣的事情。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [wæks] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	mother	and	her	friend	were	making	wax	flowers	,	and	this	was	a
这	母亲	和	她	朋友	是	制作	蜡	花朵	,	和	这	曾是	一个

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] .

delight	to	see	.
喜	到	看	.

这位母亲和她的朋友正在制作蜡花，这真是一幅令人赏心悦目的景象。

['elə] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] - [bʌdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Ella	thought	that	the	pink	mossrose	buds	were	the	loveliest	things	in	the	world	.
艾拉	想法	那	这	粉色的	-	花蕾	是	这	最可爱的	事物	在	这	世界	.

艾拉觉得粉红色的苔藓玫瑰花蕾是世界上最可爱的东西。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm] [θɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [waɪt] [wæks] ,

The	mother	had	brought	with	her	some	thin	sheets	of	white	wax	,
这	母亲	有	带来	和	她	一些	薄的	纸张	的	白色的	蜡	,

母亲带来了一些薄薄的白色蜡片，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [petlz] , ['juːzɪŋ][ðə; ði]['riːəl] [bʌdz] [fɔːr; fər] ['pætərn] .

and	out	of	these	she	cut	the	petals	,	using	the	real	buds	for	patterns	.
和	出去	的	这些	她	切	这	花瓣	,	使用	这	真实的	花蕾	为了	图案	.

她从中剪下花瓣，用真正的花苞做图案。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [wæks] ,

Some	people	made	the	petals	of	pink	wax	,
一些	人们	制成	这	花瓣	的	粉色的	蜡	,

有些人用粉红色的蜡制作了花瓣，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːrˈtɪstɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [waɪt]

but	it	was	thought	to	be	much	more	artistic	to	make	them	of	white
但	它	曾是	想法	到	是	很多	更多的	艺术	到	制作	他们	的	白色的

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈpaʊdər] .

and	paint	them	with	pink	powder	.
和	画	他们	和	粉色的	粉末	.

但人们认为用白色制作并涂上粉红色粉末会更具艺术性。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [prest] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [bent] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈwaɪər]

These	were	pressed	into	the	hollow	of	the	hand	and	bent	around	the	wire
这些	是	按下	进入	这	空洞的	的	这	手	和	弯曲	大约	这	金属丝

[stem] .

stem	.
干	.

将它们压入手掌的凹陷处，并弯曲缠绕在金属杆上。

[ˈriːəl] [mɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [triː] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]

Real	moss	from	the	north	side	of	the	beech	tree	was	twisted	on	at	the
真实的	苔藓	从	这	北	边	的	这	山毛榉	树	曾是	扭曲	在	在	这

[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [petlz] .

base	of	the	petals	.
根据	的	这	花瓣	.

将山毛榉树北侧的真苔藓缠绕在花瓣底部。

[liːvz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ˈdɪpɪŋ] [ˈriːəl] [roʊz] [liːvz] [fɜːrst][ˈɪntuː][ˈwɔːtər] ,

Leaves	were	made	by	dipping	real	rose	leaves	first	into	water	,
树叶	是	制成	经过	浸渍	真实的	玫瑰	树叶	第一的	进入	水	,

制作叶子的方法是先将真正的玫瑰叶子浸入水中，

[ðen] [ˈɪntuː] [meltid] [griːn] [wæks][ænd; ənd] [ˈpiːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] [saɪd]

then	into	melted	green	wax	and	peeling	off	the	impression	of	the	under	side
然后	进入	融化	绿色的	蜡	和	剥落	离开	这	印象	的	这	在下面	边

[tuː; tə][juːz] .

to	use	.
到	使用	.

然后将其浸入融化的绿色蜡中，并剥离底部的印记即可使用。

[ðə; ði] [ˈroʊzbʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv] [liːvz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈgreɪsfəli] [təˈgeðər] ,

The	rosebuds	and	the	sprays	of	leaves	were	brought	gracefully	together	,
这	玫瑰花蕾	和	这	喷雾	的	树叶	是	带来	优雅地	一起	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [buˈkeɪ] ,

and	there	was	the	bouquet	,
和	那里	曾是	这	花束	,

玫瑰花蕾和枝叶优雅地交织在一起，就成了一束花束。

[ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts][stænd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [veɪs] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrlər]

all	ready	to	take	its	stand	in	a	little	vase	under	a	glass	shade	on	the	parlor
全部	准备好	到	拿	它是	站立	在	一个	小的	花瓶	在下面	一个	玻璃	阴影	在	这	客厅

[ˈmæntl] .

mantel	.
壁炉架	.

它已经准备就绪，将被放置在客厅壁炉架上玻璃灯罩下的小花瓶中。

[wæks][pɑːnd] [ˈliliz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [stemz] [ʌv; əv] [griːn] [ˈrʌbər] , [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [meɪd] .

Wax	pond	lilies	,	with	long	stems	of	green	rubber	,	were	also	made	.
蜡	池塘	百合花	,	和	长的	茎	的	绿色的	橡皮	,	是	还	制成	.

还制作了蜡制睡莲，其茎秆由绿色橡胶制成。

[ðə; ði] [stemz] [wɜːr; wər] [kɔɪld] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ˈwɔːtər] .

The	stems	were	coiled	upon	a	round	piece	of	looking	-	glass	to	represent	water	.
这	茎	是	卷曲	之上	一个	圆形的	片	的	寻找	-	玻璃	到	代表	水	.

茎秆盘绕在一块圆形的镜子上，象征着水。

[ə; eɪ] [glæs]
A **glass**
一个 玻璃

一杯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [sfɪr] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
shade in the shape of a half sphere was placed over them , finished with
阴影 在 这 形状 的 一个 一半 领域 曾是 放置 超过 他们 , 完成的 和
[ə; eɪ] [ʃə'niːl] [kɔːrd] .
a chenille cord .
一个 雪尼尔 绳索 .

在它们上面放置了一个半球形的遮光罩，并用雪尼尔绳收尾。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
“ And there you have a thing that will always be an ornament for your
“ 和 那里 你 有 一个 事物 那 将要 总是 是 一个 装饰品 为了 你的
['pɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,

“这样，你就拥有了一件永远可以摆放在你客厅里的装饰品。”

” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][wæks] - ['flaʊər] - ['meɪkɪŋ] .
” said the teachers of wax - flower - making .
” 说 这 教师 的 蜡 - 花 - 制作 .

“蜡花制作老师们说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
“ It will never go out of fashion because it is true to nature .
“ 它 将要 绝不 去 出去 的 时尚 因为 它 是 真的 到 自然 .

“它永远不会过时，因为它符合自然规律。”

” [ðə; ði] [tuː] [groʊn] - [ʌps] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːlər] [foʊk] .
” The two grown - ups were very kind to the smaller folk .
” 这 二 生长 - UPS 是 非常 种类 到 这 较小的 民间 .

“这两位大人对小孩子们非常友善。”

[ðeɪ] [let][ðem; ðəm][traɪ][ænd; ənd][traɪ][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['prɪti] [bʌd]
They let them try and try until they had each made a really pretty bud
他们 让 他们 尝试 和 尝试 直到 他们 有 每个 制成 一个 真的 漂亮的 芽
[ænd; ənd][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [liːvz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and a spray of leaves to go with it .
和 一个 喷 的 树叶 到 去 和 它 .

他们让它们反复尝试，直到每个花苞都长出一个非常漂亮的花蕾和一簇叶子。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'rɪŋgə] .
Then they made some little forget - me - nots and some syringas .
然后 他们 制成 一些 小的 忘记 - 我 - 不 和 一些 丁香 .

然后他们做了一些勿忘我和一些丁香。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][taɪm] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ni'glektɪŋ] [ðer; ðər][lɑːrdʒ]
This was as much as they could find time for without neglecting their large
这 曾是 作为 很多 作为 他们 可以 寻找 时间 为了 没有 疏忽 他们的 大的
['fæməliz] [ʌv; əv]['dɑːlz] .
families of dolls .
家庭 的 娃娃 .

在不忽略他们庞大的娃娃家族的前提下，他们已经挤出了足够的时间做这些事了。

[wʌn] [deɪ] ['ɛləz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [plænd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	day	Ella's	mother	and	her	friend	planned	to	go	a	little	way	out	of	the
一	天	艾拉的	母亲	和	她	朋友	计划	到	去	一个	小的	方式	出去	的	这

['sɪti] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] .

city	to	call	on	an	old	friend	of	theirs	.
城市	到	称呼	在	一个	老的	朋友	的	他们的	.

有一天，艾拉的妈妈和她的朋友计划去城外拜访一位老朋友。

“ [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃekt] [sɪlk] [ænd; ənd][jʊr; jər]['leghɔːrn] [hæt] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Put	on	your	blue	-	and	-	white	checked	silk	and	your	leghorn	hat	,	”	said	the
“	放	在	你的	蓝色的	-	和	-	白色的	已检查	丝绸	和	你的	来航鸡	帽子	,	”	说	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“穿上你的蓝白格子丝绸裙和你的来亨帽子，”母亲说。

“ [duː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ?

“	Do	I	have	to	go	?
“	做	我	有	到	去	?

“我必须去吗？”

” ['elə] [æskt] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['aɪdə] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər]

”	Ella	asked	in	dismay	,	for	she	and	Ida	had	some	interesting	plans	for
”	艾拉	问	在	沮丧	,	为了	她	和	艾达	有	一些	有趣的	计划	为了

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

the	afternoon	.
这	下午	.

“艾拉沮丧地问道，因为她和艾达下午有一些有趣的计划。”

“ [jes] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	Yes	,	”	said	her	mother	.
“	是的	,	”	说	她	母亲	.

“是的，”她母亲说。

“ [ðɪs] ['leɪdi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	This	lady	is	an	old	friend	,	and	she	will	want	to	see	you	.	”
“	这	女士	是	一个	老的	朋友	,	和	她	将要	想	到	看	你	.	”

“这位女士是我的老朋友，她想见见你。”

“ [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

“	Would	she	want	to	see	me	if	she	knew	that	I	didn't	want	to	come	?	”
“	会	她	想	到	看	我	如果	她	知道	那	我	没有	想	到	来	?	”

“如果她知道我不想来，她还会想见我吗？”

“ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	I	really	can't	say	about	that	,	”	said	the	mother	with	a	smile	,
“	我	真的	不能	说	关于	那	,	”	说	这	母亲	和	一个	微笑	,

“我真的不好说，”母亲笑着说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [duː] [noʊ] .

“	but	I'll	tell	you	something	that	I	do	know	.
“	但	患病的	告诉	你	某物	那	我	做	知道	.

“但我可以告诉你一些我知道的事情。”

[aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɑːnt]

I	have	noticed	that	when	little	girls	do	a	thing	because	their	mothers	want
我	有	注意到	那	什么时候	小的	女孩们	做	一个	事物	因为	他们的	母亲们	想

[ðem; ðəm][tuː; tə] ,

them	to	,
他们	到	,

我注意到，当小女孩因为妈妈的意愿而去做某件事时，

['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [tu:; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

something	pleasant	is	almost	sure	to	happen	before	long	.
某物	令人愉快的	是	几乎	当然	到	发生	前	长的	.

不久之后，肯定会有令人愉快的事情发生。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

"[第 53 页]

['elə] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:l] ,

Ella	did	not	know	of	anything	pleasant	that	would	be	likely	to	happen	in	this	call	,
艾拉	做过	不是	知道	的	任何事物	令人愉快的	那	会	是	可能	到	发生	在	这	称呼	,

艾拉并不知道这次通话中可能会发生任何令人愉快的事情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] .

and	nothing	did	happen	.
和	没有什么	做过	发生	.

结果什么也没发生。

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪ'speʃəli] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

The	lady	did	not	seem	especially	glad	to	see	her	.
这	女士	做过	不是	似乎	尤其	高兴的	到	看	她	.

这位女士似乎并不特别高兴见到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔ:r][ə; eɪ][kæt][ɔ:r][ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

There	was	not	a	child	or	a	cat	or	a	dog	to	play	with	.
那里	曾是	不是	一个	孩子	或者	一个	猫	或者	一个	狗	到	玩	和	.

没有小孩，也没有猫或狗可以一起玩。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][tɔ:l] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ]

There	were	a	few	books	,	but	they	were	shut	up	in	a	tall	bookcase	with
那里	是	一个	很少	图书	,	但	他们	是	关闭	向上	在	一个	高的	书柜	和

[glæs] [dɔ:z] ,

glass	doors	,
玻璃	门	,

书有几本，但都被锁在一个带玻璃门的高大书柜里。

[ænd; ənd] ['elə] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] [wʌn]

and	Ella	was	almost	sure	that	it	would	not	do	to	ask	if	she	might	take	one
和	艾拉	曾是	几乎	当然	那	它	会	不是	做	到	问	如果	她	可能	拿	一

[tu:; tə] [ri:d] .

to	read	.
到	读	.

艾拉几乎可以肯定，问她是否可以带一本书去读是不合适的。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	sat	in	a	stiff	chair	by	the	window	,
她	卫星	在	一个	僵硬的	椅子	经过	这	窗户	,

她坐在窗边一张僵硬的椅子上，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['aɪdə][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:] .

thinking	of	what	she	and	Ida	had	meant	to	do	.
思维	的	什么	她	和	艾达	有	意思是	到	做	.

她想起了自己和艾达原本打算做的事。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .

After	a	long	,	long	time	they	said	good	-	bye	and	started	for	home	.
后	一个	长的	,	长的	时间	他们	说	好的	-	再见	和	开始	为了	家	.

过了很久很久，他们才道别，然后启程回家。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ['elə] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

On	the	way	Ella	picked	up	a	little	stone	and	asked	her	mother	if	it	was
在	这	方式	艾拉	挑选	向上	一个	小的	石头	和	问	她	母亲	如果	它	曾是

[ə; eɪ]['fɑːs(ə)l] .

a	fossil	.
一个	化石	.

途中，艾拉捡起一块小石头，问妈妈这是否是化石。

“ [hɪəz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mʌðɝz] [frend] ,

“	Here's	a	gentleman	who	will	tell	you	,	”	said	mother's	friend	,
“	这里是	一个	绅士	WHO	将要	告诉	你	,	”	说	母亲的	朋友	,

“这位先生会告诉你，”母亲的朋友说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪz] [huː] [wʌz; wəz]

and	she	introduced	a	tall	man	with	white	hair	and	deep	blue	eyes	who	was
和	她	介绍	一个	高的	男人	和	白色的	头发	和	深的	蓝色的	眼睛	WHO	曾是

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

coming	toward	them	.
未来	朝向	他们	.

她介绍了一位身材高大、白发蓝眼的男子，他正朝他们走来。

“ ['dɑːktər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Doctor	,	”	she	said	,
“	医生	,	”	她	说	,

“医生，”她说。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hɜːr; hər] [stoʊn] [ɪz][ə; eɪ]['fɑːs(ə)l] . ”

“	here	is	a	little	girl	who	wants	to	know	whether	her	stone	is	a	fossil	.	”
“	这里	是	一个	小的	女孩	WHO	想要	到	知道	无论	她	石头	是	一个	化石	.	”

“这里有个小女孩想知道她手里的石头是不是化石。”

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] [æt; ət] ['elə] .

“	Indeed	,	”	said	he	with	a	kindly	look	at	Ella	.
“	的确	,	”	说	他	和	一个	亲切地	看	在	艾拉	.

“的确如此，”他一边说着，一边和蔼地看了艾拉一眼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] ['fɒslz] ? ”

“	I	am	afraid	it	is	not	;	but	what	does	she	know	about	fossils	?	”
“	我	是	害怕的	它	是	不是	;	但	什么	做	她	知道	关于	化石	?	”

“恐怕不是；但她对化石又能了解多少呢？”

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; “ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

“	Very	little	,	”	said	her	mother	;	“	but	even	when	she	was	very	small	,
“	非常	小的	,	”	说	她	母亲	;	“	但	甚至	什么时候	她	曾是	非常	小的	,

“很少，”她母亲说；“但即使在她很小的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['peblz] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [neɪmz] [dʒʌst]

she	was	always	bringing	in	pebbles	and	asking	if	they	did	not	have	names	just
她	曾是	总是	带来	在	鹅卵石	和	问	如果	他们	做过	不是	有	姓名	只是

[æz; əz] ['flaʊərz] [dɪd] .

as	flowers	did	.
作为	花朵	做过	.

她总是拿着鹅卵石进来，问它们是不是也像花朵一样有名字。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [ðæt] [wɜːr; wər]

Her	father	told	her	the	names	of	a	few	of	the	minerals	that	were
她	父亲	讲述	她	这	姓名	的	一个	很少	的	这	矿物	那	是

[moʊst] ['kɑːmən] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

most	common	about	our	home	,
最多	常见的	关于	我们的	家	,

她父亲告诉她我们家乡最常见的几种矿物的名称。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . ”

and	she	is	always	looking	for	them	.	”
和	她	是	总是	寻找	为了	他们	.	”

她一直在寻找他们。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]

“	I	think	I	must	give	myself	the	pleasure	of	showing
”	我	思考	我	必须	给	我	这	乐趣	的	显示

“我想我必须让自己享受展示的乐趣。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hɜ:r; hər][maɪ]['kæbɪnəts]

her	my	cabinets
她	我的	橱柜

她的我的橱柜

, ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

,	”	said	the	Doctor	.
,	”	说	这	医生	.

“,”医生说道。

“ [nɑ:t] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [ker] [fɔ:r; fər]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] .

“	Not	many	little	girls	care	for	minerals	.
”	不是	许多	小的	女孩们	关心	为了	矿物	.

“很少有小女孩对矿物感兴趣。”

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [naʊ] ?

May	I	take	her	home	with	me	now	?
可能	我	拿	她	家	和	我	现在	?

我可以带她回家吗?

” [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] .

”	Then	came	a	happy	time	.
”	然后	来了	一个	快乐的	时间	.

然后，一段快乐的时光到来了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [greɪt] ['keɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] .

The	Doctor	had	great	cases	full	of	the	most	interesting	minerals	.
这	医生	有	伟大的	案例	满的	的	这	最多	有趣的	矿物	.

这位医生有很多珍贵的病例，里面全是极其有趣的矿物。

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] ['elə] [laɪkt] ['fɒslz] [ænd; ənd] ['krɪstl] [ɪ'speʃəli] ,

He	soon	found	that	Ella	liked	fossils	and	crystals	especially	,
他	很快	成立	那	艾拉	喜欢	化石	和	晶体	尤其	,

他很快发现艾拉尤其喜欢化石和水晶。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	as	he	showed	them	to	her	one	by	one	,
和	作为	他	显示	他们	到	她	一	经过	一	,

他将它们一一展示给她看，

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	told	her	stories	of	the	places	where	he	found	them	and	of	the
他	讲述	她	故事	的	这	地方	在哪里	他	成立	他们	和	的	这

['fɒslz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wʌns] ['lɪvɪŋ] [plænts] [ɔ:r] ['ænɪmlz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

fossils	that	were	once	living	plants	or	animals	a	long	,
化石	那	是	一次	活的	植物	或者	动物	一个	长的	,

他给她讲述了他发现化石的地方，以及那些曾经是活的动植物化石的故事。

[lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .
long time ago .
长的 时间 前 .

很久以前。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ?
“ Was it before you were born ?
” 曾是 它 前 你 是 出生 ?

“那是在你出生之前吗？”

” [ˈelə] [æskt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [əˈmjuːzd] [wen] [hiː; hi]
” Ella asked , and wondered a little why he looked so amused when he
” 艾拉 问 , 和 想知道 一个 小的 为什么 他 看起来 所以 觉得好笑 什么时候 他
[ˈænsər] [jes] .
answered yes .
回答 是的 .

“艾拉问道，心里有点纳闷，为什么他回答‘是’的时候看起来那么开心。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈriːəl]
When it was time for her to go home , the Doctor gave her a real
什么时候 它 曾是 时间 为了 她 到 去 家 , 这 医生 给予 她 一个 真实的
[ˈfɑːs(ə)l] ,
fossil ,
化石 ,

当她该回家的时候，医生送给她一块真正的化石。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [roʊz] [kwɔːrts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːp] [red] [ˈgɑːrnɪt] .
a piece of rose quartz , and a little deep red garnet .
一个 片 的 玫瑰 石英 , 和 一个 小的 深的 红色的 石榴石 .

一块玫瑰石英，还有一小块深红色石榴石。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] :
He walked home with her , and when he left her , he said :
他 步行 家 和 她 , 和 什么时候 他 左边 她 , 他 说 :

他陪她一起走回家，临走时，他说：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ I am going away in the morning ,
” 我 是 去 离开 在 这 早晨 ,

“我明天早上就要走了。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈspesɪmənz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
but I shall send you before long a package of specimens marked with their
但 我 将 发送 你 前 长的 一个 包裹 的 标本 标记 和 他们的
[neɪmz] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] .
names and where they were found .
姓名 和 在哪里 他们 是 成立 .

但我会尽快寄给你一包标本，上面会标明它们的名称和发现地点。

[ˈmeɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪnəˈrælədʒɪst] [huːz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [ˈelə] .
Maybe some day we shall have a great mineralogist whose name will be Ella .
或许 一些 天 我们 将 有 一个 伟大的 矿物学家 谁 姓名 将要 是 艾拉 .

也许有一天，我们会迎来一位名叫艾拉的伟大矿物学家。

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði][ˌmɪnəˈrælədʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
I take off my hat to the mineralogist of the future ,
我 拿 离开 我的 帽子 到 这 矿物学家 的 这 未来 ,

我向未来的矿物学家致敬！

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] .
” he said with a friendly smile .
” 他 说 和 一个 友好的 微笑 .

他面带微笑地说道。

['elə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [taʊn] .

Ella	**was**	**the**	**happiest**	**little**	**girl**	**in**	**town**	**.**
艾拉	曾是	这	最快乐	小的	女孩	在	镇	.

艾拉是镇上最快乐的小女孩。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [groʊn] ['leɪdi] ,

“	**He**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**to**	**me**	**just**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**a**	**grown**	**lady**	**,**
”	他	采取	离开	他的	帽子	到	我	只是	作为	如果	我	有	到过	一个	生长	女士	,

“他向我脱帽致敬，就好像我是一位成年女士一样。”

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

”	**she**	**told**	**her**	**mother**	**.**
”	她	讲述	她	母亲	.

她告诉了她母亲。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

The	**Doctor**	**kept**	**his**	**promise**	**,**
这	医生	保留	他的	承诺	,

医生信守了承诺。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti]

and	**not**	**long**	**afterwards**	**he**	**sent**	**her**	**a**	**package**	**of**	**fifty**	**or**	**sixty**
和	不是	长的	然后	他	发送	她	一个	包裹	的	五十	或者	六十

['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

minerals	**,**
矿物	,

不久之后，他寄给她一包五六十种矿物。

[ɔːl] [mɑːrkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

all	**marked**	**as**	**he**	**had**	**said**	**they**	**would**	**be**	**.**
全部	标记	作为	他	有	说	他们	会	是	.

所有物品都按照他所说的做了标记。

['elə] [roʊt]

Ella	**wrote**
艾拉	写道

艾拉写道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['letər] ,

a	**little**	**letter**	**,**
一个	小的	信	,

一封小信，

[ɪn][hɜːr; hər] ['fʌni] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɪn][æn; ən]

in	**her**	**funny**	**handwriting**	**that**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**out**	**in**	**an**
在	她	有趣的	手写	那	看起来	作为	如果	它	有	到过	出去	在	一个

['ɜːrθkweɪk] ,

earthquake	**,**
地震	,

她那滑稽的字迹，看起来像是经历过地震一样，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

and	told	him	how	pleased	she	was	to	have	them	,
和	讲述	他	如何	高兴	她	曾是	到	有	他们	,

她告诉他，她很高兴能拥有他们。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

and	how	much	she	liked	to	look	them	over	.
和	如何	很多	她	喜欢	到	看	他们	超过	.

她很喜欢仔细查看它们。

[wʌn] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] .

One	thing	puzzled	her	,	however	.
一	事物	困惑	她	,	然而	.

然而，有一件事让她感到困惑。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi]

The	good	Doctor	must	have	forgotten	for	a	moment	what	a	little	girl	she
这	好的	医生	必须	有	被遗忘的	为了	一个	片刻	什么	一个	小的	女孩	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这位好心的医生一定是有一瞬间忘记了她只是个小女孩。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

for	he	had	put	into	the	package	a	pamphlet	that	he	had	written	for
为了	他	有	放	进入	这	包裹	一个	小册子	那	他	有	书面	为了

[sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'kaʊ] [triː] .

some	learned	society	about	the	cacao	tree	.
一些	学习	社会	关于	这	可可	树	.

因为他在包裹里放了一本他为某个学术团体撰写的关于可可树的小册子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['pæmflət] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] ['veri]

It	was	a	thick	pamphlet	in	the	finest	of	print	and	with	the	lines	very
它	曾是	一个	厚的	小册子	在	这	最好的	的	打印	和	和	这	线条	非常

[kloʊz] [tə'geðər] .

close	together	.
关闭	一起	.

这是一本厚厚的宣传册，印刷精美，行距很近。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [riːd] ,

“	I	can't	tell	him	that	I	am	glad	to	have	this	to	read	,
“	我	不能	告诉	他	那	我	是	高兴的	到	有	这	到	读	,

“我无法告诉他，我很高兴能读到这篇文章。”

” [sed] ['elə] [ɪn] [dɪs'meɪ] , “ [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] .

”	said	Ella	in	dismay	,	“	for	I'm	not	.
”	说	艾拉	在	沮丧	,	“	为了	我是	不是	.

“艾拉沮丧地说，“因为我不是。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ”

What	shall	I	do	?	”
什么	将	我	做	?	”

我该怎么办?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] ,

“	It	was	kind	in	him	to	send	it	to	you	,	”	her	mother	replied	,
“	它	曾是	种类	在	他	到	发送	它	到	你	,	”	她	母亲	回复	,

“他能把东西寄给你，真是太好了，”她母亲回答说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

“	and	you	can	thank	him	for	his	kindness	.
“	和	你	能	感谢	他	为了	他的	仁慈	.

“你可以感谢他的善意。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] .

That	will	be	perfectly	honest	.
那	将要	是	完美	诚实的	.

那绝对诚实。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	need	not	tell	him	that	you	will	enjoy	reading	it	.
你	需要	不是	告诉	他	那	你	将要	享受	阅读	它	.

你无需告诉他你会喜欢读这本书。

" ['elə] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] ,

"	Ella	was	having	a	good	time	,	but	when	night	came	,
"	艾拉	曾是	拥有	一个	好的	时间	,	但	什么时候	夜晚	来了	,

“艾拉玩得很开心，但夜幕降临后，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['riːəl] [nuː]

she	was	often	a	little	homesick	for	the	grandmother	and	the	"	real	New
她	曾是	经常	一个	小的	想家	为了	这	祖母	和	这	"	真实的	新的

['hæmpʃə] ,

Hampshire	,
汉普郡	,

她常常有点想念祖母和“真正的新罕布什尔州”。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [griːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	and	she	did	not	grieve	when	she	and	her	mother	took	the	train	for	the
"	和	她	做过	不是	悲伤	什么时候	她	和	她	母亲	采取	这	火车	为了	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

“当她和母亲乘火车去山区时，她并没有感到悲伤。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['aɪdə] ,

She	was	very	sorry	to	leave	Ida	,
她	曾是	非常	对不起	到	离开	艾达	,

她非常舍不得离开艾达。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [stɑːp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .

but	the	mother	had	promised	her	friend	to	stop	on	her	way	home	.
但	这	母亲	有	承诺	她	朋友	到	停止	在	她	方式	家	.

但这位母亲答应了朋友，会在回家的路上停下来。

['elə] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aɪdə] [sʌm; səm] ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] ;

Ella	had	agreed	to	bring	Ida	some	maple	sugar	;
艾拉	有	同意	到	带来	艾达	一些	枫	糖	;

艾拉答应给艾达带些枫糖；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [sed] [gʊd] - [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [terz] .

and	the	two	little	girls	said	good	-	bye	without	any	tears	.
和	这	二	小的	女孩们	说	好的	-	再见	没有	任何	眼泪	.

两个小女孩平静地道别，没有流一滴眼泪。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['pɑːrtɪŋ] [gɪfts] .

They	exchanged	parting	gifts	.
他们	交换	离别	礼物	.

他们互赠了临别礼物。

['elə] [geɪv] ['aɪdə] " ['mɪni] ['wɔrən] , " [hɜːr; hər] ['veri] [best] ['peɪpər] [dɑːl] ,

Ella	gave	Ida	"	Minnie	Warren	,	"	her	very	best	paper	doll	,
艾拉	给予	艾达	"	米妮	沃伦	,	"	她	非常	最好的	纸	玩具娃娃	,

艾拉把她最满意的纸娃娃“米妮·沃伦”送给了艾达。

[ænd; ənd]['aɪdə] [geɪv] ['elə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

and	Ida	gave	Ella	a	little	book	with	a	story	in	it	that	she	had	written	.
和	艾达	给予	艾拉	一个	小的	书	和	一个	故事	在	它	那	她	有	书面	.

艾达送给艾拉一本小册子，里面有她自己写的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['rɪbən] ,

It	was	tied	with	a	bright	red	ribbon	,
它	曾是	系	和	一个	明亮的	红色的	丝带	,

它系着一条鲜红的丝带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , “ [ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [meɪd] [ʌp] [baɪ]['aɪdə]

and	on	the	cover	was	written	,	“	The	Lost	Child	,	A	True	Story	Made	up	by	Ida
和	在	这	覆盖	曾是	书面	,	“	这	丢失的	孩子	,	一个	真的	故事	制成	向上	经过	艾达

['lestər] .

Lester	.
莱斯特	.

封面上写着：“失落的孩子，一个由艾达·莱斯特编造的真实故事。”

” ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,

”	After	an	hour	in	the	cars	,
”	后	一个	小时	在	这	汽车	,

“在车里待了一个小时后，

['elə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Ella	and	her	mother	came	to	the	most	delightful	part	of	the	journey	.
艾拉	和	她	母亲	来了	到	这	最多	愉快	部分	的	这	旅行	.

艾拉和她的母亲来到了旅途中最令人愉快的部分。

[ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] , [ðen] [rʌʃt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	train	stopped	,	then	rushed	on	toward	the	north	,
这	火车	停止	,	然后	匆忙	在	朝向	这	北	,

火车停了下来，然后继续向北疾驰而去。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːrf] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] ,

leaving	them	standing	beside	a	wharf	that	stretched	out	into	a	beautiful	lake	,
离开	他们	常设	旁	一个	码头	那	拉伸	出去	进入	一个	美丽的	湖	,

留下他们站在伸入美丽湖泊的码头旁，

[bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [ɔːl] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]

blue	as	the	sky	and	full	of	dainty	little	islands	all	rocks	and	trees	and
蓝色的	作为	这	天空	和	满的	的	纤巧	小的	岛屿	全部	岩石	和	树木	和

['fɜːnz] .

ferns	.
蕨类植物	.

碧空如洗，遍布精致的小岛，岛上遍布岩石、树木和蕨类植物。

[ðə; ði] [leɪk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz]

The	lake	seemed	to	have	been	dropped	softly	into	a	hollow	among	the	mountains
这	湖	似乎	到	有	到过	掉落	轻轻	进入	一个	空洞的	之中	这	山脉

,

,

,

湖泊仿佛轻轻地沉入群山环抱的洼地中。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['elə]

for	they	were	all	around	it	,	bending	over	it	as	if	they	loved	it	,	Ella
为了	他们	是	全部	大约	它	,	弯曲	超过	它	作为	如果	他们	喜爱	它	,	艾拉

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

因为它们都围着它，弯腰看着它，好像很爱它似的，艾拉心想。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'raʊnd] [æn; ən] ['aɪlənd] .

A	shining	white	steamboat	was	coming	into	sight	around	an	island	.
一个	灼灼	白色的	汽船	曾是	未来	进入	视线	大约	一个	岛	.

一艘闪亮的白色汽船出现在一座岛屿附近。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bloʊ] ['eni] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz]

It	did	not	blow	any	whistle	,	but	floated	up	to	the	wharf	as	gracefully	as
它	做过	不是	吹	任何	哨	,	但	漂浮	向上	到	这	码头	作为	优雅地	作为

[ə; eɪ][swɑːn] ,

a	swan	,
一个	天鹅	,

它没有鸣笛，而是像天鹅一样优雅地游到码头上。

['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['rɪpəlz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] .

making	only	the	gentlest	of	ripples	in	the	blue	water	.
制作	仅有的	这	最温柔的	的	涟漪	在	这	蓝色的	水	.

在蔚蓝的海水中只泛起最轻柔的涟漪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

This	was	the	“	Lady	of	the	Lake	.
这	曾是	这	“	女士	的	这	湖	.

这就是“湖中仙女”。

” ['elə] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]

”	Ella	thought	the	name	had	been	given	to	the	boat	because	it	seemed	so
”	艾拉	想法	这	姓名	有	到过	给定	到	这	船	因为	它	似乎	所以

['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['leɪdilaɪk] .

gentle	and	so	ladylike	.
温和的	和	所以	淑女	.

“艾拉认为这艘船之所以取这个名字，是因为它看起来如此温柔，如此淑女。”

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] ,

They	went	on	board	,
他们	去	在	木板	,

他们登船了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [kɜːrv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][set]

and	as	the	steamboat	made	a	wide	curve	away	from	the	wharf	and	set
和	作为	这	汽船	制成	一个	宽的	曲线	离开	从	这	码头	和	放

[aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ,

out	on	her	course	across	the	blue	water	,
出去	在	她	课程	穿过	这	蓝色的	水	,

当汽船驶离码头，划出一道大弧线，驶向蔚蓝的水面时，

['roʊmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,

roaming	in	and	out	among	the	islands	,
漫游	在	和	出去	之中	这	岛屿	,

在岛屿间漫游，

['elə] ['dʒɔɪfəli] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:ks] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [best] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒɪz] [ðæt] ['sə:kld]

Ella	joyfully	watched	for	the	peaks	that	she	knew	best	in	the	ranges	that	circled
艾拉	欣喜地	观看	为了	这	高峰	那	她	知道	最好的	在	这	范围	那	圈起来

[ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .

around	the	old	homestead	.
大约	这	老的	家园	.

艾拉兴高采烈地眺望着环绕着老宅的山脉中她最熟悉的那些山峰。

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] - [kɔ:rs] ['maʊnt, 'ɛm'ti:] . ['wɑ:ʃɪŋtən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n]

From	one	point	on	the	steamer's	course	Mt	.	Washington	could	be	seen
从	一	观点	在	这	-	课程	公吨	.	华盛顿	可以	是	已见

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

for	a	few	minutes	.
为了	一个	很少	分钟	.

从汽船航线上的某个位置，可以看到华盛顿山几分钟之久。

['elə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rp] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

Ella	was	looking	for	it	eagerly	when	she	saw	a	man	with	a	harp	coming	up
艾拉	曾是	寻找	为了	它	急切地	什么时候	她	锯	一个	男人	和	一个	竖琴	未来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [dek] .

from	the	lower	deck	.
从	这	降低	甲板	.

艾拉正焦急地寻找着，这时她看到一个男人抱着竖琴从下层甲板走上来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] , [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ]

A	little	girl	followed	him	,	and	as	he	began	to	play	,	she	sang	in	a
一个	小的	女孩	随后	他	,	和	作为	他	开始	到	玩	,	她	唱	在	一个

[swi:t] ,

sweet	,
甜的	,

一个小女孩跟在他身后，当他开始演奏时，她用甜美的声音唱起了歌。

[klɪr] [vɔɪs] .

clear	voice	.
清除	嗓音	.

声音清晰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

“ ['mʌðər] , ” ['elə] ['wɪspəd] , “ ['kudnt] [aɪ]['evər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

“	Mother	,	”	Ella	whispered	,	“	couldn't	I	ever	learn	to	sing	like	that	?
“	母亲	,	”	艾拉	低声说道	,	“	不能	我	曾经	学习	到	唱歌	喜欢	那	?

“妈妈，”艾拉低声说，“我能不能也学会那样唱歌呢？”

[aɪ'd] ['ræðər] [du:][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

I'd	rather	do	it	than	almost	anything	else	in	the	world	.
ID	相当	做	它	比	几乎	任何事物	别的	在	这	世界	.

我宁愿做这件事，也不愿做世界上几乎任何其他事情。

” [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [pæst] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .

”	The	singing	stopped	and	the	man	passed	his	hat	around	for	money	.
”	这	歌唱	停止	和	这	男人	通过了	他的	帽子	大约	为了	钱	.

歌声停止了，那人开始四处抛掷帽子要钱。

['elə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Ella	looked	at	the	little	singing	girl	and	found	that	the	singer	was	looking	at
艾拉	看起来	在	这	小的	歌唱	女孩	和	成立	那	这	歌手	曾是	寻找	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

艾拉看着唱歌的小女孩，发现小女孩也在看着她。

“ ['kudnt] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

“	Couldn't	I	go	and	speak	to	her	?
”	不能	我	去	和	说话	到	她	?

“我不能去和她谈谈吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] , “ [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

”	she	asked	,	and	her	mother	said	,	“	Yes	,	if	you	like	.
”	她	问	,	和	她	母亲	说	,	“	是的	,	如果	你	喜欢	.

她问道，她母亲说：“是的，如果你喜欢的话。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['ræðər] ['loʊnli] .

I	think	she	looks	rather	lonely	.
我	思考	她	看起来	相当	孤独	.

我觉得她看起来很孤独。

” [soʊ] ['elə] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [gɜ:rl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [sed] :

”	So	Ella	went	up	to	the	singing	girl	a	little	shyly	and	said	:
”	所以	艾拉	去	向上	到	这	歌唱	女孩	一个	小的	害羞地	和	说	:

于是，艾拉有些羞涩地走到唱歌的女孩面前，说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .

“	I	think	your	singing	is	beautiful	.
”	我	思考	你的	歌唱	是	美丽的	.

我觉得你唱歌很好听。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] [boʊt] ['ɔ:lweɪz] . ”

I	wish	I	could	go	about	and	sing	and	be	on	a	boat	always	.	”
我	希望	我	可以	去	关于	和	唱歌	和	是	在	一个	船	总是	.	”

我希望我能一直到处走走，唱歌，一直待在船上。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][jʊr; jər] ['grænd͵mədɝz] ,

“	I	heard	you	say	to	your	mother	that	you	were	going	to	your	grandmother's	,
”	我	听到	你	说	到	你的	母亲	那	你	是	去	到	你的	祖母的	,

“我听到你跟妈妈说你要去奶奶家，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ]

and	I	wished	and	wished	that	I	had	a	grandmother	and	could	go
和	我	希望	和	希望	那	我	有	一个	祖母	和	可以	去

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

to	see	her	and	play	like	other	children	.
到	看	她	和	玩	喜欢	其他	孩子们	.

我多么希望自己有个奶奶，可以去看望她，像其他孩子一样玩耍。

[aɪ'd][soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] .

I'd	so	much	rather	than	to	go	about	singing	.
ID	所以	很多	相当	比	到	去	关于	歌唱	.

我宁愿去唱歌。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [get] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [ə'ʃɔ:r] ,

”	But	the	father	was	beckoning	to	her	to	get	ready	to	go	ashore	,
”	但	这	父亲	曾是	招手	到	她	到	得到	准备好	到	去	岸上	,

“但父亲正向她招手，示意她准备上岸。”

[ænd; ənd] ['elə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	Ella	went	back	to	her	mother	.
和	艾拉	去	后退	到	她	母亲	.

于是艾拉回到了她母亲身边。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] !

“	I	can	see	him	!
”	我	能	看	他	!

我能看到他!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] !

I	can	see	him	!
我	能	看	他	!

我能看到他!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] !

“	And	there's	the	gray	horse	!
”	和	有	这	灰色的	马	!

“看，那匹灰马就在那里！”

” [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['ɔːlweɪz] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər] .

”	One	of	her	uncles	always	met	them	at	the	Harbor	.
”	一	的	她	叔叔们	总是	遇见	他们	在	这	港口	.

“她的一位叔叔总是在港口与他们会面。”

['elə] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

Ella	had	caught	sight	of	him	on	the	wharf	,
艾拉	有	捕捉	视线	的	他	在	这	码头	,

艾拉在码头上看到了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [gɜːrl] .

and	she	had	no	more	thought	just	then	for	the	singing	girl	.
和	她	有	不	更多的	想法	只是	然后	为了	这	歌唱	女孩	.

她当时完全没有想起那个唱歌的女孩。

['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Pretty	soon	they	were	seated	in	the	wagon	and	were	riding	slowly	along	the
漂亮的	很快	他们	是	坐着	在	这	车皮	和	是	骑术	缓慢地	沿着	这

[roʊd] [ðæt] [wuːnd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .

road	that	wound	higher	and	higher	up	among	the	hills	to	the	old	homestead	.
路	那	伤口	更高	和	更高	向上	之中	这	丘陵	到	这	老的	家园	.

很快，他们就坐上了马车，沿着蜿蜒曲折、越来越高的山路缓缓驶向老家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][goʊ] ['sloʊli] , ['elə] [θɔːt] , [fɔːr; fər] ['evri]

It	was	good	to	go	slowly	,	Ella	thought	,	for	every
它	曾是	好的	到	去	缓慢地	,	艾拉	想法	,	为了	每一个

艾拉心想，慢慢来是好事，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] [triː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] ,

mountain	and	every	tree	seemed	like	an	old	friend	,
山	和	每一个	树	似乎	喜欢	一个	老的	朋友	,

山峦和每一棵树都像一位老朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [pæst][ðem; ðəm] .

and	it	would	hurt	their	feelings	if	she	hurried	past	them	.
和	它	会	伤害	他们的	情怀	如果	她	慌忙	过去的	他们	.

如果她匆匆走过，会伤到他们的心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [roʊdz] [ðæt] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [west] ， ” [ðæt] [ɪz] ，

There	were	two	roads	that	found	their	way	to	“	the	West	，	”	that	is	，
那里	是	二	道路	那	成立	他们的	方式	到	“	这	西方	，	”	那	是	，

有两条路通往“西方”，也就是说，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] ，

the	little	village	that	was	nearest	to	the	homestead	,
这	小的	村庄	那	曾是	最近的	到	这	家园	,

离农舍最近的小村庄，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

and	it	was	always	a	question	which	to	choose	.
和	它	曾是	总是	一个	问题	哪个	到	选择	.

选择哪一个始终是个问题。

[wʌn] [led]['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːloʊst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['maʊnt(ə)n] .

One	led	over	a	hill	so	high	that	it	was	almost	a	young	mountain	.
一	引领	超过	一个	爬坡道	所以	高的	那	它	曾是	几乎	一个	年轻的	山	.

其中一条路通往一座非常高的山丘，那山丘几乎是一座年轻的山。

[ɪn'diːd] ， [wen] ['elə] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] ，

Indeed	,	when	Ella	was	smaller	,
的确	,	什么时候	艾拉	曾是	较小的	,

事实上，当艾拉还小的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd][nɑːt][held][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][stræp] ，

she	had	fancied	that	if	the	road	had	not	held	it	down	like	a	strap	,
她	有	幻想	那	如果	这	路	有	不是	握住	它	向下	喜欢	一个	带子	,

她曾幻想，如果不是道路像皮带一样把它牢牢固定住，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

it	would	have	grown	into	a	mountain	.
它	会	有	生长	进入	一个	山	.

它本可以长成一座山。

[ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] ，[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɑːks] ，

The	other	road	was	shorter	,	but	full	of	rocks	,
这	其他	路	曾是	较短	,	但	满的	的	岩石	,

另一条路虽然短，但布满了石头。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

as	if	it	had	once	been	the	bed	of	a	river	.
作为	如果	它	有	一次	到过	这	床	的	一个	河	.

仿佛这里曾经是河床。

[ðə; ði] [hɔːrs] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

The	horse	knew	it	well	.
这	马	知道	它	出色地	.

那匹马很清楚这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ，

He	had	learned	just	how	to	twist	and	turn	among	the	rocks	,
他	有	学习	只是	如何	到	捻	和	转动	之中	这	岩石	,

他已经学会了如何在岩石间灵活穿梭。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [wiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ，

and	even	if	one	wheel	was	a	foot	higher	than	another	,
和	甚至	如果	一	车轮	曾是	一个	脚	更高	比	其他	,

即使一个车轮比另一个车轮高出一英尺，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:əl]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'θroʊ] , [deɪ][ɔ:r] [naɪt] .

there	was	no	real	danger	of	an	overthrow	,	day	or	night	.
那里	曾是	不	真实的	危险	的	一个	推翻	,	天	或者	夜晚	.

无论白天还是晚上，都没有真正的政变危险。

['ʌpwərd] [ðeɪ] [went] , [pæst]['taɪni] ['vɪlɪdʒəz] , ['lɪt(ə)l] [blu:] [pɑ:ndz] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɑ:mˌhaʊsiz] ,

Upward	they	went	,	past	tiny	villages	,	little	blue	ponds	,	comfortable	farmhouses	,
向上	他们	去	,	过去的	微小的	村庄	,	小的	蓝色的	池塘	,	舒服的	农舍	,

他们一路向上，经过小村庄、蓝色的小池塘和舒适的农舍，

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][dɔ:g] ,

usually	in	charge	of	a	big	dog	,
通常	在	收费	的	一个	大的	狗	,

通常负责一只大型犬，

[hu:] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [wæg][ʌv; əv][ðə; ði]

who	came	out	to	the	road	and	greeted	them	with	a	friendly	wag	of	the
WHO	来了	出去	到	这	路	和	问候	他们	和	一个	友好的	摇摆	的	这

[teɪl] ;

tail	;
尾巴	;

它走到路边，友好地摇着尾巴迎接他们；

[pæst] [medəuz] [ænd; ənd] ['moʊɪŋ] [lɑ:ts] ; [bɪ'saɪd] “ [sæp] ['ɔ:tʃədz] ” [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] [tri:z] ; [θru:]

past	meadows	and	mowing	lots	;	beside	“	sap	orchards	”	of	maple	trees	;	through
过去的	草地	和	割草	很多	;	旁	“	树液	果园	”	的	枫	树木	;	通过

[di:p] [wʊdz] ,

deep	woods	,
深的	树林	,

穿过草地和割草场；经过枫树“树液园”；穿过茂密的树林，

[dɑ:rk][ænd; ənd] [ku:l] ['i:v(ə)n] [ðæt] [wɔ:rm] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ;

dark	and	cool	even	that	warm	summer	afternoon	;
黑暗的	和	凉爽的	甚至	那	温暖的	夏天	下午	;

即使是温暖的夏日午后，天气也阴冷；

[pæst][ðə; ði]['taɪni] [red] ['sku:lhaʊs] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪpəlz][æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz] .

past	the	tiny	red	schoolhouse	under	the	maples	at	the	crossroads	.
过去的	这	微小的	红色的	校舍	在下面	这	枫树	在	这	十字路口	.

穿过十字路口枫树下的小红校舍。

['elə] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊldər]['kʌz(ə)n] [wʌn] [deɪ] ,

Ella	had	been	there	to	school	with	an	older	cousin	one	day	,
艾拉	有	到过	那里	到	学校	和	一个	老	表哥	一	天	,

有一天，艾拉和一位年长的表姐一起去上学。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [mʌst; məst][bi:; bi]

and	she	thought	that	going	to	school	and	sitting	at	a	desk	must	be
和	她	想法	那	去	到	学校	和	坐着	在	一个	桌子	必须	是

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	most	delightful	thing	in	the	world	.
这	最多	愉快	事物	在	这	世界	.

她觉得上学和坐在课桌前一定是世界上最令人愉快的事情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][sɪt] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]

She	had	been	allowed	to	sit	,	not	with	the	little	children	,	but	,	because	she
她	有	到过	允许	到	坐	,	不是	和	这	小的	孩子们	,	但	,	因为	她

[wʌz; wəz] ['kʌmpəni] ,

was	company	,
曾是	公司	,

她被允许坐在那里，不是和小孩子们一起，而是因为她有人陪伴。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [siːts] [æt; ət]
on **the** **high** **seats** **at**
在 这 高的 座位 在

在高高的座位上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['gɝːlz] .
the **back** **of** **the** **room** **with** **the** **big** **girls** **.**
这 后退 的 这 房间 和 这 大的 女孩们 .

房间后面，和那些大女孩们在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrsɪŋ] [ɪn] “ ['pærədaɪs] [lɔːst] .
They **were** **parsing** **in** **“** **Paradise** **Lost** **.**
他们 是 解析 在 “ 天堂 丢失的 .

他们正在分析《失乐园》。

” ['elə] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['iːðər] “ ['pærədaɪs] [lɔːst] ” [ɔːr] “ ['pɑːrsɪŋ] ” [maɪt] [biː; bi] ,
” Ella had no idea what either “ Paradise Lost ” or “ parsing ” might be ,
” 艾拉 有 不 主意 什么 任何一个 “ 天堂 丢失的 ” 或者 “ 解析 ” 可能 是 ,

艾拉完全不知道《失乐园》或“解析”是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .
but **she** **was** **sure** **it** **must** **be** **something** **very** **agreeable** **.**
但 她 曾是 当然 它 必须 是 某物 非常 同意 .

但她确信那一定是件非常令人愉快的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [peɪl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
They had carried their dinner in a tin pail ; and this , she thought ,
他们 有 携带 他们的 晚餐 在 一个 锡 桶 ; 和 这 , 她 想法 ,

他们用锡桶装着晚餐；她心想，这……

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər] [wen] [nuːn] [keɪm] ,
was a wonderfully fine thing to do , for when noon came ,
曾是 一个 太棒了 美好的 事物 到 做 , 为了 什么时候 中午 来了 ,

这是一件非常好的事，因为到了中午，

[ðeɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk] .
they ate it under the trees just as if they were on a picnic .
他们 吃 它 在下面 这 树木 只是 作为 如果 他们 是 在 一个 野餐 .

他们在树下吃东西，就像在野餐一样。

[ðen] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [meɪd] ['pleɪˌhaʊsiz] ,
Then they played in the brook and made playhouses ,
然后 他们 玩 在 这 溪 和 制成 游戏屋 ,

然后他们在小溪里玩耍，还搭起了游戏屋。

['mɑːrkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
marking them out with white stones on the grass .
标记 他们 出去 和 白色的 石头 在 这 草 .

在草地上用白色石头标出位置。

[ðeɪ] [meɪd] [riθs] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] [liːvz] , ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ]
They made wreaths of maple leaves , pinning them together with their long
他们 制成 花圈 的 枫 树叶 , 钉住 他们 一起 和 他们的 长的
[stemz] ,
stems ,
茎 ,

他们用枫叶编织花环，用长长的枝干将它们固定在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [lɔːŋ] [spreɪz] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] ['dʒeni] [tuː; tə] [dreɪp] ['oʊvər][ðer; ðər] ['pleɪˌhaʊsiz]

and	they	pulled	up	long	sprays	of	creeping	Jenny	to	drape	over	their	playhouses
和	他们	拉	向上	长的	喷雾	的	爬行	珍妮	到	垂帘	超过	他们的	游戏屋

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

他们还拉来长长的匍匐金盏花，把它披在自家的游戏屋上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['krɔːsroʊdz] [ðæt] [led][tuː; tə] ['grændˌməðɚz] , [ænd; ənd] ['elə]

But	now	they	were	on	the	crossroad	that	led	to	grandmother's	,	and	Ella
但	现在	他们	是	在	这	十字路口	那	引领	到	祖母的	,	和	艾拉

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

was	getting	much	excited	.
曾是	获得	很多	兴奋的	.

但现在他们来到了通往祖母家的十字路口，艾拉变得非常兴奋。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [juː 'es] [wen] [wiː; wi][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	I	know	she	will	hear	us	when	we	go	over	the	causeway	,	”	she	cried	,
“	我	知道	她	将要	听到	我们	什么时候	我们	去	超过	这	堤道	,	”	她	哭	,

“我知道当我们走过堤道时，她会听到我们的呼喊，”她哭着说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [miːt] [juː 'es] ; ” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

“	and	she	will	come	to	the	road	to	meet	us	;	”	and	so	it	was	,
“	和	她	将要	来	到	这	路	到	见面	我们	;	”	和	所以	它	曾是	,

“她会走到路边来迎接我们；”事情就是这样。

[fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]

for	two	minutes	later	they	could	see	the	end	of	the	house	and	the	big
为了	二	分钟	之后	他们	可以	看	这	结尾	的	这	房子	和	这	大的

[ə'spærəgəs] [bʊʃ] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊz] .

asparagus	bush	standing	under	one	of	the	west	windows	.
芦笋	衬套	常设	在下面	一	的	这	西方	视窗	.

两分钟后，他们看到了房子的尽头，以及西边一扇窗户下生长着的大芦笋丛。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd]

Half	a	minute	more	,	and	they	were	at	the	gate	,	and	there	stood
一半	一个	分钟	更多的	,	和	他们	是	在	这	门	,	和	那里	站立

['grænmɑː] [ænd; ənd] ['grænpɑː] ,

grandma	and	grandpa	,
奶奶	和	爷爷	,

又过了半分钟，他们就到了门口，爷爷奶奶站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm]

and	the	uncles	and	the	aunts	and	the	cousins	,	and	such	a	welcome
和	这	叔叔们	和	这	姑姑们	和	这	表兄弟姐妹	,	和	这样的	一个	欢迎

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] !

as	there	was	!
作为	那里	曾是	!

还有叔叔、阿姨、堂表兄弟姐妹，他们给予了我们多么热烈的欢迎啊！

[ðen] [keɪm] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːtɪdʒ] [tʃiːz] , [meɪd] [æz; əz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['grænmɑː] [kʊd; kəd]

Then	came	supper	,	with	cottage	cheese	,	made	as	no	one	but	grandma	could
然后	来了	晚餐	,	和	小屋	奶酪	,	制成	作为	不	一	但	奶奶	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌstərd] [paɪ] ,

make	it	,	custard	pie	,
制作	它	,	蛋奶冻	馅饼	,

然后是晚餐，有只有奶奶才能做出的乡村奶酪，还有蛋奶馅饼。

[hɑːt] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [triːz] [ðæt] [ðeɪ]

hot	biscuit	and	maple	syrup	made	from	the	sap	of	the	very	trees	that	they
热的	饼干	和	枫	糖浆	制成	从	这	树液	的	这	非常	树木	那	他们

[hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,

had	just	passed	,
有	只是	通过了	,

热腾腾的饼干配上用他们刚刚经过的枫树的树液制成的枫糖浆，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [hoʊld] .

and	as	many	other	good	things	as	the	table	would	hold	.
和	作为	许多	其他	好的	事物	作为	这	桌子	会	抓住	.

以及桌子上能摆放的其他所有美好事物。

['æftər] ['elə] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [bed] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

After	Ella	was	curled	up	in	bed	that	night	,	she	said	:
后	艾拉	曾是	卷曲	向上	在	床	那	夜晚	,	她	说	:

那天晚上，艾拉蜷缩在床上后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

“ ['mʌðər] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊt] .

“	Mother	,	I	don't	believe	I	want	to	sing	on	a	boat	.
”	母亲	,	我	不	相信	我	想	到	唱歌	在	一个	船	.

“妈妈，我不太想在船上唱歌。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər] ['grændˌməʊɚz] .

I'd	rather	be	a	little	girl	at	her	grandmother's	.
ID	相当	是	一个	小的	女孩	在	她	祖母的	.

我宁愿做个待在奶奶家的小女孩。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [aʊt] [maɪ] [θɪk] [ʃuːz] ?

Will	you	please	take	out	my	thick	shoes	?
将要	你	请	拿	出去	我的	厚的	鞋	?

请帮我把厚鞋拿出来好吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	shall	be	too	busy	to	look	for	them	in	the	morning	.
我	将	是	也	忙碌的	到	看	为了	他们	在	这	早晨	.

我明天早上太忙了，没时间去找他们。

” [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] .

”	The	mother	went	back	to	have	a	little	talk	alone	with	grandmother	.
”	这	母亲	去	后退	到	有	一个	小的	讲话	独自的	和	祖母	.

“母亲回去和祖母单独聊了一会儿。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪt] - [bækt] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

She	was	sitting	in	her	straight	-	backed	rocking	-	chair	.
她	曾是	坐着	在	她	直的	-	支持的	摇滚	-	椅子	.

她坐在那张直背摇椅上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	were	tears	in	her	eyes	.
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙着泪水。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] .

She	looked	up	as	the	mother	came	in	.
她	看起来	向上	作为	这	母亲	来了	在	.

她抬头看向进来的母亲。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['evri] [jɪr] , ” [sed] ['grænmʌðər] .

“	The	child	looks	more	like	her	father	every	year	,	”	said	grandmother	.
”	这	孩子	看起来	更多的	喜欢	她	父亲	每一个	年	,	”	说	祖母	.

“这孩子一年比一年更像她爸爸了，”奶奶说。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	mother	nodded	.
这	母亲	点头	.

母亲点了点头。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

Her	eyes	,	too	,	were	full	of	tears	,	and	she	could	not	speak	.
她	眼睛	,	也	,	是	满的	的	眼泪	,	和	她	可以	不是	说话	.

她的眼睛里也充满了泪水，说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[bɔɪ] ['kʌz(ə)n]

BOY	COUSIN
男生	表哥

表弟

['elə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] ['kʌznz] .

Ella	was	a	fortunate	little	girl	in	having	so	many	cousins	.
艾拉	曾是	一个	幸运	小的	女孩	在	拥有	所以	许多	表兄弟姐妹	.

艾拉有很多表兄弟姐妹，真是个幸运的小女孩。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [tɔːl] , [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ; [sʌm; səm] [hæd; həd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Some	were	tall	,	some	were	short	;	some	had	blue	eyes	,	and	some
一些	是	高的	,	一些	是	短的	;	一些	有	蓝色的	眼睛	,	和	一些

[hæd; həd] [blæk] ;

had	black	;
有	黑色的	;

有的个子高，有的个子矮；有的蓝眼睛，有的黑眼睛；

[sʌm; səm] [hæd; həd] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæd; həd] [streɪt] [her] ; [sʌm; səm] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði]

some	had	curly	hair	and	some	had	straight	hair	;	some	lived	near	the
一些	有	卷曲	头发	和	一些	有	直的	头发	;	一些	居住地	靠近	这

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ,

grandfather's	,
祖父的	,

有些人是卷发，有些人是直发；有些人住在祖父家附近。

[sʌm; səm] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [lɪvd] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

some	lived	a	long	drive	away	,	and	some	lived	many	hundreds	of	miles	away	.
一些	居住地	一个	长的	驾驶	离开	,	和	一些	居住地	许多	数百	的	英里	离开	.

有些人住在很远的地方，有些人住在几百英里之外。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] ['oʊldər] .

Most	of	them	were	younger	;	two	or	three	were	older	.
最多	的	他们	是	年轻	;	二	或者	三	是	老	.

他们大多数比较年轻；只有两三个年纪较大。

[wen] [wʌn][ɪz][naɪn] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ,
When one is nine , three or four years make a great difference ,
什么时候 一 是 九 , 三 或者 四 年 制作 一个 伟大的 不同之处 ,

九岁时，三四年的时间足以改变一个人。

[ænd; ənd] ['elə] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['oʊldər] [wʌnz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [mə'tʃʊr] ['pɝːsənz] .
and Ella looked upon these older ones as being quite mature persons .
和 艾拉 看起来 之上 这些 老 一个 作为 存在 相当 成熟 人 .

艾拉觉得这些年纪大的人都是相当成熟的人。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['pleɪmeɪt] [wʌz; wəz] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] ,
She loved them all , but her special playmate was Boy Cousin ,
她 喜爱 他们 全部 , 但 她 特别的 玩伴 曾是 男生 表哥 ,

她爱他们所有人，但她最喜欢的玩伴是她的男表哥。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [huː] [lɪvd] ['nɪrəst] .
a boy of her own age who lived nearest .
一个 男生 的 她 自己的 年龄 WHO 居住地 最近的 .

一个和她同龄、住得最近的男孩。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,
When morning came ,
什么时候 早晨 来了 ,

当清晨来临的时候，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ['elə] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz]
there were so many interesting things to do that Ella hardly knew how to choose
那里 是 所以 许多 有趣的 事物 到 做 那 艾拉 几乎 知道 如何 到 选择
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

有太多有趣的事情可做，艾拉几乎不知道该如何选择。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
First of all , she must of course have a good long look at the mountains ,
第一的 的 全部 , 她 必须 的 课程 有 一个 好的 长的 看 在 这 山脉 ,

首先，她当然要好好欣赏一下群山。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
every one of them .
每一个 一 的 他们 .

他们每一个人。

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
Little girl as she was ,
小的 女孩 作为 她 曾是 ,

她当时还是个小女孩，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðer; ðər]
she could remember when some of them were a little different in their
她 可以 记住 什么时候 一些 的 他们 是 一个 小的 不同的 在 他们的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

她还记得他们中的一些人以前外貌和现在略有不同。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˌɒsɪ'piː] , [ə; eɪ] ['kaɪndli] , ['frendli] , ['sʌni] ['maʊnt(ə)n] ,
The nearest one was Ossipee , a kindly , friendly , sunny mountain ,
这 最近的 一 曾是 奥西皮 , 一个 亲切地 , 友好的 , 阳光明媚 山 ,

最近的山是奥西皮山，一座和蔼可亲、阳光明媚的山。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pæstʃər] ['rʌnɪŋ] [fɑːr][ʌp][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [rɑːk] [ðæt] [lʊkt] [kwaɪt]

with	a	great	pasture	running	far	up	the	side	to	a	gray	rock	that	looked	quite
和	一个	伟大的	牧场	跑步	远的	向上	这	边	到	一个	灰色的	岩石	那	看起来	相当

[laɪk] [ə; eɪ]['kæbɪn] .

like	a	cabin	.
喜欢	一个	舱	.

山坡上有一大片牧场，一直延伸到一块看起来很像小木屋的灰色岩石。

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] .

This	had	not	come	into	view	until	the	trees	about	it	had	been	cut	down	.
这	有	不是	来	进入	看法	直到	这	树木	关于	它	有	到过	切	向下	.

直到周围的树木被砍伐后，这处景象才显现出来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] " ['kæbɪn] " [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

The	children	realized	that	the	"	cabin	"	was	much	larger	than	it	appeared	,
这	孩子们	已实现	那	这	"	舱	"	曾是	很多	更大的	比	它	出现	,

[ænd; ənd] [ðeɪ]

and	they
和	他们

孩子们意识到这间"小屋"比看起来要大得多，而且他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒaɪənt][frʌm; frəm][ðə; ði]

had	made	up	a	story	to	the	effect	that	a	good	-	natured	giant	from	the
有	制成	向上	一个	故事	到	这	影响	那	一个	好的	-	自然	巨大的	从	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] ,

other	side	of	the	mountain	had	come	over	to	this	side	,
其他	边	的	这	山	有	来	超过	到	这	边	,

他编造了一个故事，大意是说山那边有个心地善良的巨人来到了这边。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bringing	his	house	with	him	.
带来	他的	房子	和	他	.

他把房子也带走了。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [rɑːk] [wɜːr; wər] [ledʒ] ,

Beyond	this	rock	were	ledges	,
超过	这	岩石	是	壁架	,

这块岩石后面是岩架，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][reɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ræn] [daʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃiːt] .

and	after	a	rain	the	water	ran	down	over	them	in	a	silver	sheet	.
和	后	一个	雨	这	水	跑	向下	超过	他们	在	一个	银	床单	.

雨后，雨水如银色薄片般倾泻而下，覆盖在他们身上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['fɛəriz] .

The	children	called	them	the	Shining	Rocks	,	the	home	of	the	sunbeam	fairies	.
这	孩子们	称为	他们	这	灼灼	岩石	,	这	家	的	这	阳光	仙女	.

孩子们称它们为闪亮的岩石，是阳光仙子的家园。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

They	had	once	climbed	to	the	top	of	the	mountain	,	and	when	they	came
他们	有	一次	攀登	到	这	顶部	的	这	山	,	和	什么时候	他们	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] ,

to	the	rocks	,
到	这	岩石	,

他们曾爬到山顶，当他们来到岩石边时，

[ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [græs] -

they	more	than	half	expected	to	catch	a	glimpse	of	a	little	man	in	grass	-
他们	更多的	比	一半	预期的	到	抓住	一个	一瞥	的	一个	小的	男人	在	草	-

[griːn] [hæt] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈferi] [kwiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [ˈsʌnbiːmz] .

green	hat	or	a	dainty	fairy	queen	in	a	gown	of	sunbeams	.
绿色的	帽子	或者	一个	纤巧	仙女	女王	在	一个	袍	的	阳光	.

超过半数的人都希望能看到一个戴着草绿色帽子的小矮人，或者一个穿着阳光般长袍的娇小仙女女王。

[noʊ] [ˈfɛəriz] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ðem; ðəm] ,

No	fairies	appeared	,	and	they	decided	that	it	was	foolish	to	expect	them	,
不	仙女	出现	,	和	他们	决定	那	它	曾是	愚蠢	到	预计	他们	,

没有仙女出现，他们觉得期待仙女出现是愚蠢的。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈpɪr] [wen] [groʊn] - [ʌps] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt]

for	every	one	ought	to	know	that	they	will	not	appear	when	grown	-	ups	are	about
为了	每一个	一	应该	到	知道	那	他们	将要	不是	出现	什么时候	生长	-	UPS	是	关于

.

:

.

每个人都应该知道，当大人在场时，他们是不会出现的。

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] [leɪ] [ˈɪzrɪəl] , [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] .

To	the	west	lay	Israel	,	massive	and	dignified	.
到	这	西方	躺	以色列	,	大量的	和	凝重	.

西边是以色列，幅员辽阔，气势恢宏。

[ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət] [ˈelə] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈwaɪtˌfeɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm]

That	had	not	changed	;	but	Ella	felt	sure	that	Whiteface	was	not	quite	the	same
那	有	不是	已更改	;	但	艾拉	毛毡	当然	那	白脸	曾是	不是	相当	这	相同的

.

:

.

这一点并没有改变；但艾拉确信，白脸已经和以前不太一样了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈwaɪtˌfeɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [slaɪd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [tɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði]

It	was	called	Whiteface	because	a	slide	many	years	before	had	torn	off	the
它	曾是	称为	白脸	因为	一个	滑动	许多	年	前	有	撕裂	离开	这

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

face	of	the	mountain	,
脸	的	这	山	,

它之所以被称为白面山，是因为多年前的一次山体滑坡撕裂了山体的一侧。

[ænd; ənd] [left] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ber] [waɪt] [ˈgrænɪt] .

and	left	only	the	bare	white	granite	.
和	左边	仅有的	这	裸	白色的	花岗岩	.

只剩下裸露的白色花岗岩。

[ˈevri] [ˈsʌmər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

Every	summer	the	trees	and	bushes	made	their	way	a	little	farther	in	upon	the
每一个	夏天	这	树木	和	灌木丛	制成	他们的	方式	一个	小的	更远	在	之上	这

[ˈrɑːks] ;

rocks	;
岩石	;

每年夏天，树木和灌木都会在岩石上越长越近；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [les] [waɪt]

and	a	keen	observer	could	really	see	that	the	slide	was	a	little	less	white
和	一个	敏锐的	观察员	可以	真的	看	那	这	滑动	曾是	一个	小的	较少的	白色的

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [griːn] .

and	a	little	more	green	.
和	一个	小的	更多的	绿色的	.

细心的观察者可以清楚地看到，幻灯片上的白色少了一些，绿色多了一些。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [ˌtʃɑːkəˈruːə] ,
Away **to** **the** **north** **was** **Chocorua** **,**
离开 到 这 北 曾是 乔科鲁阿 ,

往北走就是乔科鲁阿，

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] [ænd; ənd] [kɑːm]
the **mountain** **that** **in** **sun** **and** **shade** **and** **mist** **and** **tempest** **and** **calm**
这 山 那 在 太阳 和 阴影 和 薄雾 和 暴风雨 和 冷静的
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɪktʃər] .
was **always** **an** **exquisite** **picture** **.**
曾是 总是 一个 精美的 图片 .

这座山，无论在阳光下、阴影中、雾气中、暴风雨中还是平静中，始终都是一幅绝美的画面。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ˈmædʒəsti][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , ['steɪtli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It **lay** **with** **quiet** **majesty** **on** **the** **horizon** **,** **stately** **and** **beautiful** **.**
它 躺 和 安静的 威严 在 这 地平线 , 庄严 和 美丽的 .

它静静地躺在地平线上，雄伟壮丽，美不胜收。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]
The **forest** **had** **crept** **up** **the** **sides** **,** **but** **the** **summit** **was** **a** **great** **mass** **of**
这 森林 有 悄悄地爬向上 这 侧面 , 但 这 首脑 曾是 一个 伟大的 大量的 的
['grænɪt] ,
granite **,**
花岗岩 ,

森林沿着山坡蔓延开来，但山顶却是一大块花岗岩。

['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ]
sharply **pointed** **and** **reaching**
尖锐地 尖 和 到达

尖锐且延伸

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[fɑːr] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
far **up** **into** **the** **blue** **sky** **.**
远的 向上 进入 这 蓝色的 天空 .

高高地耸入蔚蓝的天空。

['elə] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .
Ella **thought** **it** **looked** **like** **a** **picture** **that** **she** **had** **seen** **of** **the** **Alps** **.**
艾拉 想法 它 看起来 喜欢 一个 图片 那 她 有 已见 的 这 阿尔卑斯山 .

艾拉觉得这看起来像她以前看过的一张阿尔卑斯山的照片。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [klaɪm] [ˌaɪ ˈtiː] .
She **did** **so** **hope** **that** **some** **day** **she** **might** **climb** **it** **.**
她 做过 所以 希望 那 一些 天 她 可能 爬 它 .

她真心希望有一天自己能够攀登上去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
It **would** **be** **like** **taking** **a** **trip** **to** **Europe** **,** **she** **thought** **.**
它 会 是 喜欢 采取 一个 旅行 到 欧洲 , 她 想法 .

她心想，这就像去欧洲旅行一样。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [vjuː] , [ˌtʃɑːkəˈruːə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] .
Of **all** **the** **mountains** **in** **view** **,** **Chocorua** **was** **the** **one** **that** **she** **loved** **best** **.**
的 全部 这 山脉 在 看法 , 乔科鲁阿 曾是 这 一 那 她 喜爱 最好的 .

在她所能看到的众多山峰中，乔科鲁阿山是她最喜欢的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

“	I	wish	you	could	understand	.
”	我	希望	你	可以	理解	.

我希望你能理解。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	wish	I	could	put	my	arm	around	you	and	tell	you	how	I	love	you	,
我	希望	我	可以	放	我的	手臂	大约	你	和	告诉	你	如何	我	爱	你	,

我多想能搂住你，告诉你我有多爱你，

” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

”	she	used	to	whisper	to	it	sometimes	.
”	她	用过的	到	耳语	到	它	有时	.

她过去有时会对着它低声说话。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lʊkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

The	mountain	looked	more	and	more	beautiful	,	but	it	made	no	reply	.
这	山	看起来	更多的	和	更多的	美丽的	,	但	它	制成	不	回复	.

山峦看起来越来越美丽，但它却没有任何回应。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊd] ['floʊtɪd] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [piːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

One	day	,	however	,	a	wisp	of	white	cloud	floated	quickly	over	the	peak	while	she
一	天	,	然而	,	一个	烟雾	的	白色的	云	漂浮	迅速地	超过	这	顶峰	尽管	她

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

was	speaking	.
曾是	请讲	.

然而有一天，当她说话的时候，一缕白云迅速飘过山顶。

“ [juː; jʊ][duː] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

“	You	do	understand	,	and	you	are	waving	to	me	,	”	she	said	to	the
”	你	做	理解	,	和	你	是	挥手	到	我	,	”	她	说	到	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

“你明白我的意思，你正在向我挥手，”她对山说道。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

and	after	this	she	loved	it	more	than	ever	.
和	后	这	她	喜爱	它	更多的	比	曾经	.

此后，她比以往任何时候都更加热爱它了。

['elə] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [ðæt] [wuːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔːl]

Ella	had	been	walking	slowly	down	the	narrow	road	that	wound	between	the	tall
艾拉	有	到过	步行	缓慢地	向下	这	狭窄的	路	那	伤口	之间	这	高的

['ɔːldər] [bʊʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

alder	bushes	down	to	the	river	.
桤木	灌木丛	向下	到	这	河	.

艾拉一直沿着蜿蜒在两旁高大的桤木丛间的狭窄小路缓缓走着，一直走到河边。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['fɝːnz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv]

At	one	place	she	stopped	to	put	aside	the	ferns	growing	in	front	of	a	rock	of
在	一	地方	她	停止	到	放	旁边	这	蕨类植物	生长	在	正面	的	一个	岩石	的

[peɪl] [greɪ] ['grænɪt] .

pale	gray	granite	.
苍白	灰色的	花岗岩	.

她走到一处地方，停下来，把生长在一块浅灰色花岗岩前的蕨类植物移开。

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ['nɪrəst] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [greɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

The	side	of	the	rock	nearest	the	road	was	of	a	darker	gray	and	was
这	边	的	这	岩石	最近的	这	路	曾是	的	一个	较暗	灰色的	和	曾是

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] .

shaped	like	a	door	.
形状	喜欢	一个	门	.

靠近道路的那面岩石呈深灰色，形状像一扇门。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['ferɪlænd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ,

This	was	the	entrance	to	fairyland	,	the	children	had	decided	,
这	曾是	这	入口	到	仙境	,	这	孩子们	有	决定	,

孩子们认定，这就是通往仙境的入口。

[ænd; ənd] ['elə] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wʊd]

and	Ella	stood	waiting	a	moment	to	see	if	the	queen	of	the	fairies	would
和	艾拉	站立	等待	一个	片刻	到	看	如果	这	女王	的	这	仙女	会

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

艾拉站在那里等了一会儿，看看仙后会不会出现。

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [dres] [wɪð; wɪθ] [diːp] [red] [laɪnz] ,

If	the	queen	should	wear	a	bright	pink	dress	with	deep	red	lines	,
如果	这	女王	应该	穿	一个	明亮的	粉色的	裙子	和	深的	红色的	线条	,

如果女王穿一件亮粉色带深红色条纹的连衣裙，

[ðen] ['elə] [wʊd] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

then	Ella	would	know	for	sure	that	she	had	seen	her	Majesty	in	the	little
然后	艾拉	会	知道	为了	当然	那	她	有	已见	她	威严	在	这	小的

[wʊdz] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [nɪr] [ðə; ði] ['semɪneri] .

woods	by	the	lake	near	the	seminary	.
树林	经过	这	湖	靠近	这	神学院	.

这样，艾拉就能确定她曾在神学院附近湖边的小树林里见过女王陛下。

[bʌt; bət] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['elə] ['heɪstɪli] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɜːnz]

But	Boy	Cousin	was	coming	up	the	road	,	and	Ella	hastily	brought	the	ferns
但	男生	表哥	曾是	未来	向上	这	路	,	和	艾拉	草草	带来	这	蕨类植物

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但表哥正沿着路走过来，艾拉赶紧把蕨类植物聚拢在一起。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [kwaɪt] [soʊ]

for	she	had	begun	to	suspect	that	he	did	not	believe	in	fairies	quite	so
为了	她	有	开始	到	怀疑	那	他	做过	不是	相信	在	仙女	相当	所以

因为她开始怀疑他其实并不完全相信仙女的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['fɜːrmli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

firmly	as	she	,	so	she	did	not	speak	of	them	when	they	met	on	the	bridge	.
牢牢	作为	她	,	所以	她	做过	不是	说话	的	他们	什么时候	他们	遇见	在	这	桥	.

她意志坚定，所以当他们在桥上相遇时，她没有提起他们。

[ðɪs] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [splɪt] [lɔːgz] [leɪd] [ə'pɑːn] [greɪt] [rʌf] [biːmz] [ʌv; əv] [wʊd] .

This	bridge	was	made	of	split	logs	laid	upon	great	rough	beams	of	wood	.
这	桥	曾是	制成	的	分裂	日志	铺设	之上	伟大的	粗糙的	光束	的	木头	.

这座桥是用劈开的圆木架在粗糙的大木梁上制成的。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪl] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [i'niʃəls] .

On	each	side	there	was	a	rail	cut	with	many	initials	.
在	每个	边	那里	曾是	一个	轨	切	和	许多	首字母	.

两侧都有一条刻着许多字母缩写的铁轨。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] “ [iː] , ” [wɪtʃ] ['elə] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] .

Among	them	was	a	big	“	E	,	”	which	Ella	had	cut	the	summer	before	.
之中	他们	曾是	一个	大的	“	E	,	”	哪个	艾拉	有	切	这	夏天	前	.

其中有一个大大的“E”，那是艾拉前年夏天剪下来的。

['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [æz; əz][fɑːr][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [striːm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

Under	the	bridge	,	as	far	up	and	down	stream	as	they	could	see	,
在下面	这	桥	,	作为	远的	向上	和	向下	溪流	作为	他们	可以	看	,

桥下，以及他们所能看到的上下游所有方向，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɑːks] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] .

there	were	rocks	of	all	sizes	and	shapes	.
那里	是	岩石	的	全部	尺寸	和	形状	.

那里有各种大小和形状的石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][draɪ][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv]

It	was	so	dry	a	season	that	in	many	places	the	water	had	slipped	out	of
它	曾是	所以	干燥	一个	季节	那	在	许多	地方	这	水	有	滑倒了	出去	的

[saɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

sight	among	them	,
视线	之中	他们	,

那是一个极其干旱的季节，在许多地方，水都消失在了人们的视线之外。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] , ['meri] , ['rɪplɪŋ] [saʊnd] .

making	a	fresh	,	merry	,	rippling	sound	.
制作	一个	新鲜的	,	欢乐	,	涟漪	声音	.

发出清新、欢快、潺潺的声响。

“ [its] ['pleɪɪŋ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] , ” [dɪ'klerd] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪɪŋ] , - [hɪr] [aɪ]

“	It's	playing	hide	and	seek	,	”	declared	Boy	Cousin	,	“	and	it	is	saying	,	'	Here	I
“	它是	玩耍	隐藏	和	寻找	,	”	声明	男生	表哥	,	“	和	它	是	说	,	-	这里	我

[ˌeɪ 'em] !

am	!
是	!

“它在玩捉迷藏，”表弟说道，“它还说，‘我在这里！’”

[faɪnd][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! -

Find	me	if	you	can	!	'
寻找	我	如果	你	能	!	-

能找到我吗?

” ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] [hʌŋ] [waɪld] [greɪps] , [æz; əz] [jet] [griːn] [ænd; ənd]['saʊər] ; [spreɪz] [ʌv; əv]['goʊldənrɑːd]

”	Over	the	river	hung	wild	grapes	,	as	yet	green	and	sour	;	sprays	of	goldenrod
”	超过	这	河	悬挂	荒野	葡萄	,	作为	然而	绿色的	和	酸的	;	喷雾	的	金鸡菊

;

;
;

河面上挂着野葡萄，还青涩酸涩；还有金鸡菊的枝条；

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪnti] [waɪt] [bɜːtʃiz] ;

graceful	and	dainty	white	birches	;
优美	和	纤巧	白色的	白桦树	;

优雅娇小的白桦树；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [liːf] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,

and	here	and	there	was	a	bright	leaf	or	two	of	the	early	autumn	,
和	这里	和	那里	曾是	一个	明亮的	叶子	或者	二	的	这	早期的	秋天	,

偶尔还能看到一两片初秋时节鲜艳的落叶。

[ɔːr][ə; eɪ] ['rednɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˌbɪtər'swiːt] [ɔːr][ðə; ði]['skɑːrlət] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ɔːldər] .

or	a	reddening	spray	of	bittersweet	or	the	scarlet	berries	of	the	black	alder	.
或者	一个	发红	喷	的	苦乐参半	或者	这	猩红	浆果	的	这	黑色的	桤木	.

或是苦甜草的鲜红枝梢，或是黑桤木的鲜红浆果。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz] ,

The	children	slipped	down	beside	the	bridge	to	one	of	their	favorite	places	,
这	孩子们	滑倒了	向下	旁	这	桥	到	一	的	他们的	最喜欢的	地方	,

孩子们悄悄溜到桥边，来到他们最喜欢的地方之一。

[ə; eɪ][bɪg] [flæt] [rɑːk] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] .

a	big	flat	rock	overhung	by	a	white	birch	and	a	maple	.
一个	大的	平坦的	岩石	悬垂	经过	一个	白色的	桦木	和	一个	枫	.

一块巨大的扁平岩石，上方悬着一棵白桦树和一棵枫树。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wen] ['elə] [ɪk'skleɪmd] :

They	were	looking	up	through	the	branches	when	Ella	exclaimed	:
他们	是	寻找	向上	通过	这	分支	什么时候	艾拉	惊呼	:

他们正透过树枝向上看，这时艾拉惊呼道：

“ [dʒʌst] [siː] [ðer; ðər] , [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] !

“	Just	see	there	,	Boy	Cousin	!
”	只是	看	那里	,	男生	表哥	!

“瞧瞧，小表弟！”

[siː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [bɜːrtʃ] [baʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

See	the	blue	sky	with	the	white	birch	bough	running	across	it	and	the	little
看	这	蓝色的	天空	和	这	白色的	桦木	买	跑步	穿过	它	和	这	小的

[spreɪ] [ʌv; əv] [red] ['meɪp(ə)l] [liːvz] !

spray	of	red	maple	leaves	!
喷	的	红色的	枫	树叶	!

瞧，蓝天之上，白桦树枝繁叶茂，点缀着片片红枫叶！

[its] ['aʊər; ɑːr][flæg] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] .

It's	our	flag	,	our	own	Red	,	White	,	and	Blue	.
它是	我们的	旗帜	,	我们的	自己的	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	.

这是我们的国旗，我们自己的红、白、蓝三色旗。

[bʌt; bət] [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] .

But	let's	go	and	see	the	stone	house	.
但	我们来吧	去	和	看	这	石头	房子	.

但我们还是去看看那座石头房子吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

We	can	come	back	here	this	afternoon	.
我们	能	来	后退	这里	这	下午	.

我们今天下午可以再来这里。

” [soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [went] .

”	So	down	the	road	they	went	.
”	所以	向下	这	路	他们	去	.

于是他们就沿着这条路走了。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [wer] [leɪ] [sʌm; səm] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,fɑːðəz] , [men]

On	the	left	was	a	little	hill	where	lay	some	great	-	great	-	grandfathers	,	men
在	这	左边	曾是	一个	小的	爬坡道	在哪里	躺	一些	伟大的	-	伟大的	-	祖父们	,	男人

左边是一座小山，那里长眠着一些曾曾祖父辈的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[huː] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

who	had	forced	their	way	into	the	new	country	and	cut	out	for	themselves
WHO	有	强制	他们的	方式	进入	这	新的	国家	和	切	出去	为了	他们自己

['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

homes	in	the	wilderness	.
房屋	在	这	荒野	.

他们强行进入这片新土地，并在荒野中开辟了自己的家园。

[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ] [fiːld] [stoʊnz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn]

Their	graves	were	marked	by	field	stones	,	just	as	they	had	been	left	in
他们的	坟墓	是	标记	经过	场地	石头	,	只是	作为	他们	有	到过	左边	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] [taɪmz] .

the	early	times	.
这	早期的	时代	.

他们的坟墓是用田间石头砌成的，就像早期人们留下的那样。

[æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][wʌz; wəz] ['ruːdli] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] .

At	one	or	two	of	them	an	initial	was	rudely	cut	into	the	stone	.
在	一	或者	二	的	他们	一个	最初的	曾是	粗鲁地	切	进入	这	石头	.

其中一两块石头上粗糙地刻着字母缩写。

['elə] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðiːz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd͵fɑːðəz]

Ella	wondered	a	little	whether	she	would	have	liked	these	great	-	great	-	grandfathers
艾拉	想知道	一个	小的	无论	她	会	有	喜欢	这些	伟大的	-	伟大的	-	祖父们

[ɔːr][hɜːr; hər] [frentʃ] [wʌnz] ['betər] .

or	her	French	ones	better	.
或者	她	法语	一个	更好的	.

艾拉有点想知道，她会更喜欢这些曾祖父还是她的法国曾祖父。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾拉，六十年代的一个小学生(Ella, a little schoolgirl of the sixties)
第4/8页

“ [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [frentʃ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðəz] , [tu:] , ” [sed] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] .
“ I had some French great - great - grandfathers , too , ” said Boy Cousin .
“ 我 有 一些 法语 伟大的 - 伟大的 - 祖父们 , 也 , ” 说 男生 表哥 .

“我也有一些法国曾祖父，”博伊·库辛说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wi:; wi] ['kudnt] [ɔ:l][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
“ What a pity that we couldn't all have lived at the same time !
“ 什么 一个 遗憾 那 我们 不能 全部 有 居住地 在 这 相同的 时间 !

“可惜我们不能生活在同一时代！”

” [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tæmə,ræk] [tri:z] ,
” On the right of the road was a row of tamarack trees ,
” 在 这 正确的 的 这 路 曾是 一个 排 的 落叶松 树木 ,

“路右边是一排落叶松树，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [fi:ld] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn][ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['kɝ:vz] ,
and over the wall a field through which the river ran in graceful curves ,
和 超过 这 墙 一个 场地 通过 哪个 这 河 跑 在 优美 曲线 ,

墙外是一片田野，河流蜿蜒流淌其中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [greɪt] ['rɑ:ks] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hə:ld] [tə'geðər] [baɪ][æn; ən]
and a mass of great rocks that looked as if hurled together by an
和 一个 大量的 的 伟大的 岩石 那 看起来 作为 如果 投掷 一起 经过 一个
['ɜ:rθkweɪk] ,
earthquake ,
地震 ,

还有一大堆巨大的岩石，看起来像是被地震抛到一起的。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði]['naɪsɪst]['pleɪsɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] “ ['kʌbi] ['haʊzɪz] ” [ænd; ənd] ['ʌvnz] [fɔ:r; fər]
but made the nicest places possible for little “ cubby houses ” and ovens for
但 制成 这 最友善的 地方 可能的 为了 小的 “ 小隔间 房屋 ” 和 烤箱 为了
['beɪkɪŋ] [mʌd] [keɪks] .
baking mud cakes .
烘烤 泥 蛋糕 .

但是，他们为孩子们建造了最舒适的小“小屋”和烤泥饼的烤箱。

[θru:] [ðə; ði][ba:z][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] , ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] -
Through the bars the children went , over a little bridge , across the wide -
通过 这 酒吧 这 孩子们 去 , 超过 一个 小的 桥 , 穿过 这 宽的 -
['spredɪŋ] ['medoʊ] ,
spreading meadow ,
传播 草地 ,

孩子们穿过栅栏，走过一座小桥，穿过广阔的草地，

[ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['pæstʃər] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] .
and up a hill to a rocky pasture where the gray horse was roaming about .
和 向上 一个 爬坡道 到 一个 岩石 牧场 在哪里 这 灰色的 马 曾是 漫游 关于 .

然后爬上山坡，来到一片岩石遍布的牧场，那匹灰马正在那里漫步。

“ [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kʌlər] , ” [sed] ['elə] .
“ The horse and the rocks are the very same color , ” said Ella .
“ 这 马 和 这 岩石 是 这 非常 相同的 颜色 , ” 说 艾拉 .

“马和石头颜色完全一样，”艾拉说。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɑːn] [wen] [juː; jʊ]
“ I don't see how you know which of them to put the bridle on when you
“ 我 不 看 如何 你 知道 哪个 的 他们 到 放 这 辔 在 什么时候 你
[goʊ][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . ”
go to catch him . ”
去 到 抓住 他 . ”

“我不明白你去抓他的时候，怎么知道该给哪只狗套上笼头。”

“ [ðæts] ['iːzi] , ” [rɪ'plaɪd] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] .
“ That's easy , ” replied Boy Cousin .
“ 那就是 简单的 , ” 回复 男生 表哥 .

“那很简单，”表哥回答道。

“ [aɪ][dʒʌst] [lʊk] [ðə; ði] ['rɑːks] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['ʃeɪks] [ɪts] [teɪl] .
“ I just look the rocks over , and put the bridle on the one that shakes its tail .
“ 我 只是 看 这 岩石 超过 , 和 放 这 辔 在 这 一 那 奶昔 它是 尾巴 .

“我只要看看这些石头，然后把缰绳套在摇尾巴的那块石头上就行了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [rɑːk] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
” There was one rock , larger than the others ,
” 那里 曾是 一 岩石 , 更大的 比 这 其他的 ,

“有一块石头，比其他石头都大，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [siːn] ,
and of all the rocks that the children had seen ,
和 的 全部 这 岩石 那 这 孩子们 有 已见 ,

孩子们见过的所有岩石中，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [splɪt] ['ɪntuː] ['leər] .
this was the only one that split into layers .
这 曾是 这 仅有的 一 那 分裂 进入 层 .

这是唯一一个分成多层的。

[waɪd] [slæbz][ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk]
Wide slabs of this rock
宽的 板 的 这 岩石

这种岩石的宽大石板

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[leɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [slæbz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]
lay all around , and of these slabs they had made , the summer before , a
躺 全部 大约 , 和 的 这些 板 他们 有 制成 , 这 夏天 前 , 一个
['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .
little cottage .
小的 小屋 .

周围散落着石板，前年夏天，他们用这些石板盖了一间小木屋。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] ,
It stood up against the great rock ,
它 站立 向上 反对 这 伟大的 岩石 ,

它挺立在巨石前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] ['grænɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɔːl] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] .
with a slab of granite for each wall and one for the roof .
和 一个 板 的 花岗岩 为了 每个 墙 和 一 为了 这 屋顶 .

每面墙都用一块花岗岩板，屋顶也用一块花岗岩板。

[baɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hæmərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ]

By	patient	hammering	they	had	contrived	to	break	out	a	place	for	a	doorway
经过	病人	锤击	他们	有	人为的	到	休息	出去	一个	地方	为了	一个	门口

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

and	a	window	.
和	一个	窗户	.

他们通过耐心的敲打，终于凿出了一个可以安装门窗的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [bɪlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ['breɪvli] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [frɔsts] [ænd; ənd]

It	was	so	well	built	that	it	had	stood	bravely	through	all	the	frosts	and
它	曾是	所以	出色地	建造	那	它	有	站立	勇敢地	通过	全部	这	霜冻	和

['stɔrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['wɪntər] .

storms	of	a	mountain	winter	.
暴风雨	的	一个	山	冬天	.

它建造得非常坚固，勇敢地经受住了山区冬季的所有严寒和暴风雪。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” ['elə] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .

“	It	looks	just	exactly	as	it	did	,	”	Ella	said	delightedly	.
“	它	看起来	只是	确切地	作为	它	做过	,	”	艾拉	说	欣喜地	.

“它看起来和原来一模一样，”艾拉高兴地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] .

“	I	was	afraid	it	would	fall	down	.
“	我	曾是	害怕的	它	会	落下	向下	.

我当时很害怕它会倒塌。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ][ræm][dɪd][nɑːt] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	wonder	that	the	ram	did	not	knock	it	down	.
我	想知道	那	这	内存	做过	不是	敲	它	向下	.

我很好奇为什么公羊没有把它撞倒。

” [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	Boy	Cousin	was	silent	.
”	男生	表哥	曾是	沉默的	.

表弟沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'splɔɪts] .

He	was	never	inclined	to	brag	of	his	own	exploits	.
他	曾是	绝不	倾斜	到	吹牛	的	他的	自己的	漏洞	.

他从不爱炫耀自己的功绩。

['elə] [went] [ɑːn] : “ ['grænpɑː] [toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

Ella	went	on	:	“	Grandpa	told	me	last	night	.
艾拉	去	在	:	“	爷爷	讲述	我	最后的	夜晚	.

艾拉接着说：“爷爷昨晚告诉我的。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][ræm] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌt] [juː; jʊ] ,

He	said	that	the	ram	kept	trying	to	butt	you	,
他	说	那	这	内存	保留	尝试	到	屁股	你	,

他说那只公羊一直试图用头顶你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] ;

and	that	you	hadn't	anything	to	fight	it	with	except	a	little	stick	;
和	那	你	之前没有	任何事物	到	斗争	它	和	除了	一个	小的	戳	;

而且你除了一根小棍子之外，没有任何东西可以用来对抗它；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl]

but	that	you	climbed	up	on	this	rock	and	managed	somehow	to	keep	it	off	till
但	那	你	攀登	向上	在	这	岩石	和	管理	不知何故	到	保持	它	离开	直到

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] [fiːld] .

your	father	came	from	the	next	field	.
你的	父亲	来了	从	这	下一个	场地	.

但你爬上这块岩石，设法把它挡在外面，直到你父亲从隔壁田地回来。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plʌki] [bɔɪ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] . ”

He	said	you	were	a	plucky	boy	,	or	you	would	have	been	killed	.	”
他	说	你	是	一个	勇敢的	男生	,	或者	你	会	有	到过	被杀	.	”

他说你是个勇敢的孩子，否则你早就没命了。

“ [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['plʌki] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kɪld] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

“	Who	wouldn't	be	plucky	rather	than	killed	?	”	demanded	the	hero	of	the	story	.
”	WHO	不会	是	勇敢的	相当	比	被杀	?	”	要求	这	英雄	的	这	故事	.

“谁不想英勇求生而不是被杀呢？”故事中的主人公质问道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv] ['tʃekərˌberi] ['oʊvər][ðer; ðər] .

“	There's	no	end	of	checkerberries	over	there	.
”	有	不	结尾	的	番石榴	超过	那里	.

“那边到处都是越橘。”

[lets] [meɪk] [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] .

Let's	make	a	birch	-	bark	basket	and	pick	some	.
我们来吧	制作	一个	桦木	-	吠	篮子	和	挑选	一些	.

我们来做一个桦树皮篮子，然后去采摘一些桦树吧。

” [ðeɪ] [pʊld] [sʌm; səm] [bɜːrtʃ] [bɑːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] ,

”	They	pulled	some	birch	bark	from	a	tree	,
”	他们	拉	一些	桦木	吠	从	一个	树	,

他们从树上扯下了一些桦树皮，

[tʊk] [ə; eɪ] [piːs] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪv] [waɪd] ,

took	a	piece	seven	or	eight	inches	long	and	five	wide	,
采取	一个	片	七	或者	八	英寸	长的	和	五	宽的	,

取了一块七八英寸长、五英寸宽的木条，

[kʌt] [tuː] [slɪts] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] [ɪn] [iːtʃ] [end] , [bent] [ðə; ði] ['aʊtər] ['piːsɪz] [ɑːn] ['iːðər] [end] [tə'geðər] ,

cut	two	slits	an	inch	long	in	each	end	,	bent	the	outer	pieces	on	either	end	together	,
切	二	缝隙	一个	英寸	长的	在	每个	结尾	,	弯曲	这	外	件	在	任何一个	结尾	一起	,

在两端各切出一英寸长的两条缝隙，将两端的外层布料弯曲在一起，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [pɪn] ;

and	fastened	them	with	a	little	wooden	pin	;
和	系紧	他们	和	一个	小的	木制的	别针	;

并用小木钉固定住；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bæskɪt] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl][ʌv; əv]

and	there	they	had	a	strong	basket	that	would	hold	a	double	handful	of
和	那里	他们	有	一个	强的	篮子	那	会	抓住	一个	双倍的	少数	的

['tʃekərˌberi] .

checkerberries	.
番石榴	.

他们在那里放了一个结实的篮子，可以装两把大白莓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['æftər][ðə; ði] ['beriz] [wɜːr; wər] [pɪkt] ,

After	the	berries	were	picked	,
后	这	浆果	是	挑选	,

浆果采摘完毕后，

[bɔɪ] ['kʌz(ə)n] [lʊkt] ['waɪzli] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]

Boy	**Cousin**	**looked**	**wisely**	**at**	**the**	**sun**	**and**	**declared**	**that**	**it**	**was**	**time**	**to**	**go**
男生	表哥	看起来	明智地	在	这	太阳	和	声明	那	它	曾是	时间	到	去

[hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

home	**to**	**dinner**	**.**
家	到	晚餐	.

表哥睿智地看了看太阳，宣布该回家吃晚饭了。

" [lets] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] , " ['elə] [prə'poʊzd] .

"	**Let's**	**go**	**fishing**	**after**	**dinner**	**,**	**"**	**Ella**	**proposed**	**.**
"	我们来吧	去	钓鱼	后	晚餐	,	"	艾拉	建议的	.

"晚饭后我们去钓鱼吧，"艾拉提议道。

" [noʊ] [gʊd] ; [tuː] ['ɜːrli] .

"	**No**	**good**	**;**	**too**	**early**	**.**
"	不	好的	;	也	早期的	.

不行，太早了。

[lets] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [fɜːrst] . "

Let's	**play**	**croquet**	**first**	**.**	**"**
我们来吧	玩	槌球	第一的	.	"

我们先玩槌球吧。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [kroʊ'keɪ] [set] . "

"	**You**	**haven't**	**any**	**croquet**	**set**	**.**	**"**
"	你	还没有	任何	槌球	放	.	"

"你没有槌球套装。"

" ['hævnt] [aɪ] , [ðoʊ] ?

"	**Haven't**	**I**	**,**	**though**	**?**
"	还没有	我	,	尽管	?

难道我不是吗?

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] . "

You	**just**	**come**	**and**	**see**	**.**	**"**
你	只是	来	和	看	.	"

你过来看看就知道了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [læst] ['sʌmər] . "

"	**You**	**didn't**	**have**	**last**	**summer**	**.**	**"**
"	你	没有	有	最后的	夏天	.	"

"你去年夏天没有这样的机会。"

" [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sʌmər] . "

"	**This**	**is**	**another**	**summer**	**.**	**"**
"	这	是	其他	夏天	.	"

"又是一个夏天。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ə; eɪ][set] ? "

"	**Have**	**you**	**really**	**a**	**set**	**?**	**"**
"	有	你	真的	一个	放	?	"

"你真的有一套吗？"

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['hædnt] . "

"	**You**	**said**	**I**	**hadn't**	**.**	**"**
"	你	说	我	之前没有	.	"

"你说我没有。"

" [wel] , [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**say**	**you**	**have**	**if**	**you**	**have**	**.**
"	出色地	,	患病的	说	你	有	如果	你	有	.

"好吧，如果你有的话，我就说你有。"

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ″

Where	is	it	?	″
在哪里	是	它	?	″

它在哪里？ ″

“ [its] [wer] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

“ It's	where	little	girls	can't	find	it	;	but	if	you'll	come	down	this	afternoon	,
″ 它是	在哪里	小的	女孩们	不能	寻找	它	;	但	如果	你会	来	向下	这	下午	,

“这是小女孩们找不到的地方；但如果你今天下午能过来，

[wiːl] [pleɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [its] ['riːəl][ɔːr][nɑːt] . ″

we'll	play	and	I'll	beat	you	with	it	whether	it's	real	or	not	.	”
出色地	玩	和	患病的	打	你	和	它	无论	它是	真实的	或者	不是	.	″

我们来玩，不管它是真是假，我都会用它打败你。

“ [aɪ][dəunt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪ'liːv] [its] ['riːəl] , [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] .

“ I	don't	more	than	half	believe	it's	real	,	but	I'll	come	.
″ 我	不	更多的	比	一半	相信	它是	真实的	,	但	患病的	来	.

“我不太相信这是真的，但我会去。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

″ [wen] ['elə] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] [set] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .

” When	Ella	came	to	see	the	croquet	set	,	she	thought	it	was	quite	wonderful	.
″ 什么时候	艾拉	来了	到	看	这	槌球	放	,	她	想法	它	曾是	相当	精彩的	.

“艾拉来看槌球套装时，觉得它非常棒。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“ It	isn't	the	least	bit	like	those	in	the	stores	,	” she	explained	to	her	mother	.
″ 它	不是	这	至少	少量	喜欢	那些	在	这	商店	,	″ 她	解释	到	她	母亲	.

“这跟商店里的那些一点都不一样，”她向母亲解释说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] .

“ It	is	ever	and	ever	so	much	nicer	because	it	is	so	different	.
″ 它	是	曾经	和	曾经	所以	很多	更漂亮	因为	它	是	所以	不同的	.

“因为它如此不同，所以变得越来越好。”

[hiː; hi][dʒʌst] [sɔːd] [ɔːf] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [bɜːrtʃ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mælɪt] ['hedz] ,

He	just	sawed	off	pieces	of	white	birch	for	the	mallet	heads	,
他	只是	锯	离开	件	的	白色的	桦木	为了	这	槌	头部	,

他只是锯下了一些白桦木片做木槌头。

[bɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪn] .

bored	a	hole	in	each	one	,	and	drove	the	handle	in	.
无聊的	一个	洞	在	每个	一	,	和	驾驶	这	处理	在	.

在每个木块上钻一个孔，然后把把手钉进去。

[ðə; ði][bɑːrk][ɪz] [left] [ɑːn] , [ænd; ənd] [its] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] .

The	bark	is	left	on	,	and	it's	so	much	prettier	than	paint	and	varnish	.
这	吠	是	左边	在	,	和	它是	所以	很多	更漂亮	比	画	和	漆	.

保留了树皮，比油漆和清漆漂亮多了。

[ðə; ði]['ɛndz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [smuːðd] [ɔːf] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bɔːlz] [duː][nɑːt][slɪp] [hæf][soʊ]['bædli]

The	ends	are	not	much	smoothed	off	,	and	so	the	balls	do	not	slip	half	so	badly
这	结束	是	不是	很多	平滑	离开	,	和	所以	这	球	做	不是	滑	一半	所以	糟糕

. ″

: ”

. ″

球的两端没有被磨得很光滑，所以球不会滑得那么厉害。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [bɔːlz] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .

“	And	how	did	he	make	the	balls	?	”	asked	the	mother	.
”	和	如何	做过	他	制作	这	球	？	”	问	这	母亲	.

“那他是怎么做出这些球的呢？”母亲问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

“ [waɪ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

“	Why	,	he	didn't	have	to	make	them	at	all	.
”	为什么	,	他	没有	有	到	制作	他们	在	全部	.

“为什么？他完全不必做这些。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈbedsted] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɔːlz][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	an	old	bedstead	,	and	these	balls	were	at	the	top	of	the
那里	曾是	一个	老的	床架	,	和	这些	球	是	在	这	顶部	的	这

[poʊsts] .

posts	.
帖子	.

那里有一张旧床架，这些球就放在床柱的顶端。

[hiː; hi][dʒʌst] [sɔːd] [ðem; ðəm][ɔːf] .

He	just	sawed	them	off	.
他	只是	锯	他们	离开	.

他直接把它们锯掉了。

[ðeə(r)] [nɑːt][laɪk] [ˈkɑːmən] [bɔːlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [bɔɪz] [pleɪ] [ˈfʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ]

They're	not	like	common	balls	;	they	are	shaped	like	those	that	boys	play	football	with
它们是	不是	喜欢	常见的	球	;	他们	是	形状	喜欢	那些	那	男孩们	玩	足球	和

,

,

,

它们不像普通的球；它们的形状像男孩们踢足球用的那种球。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hɪt][wʌn] , [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] .

and	when	you	hit	one	,	you	never	know	which	way	it	will	go	.
和	什么时候	你	打	一	,	你	绝不	知道	哪个	方式	它	将要	去	.

当你击中它时，你永远不知道它会朝哪个方向发展。

[its] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn][ðæn; ðən][dʒʌst][pleɪn] [kroʊˈkeɪ] .

It's	ever	so	much	more	fun	than	just	plain	croquet	.
它是	曾经	所以	很多	更多的	乐趣	比	只是	清楚的	槌球	.

它比普通的槌球游戏有趣得多。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

”	There	was	always	plenty	of	amusement	for	the	two	children	,	and	no	one
”	那里	曾是	总是	很多	的	娱乐	为了	这	二	孩子们	,	和	不	一

['evər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] ,

ever	heard	them	saying	,
曾经	听到	他们	说	,

“这两个孩子总是玩得很开心，从来没有人听见他们说过什么。”

“ [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“	Please	tell	me	something	to	do	.
”	请	告诉	我	某物	到	做	.

请告诉我该做什么。

” [noʊ][wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

”	No	one	ever	heard	them	wishing	for	more	children	to	play	with	.
”	不	一	曾经	听到	他们	祝	为了	更多的	孩子们	到	玩	和	.

“从来没有人听过他们希望有更多的孩子一起玩耍。”

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

Indeed	**,**	**the**	**river**	**was**	**as**	**good**	**as**	**a**	**dozen**	**.**
的确	,	这	河	曾是	作为	好的	作为	一个	打	.

确实，这条河水质很好。

[ðeɪ] [kʌt] [poʊlz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

They	**cut**	**poles**	**in**	**the**	**woods**	**and**	**fished**	**in**	**it**	**.**
他们	切	杆子	在	这	树林	和	钓鱼	在	它	.

他们在树林里砍伐木杆，然后在树林里捕鱼。

['elə] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['daɪəri] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

Ella	**kept**	**a**	**little**	**diary**	**,**	**as**	**was**	**the**	**fashion**	**in**	**those**	**times**	**,**
艾拉	保留	一个	小的	日记	,	作为	曾是	这	时尚	在	那些	时代	,

艾拉像那个年代的人一样，写日记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'vi:niəns] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz]

and	**it**	**was**	**a**	**great**	**convenience**	**to**	**be**	**able**	**to**	**fill**	**a**	**whole**	**day's**
和	它	曾是	一个	伟大的	方便	到	是	有能力的	到	充满	一个	所有的	天

[speɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['entriz] [æz; əz] ,

space	**with**	**such**	**entries**	**as**	**,**
空间	和	这样的	条目	作为	,

能够用诸如此类的条目填满一整天的篇幅，真是太方便了：

“ [aɪ] [kɔ:t] [ˌtu:'tu:] ['flætfɪʃ] [ænd; ənd][wʌn] [pɜ:rtʃ] ” ; [ɔ:r] ,

“	**I**	**caught**	**2**	**flatfish**	**and**	**1**	**perch**	**”**	**;**	**or**	**,**
“	我	捕捉	2	比目鱼	和	1	栖息	”	;	或者	,

“我钓到了2条比目鱼和1条鲈鱼”；或者，

[wen] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][baɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

when	**apparently**	**the**	**fish**	**had**	**refused**	**to**	**bite**	**on**	**the**	**previous**	**day**	**,**
什么时候	显然	这	鱼	有	拒绝	到	咬	在	这	以前的	天	,

显然，前一天这条鱼一直不肯咬钩。

“ [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət][ɔ:l] .

“	**We**	**did**	**not**	**go**	**fishing**	**to**	**-**	**day**	**at**	**all**	**.**
“	我们	做过	不是	去	钓鱼	到	-	天	在	全部	.

“我们今天根本没去钓鱼。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:t] ['eniθɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] .

I	**suppose**	**I**	**should**	**not**	**have**	**caught**	**anything**	**if**	**we**	**had**	**gone**	**.**
我	认为	我	应该	不是	有	捕捉	任何事物	如果	我们	有	已消失	.

我想如果我们去了，我应该就不会生病了。

” [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wei] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .

”	**The**	**river**	**had**	**a**	**charming**	**way**	**of**	**suggesting**	**things**	**to**	**do**	**.**
”	这	河	有	一个	迷人	方式	的	建议	事物	到	做	.

“这条河有一种迷人的方式，它会引导人们去做各种事情。”

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [kleɪ] [stoʊnz] [hæd; həd] [fɔ:rmd] ,

In	**one**	**place**	**,**	**clay**	**stones**	**had**	**formed**	**,**
在	一	地方	,	黏土	石头	有	形成	,

在一处地方，形成了黏土石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [faɪn] [taɪmz] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	**the**	**children**	**had**	**fine**	**times**	**wading**	**in**	**and**	**picking**	**them**	**up**	**.**
和	这	孩子们	有	美好的	时代	涉水	在	和	挑选	他们	向上	.

孩子们玩得很开心，他们涉水进去把它们捡起来。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi]

In	another	it	had	overflowed	and	made	a	little	bay	that	could	easily	be
在	其他	它	有	溢出	和	制成	一个	小的	湾	那	可以	容易地	是

[ʃʌt] [ɔːf] [baɪ] [ɪt'self] .

shut	off	by	itself	.
关闭	离开	经过	本身	.

在另一个地方，河水溢出，形成了一个可以轻易自行关闭的小海湾。

[ðeɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] [beɪ] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [hɑːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

They	named	it	Beauty	Bay	,	and	whenever	they	caught	a	fish	without	harming	it
他们	命名	它	美丽	湾	,	和	每当	他们	捕捉	一个	鱼	没有	伤害	它

,

,

,

他们把那里命名为美丽湾，每当他们捕获一条鱼而不伤害它时，

[ðeɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]['ɪntuː] [ðɪs] [beɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [ɔːl][ðə; ði] [rest]

they	slipped	it	gently	into	this	Bay	to	live	in	peace	and	plenty	all	the	rest
他们	滑倒了	它	轻轻地	进入	这	湾	到	居住	在	和平	和	很多	全部	这	休息

[ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] .

of	its	life	.
的	它是	生活	.

他们轻轻地把它放进这个海湾，让它在余生中过上平静富足的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ə; eɪ] [bɪg] [flæt] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['pɪknɪk] [graʊnd] .

A	big	flat	rock	in	the	middle	of	the	stream	was	their	picnic	ground	.
一个	大的	平坦的	岩石	在	这	中间	的	这	溪流	曾是	他们的	野餐	地面	.

溪流中央一块又大又平的石头是他们的野餐地点。

[hɪr] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['roʊstɪd] [egz] [roʊld] [ɪn] [wet] ['peɪpər][ɔːr] [ɪrz] [ʌv; əv] [freʃ]

Here	they	often	built	a	fire	and	roasted	eggs	rolled	in	wet	paper	or	ears	of	fresh
这里	他们	经常	建造	一个	火	和	烤	鸡蛋	滚动	在	湿的	纸	或者	耳朵	的	新鲜的

[griːn] [kɔːrn] .

green	corn	.
绿色的	玉米	.

他们经常在这里生火，烤用湿纸包裹的鸡蛋或新鲜的青玉米棒。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɑːk] [wɜːr; wər] ['blækberi] [bʊʃɪz] ,

On	the	bank	just	beyond	the	rock	were	blackberry	bushes	,
在	这	银行	只是	超过	这	岩石	是	黑莓	灌木丛	,

岩石对面的河岸上长着黑莓丛。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] ['beriz] [teɪst]

and	no	one	who	has	not	tried	it	has	any	idea	how	good	the	berries	taste
和	不	一	WHO	有	不是	尝试	它	有	任何	主意	如何	好的	这	浆果	品尝

[wen] [wʌn] [teɪks] [fɜːrst][ə; eɪ] ['beri] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] .

when	one	takes	first	a	berry	and	then	a	bite	of	maple	sugar	.
什么时候	一	需要	第一的	一个	浆果	和	然后	一个	咬	的	枫	糖	.

没有尝试过的人根本无法想象，先吃一颗浆果，再咬一口枫糖，这种感觉有多么美妙。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['laɪbreri]

It	must	have	been	the	river	that	suggested	to	them	to	write	a	library
它	必须	有	到过	这	河	那	建议	到	他们	到	写	一个	图书馆

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] - [bʊks] ,

of	little	story	-	books	,
的	小的	故事	-	图书	,

一定是那条河启发他们创作了一系列小故事书。

[ðə; ði] “ - [bʊks] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [rɑːk] ;

the	“	Bearcamp	Books	,	”	as	they	called	them	,	one	for	each	rock	;
这	“	-	图书	,	”	作为	他们	称为	他们	,	一	为了	每个	岩石	;

他们把这些书称为“熊营书”，每块石头上都有一本；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ɔːl] ['rɑːks] ,

and	as	the	bed	of	the	Bearcamp	is	all	rocks	,
和	作为	这	床	的	这	-	是	全部	岩石	,

由于熊营的底部全是岩石，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] ['lɪtəreri] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

this	was	without	doubt	the	most	tremendous	literary	undertaking	of	the	century	.
这	曾是	没有	怀疑	这	最多	巨大的	文学	承诺	的	这	世纪	.

这无疑是本世纪最伟大的文学壮举。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['mɔdld] [ə'pɑːn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

The	stories	were	carefully	modeled	upon	the	tales	of	the	day	,	and	were
这	故事	是	小心	建模	之上	这	故事	的	这	天	,	和	是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

这些故事都是精心模仿当时的民间传说而创作的，

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn]['kɑːnkɔːrd] , [ɪn]['taɪni] ['buklits] .

like	those	in	Concord	,	in	tiny	booklets	.
喜欢	那些	在	和睦	,	在	微小的	小册子	.

就像康科德那些小册子一样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['elə] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] :

This	is	the	way	Ella	described	their	publishing	house	to	her	uncle	in	the	West	:
这	是	这	方式	艾拉	描述	他们的	出版	房子	到	她	叔叔	在	这	西方	:

这是艾拉向她在西部的叔叔描述他们出版社的方式：

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['edɪtər] ?

How	do	you	like	being	editor	?
如何	做	你	喜欢	存在	编辑	?

你觉得当编辑怎么样?

[bɔɪ] ['kʌz(ə)n]

Boy	Cousin
男生	表哥

表哥

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['pʌblɪʃɪŋ] [bʊks] ([ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] ['smɔːlər] [skeɪl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ðoʊ]) .

and	I	are	publishing	books	(	on	a	rather	smaller	scale	than	you	,	though	)	.
和	我	是	出版	图书	(	在	一个	相当	较小的	规模	比	你	,	尽管	)	.

我也在出版书籍（不过规模比你小得多）。

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blæŋkˌbʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔːri]

We	make	a	little	blankbook	out	of	writing	paper	and	then	make	up	a	story
我们	制作	一个	小的	空白笔记本	出去	的	写作	纸	和	然后	制作	向上	一个	故事

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	write	in	it	.
和	写	在	它	.

我们用书写纸做成一本小小的空白笔记本，然后编一个故事写在里面。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [eɪt][ɔːr][naɪn] [bʊks] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] ,

I	have	written	8	or	9	books	,	little	and	big	,
我	有	书面	8	或者	9	图书	,	小的	和	大的	,

我写过八九本书，有长有短。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['stɔːriz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [fɔːrm] .

besides	**a**	**lot**	**of**	**other**	**stories**	**not**	**in**	**the**	**book**	**form**	**.**
除了	一个	很多	的	其他	故事	不是	在	这	书	形式	.

除了书中没有收录的许多其他故事之外。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [raɪt] .

I	**love**	**to**	**write**	**.**
我	爱	到	写	.

我喜欢写作。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['peɪpər] ,

I	**wish**	**that**	**when**	**you**	**write**	**to**	**me**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**your**	**paper**	**,**
我	希望	那	什么时候	你	写	到	我	你	会	告诉	我	全部	关于	你的	纸	,

我希望你写信给我的时候能详细告诉我你的论文内容。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [prɪnt] .

and	**about**	**the**	**printing**	**of**	**it**	**especially**	**,**	**as**	**I**	**never**	**saw**	**any**	**one**	**print**	**.**
和	关于	这	印刷	的	它	尤其	,	作为	我	绝不	锯	任何	一	打印	.

尤其是关于印刷方面，因为我从未见过任何印刷品。

[bɔɪ] ['kʌz(ə)n] [kæn; kən] [raɪt] ['poʊətri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .

Boy	**Cousin**	**can**	**write**	**poetry**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**.**
男生	表哥	能	写	诗	,	但	我	不能	.

我的表弟会写诗，但我不会。

[ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] [ðæt] ['elə] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] “ - ['laɪbreri] ” [wʌz; wəz] [kɔːld] “

The	**first**	**story**	**that**	**Ella**	**contributed**	**to**	**the**	**“**	**Bearcamp**	**Library**	**”**	**was**	**called**	**“**
这	第一的	故事	那	艾拉	贡献	到	这	“	-	图书馆	”	曾是	称为	“

['aʊər; ɑːr]['rægbæg] ,

Our	**Ragbag**	**,**
我们的	破布袋	,

艾拉为“熊营图书馆”贡献的第一个故事叫做“我们的杂物袋”，

” [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [seɪvd] [ðer; ðər][rægz][ænd; ənd] [bɔːt] [glæs]

”	**for**	**this**	**was**	**in**	**the**	**days**	**when**	**people**	**saved**	**their**	**rags**	**and**	**bought**	**glass**
”	为了	这	曾是	在	这	天	什么时候	人们	已保存	他们的	破布	和	买	玻璃

['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

dishes	**with**	**them**	**,**
菜肴	和	他们	,

因为那时人们会攒下破布，用它们来买玻璃餐具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	**it**	**read**	**as**	**follows**	**:**
和	它	读	作为	跟随	:

内容如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rægbæg][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,

As	**the**	**contents**	**of**	**our**	**ragbag**	**were**	**to**	**be**	**sold**	**,**
作为	这	内容	的	我们的	破布袋	是	到	是	卖	,

因为我们袋子里的东西是要卖掉的，

[ðə; ði][rægz][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ruːm] .

the	**rags**	**were**	**laid**	**on**	**a**	**table**	**in**	**an**	**unused**	**room**	**.**
这	破布	是	铺设	在	一个	桌子	在	一个	未使用的	房间	.

这些破布被铺在一间废弃房间的桌子上。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] ,
Well , this is pleasant ,
出色地， 这 是 令人愉快的 ，

这真令人愉快。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wʌns] [mɔːr] ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][bæg][soʊ] ['meni] [lɔːŋ] [wiːks] .
to be in the light once more after being in this dark bag so many long weeks .
到 是 在 这 光 一次 更多的 后 存在 在 这 黑暗的 包 所以 许多 长的 周 .

在黑暗的袋子里待了这么久，终于能再次沐浴在阳光下了。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ” [sed] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] .
“ What shall we do ” said a piece of cloth .
“ 什么 将 我们 做 ” 说 一个 片 的 布 .

“我们该怎么办？”一块布说道。

“ [let] [juː 'es] [iːtʃ] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ” [sed] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][broʊ'keɪd] ,
“ Let us each tell our story ” said a piece of brocade ,
“ 让 我们 每个 告诉 我们的 故事 ” 说 一个 片 的 锦缎 ，

“让我们每个人都讲述自己的故事吧。”一块锦缎说道。

“ [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] — [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ɔːf] [iːst] ,
“ I will begin — In a beautiful garden in the far off east ,
“ 我 将要 开始 — 在 一个 美丽的 花园 在 这 远的 离开 东方 ，

“我将从——遥远东方的一座美丽花园开始，

[ə; eɪ][noʊ] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] — ['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn] — [bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli]
a no less beautiful girl used to walk — sometimes alone — but more frequently
一个 不 较少的 美丽的 女孩 用过的 到 走 — 有时 独自的 — 但 更多的 频繁地
[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] ” [sed] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːt(ə)n][ræg] “ [let] [ˌem 'iː]
accompanied by her — enough of this stuff ” said a white cotton rag “ Let me
伴随 经过 她 — 足够的 的 这 东西 ” 说 一个 白色的 棉布 抹布 “ 让 我
[tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,
tell a story ,
告诉 一个 故事 ，

一个同样美丽的女孩经常散步——有时独自一人——但更多时候是和她一起——“够了，别说这些了，”一块白棉布说道，“让我讲个故事吧。”

[wʌns] [ðer; ðər] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːt(ə)n][plænt] .
Once there grew in the south , a beautiful flower known as the cotton plant .
一次 那里 生长 在 这 南 ， 一个 美丽的 花 已知 作为 这 棉布 植物 .

曾经在南方生长着一种美丽的花朵，它被称为棉花植物。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] .
I was that beautiful flower .
我 曾是 那 美丽的 花 .

我就是那朵美丽的花。

['nɑːnsens] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] ,
Nonsense , just as though we would believe that story ,
废话 ， 只是 作为 尽管 我们 会 相信 那 故事 ，

胡说八道，我们怎么可能相信那种故事呢?

[sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [bluː] & [waɪt] ['mʌzlɪn] “ [let] [ˌem 'iː] [tel] [maɪn] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

said	a	little	piece	of	blue	&	white	muslin	“	let	me	tell	mine	Once	there	was	a
说	一个	小的	片	的	蓝色的	&	白色的	细棉布	“	让	我	告诉	矿	一次	那里	曾是	一个

['veri] [rɪtʃ] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [tuː; tə] [biː; bi]

very	rich	lady	came	in	her	carriage	to	the	shop	where	I	was	placed	to	be
非常	富有的	女士	来了	在	她	运输	到	这	店铺	在哪里	我	曾是	放置	到	是

[soʊld] & [wɪ'ðaʊt] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [sɪlk] & ['velvɪt]

sold	&	without	alighting	from	her	carriage	asked	to	see	some	rich	silk	&	velvet
卖	&	没有	下车	从	她	运输	问	到	看	一些	富有的	丝绸	&	天鹅绒

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

一块蓝白相间的细棉布说道：“让我来讲述我的故事。从前，有一位非常富有的女士乘着马车来到我所在的店铺，她没有下车，就要求看看一些华丽的丝绸和天鹅绒制品。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['kærid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] & [baɪ] [mis'teik] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [wɪð; wɪθ]

they	were	immediately	carried	to	her	&	by	mistake	I	was	put	in	with
他们	是	立即地	携带	到	她	&	经过	错误	我	曾是	放	在	和

[ðem; ðəm] & [ðə; ði] [klɜːrk] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

them	&	the	clerk	did	not	perceive	that	I	was	there	until	he	got	to	the
他们	&	这	职员	做过	不是	感知	那	我	曾是	那里	直到	他	得到	到	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他们立即被抬到她身边，而我却被误安排和他们一起坐了进去，直到列车员走到车厢前才发现我在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] “ [ðæt] [ɪz]

He	was	just	going	to	throw	me	into	the	store	when	the	lady	said	“	That	is
他	曾是	只是	去	到	扔	我	进入	这	店铺	什么时候	这	女士	说	“	那	是

['veri] ['prɪti] ,

very	pretty	,
非常	漂亮的	,

他正要把我扔进店里，这时那位女士说：“这真漂亮。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ” & [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

I	will	take	it	”	&	so	she	carried	me	home	with	her
我	将要	拿	它	”	&	所以	她	携带	我	家	和	她

“我收下了。”于是她就把我带回了家。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dres] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] — “ [wel] ,

then	I	was	made	into	a	splendid	dress	for	one	of	—	“	Well	,
然后	我	曾是	制成	进入	一个	灿烂	裙子	为了	一	的	—	“	出色地	,

然后我被做成了一件华丽的礼服，准备参加其中一个——“好吧，

[aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['kælɪkoʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt]

I	say	for	one	said	a	faded	piece	of	calico	,	that	we	have	heard	enough	about
我	说	为了	一	说	一个	褪色	片	的	印花布	,	那	我们	有	听到	足够的	关于

[dres] . ”

dress	.	”
裙子	.	”

“我以一块褪色的印花棉布的口吻说，我们已经听够了关于服装的话题。”

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] ,

“	The	people	are	coming	to	pick	us	over	,
“	这	人们	是	未来	到	挑选	我们	超过	,

“人们正要来挑拨离间，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bæg] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi] [maɪt]
isn't it too bad that we did not find out in the bag what a good time we might
不是 它 也 坏的 那 我们 做过 不是 寻找 出去 在 这 包 什么 一个 好的 时间 我们 可能
[hæv; həv][hæd; həd] ,
have had ,
有 有 ,

真可惜，我们没能在包里发现我们本可以玩得多么开心。

[iːtʃ] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
each could then have told his story .
每个 可以 然后 有 讲述 他的 故事 .

这样一来，每个人都可以讲述自己的故事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

"[第 71 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['reɪni] [deɪz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz]
RAINY DAYS AND SUNDAYS
下雨 天 和 星期日

雨天和星期天

['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət] ['reɪni] [deɪz] [wɜːr; wər] ['fʊlɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
Every day was full , but rainy days were fullest of all .
每一个 天 曾是 满的 , 但 下雨 天 是 最 的 全部 .

每一天都很充实，但下雨天尤其充实。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] ['fidlz] [ʌv; əv] ['kɔːrnˌstɔːk] , ['pɑːpgʌn] [ʌv; əv]
Those were the times when the children made fiddles of cornstalks , popguns of
那些 是 这 时代 什么时候 这 孩子们 制成 小提琴 的 玉米秆 , 玩具枪 的
['eldər] ,
elder ,
长老 ,

那时孩子们用玉米秆做小提琴，用接骨木做玩具枪。

[ænd; ənd] ['kændlz] [ʌv; əv] ['beɪˌberi] [wæks] , ['juːzɪŋ] ['eldər] [stemz] [fɔːr; fər] ['məʊldz] ;
and candles of bayberry wax , using elder stems for moulds ;
和 蜡烛 的 杨梅 蜡 , 使用 长老 茎 为了 模具 ;

用接骨木茎做模具，制作月桂蜡蜡烛；

[ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ʌn'fɪnɪʃt] ['gærət] [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bærəlz] [ʌv; əv]
the times when they played in the big unfinished garret where two or three barrels of
这 时代 什么时候 他们 玩 在 这 大的 未完成 阁楼 在哪里 二 或者 三 桶 的
['bjuːtɪfli] ['lʌmpi] ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] ['ɔːlweɪz] [stʊd] .
beautifully lumpy maple sugar always stood .
非常漂亮 凹凸不平 枫 糖 总是 站立 .

他们曾在那个未完工的大阁楼里玩耍，那里总是放着两三桶漂亮的块状枫糖。

[bɔɪ] ['kʌzənz] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [luːm] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [wʌn]
Boy Cousin's mother had a loom and kept up the old custom of weaving one
男生 表亲 母亲 有 一个 织布机 和 保留 向上 这 老的 风俗 的 编织 一
[piːs] ['evri] [jɪr] .
piece every year .
片 每一个 年 .

表哥的母亲有一台织布机，并一直保持着每年织一件布的古老习俗。

[ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp][wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs]

The	threads	of	the	warp	were	all	drawn	into	the	harness	and	the	piece
这	线程	的	这	经	是	全部	绘制	进入	这	马具	和	这	片

[wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] [wen] ['elə] [keɪm] ,

was	well	begun	when	Ella	came	,
曾是	出色地	开始	什么时候	艾拉	来了	,

经线都已穿入织机，织布工作也已初具规模，这时艾拉来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

and	she	thought	it	would	be	the	easiest	thing	in	the	world	to	give	the
和	她	想法	它	会	是	这	最容易	事物	在	这	世界	到	给	这

['ʃʌt(ə)l] [ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pʊʃ] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θredz] .

shuttle	the	skillful	little	push	that	sent	it	sliding	across	the	threads	.
穿梭	这	熟练	小的	推	那	发送	它	滑动	穿过	这	线程	.

她觉得轻轻一推梭子，让它滑过线轴，是世界上最容易的事情。

“ [pliːz] [meɪnt] [aɪ][traɪ][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wʌns] ?

“	Please	mayn't	I	try	it	only	once	?
“	请	可能不会	我	尝试	它	仅有的	一次	?

“请问我可以只试一次吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

”	she	begged	.
”	她	乞求	.

她哀求道。

“ [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [θruː] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ” ;

“	I'm	almost	sure	I	could	make	it	go	through	just	as	you	do	”	;
“	我是	几乎	当然	我	可以	制作	它	去	通过	只是	作为	你	做	”	;

“我几乎可以肯定我能像你一样成功完成这件事”;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɔɪ] ['kʌzənz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mʌðər] [let] [hɜːr; hər][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	finally	Boy	Cousin's	good	-	natured	mother	let	her	try	it	.
和	最后	男生	表亲	好的	-	自然	母亲	让	她	尝试	它	.

最后，表哥善良的母亲让她试了试。

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] ,

The	shuttle	must	have	been	bewitched	,
这	穿梭	必须	有	到过	着迷	,

这架穿梭机一定是中了魔法。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['elə] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt]

for	although	Ella	was	certain	that	she	started	it	in	exactly	the	same	way	that
为了	虽然	艾拉	曾是	肯定	那	她	开始	它	在	确切地	这	相同的	方式	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][goʊ] ,

it	had	been	trained	to	go	,
它	有	到过	受过训练	到	去	,

尽管艾拉确信她启动它的方式与训练时的方式完全一致，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

it	was	willing	to	go	anywhere	and	everywhere	rather	than	to	the	one
它	曾是	愿意的	到	去	任何地方	和	到处	相当	比	到	这	一

['prɑːpər] [pleɪs] .

proper	place	.
恰当的	地方	.

它宁愿去任何地方，也不愿去那个真正合适的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][slɪd] [ə'weɪ] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [luːm] .

It	fell	down	on	the	floor	and	slid	away	back	under	the	loom	.
它	跌倒	向下	在	这	地面	和	滑行	离开	后退	在下面	这	织布机	.

它掉到地上，滑回了织布机下面。

[bʌt; bət] [ɪf] ['elə] [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːv] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪl] [kwɪlz] .

But	if	Ella	could	not	weave	,	she	could	fill	quills	.
但	如果	艾拉	可以	不是	编织	,	她	可以	充满	羽毛	.

但如果艾拉不会织布，她可以给羽毛笔灌墨。

[ðiːz] [kwɪlz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['eldər]

These	quills	were	short	pieces	of	the	hollow	elder
这些	羽毛	是	短的	件	的	这	空洞的	长老

这些羽毛是空心接骨木的短段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[stem] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪθ] [pʊʃt] [aʊt] .

stem	with	the	pith	pushed	out	.
干	和	这	髓	推动	出去	.

茎秆髓心外露。

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊf] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [slɪpt] ['ɪntuː]

The	thread	of	the	woof	was	wound	on	them	and	they	were	slipped	into
这	线	的	这	纬	曾是	伤口	在	他们	和	他们	是	滑倒了	进入

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .

the	shuttle	.
这	穿梭	.

将纬线缠绕在它们上面，然后将它们滑入梭子中。

[tuː; tə] [wɪnd] [ðiːz] , [ðə; ði] “ ['kwɪlɪŋ] [wiːl] ” [wʌz; wəz] [juːst] .

To	wind	these	,	the	“	quilling	wheel	”	was	used	.
到	风	这些	,	这	“	衍纸	车轮	”	曾是	用过的	.

为了卷绕这些纸卷，使用了“卷纸轮”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] , ['oʊnli] ['smɔːlər] .

It	was	much	like	a	spinning	wheel	,	only	smaller	.
它	曾是	很多	喜欢	一个	旋转	车轮	,	仅有的	较小的	.

它很像一个纺车，只是尺寸小一些。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [tɜːrnz] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	children	took	turns	in	using	it	,
这	孩子们	采取	转弯	在	使用	它	,

孩子们轮流使用它。

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪdʒɪŋ] [wɔːr][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [bʊʃɪz]

making	believe	that	they	were	waging	war	with	the	fairy	king	of	the	elder	bushes
制作	相信	那	他们	是	工资	战争	和	这	仙女	国王	的	这	长老	灌木丛

,

,

,

他们假装在与接骨木灌木丛中的仙王作战，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [spuːlz] [wɜːr; wər] ['prizənəz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	that	the	spools	were	prisoners	whom	they	had	taken	and	were
和	那	这	线轴	是	囚犯	谁	他们	有	已采取	和	是

['baɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] .

binding	with	chains	.
结合	和	链条	.

而那些线轴则是他们抓来的囚犯，他们正用锁链将它们捆绑起来。

['reɪnɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [gʊd] [taɪmz] [tuː; tə][traɪ] [wət'evər] [nuː] [weɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] “
Rainy **days** **were** **good** **times** **to** **try** **whatever** **new** **ways** **they** **had** **learned** **of** **“**
下雨 天 是 好的 时代 到 尝试 任何 新的 方式 他们 有 学习 的 “
['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ” [ɪn]['kæts] - ['kreɪd(ə)l] ,
taking **it** **off** **”** **in** **cat's** **-** **cradle** **,**
采取 它 离开 ” 在 猫的 - 摇篮 ,

下雨天是尝试各种新方法玩猫绳游戏“脱掉”衣服的好时机。

[gʊd] [taɪmz] [tuː; tə] [breɪd] ['bʊlrʌʃ] .
good **times** **to** **braid** **bulrushes** **.**
好的 时代 到 编织 芦苇 .

正是编织芦苇的好时机。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [θriː] - [strænd][ænd; ənd]['sev(ə)n] - [strænd][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ]
They **learned** **how** **to** **make** **three** **-** **strand** **and** **seven** **-** **strand** **and** **how** **to** **sew**
他们 学习 如何 到 制作 三 - 链 和 七 - 链 和 如何 到 缝
[ðə; ði][breɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] [hæts] .
the **braid** **together** **and** **make** **quite** **respectable** **hats** **.**
这 编织 一起 和 制作 相当 可敬 帽子 .

他们学会了如何编织三股辫和七股辫，以及如何将辫子缝合在一起，制作出相当体面的帽子。

['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['ɔːrdər] .
Painting **was** **always** **in** **order** **.**
绘画 曾是 总是 在 命令 .

绘画工作一直井然有序。

[ðeɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [red] [peɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərberi] ;
They **manufactured** **a** **very** **good** **red** **paint** **from** **the** **juice** **of** **the** **elderberry** **;**
他们 制造 一个 非常 好的 红色的 画 从 这 汁 的 这 接骨木 ;

他们用接骨木果汁制成了一种非常好的红色颜料；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['pɜːrp(ə)l] , [ðeɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːft] [soʊp] .
and **when** **they** **wanted** **purple** **,** **they** **added** **a** **little** **soft** **soap** **.**
和 什么时候 他们 通缉 紫色的 , 他们 额外 一个 小的 柔软的 肥皂 .

当他们想要紫色时，他们会添加一点软皂。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kʌlɚz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɛləz] [peɪnt] - [bɑːks][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ;
For **other** **colors** **there** **was** **Ella's** **paint** **-** **box** **to** **depend** **upon** **;**
为了 其他 颜色 那里 曾是 艾拉的 画 - 盒子 到 依赖 之上 ;

至于其他颜色，艾拉的颜料盒就派上用场了；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [bɑːks][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **long** **before** **this** **she** **had** **had** **a** **new** **box** **to** **take** **the** **place** **of** **the**
为了 长的 前 这 她 有 有 一个 新的 盒子 到 拿 这 地方 的 这
[wʌn] ['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] .
one **buried** **among** **the** **roses** **.**
一 埋葬 之中 这 玫瑰 .

在此之前很久，她就有一个新盒子来代替埋在玫瑰丛中的那个盒子。

[ðeɪ] [meɪd] ['veriəs] [geɪmz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .
They **made** **various** **games** **,** **but** **this** **was** **not** **without** **its** **difficulties** **.**
他们 制成 各种各样的 游戏 , 但 这 曾是 不是 没有 它是 困难 .

他们制作了各种游戏，但这并非一帆风顺。

['kɑːrdbɔːrd] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [bɜːrtʃ][bɑːrk] [wʊd] [kɜːrl][ʌp] ;
Cardboard **was** **at** **least** **ten** **miles** **away** **;** **birch** **bark** **would** **curl** **up** **;**
纸板 曾是 在 至少 十 英里 离开 ; 桦木 吠 会 卷曲 向上 ;

纸板至少在十英里之外；桦树皮会卷曲起来；

[bʌt; bət][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [wʌz; wəz]['evər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][plænz] ,
but **no** **lack** **of** **materials** **was** **ever** **allowed** **to** **interfere** **with** **their** **plans** **,**
但 不 缺少 的 材料 曾是 曾经 允许 到 干扰 和 他们的 计划 ,

但是，材料短缺从未干扰过他们的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

there	was	always	something	else	that	would	answer	the	purpose	.
那里	曾是	总是	某物	别的	那	会	回答	这	目的	.

总会有其他东西可以达到目的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] ['peɪstɪd] ['sevrəl] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [tə'geðər] ,

In	this	case	they	pasted	several	thicknesses	of	newspaper	together	,
在	这	案件	他们	粘贴	一些	厚度	的	报纸	一起	,

在这种情况下，他们将几层报纸粘贴在一起。

[diˈsiːvd] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] [wen]

deceived	the	world	by	adding	a	facing	of	light	brown	wrapping	paper	when
受骗	这	世界	经过	添加	一个	面向	的	光	棕色的	包装	纸	什么时候

通过在包装上加一层浅棕色包装纸来欺骗世人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [waɪt] [geɪv] [aʊt] ;

the	white	gave	out	;
这	白色的	给予	出去	;

白色消失了；

[pʊt][ðə; ði][kɑːrdz]['ʌndər] ['flætaɪərn][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [draɪ]

put	the	cards	under	flatirons	to	make	as	sure	as	possible	that	they	would	dry
放	这	牌	在下面	熨斗	到	制作	作为	当然	作为	可能的	那	他们	会	干燥

[wɪˈðaʊt] ['rɪŋklz] ;

without	wrinkles	;
没有	皱纹	;

将卡片放在熨斗下熨烫，以确保它们能够无褶皱地晾干；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ] , ['peɪntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ðə; ði] [geɪmz] [rɪ'kweɪərd]

and	when	they	were	dry	,	painted	them	with	whatever	the	games	required
和	什么时候	他们	是	干燥	,	绘	他们	和	任何	这	游戏	必需的

[ʌv; əv][wɜːrdz][ɔːr] ['pɪktʃərz] .

of	words	or	pictures	.
的	字	或者	图片	.

等颜料干透后，再根据游戏需要，在上面画上文字或图画。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [wen] [ðiːz] [kɑːrdz][wɜːr; wər] ['ʃʌfəld] ,

It	must	be	admitted	that	when	these	cards	were	shuffled	,
它	必须	是	承认	那	什么时候	这些	牌	是	洗牌	,

必须承认，当这些牌被洗牌时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [kroʊˈkeɪ] [bɔːlz] [ɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ]

they	were	a	little	like	the	croquet	balls	in	that	no	one	ever	knew	which	way	they
他们	是	一个	小的	喜欢	这	槌球	球	在	那	不	一	曾经	知道	哪个	方式	他们

[wʊd] [goʊ] ,

would	go	,
会	去	,

它们有点像槌球，因为没有人知道它们会往哪个方向飞。

[ænd; ənd] [bɔɪ] ['kʌzənz] ['fɑːðər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ;

and	Boy	Cousin's	father	suggested	that	they	be	dealt	with	a	snowshovel	;
和	男生	表亲	父亲	建议	那	他们	是	已处理	和	一个	-	;

而表弟的父亲建议用雪铲来对付他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

but	the	children	looked	upon	them	as	a	great	success	.
但	这	孩子们	看起来	之上	他们	作为	一个	伟大的	成功	.

但孩子们却认为这是一次巨大的成功。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

If	there	was	ever	a	minute	when	they	had	nothing	else	to	do	,
如果	那里	曾是	曾经	一个	分钟	什么时候	他们	有	没有什么	别的	到	做	,

如果有那么一刻他们无事可做，

[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] - ['kʌvərd] ['fɑːrmɚz] ['ælmənæk][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['bɪzi] .

the	yellow	-	covered	Farmer's	Almanac	was	ready	to	keep	them	busy	.
这	黄色的	-	涵盖	农民的	年鉴	曾是	准备好	到	保持	他们	忙碌的	.

那本黄色封面的《农民年鉴》足以让他们忙个不停。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ridlz] [ænd; ənd] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [ʃə'reɪdz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪgməz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Here	were	the	riddles	and	conundrums	and	charades	and	enigmas	of	the
这里	是	这	谜语	和	难题	和	猜谜游戏	和	谜团	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] ,

preceding	year	,
前	年	,

以下是前一年的谜语、难题、猜谜游戏和谜题：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər] ,

and	a	new	collection	for	them	to	puzzle	over	,
和	一个	新的	收藏	为了	他们	到	谜	超过	,

还有一套新的藏品供他们琢磨，

[huːz] ['ænsər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'viːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

whose	answers	would	not	be	revealed	until	the	following	year	.
谁	答案	会	不是	是	揭晓	直到	这	下列的	年	.

他们的答案直到第二年才会揭晓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [waɪz] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [men] .

There	were	bits	of	poetry	and	wise	sayings	of	famous	men	.
那里	是	比特	的	诗	和	明智的	谚语	的	著名的	男人	.

里面有一些诗歌片段和名人的格言。

[hɪr] [wʌz; wəz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['meni] ['reɪni] [deɪz] .

Here	was	occupation	enough	for	many	rainy	days	.
这里	曾是	职业	足够的	为了	许多	下雨	天	.

这里有很多事情可以做，足够度过许多个雨天。

['elə] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['envi] [ʌv; əv] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] [bɪ'kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['ælmənæk][ðə; ðɪ][fɜːrst]

Ella	felt	a	little	envy	of	Boy	Cousin	because	he	had	the	Almanac	the	first
艾拉	毛毡	一个	小的	嫉妒	的	男生	表哥	因为	他	有	这	年鉴	这	第一的

[ʌv; əv]['dʒænjueri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ][ɔːr] ['ɔːgəst] .

of	January	and	she	did	not	see	it	until	July	or	August	.
的	一月	和	她	做过	不是	看	它	直到	七月	或者	八月	.

艾拉有点羡慕她的表哥，因为他一月份就拿到了年鉴，而她直到七八月份才看到。

['kwɪrli] [ɪ'nʌf] ,

Queerly	enough	,
奇怪地	足够的	,

奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['reɪni] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] ['hæmpʃə]

it	was	so	associated	in	her	mind	with	rainy	days	in	the	New	Hampshire
它	曾是	所以	联系	在	她	头脑	和	下雨	天	在	这	新的	汉普郡

['gærət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi] ['eniwer] [els] .

garret	that	she	never	thought	of	looking	for	a	copy	anywhere	else	.
阁楼	那	她	绝不	想法	的	寻找	为了	一个	复制	任何地方	别的	.

这本书在她心中与新罕布什尔州阁楼里的雨天紧密相连，以至于她从未想过在其他地方寻找这本书。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][reɪn] [fel] ['hevɪli] [ɔːl] [deɪ] ,

Sometimes	the	rain	fell	heavily	all	day	,
有时	这	雨	跌倒	重度	全部	天	,

有时整天都会下很大的雨。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['hevɪli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	even	more	heavily	up	in	the	mountains	at	the	source	of	the	river	.
和	甚至	更多的	重度	向上	在	这	山脉	在	这	来源	的	这	河	.

在河流源头附近的山区，情况更加严重。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər] [wʊd] [roʊl] [daʊn] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

This	meant	that	the	water	would	roll	down	faster	and	faster	.
这	意思是	那	这	水	会	卷	向下	快点	和	快点	.

这意味着水流会越流越快。

[ðə; ði][bɪg] ['medoʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

The	big	meadow	was	only	a	little	above	the	river's	level	,	and	before	the
这	大的	草地	曾是	仅有的	一个	小的	多于	这	河流的	等级	,	和	前	这

[ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz]

afternoon	was
下午	曾是

那片大草地只比河面略高一点，下午之前就.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hæf] [gɔ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [si:] .

half	gone	,	it	would	be	a	wide	-	spreading	sea	.
一半	已消失	,	它	会	是	一个	宽的	-	传播	海	.

消失一半，就会变成一片广阔的海洋。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðə; ði]['wɔ:tər] [roʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Higher	and	higher	the	water	rose	under	the	bridge	.
更高	和	更高	这	水	玫瑰	在下面	这	桥	.

桥下的水位越来越高。

[nɑ:t][ə; eɪ] [rɑ:k] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

Not	a	rock	was	to	be	seen	.
不是	一个	岩石	曾是	到	是	已见	.

周围连一块石头都看不到。

[ðə; ði] [hoʊl] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]

The	whole	meadow	and	the	bed	of	the	river	was	full	of	a	torrent	of
这	所有的	草地	和	这	床	的	这	河	曾是	满的	的	一个	激流	的

[blæk] ['wɔ:tər] ,

black	water	,
黑色的	水	,

整个草地和河床都充满了滚滚黑水。

['foʊmɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] .

foaming	and	bubbling	.
起泡	和	冒泡	.

起泡和冒泡。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['reɪnɪ] [deɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hɑ:rm][hæd; həd] [bɪn]

After	one	of	these	rainy	days	,	the	children	went	out	to	see	what	harm	had	been
后	一	的	这些	下雨	天	,	这	孩子们	去	出去	到	看	什么	伤害	有	到过

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

一天雨后，孩子们出去查看究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['bjuːti] [beɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn]

and	they	found	that	Beauty	Bay	was	gone	,	that	even	the	water	had	been
和	他们	成立	那	美丽	湾	曾是	已消失	,	那	甚至	这	水	有	到过

[wɑːʃt] [ə'weɪ] ,

washed	away	,
洗过	离开	,

他们发现美丽湾已经消失了，连水都被冲走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	the	Bay	had	become	a	part	of	the	river	.
和	这	湾	有	变得	一个	部分	的	这	河	.

海湾已成为河流的一部分。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk]

The	fish	that	had	dwelt	in	such	comfort	in	the	Bay	would	now	have	to	make
这	鱼	那	有	居住	在	这样的	舒适	在	这	湾	会	现在	有	到	制作

[ðer; ðər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

their	own	living	as	best	they	could	,
他们的	自己的	活的	作为	最好的	他们	可以	,

那些曾经在海湾里过着舒适生活的鱼儿，现在不得不尽力自谋生路了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] ,

for	they	had	been	swept	into	the	river	,	into	the	pond	,
为了	他们	有	到过	扫荡	进入	这	河	,	进入	这	池塘	,

因为他们被冲进了河里，冲进了池塘里。

[pər'hæps] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['breɪni]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔːtər] [fɪʃ]

perhaps	all	the	way	to	the	briny	ocean	,	and	what	would	a	fresh	-	water	fish
也许	全部	这	方式	到	这	咸的	海洋	,	和	什么	会	一个	新鲜的	-	水	鱼

[duː] [ðen] ,

do	then	,
做	然后	,

或许一路游到咸涩的海洋，那么淡水鱼到那时该怎么办呢?

[pʊr] [θɪŋ] ?

poor	thing	?
贫穷的	事物	?

可怜的人儿?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['wiːkdeɪz] [keɪm] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl]

In	the	midst	of	all	the	happy	occupations	of	weekdays	came	Sunday	with	a	dull
在	这	中间	的	全部	这	快乐的	职业	的	工作日	来了	星期日	和	一个	乏味的

[θʌd] .

thud	.
砰的一声	.

在平日里各种快乐活动进行到一半时，星期天却像一声沉闷的巨响悄然而至。

['evriθɪŋ] [stɑːpt] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Everything	stopped	,	everything	was	different	.
一切	停止	,	一切	曾是	不同的	.

一切都停止了，一切都变了。

[noʊ] [mɔːr] ['træmpɪŋ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['rʌnəbaʊt] ['dresɪz] ; ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [wer] [ðer; ðər] [best]

No	more	tramping	shoes	and	runabout	dresses	;	people	must	wear	their	best
不	更多的	徒步旅行	鞋	和	小型快艇	连衣裙	;	人们	必须	穿	他们的	最好的

[kloʊðz] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] .

clothes	to	meeting	.
衣服	到	会议	.

不再允许穿登山鞋和休闲裙；人们必须穿着最好的衣服参加会议。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mi:tɪŋˌhaʊs] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['ekstrə]

The	little	white	meetinghouse	was	several	miles	away	,	and	the	two	extra
这	小的	白色的	聚会所	曾是	一些	英里	离开	,	和	这	二	额外的

['pæsndʒə-] [meɪd] ['ekstrə] [weɪt] ;

passengers	made	extra	weight	;
乘客	制成	额外的	重量	;

那座白色的小教堂在几英里之外，而且多了两个乘客，也增加了重量；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [draɪv] ['sloʊli] .

they	must	drive	slowly	.
他们	必须	驾驶	缓慢地	.

他们必须慢速行驶。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ə'raɪv(ə)l] ,

No	one	could	count	upon	the	exact	minute	of	arrival	,
不	一	可以	数数	之上	这	精确的	分钟	的	到达	,

谁也无法准确预测到达时间。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] ['elə] [hoʊl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

and	sometimes	there	were	what	seemed	to	Ella	whole	hours	of	waiting	before
和	有时	那里	是	什么	似乎	到	艾拉	所有的	小时	的	等待	前

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

they	went	into	the	church	.
他们	去	进入	这	教会	.

有时，在埃拉看来，他们似乎要等上好几个小时才能进入教堂。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] [ðə; ði] [flʌd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,

The	Sunday	after	the	flood	they	started	earlier	than	usual	,
这	星期日	后	这	洪水	他们	开始	早些时候	比	通常	,

洪水过后的那个星期天，他们比平时更早开始工作了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊdz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɑ:ʃt] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] .

for	the	roads	might	have	been	washed	by	the	rain	.
为了	这	道路	可能	有	到过	洗过	经过	这	雨	.

因为道路可能已被雨水冲刷过。

[ðeɪ] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋgər]

They	proved	to	be	in	good	condition	,	and	the	time	of	waiting	was	longer
他们	已证实	到	是	在	好的	状况	,	和	这	时间	的	等待	曾是	更长

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

事实证明它们状况良好，但等待时间比以往任何时候都长。

[ðɪs] [wʌz; wəz]

This	was
这	曾是

这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['veri] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊldər] [foʊk] .

very	pleasant	for	the	older	folk	.
非常	令人愉快的	为了	这	老	民间	.

非常适合老年人居住。

[ðeɪ] [met] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

They	met	their	friends	and	had	nice	little	chats	with	them	;
他们	遇见	他们的	朋友们	和	有	好的	小的	聊天	和	他们	;

他们和朋友们见面，进行了愉快的交谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

but	it	happened	that	most	of	the	children	lived	quite	a	long	distance	from
但	它	发生	那	最多	的	这	孩子们	居住地	相当	一个	长的	距离	从

['ɛləz] ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] ,

Ella's	grandfather's	,
艾拉的	祖父的	,

但碰巧的是，大多数孩子都住在离艾拉祖父家很远的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðem; ðəm] .

and	she	did	not	know	them	.
和	她	做过	不是	知道	他们	.

她并不认识他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [roʊd] [ðæt] ['ræmbəld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	an	attractive	little	road	that	rambled	away	from	one	side	of	the
那里	曾是	一个	吸引人的	小的	路	那	漫无目的地闲聊	离开	从	一	边	的	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

教堂一侧有一条迷人的小路蜿蜒而下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	wished	that	she	might	ramble	with	it	.
和	她	希望	那	她	可能	漫谈	和	它	.

她希望自己能和它一起漫步。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər] [wʊd] ['ʃʊrli] [bi:; bi][ə; eɪ] [brʊk] .

Over	the	hill	there	would	surely	be	a	brook	.
超过	这	爬坡道	那里	会	一定	是	一个	溪	.

山那边肯定会有一条小溪。

['kɑ:rdɪnl] ['flaʊərz] [gru:] [bɪ'saɪd] [brʊks] .

Cardinal	flowers	grew	beside	brooks	.
红衣主教	花朵	生长	旁	布鲁克斯	.

溪边盛开着猩红色的花朵。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər]['si:z(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst][wʌn] .

It	was	not	their	season	,	but	there	might	be	just	one	.
它	曾是	不是	他们的	季节	,	但	那里	可能	是	只是	一	.

虽然今年不是他们的赛季，但或许还有机会。

['eni] [wei] , [ðer; ðər] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] .

Any	way	,	there	would	certainly	be	some	kind	of	wild	flowers	.
任何	方式	,	那里	会	当然	是	一些	种类	的	荒野	花朵	.

总之，肯定会有一些野花。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ]['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] .

But	the	minister	was	coming	and	they	must	go	into	church	.
但	这	部长	曾是	未来	和	他们	必须	去	进入	教会	.

但是牧师要来了，他们必须进教堂。

['æftər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] ,

After	the	service	came	the	Sunday	school	,
后	这	服务	来了	这	星期日	学校	,

礼拜结束后是主日学。

[ænd; ənd] [ðen] ['pi:p(ə)l] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑ:rd] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ðæt] [ðeɪ]

and	then	people	went	out	into	the	little	graveyard	and	ate	the	lunch	that	they
和	然后	人们	去	出去	进入	这	小的	墓地	和	吃	这	午餐	那	他们

[hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

had	brought	with	them	.
有	带来	和	他们	.

然后人们走到小墓地里，吃了他们带来的午餐。

[wen] ['elə] [fɜːrst] [sɔː] [ðɪs] ,
When Ella first saw this ,
什么时候 艾拉 第一的 锯 这 ,

艾拉第一次看到这个的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [triːt] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [ɪn] [soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]
she was a little surprised to see people treat a graveyard in so familiar and
她 曾是 一个 小的 惊讶 到 看 人们 对待 一个 墓地 在 所以 熟悉的 和
['frendli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
friendly a fashion .
友好的 一个 时尚 .

她有点惊讶地发现人们对待墓地的方式如此亲切友好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
Then she remembered a strange story that she had once read about a little girl
然后 她 记得 一个 奇怪的 故事 那 她 有 一次 读 关于 一个 小的 女孩
[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] ['ferilænd] .
who had been carried to fairyland .
WHO 有 到过 携带 到 仙境 .

然后她想起了曾经读过的一个奇怪的故事，讲的是一个小女孩被带到了仙境。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊld] [frendz] [wʌns] ['evri] [jɪr] ,
She was allowed to see her old friends once every year ,
她 曾是 允许 到 看 她 老的 朋友们 一次 每一个 年 ,

她每年被允许见一次老朋友。

[prə'vaɪdɪd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .
provided not one of them forgot to come to the place of meeting .
假如 不是 一 的 他们 忘了 到 来 到 这 地方 的 会议 .

前提是他们中没有一个人忘记到会场集合。

['elə] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] ['greɪvjɑːrd] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv]
Ella wondered if the people who lay in this graveyard were pleased to have
艾拉 想知道 如果 这 人们 WHO 躺 在 这 墓地 是 高兴 到 有
[ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [lʌntʃ] [ðer; ðər] .
them come and eat lunch there .
他们 来 和 吃 午餐 那里 .

艾拉心想，长眠于这座墓园的人们是否乐意他们来这里吃午饭。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [help] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .
If they were , she was very glad to help make them happy .
如果 他们 是 , 她 曾是 非常 高兴的 到 帮助 制作 他们 快乐的 .

如果他们真的开心，她非常乐意帮助他们。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrmən] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['nɪrli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
The afternoon sermon did not seem nearly so long as that of the morning ,
这 下午 讲道 做过 不是 似乎 几乎 所以 长的 作为 那 的 这 早晨 ,

下午的布道似乎没有上午的那么长。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] ['riːəli] [laɪkt] [tuː; tə]
and she went home thinking that if the people under the stones really liked to
和 她 去 家 思维 那 如果 这 人们 在下面 这 石头 真的 喜欢 到
[siː] [hɜːr; hər] ,
see her ,
看 她 ,

她回家后心想，如果石头底下的人真的喜欢见到她，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .
she should like to come again .
她 应该 喜欢 到 来 再次 .

她应该还想再来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['reɪni] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
She even hoped it would not be so rainy the next Sunday that she would have
她 甚至 希望 它 会 不是 是 所以 下雨 这 下一个 星期日 那 她 会 有
[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .
to disappoint them .
到 辜负 他们 .

她甚至希望下个星期天不要下太大的雨，以免让他们失望。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] .
Sunday was divided into three parts .
星期日 曾是 分割 进入 三 部分 .

星期天分为三个部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['sʌndeɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] .
It was very much Sunday until they were at home from meeting .
它 曾是 非常 很多 星期日 直到 他们 是 在 家 从 会议 .

直到他们开完会回到家，才感觉像星期天一样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['riːəli] [best] [wʌn] ,
Then it was allowable to put on a dress that was not a really best one ,
然后 它 曾是 允许的 到 放 在 一个 裙子 那 曾是 不是 一个 真的 最好的 一 ,

那时就可以穿一件并非最完美的裙子了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][fɔːr; fər] ['evrideɪ] .
but was a little better than one for everyday .
但 曾是 一个 小的 更好的 比 一 为了 每天 .

但比日常使用要好一些。

['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
Dinner was at about four o'clock .
晚餐 曾是 在 关于 四 点钟 .

晚餐大约在四点钟。

['æftər] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
After this came the third part of the day .
后 这 来了 这 第三 部分 的 这 天 .

随后进入一天中的第三部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] , [bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [pɑːp] [kɔːrn] .
It was not proper to play games , but one might pop corn .
它 曾是 不是 恰当的 到 玩 游戏 , 但 一 可能 流行音乐 玉米 .

玩游戏是不合适的，但可以吃爆米花。

[wʌn] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [wɔːk] , [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['riːəl] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
One might go to walk , not on a real tramp through the woods ,
一 可能 去 到 走 , 不是 在 一个 真实的 流浪汉 通过 这 树林 ,

人们可能会去散步，但不是真正意义上的林间徒步旅行。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
but quietly up or down the road .
但 悄悄 向上或者 向下 这 路 .

但悄无声息地沿着这条路向上或向下走。

['elə] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
Ella was never quite sure that she understood all the Sunday distinctions .
艾拉 曾是 绝不 相当 当然 那 她 理解 全部 这 星期日 区别 .

艾拉始终不太确定自己是否完全理解了星期日的各种区别。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌn] [maɪt] [pɪk] ['beriz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
For instance , one might pick berries in the garden ,
为了 实例 , 一 可能 挑选 浆果 在 这 花园 ,

例如，人们可能会在花园里采摘浆果，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][peɪl][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ɪn]
but it would never have done to take a pail and go to pick them in
但 它 会 绝不 有 完毕 到 拿 一个 桶 和 去 到 挑选 他们 在
[ðə; ði] [fiːldz] .
the fields .
这 字段 .

但拿个桶去田里采摘是绝对行不通的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
If you were walking on the road and came to a bush full of them ,
如果 你 是 步行 在 这 路 和 来了 到 一个 衬套 满的 的 他们 ,

如果你走在路上，遇到一丛长满这种植物的灌木，

[juː; jʊ] [maɪt] [foʊld][ʌp][ə; eɪ][bɪg] [liːf] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ][bɜːrtʃ] - [bɑːrk]['bæskɪt] — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] ,
you might fold up a big leaf or make a birch - bark basket — a very simple one ,
你 可能 折叠 向上 一个 大的 叶子 或者 制作 一个 桦木 - 吠 篮子 — 一个 非常 简单的 一 ,

你可以折叠一片大叶子，或者做一个桦树皮篮子——一个非常简单的篮子，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] .
of course — and fill it to carry home .
的 课程 — 和 充满 它 到 携带 家 .

当然——还要装满带回家。

['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ'evər] ,
Even then , however ,
甚至 然后 , 然而 ,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [laɪk] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['beriz] [wʊd]
it was better to explain that the sky looked like rain and the berries would
它 曾是 更好的 到 解释 那 这 天空 看起来 喜欢 雨 和 这 浆果 会
[hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [ænd; ənd][soʊ]['weɪstɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [left] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] .
have been spoiled and so wasted before morning if left on the bush .
有 到过 被宠坏了 和 所以 浪费 前 早晨 如果 左边 在 这 衬套 .

最好解释说，天空看起来像要下雨，如果把浆果留在灌木丛上，到早上之前就会腐烂浪费掉。

['æftər] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər][ðə; ði] [flʌd] ,
After dinner on the Sunday after the flood ,
后 晚餐 在 这 星期日 后 这 洪水 ,

洪水过后那个星期天，晚饭后，

['elə] [ænd; ənd] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] [went] [sɪ'deɪtli] [ʌp][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] .
Ella and Boy Cousin went sedately up the road for a little walk .
艾拉 和 男生 表哥 去 平静地 向上 这 路 为了 一个 小的 走 .

艾拉和她的表弟悠闲地沿着路散步去了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['æplz] ,
They came to a tree of early apples ,
他们 来了 到 一个 树 的 早期的 苹果 ,

他们来到一棵早熟苹果树前，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['saʊər][æz; əz] ['æplz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .
which proved to be as sour as apples could possibly be .
哪个 已证实 到 是 作为 酸的 作为 苹果 可以 可能 是 .

事实证明，这简直酸得像苹果一样。

“ [ðæt] [triː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [græft] , ” [sed] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] .
“ That tree ought to be grafted , ” said Boy Cousin .
“ 那 树 应该 到 是 嫁接 , ” 说 男生 表哥 .

“那棵树应该嫁接，”表哥说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][græft] ?
“ How do you graft ?
“ 如何 做 你 接枝 ?

如何进行嫁接?

” ['elə] [æskt] .
” Ella asked .
” 艾拉 问 .

“艾拉问道。”

“ [juː; jʊ] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['saʊər] [triː] [sʌm; səm] [twɪgz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ You stick into the sour tree some twigs from a
“ 你 戳 进入 这 酸的 树 一些 树枝 从 一个

你把一些树枝插到那棵酸树上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[gʊd] [triː] [ænd; ənd] [pʊt] [wæks] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][draɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] .
good tree and put wax around them to keep them dry , ” replied Boy Cousin .
好的 树 和 放 蜡 大约 他们 到 保持 他们 干燥 , ” 回复 男生 表哥 .

“种棵好树，在树周围涂上蜡，保持干燥，”表弟回答道。

“ [lets] [stɪk] [wʌn]['ɪntuː] [ðɪs] [triː] . ”
“ Let's stick one into this tree . ”
“ 我们来吧 戳 一 进入 这 树 . ”

“咱们往这棵树上插一个吧。”

“ [waɪ] ['iznt] [ðæt] [wɜːrk] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['plaʊɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ?
“ Why isn't that work just as much as ploughing would be ?
“ 为什么 不是 那 工作 只是 作为 很多 作为 耕作 会 是 ?

“为什么这项工作的工作量不和耕地一样多呢？ ”

” [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] ['kwiərid] .
” Boy Cousin queried .
” 男生 表哥 查询 .

“表弟问道。”

“ [triːz] [groʊ] ['sʌndeɪ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ,
“ Trees grow Sunday just as much as on other days ,
“ 树木 生长 星期日 只是 作为 很多 作为 在 其他 天 ,

“树木在星期天和其他日子一样生长。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][græft][ðem; ðəm][soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] [gʊd] ['æplz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pʊr] ,
and if we graft them so they can raise good apples instead of poor ,
和 如果 我们 接枝 他们 所以 他们 能 增加 好的 苹果 反而 的 贫穷的 ,

如果我们嫁接它们，使它们能够结出好苹果而不是差苹果，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] [wel]
we are not working ; we are only helping them to do their own work well
我们 是 不是 在职的 ; 我们 是 仅有的 帮助 他们 到 做 他们的 自己的 工作 出色地
.
:
.

我们并非在工作，我们只是帮助他们把工作做好。

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [wæks] , [bʌt; bət] [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [get] [sʌm; səm] [spruːs] [gʌm] ?

We	haven't	any	wax	,	but	why	can't	we	get	some	spruce	gum	?
我们	还没有	任何	蜡	,	但	为什么	不能	我们	得到	一些	云杉	胶	?

我们没有蜡，为什么弄不到云杉树脂呢?

[ðæt] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] . ”

That	would	keep	the	water	out	.	”
那	会	保持	这	水	出去	.	”

那样就能防止水渗进来了。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['æp(ə)l] [triː] ['eniwer] [nɪr] . ”

“	There	isn't	a	good	apple	tree	anywhere	near	.	”
”	那里	不是	一个	好的	苹果	树	任何地方	靠近	.	”

“附近根本没有好苹果树。”

“ [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræzberi] [twɪg] [ðen] , ” [sə'dʒestɪd] ['elə] .

“	Put	in	a	raspberry	twig	then	,	”	suggested	Ella	.
”	放	在	一个	覆盆子	枝条	然后	,	”	建议	艾拉	.

“那就放一根覆盆子枝条进去吧，”艾拉建议道。

“ [ə; eɪ] ['ræzberi] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [æn; ən] ['æp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] .

“	A	raspberry	as	big	as	an	apple	would	be	good	,	I	know	.
”	一个	覆盆子	作为	大的	作为	一个	苹果	会	是	好的	,	我	知道	.

“我知道，一颗像苹果一样大的覆盆子会很好。”

” [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] , [nɑːt] ['oʊnli] ['ræzberi] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ]

”	So	they	began	,	and	before	they	were	done	,	not	only	raspberry	,	but	also
”	所以	他们	开始	,	和	前	他们	是	完毕	,	不是	仅有的	覆盆子	,	但	还

['meɪp(ə)l] , [spruːs] ,

maple	,	spruce	,
枫	,	云杉	,

于是他们开始种植，还没完成，不仅种了覆盆子，还种了枫树、云杉.....

['wʊdˌbaɪn] , [waɪld] ['tʃeri] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hɑːdhæk] [hæd; həd] [bɪn] [græft] ['ɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] -

woodbine	,	wild	cherry	,	and	even	hardhack	had	been	grafted	into	that	long	-
伍登宾	,	荒野	樱桃	,	和	甚至	硬黑客	有	到过	嫁接	进入	那	长的	-

['sʌfərɪŋ] [triː] .

suffering	tree	.
痛苦	树	.

金银忍冬、野樱桃，甚至硬木都嫁接到了那棵饱经风霜的树上。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Monday	morning	Boy	Cousin	,	his	father	,
周一	早晨	男生	表哥	,	他的	父亲	,

星期一早上，表弟，他的父亲

[ænd; ənd] ['elə] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [pɑːrt] [weɪ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['pæstʃər] .

and	Ella	were	going	part	way	up	one	of	the	mountains	to	visit	a	pasture	.
和	艾拉	是	去	部分	方式	向上	一	的	这	山脉	到	访问	一个	牧场	.

艾拉和她正要上山去看看牧场。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] ,

In	the	spring	,	as	soon	as	the	grass	was	green	,
在	这	春天	,	作为	很快	作为	这	草	曾是	绿色的	,

春天，草儿刚变绿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [draɪv] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [koʊlts] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

it	was	the	custom	to	drive	cattle	and	young	colts	up	to	a	mountain
它	曾是	这	风俗	到	驾驶	牛	和	年轻的	小马驹	向上	到	一个	山

['pæstʃər] ,

pasture	,
牧场	,

当时的习俗是将牛群和小马驹赶到山上的牧场。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːd] [tɪl] ['ɔːtəm] .

where	they	could	feed	till	autumn	.
在哪里	他们	可以	喂养	直到	秋天	.

它们可以在那里觅食到秋季。

['evri] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] ['oʊnər] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] “

Every	few	weeks	the	owner	paid	a	visit	to	the	pasture	to	make	sure	that	his	“
每一个	很少	周	这	所有者	有薪酬的	一个	访问	到	这	牧场	到	制作	当然	那	他的	“

['kriːtʃərz] ” [wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sɔːlt] .

creatures	”	were	safe	and	to	give	them	salt	.
生物	”	是	安全的	和	到	给	他们	盐	.

每隔几周，主人都会去牧场看看，确保他的“牲畜”安全，并给它们喂盐。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væliz] ,

They	started	when	the	mists	were	rolling	away	from	the	valleys	,
他们	开始	什么时候	这	薄雾	是	滚动	离开	从	这	山谷	,

当山谷间的薄雾渐渐散去时，他们就开始行动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər]

and	the	sun	was	just	peering	over
和	这	太阳	曾是	只是	窥视	超过

太阳正从上方探出头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌɒsɪ'piː] .

Ossipee	.
奥西皮	.

奥西皮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [freʃ] [wʊdz] ,

It	was	a	beautiful	ride	through	the	cool	fresh	woods	,
它	曾是	一个	美丽的	骑	通过	这	凉爽的	新鲜的	树林	,

穿过凉爽清新的树林，真是一次美好的骑行。

['ʃoʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [liːvz] .

showing	here	and	there	a	spray	of	scarlet	leaves	.
显示	这里	和	那里	一个	喷	的	猩红	树叶	.

不时可见几簇鲜红的叶子。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] ,

Occasionally	they	had	a	glimpse	of	a	rabbit	or	a	woodchuck	,
偶尔	他们	有	一个	一瞥	的	一个	兔子	或者	一个	土拨鼠	,

他们偶尔会瞥见兔子或土拨鼠的身影。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [dɪr] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	once	a	deer	watched	them	for	a	moment	,
和	一次	一个	鹿	观看	他们	为了	一个	片刻	,

有一次，一只鹿注视了他们一会儿。

[ðen] [baʊndɪd] ['greɪsfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

then	bounded	gracefully	across	the	road	and	disappeared	in	the	woods	.
然后	有界	优雅地	穿过	这	路	和	消失	在	这	树林	.

然后轻盈地跃过马路，消失在树林中。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtpæθ] ,

At	the	foot	of	the	mountain	the	little	company	started	up	the	narrow	footpath	,
在	这	脚	的	这	山	这	小的	公司	开始	向上	这	狭窄的	人行道	,

[æt; ət][fɜːrst] [smuːð] ,

at	first	smooth	,
在	第一的	光滑的	,

在山脚下，这支小队伍开始沿着狭窄的小路向上攀登，起初路况平坦。

[ðen] ['stoʊni] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði][sɔɪl] .

then	stony	,	as	they	came	to	places	where	the	rain	had	washed	the	soil	.
然后	石质的	,	作为	他们	来了	到	地方	在哪里	这	雨	有	洗过	这	土壤	.

然后，当他们来到被雨水冲刷过的土壤的地方时，路面就变得布满了石头。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Most	of	the	way	was	through	the	woods	,
最多	的	这	方式	曾是	通过	这	树林	,

大部分路程都在树林里。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	here	and	there	were	openings	where	they	could	get	views	of	the
但	这里	和	那里	是	开口	在哪里	他们	可以	得到	浏览	的	这

['maʊntnz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

mountains	around	them	.
山脉	大约	他们	.

但偶尔也能看到周围的群山景色。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊpənɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ɪts]

From	one	of	these	openings	they	could	see	the	old	homestead	half	hidden	by	its
从	一	的	这些	开口	他们	可以	看	这	老的	家园	一半	隐	经过	它是

[greɪt] ['meɪpəlz] .

great	maples	.
伟大的	枫树	.

从其中一个开口处，他们可以看到那座古老的宅邸，它被高大的枫树遮蔽了一半。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pæstʃər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wʊdz] .

At	last	they	came	to	a	large	pasture	surrounded	by	woods	.
在	最后的	他们	来了	到	一个	大的	牧场	包围	经过	树林	.

最后，他们来到了一片被树林环绕的大牧场。

[bɔɪ] ['kʌzənz] ['fɑːðər] [leɪd][sʌm; səm][sɔːlt][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [flæt] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] , " [huː] !

Boy	Cousin's	father	laid	some	salt	on	a	big	flat	rock	,	and	then	called	,	"	Hoo	!
男生	表亲	父亲	铺设	一些	盐	在	一个	大的	平坦的	岩石	,	和	然后	称为	,	"	胡	!

表哥的父亲在一块大而平坦的石头上放了一些盐，然后喊道："呼！

[huː] ! [huː] !

Hoo	!	Hoo	!
胡	!	胡	!

呼！呼！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

"	For	a	minute	all	was	still	,
"	为了	一个	分钟	全部	曾是	仍然	,

"那一刻，一切都静止了。"

[ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] [lɪmz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

then	a	crash	of	broken	limbs	was	heard	far	off	in	the	woods	.
然后	一个	碰撞	的	破碎的	四肢	曾是	听到	远的	离开	在	这	树林	.

随后，远处树林中传来树枝断裂的撞击声。

[ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kæt(ə)l] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Then	two	or	three	cattle	plunged	headlong	out	of	the	forest	.
然后	二	或者	三	牛	暴跌	一头扎	出去	的	这	森林	.

随后，两三头牛猛地冲出森林。

[ðen] [keɪm] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr] ['lɪt(ə)l][koʊlts] .

Then	came	others	,	and	then	four	little	colts	.
然后	来了	其他的	,	和	然后	四	小的	小马驹	.

随后又来了其他人，然后是四匹小马驹。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ment] [sɔːlt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flæt] [rɑːk] .

They	knew	that	the	visit	meant	salt	,	and	every	one	started	for	the	flat	rock	.
他们	知道	那	这	访问	意思是	盐	,	和	每一个	一	开始	为了	这	平坦的	岩石	.

他们知道这次来访意味着要去取盐，于是每个人都朝着那块平坦的岩石走去。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ænd; ənd] [geɪzd]

But	every	one	stopped	short	,	and	stood	as	still	as	a	statue	and	gazed
但	每一个	一	停止	短的	,	和	站立	作为	仍然	作为	一个	雕像	和	凝视

[æt; ət] ['elə] .

at	Ella	.
在	艾拉	.

但每个人都突然停住了脚步，像雕像一样一动不动地站在那里，凝视着艾拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

It	was	almost	embarrassing	,	for	when	she	walked	to	one	side	,
它	曾是	几乎	尴尬的	,	为了	什么时候	她	步行	到	一	边	,

这几乎令人尴尬，因为当她走到一边时，

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪzd] [mɔːr] ['kjʊriəsli] [ðæn; ðən]['evər] .

they	all	walked	after	her	and	gazed	more	curiously	than	ever	.
他们	全部	步行	后	她	和	凝视	更多的	奇怪的是	比	曾经	.

他们都跟在她身后，目光比以往更加好奇地打量着她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [men] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pæstʃər]

They	had	seen	men	before	,	but	how	a	little	girl	could	come	into	their	pasture
他们	有	已见	男人	前	,	但	如何	一个	小的	女孩	可以	来	进入	他们的	牧场

,

,

,

他们以前也见过男人，但一个小女孩怎么会闯进他们的牧场呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

and	what	a	little	girl	might	be	,	was	a	wonder	.
和	什么	一个	小的	女孩	可能	是	,	曾是	一个	想知道	.

一个小女孩会是什么样子，真是令人好奇。

[ðə; ði] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l][koʊlts][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ]

The	shy	little	colts	were	so	devoured	with
这	害羞的	小的	小马驹	是	所以	吞噬	和

这些害羞的小马驹们被吃得精光了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd] [wen] ['elə] ['ventʃərd] [tuː; tə][slɪp] [ʌp] [ænd; ənd][pæt]

curiosity	that	they	stood	still	and	stared	when	Ella	ventured	to	slip	up	and	pat
好奇心	那	他们	站立	仍然	和	凝视	什么时候	艾拉	冒险	到	滑	向上	和	拍

[ðer; ðər] ['sɪlki] ['hedz] .

their	silky	heads	.
他们的	丝滑	头部	.

当艾拉冒险走上前去轻拍它们丝滑的脑袋时，它们好奇地站在那里，目不转睛地盯着看。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ðeɪ]

Then	they	went	to	the	salt	;	and	after	they	had	eaten	what	they	wanted	,	they
然后	他们	去	到	这	盐	;	和	后	他们	有	吃	什么	他们	通缉	,	他们

['wɔndəd] [bæk] ,

wandered	back	,
漫步	后退	,

然后他们去了盐场；吃饱喝足后，他们就往回走去。

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [bɔɪ] ['kʌzənz] ['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [set] [aʊt]

one	by	one	,	into	the	forest	,	and	Boy	Cousin's	father	and	the	children	set	out
一	经过	一	,	进入	这	森林	,	和	男生	表亲	父亲	和	这	孩子们	放	出去

[fɔːr; fər] [hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

一个接一个地走进森林，男孩表哥的父亲带着孩子们踏上了回家的路。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [kɔːld] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] , [æz; əz] ['elə] [klaɪmd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [wiːl] .

“	Good	-	bye	,	”	called	Boy	Cousin	,	as	Ella	climbed	out	over	the	high	wheel	.
“	好的	-	再见	,	”	称为	男生	表哥	,	作为	艾拉	攀登	出去	超过	这	高的	车轮	.

“再见，”表哥喊道，艾拉从高高的轮子上爬了下来。

“ [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][grɑːfts][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

“	We'll	go	and	see	how	our	grafts	are	the	first	thing	in	the	morning	.
“	出色地	去	和	看	如何	我们的	移植	是	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

“我们明天一早就去看看我们的移植手术效果如何。”

” [bʌt; bət] [wen] ['elə] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

”	But	when	Ella	opened	the	door	,	there	stood	the	mother	before	the	trunk	,
”	但	什么时候	艾拉	打开	这	门	,	那里	站立	这	母亲	前	这	树干	,

“但是当艾拉打开门时，母亲就站在后备箱前，

['foʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

folding	up	their	clothes	and	laying	them	in	.
折叠式的	向上	他们的	衣服	和	躺下	他们	在	.

把他们的衣服叠好，放好。

[ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

The	mail	had	brought	a	letter	that	made	it	necessary	for	them	to	return
这	邮件	有	带来	一个	信	那	制成	它	必要的	为了	他们	到	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

to	the	city	in	the	morning	.
到	这	城市	在	这	早晨	.

邮件带来了一封信，信中说他们第二天早上必须返回城里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [triː] ;

There	was	no	time	to	visit	the	tree	;
那里	曾是	不	时间	到	访问	这	树	;

没有时间去看那棵树；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] ['ræzberi] [twɪg][ɪz] [græft] ['ɪntuː]

and	this	is	why	no	one	knows	what	happens	when	a	raspberry	twig	is	grafted	into
和	这	是	为什么	不	一	知道	什么	发生	什么时候	一个	覆盆子	枝条	是	嫁接	进入

[ə; eɪ]['saʊər]['æp(ə)l] [triː] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

a	sour	apple	tree	on	Sunday	afternoon	.
一个	酸的	苹果	树	在	星期日	下午	.

这就是为什么没有人知道星期天下午把覆盆子枝条嫁接到酸苹果树上会发生什么事的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER **IX**

章 第九章

第九章

[bʊks] [ænd; ənd] [pleɪ]

BOOKS **AND** **PLAY**

图书 和 玩

书籍与游戏

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər]

The **mother** **had** **agreed** **to** **take** **charge** **of** **a** **private** **school** **in** **the** **city** **for**

这 母亲 有 同意 到 拿 收费 的 一个 私人的 学校 在 这 城市 为了

[ə; eɪ] [jɪr] ;

a **year** **;**

一个 年 ;

这位母亲同意接管市内一所私立学校一年；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ,

and **before** **many** **days** **had** **passed** **,**

和 前 许多 天 有 通过了 ,

没过几天，

['elə] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] ['præktɪs] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]

Ella **was** **setting** **out** **every** **morning** **at** **eight** **o'clock** **to** **practice** **an** **hour** **before**

艾拉 曾是 环境 出去 每一个 早晨 在 八 点钟 到 实践 一个 小时 前

[skuːl] ['oʊpənd] .

school **opened** **.**

学校 打开 .

艾拉每天早上八点准时出发，在学校开门前一个小时开始练习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [striːt] .

It **was** **a** **pleasant** **walk** **down** **the** **broad** **street** **.**

它 曾是 一个 令人愉快的 走 向下 这 广阔 街道 .

沿着宽阔的街道散步很愉快。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]

It **had** **been** **a** **street** **of** **homes** **with** **flower** **gardens** **and** **trees** **and**

它 有 到过 一个 街道 的 房屋 和 花 花园 和 树木 和

[waɪd] [frʌnt] [steps] ,

wide **front** **steps** **,**

宽的 正面 步骤 ,

那条街曾经是一排房屋，每户都有花园、树木和宽阔的前台阶。

[ænd; ənd] [pɔːtʃiz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz]

and **porches** **that** **looked** **as** **if** **people** **liked** **to** **sit** **in** **them** **summer** **evenings**

和 门廊 那 看起来 作为 如果 人们 喜欢 到 坐 在 他们 夏天 晚上

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] .

and **talk** **and** **have** **good** **times** **together** **.**

和 讲话 和 有 好的 时代 一起 .

还有一些门廊，看起来人们喜欢在夏日的夜晚坐在那里聊天，共度美好时光。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The **gardens** **were** **full** **of** **old** **-** **fashioned** **flowers** **that** **bloomed** **as** **if** **they** **were**

这 花园 是 满的 的 老的 - 造型 花朵 那 盛开 作为 如果 他们 是

['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

having **the** **best** **time** **of** **their** **lives** **.**

拥有 这 最好的 时间 的 他们的 生活 .

花园里开满了古老的花卉，它们竞相绽放，仿佛正享受着生命中最美好的时光。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] [fensiz] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd]['oʊpən] [ðæt] [ðeɪ]

Between	them	and	the	sidewalk	were	fences	so	low	and	open	that	they
之间	他们	和	这	人行道	是	栅栏	所以	低的	和	打开	那	他们

[ɪn'vaɪtɪd] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['roʊziz] ,

invited	passers	-	by	to	stop	and	see	the	roses	,
受邀	过路人	-	经过	到	停止	和	看	这	玫瑰	,

它们和人行道之间隔着低矮敞开的栅栏，吸引着路人驻足观赏玫瑰。

[dʒi'reinjəmz] , ['hɑːlihɑːk] , ['leɪdiz] - - [di'laits] , [ɔːr] [nʌn] - [soʊ] - ['prɪti] , [swiːt] ['meri] , [swiːt]

geraniums	,	hollyhocks	,	ladies	'	-	delights	,	or	none	-	so	-	pretties	,	sweet	Mary	,	sweet
天竺葵	,	蜀葵	,	女士们	-	-	美味	,	或者	没有任何	-	所以	-	漂亮女孩	,	甜的	玛丽	,	甜的

['wɪljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

William	,	and	the	rest	of	them	.
威廉	,	和	这	休息	的	他们	.

天竺葵、蜀葵、女士们的最爱，或者不那么漂亮的花，甜美的玛丽、甜美的威廉，以及其他的花。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [striːt] , [ænd; ənd]

The	street	was	just	beginning	to	think	of	becoming	a	business	street	,	and
这	街道	曾是	只是	开始	到	思考	的	成为	一个	商业	街道	,	和

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

这条街刚刚开始考虑转型为商业街，这里那里，

[wer'evər] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sper] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər] ,

wherever	there	chanced	to	be	a	spare	nook	or	corner	,
无论	那里	偶然	到	是	一个	空闲的	角落	或者	角落	,

无论哪里碰巧有空余的角落或缝隙，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['taɪni] [stɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] [tuː; tə][ɪts] [mɔːr]

there	stood	a	tiny	store	which	seemed	to	look	up	a	little	shyly	to	its	more
那里	站立	一个	微小的	店铺	哪个	似乎	到	看	向上	一个	小的	害羞地	到	它是	更多的

['steɪtli] ['nebəz] .

stately	neighbors	.
庄严	邻居	.

那里有一家小商店，似乎有些羞涩地仰望着它那些更气派的邻居。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['stɔrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['elə] .

Two	of	these	little	stores	were	of	special	interest	to	Ella	.
二	的	这些	小的	商店	是	的	特别的	兴趣	到	艾拉	.

其中两家小店引起了艾拉的特别兴趣。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [hɜːrb] ,

One	had	a	stock	of	roots	and	herbs	,
一	有	一个	库存	的	根	和	草药	,

其中一人储备了根茎类草药，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪnəmən] [bʌdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːnd][ʌv; əv] .

and	among	them	were	the	cinnamon	buds	that	she	was	still	fond	of	.
和	之中	他们	是	这	肉桂	花蕾	那	她	曾是	仍然	喜爱	的	.

其中就包括她仍然很喜欢的肉桂花蕾。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [sper] ['peni] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	first	spare	penny	went	into	the	hands	of	a
她	第一的	空闲的	一分钱	去	进入	这	双手	的	一个

她第一笔零花钱就落入了……的手中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[klɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [stɔːr] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæsti; 'peɪsti] [waɪt] [feɪs] .

clerk	in	this	store	,	a	solemn	-	looking	man	with	a	pasty	white	face	.
职员	在	这	店铺	,	一个	庄严	-	寻找	男人	和	一个	糊状物	白色的	脸	.

这家店的店员，一个面色严肃、脸色苍白的男人。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['rekləs] [smɔːl] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['lektʃər] , [fɔːr; fər] ,

Evidently	he	felt	it	his	duty	to	give	this	reckless	small	child	a	lecture	,	for	,
显然	他	毛毡	它	他的	责任	到	给	这	鲁莽	小的	孩子	一个	演讲	,	为了	,

显然，他觉得自己有责任教训一下这个鲁莽的小孩，因为

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

still	holding	the	penny	in	his	hand	,	he	told	her	how	dangerous	it	was	to
仍然	保持	这	一分钱	在	他的	手	,	他	讲述	她	如何	危险的	它	曾是	到

[iːt] ['spaɪsɪz] .

eat	spices	.
吃	香料	.

他手里还拿着那枚硬币，告诉她吃香料有多危险。

“ [aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [eɪt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [spaɪs] [ænd; ənd] [daɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli]

“	I	once	knew	a	man	who	ate	a	pound	of	spice	and	died	,	”	he	said	gloomily
“	我	一次	知道	一个	男人	WHO	吃	一个	磅	的	香料	和	死亡	,	”	他	说	阴郁地

.

:
.

“我曾经认识一个人，他吃了一磅香料就死了，”他忧郁地说。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ə; eɪ] [paʊnd] ?

“	How	much	are	these	a	pound	?
“	如何	很多	是	这些	一个	磅	?

“这些每磅多少钱？”

” ['elə] [æskt] .

”	Ella	asked	.
”	艾拉	问	.

“艾拉问道。”

“ ['fɔːrti] [sents] , ” [ðə; ði] [klɜːrk] [rɪ'plaɪd] .

“	Forty	cents	,	”	the	clerk	replied	.
“	四十	分	,	”	这	职员	回复	.

“四十分，”店员回答道。

“ [ðen] , ” [sed] ['elə] , “ [ɪf] [aɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [sɛnts] [wɜːrθ] [iːtʃ] [taɪm] ,

“	Then	,	”	said	Ella	,	“	if	I	buy	a	cent's	worth	each	time	,
“	然后	,	”	说	艾拉	,	“	如果	我	买	一个	分	值得	每个	时间	,

“那么，”艾拉说，“如果我每次只买一分钱的东西，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [paʊnd] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['θɜːrti] - [naɪn] [taɪmz] [mɔːr] ,

I	shouldn't	have	had	a	pound	till	I	had	been	here	thirty	-	nine	times	more	,
我	不应该	有	有	一个	磅	直到	我	有	到过	这里	三十	-	九	时代	更多的	,

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”

should	I	?	”
应该	我	?	”

我不应该在来过这里三十九次之后才拿到一英镑，对吧?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] ['wʌndrɪŋli] .

“	No	,	”	said	the	clerk	wonderingly	.
“	不	,	”	说	这	职员	惊奇地	.

“不，”店员疑惑地说。

“ [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ” [sed] ['elə] ['blaɪðli] .

“	I'll	be	careful	,	”	said	Ella	blithely	.
“	患病的	是	小心	,	”	说	艾拉	兴高采烈地	.

“我会小心的，”艾拉轻快地说。

“ [aɪl] [kiːp] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] ['θɜːrti] - [naɪn] , [aɪl] [stɑːp] — [ænd; ənd] [ðen]
“ I'll keep count , and when I get to thirty - nine , I'll stop — and then
“ 患病的 保持 数数 , 和 什么时候 我 得到 到 三十 - 九 , 患病的 停止 — 和 然后
['prɪti] [suːn] [aɪl] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] .
pretty soon I'll begin over .
漂亮的 很快 患病的 开始 超过 .

“我会数着，数到三十九的时候就停下来——然后很快我又会重新开始。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] ['peniwɜːrθ] [naʊ] ? ” — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
Will you please give me the first pennyworth now ? ” — and he did .
将要 你 请 给 我 这 第一的 潘尼沃斯 现在 ? ” — 和 他 做过 .

请你现在给我第一个便士好吗？——他照做了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɔːr] [held][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , ['nekˌtaɪz] , [sə'spendərz] ,
The other store held a supply of handkerchiefs , neckties , suspenders ,
这 其他 店铺 握住 一个 供应 的 手帕 , 领带 , 吊带 ,
['stɑːkɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

另一家商店里出售手帕、领带、吊带、长筒袜等商品。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['ʌðər] [smɔːl] [werz] [men] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [bai] .
and whatever other small wares men might want to buy .
和 任何 其他 小的 商品 男人 可能 想 到 买 .

以及男士们可能想购买的其他小件商品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv]
It was presided over by a trim little old gentleman with the whitest of
它 曾是 主持 超过 经过 一个 修剪 小的 老的 绅士 和 这 最白 的
['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛdɪst] [ʌv; əv] [tʃiːks] .
linen and the reddest of cheeks .
亚麻布 和 这 最红 的 脸颊 .

主持会议的是一位身材矮小精干的老先生，他身穿洁白的亚麻衬衫，脸颊红润。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,
He was sometimes standing in the doorway when she went by ,
他 曾是 有时 常设 在 这 门口 什么时候 她 去 经过 ,

她路过时，他有时会站在门口。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and one morning he held a letter in his hand .
和 一 早晨 他 握住 一个 信 在 他的 手 .

一天早晨，他手里拿着一封信。

['elə] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] .
Ella would have offered to take it , but she was too shy .
艾拉 会 有 提供 到 拿 它 , 但 她 曾是 也 害羞的 .

艾拉本来想主动帮忙，但她太害羞了。

[pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] , ['ɔːlsoʊ] ,
Perhaps the little old gentleman was a bit shy , also ,
也许 这 小的 老的 绅士 曾是 一个 少量 害羞的 , 还 ,

或许这位老先生也有些腼腆吧。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pæst] .
for he hesitated until she was almost past .
为了 他 犹豫了一下 直到 她 曾是 几乎 过去的 .

因为他犹豫不决，直到她几乎走过他身边才停下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [æz; əz] [juː; jʊ]

Then	he	said	,	“	Should	you	be	willing	to	leave	this	in	the	post	-	office	as	you
然后	他	说	,	“	应该	你	是	愿意的	到	离开	这	在	这	邮政	-	办公室	作为	你

[goʊ] [baɪ] ?

go	by	?
去	经过	?

然后他说：“您路过时能否把这个留在邮局里？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	82	]
”	[	页	-	]

[第 82 页]

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] ['kɔːrdʒəli] ; [ænd; ənd] ['evər] ['æftər] [ðæt] ,

“	I'd	like	to	ever	so	much	,	”	replied	Ella	cordially	;	and	ever	after	that	,
“	ID	喜欢	到	曾经	所以	很多	,	”	回复	艾拉	诚挚地	;	和	曾经	后	那	,

“我非常乐意，”艾拉热情地回答道；从那以后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ðeɪ]

when	she	passed	the	store	and	the	little	gentleman	was	in	sight	,	they
什么时候	她	通过了	这	店铺	和	这	小的	绅士	曾是	在	视线	,	他们

[iks'tʃeindʒd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋz] .

exchanged	smiles	and	good	-	mornings	.
交换	微笑	和	好的	-	早晨	.

当她路过商店，看到那位小绅士时，他们互相微笑并道早安。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ,

“	I	hope	you	were	very	careful	of	the	letter	,
“	我	希望	你	是	非常	小心	的	这	信	,

“我希望你非常仔细地对待这封信，

” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

”	said	the	mother	when	she	heard	the	story	.
”	说	这	母亲	什么时候	她	听到	这	故事	.

“母亲听完这个故事后说道。”

“ ['bɑrnəmz] ['elifənts] ['kudnt] [hæv; həv] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ” ['elə] [dɪ'klerd]

“	Barnum's	elephants	couldn't	have	pulled	it	away	from	me	,	”	Ella	declared
“	巴纳姆	大象	不能	有	拉	它	离开	从	我	,	”	艾拉	声明

['staʊtli] .

stoutly	.
坚定地	.

“就算巴纳姆的大象也抢不走它，”艾拉坚定地说道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] ['bɑrnəmz] ['sɜːrkəs] , [soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wer'ʌv] [ʃiː; ʃi]

She	had	just	been	to	Barnum's	circus	,	so	of	course	she	knew	that	whereof	she
她	有	只是	到过	到	巴纳姆	马戏团	,	所以	的	课程	她	知道	那	其中	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

她刚去过巴纳姆马戏团，所以她当然知道自己在说什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] “ [jʌŋ] ['leɪdiz] .

This	was	a	school	for	“	Young	Ladies	.
这	曾是	一个	学校	为了	“	年轻的	女士们	.

这是一所女子学校。

” ['elə] [dɪd] [soʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] .

”	Ella	did	so	wish	that	there	was	just	one	little	girl	among	the	pupils	.
”	艾拉	做过	所以	希望	那	那里	曾是	只是	一	小的	女孩	之中	这	学生	.

“艾拉多么希望学生中只有一个小女孩。”

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊldər]['gɝ:lz] ,

However	,	she	was	used	to	being	with	older	girls	,
然而	,	她	曾是	用过的	到	存在	和	老	女孩们	,

然而，她习惯了和年纪大的女孩在一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ði:z] .

and	she	was	soon	quite	at	home	among	these	.
和	她	曾是	很快	相当	在	家	之中	这些	.

她很快就融入了他们之中。

[hɜ:r; hər] ['stʌdiz] [wɜ:r; wər] [ə'rɪθmətɪk] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [wɪtʃ]

Her	studies	were	arithmetic	,	which	she	liked	,	and	French	and	music	,	which
她	研究	是	算术	,	哪个	她	喜欢	,	和	法语	和	音乐	,	哪个

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk] .

she	did	not	like	.
她	做过	不是	喜欢	.

她学习的科目是算术（她喜欢），以及法语和音乐（她不喜欢）。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ə'rɪθmətɪk] [best] ?

"	Why	do	you	like	arithmetic	best	?
"	为什么	做	你	喜欢	算术	最好的	?

你为什么最喜欢算术?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌns] [æskt] .

"	the	mother	once	asked	.
"	这	母亲	一次	问	.

母亲曾这样问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] ['elə] ['θɔ:tfəli] , " [wen] [its] [dʌn] , [its] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [its]

"	Because	,	"	replied	Ella	thoughtfully	,	"	when	it's	done	,	it's	done	,	and	I	know	it's
"	因为	,	"	回复	艾拉	深思熟虑	,	"	什么时候	它是	完毕	,	它是	完毕	,	和	我	知道	它是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“因为，”艾拉若有所思地回答说，“事情做完了就是做了完了，我知道事情已经完成了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [kʌm] [ʌn'dʌn] .

and	it	can't	come	undone	.
和	它	不能	来	未完成	.

而且它无法被拆散。

[ɪn]['mju:zɪk] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [maɪ] ['veri] [best] ,

In	music	,	even	if	I	have	practiced	my	very	best	,
在	音乐	,	甚至	如果	我	有	练习	我的	非常	最好的	,

在音乐方面，即使我已经尽了全力练习，

[aɪ] [meɪ] [straɪk] [sʌm; səm] [rɔ:ŋ] [noʊt] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] ,

I	may	strike	some	wrong	note	and	spoil	it	all	;	and	in	French	,
我	可能	罢工	一些	错误的	笔记	和	剧透	它	全部	;	和	在	法语	,

我可能会犯错，毁了一切；用法语来说，

[aɪ] [meɪ] [fər'get] [dʒʌst][wʌn] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ,

I	may	forget	just	one	word	for	just	one	minute	,
我	可能	忘记	只是	一	单词	为了	只是	一	分钟	,

我可能只会忘记一个词，哪怕只有一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['sentəns] ['iznt] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

and	then	the	whole	sentence	isn't	good	for	anything	at	all	.
和	然后	这	所有的	句子	不是	好的	为了	任何事物	在	全部	.

这样一来，整句话就完全没有意义了。

[əˈrɪθmətɪk] [ɪz] [ˈiːzi] .
Arithmetic is easy .
算术 是 简单的 .

算术很简单。

[its] [dʒʌst][ˌeɪ diː ˈdiː] , [səbˈtrækt] , [ˈmʌltɪplaɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈvaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
It's just add , subtract , multiply , and divide ; and then you know it all .
它是 只是 添加 , 减去 , 乘 , 和 划分 ; 和 然后 你 知道 它 全部 .

就是加、减、乘、除；然后你就什么都懂了。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .
The rest is only different ways of using these things .
这 休息 是 仅有的 不同的 方式 的 使用 这些 事物 .

其余的只是这些东西的不同用途而已。

[ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr] [θɪŋz] .
A baby ought to know how to learn four things .
一个 婴儿 应该 到 知道 如何 到 学习 四 事物 .

婴儿应该学会学习四件事。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 83]
〞 [页 -]

[第 83 页]

[ðiːz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ˈelə] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈriːəl] “ [ˈstʌdiz] 〞 ;
These were what Ella called her real “ studies 〞 ;
这些 是 什么 艾拉 称为 她 真实的 “ 研究 〞 ;

这就是艾拉所说的她真正的“研究”；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [meɪk] - [bɪˈliːv] [ˈstʌdiz] .
but there were two others that she called her “ make - believe studies .
但 那里 是 二 其他的 那 她 称为 她 “ 制作 - 相信 研究 .

但还有另外两门课，她称之为她的“虚构研究”。

〞 [ðiːz] [ˈlætər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɜːrˈself] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv]
〞 These latter she had chosen herself according to the color of the covers of
〞 这些 后者 她 有 选定 她自己 根据 到 这 颜色 的 这 封面 的
[ðə; ði] [ˈtekstbʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] .
the textbook and the size of the print .
这 教科书 和 这 尺寸 的 这 打印 .

“后者是她根据教科书封面的颜色和字体大小自己挑选的。

[ðə; ði][ˈtaɪni] [dʒiˈɑːgrəfi] [wʌz; wəz] [ˈjeloʊ] , [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [prɪnt] , [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈkwestʃənz] .
The tiny geography was yellow , with coarse print , and easy questions .
这 微小的 地理 曾是 黄色的 , 和 粗 打印 , 和 简单的 问题 .

那本小小的地理教材是黄色的，字体很粗，问题也很简单。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgræmər] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [ˈkʌvər] .
The little grammar had a bright pink cover .
这 小的 语法 有 一个 明亮的 粉色的 覆盖 .

这本小小的语法书封面是亮粉色的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,
It was not much larger than her own hand ,
它 曾是 不是 很多 更大的 比 她 自己的 手 ,

它比她的手大不了多少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['iːzi] [ðæt] ['elə] [felt]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	it	was	so	clear	and	easy	that	Ella	felt	almost	as	if	she	had
和	它	曾是	所以	清除	和	简单的	那	艾拉	毛毡	几乎	作为	如果	她	有

['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

written	it	herself	.
书面	它	她自己	.

这本书如此清晰易懂，以至于艾拉感觉自己好像是自己写的一样。

[huː] [kʊd; kəd][help] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wen] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] “ [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [fɔːr]

Who	could	help	understanding	when	an	illustration	was	“	George	had	four
WHO	可以	帮助	理解	什么时候	一个	插图	曾是	“	乔治	有	四

[swiːt] ['æplz] ,

sweet	apples	,
甜的	苹果	,

谁能帮助理解插图的内容，比如“乔治有四个甜苹果”，

” [ɔːr] “ ['wɪljəmz] [dɔːg][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] ” ?

”	or	“	William's	dog	has	come	home	”	?
”	或者	“	威廉的	狗	有	来	家	”	?

还是说“威廉的狗回家了”?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ɔːl] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌps] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz] , [sʌtʃ]

Of	course	,	like	all	productions	of	grown	-	ups	,	it	had	occasional	lapses	,	such
的	课程	,	喜欢	全部	作品	的	生长	-	UPS	,	它	有	偶然	失误	,	这样的

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

当然，就像所有成人制作的作品一样，它也偶尔会出现一些瑕疵，例如：

“ [ðə; ði] [geɪ] ['sʌmər] [druːps] ['ɪntuː]['pælɪd] ['ɔːtəm] ,

“	The	gay	summer	droops	into	pallid	autumn	,
“	这	同性恋	夏天	下垂	进入	苍白	秋天	,

“欢快的夏天渐渐消逝，取而代之的是黯淡的秋天，

” [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

”	which	of	course	no	child	ought	to	be	expected	to	understand	.
”	哪个	的	课程	不	孩子	应该	到	是	预期的	到	理解	.

当然，我们不应该指望任何孩子都能理解这一点。

[ðiːz] [tuː] [bʊks] [wɜːr; wər][soʊ] ['wɪnɪŋ] [ðæt] ['elə] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɔːr]

These	two	books	were	so	winning	that	Ella	took	great	pleasure	in	saying	every	day	or
这些	二	图书	是	所以	获胜	那	艾拉	采取	伟大的	乐趣	在	说	每一个	天	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

这两本书太吸引人了，以至于艾拉每隔一两天就会兴高采烈地说：

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n] , ” [ɔːr] “ [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['græmər] .

“	I	have	learned	my	geography	lesson	,	”	or	“	I	have	finished	my	grammar	.
“	我	有	学习	我的	地理	课	,	”	或者	“	我	有	完成的	我的	语法	.

“我已经学完了地理课。”或者“我已经学完了语法课。”

[meɪ] [aɪ] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

May	I	recite	it	now	?
可能	我	背诵	它	现在	?

我可以现在背诵吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	There	was	another	reason	,	which	she	did	not	realize	,	but	which	was	a
"	那里	曾是	其他	原因	,	哪个	她	做过	不是	意识到	,	但	哪个	曾是	一个

[strɔːŋ] [wʌn] .

strong	one	.
强的	一	.

"还有另一个原因，她没有意识到，但这个原因却很充分。"

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [dɪd][nɑːt] ['stʌdi] [frentʃ] [ænd; ənd][dɪd] ['stʌdi]

She	knew	that	little	girls	in	the	public	schools	did	not	study	French	and	did	study
她	知道	那	小的	女孩们	在	这	民众	学校	做过	不是	学习	法语	和	做过	学习

[dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['græmər] ;

geography	and	grammar	;
地理	和	语法	;

她知道公立学校的小女孩不学法语，而是学地理和语法；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

and	she	was	beginning	to	want	to	do	things	just	like	other	girls	.
和	她	曾是	开始	到	想	到	做	事物	只是	喜欢	其他	女孩们	.

她开始想要像其他女孩一样做事情。

['elə] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][moʊst]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ,

Ella	had	one	great	advantage	over	most	little	girls	,
艾拉	有	一	伟大的	优势	超过	最多	小的	女孩们	,

艾拉比大多数小女孩都拥有一个巨大的优势，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt]

and	this	was	in	her	mother's	belief	that	if	a	child	wanted	to	do	what
和	这	曾是	在	她	母亲的	信仰	那	如果	一个	孩子	通缉	到	做	什么

['oʊldər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

older	people	were	doing	,
老	人们	是	正在做	,

这是她母亲的一种信念，即如果一个孩子想做大人正在做的事情，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ] .

she	ought	to	have	a	chance	to	try	.
她	应该	到	有	一个	机会	到	尝试	.

她应该有机会尝试一下。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ,

"	She	will	learn	something	,
"	她	将要	学习	某物	,

她会学到一些东西，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['bɪzi] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [ænd; ənd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [pleɪ] [sʌm; səm]

the	busy	mother	always	said	,	"	and	whatever	she	learns	will	come	in	play	some
这	忙碌的	母亲	总是	说	,	"	和	任何	她	学习	将要	来	在	玩	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

这位忙碌的母亲总是说："她学到的任何东西总有一天都会派上用场的。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [wæks] ['flaʊərz]

"	That	was	why	,	when	the	mother	and	her	friend	were	making	wax	flowers
"	那	曾是	为什么	,	什么时候	这	母亲	和	她	朋友	是	制作	蜡	花朵

,

,

,

“所以，当这位母亲和她的朋友在制作蜡花时，

['elə] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

Ella	was	encouraged	to	see	what	she	could	do	.
艾拉	曾是	鼓励	到	看	什么	她	可以	做	.

艾拉受到鼓励，想看看自己能做到什么程度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ə'kwaɪrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] .

She	had	really	acquired	considerable	skill	.
她	有	真的	获得	大量	技能	.

她确实已经掌握了相当高超的技能。

[ðiːz] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] ['evər] ,

These	ornaments	were	as	fashionable	as	ever	,
这些	装饰品	是	作为	时髦	作为	曾经	,

这些饰品一如既往地时尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] “ [jʌŋ] ['leɪdiz] ” [wɜːr; wər][soʊ][glæd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt]

and	the	other	“	young	ladies	”	were	so	glad	to	follow	her	instructions	that
和	这	其他	“	年轻的	女士们	”	是	所以	高兴的	到	跟随	她	指示	那

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃər] .

she	began	to	feel	quite	like	an	assistant	teacher	.
她	开始	到	感觉	相当	喜欢	一个	助手	老师	.

其他“年轻女士”都非常乐意听从她的指示，这让她觉得自己很像一位助教。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [frend] [æt; ət]

She	used	her	skill	in	making	a	bouquet	for	her	special	little	girl	friend	at
她	用过的	她	技能	在	制作	一个	花束	为了	她	特别的	小的	女孩	朋友	在

[ðə; ði][oʊld][hoʊm] ,

the	old	home	,
这	老的	家	,

她用自己的手艺为养老院里她特别的小朋友做了一束花。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ðə; ði] “ ['dʒɑːki] [kæp] ” [æt; ət] ['krɪsməs] .

the	one	who	had	sent	her	the	“	jockey	cap	”	at	Christmas	.
这	一	WHO	有	发送	她	这	“	骑师	帽	”	在	圣诞节	.

就是圣诞节送她“骑师帽”的那个人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Such	a	bouquet	as	it	was	!
这样的	一个	花束	作为	它	曾是	!

多么美丽的一束花啊！

['elə] [roʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [mɔːs] - [roʊz] [bʌd] [ə; eɪ] -

Ella	wrote	in	her	diary	,	“	There	were	in	it	one	Moss	-	rose	bud	a	spiderworth
艾拉	写道	在	她	日记	,	“	那里	是	在	它	一	苔藓	-	玫瑰	芽	一个	-

[ə; eɪ]['dʒɔŋkwil] ,

a	jonquil	,
一个	水仙花	,

艾拉在日记中写道：“里面有一朵苔藓玫瑰花苞，一朵蜘蛛花，一朵水仙花，

[sʌm; səm] ['lɪˌliːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['kɔːrəl] ['hʌnisʌkl] [tuː] ['prɪkli] [perz]

some	lily's	of	the	valley	and	a	bunch	of	coral	Honeysuckle	two	Prickly	pears
一些	莉莉的	的	这	谷	和	一个	束	的	珊瑚	金银花	二	带刺的	梨

[sʌm; səm] - [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [tuː] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ] [tuː]

some	forgetmenots	a	bunch	of	Verbena's	and	two	Orange	-	blossoms	with	two
一些	-	一个	束	的	-	和	二	橙子	-	花朵	和	二

['hɔːˌθɔːrnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [græs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [swiːt] ['piːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ]

Hawthorn's	and	some	grass	with	two	Sweet	peas	were	the	contents	of	my
山楂的	和	一些	草	和	二	甜的	豌豆	是	这	内容	的	我的

[buˈkeɪ] .

bouquet	.
花束	.

我的花束里有：一些铃兰、一束珊瑚金银花、两株仙人掌、一些勿忘草、一束马鞭草、两朵橙花、两株山楂、一些草和两株香豌豆。

〞[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dwel] [təˈgeðər] [ɪn]['juːnəti][ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

〞	It	is	little	wonder	that	they	did	not	dwell	together	in	unity	and	that	some	of
〞	它	是	小的	想知道	那	他们	做过	不是	住	一起	在	统一	和	那	一些	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər]['broʊkən] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ʌn'pækiŋ] [ə'raɪvd] .

them	were	broken	when	the	time	of	unpacking	arrived	.
他们	是	破碎的	什么时候	这	时间	的	拆包	到达的	.

“难怪他们不能和睦相处，而且在拆箱拆包的时候，有些人会心碎。”

['elə] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] ['riːdɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

Ella	also	gave	reading	lessons	.
艾拉	还	给予	阅读	课程	.

艾拉还教授阅读课。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːʃərwʊmən] , [ə; eɪ] ['niːgres] [huː] [hæd; həd]

The	mother	had	become	interested	in	her	washerwoman	,	a	negress	who	had
这	母亲	有	变得	感兴趣的	在	她	洗衣妇	,	一个	黑人女性	WHO	有

[wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] .

once	been	a	slave	.
一次	到过	一个	奴隶	.

母亲对她的洗衣妇产生了兴趣，这位洗衣妇是一位黑人女性，曾经是奴隶。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

The	woman	was	eager	to	learn	,
这	女士	曾是	渴望的	到	学习	,

这位女士求知欲很强。

[ænd; ənd] ['elə] [juːst] [tuː; tə][stɑːp] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl]

and	Ella	used	to	stop	three	times	a	week	on	her	way	home	from	school
和	艾拉	用过的	到	停止	三	时代	一个	星期	在	她	方式	家	从	学校

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [riːd] [ænd; ənd] ,

to	hear	her	read	and	,
到	听到	她	读	和	,

艾拉过去每周放学回家的路上都会停下来三次，听她读书。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

incidentally	,
顺便	,

顺便，

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grændɔːtər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] [wei]

to	study	the	little	granddaughter	and	wonder	if	there	was	not	some	way
到	学习	这	小的	孙女	和	想知道	如果	那里	曾是	不是	一些	方式

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [her] [streɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] .

to	make	her	hair	straight	and	her	face	white	.
到	制作	她	头发	直的	和	她	脸	白色的	.

仔细观察小孙女，琢磨着有没有什么办法能让她的头发变直，脸色变白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['elə] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,
Ella **was** **usually** **a** **very** **happy** **little** **girl** **,** **but** **one** **day** **,**
艾拉 曾是 通常 一个 非常 快乐的 小的 女孩 , 但 一 天 ,

艾拉通常是个非常快乐的小女孩，但有一天，

[ɪn] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [muːd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['daɪəri] ,
in **pessimistic** **mood** **she** **wrote** **in** **her** **little** **diary** **,**
在 悲观 情绪 她 写道 在 她 小的 日记 ,

她心情悲观地在小日记本里写道：

[ɪn][æz; əz][lɑːrdʒ] ['letərz] [æz; əz][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] [wʊd] [pər'mɪt] ,
in **as** **large** **letters** **as** **the** **narrow** **space** **between** **the** **lines** **would** **permit** **,**
在 作为 大的 信件 作为 这 狭窄的 空间 之间 这 线条 会 允许 ,

用行间距允许的尽可能大的字体书写。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ” ;
“ **I** **wish** **I** **did** **not** **have** **to** **do** **anything** **but** **read** **and** **play** **all** **day** **long** **”** **;**
“ 我 希望 我 做过 不是 有 到 做 任何事物 但 读 和 玩 全部 天 长的 ” ;

“我希望我除了读书和玩耍之外，什么都不用做”;

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][bəuθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] .
but **certainly** **she** **did** **a** **rather** **large** **amount** **of** **both** **reading** **and** **playing** **.**
但 当然 她 做过 一个 相当 大的 数量 的 两个都 阅读 和 玩耍 .

但她确实读了很多书，也玩了很多游戏。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['meni] ['vɑːljəmz] [æt; ət] [hoʊm] .
As **to** **the** **reading** **,** **there** **was** **the** **library** **of** **many** **volumes** **at** **home** **.**
作为 到 这 阅读 , 那里 曾是 这 图书馆 的 许多 卷 在 家 .

至于阅读，家里有一个藏书丰富的图书馆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [kə'lekʃ(ə)n] ;
There **was** **the** **Sunday** **school** **collection** **;**
那里 曾是 这 星期日 学校 收藏 ;

还有主日学校的募捐;

[ænd; ənd][ɪts] ['rekərdz] [ʌv; əv][wʌn] ['reɪni] ['sʌndeɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n]
and **its** **records** **of** **one** **rainy** **Sunday** **declare** **that** **by** **some** **method** **of** **persuasion**
和 它是 记录 的 一 下雨 星期日 宣布 那 经过 一些 方法 的 劝说
[ʃiː; ʃi] ['hwiːdld] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪ'breriən]['ɪntuː] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [fɔːr] [bʊks] [fɔːr; fər]
she **wheedled** **the** **young** **librarian** **into** **allowing** **her** **to** **carry** **home** **four** **books** **for**
她 哄骗 这 年轻的 图书管理员 进入 允许 她 到 携带 家 四 图书 为了
[ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
the **afternoon's** **consumption** **.**
这 下午 消耗 .

书中记载了一个下雨的星期天，她用某种说服方法哄骗年轻的图书管理员允许她带四本书回家，供下午阅读。

[ðen] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪbreri] ,
Then **,** **too** **,** **in** **the** **same** **building** **as** **the** **school** **there** **was** **a** **large** **library** **,**
然后 , 也 , 在 这 相同的 建筑 作为 这 学校 那里 曾是 一个 大的 图书馆 ,

此外，与学校同一栋楼里还有一个大型图书馆。

['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
open **to** **the** **public** **on** **payment** **of** **one** **dollar** **a** **year** **,** **and** **from** **this** **,**
打开 到 这 民众 在 支付 的 一 美元 一个 年 , 和 从 这 ,

公众每年缴纳一美元即可开放，由此，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kæri] [hoʊm] [ə; eɪ] [bʊk] ['evri] [deɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

she	might	carry	home	a	book	every	day	if	she	chose	.
她	可能	携带	家	一个	书	每一个	天	如果	她	选择	.

如果她愿意，她每天都可以带一本书回家。

[noʊ] [wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

No	one	interfered	with	her	taking	whatever	she	wished	,
不	一	干扰	和	她	采取	任何	她	希望	,

没有人干涉她拿走她想要的一切。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

and	she	usually	wandered	about	among	the	bookcases	and	selected
和	她	通常	漫步	关于	之中	这	书柜	和	已选

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她经常在书架间闲逛，挑选自己喜欢的书。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kaɪndli] [oʊld] [laɪ'breriən] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['æskɪŋ] ,

One	day	,	however	,	the	kindly	old	librarian	heard	a	child's	voice	asking	,
一	天	,	然而	,	这	亲切地	老的	图书管理员	听到	一个	孩子的	嗓音	问	,

然而有一天，这位和蔼的老图书管理员听到一个孩子的声音问道：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bʊk] ?

“	Will	you	please	help	me	to	get	a	book	?
“	将要	你	请	帮助	我	到	得到	一个	书	?

“请问您能帮我找一本书吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .

I	can't	find	what	I	want	.
我	不能	寻找	什么	我	想	.

我找不到我想要的东西。

” [hiː; hi] [piəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [desk] ,

”	He	peered	over	the	top	of	his	tall	desk	,
”	他	窥视	超过	这	顶部	的	他的	高的	桌子	,

他从高高的办公桌上方探出头来，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ʃɔːrt] [skəːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [blaʊs] [wɪð; wɪθ]

and	there	stood	a	little	girl	in	short	skirts	and	a	blue	flannel	blouse	with
和	那里	站立	一个	小的	女孩	在	短的	裙子	和	一个	蓝色的	绒布	女式衬衫	和

[bræs] ['bʌtnz] ,

brass	buttons	,
黄铜	按钮	,

那里站着一个小女孩，穿着短裙和一件带黄铜纽扣的蓝色法兰绒衬衫。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .

looking	up	at	him	expectantly	.
寻找	向上	在	他	满怀期待地	.

仰头，满怀期待地望着他。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

“	Certainly	,	”	he	replied	,	smiling	down	upon	her	.
“	当然	,	”	他	回复	,	微笑	向下	之上	她	.

“当然，”他笑着俯视着她回答道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔləu] [bʊks] ?

“	How	should	you	like	one	of	the	Rollo	books	?
“	如何	应该	你	喜欢	一	的	这	罗洛	图书	?

“你会如何评价罗洛的作品？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [aɪv] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [twaɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θriː]
" I've read them all , most of them twice , and some of them three
" 我已经 读 他们 全部 , 最多 的 他们 两次 , 和 一些 的 他们 三
[taɪmz] . "
times . "
时代 . "

"我都读过，大部分读了两遍，有些读了三遍。"

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk] ? "
" What kind of book should you like ? "
" 什么 种类 的 书 应该 你 喜欢 ? "

你应该喜欢哪种类型的书?

" [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [sə'riːnli] .
" I'd like a book about the Spanish Inquisition , " she declared serenely .
" ID 喜欢 一个 书 关于 这 西班牙语 宗教裁判所 , " 她 声明 平静地 .

"我想要一本关于西班牙宗教裁判所的书，"她平静地说道。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .
" What ! " exclaimed the good man .
" 什么 ! " 惊呼 这 好的 男人 .

"什么！"这位好心人惊呼道。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [riːd] .
" That's not the kind of book for a little girl to read .
" 那就是 不是 这 种类 的 书 为了 一个 小的 女孩 到 读 .

"这不是适合小女孩读的书。"

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What made you think of that ? "
什么 制成 你 思考 的 那 ? "

是什么让你想到这一点?

" [aɪ] [riːd] - [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pendʒələm] ,
" I read ' The Pit and the Pendulum ,
" 我 读 - 这 坑 和 这 摆 ,

我读了《陷阱与钟摆》,

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðə; ði]['stɔːri] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
' and it said the story happened in the Spanish Inquisition .
- 和 它 说 这 故事 发生 在 这 西班牙语 宗教裁判所 .

书中说，这个故事发生在西班牙宗教裁判所时期。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['stɔːriz] [ə'baʊt]
I want to know what it is and I want to read some more stories about
我 想 到 知道 什么 它 是 和 我 想 到 读 一些 更多的 故事 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我想知道它是什么，也想读一些关于它的故事。

" [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [laɪ'breriən][wʌz; wəz] [ə'gæst] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌn'waɪz] .
" The gray - haired librarian was aghast , but by no means unwise .
" 这 灰色的 - 头发 图书管理员 曾是 惊愕 , 但 经过 不 方法 失策 .

"这位头发花白的图书管理员惊愕不已，但她的判断绝非愚蠢。"

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ə; eɪ][bɪg] [bʊk] , [ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] ,

He	brought	her	a	book	about	the	Inquisition	,	a	big	book	,	a	heavy	book	,
他	带来	她	一个	书	关于	这	宗教裁判所	,	一个	大的	书	,	一个	重的	书	,

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [bʊk] ,

a	dismal	book	,
一个	惨淡	书	,

他给她带来了一本关于宗教裁判所的书，一本厚重的大书，一本令人沮丧的书。

[ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɑːləmz] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] .

in	the	finest	of	print	and	with	two	columns	to	the	page	.
在	这	最好的	的	打印	和	和	二	列	到	这	页	.

采用最精细的印刷字体，每页两栏。

[noʊ]['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃruːd] [oʊld]

No	sensible	child	would	dream	of	reading	such	a	book	,	and	the	shrewd	old
不	明智的	孩子	会	梦	的	阅读	这样的	一个	书	,	和	这	精明	老的

[laɪ'breriən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

librarian	knew	it	.
图书管理员	知道	它	.

任何一个明智的孩子都不会想到要读这样的书，精明的老图书管理员也明白这一点。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['riːdɚz] [ɪn] [ðɪs] ['laɪbreri][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən] ,

One	of	the	constant	readers	in	this	library	was	an	old	friend	of	the	librarian	,
一	的	这	持续的	读者	在	这	图书馆	曾是	一个	老的	朋友	的	这	图书管理员	,

这家图书馆的常客中有一位是图书管理员的老朋友。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɔːr] [lɔːŋ] [her] ['kɜːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] , [niː] ['brɪtʃɪz] ,

a	quaint	little	gentleman	who	wore	long	hair	curling	at	the	ends	,	knee	breeches	,
一个	古雅	小的	绅士	WHO	穿着	长的	头发	冰壶	在	这	结束	,	膝盖	马裤	,

一位衣着考究的小绅士，留着发尾卷曲的长发，穿着及膝短裤。

[ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['bʌklz] .

and	shoes	with	big	buckles	.
和	鞋	和	大的	扣环	.

还有带大扣子的鞋子。

[ðə; ði][laɪ'breriən][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [rɪ'kwest] , [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	librarian	must	have	told	him	of	the	little	girl's	request	,	for	when	she
这	图书管理员	必须	有	讲述	他	的	这	小的	女孩们	要求	,	为了	什么时候	她

[keɪm] [ə'gen] ,

came	again	,
来了	再次	,

图书管理员一定把小女孩的请求告诉了他，因为当她再次来的时候，

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər]

he	talked	with	her	about	the	books	that	she	had	read	and	advised	her
他	谈话	和	她	关于	这	图书	那	她	有	读	和	建议	她

[tuː; tə] [riːd] ['pluːˌtɑːrks] “ [laɪvz; lɪvz] .

to	read	Plutarch's	“	Lives	.
到	读	普鲁塔克的	“	生活	.

他与她谈论了她读过的书，并建议她阅读普鲁塔克的《希腊罗马名人传》。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kæni] [æz; əz][ðə; ði][laɪ'breriən] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] , [tuː] ,

”	He	was	not	so	canny	as	the	librarian	,	for	this	book	,	too	,
”	他	曾是	不是	所以	精明	作为	这	图书管理员	,	为了	这	书	,	也	,

“就这本书而言，他也没有图书管理员那么精明。”

[wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [prɪnt] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [tuː] ['kɑːləmz] ,

was	in	fine	print	and	pages	of	two	columns	,
曾是	在	美好的	打印	和	页面	的	二	列	,

字体很小，而且是两栏的篇幅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['nevər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɪg][gɜ:rl] .

and	the	little	girl	never	read	it	until	she	had	become	a	big	girl	.
和	这	小的	女孩	绝不	读	它	直到	她	有	变得	一个	大的	女孩	.

小女孩直到长大后才读到这本书。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [ʃi:; ʃi]['nevər] [ri:d] [ðə; ði] ['skɑ:lərli] ['eseɪ] [ɑ:n]

And	,	alas	,	she	never	read	the	scholarly	essay	on
和	,	唉	,	她	绝不	读	这	学术性的	散文	在

可惜的是，她从未读过那篇学术论文。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði][kə'kaʊ] [tri:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktər][ɪn]['kɑ:nkɔ:rd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

the	cacao	tree	which	the	learned	Doctor	in	Concord	had	given	her	.
这	可可	树	哪个	这	学习	医生	在	和睦	有	给定	她	.

那位康科德的博学医生送给她的可可树。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [felt] ['gɪlti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lætər] [pi:s] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

She	always	felt	guilty	about	this	latter	piece	of	neglect	,
她	总是	毛毡	有罪的	关于	这	后者	片	的	忽视	,

她一直对后一件疏忽的事情感到内疚。

[ænd; ənd] [wen] — [nɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] — [ðə; ði] ['pæmflət] [wʌz; wəz] [lɔ:st] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	—	not	through	her	fault	—	the	pamphlet	was	lost	,	she	was
和	什么时候	—	不是	通过	她	过错	—	这	小册子	曾是	丢失的	,	她	曾是

[ʌn'i:zɪli] [glæd] .

uneasily	glad	.
不安地	高兴的	.

当这本小册子因为并非她的过错而丢失时，她感到既欣慰又不安。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['elə] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [ri:d]

The	mother	was	sometimes	a	little	troubled	because	Ella	did	not	like	to	read
这	母亲	曾是	有时	一个	小的	麻烦	因为	艾拉	做过	不是	喜欢	到	读

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

母亲有时会有点担心，因为艾拉不喜欢读历史。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

“	It	is	too	hard	for	me	,	”	objected	the	little	girl	.
“	它	是	也	难的	为了	我	,	”	反对	这	小的	女孩	.

“这对我来说太难了，”小女孩抗议道。

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

“	But	in	that	little	history	of	yours	,
“	但	在	那	小的	历史	的	你的	,

“但在你那段简短的历史中，

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ɪn] - ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] ,

the	words	are	not	nearly	so	long	as	in	'	Robinson	Crusoe	,
这	字	是	不是	几乎	所以	长的	作为	在	-	罗宾逊	克鲁索	,

这些文字远没有《鲁滨逊漂流记》里的那么长。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][hɑ:rd] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

'	and	you	do	not	think	that	is	hard	,	”	said	the	mother	.
-	和	你	做	不是	思考	那	是	难的	,	”	说	这	母亲	.

“你不觉得这很难吗？”母亲说道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [dəunt] [meɪk] ['riːdɪŋ] [hɑːrd] , ” [sed] ['elə] .

“ No , but long words don't make reading hard , ” said Ella .

“ 不 , 但 长的 字 不 制作 阅读 难的 , ” 说 艾拉 .

“不，但是长单词并不会使阅读变得困难，”艾拉说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [riːd] [hæf] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [dʒʌst] [wʌn] [wɜːrd] .

“ I like to think I've read half a line in just one word .

“ 我 喜欢 到 思考 我已经 读 一半 一个 线 在 只是 一 单词 .

“我喜欢认为，我读懂的是一个词就包含了半行文字的含义。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾拉，六十年代的一个小学生(Ella, a little schoolgirl of the sixties)
第5/8页

[its] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

It's	like	the	dissected	map	of	the	United	States	;
它是	喜欢	这	解剖	地图	的	这	团结的	各州	;

这就像是美国地图的剖析图;

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['teksəs] [ðæn; ðən] ['roʊd] ['aɪlənd] ,

it	isn't	any	harder	to	put	in	Texas	than	Rhode	Island	,
它	不是	任何	更难	到	放	在	德克萨斯州	比	罗德岛	岛	,

在德克萨斯州设立这个职位并不比在罗德岛州设立更难。

[ænd; ənd] ['teksəs] [ɪz] [soʊ] [bɪg] [ðæt] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

and	Texas	is	so	big	that	when	I	have	put	it	in	,
和	德克萨斯州	是	所以	大的	那	什么时候	我	有	放	它	在	,

德克萨斯州太大了，当我把它放进去的时候，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .

I	feel	as	if	I	had	really	done	something	.
我	感觉	作为	如果	我	有	真的	完毕	某物	.

我觉得自己好像真的做了件大事。

[ʃɔːrt] [wɜːrdz] [dəunt] [meɪk] ['riːdɪŋ] ['iːzi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] .

Short	words	don't	make	reading	easy	and	long	words	don't	make	it	hard	.
短的	字	不	制作	阅读	简单的	和	长的	字	不	制作	它	难的	.

短词并不会让阅读变得容易，长词也不会让阅读变得困难。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

I	don't	know	what	it	is	,
我	不	知道	什么	它	是	,

我不知道那是什么，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [its] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [ɔːr] ['iːzi] .

but	somehow	it's	the	way	they	write	it	that	makes	it	hard	or	easy	.
但	不知何故	它是	这	方式	他们	写	它	那	制作	它	难的	或者	简单的	.

但不知何故，他们的写作方式决定了事情的难易程度。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] ,

I'm	going	to	know	how	to	do	it	some	time	,
我是	去	到	知道	如何	到	做	它	一些	时间	,

总有一天我会知道怎么做的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [raɪt] [sʌm; səm] [hɑːrd] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd]

and	then	I'll	write	some	hard	books	for	children	that	shall	be	easy	to	read
和	然后	患病的	写	一些	难的	图书	为了	孩子们	那	将	是	简单的	到	读

.

:

.

然后我会写一些适合儿童阅读但又比较难懂的书。

" ['elə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

"	Ella	was	quite	given	to	making	lists	of	the	books	that	she	read	,
"	艾拉	曾是	相当	给定	到	制作	列表	的	这	图书	那	她	读	,

“艾拉很喜欢列出她读过的书的清单，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]

and	often	for	a	number	of	weeks	in	succession	she	read	at	the	rate	of
和	经常	为了	一个	数字	的	周	在	演替	她	读	在	这	速度	的

[ə; eɪ] [bʊk] [ə; eɪ] [deɪ] .

a	book	a	day	.
一个	书	一个	天	.

而且她经常连续好几周每天读一本书。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪsts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑːments] :

The	following	is	one	of	her	lists	with	her	occasional	comments	:
这	下列的	是	一	的	她	列表	和	她	偶然	评论	:

以下是她的一份清单，其中夹杂着她偶尔的评论：

[ʌp] [hɪl] , [ɔːr] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

Up	Hill	,	or	Life	in	the	Factory	.
向上	爬坡道	,	或者	生活	在	这	工厂	.

上坡路，或者说工厂里的生活。

['gʌlɪvərz] ['trævlz] .

Gulliver's	Travels	.
格列佛的	旅行	.

格列佛游记。

['stʌdiz] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] .

Studies	for	Stories	.
研究	为了	故事	.

故事研究。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['hɛriːz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [fə'lɑːsəfi] [æt; ət] [hoʊm] .

Harry's	Vacation	,	or	Philosophy	at	Home	.
哈利的	假期	,	或者	哲学	在	家	.

哈利的假期，或居家哲学。

['winifrid] ['bɜːrtrəm] .

Winifred	Bertram	.
温妮弗雷德	伯特伦	.

温妮弗雷德·伯特伦。

[nuː] [skuːl] ['daɪəlɔːgz] .

New	School	Dialogues	.
新的	学校	对话	.

新学校对话。

['hɛtiz] [hoʊps] , [ɔːr] [trʌst] [ɪn][gɑːd] .

Hetty's	Hopes	,	or	Trust	in	God	.
赫蒂的	希望	,	或者	相信	在	上帝	.

海蒂的希望，或者说对上帝的信赖。

[roʊ'mæntɪk] [bə'lɪndə] .

Romantic	Belinda	.
浪漫的	贝琳达	.

浪漫的贝琳达。

[ruːθ] [hɔːl] .

Ruth	Hall	.
露丝	大厅	.

露丝·霍尔。

['luːɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [bendɪd] [twɪg] .

Lewis	**,**	**or**	**the**	**Bended**	**Twig**	**.**
刘易斯	,	或者	这	弯曲	枝条	.

刘易斯，或者说弯曲的树枝。

[truː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

True	**Stories**	**of**	**the**	**Days**	**of**	**Washington**	**.**
真的	故事	的	这	天	的	华盛顿	.

华盛顿时代的真实故事。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bʊk] [ɪn'diːd] .

A	**very**	**good**	**book**	**indeed**	**.**
一个	非常	好的	书	的确	.

确实是一本非常好的书。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə'baʊt] [diːdz] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

It	**tells**	**about**	**deeds**	**of**	**heroism**	**and**	**honor**	**.**
它	讲述	关于	契约	的	英雄主义	和	荣誉	.

它讲述了英勇和荣耀的事迹。

[aɪ] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	**never**	**read**	**it**	**before**	**.**
我	绝不	读	它	前	.

我以前从没读过这本书。

[bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] - .

Began	**it**	**the**	**26**	**of**	**December**	**,**	**finished**	**it**	**27**	**.**
开始	它	这	-	的	十二月	,	完成的	它	-	.

12月26日开始，27日完成。

['stɔːribʊk] [baɪ][hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] .

Storybook	**by**	**Hans**	**Christian**	**Andersen**	**.**
故事书	经过	汉斯	基督教	安徒生	.

汉斯·克里斯蒂安·安徒生的童话故事集。

['veri] [gʊd] .

Very	**good**	**.**
非常	好的	.

非常好。

[tɪm] [ðə; ði] ['sɪzərz] ['graɪndər] .

Tim	**the**	**Scissors**	**Grinder**	**.**
蒂姆	这	剪刀	磨床	.

剪刀研磨机蒂姆。

[ət'læntɪk] ['mʌnθli] .

Atlantic	**Monthly**	**.**
大西洋	月度	.

《大西洋月刊》。

['ændəsn,vil] ['prizənəz] .

Andersonville	**Prisoners**	**.**
安德森维尔	囚犯	.

安德森维尔监狱囚犯。

['faɪtɪŋ] [dʒoʊ] .

Fighting	**Joe**	**.**
斗争	乔	.

战斗乔。

['ægnəs] - [skuːlz] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] .

Agnes	**Hopetoun's**	**Schools**	**and**	**Holidays**	**.**
艾格尼丝	-	学校	和	假期	.

阿格尼斯·霍普顿的学校和假期。

['kjʊriəs] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fʌni] ['piːp(ə)l] .

Curious	Stories	about	Fairies	and	Other	Funny	People	.
好奇的	故事	关于	仙女	和	其他	有趣的	人们	.

关于仙女和其他有趣人物的奇闻轶事。

['mɛriz] [mju'ziːəm] .

Merry's	Museum	.
梅里的	博物馆	.

梅里博物馆。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [niːsiz] .

The	Orphan	Nieces	.
这	孤儿	侄女	.

孤儿们侄女们。

['neɪbər] ['dʒækˌwʊd] .

Neighbor	Jackwood	.
邻居	杰克伍德	.

邻居杰克伍德。

['traɪəlz][ænd; ənd] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] .

Trials	and	Confessions	of	a	Housekeeper	.
试验	和	忏悔	的	一个	管家	.

管家的审判与忏悔。

['sʌmər] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

Summer	in	Scotland	.
夏天	在	苏格兰	.

苏格兰的夏天。

[laɪf] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] .

Life	of	Josephine	.
生活	的	约瑟芬	.

约瑟芬的一生。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

Pilgrim's	Progress	.
朝圣者的	进步	.

天路历程。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksnz] .

Tales	of	the	Saxons	.
故事	的	这	撒克逊人	.

撒克逊人的故事。

['tæŋglˌwud] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Tanglewood	Tales	.
坦格伍德	故事	.

坦格伍德故事集。

['krɪsməs] [griːnz] .

Christmas	Greens	.
圣诞节	青菜	.

圣诞绿植。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['stɔːri] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [bɔɪz] [huː] [went] [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] ['evəgriːnz]

A	splendid	story	telling	about	two	boys	who	went	and	got	some	evergreens
一个	灿烂	故事	讲述	关于	二	男孩们	WHO	去	和	得到	一些	常绿植物

[ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

and	sold	them	and	gave	the	money	to	their	mother	,
和	卖	他们	和	给予	这	钱	到	他们的	母亲	,

这是一个精彩的故事，讲述了两个男孩去砍伐了一些常青树，卖掉后把钱给了他们的母亲。

[huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][gɑːt][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .

who	**needed**	**it**	**very**	**much**	**,**	**and**	**so**	**got**	**on**	**till**	**they**	**became**	**great**	**and**	**good**	**.**
WHO	需要	它	非常	很多	,	和	所以	得到	在	直到	他们	成为	伟大的	和	好的	.

他们非常需要它，所以努力奋斗，直到变得伟大而优秀。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kruːsoʊ] .

The	**Young**	**Crusoe**	**.**
这	年轻的	克鲁索	.

少年克鲁索。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['mærɪdʒ] .

A	**Year**	**after**	**Marriage**	**.**
一个	年	后	婚姻	.

婚后一年。

['mɔːrəl][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Moral	**Tales**	**.**
道德	故事	.

寓言故事。

[pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] .

Poor	**and**	**Proud**	**.**
贫穷的	和	自豪的	.

贫穷而骄傲。

['splendɪd] .

Splendid	**.**
灿烂	.

灿烂。

[ə'reɪbiən] [naɪts] .

Arabian	**Nights**	**.**
阿拉伯	夜晚	.

一千零一夜。

['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrs] .

Popular	**Tales**	**from**	**the**	**Norse**	**.**
受欢迎的	故事	从	这	北欧	.

北欧民间故事集锦。

[aʊt] [ʌv; əv] [det] .

Out	**of**	**Debt**	**.**
出去	的	债务	.

摆脱债务。

[aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

Out	**of**	**Danger**	**.**
出去	的	危险	.

脱离危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

['piːtər] - ['stɔːriz] .

Peter	**Parley's**	**Stories**	**.**
彼得	-	故事	.

彼得·帕利的故事。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] .

The	**Magic**	**Ring**	**.**
这	魔法	戒指	.

魔法戒指。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Curiosities	**of**	**Natural**	**History**	**.**
奇闻异事	的	自然的	历史	.

自然史奇观。

[swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] .

Swiss	**Family**	**Robinson**	**.**
瑞士	家庭	罗宾逊	.

瑞士家庭鲁滨逊。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

I	**have**	**read**	**it**	**a**	**great**	**many**	**times**	**,**
我	有	读	它	一个	伟大的	许多	时代	,

我读过很多遍了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	**it**	**is**	**so**	**good**	**I**	**wanted**	**to**	**read**	**it**	**again**	**.**
但	它	是	所以	好的	我	通缉	到	读	它	再次	.

但它太精彩了，我想再读一遍。

['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [haʊ] ,

Somehow	**,**	**though**	**one**	**can**	**hardly**	**see**	**how**	**,**
不知何故	,	尽管	一	能	几乎	看	如何	,

虽然很难看出其中的缘由，但不知何故，

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ɪn][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pleɪ] .

the	**small**	**girl**	**contrived**	**to**	**get**	**in**	**a**	**vast**	**amount**	**of**	**play**	**.**
这	小的	女孩	人为的	到	得到	在	一个	广阔的	数量	的	玩	.

小女孩想方设法获得了大量的玩耍时间。

[hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] , [ɪn'diːd] , ['nɪrər]

Her	**special**	**friend**	**was**	**a**	**particularly**	**nice**	**boy**	**who**	**lived**	**next**	**door**	**,**	**indeed**	**,**	**nearer**
她	特别的	朋友	曾是	一个	特别	好的	男生	WHO	居住地	下一个	门	,	的确	,	更近

[ðæn; ðən][nekst] [dɔːr] ,

than	**next**	**door**	**,**
比	下一个	门	,

她的一位特别好的朋友是住在隔壁的男孩，实际上，比隔壁还要近。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [pə'sweidid] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['haʊzɪz] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf][ə; eɪ]

for	**the**	**children**	**persuaded**	**the**	**authorities**	**of**	**the**	**two**	**houses**	**to**	**slip**	**off**	**a**
为了	这	孩子们	被说服	这	当局	的	这	二	房屋	到	滑	离开	一个

[bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fens] [bɪ'twiːn] .

board	**from**	**the**	**fence**	**between**	**.**
木板	从	这	栅栏	之间	.

孩子们说服了两家的负责人，让他们从两家之间的栅栏上取下一块木板。

[biːdʒeɪ] , [æz; əz] ['elə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː]

Beejay	**,**	**as**	**Ella**	**called**	**him**	**,**	**went**	**to**	**the**	**public**	**school**	**,**	**which**	**had**	**two**
比杰	,	作为	艾拉	称为	他	,	去	到	这	民众	学校	,	哪个	有	二

['seʃnz] ,

sessions	**,**
会议	,

艾拉叫他比杰，他上的是公立学校，那所学校有两个上课时段。

[waɪl] [ðə; ðɪ] “ ['praɪvət] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ” [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ;

while	**the**	**“**	**Private**	**School**	**for**	**Young**	**Ladies**	**”**	**had**	**only**	**one**	**;**
尽管	这	“	私人的	学校	为了	年轻的	女士们	”	有	仅有的	一	;

而“女子私立学校”只有一名学生；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz] [tə'geðər] ;

so	**it**	**was**	**a**	**little**	**difficult**	**to**	**bring**	**their**	**leisure**	**hours**	**together**	**;**
所以	它	曾是	一个	小的	难的	到	带来	他们的	闲暇	小时	一起	;

所以，要协调他们的休闲时间有点困难；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['evri] ['mɪnɪt] .

but	they	made	the	most	of	every	minute	.
但	他们	制成	这	最多	的	每一个	分钟	.

但他们充分利用了每一分钟。

[ðeɪ] [pleɪd] [geɪmz] [wɪ'ðaʊt] [end] , [kroʊ'keɪ] , ['ɔ:θəz] , [ðə; ði] ['tʃekərd] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

They	played	games	without	end	,	croquet	,	authors	,	the	checkered	game	of	life	,
他们	玩	游戏	没有	结尾	,	槌球	,	作者	,	这	格子图案	游戏	的	生活	,

他们玩着没完没了的游戏，槌球、作家，还有人生这场充满变数的棋局。

[ðə; ði] [smæʃt] - [ʌp] [ˌloʊkə'moʊtɪv] — [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] - ['tɑ:pt] ['smoʊkstæk] , [ə; eɪ]

the	smashed	-	up	locomotive	—	a	locomotive	with	a	bell	-	topped	smokestack	,	a
这	粉碎	-	向上	机车	—	一个	机车	和	一个	钟	-	顶峰	烟囱	,	一个

[bɪg] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] — [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][mæps] ,

big	bell	,	and	a	little	whistle	—	dissected	maps	,
大的	钟	,	和	一个	小的	哨	—	解剖	地图	,

那辆被撞毁的火车头——一辆烟囱顶端装有钟形装饰、配有大钟和小汽笛的火车头——撕碎了地图。

[ænd; ənd][wʌn] [geɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:ld] “ [baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] ,

and	one	game	that	they	called	“	By	a	Lady	,
和	一	游戏	那	他们	称为	“	经过	一个	女士	,

还有一款他们称之为“女士”的游戏

” [sɪns] [ðæt] ['ledʒənd] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .

”	since	that	legend	alone	was	printed	on	the	box	.
”	自从	那	传奇	独自的	曾是	打印	在	这	盒子	.

因为盒子上只印有那句谚语。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [goʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] [ænd; ənd] ['fɑ:sfərəs] ,

They	made	a	very	creditable	ghost	with	the	help	of	chalk	and	phosphorus	,
他们	制成	一个	非常	可信赖的	鬼	和	这	帮助	的	粉笔	和	磷	,

他们用粉笔和磷制作了一个非常逼真的鬼魂。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['dʒu:bɪlənt] [wen] [ə; eɪ]['kaɪndli]['oʊldər]['sɪstər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['bædli] [skerd]

and	were	jubilant	when	a	kindly	older	sister	pretended	to	be	badly	scared
和	是	喜庆	什么时候	一个	亲切地	老	姐姐	假装	到	是	糟糕	害怕的

[baɪ][ɪts] ['hɒrəz] .

by	its	horrors	.
经过	它是	恐怖	.

当一位善良的姐姐假装被它的恐怖吓坏时，她们都欢欣鼓舞。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [seɪvd] [ʌp][ðer; ðər] ['peniz] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]

Once	upon	a	time	they	saved	up	their	pennies	till	they	had	enough	to	buy	a
一次	之上	一个	时间	他们	已保存	向上	他们的	便士	直到	他们	有	足够的	到	买	一个

['kəukə,nʌt] ;

cocoanut	;
椰子	;

从前，他们省吃俭用，攒够了钱才买了一个椰子；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kəukə,nʌt] !

and	such	a	cocoanut	!
和	这样的	一个	椰子	!

真是个椰子！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [si:n] [ænd; ənd][kɔ:st][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔ:l]

It	was	the	largest	they	had	ever	seen	and	cost	no	more	than	a	small
它	曾是	这	最大	他们	有	曾经	已见	和	成本	不	更多的	比	一个	小的

[wʌn] !

one	!
一	!

这是他们见过的最大的一个，但价格却和一个小的差不多！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃeɪpt] [kwaɪt]
It **was** **not** **shaped** **quite**
它 曾是 不是 形状 相当

它的形状并不完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[laɪk] [ðə; ði] ['kəukəˌnʌt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [bɪ'fɔːr] ,
like **the** **cocoanuts** **that** **they** **had** **bought** **before** **,**
喜欢 这 椰子 那 他们 有 买 前 ,

就像他们之前买过的椰子一样，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːlər] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [hʌsk] ,
but **the** **dealer** **told** **them** **to** **cut** **off** **the** **outside** **husk** **,**
但 这 经销商 讲述 他们 到 切 离开 这 外部 外壳 ,

但经销商告诉他们要把外面的壳切掉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [nʌt] [wɪ'ðɪn] .
and **they** **would** **have** **a** **fine** **large** **nut** **within** **.**
和 他们 会 有 一个 美好的 大的 坚果 之内 .

里面会有一个又大又漂亮的坚果。

[noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['pɜːrtʃəs] .
No **woman** **was** **ever** **so** **pleased** **with** **a** **bargaincounter** **purchase** **.**
不 女士 曾是 曾经 所以 高兴 和 一个 - 购买 .

没有哪个女人会对在折扣店买到的东西感到如此满意。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [daʊn] ['selər] [ænd; ənd] [biːdʒeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði] [nʌt] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ðen]
They **hurried** **down** **cellar** **and** **Beejay** **attacked** **the** **nut** **first** **with** **a** **knife** **,** **then**
他们 慌忙 向下 地窖 和 比杰 遭到攻击 这 坚果 第一的 和 一个 刀 , 然后
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .
with **a** **hatchet** **.**
和 一个 斧头 .

他们匆匆下到地窖，比杰先用刀砍向那颗坚果，然后又用斧头砍向它。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [θɪŋ] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] ['ɪntuː]['kɔːrnər]['æftər]['kɔːrnər][æz; əz] [ɪf]
The **mischievous** **thing** **rolled** **away** **from** **the** **blows** **into** **corner** **after** **corner** **as** **if**
这 恶作剧 事物 滚动 离开 从 这 打击 进入 角落 后 角落 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .
it **was** **bewitched** **.**
它 曾是 着迷 .

这个调皮的小家伙像中了魔法一样，躲过了所有的打击，滚到了一个又一个角落里。

['elə] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] “ [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] , “
Ella **had** **just** **been** **learning** **the** **“** **Song** **of** **the** **Brook** **,** **”** **and** **she** **quoted** **,** **“**
艾拉 有 只是 到过 学习 这 “ 歌曲 的 这 溪 , ” 和 她 引 , “

艾拉刚刚学会了《小溪之歌》，她引用道：“

- [aɪ][slɪp] , [aɪ][slaɪd] , [aɪ] [gluːm] , [aɪ] [glæns]
' I slip , I slide , I gloom , I glance
- 我 滑 , 我 滑动 , 我 愁云 , 我 瞥一眼

我滑倒，我滑落，我沮丧，我瞥了一眼

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['skɪmɪŋ] ['swɔləuz] - —
Among **my** **skimming** **swallows** **' —**
之中 我的 撇脂 燕子 - —

在我掠过水面的燕子之间——

[seɪ] , [biːdʒeɪ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][hæv; həv]['eni] - ['swɔləuz] - ?

Say	,	Beejay	,	do	you	suppose	we	shall	ever	have	any	'	swallows	'	?
说	,	比杰	,	做	你	认为	我们	将	曾经	有	任何	-	燕子	-	?

比杰，你说我们以后会有"燕子"吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][dʒʌst][wʌn] — [ʌv; əv]['kəukə,nʌt][mɪlk] .

I	should	so	like	just	one	—	of	cocoanut	milk	.
我	应该	所以	喜欢	只是	一	—	的	椰子	牛奶	.

我真想来一杯——椰奶。

" [biːdʒeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði]['pʌz(ə)l] [mɔːr] ['sævɪdʒli] [ðæn; ðən]['evər] .

"	Beejay	attacked	the	puzzle	more	savagely	than	ever	.
"	比杰	遭到攻击	这	谜	更多的	野蛮地	比	曾经	.

"Beejay 比以往任何时候都更加凶猛地攻克了这道谜题。"

[ðə; ði]['aʊtər] [hʌsk] [keɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['taɪniːəst]['kəukə,nʌt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	outer	husk	came	off	,	and	there	lay	the	tiniest	cocoanut	that	they	had
这	外	外壳	来了	离开	,	和	那里	躺	这	最小的	椰子	那	他们	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

外壳剥开后，露出了他们见过的最小的椰子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fɪst] .

It	was	no	bigger	than	a	child's	fist	.
它	曾是	不	大	比	一个	孩子的	拳头	.

它比孩子的拳头还小。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [greɪt] ['bɑːrgən] .

Such	was	their	great	bargain	.
这样的	曾是	他们的	伟大的	便宜货	.

这就是他们达成的超值交易。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] ['kəukə,nʌt] .

Such	are	the	deceits	of	the	world	and	the	sellers	of	cocoanuts	.
这样的	是	这	欺骗	的	这	世界	和	这	卖家	的	椰子	.

这就是世间的欺骗，也是椰子贩子的欺骗。

" [soʊld] ! " [sed] [biːdʒeɪ] ; " [bʌt; bət] [lets] ['nevər] , ['nevər] [tel] . "

"	Sold	!	"	said	Beejay	;	"	but	let's	never	,	never	tell	.	"
"	卖	!	"	说	比杰	;	"	但	我们来吧	绝不	,	绝不	告诉	.	"

"卖掉了！"比杰说，"但我们千万别告诉别人。"

" [ɪn'diːd] , [wiː; wi][wəʊnt] , " [dɪ'klerd] ['elə] .

"	Indeed	,	we	won't	,	"	declared	Ella	.
"	的确	,	我们	惯于	,	"	声明	艾拉	.

"当然不会，"艾拉说道。

" [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] .

"	Cross	my	heart	.
"	叉	我的	心	.

"我发誓。"

[wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

We	won't	have	them	all	laughing	at	us	.
我们	惯于	有	他们	全部	笑	在	我们	.

我们不会让他们都嘲笑我们。

['mʌðər] [sed] [wʌns] ['kəukə,nʌt] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Mother	said	once	cocoanuts	were	not	good	for	me	.
母亲	说	一次	椰子	是	不是	好的	为了	我	.

妈妈曾经说过椰子对我的身体不好。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [ðæt] [saɪz] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] , ['veri] [sɪk] ?

Do	you	think	one	that	size	would	make	me	very	,	very	sick	?
做	你	思考	一	那	尺寸	会	制作	我	非常	,	非常	生病的	?

你觉得这么大一颗会让我病得很厉害吗?

[lets] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs]

Let's	eat	it	just	as	fast	as	we	can	and	put	the	shell	into	the	furnace
我们来吧	吃	它	只是	作为	快速地	作为	我们	能	和	放	这	壳	进入	这	炉

,

,

,

我们赶紧把它吃掉，然后把壳放进炉子里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .

and	no	one	will	ever	know	.
和	不	一	将要	曾经	知道	.

永远不会有人知道。

" [noʊ][wʌn] ['evər][dɪd] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [kept] .

"	No	one	ever	did	know	,	for	the	secret	was	faithfully	kept	.
"	不	一	曾经	做过	知道	,	为了	这	秘密	曾是	忠实	保留	.

“没有人知道，因为这个秘密一直被忠实地保守着。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] ['pleɪˌmeɪts] [dɪd] .

There	was	no	end	to	the	things	the	playmates	did	.
那里	曾是	不	结尾	到	这	事物	这	玩伴	做过	.

玩伴们做的事情真是无穷无尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [kleɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv] [kleɪ]

They	discovered	a	place	where	clay	could	be	found	,	an	agreeable	variety	of	clay
他们	发现	一个	地方	在哪里	黏土	可以	是	成立	,	一个	同意	种类	的	黏土

,

,

,

他们发现了一处可以找到黏土的地方，而且是品质不错的黏土。

[nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['kleɪstoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] ,

not	so	hard	as	the	claystones	of	the	Bearcamp	River	,
不是	所以	难的	作为	这	黏土岩	的	这	-	河	,

没有贝尔坎普河的黏土岩那么坚硬，

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][sɔːft][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['stɪki] , [bʌt; bət][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [kʌt] ['ɪntuː] [sɪlk]

and	not	so	soft	as	to	be	sticky	,	but	just	right	to	cut	into	silk
和	不是	所以	柔软的	作为	到	是	黏	,	但	只是	正确的	到	切	进入	丝绸

['wɪndɝz, 'waɪndɝz] ,

winders	,
卷绕器	,

而且质地不会太软以至于粘手，但又正好适合切割丝线绕线器。

['hɑːrts] [ænd; ənd] [raʊndz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['kʊki]

hearts	and	rounds	,	and	boys	and	girls	,	like	those	that	came	out	of	cookie
心	和	回合	,	和	男孩们	和	女孩们	,	喜欢	那些	那	来了	出去	的	曲奇饼

[pænz] ,

pans	,
平底锅	,

心形和圆形，男孩和女孩，就像从饼干烤盘里烤出来的东西一样。

[ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	dozens	of	other	things	.
和	几十个	的	其他	事物	.

以及其他几十件事。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] ” [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['buːməræŋ]

They	followed	the	directions	of	“	The	Boy's	Own	Book	”	and	made	a	boomerang
他们	随后	这	方向	的	“	这	男孩们	自己的	书	”	和	制成	一个	回旋镖

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] ;

that	would	not	make	the	return	trip	;
那	会	不是	制作	这	返回	旅行	;

他们按照《男孩自己的书》中的说明制作了一个无法返回的回旋镖；

[ə; eɪ] ['bætəlˌdɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ə; eɪ] ['ʃʌtlkɑːk] [ðæt] ['nevər]

a	battledore	that	was	continually	coming	to	pieces	;	a	shuttlecock	that	never
一个	战斗板	那	曾是	持续	未来	到	件	;	一个	羽毛球	那	绝不

[wʊd] [goʊ] [streɪt] [ʌp] ,

would	go	straight	up	,
会	去	直的	向上	,

一只总是散架的羽毛球；一个永远不会垂直飞起的羽毛球。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

but	always	off	to	the	farthest	corner	of	the	room	.
但	总是	离开	到	这	最远	角落	的	这	房间	.

但总是跑到房间最远的角落。

[ðeɪ] [pɔːd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['elə] ,

They	pored	over	the	minerals	that	the	learned	Doctor	had	given	to	Ella	,
他们	倾倒	超过	这	矿物	那	这	学习	医生	有	给定	到	艾拉	,

他们仔细研究了那位博学的医生给艾拉的矿物质，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːgər] ['sɝːtʃɪz] [fɔːr; fər] ['fɒslz] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːn] - [ˌfɑːsə'lɪfərəs] ['kʌntri] .

and	they	had	eager	searches	for	fossils	in	a	non	-	fossiliferous	country	.
和	他们	有	渴望的	搜索	为了	化石	在	一个	非	-	含化石的	国家	.

他们在一个没有化石的国家里热切地寻找化石。

“ [ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] ” [dɪ'klerd] [ðæt] [glæs] [wʊd] [melt] [ænd; ənd] [ðæt] [æs'bestəs] [wʊd] [nɑːt] ,

“	The	Boy's	Own	Book	”	declared	that	glass	would	melt	and	that	asbestus	would	not	,
“	这	男孩们	自己的	书	”	声明	那	玻璃	会	熔化	和	那	石棉	会	不是	,

《男孩自学手册》宣称玻璃会熔化，而石棉不会。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [glæs] .

although	it	looked	like	glass	.
虽然	它	看起来	喜欢	玻璃	.

虽然它看起来像玻璃。

[ə; eɪ] [bɪg] ['brʌðər] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ledʒ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðeɪ]

A	big	brother	told	them	of	a	ledge	just	outside	of	the	city	where	they
一个	大的	兄弟	讲述	他们	的	一个	壁架	只是	外部	的	这	城市	在哪里	他们

[kʊd; kəd] [faɪnd] [æs'bestəs] .

could	find	asbestus	.
可以	寻找	石棉	.

一位哥哥告诉他们，城外不远处有一处岩石缝隙，那里可能含有石棉。

[ðeɪ] [pækt] [sʌm; səm] [lʌntʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪloʊ] ['bæskɪt] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['elə] ['ɔːlweɪz] [fɪld]

They	packed	some	lunch	into	a	little	willow	basket	—	the	one	that	Ella	always	filled
他们	包装	一些	午餐	进入	一个	小的	柳	篮子	—	这	一	那	艾拉	总是	已填

[wɪð; wɪθ] ['faɪrˌkrækər] [ænd; ənd] ['pɪnwiːl] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

with	firecrackers	and	pinwheels	a	week	before	the	Fourth	of	July	,
和	鞭炮	和	风车	一个	星期	前	这	第四	的	七月	,

他们把一些午餐装进一个小柳条篮子里——埃拉总会在七月四日的前一周往篮子里装满鞭炮和风车。

['traɪɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] [tuː; tə][get][æz; əz]

trying	hard	and	with	a	vast	expenditure	of	mental	arithmetic	to	get	as
尝试	难的	和	和	一个	广阔的	支出	的	精神的	算术	到	得到	作为

[mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went]

much	noise	and	sparkle	for	her	money	as	possible	—	and	off	they	went
很多	噪音	和	火花	为了	她	钱	作为	可能的	—	和	离开	他们	去

[tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] .

to	the	ledge	.
到	这	壁架	.

她绞尽脑汁，运用大量的心算，想用最少的钱买到最多的噪音和光彩——然后他们就冲到了悬崖边。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][æs'bestəs][ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

They	found	the	asbestus	and	brought	some	home	and	put	it	into	the
他们	成立	这	石棉	和	带来	一些	家	和	放	它	进入	这

['kɪtʃɪn] [stoʊv] .

kitchen	stove	.
厨房	火炉	.

他们发现了石棉，带了一些回家，放进了厨房的炉灶里。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [melt] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [ðeɪ] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	did	not	melt	;	but	neither	did	the	piece	of	glass	that	they	laid	beside	it	.
它	做过	不是	熔化	;	但	两者都不	做过	这	片	的	玻璃	那	他们	铺设	旁	它	.

它没有融化；但他们放在它旁边的那块玻璃也没有融化。

“ ['meɪbi] [its] [tuː] [θɪk] , ” [biːdʒeɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	Maybe	it's	too	thick	,	”	Beejay	suggested	.
“	或许	它是	也	厚的	,	”	比杰	建议	.

“也许是太厚了，”比杰建议道。

“ [lets] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærəˌdaɪsɪz][teɪl] .

“	Let's	take	some	of	the	bird	of	paradise's	tail	.
“	我们来吧	拿	一些	的	这	鸟	的	天堂的	尾巴	.

“我们来取一些天堂鸟的尾巴吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	92	]
”	[	页	-	]

“[第 92 页]

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl][ʌv; əv] [spʌn] [glæs] [soʊ]

The	bird	of	paradise	was	a	glass	bird	with	a	long	tail	of	spun	glass	so
这	鸟	的	天堂	曾是	一个	玻璃	鸟	和	一个	长的	尾巴	的	旋转	玻璃	所以

[braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði][bɜːrd] [broʊk] ['ɪntuː]

bright	and	shining	that	it	had	not	been	thrown	away	when	the	bird	broke	into
明亮的	和	灼灼	那	它	有	不是	到过	抛掷	离开	什么时候	这	鸟	打破	进入

['meni] ['piːsɪz] .

many	pieces	.
许多	件	.

那只天堂鸟是一只玻璃鸟，有着一条长长的玻璃尾巴，闪闪发光，即使鸟儿摔成碎片，尾巴也没有被丢弃。

[ðɪs] , [tuː] , [ðeɪ] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][gæs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [melt]

This	,	too	,	they	tried	in	the	stove	and	also	in	the	gas	,	but	it	would	not	melt
这	,	也	,	他们	尝试	在	这	火炉	和	还	在	这	气体	,	但	它	会	不是	熔化

.

:
.

他们也尝试过用炉灶和煤气炉加热，但都无法融化。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dɪs'gʌstɪd] .

The	children	were	disgusted	.
这	孩子们	是	厌恶	.

孩子们感到恶心。

“ [ðə; ði] ['bu:məræŋ] ['wʊdnt] [bu:m] , ” [dɪ'klerd] ['elə] ; “ [ðə; ði] ['bætəl,dɔ:r] ['wʊdnt] [bæt] ;

“	The	boomerang	wouldn't	boom	,	”	declared	Ella	;	“	the	battledore	wouldn't	bat	;
”	这	回旋镖	不会	繁荣	,	”	声明	艾拉	;	”	这	战斗板	不会	蝙蝠	;

“回旋镖不会爆炸,”艾拉宣称；“斗鸡不会击球；

[ðə; ði] ['ʃʌtlkɑ:k] ['wʊdnt] [goʊ] [wʌn] [bɪt] [laɪk] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [ɔ:r] [ə; eɪ] [kɑ:k] ;

the	shuttlecock	wouldn't	go	one	bit	like	either	a	shuttle	or	a	cock	;
这	羽毛球	不会	去	一	少量	喜欢	任何一个	一个	穿梭	或者	一个	公鸡	;

这只羽毛球既不像羽毛球，也不像公鸡；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [glæs] [wəʊnt] [melt] .

and	now	the	glass	won't	melt	.
和	现在	这	玻璃	惯于	熔化	.

现在玻璃不会融化了。

[lets] [dʒʌst] [goʊ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bʊk] [ə'loʊn] .

Let's	just	go	on	our	own	way	and	let	the	book	alone	.
我们来吧	只是	去	在	我们的	自己的	方式	和	让	这	书	独自的	.

我们还是各走各的路吧，别再碰那本书了。

[wi:; wi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] .

We	can	think	of	things	enough	to	do	.
我们	能	思考	的	事物	足够的	到	做	.

我们可以想到很多事情要做。

[lets] [peɪnt] [sʌm; səm] ['ɔ:təm] [li:vz] .

Let's	paint	some	autumn	leaves	.
我们来吧	画	一些	秋天	树叶	.

我们来画一些秋叶吧。

[aɪl] [get] [maɪ] ['wɔ:tər] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['kreɪənz; 'kreɪɑ:nz] .

I'll	get	my	water	colors	and	you	get	your	crayons	.
患病的	得到	我的	水	颜色	和	你	得到	你的	蜡笔	.

我去拿我的水彩颜料，你去拿你的蜡笔。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ju:z] [wʌn] [ænd; ənd] [aɪl] [ju:z] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [wɪtʃ] [wɪl] [get] [dʌn] [fɜ:rst] .

You	can	use	one	and	I'll	use	the	other	,	and	we'll	see	which	will	get	done	first	.
你	能	使用	一	和	患病的	使用	这	其他	,	和	出色地	看	哪个	将要	得到	完毕	第一的	.

你可以用一个，我用另一个，看看哪个先完成。

” [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] , “ ['elə] , [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [stri:t] [ɑ:n] [æn; ən] ['erənd] .

”	But	a	voice	called	,	“	Ella	,	I	want	you	to	go	down	street	on	an	errand	.
”	但	一个	嗓音	称为	,	“	艾拉	,	我	想	你	到	去	向下	街道	在	一个	差事	.

“但一个声音喊道：‘艾拉，我想让你去街上办件事。’”

” [,aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] - ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [æn; ən] ['erənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [stɔ:r] ;

”	It	chanced	that	Beejay's	mother	had	also	an	errand	at	the	same	store	;
”	它	偶然	那	-	母亲	有	还	一个	差事	在	这	相同的	店铺	;

“碰巧的是，Beejay 的母亲也在同一家商店办事；

[soʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['bæskɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

so	the	children	went	off	together	,	swinging	the	little	yellow	basket	between	them	.
所以	这	孩子们	去	离开	一起	,	摇摆	这	小的	黄色的	篮子	之间	他们	.

于是孩子们一起走了，中间荡着黄色的小篮子。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['breθləsli] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tu:] ['hændbɪl] .

When	they	came	home	,	they	were	running	breathlessly	,	and	waving	two	handbills	.
什么时候	他们	来了	家	,	他们	是	跑步	气喘吁吁	,	和	挥手	二	传单	.

他们回到家时，气喘吁吁，挥舞着两张传单。

“ [its] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , ” [kraɪd] [wʌn] .
“ It's at two o'clock this afternoon , ” cried one .
“ 它是 在 二 点钟 这 下午 , ” 哭 一 .

“现在是今天下午两点，”其中一人喊道。

“ [ænd; ənd] [its] [ˈoʊnli] [ten] [sents] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ˌfɪfˈtiːn] [ɪn]
“ And it's only ten cents , and the man said it was almost always fifteen in
“ 和 它是 仅有的 十 分 , 和 这 男人 说 它 曾是 几乎 总是 十五 在
[ˈʌðər] [ˈsɪtiz] ,
other cities ,
其他 城市 ,

“而且才10美分，那人说在其他城市几乎都是15美分。”

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ˈtwenti] - [faɪv] . ”
” cried the other , “ and that it was well worth twenty - five . ”
” 哭 这 其他 , “ 和 那 它 曾是 出色地 值得 二十 - 五 . ”

“另一个人喊道，‘而且它值二十五。’”

“ [ænd; ənd] [its] [ˈveri] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] , [ðə; ði] [mæn] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
“ And it's very educational , the man said it was .
“ 和 它是 非常 教育 , 这 男人 说 它 曾是 .

“而且它很有教育意义，”那人说。

” [ðə; ði] [tuː] [ˈmʌðərz] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpænəˈræmə] .
” The two mothers were easily persuaded to let them go to the panorama .
” 这 二 母亲们 是 容易地 被说服 到 让 他们 去 到 这 全景 .

“两位母亲很快就被说服，让他们去观景台。”

[ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [ˈdʒuːbɪlənt] .
They came home jubilant .
他们 来了 家 喜庆 .

他们兴高采烈地回家了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [muvɪz] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈpɪktʃərz]
There were no movies then , but they had seen pictures
那里 是 不 电影 然后 , 但 他们 有 已见 图片

那时还没有电影，但他们看过电影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈvenɪs]
of the city of Venice
的 这 城市 的 威尼斯

威尼斯城

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈgɔndələz] , [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌælə'bæmə] , [ðə; ði]
with a marvelous number of gondolas , the sinking of the Alabama , the
和 一个 奇妙 数字 的 贡多拉 , 这 下沉 的 这 阿拉巴马州 , 这
[ˈfaiəmən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
firemen of New York ,
消防员 的 新的 约克 ,

数量惊人的贡多拉，阿拉巴马号沉没，纽约消防员，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈkeɪnz] [ˈves(ə)l] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] “ [ə; eɪ]
Dr . Kane's vessel that tried to get to the North Pole , and finally “ a
博士 . 凯恩的 血管 那 尝试 到 得到 到 这 北 极 , 和 最后 “ 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈferi] [siːn] ,
beautiful fairy scene ,
美丽的 仙女 场景 ,

凯恩博士试图前往北极的飞船，最后呈现出“美丽的仙境景象”。

" [æz; əz] ['elə] [dɪ'klerd] .
" as Ella declared .
" 作为 艾拉 声明 .

正如艾拉所宣称的那样。

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][help][frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] ,
Surely , there was no need of help from " The Boy's Own Book ,
一定 , 那里 曾是 不 需要 的 帮助 从 " 这 男孩们 自己的 书 ,

当然，根本不需要《男孩自己的书》的帮助。

" [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv]
" for on the way home the children had planned to manufacture a fleet of
" 为了 在 这 方式 家 这 孩子们 有 计划 到 生产 一个 舰队 的
['gɔndələz] ,
gondolas ,
贡多拉 ,

“因为孩子们在回家的路上计划制造一支贡多拉船队，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æn; ən][ˌælə'bæmə] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] , [wʊd] ['riːəli] [sɪŋk] .
and also an Alabama that , by the pulling of a string , would really sink .
和 还 一个 阿拉巴马州 那 , 经过 这 拉 的 一个 细绳 , 会 真的 下沉 .

还有一个阿拉巴马州，只要轻轻一拉绳子，就会真的沉入海底。

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " [wʌz; wəz]
All this they would do without fail to - morrow ; but " to - morrow " was
全部 这 他们 会 做 没有 失败 到 - 明天 ; 但 " 到 - 明天 " 曾是
[ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] ,
another day , and when it arrived ,
其他 天 , 和 什么时候 它 到达的 ,

所有这些，他们明天一定会做到；但是“明天”又是新的一天，而当那一天到来时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [red] [feɪs] , [ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] ,
a little girl with a hot red face , a sore throat ,
一个 小的 女孩 和 一个 热的 红色的 脸 , 一个 疮 喉 ,

一个小女孩，脸涨得通红，嗓子也疼。

[ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækeɪk] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][bed] .
a headache and a backache was tossing about in bed .
一个 头痛 和 一个 背痛 曾是 抛掷 关于 在 床 .

头痛和背痛让我辗转反侧难以入眠。

['elə] [hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .
Ella had the measles .
艾拉 有 这 麻疹 .

艾拉得了麻疹。

['nevər] [dɪd][maɪnd] [kjʊr] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['traɪəl] .
Never did mind cure have a fairer trial .
绝不 做过 头脑 治愈 有 一个 更公平 审判 .

心灵疗愈从未有过更公平的审判。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [strɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
She did not have a knotted string and repeat over and over ,
她 做过 不是 有 一个 打结的 细绳 和 重复 超过 和 超过 ,

她没有打结的绳子，也没有一遍又一遍地重复。

" ['evri] [deɪ] [ɪn] ['evri] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] " ;
" Every day in every way I am getting better and better " ;
" 每一个 天 在 每一个 方式 我 是 获得 更好的 和 更好的 " ;

“我每天在各个方面都在变得越来越好”;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [red] [spɑːts] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi]
but **she** **began** **at** **the** **very** **foundation** **,** **and** **when** **the** **red** **spots** **appeared** **,** **she**
但 她 开始 在 这 非常 基础 , 和 什么时候 这 红色的 地点 出现 , 她
[dɪ'klerd] :
declared **:**
声明 :

但她从最根本的地方开始，当红点出现时，她宣称：

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['miːz(ə)lz] .
" **It** **isn't** **measles** **.**
" 它 不是 麻疹 .

“这不是麻疹。”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['miːz(ə)lz] .
I **won't** **have** **measles** **.**
我 惯于 有 麻疹 .

我不会得麻疹。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [feɪs] [bɜːrn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
The **hall** **was** **hot** **and** **it** **made** **my** **face** **burn** **when** **I** **was** **there** **,**
这 大厅 曾是 热的 和 它 制成 我的 脸 烧伤 什么时候 我 曾是 那里 ,

大厅里很热，我待在那里的时候脸都烧起来了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kept] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] " ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['miːz(ə)lz]
and **it** **just** **kept** **on** **burning** **"** **;** **but** **the** **longer** **she** **said** **it** **was** **not** **measles**
和 它 只是 保留 在 燃烧 " ; 但 这 更长 她 说 它 曾是 不是 麻疹
,
,
,

“它一直烧个不停”；但她越说这不是麻疹，

[ðə; ði] ['fæstər] [ðə; ði] [red] [spɑːts] [keɪm] [aʊt] .
the **faster** **the** **red** **spots** **came** **out** **.**
这 快点 这 红色的 地点 来了 出去 .

红色斑点出现得越快。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" **It** **isn't** **fair** **,** **"** **she** **wailed** **.**
" 它 不是 公平的 , " 她 哀嚎 .

“这不公平！”她哭喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['miːz(ə)lz] [wen] [biːdʒeɪ] ['hæznt] .
" **It** **isn't** **the** **least** **bit** **fair** **that** **I** **should** **have** **measles** **when** **Beejay** **hasn't** **.**
" 它 不是 这 至少 少量 公平的 那 我 应该 有 麻疹 什么时候 比杰 还没有 .

“Beejay 没有得麻疹，我却得了麻疹，这太不公平了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [sɪk] .
We **have** **so** **many** **things** **to** **do** **,** **I** **can't** **be** **sick** **.**
我们 有 所以 许多 事物 到 做 , 我 不能 是 生病的 .

我们有很多事情要做，我不能生病。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [spɑːts] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] .
" **But** **the** **red** **spots** **grew** **brighter** **and** **brighter** **.**
" 但 这 红色的 地点 生长 更亮 和 更亮 .

但是，这些红点变得越来越亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [jɪr] ,
It **was** **only** **two** **weeks** **before** **the** **end** **of** **the** **school** **year** **,**
它 曾是 仅有的 二 周 前 这 结尾 的 这 学校 年 ,

距离学年结束只剩两周了，

[ænd; ənd] ['elə] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] “ ['praɪvət] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

and	Ella	had	had	her	last	day	in	the	“	Private	School	for	Young	Ladies	.
和	艾拉	有	有	她	最后的	天	在	这	“	私人的	学校	为了	年轻的	女士们	.

艾拉在“女子私立学校”的最后一天到了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	94	]
”	[	页	-	]

“[第 94 页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz]

LIKE	OTHER	GIRLS
喜欢	其他	女孩们

像其他女孩一样

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['elə] ['wɑːntɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]

There	was	something	that	Ella	wanted	even	more	than	she	had	wanted	the
那里	曾是	某物	那	艾拉	通缉	甚至	更多的	比	她	有	通缉	这

[bɑːks][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz][ɔːr][ðə; ði][raɪd][ɪn][ə; eɪ][swɑːn][boʊt] ,

box	of	tin	soldiers	or	the	ride	in	a	swan	boat	,
盒子	的	锡	士兵	或者	这	骑	在	一个	天鹅	船	,

艾拉想要的东西，比她想要那盒锡兵或者乘坐天鹅船还要强烈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] .

and	this	was	that	she	might	go	to	the	public	school	.
和	这	曾是	那	她	可能	去	到	这	民众	学校	.

也就是说，她可能会去公立学校读书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [gɜːrl][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [tʃaɪld]

It	was	quite	the	custom	for	a	public	school	girl	to	invite	a	younger	child
它	曾是	相当	这	风俗	为了	一个	民众	学校	女孩	到	邀请	一个	年轻	孩子

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] .

to	go	with	her	for	half	a	day	.
到	去	和	她	为了	一半	一个	天	.

公立学校的女生邀请比自己小的孩子一起玩半天，这在当时是很常见的习俗。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'heɪvd] [wel] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

If	the	child	behaved	well	,	the	teacher	made	no	objection	,
如果	这	孩子	表现	出色地	,	这	老师	制成	不	异议	,

如果孩子表现良好，老师就不会提出异议。

[ænd; ənd][pər'hæps] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

and	perhaps	gave	her	a	book	of	pictures	to	look	at	.
和	也许	给予	她	一个	书	的	图片	到	看	在	.

或许还给了她一本画册让她翻阅。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['ɔːrdər][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ,

If	her	notions	of	order	were	not	quite	up	to	the	mark	,
如果	她	概念	的	命令	是	不是	相当	向上	到	这	标记	,

如果她对秩序的理解还不够完善，

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [ə'saɪd][ænd; ənd] [seɪ] :

the	teacher	would	draw	the	little	hostess	aside	and	say	:
这	老师	会	画	这	小的	女主人	旁边	和	说	:

老师会把小女主人拉到一边说：

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːd] ['betər] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər] .
“ I don't believe you'd better bring her again till she is older .
“ 我 不 相信 你会 更好的 带来 她 再次 直到 她 是 老 .

“我认为最好等她长大些再带她来。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][soʊ] [lɔːŋ] .
She is rather too young to have to keep quiet so long .
她 是 相当 也 年轻的 到 有 到 保持 安静的 所以 长的 .

她年纪还小，不应该这么长时间保持沉默。

” ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['elə] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ,
” Oddly enough , it had happened that Ella had never visited the public school ,
” 奇怪 足够的 , 它 有 发生 那 艾拉 有 绝不 到访 这 民众 学校 ,

“奇怪的是，艾拉竟然从未去过那所公立学校。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and all the glory of something unknown was about it .
和 全部 这 荣耀 的 某物 未知 曾是 关于 它 .

而未知的一切魅力也正蕴藏其中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [skuːl] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] .
Of course she had heard many school stories from her playmates .
的 课程 她 有 听到 许多 学校 故事 从 她 玩伴 .

当然，她从玩伴那里听过很多学校里的故事。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
She knew that it was carried on in a businesslike fashion ,
她 知道 那 它 曾是 携带 在 在 一个 商业化 时尚 ,

她知道这件事是以公事公办的方式进行的。

[ðæt] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðer; ðər] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərz] [ɔːr] [rɪ'saɪt] [wʌt]
that children did not choose their books by the color of the covers or recite what
那 孩子们 做过 不是 选择 他们的 图书 经过 这 颜色 的 这 封面 或者 背诵 什么
[ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pliːzd] ,
they pleased and when they pleased ,
他们 高兴 和 什么时候 他们 高兴 ,

孩子们不会根据封面颜色来选择书籍，也不会随心所欲地背诵内容。

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [wen'evər] [ðeɪ] [laɪkt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lesnz; 'lesənz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd]
and go home whenever they liked ; but that lessons had to be learned
和 去 家 每当 他们 喜欢 ; 但 那 课程 有 到 是 学习
,
,
,

他们想回家就回家；但这些教训必须吸取。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ri'saitid] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .
and had to be recited when the time for recitation had come .
和 有 到 是 背诵 什么时候 这 时间 为了 背诵 有 来 .

并且必须在诵读时间到来时诵读。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [skuːlz] [keɪm] [tuː; tə]
She knew that once in a while the superintendent of schools came to
她 知道 那 一次 在 一个 尽管 这 校长 的 学校 来了 到

她知道，学校督学偶尔会来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,
examine **the** **pupils** **,**
检查 这 学生 ,

检查学生，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ænsər] [æz; əz] [ɪf] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɔːr]
and **that** **he** **listened** **to** **their** **answers** **as** **if** **whether** **they** **were** **right** **or**
和 那 他 听着 到 他们的 答案 作为 如果 无论 他们 是 正确的 或者
[rɔːŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .
wrong **was** **really** **an** **important** **matter** **.**
错误的 曾是 真的 一个 重要的 事情 .

他会认真倾听他们的回答，仿佛他们的回答是对是错是一件非常重要的事情。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][hɪz; ɪz]['kaɪndli][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['ɛləz]
One **day** **,** **after** **his** **kindly** **examination** **of** **a** **class** **in** **which** **were** **several** **of** **Ella's**
一 天 , 后 他的 亲切地 考试 的 一个 班级 在 哪个 是 一些 的 艾拉的
['pleɪˌmeɪts] ,
playmates **,**
玩伴 ,

一天，在他友好地检查完班上几个有艾拉玩伴的孩子之后，

[ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] [ɪn] [greɪt] [gliː] .
they **came** **home** **at** **noon** **in** **great** **glee** **.**
他们 来了 家 在 中午 在 伟大的 高兴 .

他们中午兴高采烈地回到家。

['æftər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
After **his** **examination** **,**
后 他的 考试 ,

检查结束后，

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] — [bʌt; bət] [kwaɪt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm]
he **had** **said** **to** **the** **teacher** **—** **but** **quite** **loud** **enough** **for** **the** **whole** **room**
他 有 说 到 这 老师 — 但 相当 大声 足够的 为了 这 所有的 房间
[tuː; tə] [hɪr] ,
to **hear** **,**
到 听到 ,

他曾对老师说过——而且声音很大，整个教室的人都能听到：

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][jʊr; jər] [klæs] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf]
“ **The** **children** **in** **your** **class** **have** **done** **so** **well** **that** **I** **am** **going** **to** **ask** **you** **if**
“ 这 孩子们 在 你的 班级 有 完毕 所以 出色地 那 我 是 去 到 问 你 如果
[juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk] .
you **won't** **take** **them** **out** **to** **the** **grove** **this** **afternoon** **for** **a** **little** **picnic** **.**
你 惯于 拿 他们 出去 到 这 树林 这 下午 为了 一个 小的 野餐 .

“你班上的孩子们表现得非常好，所以我想请你今天下午带他们去小树林里野餐一下。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪf] ['elə] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
” **They** **had** **asked** **the** **teacher** **if** **Ella** **might** **go** **with** **them** **,**
” 他们 有 问 这 老师 如果 艾拉 可能 去 和 他们 ,

他们问老师艾拉是否可以和他们一起去，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hæd; həd]
but **she** **did** **not** **care** **to** **be** **responsible** **for** **any** **more** **children** **and** **had**
但 她 做过 不是 关心 到 是 负责任的 为了 任何 更多的 孩子们 和 有
[sed] [noʊ] ,
said **no** **,**
说 不 ,

但她不想再承担抚养更多孩子的责任，已经拒绝了。

[ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]['oʊnli] .

the	picnic	was	for	the	pupils	only	.
这	野餐	曾是	为了	这	学生	仅有的	.

这次野餐活动仅限学生参加。

[naʊ] ['elə] [wʌz; wəz] [friː] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk][sɪks]

Now	Ella	was	free	every	afternoon	and	could	have	gone	to	a	picnic	six
现在	艾拉	曾是	自由的	每一个	下午	和	可以	有	已消失	到	一个	野餐	六

[deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

days	in	the	week	,
天	在	这	星期	,

现在艾拉每天下午都有空，一周有六天都可以去野餐。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,

if	there	had	been	one	to	go	to	;	but	somehow	this	was	different	,
如果	那里	有	到过	一	到	去	到	;	但	不知何故	这	曾是	不同的	,

如果之前有地方可去的话；但不知为何，这里的情况有所不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['riːəli] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	tears	really	came	into	her	eyes	that	day	when	she	thought	of	the
和	这	眼泪	真的	来了	进入	她	眼睛	那	天	什么时候	她	想法	的	这

[hoʊl] [klæs] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .

whole	class	having	such	a	good	time	from	which	she	herself	was	shut	out	.
所有的	班级	拥有	这样的	一个	好的	时间	从	哪个	她	她自己	曾是	关闭	出去	.

那天，当她想到全班同学都玩得很开心，而自己却被排除在外时，她的眼泪真的涌了出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['pɪknɪkər] ['envid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][wʌn]

Some	of	these	same	little	picnickers	envied	her	for	coming	home	at	one
一些	的	这些	相同的	小的	野餐者	令人羡慕	她	为了	未来	家	在	一

[ə'klɔk, əu-][ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] ;

o'clock	or	even	earlier	;
点钟	或者	甚至	早些时候	;

这些小野餐者中有些人很羡慕她一点钟甚至更早回家；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

but	nothing	would	have	induced	them	to	express	such	a	thought	.
但	没有什么	会	有	诱导	他们	到	表达	这样的	一个	想法	.

但没有任何事会促使他们产生这样的想法。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌblɪk] [skuːlz] .

The	city	was	very	proud	of	her	public	schools	.
这	城市	曾是	非常	自豪的	的	她	民众	学校	.

这座城市为自己的公立学校感到非常自豪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['praɪvət] [skuːlz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

There	was	a	general	feeling	that	the	work	of	private	schools	was	not	so
那里	曾是	一个	一般的	感觉	那	这	工作	的	私人的	学校	曾是	不是	所以

[gʊd] ;

good	;
好的	;

人们普遍认为私立学校的工作不太好；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][held][ðer; ðər] ['hedz] ['veri] [haɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv]

and	these	little	girls	held	their	heads	very	high	because	they	were	parts	of
和	这些	小的	女孩们	握住	他们的	头部	非常	高的	因为	他们	是	部分	的

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːl] ['sɪstəm] .

the	great	public	school	system	.
这	伟大的	民众	学校	系统	.

这些小女孩昂首挺胸，因为她们是伟大的公立学校体系的一份子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] ['elə] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

There	were	many	other	times	when	Ella	felt	a	little
那里	是	许多	其他	时代	什么时候	艾拉	毛毡	一个	小的

还有许多其他时候，艾拉感到有点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

shut	out	of	things	.
关闭	出去	的	事物	.

被排除在外。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['pɑːrtiz] .

She	played	with	the	other	children	and	went	to	their	simple	parties	.
她	玩	和	这	其他	孩子们	和	去	到	他们的	简单的	各方	.

她和其他孩子一起玩耍，参加他们举办的简单派对。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;

They	came	to	see	her	Saturday	afternoons	and	she	went	to	see	them	;
他们	来了	到	看	她	周六	下午	和	她	去	到	看	他们	;

他们星期六下午来看她，她也去看他们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn] [skuːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ]

but	they	were	always	speaking	of	little	events	in	school	that	she	knew	nothing
但	他们	是	总是	请讲	的	小的	活动	在	学校	那	她	知道	没有什么

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

但他们总是谈论学校里发生的一些她一无所知的小事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] “

She	did	so	wish	that	she	could	speak	in	such	familiar	fashion	about	the	delight	of	“
她	做过	所以	希望	那	她	可以	说话	在	这样的	熟悉的	时尚	关于	这	喜	的	“

['getɪŋ] [ʌp] [hed] ” [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

getting	up	head	”	and	the	mortification	of	losing	a	place	in	the	class	because
获得	向上	头	”	和	这	屈辱	的	输	一个	地方	在	这	班级	因为

[ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][left] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

a	word	was	left	out	in	a	recitation	.
一个	单词	曾是	左边	出去	在	一个	背诵	.

她多么希望自己能用如此熟悉的方式谈论“昂首挺胸”的喜悦，以及因为在朗诵中漏掉一个词而失去课堂位置的羞愧。

[ɪn] ['ɛləz] [klæs] [ʌv; əv][wʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hed] [ænd; ənd][noʊ] [fʊt] ;

In	Ella's	class	of	one	,	there	was	no	head	and	no	foot	;
在	艾拉的	班级	的	一	,	那里	曾是	不	头	和	不	脚	;

在艾拉所在的那个只有她一个人的班级里，没有头也没有脚；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tɔːkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

and	when	the	other	children	talked	of	such	things	,
和	什么时候	这	其他	孩子们	谈话	的	这样的	事物	,

当其他孩子谈论这些事情时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] .

she	felt	dull	and	stupid	and	out	of	the	magic	circle	.
她	毛毡	乏味的	和	愚蠢的	和	出去	的	这	魔法	圆圈	.

她感到自己迟钝愚笨，仿佛被排除在魔法圈之外。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [skuːlz] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Everything	about	their	schools	was	different	.
一切	关于	他们的	学校	曾是	不同的	.

他们的学校一切都截然不同。

[æt; ət] ['riːses] , ['elə] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['laɪbreri][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['stɔːri] .

At	recess	,	Ella	slipped	into	the	big	library	and	read	a	story	.
在	凹陷处	,	艾拉	滑倒了	进入	这	大的	图书馆	和	读	一个	故事	.

课间休息时，艾拉溜进了大图书馆，读起了故事书。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [pleɪ] .

They	marched	out	into	the	yard	for	a	blissful	quarter	of	an	hour	of	play	.
他们	行军	出去	进入	这	院子	为了	一个	幸福的	四分之一	的	一个	小时	的	玩	.

他们列队走到院子里，快乐地玩耍了十五分钟。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [daʊn]

She	thought	it	would	be	delightful	to	march	out	in	line	with	her	hands	down
她	想法	它	会	是	愉快	到	行进	出去	在	线	和	她	双手	向下

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪdz] ,

at	her	sides	,
在	她	侧面	,

她觉得双手垂在身侧，列队行进会是一件很惬意的事。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

one	little	girl	before	her	and	another	behind	her	.
一	小的	女孩	前	她	和	其他	在后面	她	.

她前面有一个小女孩，后面还有一个小女孩。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['elə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] “ [ɪn] [θɪŋz] .

In	short	,	Ella	wanted	to	be	“	in	things	.
在	短的	,	艾拉	通缉	到	是	“	在	事物	.

简而言之，艾拉想要“参与其中”。

” [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [ænd; ənd]

”	It	never	occurred	to	her	to	boast	of	studying	French	and	Latin	and
”	它	绝不	发生	到	她	到	夸	的	学习	法语	和	拉丁	和

[ʌv; əv] [ri'saitɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [jʌŋ] ['leɪdiz] ” ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

of	reciting	with	“	young	ladies	”	many	years	older	than	she	.
的	背诵	和	“	年轻的	女士们	”	许多	年	老	比	她	.

她从未想过要炫耀自己学习过法语和拉丁语，也从未想过要和比她年长许多的“年轻女士”一起朗诵。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [tuː; tə] ['stʌdi] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['stʌdid] ,

She	wanted	to	be	just	like	other	little	girls	,	to	study	just	what	they	studied	,
她	通缉	到	是	只是	喜欢	其他	小的	女孩们	,	到	学习	只是	什么	他们	研究	,

她想和其他小女孩一样，学习她们学习的课程。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

and	to	do	just	what	they	did	.
和	到	做	只是	什么	他们	做过	.

他们果然这么做了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] “ [kən'venʃən(ə)l] ” [ment] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

She	did	not	know	what	“	conventional	”	meant	,	but	that	was	what	she	wanted	to
她	做过	不是	知道	什么	“	传统的	”	意思是	,	但	那	曾是	什么	她	通缉	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

她不知道“循规蹈矩”是什么意思，但她想成为那样的人。

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]

Now	the	time	had	passed	for	which	the	mother	had	agreed	to	take	charge
现在	这	时间	有	通过了	为了	哪个	这	母亲	有	同意	到	拿	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['praɪvət] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

of	the	“	Private	School	for	Young	Ladies	,
的	这	“	私人的	学校	为了	年轻的	女士们	,

现在，母亲同意接管“女子私立学校”的时间已经过去了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]
" and she , too , was thinking about
" 和 她 , 也 , 曾是 思维 关于

她也在想着这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['pʌblɪk] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['dɔːtər] ,
public schools , and wondering a little how the small daughter ,
民众 学校 , 和 好奇 一个 小的 如何 这 小的 女儿 ,

公立学校，以及有点想知道小女儿的情况，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [æz; əz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
who had gone on her own way as independently as if she was the only
WHO 有 已消失 在 她 自己的 方式 作为 独立 作为 如果 她 曾是 这 仅有的
[tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
child in the world ,
孩子 在 这 世界 ,

她像世界上唯一的孩子一样，独立自主地走着自己的路。

[wʊd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pærəlel] [laɪnz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə][duː][dʒʌst]
would get on with walking between parallel lines and being bound to do just
会 得到 在 和 步行 之间 平行线 线条 和 存在 边界 到 做 只是
[wʌt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
what other children were doing .
什么 其他 孩子们 是 正在做 .

他会继续在平行线之间行走，并且注定要做其他孩子正在做的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['praɪvət] [skuːl] [æt; ət][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['prɑːmɪsɪŋ] ,
There was no private school at hand that was at all promising ,
那里 曾是 不 私人的 学校 在 手 那 曾是 在 全部 有前途 ,

附近没有一所看起来不错的私立学校。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
and it really was quite a dilemma .
和 它 真的 曾是 相当 一个 困境 .

这确实是个难题。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['elə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] .
One day she asked Ella how she would like to go to the public school .
一 天 她 问 艾拉 如何 她 会 喜欢 到 去 到 这 民众 学校 .

有一天，她问艾拉是否愿意去公立学校。

" [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['nɔːrweɪ]
" I'd rather go there than anywhere else in the whole world , except to Norway
" ID 相当 去 那里 比 任何地方 别的 在 这 所有的 世界 , 除了 到 挪威
[ɔːr] ['swɪtsərlənd] ,
or Switzerland ,
或者 瑞士 ,

“除了挪威或瑞士，我宁愿去那里，也不愿去世界上任何其他地方。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [meɪ] [aɪ][goʊ] ?
" May I go ?
" 可能 我 去 ?

我可以走了吗?

[meɪ] [aɪ][goʊ] ['riːəli] ? ”

May	I	go	really	?	”
可能	我	去	真的	?	”

我真的可以去吗?

“ [wiːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]

“	We'll	think	it	over	,	”	said	the	mother	;	and	indeed	it	needed	to	be
”	出色地	思考	它	超过	,	”	说	这	母亲	;	和	的确	它	需要	到	是

[θɔːt] ['oʊvər] .

thought	over	.
想法	超过	.

“我们会考虑一下的,”母亲说；的确需要好好考虑一下。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['ɔːlmoʊst] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

Here	was	a	little	girl	almost	twelve	years	old	.
这里	曾是	一个	小的	女孩	几乎	十二	年	老的	.

这是一个快十二岁的小女孩。

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [twelv] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [skuːl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ;

Other	children	of	twelve	had	been	in	school	seven	years	;
其他	孩子们	的	十二	有	到过	在	学校	七	年	;

其他十二岁的孩子已经上了七年学；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [skuːl] [laɪf] [kən'sistid] [ðʌs] [fɑːr][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ] [deɪ]

but	this	child's	school	life	consisted	thus	far	of	one	year	with	an	hour	a	day
但	这	孩子的	学校	生活	由……组成	因此	远的	的	一	年	和	一个	小时	一个	天

[ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

of	arithmetic	and	French	,
的	算术	和	法语	,

但到目前为止，这个孩子的学校生活只有一年，每天一小时的算术和法语课。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [spent] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][dɔːg][fɔːr; fər] ['kʌmpəni]

and	the	rest	of	the	time	spent	out	of	doors	with	a	big	dog	for	company
和	这	休息	的	这	时间	花费	出去	的	门	和	一个	大的	狗	为了	公司

;

;
;

其余时间则在户外与一只大狗作伴；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]

of	a	year	and	a	half	more	with	the	same	studies	and	a	few	months
的	一个	年	和	一个	一半	更多的	和	这	相同的	研究	和	一个	很少	几个月

[ʌv; əv] ['lætn] ,

of	Latin	,
的	拉丁	,

再过一年半，学习同样的课程，外加几个月的拉丁语。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['friːdəm] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ʃɔːrt] ['seʃnz] ,

but	with	much	freedom	as	to	her	coming	and	going	,	short	sessions	,
但	和	很多	自由	作为	到	她	未来	和	去	,	短的	会议	,

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [pleɪ] ['aʊərz] .

and	long	play	hours	.
和	长的	玩	小时	.

但她拥有很大的自由，可以自由安排自己的时间，包括短时训练和长时间游戏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ðen] , [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] “ ['feiblz] ” [ɪn] ['lætn] ;

She	had	,	then	,	a	smattering	of	French	;	she	had	read	“	Fables	”	in	Latin	;
她	有	,	然后	,	一个	零星	的	法语	;	她	有	读	“	寓言	”	在	拉丁	;

当时她懂一点法语；她读过拉丁文的《寓言》;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wət'evər] ['tʃænst] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ['fænsi] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [dʒi'ɑːgrəfi]

she	had	learned	whatever	chanced	to	strike	her	fancy	in	the	yellow	geography
她	有	学习	任何	偶然	到	罢工	她	想要	在	这	黄色的	地理

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['græmər] ;

and	the	pink	grammar	;
和	这	粉色的	语法	;

她把黄色的地理教材和粉色的语法教材里所有她感兴趣的东西都学了个遍；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .

and	she	was	far	beyond	her	age	in	arithmetic	.
和	她	曾是	远的	超过	她	年龄	在	算术	.

她的算术水平远远超过同龄人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sketʃ] ['ferli] [wel] ,

She	could	sketch	fairly	well	,
她	可以	草图	相当	出色地	,

她素描画得相当不错。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd]

she	could	play	on	the	piano	as	well	as	children	of	her	age	were	expected
她	可以	玩	在	这	钢琴	作为	出色地	作为	孩子们	的	她	年龄	是	预期的

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

她的钢琴弹得和她这个年龄的孩子一样好；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɪt] [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪ] [ænd; ənd][duː]

she	could	knit	and	crochet	and	do
她	可以	针织	和	钩针编织	和	做

她会织毛衣、钩针，还会做.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][kæt][ɔːr][dɔːg][ɔːr]

almost	anything	with	her	hands	;	she	could	win	the	heart	of	cat	or	dog	or
几乎	任何事物	和	她	双手	;	她	可以	赢	这	心	的	猫	或者	狗	或者

[bɜːrd] ;

bird	;
鸟	;

她几乎可以用双手做任何事；她可以赢得猫、狗或鸟的心；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

she	could	climb	a	mountain	;	and	she	had	read	many	hundreds	of	books	,
她	可以	爬	一个	山	;	和	她	有	读	许多	数百	的	图书	,

她能爬山；而且她读过几百本书。

['reɪndʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] “ ['sɔŋz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɑːljəm]

ranging	all	the	way	from	“	Songs	for	Little	Ones	at	Home	”	to	a	volume
范围	全部	这	方式	从	“	歌曲	为了	小的	一个	在	家	”	到	一个	体积

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [riː'lɪdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	the	“	Religions	of	the	World	,
的	这	“	宗教	的	这	世界	,

内容涵盖范围很广，从“适合在家听的儿童歌曲”到“世界宗教”一书，

" [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][æn; ən]['ætɪk][ænd; ənd] [θɔ:t] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]

"	which	she	had	discovered	in	an	attic	and	thought	more	interesting	than
"	哪个	她	有	发现	在	一个	阁楼	和	想法	更多的	有趣的	比

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] " ['kwestʃən] [bʊk] .

the	Sunday	school	"	Question	Book	.
这	星期日	学校	"	问题	书	.

"这是她在阁楼里发现的，她觉得比主日学校的"问题手册"更有趣。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['eni] [sku:l] ,

"	She	had	never	been	prepared	for	any	school	,
"	她	有	绝不	到过	准备	为了	任何	学校	,

她从未做好过上学的准备，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi][stænd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv]

and	how	would	she	stand	with	other	children	who	had	had	seven	years	of
和	如何	会	她	站立	和	其他	孩子们	WHO	有	有	七	年	的

[ˌregju'leɪʃn] ['treɪnɪŋ] ?

regulation	training	?
规定	训练	?

她和其他接受过七年监管训练的孩子相比，又会如何呢?

" [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,

"	Suppose	that	she	was	put	into	a	class	of	children	much	younger	than	herself	,
"	认为	那	她	曾是	放	进入	一个	班级	的	孩子们	很多	年轻	比	她自己	,

"假设她被分到一个比她小得多的孩子的班级里，

" [θɔ:t] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	thought	the	mother	.
"	想法	这	母亲	.

"母亲心想。"

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [hju'milieitid] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

She	could	not	have	the	child	humiliated	and	unhappy	.
她	可以	不是	有	这	孩子	受辱	和	不开心	.

她不能让孩子受辱和不快乐。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ?

What	was	the	best	thing	to	do	?
什么	曾是	这	最好的	事物	到	做	?

当时最好的做法是什么?

['elə] [hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪgnərəns] .

Ella	herself	had	been	troubled	all	her	life	about	her	own	ignorance	.
艾拉	她自己	有	到过	麻烦	全部	她	生活	关于	她	自己的	无知	.

艾拉本人一生都为自己的无知而感到困扰。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] ,

When	she	was	only	five	,
什么时候	她	曾是	仅有的	五	,

她五岁的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd]

she	had	begged	to	go	to	school	because	the	older	children	had	assured
她	有	乞求	到	去	到	学校	因为	这	老	孩子们	有	保证

[hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʌns] — [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] — [ɪf]

her	that	she	would	grow	up	to	be	a	dunce	—	whatever	that	might	be	—	if
她	那	她	会	生长	向上	到	是	一个	笨蛋	—	任何	那	可能	是	—	如果

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ] .

she	did	not	go	.
她	做过	不是	去	.

她苦苦哀求去上学，因为大孩子们向她保证，如果她不去上学，她长大后就会变成一个笨蛋——不管那是什么意思。

['leɪtər] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['meni] [bʊks]
she would have been even more anxious if there had not been so many books
她 会 有 到过 甚至 更多的 焦虑的 如果 那里 有 不是 到过 所以 许多 图书
[tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
to read and so many interesting things to do and to think about .
到 读 和 所以 许多 有趣的 事物 到 做 和 到 思考 关于 .

如果没有那么多书可读，那么多有趣的事情可做可想，她可能会更加焦虑。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [æskt] ,
Now when the mother asked ,
现在 什么时候 这 母亲 问 ,

当母亲问起时，

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][du:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər]
“ What should you do if you were put into a class of little girls much younger
“ 什么 应该 你 做 如果 你 是 放 进入 一个 班级 的 小的 女孩们 很多 年轻
[ðæn; ðən] [jɔ:r'self] ?
than yourself ?
比 你自己 ?

“如果你被分到一群比你小很多的小女孩的班级里，你会怎么做？”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['ænsər] [ɔ:l] ['redi] , “ [aɪ'd] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
” she had her answer all ready , “ I'd study and study and study ,
” 她 有 她 回答 全部 准备好 , “ ID 学习 和 学习 和 学习 ,

她早就想好了答案，“我会不停地学习、学习、再学习。”

[tɪl] [aɪ] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'i:][ðer; ðər] ,
till I knew so much they wouldn't have me there ,
直到 我 知道 所以 很多 他们 不会 有 我 那里 ,

直到我了解了那么多，他们才允许我待在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][ʌp] ['haɪər] .
and they would have to put me up higher .
和 他们 会 有 到 放 我 向上 更高 .

他们就得把我安排得更高一些。

” [ðə; ði] ['mʌðər] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk]
” The mother concluded that the little girl would make her way , and the public
” 这 母亲 结束 那 这 小的 女孩 会 制作 她 方式 , 和 这 民众
[sku:l] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd]
school was decided
学校 曾是 决定

母亲认为小女孩会找到出路，于是决定送她去公立学校。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ə'pɑ:n] .
upon .
之上 .

之上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [send] [hɜːr; hər] [daʊn]

She	saw	the	principal	of	the	school	,	and	he	said	,	“	Send	her	down
她	锯	这	主要的	的	这	学校	,	和	他	说	,	“	发送	她	向下

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

Monday	morning	,
周一	早晨	,

她见到了校长，校长说：“星期一早上让她过来。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] .

and	we	will	see	where	she	belongs	.
和	我们	将要	看	在哪里	她	属于	.

我们将看看她最终会去哪里。

” [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

”	When	Monday	morning	came	,
”	什么时候	周一	早晨	来了	,

“星期一早上到来时，

['elə] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ænd; ənd] [wɔːkt]

Ella	started	for	school	at	the	same	time	with	the	other	girls	and	walked
艾拉	开始	为了	学校	在	这	相同的	时间	和	这	其他	女孩们	和	步行

[daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

down	the	same	street	with	them	.
向下	这	相同的	街道	和	他们	.

艾拉和其他女孩同时去上学，一起走同一条街。

[ðɪs] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] .

This	in	itself	was	a	delight	.
这	在	本身	曾是	一个	喜	.

这本身就是一种乐趣。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ,

At	last	she	was	within	the	circle	,
在	最后的	她	曾是	之内	这	圆圈	,

她终于进入了圈子。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] [æz; əz]

and	soon	she	would	be	able	to	talk	about	the	mysteries	of	school	life	as
和	很快	她	会	是	有能力的	到	讲话	关于	这	谜团	的	学校	生活	作为

['iːzəli] [æz; əz] [ðeɪ] .

easily	as	they	.
容易地	作为	他们	.

不久之后，她就能像他们一样轻松地谈论学校生活的种种奥秘了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] [red] [dres] ,

She	wore	a	cheery	little	red	dress	,
她	穿着	一个	欢快的	小的	红色的	裙子	,

她穿着一件明亮的小红裙，

[ə; eɪ] [sɔːft] [greɪ] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [kwɪl] .

a	soft	gray	hat	trimmed	with	a	bit	of	black	velvet	and	a	red	quill	.
一个	柔软的	灰色的	帽子	修剪过的	和	一个	少量	的	黑色的	天鹅绒	和	一个	红色的	鹅毛笔	.

一顶浅灰色的帽子，饰以黑色天鹅绒和红色羽毛。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['rædər] [lɑːrdʒ]['peɪpər] [sleɪt] .

She	carried	a	rather	large	paper	slate	.
她	携带	一个	相当	大的	纸	石板	.

她拿着一块相当大的纸板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [θriː] [ʃiːts] [ʌv; əv][fɜːrm] [stɪf] ['peɪpər]

It	was	made	like	a	book	and	contained	three	sheets	of	firm	stiff	paper
它	曾是	制成	喜欢	一个	书	和	包含	三	纸张	的	公司	僵硬的	纸

['sleɪtɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

slated	on	both	sides	.
预定	在	两个都	侧面	.

它的制作方式像一本书，里面包含三张双面都镶有衬纸的硬纸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] [sleɪts] , [ænd; ənd][ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	the	very	latest	thing	in	slates	,	and	she	was	proud	of	it	.
这	曾是	这	非常	最新的	事物	在	石板	,	和	她	曾是	自豪的	的	它	.

这是当时最新款的石板，她为此感到自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [pə'zeʃn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən]

She	had	one	possession	,	however	,	that	made	her	feel	even	more	elegant	than
她	有	一	拥有	,	然而	,	那	制成	她	感觉	甚至	更多的	优雅的	比

[ðə; ði] [sleɪt] ,

the	slate	,
这	石板	,

然而，她有一件东西，让她感觉比石板还要优雅。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [nuː] [sleɪt] ['pens(ə)l] .

and	that	was	her	new	slate	pencil	.
和	那	曾是	她	新的	石板	铅笔	.

那是她的新石板铅笔。

['kɑːmən] [sleɪt] ['penslz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [skrætʃ] .

Common	slate	pencils	were	hard	and	inclined	to	scratch	.
常见的	石板	铅笔	是	难的	和	倾斜	到	划痕	.

普通的石板铅笔质地坚硬，容易刮伤纸张。

['ɛləz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , [sɔːft][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Ella's	was	made	of	wood	,	soft	and	agreeable	to	the	touch	,	and	had
艾拉的	曾是	制成	的	木头	,	柔软的	和	同意	到	这	触碰	,	和	有

“ [liːdz] ” [ʌv; əv] [kleɪ] ,

“	leads	”	of	clay	,
“	线索	”	的	黏土	,

艾拉的椅子是用木头做的，触感柔软舒适，上面还有黏土做的“铅块”。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peg][ɪn][ə; eɪ] [gruːv] ,

which	could	be	pushed	up	and	down	by	moving	a	little	peg	in	a	groove	,
哪个	可以	是	推动	向上	和	向下	经过	移动	一个	小的	钉子	在	一个	槽	,

通过移动凹槽中的小销钉，可以上下推动它。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld] .

just	as	if	it	had	been	a	pencil	of	solid	gold	.
只是	作为	如果	它	有	到过	一个	铅笔	的	坚硬的	金子	.

就像一支纯金铅笔一样。

['elə] ['dɪrli] [lʌvd] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [tuːlz] [ɔːr] [mə'ʃiːnz] ,

Ella	dearly	loved	all	things	of	the	nature	of	tools	or	machines	,
艾拉	亲爱的	喜爱	全部	事物	的	这	自然	的	工具	或者	机器	,

艾拉非常喜欢工具或机器之类的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] ['pens(ə)l] .

and	she	had	saved	her	money	for	many	days	to	buy	this	pencil	.
和	她	有	已保存	她	钱	为了	许多	天	到	买	这	铅笔	.

她攒了好多天的钱才买到这支铅笔。

['ʃʊrli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] ['kɜːrɪdʒ] .

Surely	,	such	a	choice	article	as	this	ought	to	give	one	courage	.
一定	,	这样的	一个	选择	文章	作为	这	应该	到	给	一	勇气	.

这样一篇精选文章，想必能给人以勇气。

['kɔːrə][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .

Cora	**was**	**the**	**oldest**	**of**	**the**	**little**	**group**	**.**
科拉	曾是	这	最老	的	这	小的	团体	.

科拉是这群人中年纪最大的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['nʌmbər] [tuː] ,

There	**were**	**six**	**rooms**	**in**	**the**	**school**	**building**	**,**	**and**	**she**	**was**	**in**	**Number**	**Two**	**,**
那里	是	六	房间	在	这	学校	建筑	,	和	她	曾是	在	数字	二	,

学校教学楼里有六间教室，她住在二号教室。

[ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

the	**next**	**to**	**the**	**highest**	**.**
这	下一个	到	这	最高	.

仅次于最高级别的。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr]

As	**they**	**drew**	**near**
作为	他们	画	靠近

他们靠近时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , ['kɔːrə][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l][sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] .

to	**the**	**schoolhouse**	**,**	**Cora**	**began**	**to**	**give**	**the**	**new**	**pupil**	**some**	**good**	**advice**	**.**
到	这	校舍	,	科拉	开始	到	给	这	新的	瞳孔	一些	好的	建议	.

来到学校门口，科拉开始给新来的学生一些有益的建议。

“ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋks] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ɪg'zæmpəlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**The**	**principal**	**thinks**	**you**	**don't**	**know**	**anything**	**if**	**you**	**can't**	**do**	**examples**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	这	主要的	思考	你	不	知道	任何事物	如果	你	不能	做	示例	,	”	她	说	,

“校长认为，如果你不能举例子，就说明你什么都不懂，”她说。

“ [ænd; ənd] ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ɔːfli] [hɑːrd][wʌnz] .

“	**and**	**he'll**	**give**	**you**	**some**	**awfully**	**hard**	**ones**	**.**
“	和	地狱	给	你	一些	非常	难的	一个	.

“他会给你出一些非常难的题。”

['gɜːlz] [ðæt] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm] ['praɪvət] [skuːlz] [dəunt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

Girls	**that**	**come**	**here**	**from**	**private**	**schools**	**don't**	**know**	**very**	**much**	**,**
女孩们	那	来	这里	从	私人的	学校	不	知道	非常	很多	,

从私立学校来这里的女孩懂得不多。

[ænd; ənd] [juːl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [ruːm] .

and	**you'll**	**probably**	**be**	**put**	**in**	**the**	**Sixth**	**Room**	**.**
和	你会	大概	是	放	在	这	第六	房间	.

你很可能会被关进第六间房间。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːrk][hɑːrd] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][prə'moʊtɪd] , ['meɪbi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

If	**you**	**work**	**hard**	**,**	**you**	**can**	**be**	**promoted**	**,**	**maybe**	**before**	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**.**
如果	你	工作	难的	,	你	能	是	推广	,	或许	前	这	结尾	的	这	年	.

如果你努力工作，就有机会升职，也许年底前就能升职。

” ['elə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [soʊ]['hʌmb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][kæn; kən][duː]

”	**Ella**	**began**	**to**	**feel**	**so**	**humble**	**that**	**she**	**never**	**thought**	**of**	**saying**	**,**	**“**	**I**	**can**	**do**
”	艾拉	开始	到	感觉	所以	谦逊的	那	她	绝不	想法	的	说	,	“	我	能	做

[kjuːb] [ruːt] ,

cube	**root**	**,**
立方体	根	,

艾拉开始感到自己非常谦卑，以至于她从未想过要说：“我会开立方根，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn] [dɪ'nɑːmɪneɪt] ['nʌmbərz] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['saɪləntli] [ʌp][ðə; ði]

and	you	are	only	in	denominate	numbers	,	"	and	they	went	silently	up	the
和	你	是	仅有的	在	定名	数字	,	"	和	他们	去	默默	向上	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

而你们只是数字而已，"然后他们默默地上了楼。

" [ðæts] [ðə; ði] [ruːm] , " [sed] ['kɔːrə] .

"	That's	the	room	,	"	said	Cora	.
"	那就是	这	房间	,	"	说	科拉	.

“就是那个房间，”科拉说。

" [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [desk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [æt; ət]

"	That's	the	principal	sitting	at	the	large	desk	,	and	there	is	the	assistant	at
"	那就是	这	主要的	坐着	在	这	大的	桌子	,	和	那里	是	这	助手	在

[ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn] .

the	smaller	one	.
这	较小的	一	.

“坐在大桌子旁的是校长，坐在小桌子旁的是助理。”

" ['elə] [wɪʃt] [ðæt] ['kɔːrə] [wʊd] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	Ella	wished	that	Cora	would	go	in	with	her	,
"	艾拉	希望	那	科拉	会	去	在	和	她	,

艾拉希望科拉能和她一起进去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['elə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

but	the	older	girl	went	off	to	her	own	room	,	and	Ella	stood	on	the
但	这	老	女孩	去	离开	到	她	自己的	房间	,	和	艾拉	站立	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

但年纪较大的女孩回到了自己的房间，艾拉则站在门口。

[ə; eɪ] ['ræðər] [ʃaɪ] [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪk'spektənt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

a	rather	shy	but	exceedingly	expectant	little	girl	.
一个	相当	害羞的	但	非常	怀孕	小的	女孩	.

一个略显腼腆但又充满期待的小女孩。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Fortunately	the	assistant	looked	up	and	came	to	her	.
幸运的是	这	助手	看起来	向上	和	来了	到	她	.

幸好助理抬起头，走到她身边。

" [ðɪs] [ɪz] ['elə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	is	Ella	,	I	am	sure	,	"	she	said	.
"	这	是	艾拉	,	我	是	当然	,	"	她	说	.

“我确定这是艾拉，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]

"	I	know	your	mother	,	and	I	am	glad	to	have	her	little	daughter	in	the
"	我	知道	你的	母亲	,	和	我	是	高兴的	到	有	她	小的	女儿	在	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

“我认识你的母亲，我很高兴她的小女儿能来我们学校读书。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] ['elə] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	Then	she	introduced	Ella	to	the	principal	.
"	然后	她	介绍	艾拉	到	这	主要的	.

然后她把艾拉介绍给了校长。

[ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	girls	and	boys	were	all	afraid	of	him	,
这	女孩们	和	男孩们	是	全部	害怕的	的	他	,

男孩女孩们都害怕他。

[ænd; ənd] [wen] ['elə] [lʊkt] ['fɪrləsli] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ,

and	when	Ella	looked	fearlessly	up	into	his	face	as	if	he	was	an	old	friend	,
和	什么时候	艾拉	看起来	无畏地	向上	进入	他的	脸	作为	如果	他	曾是	一个	老的	朋友	,

当艾拉无所畏惧地仰望着他的脸，仿佛他是一位老朋友时，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] .

and	laid	her	hand	in	his	,	he	really	felt	a	little	awkward	.
和	铺设	她	手	在	他的	,	他	真的	毛毡	一个	小的	尴尬的	.

她把手放在他的手上，他顿时感到有些尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [baɪ] ['tʃɪldrən] .

He	was	not	used	to	being	treated	in	that	way	by	children	.
他	曾是	不是	用过的	到	存在	治疗	在	那	方式	经过	孩子们	.

他很不习惯被孩子们这样对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

“ ['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	After	the	opening	exercises	we	will	see	what	you	can	do	,	”	he	said	.
“	后	这	开幕	练习	我们	将要	看	什么	你	能	做	,	”	他	说	.

“开幕式结束后，我们会看看你们的表现，”他说。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

He	motioned	her	to	a	chair	just	beyond	the	farther	end	of	the	platform	,
他	示意	她	到	一个	椅子	只是	超过	这	更远	结尾	的	这	平台	,

他示意她坐到站台远端的一把椅子上。

[nɪr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] ['elə] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ,

near	that	of	the	pleasant	assistant	,	and	Ella	seated	herself	,
靠近	那	的	这	令人愉快的	助手	,	和	艾拉	坐着	她自己	,

艾拉在和蔼的助手附近坐了下来，

[soʊ] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dred] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrd][ɪg'zæmpəlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] .

so	radiantly	happy	that	she	had	no	dread	of	even	the	hard	examples	that	were	to	come	.
所以	光芒四射	快乐的	那	她	有	不	恐惧	的	甚至	这	难的	示例	那	是	到	来	.

她容光焕发，快乐无比，甚至对即将到来的严峻挑战也毫不畏惧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

She	looked	about	the	room	.
她	看起来	关于	这	房间	.

她环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməsli] [lɑːrdʒ] .

It	had	many	windows	,	and	it	seemed	to	her	enormously	large	.
它	有	许多	视窗	,	和	它	似乎	到	她	非常	大的	.

它有很多窗户，在她看来非常大。

['blækbɔ:rd] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔ:r] [saɪdz] [wer'evər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [wʊd] [pər'mɪt]

Blackboards	**ran**	**around**	**the**	**four**	**sides**	**wherever**	**the**	**windows**	**and**	**doors**	**would**	**permit**
黑板	跑	大约	这	四	侧面	无论	这	视窗	和	门	会	允许

,

,

,

黑板沿着四面墙，凡是窗户和门允许的地方都装上了黑板。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ði:z] ['blækbɔ:rd] [wɜ:r; wər][mæps][ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz] .

and	**on**	**these**	**blackboards**	**were**	**maps**	**and**	**examples**	**.**
和	在	这些	黑板	是	地图	和	示例	.

这些黑板上画着地图和例子。

[best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

Best	**of**	**all**	**,**
最好的	的	全部	,

最重要的是，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['twenti] - [fɔ:r] [desks] — [ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] — [ænd; ənd]

there	**were**	**twenty**	**-**	**four**	**desks**	**—**	**she**	**counted**	**them**	**over**	**and**	**over**	**—**	**and**
那里	是	二十	-	四	桌子	—	她	计数	他们	超过	和	超过	—	和

[æt; ət] [i:tʃ] [desk] [sæt] [tu:] ['gɝ:lz][ɔ:r] [tu:] [bɔɪz] ,

at	**each**	**desk**	**sat**	**two**	**girls**	**or**	**two**	**boys**	**,**
在	每个	桌子	卫星	二	女孩们	或者	二	男孩们	,

教室里有二十四张课桌——她一遍又一遍地数着——每张课桌前坐着两个女孩或两个男孩。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .

as	**the**	**case**	**might**	**be**	**.**
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

None	**of**	**them**	**paid**	**the**	**least**	**attention**	**to**	**her**	**,**
没有任何	的	他们	有薪酬的	这	至少	注意力	到	她	,

他们对她丝毫没有注意。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

for	**this**	**was**	**the**	**highest**	**class**	**in**	**the**	**building**	**.**
为了	这	曾是	这	最高	班级	在	这	建筑	.

因为这是这栋楼里最高级别的教室。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

They	**would**	**go**	**to**	**the**	**high**	**school**	**in**	**the**	**spring**	**,**
他们	会	去	到	这	高的	学校	在	这	春天	,

他们春天会去上高中，

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ker] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['nu:kʌmər] [hu:] [maɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] ,

and	**what**	**did**	**they**	**care**	**about**	**a**	**small**	**newcomer**	**who**	**might**	**for**	**all**	**they**	**knew**	**,**
和	什么	做过	他们	关心	关于	一个	小的	新人	WHO	可能	为了	全部	他们	知道	,

他们又何必在乎一个新来的小人物呢？说不定他/她根本不了解情况呢。

[bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪksθ] [ru:m] ,

be	**condemned**	**to**	**the**	**Sixth**	**Room**	**,**
是	谴责	到	这	第六	房间	,

被判入第六间牢房，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] [sku:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] ?

or	**even**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**intermediate**	**school**	**a**	**little**	**way**	**off**	**?**
或者	甚至	是	发送	到	这	中间的	学校	一个	小的	方式	离开	?

甚至可能被送到离家稍远的中学?

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['elə] ,

They	were	only	two	or	three	years	older	than	Ella	,
他们	是	仅有的	二	或者	三	年	老	比	艾拉	,

他们只比艾拉大两三岁，

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wen] [wʌn][ɪz][nɑːt] [jet]

but	two	or	three	years	count	for	a	great	length	of	time	when	one	is	not	yet
但	二	或者	三	年	数数	为了	一个	伟大的	长度	的	时间	什么时候	一	是	不是	然而

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

但对于一个未满十二岁的孩子来说，两三年是一段很长的时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [fɔːr; fər]

and	she	looked	at	them	with	a	deference	that	she	had	never	felt	for
和	她	看起来	在	他们	和	一个	尊重	那	她	有	绝不	毛毡	为了

['eni] [groʊn] - [ʌp] .

any	grown	-	up	.
任何	生长	-	向上	.

她用一种从未对任何成年人有过的敬畏之心看着他们。

[groʊn] - [ʌps] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

Grown	-	ups	belonged	to	a	queer	world	of	their	own	.
生长	-	UPS	属于	到	一个	酷儿	世界	的	他们的	自己的	.

成年人生活在一个与世隔绝的奇异世界里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪfrənt] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ; [bʌt; bət]

They	had	different	notions	and	different	ways	of	looking	at	things	;	but
他们	有	不同的	概念	和	不同的	方式	的	寻找	在	事物	;	但

[ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

these	boys	and	girls	,
这些	男孩们	和	女孩们	,

他们有着不同的观念和不同的看待事物的方式；但是这些男孩和女孩，

['venərəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

venerable	as	they	were	by	age	and	position	,	were	nevertheless	of	her
可敬	作为	他们	是	经过	年龄	和	位置	,	是	尽管如此	的	她

[oʊn] [wɜːrld] ,

own	world	,
自己的	世界	,

尽管他们年长尊贵，但却属于她自己的世界。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] ['stændərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

and	could	be	judged	by	standards	that	she	could	understand	.
和	可以	是	评判	经过	标准	那	她	可以	理解	.

而且可以用她能够理解的标准来评判她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] ['elə] [dɪd][nɑːt] [peɪ] ['veri] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['oʊpənɪŋ]

It	is	to	be	feared	that	Ella	did	not	pay	very	close	attention	to	the	“	opening
它	是	到	是	害怕	那	艾拉	做过	不是	支付	非常	关闭	注意力	到	这	“	开幕

['eksərsaɪzɪz] ,

exercises	,
练习	,

恐怕艾拉并没有非常认真地对待“开场练习”，

" [bʌt; bət]['oʊldər][foʊk][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['smɔːlər]

"	but	older	folk	have	sometimes	paid	no	more	,	even	though	with	much	smaller
"	但	老	民间	有	有时	有薪酬的	不	更多的	,	甚至	尽管	和	很多	较小的

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

但老年人有时即使面临的诱惑小得多，也无需付出更多代价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

But	the	assistant	was	beckoning	to	her	and	was	handing	her	a
但	这	助手	曾是	招手	到	她	和	曾是	处理	她	一个

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

但助理向她招了招手，并递给她一张纸。

" [duː] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɔːr][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , "

"	Do	these	examples	,	"	she	said	;	"	or	as	many	of	them	as	you	can	,	"
"	做	这些	示例	,	"	她	说	;	"	或者	作为	许多	的	他们	作为	你	能	,	"

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

she	added	,
她	额外	,

“请做这些例子，”她说；“或者尽可能多地做，”她补充道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɔrəz] [ə'pɪnjən] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [keɪm]

for	she	,	too	,	was	of	Cora's	opinion	in	regard	to	the	children	who	came
为了	她	,	也	,	曾是	的	科拉的	观点	在	看待	到	这	孩子们	WHO	来了

[frʌm; frəm] ['praɪvət] [skuːlz] .

from	private	schools	.
从	私人的	学校	.

因为她也和科拉一样，对那些来自私立学校的孩子持有同样的看法。

[ðə; ði] [sleɪt] ['pens(ə)l] [ðæt] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][goʊld][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wiːldid] [ˌaɪ 'tiː]

The	slate	pencil	that	behaved	like	a	gold	one	and	the	little	girl	who	wielded	it
这	石板	铅笔	那	表现	喜欢	一个	金子	一	和	这	小的	女孩	WHO	挥舞	它

[wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] ['rædər] ['skɔːrnfəli] [θruː] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

worked	their	way	rather	scornfully	through	addition	,
工作	他们的	方式	相当	轻蔑地	通过	添加	,

那支像金笔一样锋利的石板铅笔和挥舞它的小女孩，带着几分轻蔑的神情做着加法题。

[səb'trækʃ(ə)n] , [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

subtraction	,	multiplication	,	and	division	.
减法	,	乘法	,	和	分配	.

减法、乘法和除法。

[ðen] [keɪm] [f'rækʃnz] , ['dɛsəməlz] , ['kɑːmpaʊnd] ['nʌmbərz] , ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [skwer] [ruːt] ;

Then	came	fractions	,	decimals	,	compound	numbers	,	interest	,	and	square	root	;
然后	来了	分数	,	小数	,	化合物	数字	,	兴趣	,	和	正方形	根	;

然后是分数、小数、复数、利息和平方根；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]

but	now	the	principal	and	the	assistant	called	a	halt	and	held	a
但	现在	这	主要的	和	这	助手	称为	一个	停止	和	握住	一个

['kɑːnfərəns] .

conference	.
会议	.

但现在校长和助理叫停了讨论，并召开了会议。

['elə] [hɜːrd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rædər] [ɪm'fætɪk] [ri'maːks] .

Ella	heard	snatches	of	their	rather	emphatic	remarks	.
艾拉	听到	抢夺	的	他们的	相当	强调	评论	.

艾拉断断续续地听到了他们语气相当强烈的谈话。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [twelv] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] — [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːm] . ”

“	She	won't	be	twelve	for	two	weeks	—	altogether	too	young	for	this	room	.	”
”	她	惯于	是	十二	为了	二	周	一	共	也	年轻的	为了	这	房间	.	”

“她还有两周才满十二岁——对于这个房间来说，她还是太小了。”

“ [ðə; ði] [θɜːrd] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [pleɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . ”

“	The	Third	Room	would	be	only	play	for	her	.	”
”	这	第三	房间	会	是	仅有的	玩	为了	她	.	”

“《第三间房》对她来说只是一场游戏。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['stʌdid] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ,

“	She	has	studied	French	and	Latin	,	”	said	the	assistant	,
”	她	有	研究	法语	和	拉丁	,	”	说	这	助手	,

“她学过法语和拉丁语，”助理说。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['græmər] . ”

“	but	she	knows	very	little	of	geography	and	grammar	.	”
”	但	她	知道	非常	小的	的	地理	和	语法	.	”

“但她对地理和语法知之甚少。”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	Never	mind	,	”	declared	the	principal	decidedly	.
”	绝不	头脑	,	”	声明	这	主要的	绝对地	.

“没关系，”校长斩钉截铁地说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] [ə'rɪθmətɪk] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] .

“	If	she	can	do	arithmetic	,	she	can	do	anything	.
”	如果	她	能	做	算术	,	她	能	做	任何事物	.

“如果她能做算术题，她就能做任何事。”

[pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] .

Put	her	into	the	Second	Room	.
放	她	进入	这	第二	房间	.

把她关进第二个房间。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	103	]
”	[	页	-	]

“[第 103 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['ɛləz] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl]

ELLA'S	FIRST	DAY	IN	THE	PUBLIC	SCHOOL
艾拉的	第一的	天	在	这	民众	学校

艾拉在公立学校的第一天

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] , [ænd; ənd] ['elə] ['fɑːloʊd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]

The	assistant	led	the	way	to	the	Second	Room	,	and	Ella	followed	,	her	heart
这	助手	引领	这	方式	到	这	第二	房间	,	和	艾拉	随后	,	她	心

['biːtɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] ,

beating	triumphantly	,
殴打	凯旋而归	,

助手带头走向第二个房间，艾拉跟在后面，心跳得无比激动。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɔrəz] [ruːm] .

for	this	was	Cora's	room	.
为了	这	曾是	科拉的	房间	.

因为这是科拉的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɹntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

She	was	introduced	to	the	teacher	,
她	曾是	介绍	到	这	老师	,

她被介绍给了老师，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [desks] .

and	the	teacher	gave	her	a	seat	at	one	of	the	double	desks	.
和	这	老师	给予	她	一个	座位	在	一	的	这	双倍的	桌子	.

老师让她坐在一张双人课桌旁。

['ɛləz] [feɪs] [fel] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .

Ella's	face	fell	,	for	no	one	was	sitting	at	the	other	half	.
艾拉的	脸	跌倒	,	为了	不	一	曾是	坐着	在	这	其他	一半	.

艾拉的脸色沉了下来，因为另一半座位上没有人。

“ ['aɪdə][ɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

“	Ida	is	away	to	-	day	,	”	said	the	teacher	,	“	but	she	will	be	here	to	-	morrow
“	艾达	是	离开	到	-	天	,	”	说	这	老师	,	“	但	她	将要	是	这里	到	-	明天

, [aɪ] [θɪŋk] .

,	I	think	.
,	我	思考	.

“艾达今天不在，”老师说，“但我想她明天会来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I	am	sure	that	you	will	like	her	.
我	是	当然	那	你	将要	喜欢	她	.

我相信你会喜欢她的。

” [soʊ][hɜːr; hər] [siːtmeɪts] [neɪm] [wʌz; wəz]['aɪdə] !

”	So	her	seatmate's	name	was	Ida	!
”	所以	她	邻座的	姓名	曾是	艾达	!

“所以她邻座的名字叫艾达！”

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['plezəntə] ?

Could	anything	have	been	pleasanter	?
可以	任何事物	有	到过	更令人愉悦	?

还有什么比这更令人愉快的吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] ['aɪdə][ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

She	made	up	her	mind	to	write	Ida	of	New	Hampshire	that	very	afternoon	.
她	制成	向上	她	头脑	到	写	艾达	的	新的	汉普郡	那	非常	下午	.

那天下午，她就下定决心要给新罕布什尔州的艾达写信。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [skuːl] [frʌm; frəm] [tuː] [ʌn'tɪl]

But	there	wouldn't	be	any	afternoon	;	she	would	be	in	school	from	two	until
但	那里	不会	是	任何	下午	;	她	会	是	在	学校	从	二	直到

[faɪv] .

five	.
五	.

但下午是没有时间的；她要从下午两点到五点都在学校。

['nevər] [maɪnd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

Never	mind	,	there	would	be	all	the	more	to	tell	her	.
绝不	头脑	,	那里	会	是	全部	这	更多的	到	告诉	她	.

没关系，这样我就有更多话要告诉她了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kɔːrə] , [huː] [kæst][æt; ət] ['elə] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [bʌt; bət][ʌv; əv]

Across	the	room	was	Cora	,	who	cast	at	Ella	a	look	of	surprise	but	of
穿过	这	房间	曾是	科拉	,	WHO	投掷	在	艾拉	一个	看	的	惊喜	但	的

['dʒenjuɪn] ['welkəm] .

genuine	welcome	.
真的	欢迎	.

房间另一边是科拉，她看向艾拉，脸上带着惊讶但真诚的欢迎之情。

[ðə; ði] [tuː] [siːts] [wɜːr; wər] [daɪˈægənəli] [ˈɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ˈelə] [ˈstʌdid] [ˌmenʃəˈreɪʃən] , [ə; eɪ]

The	two	seats	were	diagonally	opposite	,	and	when	Ella	studied	mensuration	,	a
这	二	座位	是	对角线	对面的	,	和	什么时候	艾拉	研究	测量	,	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] ,

little	later	,
小的	之后	,

这两个座位斜对着，不久之后，当艾拉学习测量学时，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪˈægən(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrektæŋg(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]

she	always	thought	of	the	diagonal	of	a	rectangle	as	the	distance	from
她	总是	想法	的	这	对角线	的	一个	长方形	作为	这	距离	从

[ˈkɔrəz] [siːt] [tuː; tə] [hɜːrz] .

Cora's	seat	to	hers	.
科拉的	座位	到	她的	.

她总是把长方形的对角线看作是科拉的座位到她座位的距离。

“ [ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] [ɪn] [dʒiˈɑːgrəfi] , ” [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [kɔːld] .

“	The	second	class	in	geography	,	”	the	teacher	called	.
“	这	第二	班级	在	地理	,	”	这	老师	称为	.

“地理课第二节课，”老师喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[əˈbaʊt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [left] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [stænd]

About	half	of	the	pupils	in	the	room	left	their	seats	and	took	their	stand
关于	一半	的	这	学生	在	这	房间	左边	他们的	座位	和	采取	他们的	站立

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

at	the	back	and	around	two	sides	of	the	room	.
在	这	后退	和	大约	二	侧面	的	这	房间	.

教室里大约一半的学生离开座位，站在教室后面和两侧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɛləz] [klæs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [wɪð; wɪθ]

This	was	to	be	Ella's	class	,	and	to	-	morrow	she	would	stand	with
这	曾是	到	是	艾拉的	班级	,	和	到	-	明天	她	会	站立	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这原本是艾拉的班级，明天她将和他们一起上课。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] , “ [maɪ] [klæs] .

To	-	morrow	she	could	say	,	“	My	class	.
到	-	明天	她	可以	说	,	“	我的	班级	.

明天她可以说：“我的班级。”

” [kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ?

”	Could	anything	be	more	delightful	?
”	可以	任何事物	是	更多的	愉快	?

还有什么比这更令人愉快的吗?

[ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] .

The	girl	at	the	head	raised	her	hand	.
这	女孩	在	这	头	提高	她	手	.

领头的那个女孩举起了手。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [θriː]

The	teacher	nodded	,	and	the	girl	said	,	“	I	have	been	at	the	head	three
这	老师	点头	,	和	这	女孩	说	,	“	我	有	到过	在	这	头	三

[resɪ'teɪʃnz] . ”

recitations	.	”
朗诵	.	”

老师点了点头，女孩说：“我领诵过三次课文。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , “ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] ,

“	Very	well	,	”	said	the	teacher	,	“	then	you	may	go	to	the	foot	,
“	非常	出色地	,	”	说	这	老师	,	“	然后	你	可能	去	到	这	脚	,

“很好，”老师说，“那么你可以去脚边了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

”	and	she	walked	down	to	the	other	end	of	the	class	.
”	和	她	步行	向下	到	这	其他	结尾	的	这	班级	.

然后她走到教室的另一头。

['elə] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ri'wɔːdid]

Ella	thought	this	was	rather	unfair	and	that	she	ought	to	have	been	rewarded
艾拉	想法	这	曾是	相当	不公平	和	那	她	应该	到	有	到过	奖励

['ræðər] [ðæn; ðən] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] .

rather	than	sent	to	the	foot	.
相当	比	发送	到	这	脚	.

艾拉觉得这很不公平，她应该得到奖励而不是被送到侍从岗位。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [geɪv] ['elə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,

The	teacher	gave	Ella	a	little	yellow	book	of	geographical	questions	,
这	老师	给予	艾拉	一个	小的	黄色的	书	的	地理	问题	,

老师送给艾拉一本黄色的地理问答小册子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] ,

and	the	new	pupil	followed	the	recitation	with	the	keenest	interest	,
和	这	新的	瞳孔	随后	这	背诵	和	这	最热衷	兴趣	,

新来的学生全神贯注地听着朗诵。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]

for	this	was	the	first	time	that	she	had	ever	seen	a	class	of	boys	and
为了	这	曾是	这	第一的	时间	那	她	有	曾经	已见	一个	班级	的	男孩们	和

['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

girls	of	her	own	age	.
女孩们	的	她	自己的	年龄	.

因为这是她第一次见到一群和她同龄的男孩女孩。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	teacher	nodded	to	the	girl	at	the	head	of	the	class	,	and	she
这	老师	点头	到	这	女孩	在	这	头	的	这	班级	,	和	她

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] :

began	to	recite	:
开始	到	背诵	:

老师向班首的女生点了点头，女生开始背诵：

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] ['teritəriz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]

“	There	are	ten	Territories	besides	the	District	of	Columbia	,	which	is	under	the
“	那里	是	十	领土	除了	这	区	的	哥伦比亚	,	哪个	是	在下面	这

[də'rekt][kən'troʊl][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] . ”

direct	control	of	Congress	.	”
直接的	控制	的	国会	.	”

“除了哥伦比亚特区（由国会直接管辖）之外，还有十个领地。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [θɔːt] ['elə] , “ [ænd; ənd] [wʌt] - ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekt][kən'troʊl] -
“ I wonder why it is , ” thought Ella , “ and what ' under the direct control '
” 我 想知道 为什么 它 是 , ” 想法 艾拉 , “ 和 什么 - 在下面 这 直接的 控制 -
[miːnz] .
means .
方法 .

“我想知道这是为什么，”艾拉心想，“‘在直接控制下’是什么意思。”

[kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['kɑːŋgrəs] ?
Can't it do anything without asking Congress ?
不能 它 做 任何事物 没有 问 国会 ?

难道不向国会请示就什么都做不了吗?

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ?
What does a District ever want to do ?
什么 做 一个 区 曾经 想 到 做 ?

一个区究竟想做什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 105]
” [页 -]

“[第 105 页]

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][gɜːrl][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] .
But the next girl was reciting .
但 这 下一个 女孩 曾是 背诵 .

但旁边那个女孩正在朗诵。

“ [ðə; ði] ['teritəriz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kæpɪtəlz][ɑːr; ər] , ['wɑːʃɪŋtən] , [əu'limpiə] , [ɑːn] ['pjuːdʒɪt] [saʊnd] .
“ The Territories and their capitals are , Washington , Olympia , on Puget Sound .
” 这 领土 和 他们的 首都 是 , 华盛顿 , 奥林匹亚 , 在 普吉特海湾 声音 .

“各领地及其首府分别是：华盛顿、奥林匹亚（位于普吉特海湾）。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ten] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['elə]
” And she went on through the whole ten more easily and rapidly than Ella
” 和 她 去 在 通过 这 所有的 十 更多的 容易地 和 快速 比 艾拉
[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
thought she should ever be able to do .
想法 她 应该 曾经 是 有能力的 到 做 .

“她比艾拉想象中自己能够做到的要轻松、迅速得多地完成了全部十个。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði]
But what did it mean that hands were raised here and there all down the
但 什么 做过 它 意思是 那 双手 是 提高 这里 和 那里 全部 向下 这
[laɪn] ?
line ?
线 ?

但是，沿途不时有人举手，这到底意味着什么呢?

“ ['meri] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ri'saitid] , “ [wʌt] [ɪz]
“ Mary , ” said the teacher to the girl below the one who had recited , “ what is
” 玛丽 , ” 说 这 老师 到 这 女孩 以下 这 一 WHO 有 背诵 , “ 什么 是
[rɔːŋ] ? ”
wrong ? ”
错误的 ? ”

“玛丽，”老师问下面那个背诵的女孩，“你怎么了？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] - [sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] , [ɑːn] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] .
“ She said ' Salt Lake City , on Great Salt Lake .
” 她 说 - 盐 湖 城市 , 在 伟大的 盐 湖 .

她说：“盐湖城，位于大盐湖畔。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [nɪr] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] . - ”
' It should be ' near Great Salt Lake . ' ”
- 它 应该 是 - 靠近 伟大的 盐 湖 . - ”

“应该在大盐湖附近。”

“ [kə'rekt] .
“ Correct .
” 正确的 .

“正确的。

[teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , ” [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] ;
Take your place , ” the teacher said ;
拿 你的 地方 , ” 这 老师 说 ;

“各就各位，”老师说；

[ænd; ənd] ['meri] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [feɪld] ,
and Mary took her place just above the girl who had failed ,
和 玛丽 采取 她 地方 只是 多于 这 女孩 WHO 有 失败的 ,

玛丽站在了那个失败女孩的上方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [muːvd] [daʊn] [wʌn] [pleɪs] .
while she and all those that had stood between them moved down one place .
尽管 她 和 全部 那些 那 有 站立 之间 他们 已搬 向下 一 地方 .

她和所有挡在他们中间的人都向下移动了一位。

“ [fræŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [nekst] [went] [ɑːn] :
“ Frank , ” said the teacher , and a boy who stood next went on :
” 坦率 , ” 说 这 老师 , 和 一个 男生 WHO 站立 下一个 去 在 :

“弗兰克，”老师说道，旁边站着的一个男孩接着说：

“ [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ə'læskə] [ænd; ənd] ['koʊdiˌæk] ['aɪlənd] [ɑːr; ər] [saʊθ] [ʌv; əv] [ə'læskə] . ”
“ The Gulf of Alaska and Kodiak Island are south of Alaska . ”
” 这 海湾 的 阿拉斯加州 和 科迪亚克 岛 是 南 的 阿拉斯加州 . ”

“阿拉斯加湾和科迪亚克岛位于阿拉斯加南部。”

“ [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['rɪvər] ['seprəts] ['wɑːʃɪŋtən] ['terətɔːri] [frʌm; frəm] ['ɔːrəgən] , ” [sed] [ðə; ði] [nekst] ;
“ The Columbia River separates Washington Territory from Oregon , ” said the next ;
” 这 哥伦比亚 河 分离 华盛顿 领土 从 俄勒冈州 , ” 说 这 下一个 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ri'saitid] :
and the third recited :
和 这 第三 背诵 :

“哥伦比亚河将华盛顿领地与俄勒冈州分隔开来，”下一个人说道；第三个人背诵道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teritəriz] [ðæt] [ɪ'mens] [həːdz] [ʌv; əv]
“ It may be said of the animals of the Territories that immense herds of
” 它 可能 是 说 的 这 动物 的 这 领土 那 巨大 畜群 的
['bʌfəloʊ] ,
buffalo ,
水牛 ,

“就该地区的动物而言，可以说数量庞大的野牛群，

[dɪr] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [roʊm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɛəriz] .
deer , and horses roam over the prairies .
鹿 , 和 马匹 漫游 超过 这 草原 .

鹿和马在草原上漫步。

['poʊlər] [berz] , [waɪld] [goʊts] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənəs] ['riːdʒənz] .
Polar bears , wild goats , and sheep are found in the mountainous regions .
极性 熊 , 荒野 山羊 , 和 羊 是 成立 在 这 多山 地区 .

山区栖息着北极熊、野山羊和绵羊。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [naʊ] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" The little girl who had gone to the foot now waved her hand excitedly .
" 这 小的 女孩 WHO 有 已消失 到 这 脚 现在 挥手 她 手 兴奋地 .

“刚才走到脚边的小女孩现在兴奋地挥着手。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ælɪs] ?
" What is it , Alice ?
" 什么 是 它 , 爱丽丝 ?

“什么事，爱丽丝？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

“[第 106 页]

" [hi:; hi] [sed] - ['poʊlər] [berz] - ; [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] - ['grɪzli] [berz] . - "
" He said ' polar bears ' ; it should have been ' grizzly bears . ' "
" 他 说 - 极性 熊 - ; 它 应该 有 到过 - 灰熊 熊 . - "

他说的是“北极熊”，应该是“灰熊”。

" [kə'rekt] .
" Correct .
" 正确的 .

“正确的。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [left] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɪn] ['traɪʌmf] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ,
" And Alice left the foot and moved in triumph down the side ,
" 和 爱丽丝 左边 这 脚 和 已搬 在 胜利 向下 这 边 ,

“于是爱丽丝离开了那只脚，得意洋洋地沿着路边走去。”

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
across the end of the room ,
穿过 这 结尾 的 这 房间 ,

在房间的尽头，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
and up the other side until she was within four of the head .
和 向上 这 其他 边 直到 她 曾是 之内 四 的 这 头 .

然后沿着另一侧向上走，直到离头部只有四英寸远。

" [its] ['lʌvli] !
" It's lovely !
" 它是 迷人的 !

“太美了！”

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] , " [θɔ:t] ['elə] .
It's just like a game , " thought Ella .
它是 只是 喜欢 一个 游戏 , " 想法 艾拉 .

“这就像一场游戏，”艾拉心想。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] [θɪŋz] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" You have to know things , though , and know the questions as well as
" 你 有 到 知道 事物 , 尽管 , 和 知道 这 问题 作为 出色地 作为
[ðə; ði] ['ænsər] .
the answers .
这 答案 .

“但是，你必须了解一些事情，不仅要知道答案，还要知道问题。”

[ðæts] ['fʌni] .
That's funny .
那就是 有趣的 .

那很好笑。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['dʌznt] [æsk][ðem; ðəm] .

I	don't	see	why	the	teacher	doesn't	ask	them	.
我	不	看	为什么	这	老师	不	问	他们	.

我不明白为什么老师不问他们。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [dɪd][æsk] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['heɪlstɔːrm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Suddenly	the	teacher	did	ask	questions	,	a	whole	hailstorm	of	them	,
"	突然	这	老师	做过	问	问题	,	一个	所有的	冰雹	的	他们	,

“突然，老师开始提问，问题像雨点般落下，一连串的问题接踵而至。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːl]['oʊvər] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

and	they	went	all	over	North	America	.
和	他们	去	全部	超过	北	美国	.

他们游遍了北美各地。

['elə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'gæst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['prɑːmptli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ænsər] [ænd; ənd] [haʊ]

Ella	was	quite	aghast	when	she	saw	how	promptly	they	were	answered	and	how
艾拉	曾是	相当	惊愕	什么时候	她	锯	如何	及时	他们	是	回答	和	如何

[fjuː] [mɪ'steɪks] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

few	mistakes	there	were	.
很少	错误	那里	是	.

看到问题得到如此迅速的解答，而且错误如此之少，艾拉感到非常震惊。

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] :

These	were	some	of	the	questions	:
这些	是	一些	的	这	问题	:

以下是一些问题：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [keɪps] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ?

“	What	are	the	principal	capes	in	North	America	?
"	什么	是	这	主要的	披风	在	北	美国	?

“北美的主要披风有哪些？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [mɪ'zʊri] ?

What	is	the	capital	of	Missouri	?
什么	是	这	首都	的	密苏里州	?

密苏里州的首府是哪里?

[wʌt] [baʊndz] [nuː] ['hæmpʃə] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

What	bounds	New	Hampshire	on	the	north	?
什么	界限	新的	汉普郡	在	这	北	?

新罕布什尔州北部与什么接壤?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərz] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] ?

What	are	the	principal	manufactures	of	Connecticut	?
什么	是	这	主要的	制成品	的	康涅狄格州	?

康涅狄格州的主要制造业有哪些?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['deləwɛə] ['noʊtɪd] ?

For	what	is	Delaware	noted	?
为了	什么	是	特拉华州	著名的	?

特拉华州因何闻名?

[neɪm] [ðə; ði] ['westərn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

Name	the	western	branches	of	the	Mississippi	.
姓名	这	西	分支	的	这	密西西比州	.

请列举密西西比河西岸的支流。

[wʌt] [steɪts] [prə'duːs] [ðə; ði][moʊst][tə'bækoʊ] ?

What	States	produce	the	most	tobacco	?
什么	各州	生产	这	最多	烟草	?

哪些州烟草产量最高?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] ?

What	are	the	principal	exports	of	British	America	?
什么	是	这	主要的	出口	的	英国	美国	?

英属美洲的主要出口产品有哪些?

[wer] [ɪz][ˌmæzɑː'tlɑːn] ?

Where	is	Mazatlan	?
在哪里	是	马萨特兰	?

马萨特兰在哪里?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'gæst] [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] :

"	She	was	still	more	aghast	when	the	teacher	said	:
"	她	曾是	仍然	更多的	惊愕	什么时候	这	老师	说	:

"当老师说完这句话时，她更加震惊了:

" [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] ['les(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

"	You	did	very	well	with	the	advance	lesson	,	but	not	so	well	with	the	general
"	你	做过	非常	出色地	和	这	进步	课	,	但	不是	所以	出色地	和	这	一般的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

"你预习课做得非常好，但一般性问题回答得不太好。"

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] ['lɜːrnɪd] .

Remember	that	you	are	responsible	for	whatever	you	have	once	learned	.
记住	那	你	是	负责任的	为了	任何	你	有	一次	学习	.

记住，你要对你曾经学到的一切负责。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

"	This	was	decidedly	different	from	the	comfortable
"	这	曾是	绝对地	不同的	从	这	舒服的

这与舒适的环境截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪni] ['jeloʊ] [dʒi'ɑːgrəfi] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['elə] [hæd; həd] [bɪn]

fashion	of	roaming	about	the	tiny	yellow	geography	to	which	Ella	had	been
时尚	的	漫游	关于	这	微小的	黄色的	地理	到	哪个	艾拉	有	到过

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

艾拉习以为常的在小小的黄色世界里漫游的时尚，

['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] " [mæp] ['kwestʃənz] " [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

learning	a	few	"	map	questions	"	wherever	she	chose	.
学习	一个	很少	"	地图	问题	"	无论	她	选择	.

她可以随时随地学习一些"地图相关问题"。

[ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz]

The	new	pupil	had	heard	one	recitation	and	she	felt	quite	wise	in	the	customs
这	新的	瞳孔	有	听到	一	背诵	和	她	毛毡	相当	明智的	在	这	海关

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

of	the	school	.
的	这	学校	.

新来的学生听过一次朗诵，就觉得自己对学校的规章制度相当了解了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [siː] [waɪ] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] ;

She	did	not	yet	see	why	Alice	was	sent	to	the	foot	;
她	做过	不是	然而	看	为什么	爱丽丝	曾是	发送	到	这	脚	;

她还不明白为什么爱丽丝会被送到足部去;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd]

but	she	had	learned	that	lessons	were	short	,	but	must	be	learned
但	她	有	学习	那	课程	是	短的	,	但	必须	是	学习

['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd] [ri'saitid] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] ;

perfectly	,	and	recited	without	questioning	;
完美	,	和	背诵	没有	提问	;

但她已经明白，课程虽然简短，但必须学得完美无缺，并且不能质疑地背诵出来；

[ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ri'saitid] [ɪg'zæktli] [raɪt] ; [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

that	everything	must	be	recited	exactly	right	;	that	if	it	was	not	,
那	一切	必须	是	背诵	确切地	正确的	;	那	如果	它	曾是	不是	,

所有内容都必须准确无误地背诵；否则，

[ju:; jʊ] [reɪzd] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [went] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ;

you	raised	your	hand	and	went	above	her	;
你	提高	你的	手	和	去	多于	她	;

你举起手，走到她上方；

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['evər] ['lɜ:rnɪd] .

and	that	you	were	expected	to	remember	everything	you	had	ever	learned	.
和	那	你	是	预期的	到	记住	一切	你	有	曾经	学习	.

而且他们还要求你记住你学过的所有东西。

['elə] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr]

Ella	tried	hard	to	recall	what	she	had	ever	learned	that	she	was	absolutely	sure
艾拉	尝试	难的	到	记起	什么	她	有	曾经	学习	那	她	曾是	绝对地	当然

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

艾拉努力回想自己曾经学过哪些绝对确定的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	only	thing	she	could	call	to	mind	on	the	instant	was	the
和	这	仅有的	事物	她	可以	称呼	到	头脑	在	这	立即的	曾是	这

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['lɜ:rnɪd] !

multiplication	table	—	which	she	had	never	learned	!
乘法	桌子	—	哪个	她	有	绝不	学习	!

她当时唯一能想到的就是乘法表——而她从来没学过！

[ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] [klæs] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] .

The	geography	class	was	now	dismissed	,	and	the	children	took	their	seats	.
这	地理	班级	曾是	现在	解雇	,	和	这	孩子们	采取	他们的	座位	.

地理课结束了，孩子们回到座位上。

[ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [rɪ'pɔ:rts] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['ælɪs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,

The	roll	was	called	for	reports	,	and	when	it	came	to	Alice	,	she	reported	,
这	卷	曾是	称为	为了	报告	,	和	什么时候	它	来了	到	爱丽丝	,	她	据报道	,

“ [wʌn] ['hʌndrəd] ,

“	One	hundred	,
“	一	百	,

点名汇报情况，轮到爱丽丝时，她汇报说：“一百，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ˌfɪf'ti:n] ['ekstrə][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [θri:] [resɪ'teɪʃnz] .

and	also	fifteen	extra	for	being	at	the	head	three	recitations	.
和	还	十五	额外的	为了	存在	在	这	头	三	朗诵	.

此外，领诵三首诗歌还可额外获得十五分。

” [ðen] ['elə] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] .

”	Then	Ella	understood	one	thing	more	.
”	然后	艾拉	理解	一	事物	更多的	.

“然后，艾拉又明白了一件事。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] “ [get] [ʌp] [hed] ” [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [θriː] [resɪ'teɪʃnz] ,

If	you	could	“	get	up	head	”	and	stay	there	three	recitations	,
如果	你	可以	“	得到	向上	头	”	和	停留	那里	三	朗诵	,

如果你能“昂首挺胸”并保持这个姿势朗诵三遍，

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] ['ekstrə][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][tuː; tə]

you	went	to	the	foot	with	fifteen	extra	and	had	a	chance	to	get	to
你	去	到	这	脚	和	十五	额外的	和	有	一个	机会	到	得到	到

[ðə; ði] [hed] [ə'gen] .

the	head	again	.
这	头	再次	.

你带着十五个额外的人去了脚部，还有机会再次到达头部。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['ekstrə] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [pər'hæps][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['feɪljər] .

The	fifteen	extra	might	be	used	perhaps	to	make	up	for	some	failure	.
这	十五	额外的	可能	是	用过的	也许	到	制作	向上	为了	一些	失败	.

多出来的十五个或许可以用来弥补一些不足。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

She	wished	she	knew	.
她	希望	她	知道	.

她希望自己知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [feɪl] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə]

It	wouldn't	be	quite	so	dreadful	to	fail	if	there	was	only	some	way	to
它	不会	是	相当	所以	可怕	到	失败	如果	那里	曾是	仅有的	一些	方式	到

[meɪk] [ʌp] .

make	up	.
制作	向上	.

如果失败有弥补的办法，那失败就不会那么可怕了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æsk] [biːdʒeɪ] .

She	did	not	want	to	ask	any	of	the	girls	;	she	must	ask	Beejay	.
她	做过	不是	想	到	问	任何	的	这	女孩们	;	她	必须	问	比杰	.

她不想问任何一个女孩；她必须问比杰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt]

Then	she	remembered	that
然后	她	记得	那

然后她想起了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[biːdʒeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [æskt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]

Beejay	could	not	be	asked	,	for	he	had	gone	away	to	a	boarding	-	school
比杰	可以	不是	是	问	,	为了	他	有	已消失	离开	到	一个	登机	-	学校

[fɔːr; fər] [bɔɪz] .

for	boys	.
为了	男孩们	.

无法询问比杰，因为他已经去了男子寄宿学校。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

He	had	been	to	the	public	school	,
他	有	到过	到	这	民众	学校	,

他上过公立学校，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ]

and	she	wondered	why	he	had	never	told	her	all	of	these	interesting
和	她	想知道	为什么	他	有	绝不	讲述	她	全部	的	这些	有趣的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她纳闷他为什么从来没告诉过她这些有趣的事情。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [skuːl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɔːl] [skuːlz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]

He	went	to	another	school	,	however	,	and	maybe	all	schools	were	not	so
他	去	到	其他	学校	,	然而	,	和	或许	全部	学校	是	不是	所以

['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

wonderful	as	this	one	.
精彩的	作为	这	一	.

然而，他后来去了另一所学校，也许并非所有的学校都像这所学校一样好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk] .

She	would	write	to	him	and	ask	.
她	会	写	到	他	和	问	.

她会写信问他。

['ɛləz] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ri'saitid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Ella's	lessons	were	usually	recited	in	a	few	minutes	,
艾拉的	课程	是	通常	背诵	在	一个	很少	分钟	,

艾拉的课程通常几分钟就能背完。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [mɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [skuːl] ,

but	evidently	more	time	was	allowed	for	them	in	this	school	,
但	显然	更多的	时间	曾是	允许	为了	他们	在	这	学校	,

但显然这所学校给了他们更多的时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [tʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ['ætləsiz] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]

for	the	children	now	took	out	their	atlases	and	set	to	work	to	draw	a
为了	这	孩子们	现在	采取	出去	他们的	图集	和	放	到	工作	到	画	一个

[mæp][ʌv; əv] [meɪn] .

map	of	Maine	.
地图	的	缅因州	.

孩子们拿出地图册，开始绘制缅因州的地图。

['elə] [wɑːtʃt] ['iːgərli] .

Ella	watched	eagerly	.
艾拉	观看	急切地	.

艾拉看得津津有味。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [mæps] .

The	teacher	noticed	how	interested	she	was	and	asked	if	she	could	draw	maps	.
这	老师	注意到	如何	感兴趣的	她	曾是	和	问	如果	她	可以	画	地图	.

老师注意到她很感兴趣，便问她是否可以画地图。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ɑːnɪstli] .

“	I	don't	know	,	”	replied	the	little	girl	honestly	.
“	我	不	知道	,	”	回复	这	小的	女孩	诚实地	.

“我不知道，”小女孩老实地回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [traɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [drɔː] ['flaʊərz] [ænd; ənd][oʊld] ['kɑːslz] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd]

“	I	never	tried	;	but	I	can	draw	flowers	and	old	castles	and	dogs	and
“	我	绝不	尝试	;	但	我	能	画	花朵	和	老的	城堡	和	狗	和

[kæts] . ”

cats	.	”
猫	.	”

“我从未尝试过；但我会画花、古老的城堡、狗和猫。”

“ [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ætləs] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [traɪ] .

“	I	will	lend	you	an	atlas	,	”	said	the	teacher	,	“	and	you	can	try	.
“	我	将要	借	你	一个	图集	,	”	说	这	老师	,	“	和	你	能	尝试	.

“我会借给你一本地图册，”老师说，“你可以试试。”

” [ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	The	teacher	walked	about	the	room	,
”	这	老师	步行	关于	这	房间	,

老师在房间里走来走去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾拉，六十年代的一个小学生(Ella, a little schoolgirl of the sixties)
第6/8页

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɜːrk][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
looking **at** **the** **children's** **work** **and** **showing** **them** **where** **they** **could** **make** **it**
寻找 在 这 孩子们的 工作 和 显示 他们 在哪里 他们 可以 制作 它
['betər] .
better **.**
更好的 .

审阅孩子们的作品，并指出他们可以改进的地方。

['ɛləz] [hændz][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hoʊp] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]
Ella's **hands** **began** **to** **tremble** **,** **she** **did** **so** **hope** **that** **hers** **was** **as** **good** **as** **the**
艾拉的 双手 开始 到 颤抖 , 她 做过 所以 希望 那 她的 曾是 作为 好的 作为 这
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

艾拉的手开始颤抖，她真心希望自己的手也能像其他人一样好。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]
The **teacher** **stood** **watching** **her** **—** **for** **half** **an** **hour** **,** **it** **seemed** **to** **the**
这 老师 站立 观看 她 — 为了 一半 一个 小时 , 它 似乎 到 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
little **girl** **.**
小的 女孩 .

老师站在那里看着她——在小女孩看来，足足有半个小时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerfəli] .
Then **she** **took** **up** **the** **paper** **and** **looked** **it** **over** **carefully** **.**
然后 她 采取 向上 这 纸 和 看起来 它 超过 小心 .

然后她拿起那张纸，仔细地看了一遍。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
“ **That** **is** **exceedingly** **good** **,** **”** **she** **said** **as** **she** **laid** **it** **down** **.**
” 那 是 非常 好的 , ” 她 说 作为 她 铺设 它 向下 .

“这真是太好了，”她一边说着一边把它放下。

['elə] [wʌz; wəz] ['hæpi] .
Ella **was** **happy** **.**
艾拉 曾是 快乐的 .

艾拉很高兴。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [sed] “ [ɪk'siːdɪŋli] ” [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] .
The **teacher** **had** **not** **said** **“** **exceedingly** **”** **to** **any** **other** **boy** **or** **girl** **.**
这 老师 有 不是 说 “ 非常 ” 到 任何 其他 男生 或者 女孩 .

这位老师没有对其他任何男孩或女孩说过“极其”这个词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][fæst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .
The **short** **winter** **afternoon** **was** **fast** **coming** **to** **an** **end** **.**
这 短的 冬天 下午 曾是 快速地 未来 到 一个 结尾 .

短暂的冬日午后即将结束。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let][ðə; ði]

For	a	few	days	before	Christmas	most	of	the	schools	were	obliged	to	let	the
为了	一个	很少	天	前	圣诞节	最多	的	这	学校	是	有义务	到	让	这

['pjuːp(ə)lz][goʊ][hoʊm] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] ,

pupils	go	home	at	half	-	past	four	instead	of	five	,
学生	去	家	在	一半	-	过去的	四	反而	的	五	,

圣诞节前几天，大多数学校都不得不让学生在四点半而不是五点放学。

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][gæs][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəli] [braɪt] , ['sʌni] [deɪ] .

unless	there	was	gas	in	the	building	or	it	was	a	specially	bright	,	sunny	day	.
除非	那里	曾是	气体	在	这	建筑	或者	它	曾是	一个	特别	明亮的	,	阳光明媚	天	.

除非建筑物内有煤气泄漏，或者当天阳光格外灿烂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hæf] - [pæst] [fɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt]

It	was	almost	half	-	past	four	now	,	and	the	teacher	said	,	“	You	may	put
它	曾是	几乎	一半	-	过去的	四	现在	,	和	这	老师	说	,	“	你	可能	放

[ə'weɪ] [jʊr; jər] [bʊks] .

away	your	books	.
离开	你的	图书	.

现在快四点半了，老师说：“你们可以把书收起来了。”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] [desks] ,

”	The	children	put	some	of	them	into	their	desks	,
”	这	孩子们	放	一些	的	他们	进入	他们的	桌子	,

孩子们把其中一些放进了课桌里，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][stræp][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] .

and	fastened	the	others	together	in	a	strap	to	carry	home	.
和	系紧	这	其他的	一起	在	一个	带子	到	携带	家	.

然后把其他东西用带子绑在一起带回家。

[ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [straɪk] .

Then	they	waited	for	the	bell	to	strike	.
然后	他们	等待	为了	这	钟	到	罢工	.

然后他们等待钟声响起。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['elə] [hæd; həd][soʊ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ,

Now	was	coming	the	event	to	which	Ella	had	so	looked	forward	,
现在	曾是	未来	这	事件	到	哪个	艾拉	有	所以	看起来	向前	,

现在，艾拉一直期盼的事情终于要发生了。

[ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [aʊt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] [ænd; ənd][wʌn]

the	marching	out	in	single	file	with	her	arms	down	at	her	sides	and	one
这	行军	出去	在	单身的	文件	和	她	武器	向下	在	她	侧面	和	一

[gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

girl	walking	in	front	of	her	and	another	behind	her	.
女孩	步行	在	正面	的	她	和	其他	在后面	她	.

她双臂垂在身侧，排成一列纵队向前走去，一个女孩走在她前面，另一个女孩走在她后面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] ,

But	she	was	disappointed	,	for	the	teacher	said	,
但	她	曾是	失望的	,	为了	这	老师	说	,

但她很失望，因为老师说：

“ ['elə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [skuːl] [kləuziz] ,

“	Ella	,	if	you	will	wait	a	few	minutes	after	school	closes	,
“	艾拉	,	如果	你	将要	等待	一个	很少	分钟	后	学校	关闭	,

“艾拉，如果你能在放学后等几分钟的话，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] .

I	will	give	you	the	list	of	the	books	that	you	will	need	.
我	将要	给	你	这	列表	的	这	图书	那	你	将要	需要	.

我会给你一份你需要的书单。

" [wen] ['elə] [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ,
" When Ella went for her hat and coat , the children were all gone ,
" 什么时候 艾拉 去 为了 她 帽子 和 外套 , 这 孩子们 是 全部 已消失 ,

"当艾拉去拿帽子和外套时，孩子们都不见了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [ə'loʊn] .
and she had to walk home alone .
和 她 有 到 走 家 独自的 .

她不得不独自走回家。

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkstɔːr] , [haʊ'evər] ,
She went by way of the bookstore , however ,
她 去 经过 方式 的 这 书店 , 然而 ,

然而，她却是途经了书店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hænd]
and it almost made up for her disappointment to be able to hand
和 它 几乎 制成 向上 为了 她 失望 到 是 有能力的 到 手
[ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli]
the slip of paper to the clerk and say with an air of being perfectly
这 滑 的 纸 到 这 职员 和 说 和 一个 空气 的 存在 完美
[æt; ət] [iːz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]
at ease — she had practiced her speech in a whisper all the way down the
在 舒适 — 她 有 练习 她 演讲 在 一个 耳语 全部 这 方式 向下 这
[striːt] —
street —
街道 —

能够把纸条递给店员，并表现得游刃有余地说出这句话，几乎弥补了她的失望——她一路走来，一直在低声练习这句话——

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [ðɪs] [lɪst] ?
" Will you please give me the books on this list ?
" 将要 你 请 给 我 这 图书 在 这 列表 ?

请把清单上的书给我好吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] .
They are for the Second Room in the grammar school .
他们 是 为了 这 第二 房间 在 这 语法 学校 .

这些是给小学二年级教室用的。

" [ðə; ði][klɜːrk] [smaɪld] .
" The clerk smiled .
" 这 职员 微笑 .

店员笑了。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] [nuː]
Evidently he had seen little new
显然 他 有 已见 小的 新的

显然他没看到什么新鲜事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[s'kɒləz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['elə] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ment(ə)l]
scholars before , and Ella went home with a written arithmetic and a mental
学者们 前 , 和 艾拉 去 家 和 一个 书面 算术 和 一个 精神的
[ə'rɪθmətɪk] ,
arithmetic ,
算术 ,

以前的学者们，还有艾拉，都带着算术书和心算书回家了。

[æn; ən]['ætləs][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bʊk] , [ə; eɪ]

an	atlas	and	a	little	book	of	geographical	questions	,	a	spelling	book	,	a
一个	图集	和	一个	小的	书	的	地理	问题	,	一个	拼写	书	,	一个

[fɪfθ] ['riːdər] ,

Fifth	Reader	,
第五	读者	,

一本地图册和一本地理问答小册子，一本拼写书，一本第五册读本，

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [bʊk] , [ə; eɪ] [red] ['penˌhoʊldər] , [æn; ən] ['ɪmpɪʃli] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [stiːl] [pen] [mɑːrkt] ['gɪlət]

a	writing	book	,	a	red	penholder	,	an	impishly	sharp	little	steel	pen	marked	Gillott
一个	写作	书	,	一个	红色的	笔架	,	一个	顽皮地	锋利的	小的	钢	笔	标记	吉洛特

- ,

303	,
-	,

一本笔记本，一个红色笔筒，一支造型别致、锋利无比的小钢笔，上面标有 Gillott 303 字样。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ðɪ][wʌnz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [juːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['semɪneri] .

just	like	the	ones	that	she	had	used	at	the	seminary	.
只是	喜欢	这	一个	那	她	有	用过的	在	这	神学院	.

就像她在神学院用过的那些一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lesnd] [ðə; ðɪ] [weɪt] .

It	was	a	heavy	load	,	but	the	glory	of	it	lessened	the	weight	.
它	曾是	一个	重的	加载	,	但	这	荣耀	的	它	减少	这	重量	.

虽然责任重大，但荣耀却减轻了负担。

[ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] , ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪz] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] ['hæpi]

She	hurried	up	the	street	,	eager	to	tell	of	her	day's	experiences	,	and	happy
她	慌忙	向上	这	街道	,	渴望的	到	告诉	的	她	天	经历	,	和	快乐的

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

to	think	that	,
到	思考	那	,

她匆匆沿着街道走去，急于讲述她一天的经历，并且很高兴地想到：

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪn] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][æt; ət]

even	if	she	had	not	marched	out	in	the	line	,	she	was	at	least	,	and	at
甚至	如果	她	有	不是	行军	出去	在	这	线	,	她	曾是	在	至少	,	和	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

即使她没有列队出征，但至少，最终，她也……

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] .

within	the	circle	.
之内	这	圆圈	.

在圆圈内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

“ - ” [rɪ'meɪnz]

“	FOOSLE	”	REMAINS
”	-	”	遗迹

“FOOSLE”仍然

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['elə] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,

In	the	morning	,	when	Ella	reached	the	head	of	the	stairs	on	the	second	floor	,
在	这	早晨	,	什么时候	艾拉	达到	这	头	的	这	楼梯	在	这	第二	地面	,

早上，当艾拉走到二楼楼梯口时，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

there	stood	the	principal	.
那里	站立	这	主要的	.

校长站在那里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] “ [gʊd]

The	little	girl	looked	up	at	him	in	a	friendly	fashion	and	he	said	“	Good
这	小的	女孩	看起来	向上	在	他	在	一个	友好的	时尚	和	他	说	“	好的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

小女孩友好地抬头看着他，他说：“早上好。”

” [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['seldəm] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	and	added	,	rather	to	his	surprise	,	for	he	seldom	talked	with	the
”	和	额外	,	相当	到	他的	惊喜	,	为了	他	很少	谈话	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

令他颇感意外的是，他还补充道，因为他很少和孩子们说话。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] ? ”

“	Do	you	like	our	school	?	”
“	做	你	喜欢	我们的	学校	?	”

你喜欢我们学校吗?

“ [oʊ] , [aɪ][duː] !

“	Oh	,	I	do	!
“	哦	,	我	做	!

“哦，我愿意！”

[aɪ][duː] !

I	do	!
我	做	!

我愿意!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

”	she	exclaimed	with	enthusiasm	.
”	她	惊呼	和	热情	.

她兴奋地喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['splendɪd] .

“	I	think	it	is	just	splendid	.
“	我	思考	它	是	只是	灿烂	.

“我觉得它真是太棒了。”

” [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['ɛləz] [desk][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	At	the	other	side	of	Ella's	desk	sat	a	little	girl	in	a	blue	dress	with	a
”	在	这	其他	边	的	艾拉的	桌子	卫星	一个	小的	女孩	在	一个	蓝色的	裙子	和	一个

['deɪnti] [waɪt] ['eɪprən] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] ['edʒɪŋ] .

dainty	white	apron	trimmed	with	narrow	edging	.
纤巧	白色的	围裙	修剪过的	和	狭窄的	边缘	.

“在艾拉的桌子另一边坐着一个小女孩，穿着蓝色连衣裙，系着一条精致的白色围裙，围裙边缘有窄窄的滚边。”

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aɪdə] .

This	was	Ida	.
这	曾是	艾达	.

这是艾达。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .

The	teacher	introduced	the	two	children	.
这	老师	介绍	这	二	孩子们	.

老师介绍了这两个孩子。

['aɪdə] [sed] ,

Ida	said	,
艾达	说	,

艾达说:

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːl] [bɪ'fɔːr] ? ”

“	Haven't	you	been	in	the	public	school	before	?	”
“	还没有	你	到过	在	这	民众	学校	前	?	”

你以前没上过公立学校吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['elə] .

“	No	,	”	answered	Ella	.
“	不	,	”	回答	艾拉	.

“不,”艾拉回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [skuːl] ? ”

“	Did	you	go	to	a	private	school	?	”
“	做过	你	去	到	一个	私人的	学校	?	”

你上的是私立学校吗?

“ [jes] , ” ['elə] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] ,

“	Yes	,	”	Ella	replied	rather	unwillingly	,	for	suddenly	,
“	是的	,	”	艾拉	回复	相当	不情愿地	,	为了	突然	,

“是的,”艾拉不太情愿地回答道，因为突然间，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

in	view	of	the	businesslike	ways	of	the	public	school	,
在	看法	的	这	商业化	方式	的	这	民众	学校	,

鉴于公立学校务实的办学方式，

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] .

all	that	she	had	done	before	began	to	seem	very	childish	.
全部	那	她	有	完毕	前	开始	到	似乎	非常	幼稚	.

她以前所做的一切现在看来都非常幼稚。

“ [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['semɪneri] . ”

“	Before	that	,	I	went	to	a	seminary	.	”
“	前	那	,	我	去	到	一个	神学院	.	”

“在那之前，我上过神学院。”

“ [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?

“	Did	you	really	?
“	做过	你	真的	?

“你真的这么做了吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['splendɪd] .

I	should	think	that	would	be	splendid	.
我	应该	思考	那	会	是	灿烂	.

我觉得那真是太好了。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌns] [huː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['semɪneri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] ,

I	knew	a	girl	once	who	went	to	a	seminary	,	but	she	was	old	,
我	知道	一个	女孩	一次	WHO	去	到	一个	神学院	,	但	她	曾是	老的	,

我以前认识一个上过神学院的女孩，但她年纪很大了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌsɪks'tiːn] .

as	much	as	sixteen	.
作为	很多	作为	十六	.

最多可达十六岁。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [klæs] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**be**	**in**	**the**	**Second**	**Class**	**?**
是	你	去	到	是	在	这	第二	班级	?

你打算坐二等舱吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**112**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 112 页]

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [klæs] . "

I	**was**	**here**	**yesterday**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**the**	**geography**	**class**	**.**	**"**
我	曾是	这里	昨天	,	和	我	听到	这	地理	班级	.	"

我昨天来过这里，听到了地理课的讲课。

" ['æftər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['eksərsaɪzɪz] , " [sed]['aɪdə] , " [ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ri'saits] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

"	**After**	**the**	**opening**	**exercises**	**,**	**"**	**said**	**Ida**	**,**	**"**	**the**	**First**	**Class**	**recites**	**in**	**arithmetic**	**,**
"	后	这	开幕	练习	,	"	说	艾达	,	"	这	第一的	班级	背诵	在	算术	,

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊərz] [kʌmz] .

and	**then**	**ours**	**comes**	**.**
和	然后	我们的	来	.

"开场练习结束后,"艾达说，"一年级学生背诵算术，然后轮到我们。"

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz] ,

I'll	**show**	**you**	**where**	**the**	**lesson**	**is**	**,**
患病的	展示	你	在哪里	这	课	是	,

我会告诉你这堂课在哪里。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'saɪt] .

and	**you'll**	**have**	**time**	**to**	**do**	**the**	**examples**	**before**	**we**	**recite**	**.**
和	你会	有	时间	到	做	这	示例	前	我们	背诵	.

在背诵之前，你们有时间完成这些例子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['kʌvərd] [jʊr; jər] [bʊks] [jet] !

But	**you**	**haven't**	**covered**	**your**	**books**	**yet**	**!**
但	你	还没有	涵盖	你的	图书	然而	!

但是你还没把书盖好呢!

" ['elə] [lʊkt] [æt; ət]['aɪdəz] [bʊks] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['niːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

"	**Ella**	**looked**	**at**	**Ida's**	**books**	**and**	**saw**	**that**	**every**	**one**	**was**	**neatly**	**covered**	**with**
"	艾拉	看起来	在	艾达的	图书	和	锯	那	每一个	一	曾是	整齐地	涵盖	和

[laɪt] [braʊn] ['peɪpər] ;

light	**brown**	**paper**	**;**
光	棕色的	纸	;

艾拉看了看艾达的书，发现每一本书都整齐地用浅棕色的纸包着;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

and	**again**	**she**	**felt**	**out**	**of**	**the**	**circle**	**.**
和	再次	她	毛毡	出去	的	这	圆圈	.

她再次感到自己被排除在外。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [æt; ət] ['riːses] , " [sed]['aɪdə] ; [ænd; ənd]['elə][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] ,

"	**I'll**	**show**	**you**	**how**	**at**	**recess**	**,**	**"**	**said**	**Ida**	**;**	**and**	**Ella**	**was**	**comforted**	**,**
"	患病的	展示	你	如何	在	凹陷处	,	"	说	艾达	;	和	艾拉	曾是	安慰	,

"课间休息的时候我教你,"艾达说；艾拉听了这话，感到很欣慰。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] “ [ɪn] ” [ænd; ənd][laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

for	in	an	hour	and	a	half	she	would	be	“	in	”	and	like	other	girls	.
为了	在	一个	小时	和	一个	一半	她	会	是	“	在	”	和	喜欢	其他	女孩们	.

一个半小时后，她就会“进去”，和其他女孩一样。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['aɪdəz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt]

She	noticed	that	Ida's	name	was	neatly	written	on	the	outside	of	her	light
她	注意到	那	艾达的	姓名	曾是	整齐地	书面	在	这	外部	的	她	光

[braʊn] ['kʌvərz] ,

brown	covers	,
棕色的	封面	,

她注意到艾达的名字工整地写在她浅棕色书皮的外面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['kæpɪt(ə)l][aɪ] [ðæt] ['elə] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	that	she	had	the	prettiest	capital	I	that	Ella	had	ever	seen	.
和	那	她	有	这	最漂亮的	首都	我	那	艾拉	有	曾经	已见	.

而且她还拥有艾拉见过的最漂亮的字母 I。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [laɪk] [ɔːl]['aɪz] ,

It	began	like	all	I's	,
它	开始	喜欢	全部	是	,

一切都像我一样开始，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][laɪn][ðə; ði][pen] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]

then	at	the	line	the	pen	moved	away	to	the	left	in	a	handsome	little	horizontal
然后	在	这	线	这	笔	已搬	离开	到	这	左边	在	一个	英俊的	小的	水平的

[luːp] [ðæt] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['evrideɪ]

loop	that	made	quite	a	different	thing	of	the	letter	from	the	common	everyday
环形	那	制成	相当	一个	不同的	事物	的	这	信	从	这	常见的	每天

['aɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I's	of	other	people	.
是	的	其他	人们	.

然后，笔尖沿着线条向左移动，画出一个漂亮的小水平圆圈，使这个字母与其他人日常书写的普通“I”截然不同。

['elə] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][æz; əz] [gʊd] .

Ella	determined	to	work	till	she	could	make	one	as	good	.
艾拉	决定	到	工作	直到	她	可以	制作	一	作为	好的	.

艾拉决心努力工作，直到做出一个同样好的作品。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ] !

She	wished	her	name	began	with	an	I	!
她	希望	她	姓名	开始	和	一个	我	!

她希望自己的名字以字母 I 开头！

['evɪdəntli] [hɜːr; hər] ['ɜːrθkweɪk] ['hændraɪtɪŋ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər] ['skuːlbʊk] .

Evidently	her	earthquake	handwriting	would	not	do	for	schoolbooks	.
显然	她	地震	手写	会	不是	做	为了	教科书	.

显然，她那地震般的字迹不适合用于教科书。

- ['oʊldər] ['brʌðər] [roʊt] ['bjuːtɪfli] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

Beejay's	older	brother	wrote	beautifully	;	she	would	ask	him	to	write	on	her
-	老	兄弟	写道	非常漂亮	;	她	会	问	他	到	写	在	她

[bʊks] ,

books	,
图书	,

Beejay的哥哥字写得很好；她会请他帮她写字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['hænsəm] ['letər] .

and	she	would	tell	him	about	that	handsome	letter	.
和	她	会	告诉	他	关于	那	英俊的	信	.

她会把那封漂亮的信告诉他。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ten] [ɪg'zæmpəlz] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['ɪntrəst] .

The	lesson	in	arithmetic	consisted	of	ten	examples	in	simple	interest	.
这	课	在	算术	由……组成	的	十	示例	在	简单的	兴趣	.

这节算术课包含了十个单利算例。

['elə] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ;

Ella	finished	these	in	a	little	while	,	and	supposed	there	was	nothing	more	to	be	done	;
艾拉	完成的	这些	在	一个	小的	尽管	,	和	据称	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	完毕	;

艾拉很快就做完了这些，她觉得没什么可做的了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [s'kɒləz]

but	when	the	class	was	called	,	she	found	that	the	scholars
但	什么时候	这	班级	曾是	称为	,	她	成立	那	这	学者们

但当叫到教室时，她发现学者们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,

were	sent	to	put	their	work	on	the	blackboard	,
是	发送	到	放	他们的	工作	在	这	黑板	,

被派去把他们的作业写在黑板上，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [weɪ] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

and	were	then	to	explain	it	in	exactly	the	way	given	in	the	book	.
和	是	然后	到	解释	它	在	确切地	这	方式	给定	在	这	书	.

然后要完全按照书中给出的方式进行解释。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ɪg'zæmpəlz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iziə] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ;

She	had	done	the	examples	in	a	way	that	was	easier	,	but	was	different	;
她	有	完毕	这	示例	在	一个	方式	那	曾是	更轻松	,	但	曾是	不同的	;

她用一种更简单但又不同的方式举例子；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	she	was	out	of	it	again	.
和	她	曾是	出去	的	它	再次	.

她又昏过去了。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [ʃiː; ʃi] [weɪld] ['mentəli] .

Oh	,	if	she	only	could	be	just	like	other	girls	,	she	wailed	mentally	.
哦	,	如果	她	仅有的	可以	是	只是	喜欢	其他	女孩们	,	她	哀嚎	精神上	.

她心里哀叹道："唉，要是她能像其他女孩一样就好了。"

[soʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [ɑːn] .

So	the	morning	went	on	.
所以	这	早晨	去	在	.

就这样，上午的时间过去了。

['elə] [wʌz; wəz] [fɜːrst] " [ɪn] , " [ðen] " [aʊt] " [ə'gen] .

Ella	was	first	"	in	,	"	then	"	out	"	again	.
艾拉	曾是	第一的	"	在	,	"	然后	"	出去	"	再次	.

艾拉先是"进去"，然后又"出来"了。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪn]['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz] ['veri] ['i:zi] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]

The	lesson	in	mental	arithmetic	was	very	easy	,	she	thought	,	as	she	read	the
这	课	在	精神的	算术	曾是	非常	简单的	,	她	想法	,	作为	她	读	这

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

她一边读题一边想，这堂心算课真简单。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑ:rt] .

but	she	never	dreamed	of	learning	them	by	heart	.
但	她	绝不	梦见	的	学习	他们	经过	心	.

但她从未想过要把它们背下来。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [toʊld][ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] [kloʊz] [ðer; ðər] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] ,

The	teacher	told	the	class	to	close	their	books	,	and	then	she	read	,
这	老师	讲述	这	班级	到	关闭	他们的	图书	,	和	然后	她	读	,

老师让全班同学合上书，然后她开始朗读。

" [bɔ:t] [ə; eɪ][pi'ænoʊ][fɔ:r; fər] $300 ,

"	Bought	a	piano	for	$300	,
"	买	一个	钢琴	为了	$300	,

“花了300美元买了一架钢琴，

[ænd; ənd] ⅖ [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][fɔ:r] / [θri:][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [rɪ'si:vd]

and	⅖	of	the	cost	of	the	instrument	was	4	/	3	of	what	I	received
和	⅖	的	这	成本	的	这	乐器	曾是	4	/	3	的	什么	我	已收到

[ʌv; əv] [naɪn] [jʌŋ] ['leɪdiz] [fɔ:r; fər][ɪts] [ju:z] [wʌn] [jɪr] ;

of	nine	young	ladies	for	its	use	one	year	;
的	九	年轻的	女士们	为了	它是	使用	一	年	;

该乐器价格的五分之二，是我一年内从九位年轻女士那里收取的使用费的三分之四；

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [i:tʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ju:z] ?

how	much	did	each	young	lady	pay	for	its	use	?
如何	很多	做过	每个	年轻的	女士	支付	为了	它是	使用	?

每位年轻女士为此支付了多少钱?

" ['elə] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Ella	was	greatly	taken	aback	.
"	艾拉	曾是	非常	已采取	背	.

艾拉大吃一惊。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bʊk] [kloʊzd] ;

She	could	not	recite	the	question	with	her	book	closed	;
她	可以	不是	背诵	这	问题	和	她	书	关闭	;

她合上书后，无法背诵出这个问题；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] [wʌn] ,

and	even	if	she	had	learned	this	one	,
和	甚至	如果	她	有	学习	这	一	,

即使她学会了这一招，

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [lɜ:rn] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stʊd] [nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

could	she	learn	such	nonsense	as	the	one	that	stood	next	to	it	,
可以	她	学习	这样的	废话	作为	这	一	那	站立	下一个	到	它	,

她能学会像旁边那本书里讲的那种胡说八道吗?

" ¾ [ʌv; əv] ⅔ [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər][faɪv] / - [ʌv; əv][fɔ:r] [taɪmz] [wʌt] ['nʌmbər] ?

"	¾	of	⅔	of	70	are	5	/	12	of	4	times	what	number	?
"	¾	的	⅔	的	-	是	5	/	-	的	4	时代	什么	数字	?

70 的 2/3 的 ¾ 是 4 的 5/12 倍，那么 4 是哪个数的倍数?

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][nɑːt] ,

〞	She	was	afraid	not	,
〞	她	曾是	害怕的	不是	,

她并不害怕，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə]['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]

and	for	the	first	time	she	began	to	wonder	if	a	school	of	boys	and
和	为了	这	第一的	时间	她	开始	到	想知道	如果	一个	学校	的	男孩们	和

['gɜːlz] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

girls	would	really	be	so	much	pleasanter	than	a	school	of	young	ladies	.
女孩们	会	真的	是	所以	很多	更令人愉悦	比	一个	学校	的	年轻的	女士们	.

她第一次开始思考，男女混合学校是否真的会比女子学校更令人愉快。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hoʊpləsli] [dɪs'greɪst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] , 〝 [aɪ][dəunt]

She	felt	hopelessly	disgraced	when	she	had	to	say	to	the	teacher	,	〝	I	don't
她	毛毡	绝望地	蒙羞的	什么时候	她	有	到	说	到	这	老师	,	〝	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

当她不得不对老师说"我不知道"时，她感到无比羞愧。

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [skuːl] [kloʊzd] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [ðæt]

〞	There	was	one	more	recitation	before	the	school	closed	at	noon	,	and	that
〞	那里	曾是	一	更多的	背诵	前	这	学校	关闭	在	中午	,	和	那

[wʌz; wəz] ['græmər] .

was	grammar	.
曾是	语法	.

"中午学校放学前还有最后一次朗诵，那就是语法。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['græmər] ,

The	little	store	had	been	out	of	grammars	,
这	小的	店铺	有	到过	出去	的	语法	,

这家小店的语法书已经卖光了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['elə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n] .

and	therefore	Ella	had	not	been	able	to	learn	the	lesson	.
和	所以	艾拉	有	不是	到过	有能力的	到	学习	这	课	.

因此，艾拉没能吸取教训。

[ðə; ði] ['tiːtʃər]

The	teacher
这	老师

老师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk]['aɪdə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

had	told	her	that	she	might	ask	Ida	anything	that	she	wanted	to	know	.
有	讲述	她	那	她	可能	问	艾达	任何事物	那	她	通缉	到	知道	.

曾告诉她，她可以问艾达任何她想知道的事情。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['aɪdəz] ['græmər] [wʌz; wəz]['pens(ə)l] - [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]

The	first	thing	she	asked	was	why	Ida's	grammar	was	pencil	-	marked	with
这	第一的	事物	她	问	曾是	为什么	艾达的	语法	曾是	铅笔	-	标记	和

[streɪt] [laɪnz] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [rest] .

straight	lines	beside	some	of	the	paragraphs	and	not	the	rest	.
直的	线条	旁	一些	的	这	段落	和	不是	这	休息	.

她首先问的是，为什么艾达的语法错误部分有几段旁边用铅笔画了直线，而其他段落却没有。

“ [waɪ] , [ðoʊz] [mɑːrkt] [ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi] [lɜːrn] , ” ['aɪdə] [rɪ'plaɪd] .

“	**Why**	**,**	**those**	**marked**	**are**	**what**	**we**	**learn**	**,**	**”**
”	为什么	,	那些	标记	是	什么	我们	学习	,	”

Ida	**replied**	**.**								
艾达	回复	.								

“为什么呢，那些被标记的东西就是我们学习的内容，”艾达回答道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] ? ”

“	**What**	**are**	**the**	**others**	**about**	**? ”**
”	什么	是	这	其他的	关于	? ”

“其他几本是关于什么的？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[noʊ][wʌn] ['evər] [riːdz] [ðoʊz] .

No	**one**	**ever**	**reads**	**those**	**.**
不	一	曾经	阅读	那些	.

没人会看那些东西。

” ['ɛləz] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['græmər] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'gæn] ,

”	**Ella's**	**little**	**pink**	**grammar**	**at**	**home**	**began**	**,**
”	艾拉的	小的	粉色的	语法	在	家	开始	,

“艾拉在家的小小粉色语法书开始了，

“ [duː][ɔːl] [neiʃəns] [juːz][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ?

“	**Do**	**all**	**nations**	**use**	**the**	**same**	**language**	**?**
”	做	全部	国家	使用	这	相同的	语言	?

所有国家都使用同一种语言吗?

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ,

”	**and**	**the**	**answer**	**was**	**,**
”	和	这	回答	曾是	,

答案是：

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt] .

“	**They**	**do**	**not**	**.**
”	他们	做	不是	.

他们不这样做。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

”	**This**	**was**	**easy**	**and**	**sensible**	**,**	**and**	**about**	**things**	**that**	**even**	**very**	**little**	**girls**
”	这	曾是	简单的	和	明智的	,	和	关于	事物	那	甚至	非常	小的	女孩们

[kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

could	**understand**	**,**
可以	理解	,

“这很简单也很合理，而且内容即使是很小的小女孩也能理解。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] ['græmər] [bɪ'gæn] ,

but	**this**	**new**	**grammar**	**began**	**,**
但	这	新的	语法	开始	,

但这种新的语法就此开始，

“ ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

“	**English**	**grammar**	**treats**	**of**	**the**	**principles**	**and**	**usages**	**of**	**the**	**English**
”	英语	语法	款待	的	这	原则	和	用法	的	这	英语

['læŋgwɪdʒ] ,

Language	**,**
语言	,

“英语语法论述英语语言的原理和用法，

" [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['græmər] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] , " [ɔːr'θɑːgrəfi] ,
" and went on to say that grammar was divided into four parts , " Orthography ,
" 和 去 在 到 说 那 语法 曾是 分割 进入 四 部分 , " 正字法 ,
[ˌetɪ'mɑːlədʒi] ,
Etymology ,
词源 ,

"并接着说，语法分为四个部分："正字法、词源学、

['sɪntæks] , [ænd; ənd] ['prɑːsədi] .
Syntax , and Prosody .
句法 , 和 韵律 .

句法和韵律。

" [hɜːr; hər] ['græmər] [æt; ət] [hoʊm] [dɪ'klerd] [ðæt]
" Her grammar at home declared that
" 她 语法 在 家 声明 那

"她在家里的语法课上说，

" [ə; eɪ] [naʊnz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
" A noun's the name of anything ,
" 一个 名词的 这 姓名 的 任何事物 ,

名词是任何事物的名称，

[æz; əz] [skuːl] , [ɔːr] ['gɑːrdn] , [huːp] , [ɔːr] [swɪŋ] .
As school , or garden , hoop , or swing .
作为 学校 , 或者 花园 , 箍 , 或者 摇摆 .

就像学校、花园、呼啦圈或秋千一样。

" [ðə; ði] [nuː] ['græmər] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] " ['letərz] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kerfəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
" The new grammar remarked that " Letters cannot be too carefully distinguished
" 这 新的 语法 评论 那 " 信件 不能 是 也 小心 杰出的
[frʌm; frəm] [ˌelɪ'mentri] [saʊndz] .
from elementary sounds .
从 初级 声音 .

新语法指出："字母与基本发音之间的区别再怎么仔细也不为过。"

" ['elə] ['wʌndɚd] [waɪ] .
" Ella wondered why .
" 艾拉 想知道 为什么 .

艾拉想知道为什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['letərz] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
She had known letters ever since she could remember ,
她 有 已知 信件 曾经 自从 她 可以 记住 ,

她从记事起就认识书信了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌelɪ'mentri] [saʊndz] — [wət'evər]
and she had never confused them with elementary sounds — whatever
和 她 有 绝不 使困惑 他们 和 初级 声音 — 任何
[ˌelɪ'mentri] [saʊndz] [maɪt] [biː; bi] .
elementary sounds might be .
初级 声音 可能 是 .

她从未将它们与基本声音混淆——无论基本声音是什么。

[haʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋz] [biː; bi][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ?
How could things be so important when they were not ?
如何 可以 事物 是 所以 重要的 什么时候 他们 是 不是 ?

明明不重要的事情，怎么会被认为如此重要呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[ðə; ði] [klæs] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	class	took	their	places	around	the	room	.
这	班级	采取	他们的	地方	大约	这	房间	.

全班同学在教室里各就各位。

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

Somehow	there	seemed	to	be	more	of	them	than	when	they	were	seated	.
不知何故	那里	似乎	到	是	更多的	的	他们	比	什么时候	他们	是	坐着	.

不知为何，他们站起来的时候似乎比坐着的时候人多了。

['elə] [rɪ'membər] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɜːr; hər] [frentʃ] ['les(ə)n]

Ella	remembered	days	when	she	did	not	have	to	recite	her	French	lesson
艾拉	记得	天	什么时候	她	做过	不是	有	到	背诵	她	法语	课

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs]

because	the	young	lady	who	was	for	a	little	while	the	rest	of	the	class
因为	这	年轻的	女士	WHO	曾是	为了	一个	小的	尽管	这	休息	的	这	班级

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] .

had	failed	to	come	.
有	失败的	到	来	.

艾拉记得，以前有那么几天，她不用背诵法语课文，因为班上其他同学暂时缺席的那位年轻女士没来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [klæs] , [ðer; ðər] [wʊd] ['pleɪnli] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [gʊd]

With	all	these	boys	and	girls	in	the	class	,	there	would	plainly	be	no	such	good
和	全部	这些	男孩们	和	女孩们	在	这	班级	,	那里	会	显然	是	不	这样的	好的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

班里有这么多男孩女孩，显然不会有这样的好运。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [ɪk'skjuːzd]

There	would	be	no	hurrying	to	learn	her	lessons	and	then	being	excused
那里	会	是	不	匆忙	到	学习	她	课程	和	然后	存在	已原谅

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ['ɜːrli] ,

to	go	home	early	,
到	去	家	早期的	,

她不会急着学完课，然后被允许早点回家。

[fɔːr; fər] ['klæsɪz] [keɪm] [æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

for	classes	came	at	just	such	times	,
为了	课程	来了	在	只是	这样的	时代	,

课程恰好在这个时候开始。

[ænd; ənd]['aɪdə][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [steɪd] [ə'weɪ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzd] ,

and	Ida	had	told	her	that	if	a	pupil	stayed	away	,	or	was	excused	,
和	艾达	有	讲述	她	那	如果	一个	瞳孔	入住	离开	,	或者	曾是	已原谅	,

艾达告诉她，如果学生旷课或被请假，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɑːrkt] ['zɪroʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] .

she	would	be	marked	zero	for	the	lesson	.
她	会	是	标记	零	为了	这	课	.

她这节课会被记零分。

['elə] [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði] [klæs] [ri'saitid] .

Ella	sat	and	listened	while	the	class	recited	.
艾拉	卫星	和	听着	尽管	这	班级	背诵	.

艾拉坐在那里，听着同学们朗诵。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	grew	more	and	more	discouraged	with	every	recitation	.
她	生长	更多的	和	更多的	灰心	和	每一个	背诵	.

随着每次背诵，她都越来越沮丧。

[nɑːt] [wʌn] [gɜːrl] [ɔːr] [bɔɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kwɪr]

Not	**one**	**girl**	**or**	**boy**	**asked**	**a**	**question**	**as**	**to**	**the**	**meaning**	**of**	**these**	**queer**
不是	一	女孩	或者	男生	问	一个	问题	作为	到	这	意义	的	这些	酷儿

['steɪtmənts] .

statements	**.**
声明	.

没有一个男孩或女孩问过这些古怪言论的含义。

['elə] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

Ella	**supposed**	**that**	**was**	**because**	**they**	**understood**	**it**	**all**	**—**	**and**	**she**	**did**	**not**
艾拉	据称	那	曾是	因为	他们	理解	它	全部	—	和	她	做过	不是

.

:
.

艾拉觉得那是因为他们都明白了——而她却不明白。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

How	**could**	**she**	**ever**	**go**	**on**	**with**	**them**	**?**
如何	可以	她	曾经	去	在	和	他们	?

她怎么可能继续和他们在一起?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

She	**was**	**almost**	**sorry**	**that**	**she**	**had**	**ever**	**come**	**to**	**a**	**public**	**school**	**.**
她	曾是	几乎	对不起	那	她	有	曾经	来	到	一个	民众	学校	.

她几乎后悔当初来公立学校读书了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] ,

She	**was**	**a**	**plucky**	**little**	**girl**	**,**	**however**	**,**	**and**	**when**	**she**	**went**	**home**	**at**	**noon**	**,**
她	曾是	一个	勇敢的	小的	女孩	,	然而	,	和	什么时候	她	去	家	在	中午	,

然而，她是个勇敢的小女孩，中午回家时，

[ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['breɪvli] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] ,

she	**set**	**to**	**work**	**bravely**	**to**	**learn**	**her**	**spelling**	**lesson**	**,**
她	放	到	工作	勇敢地	到	学习	她	拼写	课	,

她勇敢地开始学习拼写课。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [skuːlz] [tuː; tə] ['praɪvət]

and	**never**	**a**	**word**	**did**	**she**	**say**	**about**	**the**	**inferiority**	**of**	**public**	**schools**	**to**	**private**
和	绝不	一个	单词	做过	她	说	关于	这	自卑	的	民众	学校	到	私人的

.

:
.

她从未说过公立学校不如私立学校的话。

['aɪdə] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [skuːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːrn]

Ida	**had**	**told**	**her**	**that**	**in**	**the**	**intermediate**	**school**	**the**	**children**	**had**	**to**	**learn**
艾达	有	讲述	她	那	在	这	中间的	学校	这	孩子们	有	到	学习

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] [ɪn] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] “ [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] ” [tuː; tə] [ðəm'selvz]

the	**words**	**of**	**the**	**spelling**	**lesson**	**in**	**order**	**and**	**“**	**put**	**them**	**out**	**”**	**to**	**themselves**
这	字	的	这	拼写	课	在	命令	和	“	放	他们	出去	”	到	他们自己

,

,
,

艾达告诉她，在中学里，孩子们必须按顺序学习拼写课上的单词，然后自己把它们“背下来”。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['græmər] [skuːl] ,

but	**that**	**this**	**was**	**not**	**done**	**in**	**the**	**grammar**	**school**	**,**
但	那	这	曾是	不是	完毕	在	这	语法	学校	,

但这种做法在小学里并没有实施。

[ænd; ənd] ['elə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['les(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	Ella	was	quite	at	ease	about	this	lesson	,	for	she	could	not
和	艾拉	曾是	相当	在	舒适	关于	这	课	,	为了	她	可以	不是

艾拉对这堂课感到很轻松，因为她不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[siː] [haʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] “ [kwɪr] [ænd; ənd] ['kræŋki] ” [ɪn][ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['spelɪŋ]

see	how	there	could	be	anything	“	queer	and	cranky	”	in	a	recitation	in	spelling
看	如何	那里	可以	是	任何事物	“	酷儿	和	暴躁的	”	在	一个	背诵	在	拼写

.

:
.

看看拼写朗诵中怎么会有“古怪和怪异”的事情发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][ðə; ði] ['tiːtʃər] [kɔːld] [ðə; ði]

There	was	not	,	and	at	the	end	of	the	lesson	the	teacher	called	the
那里	曾是	不是	,	和	在	这	结尾	的	这	课	这	老师	称为	这

[neɪmz] [fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrts] .

names	for	reports	.
姓名	为了	报告	.

没有，下课时老师点名让学生汇报。

['elə] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['daɪəri] ,

Ella	had	often	written	in	her	little	diary	,
艾拉	有	经常	书面	在	她	小的	日记	,

艾拉经常在她的小日记本里写道：

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['les(ə)n] ,

when	she	could	not	think	of	anything	else	to	say	,	“	Had	a	perfect	lesson	,
什么时候	她	可以	不是	思考	的	任何事物	别的	到	说	,	“	有	一个	完美的	课	,

['dɪdnt] [feɪl] ,

didn't	fail	,
没有	失败	,

当她实在想不出还能说什么时，她说：“上了一堂完美的课，没有不及格。”

” [ɔːr] “ ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['les(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [krɔːs] ” ;

”	or	“	Didn't	have	a	very	good	lesson	and	the	teacher	was	cross	”	;
”	或者	“	没有	有	一个	非常	好的	课	和	这	老师	曾是	叉	”	;

或者“这节课不太好，老师很生气”；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['defɪnət]

but	to	have	her	name	called	and	have	her	report	recorded	in	definite
但	到	有	她	姓名	称为	和	有	她	报告	记录	在	定

['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

figures	in	the	big	book	that	lay	on	the	table	—	that	was	quite	a	different	matter	.
数据	在	这	大的	书	那	躺	在	这	桌子	—	那	曾是	相当	一个	不同的	事情	.

但是，要让她的名字被叫到，并且让她的报告以确切的数字记录在放在桌子上的大册子上——那完全是另一回事了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃaɪli] [bʌt; bət] ['hæpɪli] , “ [wʌn] ['hʌndrəd] .

She	answered	shyly	but	happily	,	“	One	hundred	.
她	回答	害羞地	但	快乐地	,	“	一	百	.

她害羞但高兴地回答说：“一百。”

" ['æftər][ðə; ði] ['spelɪŋ] [keɪm] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nuːkʌmər]
" After the spelling came twenty minutes of writing ; and now the little newcomer
" 后 这 拼写 来了 二十 分钟 的 写作 ; 和 现在 这 小的 新人
[wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ,
was in despair ,
曾是 在 绝望 ,

"拼写练习结束后，接下来是二十分钟的写作练习；现在，这个刚来的小家伙感到绝望了。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [pʊr] [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] .
for she knew just how poor her handwriting was .
为了 她 知道 只是 如何 贫穷的 她 手写 曾是 .

因为她很清楚自己的字迹有多糟糕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [noʊ] [tuː] ['letərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ɔːr] ['slæntɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
She knew that no two letters were of the same height or slanted the same way .
她 知道 那 不 二 信件 是 的 这 相同的 高度 或者 倾斜的 这 相同的 方式 .

她知道没有两个字母的高度相同，倾斜方向也相同。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][hænd] [eɪk] [tuː; tə] [raɪt] [hæf][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
She knew that it made her hand ache to write half a page ,
她 知道 那 它 制成 她 手 疼痛 到 写 一半 一个 页 ,

她知道写半页字就会让她的手酸痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['betər] [sɪns] [ðə; ði] ['semɪneri]
and she knew that the writing was hardly the least bit better since the seminary
和 她 知道 那 这 写作 曾是 几乎 这 至少 少量 更好的 自从 这 神学院
[deɪz] .
days .
天 .

她知道，自从在神学院学习以来，她的写作水平几乎没有丝毫提高。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːpibʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
She opened the new copybook at the first page , and behold there was the
她 打开 这 新的 副本簿 在 这 第一的 页 , 和 看哪 那里 曾是 这
[oʊld] [fə'mɪliər] ['sentəns] ,
old familiar sentence ,
老的 熟悉的 句子 ,

她翻开新的练习本，翻到第一页，果然看到了那句熟悉的句子：

" ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑːləsi] , " ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] " [spen'siəriən] [hænd] " [wɪð; wɪθ][ɔːl]
" Honesty is the best policy , " printed in the fashionable " Spencerian hand " with all
" 诚实 是 这 最好的 政策 , " 打印 在 这 时髦 " 斯宾塞体 手 " 和 全部
[ɪts] ['raʊndɪd] ['flʌrɪʃɪz] .
its rounded flourishes .
它是 圆润 繁花 .

"诚实是最好的策略"，以时髦的"斯宾塞体"印刷，笔画圆润流畅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə]['kɑːpi] [ðɪs] ['veri] ['sentəns] [ænd; ənd][hæd; həd]
She had long ago tried her best to copy this very sentence and had
她 有 长的 前 尝试 她 最好的 到 复制 这 非常 句子 和 有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

她很久以前就曾竭尽全力想要抄写这句话，但失败了。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [seɪ] ?
What would the teacher say ?
什么 会 这 老师 说 ?

老师会怎么说?

[pər'hæps][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] ['i:v(ə)n][pʊt][hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['loʊər] [ru:m] .

Perhaps	**the**	**principal**	**would**	**even**	**put**	**her**	**back**	**into**	**a**	**lower**	**room**	**.**
也许	这	主要的	会	甚至	放	她	后退	进入	一个	降低	房间	.

或许校长还会把她调回低年级的宿舍。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['ti:tʃər] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] ,

The	**watchful**	**teacher**	**saw**	**that**	**something**	**was**	**going**	**wrong**	**,**
这	警惕	老师	锯	那	某物	曾是	去	错误的	,

细心的老师发现情况不对劲。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][laɪn][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

and	**when**	**she**	**looked**	**at**	**the**	**line**	**or**	**two**	**that**	**the**	**little**	**girl**	**had**	**written**	**,**
和	什么时候	她	看起来	在	这	线	或者	二	那	这	小的	女孩	有	书面	,

当她看到小女孩写的那一两行字时，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

she	**knew**	**what**	**it**	**was**	**.**
她	知道	什么	它	曾是	.

她知道那是什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

“ ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['i:znt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	**Writing**	**is**	**a**	**little**	**hard**	**for**	**you**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	写作	是	一个	小的	难的	为了	你	,	不是	它	,	”	她	说	,

“写作对你来说有点难，是吗？”她说道。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['ælɪs] ?

“	**just**	**as**	**arithmetic**	**is**	**hard**	**for**	**Alice**	**?**
“	只是	作为	算术	是	难的	为了	爱丽丝	?

“就像算术对爱丽丝来说很难一样？”

” [ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪmz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

”	**The**	**teacher**	**was**	**ahead**	**of**	**her**	**times**	**,**	**and**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**the**
”	这	老师	曾是	前方	的	她	时代	,	和	作为	她	看起来	在	这

[kræmpt] ['lɪt(ə)l] ['letərz] ,

cramped	**little**	**letters**	**,**
狭窄	小的	信件	,

这位老师思想超前，当她看着那些密密麻麻的小字时，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :

she	**added**	**:**
她	额外	:

她补充道：

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [ges] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [wɜ:rk] [tu:] [hɑ:rd] ,

“	**Did**	**you**	**ever**	**guess**	**that**	**you**	**were**	**making**	**your**	**fingers**	**work**	**too**	**hard**	**,**
“	做过	你	曾经	猜测	那	你	是	制作	你的	手指	工作	也	难的	,

你有没有想过，你是不是让你的手指工作过度了？

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [strɔ:ŋ] ['mʌs(ə)l] [hɪr] ” — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['ɛləz] ['fɔ:rɑ:m]

while	**there**	**was**	**a**	**good**	**strong**	**muscle**	**here**	**”**	**—**	**and**	**she**	**touched**	**Ella's**	**forearm**
尽管	那里	曾是	一个	好的	强的	肌肉	这里	”	—	和	她	感动	艾拉的	前臂

— “ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][help][ðem; ðəm] ?

—	**“**	**that**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**help**	**them**	**?**
—	“	那	会	是	高兴的	到	帮助	他们	?

“虽然这里有个强壮的肌肉男”——她摸了摸艾拉的前臂——“很乐意帮助他们？”

[dʒʌst] [let] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɜːvz]

Just	let	the	muscle	lie	on	the	table	in	this	way	and	try	to	make	some	curves
只是	让	这	肌肉	说谎	在	这	桌子	在	这	方式	和	尝试	到	制作	一些	曲线

[laɪk] [ðiːz] ,

like	these	,
喜欢	这些	,

就让肌肉像这样平放在桌子上，试着做出像这样的曲线。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] ['kɜːvz] [ænd; ənd]

"	and	she	gave	her	a	slip	of	paper	with	a	whole	line	of	curves	and
"	和	她	给予	她	一个	滑	的	纸	和	一个	所有的	线	的	曲线	和

['luːps] .

loops	.
循环	.

她递给她一张纸条，上面画着一长串曲线和环。

" [hoʊld] [ðə; ði] [pen] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [dəunt] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [taɪt] .

"	Hold	the	pen	so	,	"	she	continued	,	"	but	don't	hold	it	too	tight	.
"	抓住	这	笔	所以	,	"	她	持续	,	"	但	不	抓住	它	也	紧的	.

"握笔时要这样，"她继续说道，"但不要握得太紧。"

[noʊ] [wʌn] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "

No	one	will	try	to	take	it	away	from	you	.	"
不	一	将要	尝试	到	拿	它	离开	从	你	.	"

没有人会试图把它从你身边夺走。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !

"	Oh	,	I	see	!
"	哦	,	我	看	!

"我懂了！

[aɪ] [siː] !

I	see	!
我	看	!

我懂了！

" [ɪk'skleɪmd] ['elə] .

"	exclaimed	Ella	.
"	惊呼	艾拉	.

"艾拉惊呼道。"

" [ɪf] [ðæt] ['mʌs(ə)l] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [nɑːt] [roʊld] ['oʊvər] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] ,

"	If	that	muscle	is	right	and	not	rolled	over	on	its	side	,
"	如果	那	肌肉	是	正确的	和	不是	滚动	超过	在	它是	边	,

"如果那块肌肉位置正确，没有侧翻，

[ðə; ði] [pen] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] " ;

the	pen	has	to	be	right	;	it	can't	point	the	wrong	way	if	it	tries	"	;
这	笔	有	到	是	正确的	;	它	不能	观点	这	错误的	方式	如果	它	尝试	"	;

笔必须指向正确方向；即使它想指向错误的方向，也做不到。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	she	went	to	work	on	the	impossible	writing	with	fresh	courage	,
和	她	去	到	工作	在	这	不可能的	写作	和	新鲜的	勇气	,

于是她鼓起勇气，开始着手进行那项不可能完成的写作工作。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] .

for	now	she	had	a	definite	idea	of	what	she	was	to	do	.
为了	现在	她	有	一个	定	主意	的	什么	她	曾是	到	做	.

现在她已经很清楚自己该做什么了。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['læstɪd] [frʌm; frəm] [tuː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [θriː] .

The	spelling	and	writing	lasted	from	two	until	a	quarter	of	three	.
这	拼写	和	写作	持续	从	二	直到	一个	四分之一	的	三	.

拼写和写作练习从两岁持续到三岁四分之一。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

Then	came	the	geography	and	the	reading	.
然后	来了	这	地理	和	这	阅读	.

接下来是地理和阅读。

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk]

The	geography	lesson	was	a	review	of	questions	on	the	Central	and	Pacific
这	地理	课	曾是	一个	审查	的	问题	在	这	中央	和	太平洋

[steɪts] .

States	.
各州	.

地理课复习了有关美国中部和太平洋沿岸各州的问题。

['elə] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

Ella	had	been	over	and	over	these	questions	till	she	was	sure	that	she	could
艾拉	有	到过	超过	和	超过	这些	问题	直到	她	曾是	当然	那	她	可以

['ænsər] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

answer	every	one	of	them	.
回答	每一个	一	的	他们	.

艾拉反复思考这些问题，直到确信自己能够回答每一个问题。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [ðə; ði] [ŋjuɪst] [ə'raɪv(ə)l] ,

She	stood	at	the	foot	of	the	class	of	course	as	the	newest	arrival	,
她	站立	在	这	脚	的	这	班级	的	课程	作为	这	最新	到达	,

作为新来的学生，她自然站在教室最下面。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['eni] ['haɪər] ;

and	she	never	dreamed	of	going	up	any	higher	;
和	她	绝不	梦见	的	去	向上	任何	更高	;

她从未想过要爬得更高；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [θriː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ri'saitid] :

but	a	boy	who	stood	three	above	her	recited	:
但	一个	男生	WHO	站立	三	多于	她	背诵	:

但站在她上方三英尺处的一个男孩背诵道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

“ ['aɪərn] [ænd; ənd] [liːd] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ˌɪndi'ænə] ,

“	Iron	and	lead	are	found	in	Indiana	,
“	铁	和	带领	是	成立	在	印第安纳州	,

印第安纳州蕴藏着铁和铅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [maɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] ['mɪʃɪgən] .

and	the	richest	mines	in	the	world	are	found	in	Michigan	.
和	这	最富有的	矿井	在	这	世界	是	成立	在	密歇根州	.

世界上最富有的矿藏就位于密歇根州。

” [nɑːt] [wʌn] ['pjuːp(ə)l] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] .

”	Not	one	pupil	raised	a	hand	.
”	不是	一	瞳孔	提高	一个	手	.

没有一个学生举手。

[ðoʊz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ,

Those	**below**	**the**	**boy**	**did**	**not**	**know**	**that**	**there**	**was**	**anything**	**wrong**	**,**
那些	以下	这	男生	做过	不是	知道	那	那里	曾是	任何事物	错误的	,

男孩下面的人并不知道出了什么事。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈwɑtʃɪŋ] [soʊ]

and	**those**	**near**	**the**	**head**	**had**	**nothing**	**to**	**gain**	**and**	**were**	**not**	**watching**	**so**
和	那些	靠近	这	头	有	没有什么	到	获得	和	是	不是	观看	所以

[ˈkloʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [muːv] [ʌp] .

closely	**as**	**they**	**would**	**have**	**done**	**if**	**there**	**had**	**been**	**a**	**chance**	**to**	**move**	**up**	**.**
密切	作为	他们	会	有	完毕	如果	那里	有	到过	一个	机会	到	移动	向上	.

而那些身居要职的人并没有什么好处可图，所以他们不会像有机会晋升时那样密切关注事态发展。

[ˈveri] [ˈtɪmɪdli] [ˈelə] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .

Very	**timidly**	**Ella**	**put**	**up**	**her**	**hand**	**.**
非常	胆怯地	艾拉	放	向上	她	手	.

艾拉怯生生地举起了手。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈelə] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] .

“	**What**	**is**	**it**	**,**	**Ella**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**teacher**	**.**
“	什么	是	它	,	艾拉	?	”	问	这	老师	.

“怎么了，艾拉？”老师问道。

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , - [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈkɑːpər] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , -

“	**He**	**should**	**have**	**said**	**,**	**'**	**the**	**richest**	**copper**	**mines**	**in**	**the**	**world**	**,**	**'**
“	他	应该	有	说	,	-	这	最富有的	铜	矿井	在	这	世界	,	-

他本应该说，“世界上最富有的铜矿”，

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtrembld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

”	**she**	**answered**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**trembled**	**a**	**little**	**,**	**for**	**they**	**were**	**all**	**looking**	**at**
”	她	回答	在	一个	嗓音	那	颤抖	一个	小的	,	为了	他们	是	全部	寻找	在

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她回答道，声音有些颤抖，因为他们都在看着她。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] .

“	**That**	**is**	**right**	**,**	**”**	**said**	**the**	**teacher**	**.**
“	那	是	正确的	,	”	说	这	老师	.

“没错，”老师说。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp] [θriː] [ˈpleɪsɪz] .

“	**Take**	**your**	**place**	**,**	**”**	**and**	**she**	**moved**	**up**	**three**	**places**	**.**
“	拿	你的	地方	,	”	和	她	已搬	向上	三	地方	.

“站好你的位置，”然后她向前挪了三个位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][stænd] [stɪl] .

She	**was**	**so**	**happy**	**that**	**she**	**could**	**hardly**	**stand**	**still**	**.**
她	曾是	所以	快乐的	那	她	可以	几乎	站立	仍然	.

她高兴极了，几乎站都站不稳。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [bɔɪ]

What	**a**	**story**	**she**	**would**	**have**	**to**	**tell**	**the**	**mother**	**and**	**to**	**write**	**to**	**Boy**
什么	一个	故事	她	会	有	到	告诉	这	母亲	和	到	写	到	男生

[ˈkʌz(ə)n] ,

Cousin	**,**
表哥	,

她得把这故事告诉母亲，还要写信给表哥。

[ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [θriː] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [deɪ] !

of	**going**	**up**	**three**	**places**	**the**	**very**	**first**	**day**	**!**
的	去	向上	三	地方	这	非常	第一的	天	!

第一天就上升了三个名次！

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['glɔ:ri] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] .

But	even	greater	glory	awaited	her	.
但	甚至	更大的	荣耀	等待中	她	.

但更大的荣耀在等着她。

[ðə; ði][nekst]['pju:p(ə)l] [ri'saitid] :

The	next	pupil	recited	:
这	下一个	瞳孔	背诵	:

下一个学生背诵道：

“ [kən'tʌki] [ɪz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər] - [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪts] ['mæməθ] [keɪv] .

“	Kentucky	is	noted	for	foosle	remains	of	animals	and	for	its	mammoth	cave	.
“	肯塔基州	是	著名的	为了	-	遗迹	的	动物	和	为了	它是	长毛象	洞穴	.

”

”

“肯塔基州以动物化石遗骸和猛犸象洞穴而闻名。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'meɪnz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ti:tʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	What	kind	of	remains	?	”	asked	the	teacher	,	and	the	boy	replied	,
“	什么	种类	的	遗迹	?	”	问	这	老师	,	和	这	男生	回复	,

“是什么遗骸？”老师问，男孩回答说：

“ - . ”

“	Foosle	.	”
“	-	.	”

“Foosle。”

“ [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [meɪ] [tel] [wʌt] [ðæt] [wɜ:rd][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ti:tʃər] ,

“	The	whole	class	may	tell	what	that	word	is	,	”	said	the	teacher	,
“	这	所有的	班级	可能	告诉	什么	那	单词	是	,	”	说	这	老师	,

“全班同学都可以说出这个词是什么，”老师说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] “ ['fɑ:s(ə)l] . ”

and	there	was	a	chorus	of	“	Fossil	.	”
和	那里	曾是	一个	合唱	的	“	化石	.	”

然后大家齐声高唱“化石”。

“ [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] [wʌt] [ə; eɪ]['fɑ:s(ə)l][ɪz] ?

“	Can	any	one	tell	what	a	fossil	is	?
“	能	任何	一	告诉	什么	一个	化石	是	?

“谁能说出什么是化石？”

” [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['elə] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .

”	No	one	but	Ella	raised	a	hand	.
”	不	一	但	艾拉	提高	一个	手	.

除了艾拉之外，没有人举手。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['breɪvli] :

Her	cheeks	were	still	burning	,	but	she	answered	bravely	:
她	脸颊	是	仍然	燃烧	,	但	她	回答	勇敢地	:

她的双颊依然滚烫，但她勇敢地回答道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

“ [ə; eɪ]['fɑ:s(ə)l][ɪz] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][plænt][ɔ:r][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

“	A	fossil	is	what	used	to	be	a	plant	or	an	animal	.
“	一个	化石	是	什么	用过的	到	是	一个	植物	或者	一个	动物	.

“化石是指曾经是植物或动物的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɪz] [dʌg] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] . ”

It	has	turned	into	stone	,	and	is	dug	up	out	of	the	ground	.	”
它	有	转向	进入	石头	,	和	是	挖	向上	出去	的	这	地面	.	”

它已经变成了石头，被从地里挖了出来。

“ ['eksələnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

“	Excellent	,	”	said	the	teacher	.
“	出色的	,	”	说	这	老师	.

“很好，”老师说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [nuː] ['fɒslz] .

“	It	sounds	as	if	you	really	knew	fossils	.
“	它	声音	作为	如果	你	真的	知道	化石	.

“听起来你好像真的很了解化石。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ? ”

Have	you	any	of	your	own	that	you	could	bring	to	school	to	show	us	?	”
有	你	任何	的	你的	自己的	那	你	可以	带来	到	学校	到	展示	我们	?	”

你自己有没有什么作品可以带到学校给我们看看?

“ [jes] , ” [sed] ['elə] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dʒenərəs] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['spesɪmənz] .

“	Yes	,	”	said	Ella	,	remembering	the	Doctor's	generous	package	of	specimens	.
“	是的	,	”	说	艾拉	,	记住	这	医生的	慷慨的	包裹	的	标本	.

“是的，”艾拉说道，她想起了医生慷慨赠送的那批标本。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tuː] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] .

“	I	have	some	that	were	given	me	and	two	that	I	found	.
“	我	有	一些	那	是	给定	我	和	二	那	我	成立	.

“我有一些别人送给我的，还有两件是我自己找到的。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] .

”	It	was	too	dark	for	the	reading	lesson	.
”	它	曾是	也	黑暗的	为了	这	阅读	课	.

“天太黑了，不适合上阅读课。”

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] ['elə] [went] [hoʊm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɔːl] [ə'gloʊ] .

The	school	was	dismissed	,	and	Ella	went	home	,	her	eyes	sparkling	and	her	cheeks	all	aglow	.
这	学校	曾是	解雇	,	和	艾拉	去	家	,	她	眼睛	闪闪发光	和	她	脸颊	全部	闪耀	.

学校放学了，艾拉回家了，她眼睛闪闪发光，脸颊红扑扑的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] .

She	loved	the	public	school	.
她	喜爱	这	民众	学校	.

她很喜欢那所公立学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] ['tɔːris] - ['ælfəbet]

THE	TORIES	'	ALPHABET
这	保守党	-	字母

保守党字母表

['elə] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

Ella	**kept**	**a**	**diary**	**because**	**her**	**mother**	**wanted**	**her**	**to**	**.**
艾拉	保留	一个	日记	因为	她	母亲	通缉	她	到	.

艾拉写日记是因为她妈妈希望她这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**not**	**always**	**easy**	**for**	**her**	**to**	**think**	**of**	**something**	**to**	**write**	**in**	**it**	**,**
它	曾是	不是	总是	简单的	为了	她	到	思考	的	某物	到	写	在	它	,

她并不总是很容易想到该在里面写些什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] , “ ['getɪŋ] [ʌp] [hed] .

but	**now**	**she**	**had**	**a**	**new**	**subject**	**,**	**“**	**Getting**	**up**	**head**	**.**
但	现在	她	有	一个	新的	主题	,	“	获得	向上	头	.

但现在她有了一个新的主题，“抬起头来”。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [plænd] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [niːd] [fɔːr; fər] [θriː]

”	**If**	**she**	**planned**	**carefully**	**,**	**she**	**could**	**make**	**this**	**subject**	**serve**	**her**	**need**	**for**	**three**
”	如果	她	计划	小心	,	她	可以	制作	这	主题	服务	她	需要	为了	三

[deɪz] .

days	**.**
天	.

“如果她精心计划，她可以利用这个主题满足她三天的需求。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , “ [aɪ][gɑːt][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

For	**the**	**first**	**day**	**she**	**wrote**	**,**	**“**	**I**	**got**	**up**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**class**	**.**
为了	这	第一的	天	她	写道	,	“	我	得到	向上	到	这	头	的	这	班级	.

第一天，她写道：“我考到了班上的第一名。”

['æftər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] [resɪ'teɪʃnz] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd][hæv; həv]

After	**I**	**have**	**been**	**there**	**three**	**recitations**	**,**	**I**	**go**	**to**	**the**	**foot**	**and**	**have**
后	我	有	到过	那里	三	朗诵	,	我	去	到	这	脚	和	有

[ˌfɪf'tiːn] ['ekstrəz] .

fifteen	**extras**	**.**
十五	额外	.

我在那里听了三遍朗诵后，走到脚边，又听了十五遍。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

”	**For**	**the**	**second**	**day**	**she**	**wrote**	**,**
”	为了	这	第二	天	她	写道	,

“第二天她写道：

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [θriː] [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ]

“	**I**	**hope**	**I**	**can**	**stay**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**class**	**three**	**recitations**	**and**	**then**	**go**
“	我	希望	我	能	停留	在	这	头	的	这	班级	三	朗诵	和	然后	去

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['ekstrəz] .

to	**the**	**foot**	**and**	**have**	**fifteen**	**extras**	**.**
到	这	脚	和	有	十五	额外	.

“我希望我能在班级里保持领先地位，进行三次背诵，然后退到最后，再加练十五次。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , “ [aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [θriː] [resɪ'teɪʃnz] ,

”	**For**	**the**	**third**	**day**	**she**	**wrote**	**,**	**“**	**I**	**stayed**	**at**	**the**	**head**	**three**	**recitations**	**,**
”	为了	这	第三	天	她	写道	,	“	我	入住	在	这	头	三	朗诵	,

第三天她写道：“我站在台前，进行了三次背诵，

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['ekstrəz] .

then	**went**	**to**	**the**	**foot**	**to**	**-**	**day**	**and**	**now**	**have**	**fifteen**	**extras**	**.**
然后	去	到	这	脚	到	-	天	和	现在	有	十五	额外	.

今天去了足部，现在多了十五个。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] :

”	**It**	**is**	**small**	**wonder**	**that**	**she**	**awoke**	**one**	**morning**	**saying**	**over**	**to**	**herself**	**:**
”	它	是	小的	想知道	那	她	醒来	一	早晨	说	超过	到	她自己	:

难怪她某天早上醒来时自言自语道：

“ [aɪ] [get] [ʌp] [hed] [wiː; wi] [get] [ʌp] [hed]
“ I get up head We get up head
“ 我 得到 向上 头 我们 得到 向上 头

“我抬起头，我们抬起头

[ðaʊ] [get] [ʌp] [hed] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [hed]
Thou gettest up head You get up head
你 获取测试 向上 头 你 得到 向上 头

你抬起头来 你抬起头来

[hiː; hi] [gets] [ʌp] [hed] [ðeɪ] [get] [ʌp] [hed]
He gets up head They get up head
他 获得 向上 头 他们 得到 向上 头

他抬起头，他们也抬起头。

” ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [rɪ'pɔːrts] .
” After two or three weeks , there was much talk about reports .
” 后 二 或者 三 周 , 那里 曾是 很多 讲话 关于 报告 .

“两三周后，关于报道的讨论就很多了。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,
The first one was coming at the end of her first month in the school ,
这 第一的 一 曾是 未来 在 这 结尾 的 她 第一的 月 在 这 学校 ,

第一封信是在她入学第一个月末收到的。

[ænd; ənd] ['ɛləz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and Ella's heart sank whenever she thought about it .
和 艾拉的 心 沉没 每当 她 想法 关于 它 .

每当想到这件事，艾拉的心就沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
She had been at the head a number of times , and thought she had
她 有 到过 在 这 头 一个 数字 的 时代 , 和 想法 她 有
[hæd; həd]
had
有

她曾多次担任领导职务，并且认为自己已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['ekstrəz] [tuː; tə] ['bæləns] [hɜːr; hər] [fjuː] ['feɪljɚz] .
more than enough extras to balance her few failures .
更多的 比 足够的 额外 到 平衡 她 很少 失败 .

她的出色表现足以弥补她为数不多的不足。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [kʌm] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [loʊ] [ræŋk]
she had a feeling that something might come that would give her a low rank
她 有 一个 感觉 那 某物 可能 来 那 会 给 她 一个 低的 秩
[ɔːr] [maɪt] ['iːv(ə)n] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['loʊər] [ruːm] .
or might even put her into a lower room .
或者 可能 甚至 放 她 进入 一个 降低 房间 .

她隐隐觉得可能会发生一些事，让她降级，甚至被安排到更低的房间。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

The	reports	were	to	be	given	out	on	Friday	.
这	报告	是	到	是	给定	出去	在	星期五	.

报告将于周五发布。

['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə][send] ['elə]

Thursday	the	principal	came	to	the	door	and	asked	the	teacher	to	send	Ella
周四	这	主要的	来了	到	这	门	和	问	这	老师	到	发送	艾拉

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

to	the	office	.
到	这	办公室	.

星期四，校长来到门口，要求老师把艾拉送到办公室。

['elə] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][koʊld] .

Ella	turned	pale	and	her	hands	were	cold	.
艾拉	转向	苍白	和	她	双手	是	寒冷的	.

艾拉脸色苍白，双手冰凉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

She	had	heard	of	severe	scoldings	and	even	worse	that	had	taken	place	in
她	有	听到	的	严重	责骂	和	甚至	更糟	那	有	已采取	地方	在

[ðæt] ['ɑːfɪs] .

that	office	.
那	办公室	.

她听说过那个办公室里发生过严厉的斥责，甚至更糟糕的事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

She	did	not	know	of	anything	that	she	had	done	,	but	there	might	be
她	做过	不是	知道	的	任何事物	那	她	有	完毕	,	但	那里	可能	是

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

她不知道自己做过什么，但或许真的做过什么。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [skuːl] .

She	wished	she	was	back	in	the	private	school	.
她	希望	她	曾是	后退	在	这	私人的	学校	.

她希望自己能回到那所私立学校。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Her	fingers	trembled	as	she	knocked	at	the	door	.
她	手指	颤抖	作为	她	敲门	在	这	门	.

她敲门时，手指微微颤抖。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

“	Come	in	,	”	said	the	voice	of	the	principal	,	and	she	went	in	.
“	来	在	,	”	说	这	嗓音	的	这	主要的	,	和	她	去	在	.

“进来吧，”校长的声音传来，她便走了进去。

[hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

He	said	,	“	There	is	a	matter	about	which	I	wish	to	speak	to	you	,
他	说	,	“	那里	是	一个	事情	关于	哪个	我	希望	到	说话	到	你	,

他说：“有一件事我想跟你谈谈，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

and	perhaps	it	will	not	be	necessary	to	see	your	mother	.
和	也许	它	将要	不是	是	必要的	到	看	你的	母亲	.

或许你无需见到你的母亲。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

”	This	was	worse	and	worse	.
”	这	曾是	更糟	和	更糟	.

情况越来越糟。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] ， ” [θɔːt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	What	could	she	have	done	,	”	thought	the	frightened	little	girl	.
”	什么	可以	她	有	完毕	，	”	想法	这	害怕	小的	女孩	.

“她究竟做了什么？”受惊的小女孩心想。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [went] [ɑːn] :

The	principal	went	on	:
这	主要的	去	在	:

校长接着说：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] ，

“	I	have	been	looking	over	the	reports	of	your	room	,
”	我	有	到过	寻找	超过	这	报告	的	你的	房间	，

我一直在查看你房间的报告，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

and	I	find	that	yours	is	rather	different	from	what	I	expected	.
和	我	寻找	那	你的	是	相当	不同的	从	什么	我	预期的	.

我发现你的和我想象中的不太一样。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

”	He	paused	a	long	moment	.
”	他	暂停	一个	长的	片刻	.

他停顿了很久。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ，

Then	he	went	on	:	“	You	have	done	remarkably	well	,
然后	他	去	在	:	“	你	有	完毕	非常	出色地	，

然后他继续说道：“你做得非常出色，

['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['stʌdiz]

better	than	I	thought	you	could	possibly	do	in	a	new	school	with	new	studies
更好的	比	我	想法	你	可以	可能	做	在	一个	新的	学校	和	新的	研究

[ænd; ənd] [nuː] [weɪz] .

and	new	ways	.
和	新的	方式	.

比我想象中你在新学校、新课程和新方法下能做到的还要好。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] [nuːn] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

When	you	go	home	this	noon	,	you	may	tell	your	mother	what	I	have	said	.
什么时候	你	去	家	这	中午	，	你	可能	告诉	你的	母亲	什么	我	有	说	.

今天中午你回家后，可以把我说的话告诉你妈妈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

And	there	is	one	thing	more	.
和	那里	是	一	事物	更多的	.

还有一件事。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət] ，

Do	you	think	you	can	keep	this	a	secret	,
做	你	思考	你	能	保持	这	一个	秘密	，

你觉得你能保守这个秘密吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”

and	not	say	a	word	to	any	one	but	your	mother	?	”
和	不是	说	一个	单词	到	任何	一	但	你的	母亲	?	”

除了你母亲，你谁也不肯说?

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] , ” ['elə] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

“	Yes	,	sir	,	I	will	,	”	Ella	declared	with	emphasis	.
”	是的	,	先生	,	我	将要	,	”	艾拉	声明	和	强调	.

“是的，先生，我会的。”艾拉强调道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə][send][ə; eɪ][noʊt] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [laɪkt]

It	would	have	been	simpler	to	send	a	note	,	but	this	principal	liked
它	会	有	到过	更简单	到	发送	一个	笔记	,	但	这	主要的	喜欢

[tuː; tə][traɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

to	try	experiments	,
到	尝试	实验	,

发个纸条会更简单，但这位校长喜欢尝试新事物。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['riːələɪz][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	he	did	not	always	realize	the	sensitiveness	of	children	.
和	他	做过	不是	总是	意识到	这	敏感性	的	孩子们	.

他并非总是能意识到孩子的敏感之处。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

He	thought	it	would	be	interesting	to	see	of	what	kind	of	stuff	this	little
他	想法	它	会	是	有趣的	到	看	的	什么	种类	的	东西	这	小的

[gɜːrl][wʌz; wəz] [meɪd] ,

girl	was	made	,
女孩	曾是	制成	,

他觉得看看这个小女孩身上都有些什么东西会很有趣。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hɑːrdli] ['entərd] [hɪz; ɪz]

and	whether	the	interview	would	be	agreeable	to	her	hardly	entered	his
和	无论	这	面试	会	是	同意	到	她	几乎	进入	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他几乎没有考虑过她是否会同意这次面试。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['faɪnli] .

“	Good	-	bye	,	”	he	said	,	“	and	tell	your	mother	you	are	doing	finely	.
”	好的	-	再见	,	”	他	说	,	“	和	告诉	你的	母亲	你	是	正在做	精细地	.

“再见，”他说，“请代我向母亲报平安。”

” [ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] ['elə] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][skɪp][ə; eɪ] [klæs] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

”	The	mother	thought	Ella	was	too	young	to	skip	a	class	,	so	she	was	not
”	这	母亲	想法	艾拉	曾是	也	年轻的	到	跳过	一个	班级	,	所以	她	曾是	不是

[prə'moʊtɪd] .

promoted	.
推广	.

“母亲认为艾拉年纪太小，不能逃课，所以她没有升入下一年级。”

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , ['elə] [met] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ,

A	week	later	,	Ella	met	the	principal	in	the	hall	,	and	he	asked	,
一个	星期	之后	,	艾拉	遇见	这	主要的	在	这	大厅	,	和	他	问	,

一周后，艾拉在走廊里遇到了校长，校长问她：

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

“	Did	you	tell	any	one	besides	your	mother	?
”	做过	你	告诉	任何	一	除了	你的	母亲	?

“除了你妈妈，你还告诉过其他人吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɹndɪgˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" He was pleased with the touch of indignation with which she replied ,
" 他 曾是 高兴 和 这 触碰 的 愤慨 和 哪个 她 回复 ,
[wɪˈðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] , "
without deigning to say " No , "
没有 屈尊 到 说 " 不 , "

"她回答时带着一丝愤慨，却不屑说'不'，这让他很满意。"

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [aɪ] [ˈwʊdnt] .
" I promised I wouldn't .
" 我 承诺 我 不会 .

"我答应过我不会。"

" [ˈelə] [suːn] [fərˈgɑːt][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] ,
" Ella soon forgot the unpleasant part of this interview ,
" 艾拉 很快 忘了 这 令人不快的 部分 的 这 面试 ,

"艾拉很快就忘记了这次采访中不愉快的部分。"

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]
and had a comfortable feeling that she and the principal had a
和 有 一个 舒服的 感觉 那 她 和 这 主要的 有 一个
['siːkrət] [tə'geðər] .
secret together .
秘密 一起 .

她隐隐觉得她和校长之间似乎有什么秘密。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
When the other children blamed him , she always stood by him ,
什么时候 这 其他 孩子们 被指责 他 , 她 总是 站立 经过 他 ,

当其他孩子责怪他时，她总是站在他这边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and she was never afraid of him again .
和 她 曾是 绝不 害怕的 的 他 再次 .

她再也没有害怕过他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [wen] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [fɔːr; fər][hɜːrz] [riːd] , "
She was radiantly happy when the reports were given out , for hers read , "
她 曾是 光芒四射 快乐的 什么时候 这 报告 是 给定 出去 , 为了 她的 读 , "
['skɑːlərʃɪp] , - % ,
Scholarship , 91 % ,
奖学金 , - % ,

当成绩单发放时，她容光焕发，因为她的成绩单上写着："奖学金，91%"，

[ræŋk] [ɪn] [klæs] , [θriː] .
Rank in class , 3 .
秩 在 班级 , 3 .

班级排名：3。

[dɪˈpɔːrtmənt] , ['eksələnt] .
Deportment , Excellent .
仪态 , 出色的 .

仪态，极佳。

" [bɪˈloʊ] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði]
" Below this , in the
" 以下 这 , 在 这

"在此下方，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[speɪs] [fɔːr; fər] [ri'maːks] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " ['elə] [ɪz] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'heɪvd] .

space	for	remarks	,	the	teacher	had	written	,	"	Ella	is	studious	and	well	behaved	.
空间	为了	评论	,	这	老师	有	书面	,	"	艾拉	是	好学的	和	出色地	表现	.

在评语栏里，老师写道："艾拉是个勤奋好学、举止得体的人。"

" [ðɪs] [pliːzd] ['elə] ['veri] [mʌtʃ] .

"	This	pleased	Ella	very	much	.
"	这	高兴	艾拉	非常	很多	.

"这让艾拉非常高兴。"

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [pər'sentɪdʒ] [ænd; ənd] [ræŋk] ,

"	You	see	,	"	she	said	to	her	mother	,	"	she	had	to	write	percentage	and	rank	,
"	你	看	,	"	她	说	到	她	母亲	,	"	她	有	到	写	百分比	和	秩	,

"你看，"她对母亲说，"她必须写百分比和排名，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ri'maːks] ,

but	she	did	not	have	to	say	anything	in	the	-	Remarks	,
但	她	做过	不是	有	到	说	任何事物	在	这	-	评论	,

但她无需在"发言"部分发表任何言论。

- [soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

-	so	she	must	have	done	that	because	she	really	wanted	to	.
-	所以	她	必须	有	完毕	那	因为	她	真的	通缉	到	.

所以她一定是真心想这么做才这么做的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][laɪn]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

"	And	she	read	the	line	over	and	over	.
"	和	她	读	这	线	超过	和	超过	.

她一遍又一遍地读着这句话。

['ɛləz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks][wɜːr; wər] ['veri] [strɔːŋ] .

Ella's	likes	and	dislikes	were	very	strong	.
艾拉的	点赞	和	不喜欢	是	非常	强的	.

艾拉的喜好和厌恶都非常强烈。

[wen] [ʃiː; ʃi] " [left] [aʊt] [wʌt] [fɔːrm][ænd; ənd] [vɔɪs] [ðə; ði][vɜːrb] - [fər'bɪd] - [wʌz; wəz] ,

When	she	"	left	out	what	form	and	voice	the	verb	-	forbid	-	was	,
什么时候	她	"	左边	出去	什么	形式	和	嗓音	这	动词	-	禁止	-	曾是	,

当她"省略了动词'禁止'的形式和语态时，

" [ænd; ənd][soʊ][lɔːst][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

"	and	so	lost	her	place	at	the	head	,
"	和	所以	丢失的	她	地方	在	这	头	,

于是，她失去了领导地位。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['dɪdnt] [laɪk] ['græmər] [æt; ət][ɔːl] .

she	wrote	that	she	"	didn't	like	grammar	at	all	.
她	写道	那	她	"	没有	喜欢	语法	在	全部	.

她写道，她"一点也不喜欢语法"。

" [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [fər'lɔːrnli] :

"	In	the	middle	of	the	term	,	when	things	were	a	little	dull	and	monotonous	,	she	wrote	forlornly	:
"	在	这	中间	的	这	学期	,	什么时候	事物	是	一个	小的	乏味的	和	单调	,	她	写道	凄凉地	:

"学期中途，当一切都有些枯燥乏味时，她沮丧地写道："

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] ['eni] [deɪ] [bʌt; bət]

“	Nothing	in	particular	happened	to	-	day	,	as	indeed	nothing	happens	any	day	but
”	没有什么	在	特别的	发生	到	-	天	,	作为	的确	没有什么	发生	任何	天	但

[tuː; tə] [get] [ʌp] ,

to	get	up	,
到	得到	向上	,

“今天没什么特别的事情发生，事实上，每天除了起床之外什么也没发生。”

[dres] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [skuːl] ; [ðen] [aɪ] ['stʌdi] [hɑːrd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm]

dress	,	and	start	for	school	;	then	I	study	hard	all	day	long	and	come	home
裙子	,	和	开始	为了	学校	;	然后	我	学习	难的	全部	天	长的	和	来	家

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

穿好衣服，去上学；然后我一整天努力学习，晚上回家。

[goʊ] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ruː'tiːn] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]

go	to	studying	again	,	and	so	on	,	the	same	old	routine	over	and	over
去	到	学习	再次	,	和	所以	在	,	这	相同的	老的	常规	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

继续学习，如此往复，日复一日，重复着同样的例行程序。

[tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

till	I	am	sure	that	I	am	thoroughly	sick	of	it	all	.
直到	我	是	当然	那	我	是	彻底	生病的	的	它	全部	.

直到我确信自己彻底厌倦了这一切。

” [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ]

”	The	trouble	was	that	the	lessons	had	become	so	much	easier	that	they	no
”	这	麻烦	曾是	那	这	课程	有	变得	所以	很多	更轻松	那	他们	不

[lɔːŋgər] [kept] [hɜːr; hər] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] ,

longer	kept	her	fully	occupied	,
更长	保留	她	完全	占领	,

问题在于，课程变得太容易了，已经无法让她全神贯注了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] .

and	she	had	time	to	find	fault	.
和	她	有	时间	到	寻找	过错	.

她有时间去挑毛病。

[haʊ'evər] , [ɪf] ['elə] [dɪd] [faɪnd] [laɪf] [mə'nɑːtənəs] , [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [dɪd] [nɑːt] .

However	,	if	Ella	did	find	life	monotonous	,	her	teacher	did	not	.
然而	,	如果	艾拉	做过	寻找	生活	单调	,	她	老师	做过	不是	.

然而，如果说艾拉觉得生活单调乏味，那么她的老师却不这么认为。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,

The	first	teacher	was	ill	and	out	of	school	,
这	第一的	老师	曾是	患病的	和	出去	的	学校	,

第一位老师生病了，没能来学校任教。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [wʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	a	much	younger	one	had	taken	her	place	.
和	一个	很多	年轻	一	有	已采取	她	地方	.

取而代之的是一个年轻得多的女孩。

[ðɪs] [nuː] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] “ ['ekstrəz] ,

This	new	teacher	was	rather	too	generous	with	“	extras	,
这	新的	老师	曾是	相当	也	慷慨的	和	”	额外	,

这位新老师给的“额外奖励”太慷慨了，

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]
" and her pupils soon found out that if they
" 和 她 学生 很快 成立 出去 那 如果 他们

她的学生们很快发现，如果他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[bɪ'heɪvd] [wel] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
behaved well four days in the week ,
表现 出色地 四 天 在 这 星期 ,

一周中有四天表现良好。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][paɪl] [ʌp]['ekstrəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [mɪsdiːzd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
they could pile up extras enough to make up for all the misdeeds that they could
他们 可以 桩 向上 额外 足够的 到 制作 向上 为了 全部 这 不当行为 那 他们 可以
[kə'mɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] .
commit on the fifth .
犯罪 在 这 第五 .

他们可以积累足够的额外收入来弥补他们在5号犯下的所有罪行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌsɪstə'mætɪk] , [ðiːz] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] .
They were very systematic , these naughty children .
他们 是 非常 系统 , 这些 淘气 孩子们 .

这些淘气的孩子做事很有条理。

[fɔːr] [deɪz] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [seɪnts] , ['stʌdiɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['nevər] ['wɪspərɪŋ] ;
Four days they behaved like little saints , studying quietly and never whispering ;
四 天 他们 表现 喜欢 小的 圣徒 , 学习 悄悄 和 绝不 耳语 ;

四天来，他们表现得像小圣人一样，安静地学习，一声不吭；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðeɪ] [roʊt] [noʊts] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðeɪ]
but when the fifth day had come , they wrote notes to one another , they
但 什么时候 这 第五 天 有 来 , 他们 写道 笔记 到 一 其他 , 他们
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

但到了第五天，他们互相写信，低声交谈，

[ðeɪ] [meɪd] ['peɪpər]['dɑːlz] , [ðeɪ] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['twɪstɪd] .
they made paper dolls , they wriggled and they twisted .
他们 制成 纸 娃娃 , 他们 扭动 和 他们 扭曲 .

他们制作纸娃娃，他们扭动身体，他们旋转。

[ðeɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
They manufactured excuses for walking about the room .
他们 制造 借口 为了 步行 关于 这 房间 .

他们编造借口在房间里走动。

[haʊ] ['evri] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt]
How every child could need to go to the dictionary and the waste - basket
如何 每一个 孩子 可以 需要 到 去 到 这 字典 和 这 浪费 - 篮子
[æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] .
at least once in five minutes was a mystery to the young teacher .
在 至少 一次 在 五 分钟 曾是 一个 神秘 到 这 年轻的 老师 .

对于这位年轻的老师来说，每个孩子每五分钟至少要查一次字典、翻一次垃圾桶，这实在是一个谜。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv] ['fraidiz] ,
She began to have a nervous dread of Fridays ,
她 开始 到 有 一个 紧张的 恐惧 的 星期五 ,

她开始对星期五感到焦虑和恐惧。

[fɔːr; fər] [fɪr] ['vɪzɪtər] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['klæsɪz] [nuː] [ˌæbsə'luːtli]

for	fear	visitors	might	come	and	would	report	that	her	classes	knew	absolutely
为了	害怕	访客	可能	来	和	会	报告	那	她	课程	知道	绝对地

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt] ;

nothing	and	behaved	exactly	as	they	ought	not	;
没有什么	和	表现	确切地	作为	他们	应该	不是	;

因为她担心来访者会报告说，她的学生一无所知，行为举止也完全不合常规；

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] ['pjuːp(ə)lz] ['kærid] [ðer; ðər] [geɪm] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [duː]

for	many	of	her	mischievous	pupils	carried	their	game	so	far	as	to	do
为了	许多	的	她	恶作剧	学生	携带	他们的	游戏	所以	远的	作为	到	做

['lɪt(ə)l] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər] ['fraidiz] .

little	studying	for	Fridays	.
小的	学习	为了	星期五	.

因为她的许多调皮学生甚至把这种恶作剧发挥到了极致，以至于周五都不怎么学习。

['elə] [wʊd] ['nevər] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] .

Ella	would	never	agree	to	this	.
艾拉	会	绝不	同意	到	这	.

艾拉绝不会同意的。

[pleɪ] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] [ɪn] [klæs] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

Play	and	failures	in	class	were	two	different	things	.
玩	和	失败	在	班级	是	二	不同的	事物	.

玩耍和课堂上的失败是两回事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [feɪl] .

It	was	fun	to	play	,	but	it	was	a	disgrace	to	fail	.
它	曾是	乐趣	到	玩	,	但	它	曾是	一个	耻辱	到	失败	.

玩起来很有趣，但失败了很丢脸。

[bɪ'saɪdz] , ['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] [rɪ'vjuː] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Besides	,	Friday's	lesson	was	always	Monday's	review	lesson	,	and	,	as
除了	,	星期五的	课	曾是	总是	星期一的	审查	课	,	和	,	作为

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['sensəbli] ['riːzənd] ,

she	very	sensibly	reasoned	,
她	非常	明智地	有理智的	,

此外，周五的课总是周一的复习课，而且，正如她非常合理的推断，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [spɔɪl]

it	was	better	to	learn	it	and	have	it	done	with	than	to	spoil
它	曾是	更好的	到	学习	它	和	有	它	完毕	和	比	到	剧透

['sætərdeɪ] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Saturday	by	having	to	learn	a	double	lesson	for	Monday	.
周六	经过	拥有	到	学习	一个	双倍的	课	为了	周一	.

与其为了周一要上双倍的课而毁了周六，不如现在就学好并把它学完。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , ['ʃeltərd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪg] ['oʊpən] ['ætləs]

SHE	PLAYED	,	INDEED	SHE	DID	,	SHELTERED	BY	A	BIG	OPEN	ATLAS
她	玩	,	的确	她	做过	,	避难所	经过	一个	大的	打开	图集

她玩耍，的确玩耍了，在广阔无垠的地图的庇护下。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , ['ʃeltərd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪg] ['oʊpən] ['ætləs] .

But	she	played	,	indeed	she	did	,	sheltered	by	a	big	open	atlas	.
但	她	玩	,	的确	她	做过	,	避难所	经过	一个	大的	打开	图集	.

但她确实玩耍了，而且是在一本大开本地图册的庇护下玩耍的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['peɪpər] ['dɑːlz] [ænd; ənd] ['peɪpər] ['fɜːrnɪtʃər] ,

She	made	paper	dolls	and	paper	furniture	,
她	制成	纸	娃娃	和	纸	家具	,

她制作了纸娃娃和纸家具，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['foʊldɪd]['ɪntu:][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['roʊboʊt] [ænd; ənd] ['dʌstpæn] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dʒʌŋk]

and	she	folded	into	boxes	and	rowboats	and	dustpans	and	Chinese	junks
和	她	折叠	进入	盒子	和	划艇	和	簸箕	和	中国人	垃圾

[ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [ɪn]['æftər]

the	squares	of	paper	that	in	after
这	正方形	的	纸	那	在	后

她把那些纸片折叠成盒子、划艇、簸箕和中国帆船的形状，然后.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['jɪrz] [wɜ:r; wər]['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] .

years	were	sacred	to	the	stern	labors	of	the	kindergarten	.
年	是	神圣	到	这	船尾	劳动	的	这	幼儿园	.

对于幼儿园的辛勤劳动来说，岁月是神圣的。

[ðɪs] [bæd][tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ]['regjələr] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [sæt][ɪn]

This	bad	child	made	a	regular	business	arrangement	with	the	little	girl	who	sat	in
这	坏的	孩子	制成	一个	常规的	商业	安排	和	这	小的	女孩	WHO	卫星	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

front	of	her	.
正面	的	她	.

这个坏孩子和坐在她前面的小女孩达成了一项固定的交易。

[ɪf] , [wen'evər] ['elə] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [raɪt] ['ʃoʊldər] [θri:] [taɪmz] ,

If	,	whenever	Ella	touched	her	right	shoulder	three	times	,
如果	,	每当	艾拉	感动	她	正确的	肩膀	三	时代	,

如果，每当艾拉触摸她的右肩三次，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən]['ætləs] ,

she	would	sit	up	very	straight	and	act	as	a	support	for	the	open	atlas	,
她	会	坐	向上	非常	直的	和	行为	作为	一个	支持	为了	这	打开	图集	,

她会坐得笔直，支撑着打开的寰椎。

['elə] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['evri] [wi:k] [wʌn]['peɪpər] [dɑ:l] , [θri:] [flai][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [tu:] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dʒʌŋk] .

Ella	would	give	her	every	week	one	paper	doll	,	three	fly	boxes	,	and	two	Chinese	junks	.
艾拉	会	给	她	每一个	星期	一	纸	玩具娃娃	,	三	飞	盒子	,	和	二	中国人	垃圾	.

艾拉每周都会送给她一个纸娃娃、三个苍蝇盒和两艘中国帆船。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['si:ɪŋ] [pɑ:rt][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

Of	course	the	teacher	could	not	help	seeing	part	at	least	of	what	was	being
的	课程	这	老师	可以	不是	帮助	看到	部分	在	至少	的	什么	曾是	存在

[dʌn] " [ɑ:n][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

done	"	on	the	Potomac	,
完毕	"	在	这	波托马克河	,

当然，老师不可能看不到"波托马克河上"正在发生的事情的一部分。

" [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['ɛləz] [desk] ;

"	as	in	her	own	mind	she	called	Ella's	desk	;
"	作为	在	她	自己的	头脑	她	称为	艾拉的	桌子	;

"就像她自己心里称呼艾拉的桌子一样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,

but	she	was	really	puzzled	what	to	do	,
但	她	曾是	真的	困惑	什么	到	做	,

但她真的不知道该怎么办。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] ['nəutbuks] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [help] .

and	none	of	her	normal	school	notebooks	gave	her	the	least	help	.
和	没有任何	的	她	普通的	学校	笔记本	给予	她	这	至少	帮助	.

她平时用的那些笔记本一点用处都没有。

['elə] [pleɪd] [soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ri'saitid] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][soʊ] [wel] — ['iːv(ə)n][ɑːn] ['fraidiz] —

Ella	played	so	quietly	and	recited	her	lessons	so	well	—	even	on	Fridays	—
艾拉	玩	所以	悄悄	和	背诵	她	课程	所以	出色地	—	甚至	在	星期五	—

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that	it	was	not	easy	to	be	severe	with	her	.
那	它	曾是	不是	简单的	到	是	严重	和	她	.

艾拉玩耍时非常安静，背诵功课也非常好——即使是星期五也是如此——所以很难对她严厉。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'spektfl]

How	could	she	be	always	finding	fault	with	a	child	who	was	invariably	respectful
如何	可以	她	是	总是	寻找	过错	和	一个	孩子	WHO	曾是	总是	尊重

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [soʊ] ['iːzəli] ,

to	her	and	who	slipped	up	to	the	head	of	the	class	so	easily	,
到	她	和	WHO	滑倒了	向上	到	这	头	的	这	班级	所以	容易地	,

她怎么能总是挑剔一个对她彬彬有礼、而且轻而易举就成为班上尖子生的孩子呢?

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv]['ekstrəz] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]

went	to	the	foot	with	a	store	of	extras	numerous	enough	to	provide	for
去	到	这	脚	和	一个	店铺	的	额外	很多的	足够的	到	提供	为了

[ɔːl] [i'məːdʒənsiz] ,

all	emergencies	,
全部	紧急情况	,

带着足够多的备用物资前往营地，这些物资足以应对所有紧急情况。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ə'gen] , ['redi] [tuː; tə] [kə'lekt] [mɔːr] ['ekstrəz] ?

and	in	a	day	or	two	stood	at	the	head	again	,	ready	to	collect	more	extras	?
和	在	一个	天	或者	二	站立	在	这	头	再次	,	准备好	到	收集	更多的	额外	?

过一两天后，他又会站在那里，准备收取更多额外费用吗?

[ðə; ði][tɜːrm] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,

The	term	would	soon	be	at	an	end	,
这	学期	会	很快	是	在	一个	结尾	,

任期即将结束。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɔːk] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	wisely	concluded	that	she	would	not	walk	around	to	the	rear	of	the
和	她	明智地	结束	那	她	会	不是	走	大约	到	这	后部	的	这

['ætləs] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

atlas	when	she	could	avoid	it	.
图集	什么时候	她	可以	避免	它	.

她明智地决定，能避免就不要绕到地图册的后面去。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] .

About	this	time	came	the	revealing	of	the	great	secret	.
关于	这	时间	来了	这	揭示	的	这	伟大的	秘密	.

就在这时，那个惊天秘密被揭开了。

['elə] [ænd; ənd]['aɪdə] [stɪl] [sæt] [tə'geðər] .

Ella	and	Ida	still	sat	together	.
艾拉	和	艾达	仍然	卫星	一起	.

艾拉和艾达仍然坐在一起。

[ðə; ði]['peɪpər]['dɑːlz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	paper	dolls	of	each	visited	those	of	the	other	.
这	纸	娃娃	的	每个	到访	那些	的	这	其他	.

两人的纸娃娃互相拜访了对方的纸娃娃。

[ðeɪ] [ʃerd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌlərd] ['pepərz] ,
They shared each other's worsteds and bright - colored papers ,
他们 共享 每个 其他的 精纺 和 明亮的 - 有色 文件 ,

他们互相分享了彼此的毛线和色彩鲜艳的纸张。

[ænd; ənd] [lent] [iːtʃ] ['ʌðər] [nuː] ['pætərn] [ɪn] [kroʊ'ʃeɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ]
and lent each other new patterns in crocheting and working
和 借出的 每个 其他 新的 图案 在 钩针编织 和 在职的

并互相传授钩编和编织的新图案

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ɑːn]['kænvəs][ænd; ənd] ['pɜːrfəˌretɪd] ['peɪpər] .
on canvas and perforated paper .
在 帆布 和 穿孔的 纸 .

在画布和穿孔纸上。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] ['æftər] [skuːl] , ['aɪdə] [sed] [tuː; tə] ['elə] ,
One day , as they were walking home together after school , Ida said to Ella ,
一 天 , 作为 他们 是 步行 家 一起 后 学校 , 艾达 说 到 艾拉 ,

一天放学后，她们一起走回家，艾达对艾拉说：

“ [wɪə(r)] [best] [frendz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? ”
“ We're best friends , aren't we ? ”
“ 是 最好的 朋友们 , 不是 我们 ? ”

“我们是最好的朋友，对吧？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [dɪ'klerd] ['elə] ['wʌndrɪŋli] .
“ Of course we are , ” declared Ella wonderingly .
“ 的 课程 我们 是 , ” 声明 艾拉 惊奇地 .

“当然是了，”艾拉惊奇地说道。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [wiː; wi] ['mʌsnt] [tel] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [best]
“ Because there's a secret that we mustn't tell to any one but our best
“ 因为 有 一个 秘密 那 我们 不得 告诉 到 任何 一 但 我们的 最好的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“因为有一个秘密，我们除了最好的朋友之外，不能告诉任何人。”

[its] [ðə; ði] ['tɔːris] - ['ælfəbet] . ”
It's the Tories ' Alphabet . ”
它是 这 保守党 - 字母 . ”

这是保守党的字母表。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] - ['tɔːris] - ? ”
“ What are ' Tories ' ? ”
“ 什么 是 - 保守党 - ? ”

“什么是‘保守党’？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] ['ælfəbet] .
“ I don't know , but this is their alphabet .
“ 我 不 知道 , 但 这 是 他们的 字母 .

我不知道，但这是他们的字母表。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ges] .

It's	just	a	name	for	it	,	I	guess	.
它是	只是	一个	姓名	为了	它	,	我	猜测	.

我想，这只是它的一个名称而已。

[ə; eɪ][bɪg][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

A	big	girl	in	the	First	Room	showed	it	to	me	,
一个	大的	女孩	在	这	第一的	房间	显示	它	到	我	,

第一间教室里一个大女孩给我看了这个。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈnevər] [tuː; tə] [let] [ˈeni] [wʌn][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][maɪ] [best] [frendz] .

and	told	me	never	to	let	any	one	have	it	but	my	best	friends	.
和	讲述	我	绝不	到	让	任何	一	有	它	但	我的	最好的	朋友们	.

并告诉我除了我最好的朋友之外，千万不要把它给任何人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [əˈnʌðər] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	said	that	another	girl	in	a	class	before	that	gave	it	to	her	.
她	说	那	其他	女孩	在	一个	班级	前	那	给予	它	到	她	.

她说，是之前班上另一个女生送给她的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈælfəbet] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər]

It	is	an	alphabet	,	and	we	can	write	notes	with	it	,	and	no	matter
它	是	一个	字母	,	和	我们	能	写	笔记	和	它	,	和	不	事情

[huː] [faindz][wʌn] ,

who	finds	one	,
WHO	发现	一	,

它是一种字母表，我们可以用它写字，无论谁找到它，

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [riːd] . ”

it	can't	be	read	.	”
它	不能	是	读	.	”

无法读取。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? ”

“	Can't	you	show	it	to	your	mother	?	”
“	不能	你	展示	它	到	你的	母亲	?	”

“你不能拿给你妈妈看看吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [maɪn] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

I	showed	it	to	mine	after	she	promised	not	to	tell	any	one	about	it	;
我	显示	它	到	矿	后	她	承诺	不是	到	告诉	任何	一	关于	它	;

我把照片给她看，她答应不会告诉任何人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] .

and	you	could	show	it	to	yours	if	she	promised	.
和	你	可以	展示	它	到	你的	如果	她	承诺	.

如果她答应，你就可以给她看。

” [skuːl] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [məˈnɑːtənəs] .

”	School	was	no	longer	monotonous	.
”	学校	曾是	不	更长	单调	.

“学校生活不再单调乏味了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ferilænd] [wer] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

It	was	a	kind	of	fairyland	where	all	sorts	of	marvelous	things	were
它	曾是	一个	种类	的	仙境	在哪里	全部	排序	的	奇妙	事物	是

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

那简直就是一个仙境，各种奇妙的事情都在发生。

['elə] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət]

Ella	looked	back	with	disdain	upon	her	days	at	the	seminary	and	even	at
艾拉	看起来	后退	和	蔑视	之上	她	天	在	这	神学院	和	甚至	在

[ðə; ði] “ ['praɪvət] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

the	“	Private	School	for	Young	Ladies	.
这	“	私人的	学校	为了	年轻的	女士们	.

艾拉鄙夷地回顾了她在神学院的日子，甚至在“女子私立学校”的日子。

” [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['læstɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ]

”	If	they	had	lasted	all	her	life	,	there	would	never	have	been	anything	so
”	如果	他们	有	持续	全部	她	生活	,	那里	会	绝不	有	到过	任何事物	所以

['θrɪlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

thrilling	as	this	.
惊险	作为	这	.

“如果她们一直陪伴她一生，就不会有像现在这样激动人心的事情发生了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] [steɪ] .

There	was	no	doubt	now	that	she	was	within	the	circle	to	stay	.
那里	曾是	不	怀疑	现在	那	她	曾是	之内	这	圆圈	到	停留	.

现在毫无疑问，她已经进入了这个圈子，并将长期留在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːris] - ['ælfəbet] .

This	is	a	true	copy	of	the	Tories	'	Alphabet	.
这	是	一个	真的	复制	的	这	保守党	-	字母	.

这是托利党字母表的真实副本。

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ]

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
一个	B	C	D	E	F	G	H	我	J

ABCDEFGHIJ

[keɪ][el][em][en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es][tiː]

K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
K	L	M	N	哦	P	问	拉	S	T

KLMNOPQRST

[juː][viː]['dʌbljuː][eks][waɪ][ziː] & * # +

U	V	W	X	Y	Z	&	*	#	+
U	V	W	X	是	Z	&	*	#	+

UVWXYZ &* # +

[[plʌs] ['veriəs] ['ʌðər] ['sɪmblz]]

[	plus	various	other	symbols	]
[	加	各种各样的	其他	符号	]

[以及其他各种符号]

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] [prə'duːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [rɪ'liːf]

The	sudden	change	that	the	revealing	of	this	secret	produced	was	a	vast	relief
这	突然	改变	那	这	揭示	的	这	秘密	生产	曾是	一个	广阔的	宽慰

[tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

to	the	troubled	mind	of	the	teacher	.
到	这	麻烦	头脑	的	这	老师	.

这个秘密的揭露给这位老师带来了巨大的解脱，他原本忧心忡忡的心情也因此得到了极大的缓解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['dɑːlz] , [noʊ] [mɔːr] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['pepərz] .

There	was	no	more	making	of	dolls	,	no	more	folding	of	kindergarten	papers	.
那里	曾是	不	更多的	制作	的	娃娃	,	不	更多的	折叠式的	的	幼儿园	文件	.

不再制作玩偶，也不再折幼儿园的练习纸了。

[ðə; ði]['taɪni] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['mjʊsəlɪdʒ] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	tiny	bottles	of	mucilage	disappeared	,
这	微小的	瓶子	的	粘液	消失	,

那些装粘液的小瓶子不见了，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [hɜːrd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	never	once	was	a	pair	of	scissors	heard	to	fall	upon	the	floor	.
和	绝不	一次	曾是	一个	一对	的	剪刀	听到	到	落下	之上	这	地面	.

而且，从来没有人听到过剪刀掉在地上的声音。

[wɔːk] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætləs] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] ,

Walk	back	of	the	atlas	when	you	would	,
走	后退	的	这	图集	什么时候	你	会	,

当你想翻阅地图册时，就翻回去看看吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː] [nɪr] — [bʌt; bət] ['raɪtɪŋ]

there	was	nothing	to	be	seen	—	if	you	did	not	come	too	near	—	but	writing
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	—	如果	你	做过	不是	来	也	靠近	—	但	写作

[bʊks] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] [ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [pʊr]

books	and	scraps	of	paper	whereupon	a	little	girl	with	unusually	poor
图书	和	碎屑	的	纸	于是	一个	小的	女孩	和	异常地	贫穷的

['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [ɪn][hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

handwriting	was	apparently	trying	her	best	in	her	spare	time	to	improve	it	.
手写	曾是	显然	尝试	她	最好的	在	她	空闲的	时间	到	提升	它	.

如果不走近，什么也看不到——只有一些写字簿和纸片，上面写着一个字迹异常潦草的小女孩显然正在利用空闲时间努力提高自己的字迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɪn][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['ælfəbet] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [roʊt] [noʊts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

In	their	mysterious	alphabet	the	two	children	wrote	notes	innumerable	to	each	other	,
在	他们的	神秘	字母	这	二	孩子们	写道	笔记	无数	到	每个	其他	,

两个孩子用他们神秘的字母互相写了无数张纸条。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɑːpɪd] [lɔːŋ] ['poʊəmz] ,

and	even	copied	long	poems	,
和	甚至	复制	长的	诗歌	,

甚至还抄袭了长诗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ə'nʌðər] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə]

and	they	might	easily	have	taken	up	another	study	in	the	time	that	they	gave	to
和	他们	可能	容易地	有	已采取	向上	其他	学习	在	这	时间	那	他们	给予	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们完全可以利用这段时间开展另一项研究。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

The	teacher	knew	of	course	that	something	was	going	on	,
这	老师	知道	的	课程	那	某物	曾是	去	在	,

老师当然知道出了什么事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ə'pærəntli] [æt; ət][wɜːrk] [ðæt]

but	it	was	such	a	relief	to	have	them	even	apparently	at	work	that
但	它	曾是	这样的	一个	宽慰	到	有	他们	甚至	显然	在	工作	那

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ['eni] ['waɪdər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

she	did	not	open	her	eyes	any	wider	than	was	absolutely	necessary	.
她	做过	不是	打开	她	眼睛	任何	更广泛	比	曾是	绝对地	必要的	.

但看到他们似乎真的在工作，她感到如释重负，以至于她没有睁开眼睛，只是尽量避免睁大。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tɜːrm][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

The	end	of	the	second	term	was	at	hand	,
这	结尾	的	这	第二	学期	曾是	在	手	,

第二学期即将结束。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	those	who	stood	well	in	the	Second	Room	were	to	be	promoted	to	the
和	那些	WHO	站立	出色地	在	这	第二	房间	是	到	是	推广	到	这

[fɜːrst] [ruːm] .

First	Room	.
第一的	房间	.

在第二间房间里表现出色的人将被提升到第一间房间。

['elə] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

Ella	was	to	go	.
艾拉	曾是	到	去	.

艾拉要走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][prə'moʊtɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

It	was	an	honor	to	be	promoted	,	but	when	the	reports	were	given
它	曾是	一个	荣誉	到	是	推广	,	但	什么时候	这	报告	是	给定

[aʊt] ,

out	,
出去	,

获得晋升是一种荣誉，但是当报告下发时，

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] [feɪs] [ænd; ənd] ['lægɪŋ] [steps] .

she	went	home	with	a	sober	face	and	lagging	steps	.
她	去	家	和	一个	清醒	脸	和	滞后	步骤	.

她面色凝重，步履蹒跚地回了家。

[hɜːr; hər] [pər'sentɪdʒ] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər][stænd][ɪn][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] ['nʌmbər] [wʌn]

Her	percentage	was	90	,	and	her	stand	in	the	class	was	Number	One
她	百分比	曾是	-	,	和	她	站立	在	这	班级	曾是	数字	一

[fɔːr; fər][ðə; ði][hæf][tɜːrm] .

for	the	half	term	.
为了	这	一半	学期	.

她的成绩是90%，期中排名班级第一。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɔːrtmənt] .

The	trouble	was	with	the	deportment	.
这	麻烦	曾是	和	这	仪态	.

问题出在举止上。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ferli] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] “ ['eksələnt]

Much	**as**	**the**	**teacher**	**liked**	**her**	**,**	**she**	**could**	**not**	**fairly**	**give**	**her**	**an**	**“**	**Excellent**
很多	作为	这	老师	喜欢	她	,	她	可以	不是	相当	给	她	一个	“	出色的

.

:

.

尽管老师很喜欢她，但她不能公平地给她一个“优秀”。

” [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz] [mɑːrkt] “ [gʊd] ,

”	**The**	**first**	**half**	**of**	**the**	**term**	**was**	**marked**	**“**	**Good**	**,**
”	这	第一的	一半	的	这	学期	曾是	标记	“	好的	,

学期前半段的成绩被评为“良好”，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] — [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**and**	**the**	**second**	**—**	**which**	**began**	**about**	**the**	**time**	**of**	**the**	**revelation**	**of**	**the**
”	和	这	第二	—	哪个	开始	关于	这	时间	的	这	启示	的	这

['siːkrət] — [wʌz; wəz] “ ['veri] [gʊd] .

secret	**—**	**was**	**“**	**Very**	**good**	**.**
秘密	—	曾是	“	非常	好的	.

第二个——大约在秘密被揭露的时候开始——是“非常好。

” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] “ ['eksələnt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ,

”	**But**	**that**	**was**	**not**	**“**	**Excellent**	**,**	**”**	**and**	**the**	**mother**	**had**	**told**	**her**	**that**	**,**
”	但	那	曾是	不是	“	出色的	,	”	和	这	母亲	有	讲述	她	那	,

但那并不“优秀”，母亲也告诉过她这一点。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [stænd][ɪn][hɜːr; hər] [klæs] ,

although	**a**	**child**	**might**	**not**	**always**	**be**	**able**	**to**	**take**	**a**	**high**	**stand**	**in**	**her**	**class**	**,**
虽然	一个	孩子	可能	不是	总是	是	有能力的	到	拿	一个	高的	站立	在	她	班级	,

虽然一个孩子可能并不总是能在班上名列前茅，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] “ ['eksələnt] ” [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] .

she	**could**	**always**	**be**	**“**	**Excellent**	**”**	**in**	**deportment**	**.**
她	可以	总是	是	“	出色的	”	在	仪态	.

她的举止总是可以达到“优秀”的水平。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

The	**time**	**of**	**reckoning**	**had**	**come**	**.**
这	时间	的	清算	有	来	.

清算的时刻已经到来。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [bɪ'heɪvɪŋ] [wel] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər]

“	**Was**	**there**	**anything**	**to**	**prevent**	**you**	**from**	**behaving**	**well**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**mother**
“	曾是	那里	任何事物	到	防止	你	从	行为	出色地	?	”	问	这	母亲

.

:

.

“是什么原因导致你表现不好呢？”母亲问道。

“ [aɪ][dɪd] [bɪ'heɪv] [wel] [fɔːr] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [faɪv] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌðər] , ” ['elə]

“	**I**	**did**	**behave**	**well**	**four**	**days**	**out**	**of**	**every**	**five**	**,**	**and**	**sometimes**	**others**	**,**	**”**	**Ella**
“	我	做过	表现	出色地	四	天	出去	的	每一个	五	,	和	有时	其他的	,	”	艾拉

[rɪ'plaɪd] .

replied	**.**
回复	.

“我五天里有四天表现得很好，有时其他时候也表现得不错，”艾拉回答说。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

“	**I**	**might**	**have**	**been**
“	我	可能	有	到过

我可能曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] .
a good deal worse .
一个 好的 交易 更糟 .

情况更糟。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] - [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] - [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]
I might have had an ' Unsatisfactory ' in deportment and in any one of
我 可能 有 有 一个 - 不令人满意 - 在 仪态 和 在 任何 一 的
[ðə; ði]['sev(ə)n] ['stʌdiz] ,
the seven studies ,
这 七 研究 ,

我的仪态和七项学习中的任何一项都可能被评为“不合格”。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ;
or even in all of them , and I didn't ;
或者 甚至 在 全部 的 他们 , 和 我 没有 ;

或者甚至在所有这些事情中，我都没有；

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] - ['veri] [gʊd] - [ɪn][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .
I only had a ' Very good ' in just one thing .
我 仅有的 有 一个 - 非常 好的 - 在 只是 一 事物 .

我只有一门课的评价是“非常好”。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd][æt; ət][ɔːl] .
I don't think that was bad at all .
我 不 思考 那 曾是 坏的 在 全部 .

我觉得那一点也不糟糕。

['eniweɪ] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Anyway , I couldn't help it . ”
反正 , 我 不能 帮助 它 . ”

总之，我没办法。

“ ['elə] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , “ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [wen] ['tʃɪldrən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
“ Ella , ” said the mother , “ the doctors say that often when children seem to be
“ 艾拉 , ” 说 这 母亲 , “ 这 医生 说 那 经常 什么时候 孩子们 似乎 到 是
['nɔːti] ,
naughty ,
淘气 ,

“艾拉，”母亲说，“医生们说，通常当孩子们看起来很淘气的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɜːrvəsli] ['taɪərd][ænd; ənd] [niːd] [mɔːr] [sliːp] .
it is because they are nervously tired and need more sleep .
它 是 因为 他们 是 紧张地 疲劳的 和 需要 更多的 睡觉 .

这是因为他们紧张疲惫，需要更多睡眠。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]
I think the thing to do will be for you to go to bed at eight o'clock
我 思考 这 事物 到 做 将要 是 为了 你 到 去 到 床 在 八 点钟
['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .
every night for the next month .
每一个 夜晚 为了 这 下一个 月 .

我认为你应该做的就是在接下来的一个月里，每晚八点钟睡觉。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['restɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wel] [wen] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] .
Then you will be rested enough to behave well when you go into the First Room .
然后 你 将要 是 休息 足够的 到 表现 出色地 什么时候 你 去 进入 这 第一的 房间 .

这样你就能得到充分的休息，在进入第一间房间时表现得体。

" [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑ:rti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] ,

"	Now	one	of	the	girls	was	to	have	a	party	during	the	next	month	,
"	现在	一	的	这	女孩们	曾是	到	有	一个	派对	期间	这	下一个	月	,

“其中一个女孩下个月要举办一个派对，

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] [ʌv; əv] - ['wi:ks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['limits] .

and	two	days	of	Beejay's	week's	vacation	came	within	its	limits	.
和	二	天	的	-	本周	假期	来了	之内	它是	限制	.

Beejay一周假期中的两天都在允许的范围内。

[ðen] , [tu:] , [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪtbʊk] ['sɪriəsli] .

Then	,	too	,	this	punishment	touched	her	pocketbook	seriously	.
然后	,	也	,	这	惩罚	感动	她	袖珍书	严重地	.

此外，这项惩罚也让她损失了不少钱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] [ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [hu:] [wʊd] [gɪv]

She	had	never	had	for	a	Sunday	school	teacher	a	milliner	who	would	give
她	有	绝不	有	为了	一个	星期日	学校	老师	一个	女帽商	WHO	会	给

[hɜ:r; hər]['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbən] ,

her	bits	of	ribbon	,
她	比特	的	丝带	,

她以前从未遇到过一位会送她丝带的女帽匠当主日学校老师。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][hæv; həv][wʌn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fænsi] [stɔ:r] .

but	she	did	have	one	at	that	moment	who	kept	a	pretty	little	fancy	store	.
但	她	做过	有	一	在	那	片刻	WHO	保留	一个	漂亮的	小的	想要	店铺	.

但当时她确实认识一个开着精致小店的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪtnz] [ðæt] ['elə] [kʊd; kəd] [kroʊ'ʃeɪ] ,

She	was	glad	of	all	the	mittens	that	Ella	could	crochet	,
她	曾是	高兴的	的	全部	这	连指手套	那	艾拉	可以	钩针编织	,

她很高兴艾拉能钩织那么多手套。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst][ɑ:n][ðə; ði]['proʊsi:dz] .

and	the	little	girl	was	becoming	quite	a	capitalist	on	the	proceeds	.
和	这	小的	女孩	曾是	成为	相当	一个	资本家	在	这	收益	.

小女孩利用这些收益逐渐变成了一个小资本家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plænd] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

She	had	planned	many	nice	things	to	do	with	the	money	that	she	expected	to
她	有	计划	许多	好的	事物	到	做	和	这	钱	那	她	预期的	到

[meɪk] ;

make	;
制作	;

她计划用预期赚到的钱做很多美好的事情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

and	now	there	would	be	no	time	for	anything	but	her	lessons	,
和	现在	那里	会	是	不	时间	为了	任何事物	但	她	课程	,

现在她除了上课之外，没有时间做任何其他事情了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['mɪtnz] .

and	when	the	month	was	over	,	it	would	be	too	late	for	mittens	.
和	什么时候	这	月	曾是	超过	,	它	会	是	也	晚的	为了	连指手套	.

等到月底，再买连指手套就来不及了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][bɪg][kraɪ] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

She	had	one	big	cry	,	then	she	accepted	the	situation	.
她	有	一	大的	哭	,	然后	她	公认	这	情况	.

她痛哭了一场，然后接受了现实。

[wʌn] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] “ [mʌnθ] ” [wʌz; wəz] ['februeri] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

One	comfort	was	that	the	“	month	”	was	February	and	that	it	was	not
一	舒适	曾是	那	这	“	月	”	曾是	二月	和	那	它	曾是	不是

[liːp] [jɪr] .

leap	year	.
飞跃	年	.

令人欣慰的是，这个“月份”是二月，而且不是闰年。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen]

Another	was	that	when
其他	曾是	那	什么时候

另一个是当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] ,

the	day	came	for	her	to	move	into	the	First	Room	,
这	天	来了	为了	她	到	移动	进入	这	第一的	房间	,

她搬进第一间房间的日子终于到了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv]

the	young	teacher	forgot	that	she	was	a	teacher	and	a	graduate	of
这	年轻的	老师	忘了	那	她	曾是	一个	老师	和	一个	毕业	的

[ðə; ði] [steɪt] ['nɔːrm(ə)l] [skuːl] .

the	State	normal	school	.
这	状态	普通的	学校	.

这位年轻的女教师忘记了自己是一名教师，也是国立师范学校的毕业生。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,

She	put	her	arm	around	the	child	and	said	,
她	放	她	手臂	大约	这	孩子	和	说	,

她搂着孩子说：

“ ['elə] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] ['wʊdnt] [pleɪ] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

“	Ella	,	if	you	only	wouldn't	play	quite	so	much	,
”	艾拉	, 如果	你	仅有的	不会	玩	相当	所以	很多	,	

“艾拉，如果你能少玩一会儿游戏就好了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['skɑːlər] — [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [pleɪ] [ɔːr][noʊ] [pleɪ] ,

I	would	not	ask	for	a	better	scholar	—	and	anyway	,	play	or	no	play	,
我	会	不是	问	为了	一个	更好的	学者	—	和	反正	,	玩	或者	不	玩	,

我不会要求找到比他更好的学者——而且，不管有没有比赛，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [smɔːl] ['sɪstər] .

you	are	a	dear	little	girl	,	and	I	wish	you	were	my	own	small	sister	.
你	是	一个	亲爱的	小的	女孩	,	和	我	希望	你	是	我的	自己的	小的	姐姐	.

你真是个可爱的小女孩，我真希望你是我的亲妹妹。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	131	]
”	[	页	-	]

“[第 131 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] “ [wel] - [bɪˈheɪvd] [ˈeɪndʒəlz]

AMONG	THE	“	WELL	-	BEHAVED	ANGELS
之中	这	”	出色地	-	表现	天使

在“乖巧天使”之中

” [ðə; ði] [klæs] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈmoʊtɪd] [met] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ruːm] ,

”	The	class	to	be	promoted	met	as	usual	in	the	Second	Room	,
”	这	班级	到	是	推广	遇见	作为	通常	在	这	第二	房间	,

“即将升入下一届的班级像往常一样在第二间教室上课，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊks] [ˈmɑːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] .

and	with	their	books	marched	into	the	First	Room	.
和	和	他们的	图书	行军	进入	这	第一的	房间	.

他们带着书走进了第一间房间。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈɛləz] [ˈdɪgnəti] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , [ˈneɪmli]

Besides	the	glory	of	the	promotion	,	Ella's	dignity	had	another	foundation	,	namely
除了	这	荣耀	的	这	晋升	,	艾拉的	尊严	有	其他	基础	,	即

,

,

,

除了晋升带来的荣耀之外，艾拉的尊严还有另一个基础，那就是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈkwɪpmənt] .

that	she	was	thoroughly	up	to	date	in	her	equipment	.
那	她	曾是	彻底	向上	到	日期	在	她	设备	.

她的装备非常齐全，完全符合最新标准。

[hɜːr; hər] [ˈsmuːðli] [ˈslaɪdɪŋ] [sleɪt] [ˈpens(ə)l] [ðæt] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ][goʊld][wʌn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn]

Her	smoothly	sliding	slate	pencil	that	worked	like	a	gold	one	had	not	yet	been
她	顺利	滑动	石板	铅笔	那	工作	喜欢	一个	金子	一	有	不是	然而	到过

[səˈpɑːst] [baɪ] [ˈeni] [nuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

surpassed	by	any	new	invention	,
超越	经过	任何	新的	发明	,

她那支滑溜溜的石板笔，用起来就像金笔一样顺滑，至今还没有被任何新发明超越。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sleɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .

but	the	large	slate	was	quite	behind	the	times	.
但	这	大的	石板	曾是	相当	在后面	这	时代	.

但那块大石板已经相当过时了。

[ðə; ði][ˈprɑːpər] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

The	proper	thing	now	was	to	have	what	was	apparently	a	book	about	the
这	恰当的	事物	现在	曾是	到	有	什么	曾是	显然	一个	书	关于	这

[saɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈrɪθmətɪk] [ænd; ənd] [ˈgræmər] ,

size	of	her	arithmetic	and	grammar	,
尺寸	的	她	算术	和	语法	,

现在最合适的做法是拿出一本看起来和她算术语法书差不多厚的书。

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [fɔːr] [smɔːl] [sleɪts] , [ʌv; əv] [ˈriːəl] [sleɪt] , [bʌt; bət] [θɪn] [ænd; ənd] [laɪt] ,

but	made	up	of	four	small	slates	,	of	real	slate	,	but	thin	and	light	,
但	制成	向上	的	四	小的	石板	,	的	真实的	石板	,	但	薄的	和	光	,

但它是由四块真正的石板制成的小石板组成，但很薄很轻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈslendər] [ˈwʊd(ə)n] [freɪmz] .

and	with	slender	wooden	frames	.
和	和	苗条	木制的	框架	.

并配有纤细的木框。

[ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɛləz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈtʃɪri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] ,

The	binding	of	Ella's	was	of	a	bright	,	cheery	shade	of	blue	,
这	结合	的	艾拉的	曾是	的	一个	明亮的	,	欢快的	阴影	的	蓝色的	,

艾拉的书装帧是明亮欢快的蓝色。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][wʌz; wəz]['prɪntɪd][ɪn][gɪlt]，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][spenˈsiəriən]['flɜːrɪʃ]，“

and	on	the	outside	was	printed	in	gilt	,	with	a	large	Spencerian	flourish	,	“
和	在	这	外部	曾是	打印	在	镀金	,	和	一个	大的	斯宾塞体	繁荣	,	“

[noʊts]．

Notes	.
笔记	.

外面用烫金印着，带有一个大的斯宾塞体花纹，“笔记”。

”[ðə; ði][sleɪt][wʌz; wəz][ɪˈnʌf][tuː; tə][gɪv]['elɪgəns][tuː; tə][hɜːr; hər]['aʊtfɪt]，

”	The	slate	was	enough	to	give	elegance	to	her	outfit	,
”	这	石板	曾是	足够的	到	给	优雅	到	她	全套服装	,

“那块石板足以衬托出她装扮的优雅气质。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kraʊnɪŋ][tʌtʃ][ʌv; əv][dɪˈstɪŋkʃn][wʌz; wəz][hɜːr; hər][bʊk]-['kæriər]．

but	the	crowning	touch	of	distinction	was	her	book	-	carrier	.
但	这	加冕	触碰	的	区别	曾是	她	书	-	载体	.

但最能彰显她独特品味的，是她的书包。

[bægz][hæd; həd][lɔːŋ][bɪˈfɔːr][gɔːn][aʊt][ʌv; əv][juːz]，

Bags	had	long	before	gone	out	of	use	,
包	有	长的	前	已消失	出去	的	使用	,

袋子早已不再使用了。

[ɪf][ɪnˈdiːd][ðeɪ][hæd; həd]['evər][bɪn][ɪn][juːz][ɪn][ðæt]['sɪti]．

if	indeed	they	had	ever	been	in	use	in	that	city	.
如果	的确	他们	有	曾经	到过	在	使用	在	那	城市	.

如果它们真的曾在那座城市使用过的话。

[ðə; ði][ɪnˈfɔːrm(ə)l][kɔːrt][ʌv; əv][skuːl]['gɝːlz][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][sʌm; səm][taɪm][bɪˈfɔːr][ðɪs][ðæt][ə; eɪ]

The	informal	court	of	school	girls	had	decided	some	time	before	this	that	a
这	非正式	法庭	的	学校	女孩们	有	决定	一些	时间	前	这	那	一个

[stræp]['bʌkld][əˈraʊnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv][bʊks][wʊd][duː]['veri][wel][fɔːr; fər][bɔɪz]，

strap	buckled	around	a	little	pile	of	books	would	do	very	well	for	boys	,
带子	弯曲	大约	一个	小的	桩	的	图书	会	做	非常	出色地	为了	男孩们	,

在此之前，一群女学生组成的非正式法庭已经决定，用皮带抽打一小摞书本，对付男孩子非常有效。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][best][teɪst][fɔːr; fər][ðer; ðər]['sɪstər]．

but	was	not	in	the	best	taste	for	their	sisters	.
但	曾是	不是	在	这	最好的	品尝	为了	他们的	姐妹	.

但这对于她们的姐妹来说却不太合口味。

[mɔːrˈoʊvər]，[ðə; ði][stræp][dʒæmd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bʊks]，[ænd; ənd][ðɪs][wʌz; wəz][æn; ən]

Moreover	,	the	strap	jammed	the	edges	of	the	books	,	and	this	was	an
而且	,	这	带子	卡住	这	边缘	的	这	图书	,	和	这	曾是	一个

['ɑːrgjumənt]

argument
争论

此外，书带卡住了书页边缘，这也是一个争议点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[əˈgenst][ˌaɪ ˈtiː][wɪtʃ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪˈðaʊt][fɔːrs][æt; ət][hoʊm]，

against	it	which	was	not	without	force	at	home	,
反对	它	哪个	曾是	不是	没有	力量	在	家	,

国内对此的反对并非毫无力量。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn] ['fæməliz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['skuːlbʊk] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə]

for	even	in	families	of	little	education	a	schoolbook	was	an	article	to
为了	甚至	在	家庭	的	小的	教育	一个	教科书	曾是	一个	文章	到

[biː; bi] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

be	tenderly	cared	for	.
是	温柔地	关心	为了	.

即使在教育程度不高的家庭中，课本也是需要精心呵护的物品。

[bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] ['ʃauə] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz]

Books	were	not	provided	by	the	city	and	showered	into	the	hands	of	pupils
图书	是	不是	假如	经过	这	城市	和	淋浴	进入	这	双手	的	学生

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɔːr] [ə'bjuːzd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊm] ['treɪnɪŋ] ,

to	be	used	or	abused	according	to	disposition	and	home	training	,
到	是	用过的	或者	受虐	根据	到	处置	和	家	训练	,

市政府没有提供书籍，而是把书一股脑地塞到学生手中，任由他们根据自己的性格和家庭教育来使用或滥用。

[ɔːr] [læk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [klæs] .

or	lack	of	training	,	and	then	tossed	to	the	following	class	.
或者	缺少	的	训练	,	和	然后	抛掷	到	这	下列的	班级	.

或者缺乏训练，然后被分到下一届。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][self] - [dɪ'naɪəl][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

They	were	to	be	bought	,	sometimes	with	self	-	denial	on	the	part	of	children
他们	是	到	是	买	,	有时	和	自己	-	拒绝	在	这	部分	的	孩子们

[ɔːr][ðer; ðər] ['perənts] ,

or	their	parents	,
或者	他们的	父母	,

它们需要购买，有时甚至需要孩子或父母做出自我牺牲。

[tuː; tə][biː; bi] ['niːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [braʊn] ['peɪpər][ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wel] -

to	be	neatly	covered	with	light	brown	paper	or	sometimes	with	some	well	-
到	是	整齐地	涵盖	和	光	棕色的	纸	或者	有时	和	一些	出色地	-

['werɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] ,

wearing	color	of	calico	,
穿着	颜色	的	印花布	,

用浅棕色纸或有时用某种耐磨的彩色印花布整齐地覆盖起来。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

and	treated	with	respect	.
和	治疗	和	尊重	.

并受到尊重。

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd]

A	new	book	was	an	acquisition	,	an	article	of	value	to	have	and
一个	新的	书	曾是	一个	获得	,	一个	文章	的	价值	到	有	和

[tuː; tə][hoʊld] .

to	hold	.
到	抓住	.

新书是一种收藏品，是一件值得拥有和珍藏的物品。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrtʃəs] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

Usually	the	child's	name	and	the	date	of	its	purchase	were	written	on	the
通常	这	孩子的	姓名	和	这	日期	的	它是	购买	是	书面	在	这

['flaɪliːf] ,

flyleaf	,
飞叶	,

通常，孩子的名字和购买日期会写在扉页上。

['ɔːf(ə)n] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] , [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

often	,	by	special	request	,	in	the	handwriting	of	the	teacher	.
经常	,	经过	特别的	要求	,	在	这	手写	的	这	老师	.

通常情况下，应特殊要求，由老师亲笔书写。

[bʊks] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Books	**were**	**used**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
图书	是	用过的	为了	一个	长的	时间	.

书籍的使用历史悠久。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] ,

With	**all**	**the**	**glory**	**of**	**promotion**	**to**	**the**	**First**	**Room**	**,**
和	全部	这	荣耀	的	晋升	到	这	第一的	房间	,

带着晋升到第一间房间的所有荣耀，

['oʊnli] [tuː] [nuː] [bʊks] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .

only	**two**	**new**	**books**	**were**	**to**	**be**	**bought**	**.**
仅有的	二	新的	图书	是	到	是	买	.

只需要买两本新书。

[ðə; ði] [seɪm] [dʒi'ɑːgrəfi] , ['græmər] , ['spelər] ,

The	**same**	**geography**	**,**	**grammar**	**,**	**speller**	**,**
这	相同的	地理	,	语法	,	拼写者	,

相同的地理、语法、拼写，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾拉，六十年代的一个小学生(Ella, a little schoolgirl of the sixties)
第7/8页

[ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ]
and 和 **arithmetic** 算术 **were** 是 **to** 到 **serve** 服务 **for** 为了 **the** 这 **two** 二 **years** 年 **before** 前 **going** 去 **to** 到 **the** 这 **high** 高的
[skuːl] .
school 学校 **.** .

算术课将在进入高中前的两年内使用。

[tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] ['preʃəs] ['vɑːljəmz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .
To 到 **carry** 携带 **these** 这些 **precious** 宝贵的 **volumes** 卷 **a** 一个 **new** 新的 **article** 文章 **had** 有 **recently** 最近 **been** 到过 **invented** 发明 **.** .

为了携带这些珍贵的书籍，一种新式器具应运而生。

[ðə; ðɪ] [bʊks] [wɜːr; wər][leɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pærəlel] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɔːrd]
The 这 **books** 图书 **were** 是 **laid** 铺设 **between** 之间 **two** 二 **parallel** 平行线 **pieces** 件 **of** 的 **wood** 木头 **with** 和 **a** 一个 **strong** 强的 **cord** 绳索
['rʌnɪŋ] [θruː] [hoʊlz] [æt; ət] ['iːðər] [end][ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːl] [ænd; ənd]
running 跑步 **through** 通过 **holes** 孔 **at** 在 **either** 任何一个 **end** 结尾 **and** 和 **wound** 伤口 **up** 向上 **by** 经过 **a** 一个 **little** 小的 **wheel** 车轮 **and** 和
['rætʃɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] .
ratchet 棘轮 **under** 在下面 **the** 这 **handle** 处理 **.** .

书本被放置在两块平行的木板之间，一根结实的绳子穿过两端的孔，并通过手柄下方的小轮和棘轮缠绕起来。

[ðə; ðɪ] [slaɪt] [snæp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wiːl] [meɪd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
The 这 **slight** 轻微 **snap** 折断 **that** 那 **the** 这 **wheel** 车轮 **made** 制成 **in** 在 **catching** 捕捉 **was** 曾是 **exceedingly** 非常 **agreeable** 同意 **to** 到
[ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['skuːlgɜːrl] ['oʊnərz] .
the 这 **ears** 耳朵 **of** 的 **little** 小的 **schoolgirl** 女学生 **owners** 所有者 **.** .

车轮转动时发出的轻微咔嗒声，对于小女孩主人来说，听起来格外悦耳。

[ðiːz] ['kæriərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['veri] ['kɑːmən] ; [bʌt; bət] ['elə] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
These 这些 **carriers** 承运人 **were** 是 **not** 不是 **yet** 然而 **very** 非常 **common** 常见的 **;** ; **but** 但 **Ella** 艾拉 **had** 有 **with** 和 **considerable** 大量
['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪɪŋ] [ʌv; əv]
foresight 远见 **and** 和 **crocheting** 钩针编织 **of** 的

这些背带当时还不常见；但艾拉凭借着相当的远见和钩针编织技术，已经做好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['mɪtnz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ;
mittens 连指手套 **prepared** 准备 **for** 为了 **the** 这 **future** 未来 **;** ;

为未来准备的手套；

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɜːrst]
and 和 **now** 现在 **when** 什么时候 **all** 全部 **the** 这 **boys** 男孩们 **and** 和 **most** 最多 **of** 的 **the** 这 **girls** 女孩们 **marched** 行军 **into** 进入 **the** 这 **First** 第一的
[ruːm] [wɪð; wɪθ]['dʒægɪd] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪts] ,
Room 房间 **with** 和 **jagged** 锯齿状 **armfuls** 满满的 **of** 的 **books** 图书 **and** 和 **slates** 石板 **,** ,

现在，所有男孩和大多数女孩都抱着满满几本书和石板，列队走进第一间教室。

['elə] ,
Ella ,
艾拉 ,

艾拉，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['kærid] ['oʊnli] ['niːtli] [skruːd] [ʌp] ['kæriərz] ['kerfəli] [pækt] [wɪð; wɪθ]
and two or three others carried only neatly screwed up carriers carefully packed with
和 二 或者 三 其他的 携带 仅有的 整齐地 螺丝 向上 承运人 小心 包装 和
[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
the largest books at the bottom and the smallest at the top ,
这 最大 图书 在 这 底部 和 这 最小 在 这 顶部 ,

还有两三个人只带着卷得整整齐齐的书包，书包里的书都精心装订，最大的书放在最下面，最小的放在最上面。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['noʊtbʊk] [sleɪt] .
especially when the smallest was a new notebook slate .
尤其 什么时候 这 最小 曾是 一个 新的 笔记本 石板 .

尤其是当最小的那个还是个全新的笔记本平板电脑时。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][sæt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][æz; əz]['elə] [went] [baɪ] ,
The principal sat on the platform , and as Ella went by ,
这 主要的 卫星 在 这 平台 , 和 作为 艾拉 去 经过 ,

校长坐在台上，当艾拉经过时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
she gave him a friendly little smile which he found himself returning .
她 给予 他 一个 友好的 小的 微笑 哪个 他 成立 他自己 返回 .

她给了他一个友好的微笑，他也情不自禁地回以微笑。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] [ə'saɪnɪŋ] [siːts] .
The assistant was assigning seats .
这 助手 曾是 分配 座位 .

助理正在安排座位。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
These were given out according to the rank of the pupil for the last
这些 是 给定 出去 根据 到 这 秩 的 这 瞳孔 为了 这 最后的
['kwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

这些奖品是根据学生上个季度的排名颁发的。

['elə] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌmbər] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Ella had been Number One , and so the place of honor ,
艾拉 有 到过 数字 一 , 和 所以 这 地方 的 荣誉 ,

艾拉曾是第一名，因此也占据了荣誉的位置。

[ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
the seat in the farthest corner from the front , was given to her .
这 座位 在 这 最远 角落 从 这 正面 , 曾是 给定 到 她 .

座位被安排在离前排最远的角落里。

['ælmə][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Alma sat beside her .
阿尔玛 卫星 旁 她 .

阿尔玛坐在她旁边。

[bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɔːl] .
Back of her was a wall , and on her right side was another wall .
后退 的 她 曾是 一个 墙 , 和 在 她 正确的 边 曾是 其他 墙 .

她身后是一堵墙，右侧也是一堵墙。

['ælmə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][gɜːrl] [huː] ['stʌdid] [hɑːrd] , [ænd; ənd]['elə] [laɪkt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['ælmə]

Alma	**was**	**a**	**quiet**	**girl**	**who**	**studied**	**hard**	**,**	**and**	**Ella**	**liked**	**her**	**;**	**but**	**Alma**
阿尔玛	曾是	一个	安静的	女孩	WHO	研究	难的	,	和	艾拉	喜欢	她	;	但	阿尔玛

['nevər] ['wɪspəd] ,

never	**whispered**	**,**
绝不	低声说道	,

阿尔玛是个安静、学习刻苦的女孩，艾拉很喜欢她；但阿尔玛从不低声说话。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['ekstrəz][tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd] , ['elə] [fɪrd] , [wʊd] [nɑːt]

not	**even**	**if**	**she**	**had**	**plenty**	**of**	**extras**	**to**	**spare**	**,**	**and**	**,**	**Ella**	**feared**	**,**	**would**	**not**
不是	甚至	如果	她	有	很多	的	额外	到	空闲的	,	和	,	艾拉	害怕	,	会	不是

['iːv(ə)n] “ [kə'mjuːnɪkeɪt] .

even	**“**	**communicate**	**.**
甚至	“	交流	.

即使她有很多多余的钱，艾拉也担心她甚至不会“沟通”。

” [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] “ [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] .

”	**The**	**assistant**	**had**	**explained**	**what**	**was**	**meant**	**by**	**“**	**communicating**	**.**
”	这	助手	有	解释	什么	曾是	意思是	经过	“	沟通	.

助理解释了“沟通”的含义。

” [ɪf] [juː; jʊ] [smaɪld] [æt; ət] ['eniwʌn] [ɔːr]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][jʊr; jər] [hed] ,

”	**If**	**you**	**smiled**	**at**	**anyone**	**or**	**nodded**	**your**	**head**	**,**
”	如果	你	微笑	在	任何人	或者	点头	你的	头	,

“如果你对任何人微笑或点头，

[ɔːr] [tʊk] [ʌp] [jʊr; jər] - ['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ment] , “ [meɪ] [aɪ][juːz] [ðɪs] ?

or	**took**	**up**	**your**	**deskmate's**	**pencil**	**with**	**a**	**look**	**that**	**meant**	**,**	**“**	**May**	**I**	**use**	**this**	**?**
或者	采取	向上	你的	-	铅笔	和	一个	看	那	意思是	,	“	可能	我	使用	这	?

或者拿起同桌的铅笔，眼神仿佛在说：“我可以借用一下吗？”

” [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] .

”	**you**	**were**	**communicating**	**.**
”	你	是	沟通	.

你们在交流。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] “ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][ɪn]

In	**short**	**,**	**you**	**were**	**expected**	**to**	**behave**	**“**	**as**	**if**	**you**	**were**	**entirely**	**alone**	**in**
在	短的	,	你	是	预期的	到	表现	“	作为	如果	你	是	完全	独自的	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	**room**	**,**
这	房间	,

简而言之，你被要求表现得“就好像房间里只有你一个人一样”。

” [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] .

”	**said**	**the**	**assistant**	**.**
”	说	这	助手	.

助理说道。

['elə] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ruːm] ,

Ella	**had**	**meant**	**to**	**be**	**very**	**,**	**very**	**good**	**in**	**this**	**new**	**room**	**,**
艾拉	有	意思是	到	是	非常	,	非常	好的	在	这	新的	房间	,

艾拉原本打算在这个新房间里表现得非常非常乖。

[bʌt; bət][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['eksələns] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .

but	**expectations**	**of**	**such**	**preternatural**	**excellence**	**alarmed**	**her**	**.**
但	期望	的	这样的	超自然	卓越	惊慌	她	.

但人们对她如此超凡脱俗的才能抱有很高的期望，这让她感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [ɪmp]

She	**felt**	**like**	**a**	**naughty**	**little**	**imp**
她	毛毡	喜欢	一个	淘气	小的	重要

她觉得自己像个淘气的小妖精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[drɑːpt] [baɪ] [mɪs'teɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːmfʊlˌrʊmfʊl][ʌv; əv] [pər'tɪkjələrli] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['eɪndʒəlz] .
dropped **by** **mistake** **into** **a** **roomful** **of** **particularly** **well** **-** **behaved** **angels** **.**
掉落 经过 错误 进入 一个 满屋 的 特别 出色地 - 表现 天使 .

误打误撞地掉进了一间满是乖巧天使的房间。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]
Just **then** **she** **looked** **up** **and** **caught** **sight** **of** **a** **vacant** **chair** **standing** **near** **the**
只是 然后 她 看起来 向上 和 捕捉 视线 的 一个 空缺 椅子 常设 靠近 这
[ə'sɪstənts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
assistant's **place** **on** **the** **platform** **.**
助理 地方 在 这 平台 .

就在这时，她抬头一看，发现站台上助理座位附近有一把空椅子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][tuː; tə][duː][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] [ðæt] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər]
That **was** **where** **she** **had** **sat** **to** **do** **the** **examples** **that** **had** **admitted** **her**
那 曾是 在哪里 她 有 卫星 到 做 这 示例 那 有 承认 她
[tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] .
to **the** **Second** **Room** **.**
到 这 第二 房间 .

她就是坐在那里做那些让她进入第二间教室的例题的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
It **was** **five** **months** **ago** **.**
它 曾是 五 几个月 前 .

那是五个月前的事了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ruːmə] [hæd; həd] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
None **of** **the** **First** **Roomers** **had** **paid** **any** **attention** **to** **her** **.**
没有任何 的 这 第一的 房客 有 有薪酬的 任何 注意力 到 她 .

头等舱的住客们没有一个人注意到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
She **was** **quite** **beneath** **them** **.**
她 曾是 相当 下面 他们 .

她远远不如他们优秀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst]['ruːmərˌrʊmər] .
And **now** **she** **herself** **was** **a** **First** **Roomer** **.**
和 现在 她 她自己 曾是 一个 第一的 房客 .

现在她自己也成了头等舱住客。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] [wel] -
She **was** **no** **longer** **a** **naughty** **little** **imp** **,** **she** **was** **one** **of** **the** **particularly** **well** **-**
她 曾是 不 更长 一个 淘气 小的 重要 , 她 曾是 一 的 这 特别 出色地 -
[bɪ'heɪvd] ['eɪndʒəlz] .
behaved **angels** **.**
表现 天使 .

她不再是那个淘气的小淘气，而是成了个特别乖巧的小天使。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .
She **was** **twelve** **years** **old** **,** **and** **in** **two** **years** **she** **would** **go** **to** **the** **high** **school** **.**
她 曾是 十二 年 老的 , 和 在 二 年 她 会 去 到 这 高的 学校 .

她十二岁，再过两年就要上高中了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [bʊks] [ɪn][hɜːr; hər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][desk]

She	sat	up	very	straight	and	arranged	her	books	in	her	half	of	the	desk
她	卫星	向上	非常	直的	和	安排	她	图书	在	她	一半	的	这	桌子

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

with	much	dignity	.
和	很多	尊严	.

她坐姿挺直，仪态端庄地把书摆放在自己那半边的桌子上。

['elə] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] ,

Ella	had	supposed	that	the	lessons	would	be	harder	in	the	First	Room	,
艾拉	有	据称	那	这	课程	会	是	更难	在	这	第一的	房间	,

艾拉原以为第一间教室的课程会更难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ɪn]

and	she	was	surprised	to	find	that	they	were	no	more	difficult	than	in
和	她	曾是	惊讶	到	寻找	那	他们	是	不	更多的	难的	比	在

[ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] ,

the	Second	Room	,
这	第二	房间	,

她惊讶地发现，这些房间的难度并不比第二个房间里的房间更高。

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ækjərəsi] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

though	perhaps	a	little	more	accuracy	was	required	—	if	that	was	possible	.
尽管	也许	一个	小的	更多的	准确性	曾是	必需的	—	如果	那	曾是	可能的	.

虽然或许还需要更精确一些——如果可能的话。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] .

The	spelling	lessons	were	always	written	.
这	拼写	课程	是	总是	书面	.

拼写课的内容一直都是书面的。

“ ['piːp(ə)l] ['rerli] [spel] [wɜːrdz] ['ɔːrəli] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

“	People	rarely	spell	words	orally	,	”	declared	the	principal	.
“	人们	很少	拼写	字	口头	,	”	声明	这	主要的	.

“人们很少口头拼写单词，”校长说道。

“ [naɪn] [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] .

“	Nine	tenths	of	the	time	they	write	them	.
“	九	十分之一	的	这	时间	他们	写	他们	.

“他们十有八九会写这些。”

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [spel] [kə'rektlɪ] [ɑːn]['peɪpər] ,

What	is	needed	is	the	ability	to	spell	correctly	on	paper	,
什么	是	需要	是	这	能力	到	拼写	正确	在	纸	,

我们需要的是在纸上正确拼写的能力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	to	spell	without	the	slightest	hesitation	.
和	到	拼写	没有	这	丝毫	犹豫	.

并且毫不犹豫地拼写出来。

” [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] ['fuːlskæp] ['peɪpər]['ɪntuː] [strɪps] [bɪ'twiːn]

”	The	first	step	in	this	undertaking	was	to	cut	foolscap	paper	into	strips	between
”	这	第一的	步	在	这	承诺	曾是	到	切	活页纸	纸	进入	条状物	之间

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪntʃɪz] [waɪd] .

two	and	three	inches	wide	.
二	和	三	英寸	宽的	.

这项工作的第一步是将A4纸裁成2到3英寸宽的纸条。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒæknaɪf]

This	was	done	by	the	principal	in	primitive	fashion	,	that	is	,	with	a	jackknife
这	曾是	完毕	经过	这	主要的	在	原始	时尚	,	那	是	,	和	一个	折叠刀

[ænd; ənd]['ruːlər] .

and	ruler	.
和	统治者	.

校长用最原始的方式完成了这项工作，也就是用一把小刀和一把尺子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][æt; ət] [eɪt] [strɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] .

They	were	sold	to	the	pupils	at	eight	strips	for	a	cent	.
他们	是	卖	到	这	学生	在	八	条状物	为了	一个	中心	.

它们以八条一美分的价格卖给学生。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [iːtʃ] [tʃaɪld] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪp] ,

spelling	was	called	,	each	child	wrote	her	name	at	the	top	of	a	strip	,
拼写	曾是	称为	,	每个	孩子	写道	她	姓名	在	这	顶部	的	一个	条	,

拼写比赛开始了，每个孩子都在纸条的顶部写下自己的名字。

['dɪpt] [hɜːr; hər][pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd] [skwerd] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

dipped	her	pen	into	the	ink	,	and	squared	for	instant	action	.
浸入	她	笔	进入	这	墨水	,	和	平方	为了	立即的	行动	.

她将笔蘸入墨水，摆好姿势，准备立即行动。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs]

The	assistant	took	her	stand	beside	one	of	the	swiftest	writers	of	the	class
这	助手	采取	她	站立	旁	一	的	这	最快	作家	的	这	班级

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [wɜːrdz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	gave	out	words	selected	from	the	lesson	of	the	day	,
和	给予	出去	字	已选	从	这	课	的	这	天	,

助教站在班上写作速度最快的学生之一旁边，分发当天课程中挑选的单词。

[æz; əz]['ræpɪdlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

as	rapidly	as	they	could	be	written	.
作为	快速	作为	他们	可以	是	书面	.

尽可能快地写下来。

['evrɪ] [wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] [kə'rekt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['raɪtɪŋ] .

Every	word	must	be	correct	at	the	first	writing	.
每一个	单词	必须	是	正确的	在	这	第一的	写作	.

第一次书写时，每个字都必须正确。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

In	the	first	place	,	there	was	no	time	to	make	any	change	.
在	这	第一的	地方	,	那里	曾是	不	时间	到	制作	任何	改变	.

首先，根本没有时间做出任何改变。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌvərd] .

In	the	second	place	,	the	attempt	was	always	discovered	.
在	这	第二	地方	,	这	试图	曾是	总是	发现	.

其次，这种企图总是被发现。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [blɔts] , ['kerfəli] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Even	a	shower	of	little	blots	,	carefully	made	to	resemble	the	work	of	a
甚至	一个	淋浴	的	小的	印迹	,	小心	制成	到	类似	这	工作	的	一个

[sp'lʌtərɪŋ] [pen] ,

spluttering	pen	,
喷溅	笔	,

哪怕是精心制作的、像钢笔汩汩泼洒的墨迹，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ə'veild] ['nʌθɪŋ] .

and	incidentally	to	conceal	a	mistake	,	availed	nothing	.
和	顺便	到	隐藏	一个	错误	,	已利用	没有什么	.

顺便一提，试图掩盖错误也无济于事。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] ,

The	papers	were	corrected	by	the	pupils	,
这	文件	是	已更正	经过	这	学生	,

试卷由学生们批改。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][æn; ən] [ˌʌn'dɑ:tɪd] [aɪ][ɔ:r][æn; ən]

and	never	was	one	allowed	to	pass	with	even	an	undotted	i	or	an
和	绝不	曾是	一	允许	到	经过	和	甚至	一个	未点状	我	或者	一个

[ʌn'krɔ:st; ʌn'krɑ:st][ti:] .

uncrossed	t	.
未交叉	t	.

哪怕是字母 i 上没有点，字母 t 上没有横线，也绝不允许通过。

[streɪt] [θru:] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [bʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ,

Straight	through	the	spelling	book	the	children	went	,
直的	通过	这	拼写	书	这	孩子们	去	,

孩子们一口气把拼写书翻了一遍。

[ri'vju:ɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ru:mz; rʊmz] ,

reviewing	over	and	over	again	what	they	had	learned	in	the	lower	rooms	,
复习	超过	和	超过	再次	什么	他们	有	学习	在	这	降低	房间	,

他们一遍又一遍地复习在楼下房间里学到的东西，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [baɪ] “ [æd'væns] ['lesnz; 'lesənz] .

and	adding	to	their	knowledge	by	“	advance	lessons	.
和	添加	到	他们的	知识	经过	“	进步	课程	.

并通过“进阶课程”增加他们的知识。

” [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] ['aɪər] , [waɪ 'ɑ:r 'i:] , [ˌaɪ'i:'ɑ:r] , ['aɪ'ɑ:r] , [aɪgɝ] ,

”	They	learned	columns	of	words	in	which	ire	,	yre	,	ier	,	iar	,	igher	,
”	他们	学习	列	的	字	在	哪个	愤怒	,	yre	,	ier	,	iar	,	更高	,

他们学习了一列列单词，其中包含 ire、yre、ier、iar、igher、

[ænd; ənd] - [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] ; ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [si:] , [di:] , [ænd; ənd][tʃeɪtʃ][ɑ:r; ər]['saɪlənt] ;

and	uyer	have	the	same	sound	;	others	in	which	c	,	d	,	and	ch	are	silent	;
和	-	有	这	相同的	声音	;	其他的	在	哪个	c	,	d	,	和	ch	是	沉默的	;

和 uyer 发音相同；其他一些 c、d 和 ch 不发音；

[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [wɜ:rdz] [ðæt] [hʌnt] [ɪn] ['kʌpəlz] , [prə'naʊnst] [ə'laɪk][bʌt; bət] [speld] ['dɪfrəntli]

they	learned	words	that	hunt	in	couples	,	pronounced	alike	but	spelled	differently
他们	学习	字	那	打猎	在	情侣	,	发音	同样	但	拼写	不同

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] [ə'pɑ:rt][ɪn] ['mi:nɪŋ] ;

and	ridiculously	apart	in	meaning	;
和	荒谬地	除	在	意义	;

他们学会了一些成对出现的词语，这些词语发音相同，但拼写不同，含义也截然不同；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] - [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

and	finally	they	learned	some	1500	of	those	words	of	the	English	language	that
和	最后	他们	学习	一些	-	的	那些	字	的	这	英语	语言	那

[meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [krɑːp] [ʌv; əv] ['feɪljɚz] .

may	be	counted	upon	almost	with	certainty	to	produce	a	crop	of	failures	.
可能	是	计数	之上	几乎	和	肯定	到	生产	一个	庄稼	的	失败	.

最后，他们学会了大约 1500 个英语单词，这些单词几乎可以肯定会导致一系列失败。

['fɪfti] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lɔŋd] [fɔːr; fər] - [pər] [sent] ,

Fifty	words	were	written	each	day	,	and	to	win	the	longed	for	100	per	cent	,
五十	字	是	书面	每个	天	,	和	到	赢	这	渴望	为了	-	每	中心	,

每天写五十个字，为了赢得梦寐以求的百分之百的好评，

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

every	one	of	them	must	be	above	suspicion	.
每一个	一	的	他们	必须	是	多于	怀疑	.

他们每个人都必须清白无辜。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɪn] ['spelɪŋ]

There	were	examinations	in	spelling
那里	是	考试	在	拼写

有拼写考试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['suːpərˌtɛst] ,

of	course	,	and	as	a	kind	of	supertest	,
的	课程	,	和	作为	一个	种类	的	超级测试	,

当然，作为一种超级测试，

[ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [raɪt] [frʌm; frəm] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	class	was	one	day	required	to	write	from	dictation	on	the	spur	of	the
这	班级	曾是	一	天	必需的	到	写	从	听写	在	这	刺	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

有一天，全班同学被要求临时进行听写。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] :

the	following	sentence	:
这	下列的	句子	:

以下句子：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	is	an	agreeable	sight	to	witness	the	unparalleled	embarrassment	of	the
它	是	一个	同意	视线	到	证人	这	无与伦比	尴尬	的	这

[hə'ræst; 'hærəst] ['pedlər] ,

harassed	peddler	,
骚扰	小贩	,

看到受骚扰的小贩那无比尴尬的表情，真是一件令人愉快的事。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌnjən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪb(ə)l] [hæd; həd] [piːld]

attempting	to	gauge	the	symmetry	of	an	onion	which	a	sibyl	had	peeled
尝试	到	测量	这	对称	的	一个	洋葱	哪个	一个	西比尔	有	去皮

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːnjərd] ,

with	a	poniard	,
和	一个	匕首	,

试图判断一个女巫用匕首剥开的洋葱的对称性，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnjuː'endəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][kɑːr'niːliən] [hjuː] .

regardless	of	the	innuendoes	of	the	lilies	of	carnelian	hue	.
不管	的	这	影射	的	这	百合花	的	玛瑙	色调	.

暂且不论那些红玉髓色百合花的暗示意义。

['pjuːp(ə)lz] [huː] ['ræŋkt] [haɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][tɜːrn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [bʊk] .

Pupils	who	ranked	high	were	given	in	turn	the	charge	of	the	report	book	.
学生	WHO	排名	高的	是	给定	在	转动	这	收费	的	这	报告	书	.

成绩优异的学生依次负责成绩册的编写工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

This	was	an	honor	,	but	also	a	great	responsibility	.
这	曾是	一个	荣誉	,	但	还	一个	伟大的	责任	.

这既是荣誉，也是重大的责任。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ðæt] [bʊk] , [fɔːr; fər] ['evri] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] .

There	were	no	mistakes	in	that	book	,	for	every	figure	was	watched	.
那里	是	不	错误	在	那	书	,	为了	每一个	数字	曾是	观看	.

那本书里没有错误，因为每一个数字都经过仔细核查。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [oʊn] [rɪ'pɔːrt] ['veri] ['rɪdʒɪdli][maɪ'self] [ðɪs] [tɜːrm] , ” [roʊt] ['elə] ,

“	I	am	keeping	my	own	report	very	rigidly	myself	this	term	,	”	wrote	Ella	,
“	我	是	保持	我的	自己的	报告	非常	严格地	我	这	学期	,	”	写道	艾拉	,

“这学期我严格按照自己的报告要求作答，”艾拉写道。

“ [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [faʊl] [pleɪ] .

“	so	as	to	see	if	there	is	any	foul	play	.
“	所以	作为	到	看	如果	那里	是	任何	犯规	玩	.

“以便查看是否存在任何欺诈行为。”

” ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætər] .

”	Keeping	the	reports	was	not	only	a	responsible	but	a	complicated	matter	.
”	保持	这	报告	曾是	不是	仅有的	一个	负责任的	但	一个	复杂的	事情	.

“保存这些报告不仅是一项责任，而且是一件复杂的事情。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [hoʊl] ['feɪljɚz] ” [ænd; ənd] “ [hæf] ['feɪljɚz] .

To	begin	with	,	there	were	“	whole	failures	”	and	“	half	failures	.
到	开始	和	,	那里	是	“	所有的	失败	”	和	“	一半	失败	.

首先，有“完全失败”和“部分失败”。

” [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] “ [aɪ][dəunt] [noʊ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['feɪljər] .

”	A	downright	“	I	don't	know	”	was	a	whole	failure	.
”	一个	彻头彻尾	“	我	不	知道	”	曾是	一个	所有的	失败	.

直接回答“我不知道”完全是失败的。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['mʌdld] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl] [raɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] ['feɪljər] .

A	slightly	muddled	recitation	,	not	all	wrong	and	not	all	right	,	was	a	half	failure	.
一个	轻微地	混乱	背诵	,	不是	全部	错误的	和	不是	全部	正确的	,	曾是	一个	一半	失败	.

一段略显混乱的背诵，既非全错也非全对，只能算半失败。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ekstrəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] .

Then	,	too	,	there	were	extras	to	be	considered	and	taken	account	of	.
然后	,	也	,	那里	是	额外	到	是	经过考虑的	和	已采取	帐户	的	.

此外，还有一些额外的因素需要考虑和考虑。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [ɪn] [æd'væns] ,

Sometimes	these	were	promised	in	advance	,
有时	这些	是	承诺	在	进步	,

有时这些承诺是提前做出的，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃəli] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv]

but	generally	they	were	given	unexpectedly	for	some	specially	good	piece	of
但	一般来说	他们	是	给定	不料	为了	一些	特别	好的	片	的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

但通常情况下，这些奖项都是因为一些特别优秀的作品而意外获得的。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [mæp] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [klɪr] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt]

A	particularly	good	map	,	an	unusually	clear	recitation	of	some	difficult
一个	特别	好的	地图	,	一个	异常地	清除	背诵	的	一些	难的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

一张特别好的地图，对某个难点的阐述异常清晰。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ten]['ekstrəz] .

sometimes	won	from	one	to	ten	extras	.
有时	韩元	从	一	到	十	额外	.

有时能赢到一到十个额外奖励。

[ɑːn][wʌn] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd]['les(ə)n] [ɪn]

On	one	never	-	to	-	be	-	forgotten	day	,	when	there	was	a	very	hard	lesson	in
在	一	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	,	什么时候	那里	曾是	一个	非常	难的	课	在

['græmər] ,

grammar	,
语法	,

在某个令人难忘的日子里，我们上了一堂非常难的语法课。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [geɪv] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt][feɪl] [ten] [gʊd] ['sɑːlɪd]['ekstrəz] ,

the	assistant	gave	to	every	one	who	did	not	fail	ten	good	solid	extras	,
这	助手	给予	到	每一个	一	WHO	做过	不是	失败	十	好的	坚硬的	额外	,

助理给每个没挂科的人都额外奖励了十份不错的工作。

[ðʌs] ['diːpli] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

thus	deeply	arousing	the	regret	of	those	who
因此	深	唤起	这	后悔	的	那些	WHO

由此深深地激起了那些人的遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wʊd] [hæv; həv] ['stʌdid] ['hɑːrdər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] .

would	have	studied	harder	if	they	had	guessed	what	she	meant	to	do	.
会	有	研究	更难	如果	他们	有	猜对了	什么	她	意思是	到	做	.

如果他们猜到她想做什么，他们就会更加努力学习了。

['græmər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ,

Grammar	was	in	the	hands	of	the	assistant	,
语法	曾是	在	这	双手	的	这	助手	,

语法由助教负责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] ['ɔːstrʌk] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	whispered	among	awestruck	children	that	the	author	of	the
和	它	曾是	低声说道	之中	惊叹不已	孩子们	那	这	作者	的	这

['græmər] — ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] !

grammar	—	author	of	a	printed	book	!
语法	—	作者	的	一个	打印	书	!

孩子们听得目瞪口呆，窃窃私语说，语法书的作者——竟然是印刷书籍的作者！

— [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

—	had	said	that	he	wished	he	could	teach	his	own	book	as	well	as	she	.
一	有	说	那	他	希望	他	可以	教	他的	自己的	书	作为	出色地	作为	她	.

他曾说过，他希望自己也能像她一样出色地教授自己的书。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['greɪtər] ['glɔːri] ?

Could	there	be	greater	glory	?
可以	那里	是	更大的	荣耀	?

还有比这更大的荣耀吗?

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['græmər] [wʌz; wəz] [juːst] ;

In	the	lower	rooms	,	a	smaller	grammar	was	used	;
在	这	降低	房间	,	一个	较小的	语法	曾是	用过的	;

楼下的房间里，使用的语法比较简单；

[bʌt; bət][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] [ðɪs] ['lɑːrdʒər] ['tekstbʊk] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ,

but	on	entering	the	Second	Room	this	larger	textbook	came	to	its	own	,
但	在	进入	这	第二	房间	这	更大的	教科书	来了	到	它是	自己的	,

但进入第二个房间后，这本篇幅更长的教科书就展现出了它自身的价值。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

and	was	used	every	day	for	two	years	and	a	half	.
和	曾是	用过的	每一个	天	为了	二	年	和	一个	一半	.

并且每天都使用，持续了两年半。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd]

It	never	occurred	to	any	one	that	the	children	might	cease	to	be	interested
它	绝不	发生	到	任何	一	那	这	孩子们	可能	停止	到	是	感兴趣的

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	that	it	would	be	better	to	make	a	change	every	little	while	.
和	那	它	会	是	更好的	到	制作	一个	改变	每一个	小的	尽管	.

没有人想到孩子们可能会失去兴趣，而且最好时不时地做出一些改变。

[ðə; ði] ['græmər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['θɜːrəli] .

The	grammar	was	there	to	be	learned	,	and	learned	thoroughly	.
这	语法	曾是	那里	到	是	学习	,	和	学习	彻底	.

语法是需要学习的，而且需要彻底学习。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [prepə'zɪʃnz] , ['elə] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] .

When	they	came	to	the	list	of	prepositions	,	Ella	was	appalled	.
什么时候	他们	来了	到	这	列表	的	介词	,	艾拉	曾是	震惊	.

当讲到介词列表时，艾拉感到震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [greɪdz] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [wɜːrdz]

She	had	never	had	the	training	of	the	lower	grades	in	learning	unrelated	words
她	有	绝不	有	这	训练	的	这	降低	成绩	在	学习	无关	字

,

,

,

她从未接受过低年级学生学习互不相关词汇的训练。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] [lɪst][ʌv; əv]['sɪksti] - [fɔːr] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [lɪsts] [ʌv; əv]

and	to	learn	this	list	of	sixty	-	four	was	much	worse	than	lists	of
和	到	学习	这	列表	的	六十	-	四	曾是	很多	更糟	比	列表	的

[prə'dʌkʃənz] .

productions	.
作品	.

得知这份包含六十四个项目的清单比制作清单还要糟糕得多。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] :

She	asked	the	assistant	:
她	问	这	助手	:

她问助理：

“ [waɪ] [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [lɪst] ? ”
“ Why do we have to learn that list ? ”
” 为什么 做 我们 有 到 学习 那 列表 ? ”

“我们为什么要背那份清单？”

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ So that you will recognize a preposition when you come to it . ”
” 所以 那 你 将要 认出 一个 介词 什么时候 你 来 到 它 . ”

“这样，当你遇到介词时就能认出来了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] . ”
“ But I always do . ”
” 但 我 总是 做 . ”

但我总是这样做。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] ? ”
“ How do you know one ? ”
” 如何 做 你 知道 一 ? ”

“你怎么认识一个？”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
“ Just the same way I know a kitten .
” 只是 这 相同的 方式 我 知道 一个 小猫 .

“就像我认识一只小猫一样。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bi'heivz] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
If it behaves like a kitten , it is a kitten .
如果 它 行为 喜欢 一个 小猫 , 它 是 一个 小猫 .

如果它的行为像小猫，那它就是小猫。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bi'heivz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] .
If it behaves like a preposition , it is a preposition .
如果 它 行为 喜欢 一个 介词 , 它 是 一个 介词 .

如果它像介词一样运作，那么它就是介词。

” [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [læft] .
” The assistant laughed .
” 这 助手 笑了 .

助理笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]
“ It is true that you always
” 它 是 真的 那 你 总是

“的确，你总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[duː] [noʊ] [ə; eɪ] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
do know a preposition , ” she said thoughtfully .
做 知道 一个 介词 , ” 她 说 深思熟虑 .

“你知道介词吗？”她若有所思地说。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] ,
“ The others learned that list in the lower rooms ,
” 这 其他的 学习 那 列表 在 这 降低 房间 ,

“其他人是在楼下的房间里得知那份清单的，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˌprepəˈzɪʃ(ə)n]

and	without	it	I	am	afraid	some	of	them	would	not	know	a	preposition
和	没有	它	我	是	害怕的	一些	的	他们	会	不是	知道	一个	介词

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

from	a	kitten	.
从	一个	小猫	.

如果没有它，恐怕他们中的一些人连介词和小猫都分不清。

[wiːl] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər][sʌm; səm] [deɪ] .

We'll	talk	this	over	some	day	.
出色地	讲话	这	超过	一些	天	.

我们以后再好好谈谈这件事。

" ['elə] ['waɪzli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] [lɪst] ,

"	Ella	wisely	concluded	that	she	need	not	learn	the	list	,
"	艾拉	明智地	结束	那	她	需要	不是	学习	这	列表	,

艾拉明智地得出结论，她无需记住这份清单。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] .

but	that	she	must	not	tell	any	one	of	her	privilege	.
但	那	她	必须	不是	告诉	任何	一	的	她	特权	.

但她绝不能将自己的特权告诉任何人。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] [æz; əz][ə; eɪ] " ['fæk(ə)lti][tʃaɪld] " [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]

Her	experience	at	the	seminary	as	a	"	faculty	child	"	had	taught	her
她	经验	在	这	神学院	作为	一个	"	学院	孩子	"	有	教授	她

['nevər] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ['fæk(ə)lti] ['siːkrɪts] ,

never	to	reveal	faculty	secrets	,
绝不	到	揭示	学院	秘密	,

她在神学院作为"教师子女"的经历教会了她永远不要泄露教师的秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['nevər] [toʊld] .

and	this	one	was	never	told	.
和	这	一	曾是	绝不	讲述	.

而这件事却从未被提及。

[ðə; ði] [əˈsɪstənt] [dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [əˈgen] ,

The	assistant	did	not	mention	the	matter	again	,
这	助手	做过	不是	提到	这	事情	再次	,

助理之后再也没有提起过这件事。

[bʌt; bət] ['elə] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsɪŋ] ['kwestʃən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv]

but	Ella	noticed	that	one	day	when	the	embarrassing	question	would	naturally	have
但	艾拉	注意到	那	一	天	什么时候	这	尴尬的	问题	会	自然	有

['fɔːlən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

fallen	to	her	,
倒下	到	她	,

但艾拉注意到，总有一天，当那个令人尴尬的问题自然而然地落到她头上时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

it	was	given	to	some	one	else	.
它	曾是	给定	到	一些	一	别的	.

它被送给了别人。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] ,

One	evening	at	the	close	of	the	first	term	in	the	First	Room	,
一	晚上	在	这	关闭	的	这	第一的	学期	在	这	第一的	房间	,

第一学期结束的一个晚上，在第一间教室里，

['elə] [dɪd][sʌm; səm] [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv] ['pærəˌgræf] .

Ella	did	some	counting	and	measuring	of	paragraphs	.
艾拉	做过	一些	计数	和	测量	的	段落	.

艾拉对段落进行了一些计数和测量。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说:

" ['mʌðər] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər]['oʊnli] ['twenti] - [tuː] ['peɪdʒɪz] [ðɪs] [hoʊl] [tɜːrm] .
" Mother , we have been over only twenty - two pages this whole term .
" 母亲 , 我们 有 到过 超过 仅有的 二十 - 二 页面 这 所有的 学期 .

"妈妈，我们这学期才学了二十二页而已。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eksərsaɪzɪz] [bɪ'saɪdz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] ['lɜːrnɪd] ,
Of course there are exercises besides , but what we have really learned ,
的 课程 那里 是 练习 除了 , 但 什么 我们 有 真的 学习 ,

当然还有其他练习，但我们真正学到的是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [tə'geðər] ['sɑːlɪdli] , [wʊd] [meɪk] ['oʊnli]['sev(ə)n] . "
if it was printed together solidly , would make only seven . "
如果 它 曾是 打印 一起 稳固地 , 会 制作 仅有的 七 . "

如果把它们紧密地印在一起，也只有七个。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" I will speak to the assistant if you like , " said the mother ,
" 我 将要 说话 到 这 助手 如果 你 喜欢 , " 说 这 母亲 ,

"如果您愿意，我可以和助理谈谈，"母亲说道。

" [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][lɔːŋgər]['lesnz; 'lesənz] . "
" and ask her if she can arrange to give you longer lessons . "
" 和 问 她 如果 她 能 安排 到 给 你 更长 课程 . "

"问问她是否可以安排给你更长的课程。"

" [oʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['elə] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .
" Oh , no , " cried Ella in some alarm .
" 哦 , 不 , " 哭 艾拉 在 一些 警报 .

"哦，不！"艾拉惊叫道。

" [ɪf] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][lɔːŋgər] ,
" If the lessons were longer ,
" 如果 这 课程 是 更长 ,

"如果课时更长的话，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪ] [ænd; ənd] [drɔː]
there wouldn't be any time to read and play and crochet and draw
那里 不会 是 任何 时间 到 读 和 玩 和 钩针编织 和 画
[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and go to see the other girls and have them come to see me .
和 去 到 看 这 其他 女孩们 和 有 他们 来 到 看 我 .

就没有时间读书、玩耍、钩针编织、画画，也没有时间去看望其他女孩，更没有时间让她们来看我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
But I was just thinking how it would sound if I should get to be a
但 我 曾是 只是 思维 如何 它 会 声音 如果 我 应该 得到 到 是 一个
['feɪməs] ['wʊmən] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [æskt] [haʊ]
famous woman some day and any one asked how
著名的 女士 一些 天 和 任何 一 问 如何

但我只是在想，如果我将来有一天成了个名人，有人问我"你是怎么成为名人的"，我会怎么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[mʌtʃ] ['græmər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ][tɜːrm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , -
much **grammar** **I** **used** **to** **do** **in** **a** **term** **,** **and** **you** **would** **have** **to** **say** **,** **'**
很多 语法 我 用过的 到 做 在 一个 学期 , 和 你 会 有 到 说 , -
['sev(ə)n]['peɪdʒɪz] .
Seven **pages** **.**
七 页面 .

我以前一个学期要学很多语法，你会说，“七页。”

- [ðen] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrəbli] ['stuːpɪd] . ”
' **Then** **people** **would** **think** **I** **must** **have** **been** **horribly** **stupid** **.** **”**
- 然后 人们 会 思考 我 必须 有 到过 糟糕透了 愚蠢的 . ”

“那样的话，人们就会觉得我一定蠢得要命。”

“ [dəunt] ['wɜːri] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Don't** **worry** **,** **”** **advised** **the** **mother** **with** **a** **smile** **.**
“ 不 担心 , ” 建议 这 母亲 和 一个 微笑 .

“别担心，”母亲笑着安慰道。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪməs] ['wʊmən] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [mɔːr]
“ **Before** **you** **are** **a** **famous** **woman** **,** **there** **will** **be** **time** **enough** **to** **go** **over** **more**
“ 前 你 是 一个 著名的 女士 , 那里 将要 是 时间 足够的 到 去 超过 更多的
['peɪdʒɪz] .
pages **.**
页面 .

“在你成为著名女性之前，你会有足够的时间去阅读更多的页面。”

[dʒʌst] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] ['θɜːrəli] .
Just **learn** **everything** **thoroughly** **.**
只是 学习 一切 彻底 .

把所有东西都彻底学清楚。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] . ”
That's **all** **you** **have** **to** **do** **now** **.** **”**
那就是 全部 你 有 到 做 现在 . ”

你现在只需要做这些就行了。

“ [aɪ][duː] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] ['θɜːrəli] , ” [dɪ'klerd] ['elə] .
“ **I** **do** **learn** **everything** **thoroughly** **,** **”** **declared** **Ella** **.**
“ 我 做 学习 一切 彻底 , ” 声明 艾拉 .

“我学习所有东西都很认真，”艾拉说道。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] — [ænd; ənd]
“ **I** **have** **to** **,** **if** **I** **am** **going** **to** **stay** **at** **the** **head** **of** **the** **class** **—** **and**
“ 我 有 到 , 如果 我 是 去 到 停留 在 这 头 的 这 班级 — 和
[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I **am** **,**
我 是 ,

“我必须这样做，如果我想继续保持领先地位——而我确实做到了——

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
” **she** **added** **with** **emphasis** **.**
” 她 额外 和 强调 .

她强调道。

“ ['eniweɪ] , [aɪ] [laɪk] ['græmər] .
“ **Anyway** **,** **I** **like** **grammar** **.**
“ 反正 , 我 喜欢 语法 .

总之，我喜欢语法。

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['lɜːrnɪŋ] [ruːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I **don't** **like** **learning** **rules** **,** **of** **course** **,**
我 不 喜欢 学习 规则 , 的 课程 ,

我当然不喜欢学习规则。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk]
and **when** **I** **give** **an** **illustration** **that** **is** **just** **as** **good** **as** **the** **one** **in** **the** **book**
和 什么时候 我 给 一个 插图 那 是 只是 作为 好的 作为 这 一 在 这 书
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ,
and **a** **great** **deal** **more** **sensible** **,**
和 一个 伟大的 交易 更多的 明智的 ,

当我给出与书中插图一样好，而且更合理得多的插图时，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [rɔːŋ] .
I **don't** **see** **why** **it** **should** **be** **called** **wrong** **.**
我 不 看 为什么 它 应该 是 称为 错误的 .

我不明白为什么应该称之为错误。

[aɪ] [ri'saitid] , - [ðə; ði][æd'vɜːrbiəl] ['elɪmənt] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][æd'vɜːrbiəl] [klɔːz] [di'nəutɪŋ] [taɪm] .
I **recited** **,** **'** **The** **adverbial** **element** **may** **be** **an** **adverbial** **clause** **denoting** **time** **.**
我 背诵 , - 这 状语 元素 可能 是 一个 状语 条款 表示 时间 .

我背诵道：“状语成分可能表示时间的状语从句。”

- [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] , [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] .
' **The** **illustration** **was** **'** **While** **I** **was** **musing** **,** **the** **fire** **burned** **.**
- 这 插图 曾是 - 尽管 我 曾是 沉思 , 这 火 烧伤 .

插图是“当我沉思时，火烧起来了。”

- [naʊ] [wen] [jʊə(r)] ['mjuːzɪŋ] , [ðə; ði]['faɪər] ['dʌznt] [bɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [aʊt] ,
' **Now** **when** **you're** **musing** **,** **the** **fire** **doesn't** **burn** **,** **it** **goes** **out** **,**
- 现在 什么时候 你是 沉思 , 这 火 不 烧伤 , 它 去 出去 ,

“当你沉思时，火焰不再燃烧，而是熄灭了。”

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [loʊ] ; [soʊ][aɪ] [sed] , - [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] ,
or **at** **any** **rate** **it** **burns** **low** **;** **so** **I** **said** **,** **'** **While** **I** **was** **musing** **,**
或者 在 任何 速度 它 烧伤 低的 ; 所以 我 说 , - 尽管 我 曾是 沉思 ,

或者至少它燃烧得很慢；所以我说，“当我沉思的时候，

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [loʊ] .
the **fire** **burned** **low** **.**
这 火 烧伤 低的 .

火势渐弱。

- [ðə; ði] ['sentəns] [kən'teɪnd] [æn; ən][æd'vɜːrbiəl] [klɔːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]
' **The** **sentence** **contained** **an** **adverbial** **clause** **,** **and** **it** **was** **good** **sense** **and**
- 这 句子 包含 一个 状语 条款 , 和 它 曾是 好的 感觉 和
[ðə; ði] [wei] [fairz] [bɪ'heɪv] ,
the **way** **fires** **behave** **,**
这 方式 火灾 表现 ,

“这句话包含一个状语从句，这很符合常理，也符合火灾的规律。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['betər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [hæf][ə; eɪ] ['feɪljər] .
and **it** **sounded** **better** **;** **but** **it** **was** **counted** **half** **a** **failure** **.**
和 它 听起来 更好的 ; 但 它 曾是 计数 一半 一个 失败 .

听起来好多了；但这也算半次失败。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] ['pɑːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] .
I **don't** **think** **that** **was** **fair** **;** **but** **I** **do** **like** **parsing** **and** **analyzing** **.**
我 不 思考 那 曾是 公平的 ; 但 我 做 喜欢 解析 和 分析 .

我觉得这不公平；但我确实喜欢解析和分析。

[its] ['riːəl] [fʌn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst]
It's **real** **fun** **to** **shake** **a** **sentence** **all** **to** **pieces** **till** **it** **has** **to** **tell** **you** **just**
它是 真实的 乐趣 到 摇 一个 句子 全部 到 件 直到 它 有 到 告诉 你 只是
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] .
what **it** **means** **and** **what** **it** **didn't** **intend** **you** **should** **ever** **know** **.**
什么 它 方法 和 什么 它 没有 打算 你 应该 曾经 知道 .

把一个句子彻底拆解，直到它不得不告诉你它到底是什么意思，以及它原本不想让你知道的事情，这真的很有趣。

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] ['eni] [geɪm] .
It's as much fun as any game .
它是 作为 很多 乐趣 作为 任何 游戏 .

它和其他游戏一样有趣。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ɪləstreɪt] .
But when an illustration illustrates , it does illustrate .
但 什么时候 一个 插图 图示 , 它 做 阐明 .

但是，当插图起到说明作用时，它确实能起到说明作用。

[its] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [raɪt] .
It's right , and I don't see how it could be any more right .
它是 正确的 , 和 我 不 看 如何 它 可以 是 任何 更多的 正确的 .

没错，我看不出还有什么比这更对的了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

"[第 140 页]

" [pər'hæps] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['feɪməs] ['wʊmən] ,
" Perhaps when you become that famous woman ,
" 也许 什么时候 你 变得 那 著名的 女士 ,

"或许当你成为那样一位著名女性时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] ['græmər] [ðæt] [wɪl] [kiːp] ['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
you can write a grammar that will keep every little girl at the head of the
你 能 写 一个 语法 那 将要 保持 每一个 小的 女孩 在 这 头 的 这
[klæs] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'ləʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][feɪl] . "
class and never allow any one to fail . "
班级 和 绝不 允许 任何 一 到 失败 . "

你可以编写一本语法书，让每个小女孩都能名列前茅，绝不让任何人不及格。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɪf] ['evri] [wʌn] [els]
" But I don't believe I'd care so much about being at the head if every one else
" 但 我 不 相信 ID 关心 所以 很多 关于 存在 在 这 头 如果 每一个 一 别的
[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

"但如果其他人都在那里，我想我就不会那么在意自己是否身居高位了。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['selfɪʃ] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] ? "
Do you think it's selfish to want to be at the head ? "
做 你 思考 它是 自私 到 想 到 是 在 这 头 ? "

你觉得想当领导是自私吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ?
" How should you feel if some other girl was always at the head ?
" 如何 应该 你 感觉 如果 一些 其他 女孩 曾是 总是 在 这 头 ?

"如果总是另一个女孩在前面，你会作何感想？"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
That's the way to find out , " said the mother .
那就是 这 方式 到 寻找 出去 , " 说 这 母亲 .

"这是找出答案的方法，"母亲说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['elə] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .
" I suppose I shouldn't like it , " Ella replied thoughtfully .
" 我 认为 我 不应该 喜欢 它 , " 艾拉 回复 深思熟虑 .

"我想我不应该喜欢它，"艾拉若有所思地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi][laɪks][ˌem 'i:] ,

“	But	I	like	the	principal	,	and	I	have	reason	to	think	that	he	likes	me	,
“	但	我	喜欢	这	主要的	,	和	我	有	原因	到	思考	那	他	点赞	我	,

“但我喜欢校长，而且我有理由认为他也喜欢我。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	he	would	be	disappointed	if	I	failed	on	purpose	and	went	down	.
和	他	会	是	失望的	如果	我	失败的	在	目的	和	去	向下	.

如果我故意失败而失败，他会很失望的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

It	would	not	be	right	to	disappoint	him	,	would	it	?	”
它	会	不是	是	正确的	到	辜负	他	,	会	它	?	”

让他失望是不合适的，对吧?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [nɑ:t][tu:; tə][du:][jʊr; jər][best] ;

“	No	,	”	said	the	mother	,	“	it	would	be	wrong	not	to	do	your	best	;
“	不	,	”	说	这	母亲	,	“	它	会	是	错误的	不是	到	做	你的	最好的	;

“不，”母亲说，“不尽力而为是错误的；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][dʒʌst][æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞:lz]

but	you	must	try	just	as	hard	to	be	kind	to	all	the	boys	and	girls
但	你	必须	尝试	只是	作为	难的	到	是	种类	到	全部	这	男孩们	和	女孩们

[æz; əz][ju:; jʊ][du:][tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] . ”

as	you	do	to	stand	at	the	head	.	”
作为	你	做	到	站立	在	这	头	.	”

但是，你必须像努力站在队伍最前面一样，努力善待所有的男孩女孩。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [bɔɪ] [hu:] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'i:] , ” [sed] ['elə] ['meditətivli] ,

“	There's	one	boy	who	doesn't	like	me	,	”	said	Ella	meditatively	,
“	有	一	男生	WHO	不	喜欢	我	,	”	说	艾拉	冥想地	,

“有个男孩不喜欢我，”艾拉沉思着说。

“ [ænd; ənd][aɪ]['nevər][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“	and	I	never	did	a	thing	to	him	.
“	和	我	绝不	做过	一个	事物	到	他	.

“我从来没有对他做过任何事。”

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

He	told	the	assistant	to	-	day	that	I	was	drawing	a	picture	.
他	讲述	这	助手	到	-	天	那	我	曾是	绘画	一个	图片	.

他今天告诉助理，我正在画画。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][desk] .

She	told	me	to	bring	it	to	the	desk	.
她	讲述	我	到	带来	它	到	这	桌子	.

她让我把它拿到办公桌上去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kɑ:pi][ðə; ði] - ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri]

I	was	trying	to	copy	the	'	Landing	of	the	Pilgrims	'	from	our	history
我	曾是	尝试	到	复制	这	-	降落	的	这	朝圣者	-	从	我们的	历史

.

:

.

我当时试图重现我们历史上的“清教徒登陆”场景。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , - ['elə] [hæz; həz]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

She	looked	at	it	,	and	then	she	said	,	'	Ella	has	taken	great	pains	with	it
她	看起来	在	它	,	和	然后	她	说	,	-	艾拉	有	已采取	伟大的	疼痛	和	它

,

,

,

她看了看，然后说：“艾拉在这上面花了很多心思。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [dʌn] .
and **it** **is** **very** **well** **done** **.**
和 它 是 非常 出色地 完毕 .

而且做得非常好。

[lɜːrn] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] , [tuː] .
Learn **your** **lessons** **as** **well** **as** **she** **does** **,** **and** **you** **may** **draw** **,** **too** **.**
学习 你的 课程 作为 出色地 作为 她 做 , 和 你 可能 画 , 也 .

如果你能像她一样认真学习，你也可能会画画。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [teɪl] - ['berɪŋ] . -
And **remember** **that** **I** **do** **not** **like** **tale** **-** **bearing** **.** **'**
和 记住 那 我 做 不是 喜欢 故事 - 轴承 . -

记住，我最讨厌搬弄是非。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

“[第 141 页]

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] . ”
“ I hope you didn't smile and look pleased when she said that . ”
“ 我 希望 你 没有 微笑 和 看 高兴 什么时候 她 说 那 . ”

“我希望她说这话的时候，你没有露出笑容，也没有表现出高兴的神情。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] — ['niːðər] [dɪd][ðə; ðiː] [bɔɪ] .
“ No , I didn't — neither did the boy .
“ 不 , 我 没有 — 两者都不 做过 这 男生 .

“不，我没有——那个男孩也没有。”

[aɪ][dɪd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
I did make up a face , though , ” she added a moment later .
我 做过 制作 向上 一个 脸 , 尽管 , ” 她 额外 一个 片刻 之后 .

“不过，我的确化了个妆，”她过了一会儿又补充道。

“ [waɪ] , ['elə] ! ”
“ Why , Ella ! ”
“ 为什么 , 艾拉 ! ”

“哎呀，艾拉！”

“ [oʊ] , [dʒʌst][ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [miːn] .
“ Oh , just in my mind , I mean .
“ 哦 , 只是 在 我的 头脑 , 我 意思是 .

“哦，只是我心里这么想而已。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː][hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] .
It didn't do him any harm , and it made me feel a whole lot better .
它 没有 做 他 任何 伤害 , 和 它 制成 我 感觉 一个 所有的 很多 更好的 .

这对他没有任何伤害，而且也让我感觉好多了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

“[第 142 页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['elə] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['prɪnsəp(ə)l]
ELLA AND THE PRINCIPAL
艾拉 和 这 主要的

艾拉和校长

['elə] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .

Ella	was	right	in	thinking	that	the	principal	liked	her	.
艾拉	曾是	正确的	在	思维	那	这	主要的	喜欢	她	.

艾拉猜对了，校长确实喜欢她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , ['ɔ:f(ə)n] [hɑ:rʃ] .

He	was	severe	,	often	harsh	.
他	曾是	严重	,	经常	残酷的	.

他为人严厉，常常苛刻。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Sometimes	he	seemed	to	delight	in	making	the	children	uncomfortable	,	and
有时	他	似乎	到	喜	在	制作	这	孩子们	不舒服	,	和

['i:v(ə)n][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

even	in	punishing	them	.
甚至	在	惩罚	他们	.

他有时似乎乐于让孩子们感到不舒服，甚至惩罚他们。

[wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] ,

When	he	read	the	Bible	in	the	opening	exercises	,
什么时候	他	读	这	圣经	在	这	开幕	练习	,

当他在开场练习中朗读圣经时，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [və:siz] [ə'baʊt] ['laɪəz][ænd; ənd] [θi:vz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]

he	had	a	way	of	emphasizing	verses	about	liars	and	thieves	that	made	his
他	有	一个	方式	的	强调	诗句	关于	说谎者	和	窃贼	那	制成	他的

[moʊst] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ['pju:p(ə)lz] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed]

most	truthful	and	honest	pupils	cringe	and	think	that	they	must	have	said
最多	真实	和	诚实的	学生	尴尬	和	思考	那	他们	必须	有	说

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [ɔ:r] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'ɑ:nɪst] .

something	that	was	false	or	done	something	dishonest	.
某物	那	曾是	错误的	或者	完毕	某物	不诚实	.

他有一种特别强调有关说谎者和小偷的诗句的方式，这让那些最诚实正直的学生感到畏缩，并认为自己一定说过一些虚假的话或做过一些不诚实的事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] ['ʌtər] [kən'tempt] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] , " [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪg] ;

With	a	voice	of	scorn	and	utter	contempt	he	would	read	,	"	I	cannot	dig	;
和	一个	嗓音	的	轻蔑	和	说出	鄙视	他	会	读	,	"	我	不能	挖	;

他会用轻蔑和极度鄙夷的语气读道："我不会挖；

[tu:; tə][beg][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ,

to	beg	I	am	ashamed	,
到	求	我	是	羞愧	,

乞讨让我感到羞耻。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'plai] [ðə; ði] [və:siz] [tu:; tə] [ðoʊz] ['pju:p(ə)lz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə][dɪg] ,

"	and	then	apply	the	verses	to	those	pupils	who	were	too	lazy	to	dig	,
"	和	然后	申请	这	诗句	到	那些	学生	WHO	是	也	懒惰的	到	挖	,

然后把这些诗句应用到那些懒得挖掘的学生身上。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][beg][ðer; ðər] ['klæsˌmets] [fɔ:r; fər][help] .

but	were	not	ashamed	to	beg	their	classmates	for	help	.
但	是	不是	羞愧	到	求	他们的	同学	为了	帮助	.

但他们并不羞于向同学寻求帮助。

['elə] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [tʃaɪld] [ɪn] [sku:l] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Ella	was	perhaps	the	one	child	in	school	who	was	not	afraid	of	him	.
艾拉	曾是	也许	这	一	孩子	在	学校	WHO	曾是	不是	害怕的	的	他	.

艾拉可能是学校里唯一一个不怕他的孩子。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

The	only	time	that	he	had	ever	shown	to	her	his	liking	to	frighten
这	仅有的	时间	那	他	有	曾经	所示	到	她	他的	喜欢	到	吓唬

[ænd; ənd] ['tæntəlaɪz] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	tantalize	children	was	on	the	day	when	he	had	sent	for	her	to
和	吊胃口	孩子们	曾是	在	这	天	什么时候	他	有	发送	为了	她	到

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ;

come	to	his	office	;
来	到	他的	办公室	;

他唯一一次向她表现出他喜欢吓唬和戏弄孩子的喜好，就是在他叫她到他办公室的那天；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] ['endɪd] [soʊ] ['hæpɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	that	little	interview	had	ended	so	happily	that	she	always	thought	of	it
和	那	小的	面试	有	结束	所以	快乐地	那	她	总是	想法	的	它

[æz; əz][ə; eɪ][dʒest] .

as	a	jest	.
作为	一个	笑话	.

那次简短的采访以非常愉快的方式结束，以至于她一直认为那只是个玩笑。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [ðə; ði] [ded] ['fɑːðər] [huːz] ['meməri] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃipt] ,

Then	,	too	,	he	had	once	known	the	dead	father	whose	memory	she	worshiped	,
然后	,	也	,	他	有	一次	已知	这	死的	父亲	谁	记忆	她	崇拜	,

而且，他也曾认识她所敬仰的那位已故父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	that	was	enough	to	win	her	heart	.
和	那	曾是	足够的	到	赢	她	心	.

这就足以赢得她的芳心。

[tuː; tə] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

To	this	principal	it	was	something	new	in	all	his	years	of	teaching	to	find
到	这	主要的	它	曾是	某物	新的	在	全部	他的	年	的	教学	到	寻找

[hɪm'self] ['kerɪŋ] [wʌt] ['eni] ['pjuːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

himself	caring	what	any	pupil	thought	of	him	;
他自己	关怀	什么	任何	瞳孔	想法	的	他	;

对于这位校长来说，在他多年的教学生涯中，最让他感到新鲜的一件事就是他开始在意任何一个学生对他的看法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wen] [hiː; hi]

but	it	was	a	fact	that	when	he
但	它	曾是	一个	事实	那	什么时候	他

但事实是，当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [hɑːrʃ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] ['ɛləz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

had	made	some	harsh	speech	and	then	caught	Ella's	look	of	surprise	and
有	制成	一些	残酷的	演讲	和	然后	捕捉	艾拉的	看	的	惊喜	和

[rɪ'gret] , [hiː; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

regret	,	he	felt	uncomfortable	.
后悔	,	他	毛毡	不舒服	.

他发表了一番严厉的讲话，然后看到了艾拉惊讶和后悔的表情，感到很不自在。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [sed] ,

He	would	have	been	amazed	if	any	one	had	said	,
他	会	有	到过	惊叹	如果	任何	一	有	说	,

如果有人这样说，他一定会感到惊讶：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə] [θɪŋk]

“	You	are	much	more	gentle	and	kindly	because	you	want	that	child	to	think
”	你	是	很多	更多的	温和的	和	亲切地	因为	你	想	那	孩子	到	思考

[wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

well	of	you	,
出色地	的	你	,

“你之所以更加温柔和蔼，是因为你想让那个孩子对你留下好印象。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ˌnevərðə'les] .

”	but	it	was	true	nevertheless	.
”	但	它	曾是	真的	尽管如此	.

但事实的确如此。

[ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] ,

The	arithmetic	was	his	share	of	the	teaching	,
这	算术	曾是	他的	分享	的	这	教学	,

他负责的教学内容包括算术。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meθədz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] ,

and	he	conducted	it	by	methods	that	were	successful	certainly	,
和	他	实施	它	经过	方法	那	是	成功的	当然	,

而且他采用的方法确实取得了成功。

[bʌt; bət] ['nevər] [juːst] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

but	never	used	in	any	other	school	in	the	city	.
但	绝不	用过的	在	任何	其他	学校	在	这	城市	.

但该市其他任何学校都从未使用过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] [leɪm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm][baɪ]

He	was	quite	likely	to	break	into	a	rather	lame	explanation	of	a	problem	by
他	曾是	相当	可能	到	休息	进入	一个	相当	瘸	解释	的	一个	问题	经过

['hændɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ri'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] - [ruːl] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

handing	the	one	who	was	reciting	a	foot	-	rule	and	saying	,
处理	这	一	WHO	曾是	背诵	一个	脚	-	规则	和	说	,

他很可能会突然对某个问题进行一番相当蹩脚的解释，他会把一本尺规递给正在背诵尺规的人，然后说：

“ [goʊ][ænd; ənd] ['meʒər] [ðoʊz] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['meni] [skwer]

“	Go	and	measure	those	steps	across	the	street	and	find	out	how	many	square
”	去	和	措施	那些	步骤	穿过	这	街道	和	寻找	出去	如何	许多	正方形

[fiːt] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm] ” ;

feet	of	boards	are	in	them	”	;
脚	的	板	是	在	他们	”	;

“去测量一下街对面的那些台阶，看看它们有多少平方英尺的木板”；

[ɔːr] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][nekst][jɑːrd] .

or	,	“	There's	a	pile	of	wood	in	the	next	yard	.
或者	,	“	有	一个	桩	的	木头	在	这	下一个	院子	.

或者，“隔壁院子里有一堆木头。

[goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['meni] [kɔːrdz][ðer; ðər][ɑːr; ər] .

Go	and	find	out	how	many	cords	there	are	.
去	和	寻找	出去	如何	许多	绳索	那里	是	.

去查一下有多少根电线。

” [wʌns] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [klæs] ['niːdɪd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] ,

”	Once	when	he	thought	a	class	needed	waking	up	,	he	suddenly	asked	,
”	一次	什么时候	他	想法	一个	班级	需要	醒来	向上	,	他	突然	问	,

“有一次，他觉得某个班级需要提神醒脑，于是突然问道：

“ [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æn; ən] [ɪ'muːvəbl] ['bɑːdi] ?

“	What	would	happen	if	an	irresistible	force	should	meet	an	immovable	body	?
”	什么	会	发生	如果	一个	无法抗拒	力量	应该	见面	一个	不可移动的	身体	?

“如果一股不可抗拒的力量遇到一个不可移动的物体，会发生什么？”

" [ə'gen] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , " [waɪ] [kɑːnt] [ə; eɪ][mæn] [lɪft] [hɪmˈself] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['buːtˌstræps] ?
" **Again** **he** **demanded** **,** " **Why** **can't** **a** **man** **lift** **himself** **up** **by** **his** **bootstraps** **?**
" 再次 他 要求 , " 为什么 不能 一个 男人 举起 他自己 向上 经过 他的 引导 ?

他又质问道："为什么一个人不能靠自己的努力向上爬呢？"

" [əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['roʊlɪŋ] [huːp] .
" **Another** **time** **he** **sent** **a** **boy** **for** **a** **wooden** **rolling** **hoop** **.**
" 其他 时间 他 发送 一个 男生 为了 一个 木制的 滚动 箍 .

"还有一次，他派一个男孩去拿一个木制滚圈。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [əˈraɪvd] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,
When **it** **arrived** **,** **he** **held** **it** **firmly** **to** **the** **chalk** **ledge** **of** **the** **blackboard** **,**
什么时候 它 到达的 , 他 握住 它 牢牢 到 这 粉笔 壁架 的 这 黑板 ,

纸条送来后，他紧紧地把它按在黑板的粉笔架上。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [huːp] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər]
and **marked** **one** **point** **on** **the** **hoop** **where** **it** **touched** **the** **ledge** **and** **another**
和 标记 一 观点 在 这 箍 在哪里 它 感动 这 壁架 和 其他
[ɪgˈzæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [wʌn] .
exactly **opposite** **that** **one** **.**
确切地 对面的 那 一 .

在圆环与边缘接触的地方标记一个点，并在与该点完全相对的位置标记另一个点。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [huːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] ,
Then **he** **turned** **the** **hoop** **a** **little** **and** **demanded** **,**
然后 他 转向 这 箍 一个 小的 和 要求 ,

然后他稍微转动了一下圆环，问道：

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [muːv] ['oʊvər] [mɔːr] ['dɪstəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
“ **Why** **does** **the** **point** **at** **the** **top** **move** **over** **more** **distance** **than** **the** **opposite**
" 为什么 做 这 观点 在 这 顶部 移动 超过 更多的 距离 比 这 对面的
[pɔɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ?
point **at** **the** **bottom** **?**
观点 在 这 底部 ?

“为什么顶部的点移动的距离比底部的对应点移动的距离更长？”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [huːp] [ɪz] ['muːvɪŋ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
You **can** **see** **that** **the** **whole** **hoop** **is** **moving** **,** **can't** **you** **?**
你 能 看 那 这 所有的 箍 是 移动 , 不能 你 ?

你看，整个圆环都在动，对吧?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kiːp] [təˈgeðər] ?
Why **don't** **they** **keep** **together** **?**
为什么 不 他们 保持 一起 ?

他们为什么不在一起?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **144** **]**
" [页 -]

“[第 144 页]

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ,
There **would** **be** **reasons** **why** **it** **did** **and** **why** **it** **didn't** **,**
那里 会 是 原因 为什么 它 做过 和 为什么 它 没有 ,

它成功或失败都有其原因。

[ʌn'tɪl] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [klæs] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [weɪkt] [ʌp] ,
until **when** **he** **thought** **the** **class** **were** **thoroughly** **waked** **up** **,**
直到 什么时候 他 想法 这 班级 是 彻底 醒来 向上 ,

直到他觉得全班同学都彻底清醒了为止。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['les(ə)n][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

he	would	turn	back	to	the	lesson	and	go	on	as	if	there	had	been	no
他	会	转动	后退	到	这	课	和	去	在	作为	如果	那里	有	到过	不

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

他会继续上课，就好像什么都没发生过一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][kjuːb] [ruːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pet] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	as	fond	of	cube	root	as	if	it	had	been	a	pet	child	of	his
他	曾是	作为	喜爱	的	立方体	根	作为	如果	它	有	到过	一个	宠物	孩子	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他对立方根的喜爱程度，就像对待自己的宠物孩子一样。

[ænd; ənd] [wen] ['ɛləz] [klæs] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ,

and	when	Ella's	class	came	to	that	corner	of	the	arithmetic	,
和	什么时候	艾拉的	班级	来了	到	那	角落	的	这	算术	,

当艾拉的班级学到算术的那个部分时，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	took	it	almost	as	a	personal	grievance	that	they	complained	of	the
他	采取	它	几乎	作为	一个	个人的	不满	那	他们	抱怨	的	这

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

他几乎把他们抱怨困难这件事当成了对他个人的不公。

“ [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['ræθfəli] .

“	You	try	to	do	it	without	thinking	,	”	he	declared	wrathfully	.
“	你	尝试	到	做	它	没有	思维	,	”	他	声明	愤怒地	.

“你竟然不经思考就去做这件事！”他愤怒地说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,

“	If	you	have	just	three	minutes	in	which	to	do	something	new	,
“	如果	你	有	只是	三	分钟	在	哪个	到	做	某物	新的	,

“如果你只有三分钟时间去做一些新的事情，

[teɪk] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] [weɪ] [tuː; tə][duː]

take	two	of	them	to	think	out	what	is	the	best	and	quickest	way	to	do
拿	二	的	他们	到	思考	出去	什么	是	这	最好的	和	最快	方式	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

让他们两人一起想想，怎样做才是最好、最快捷的。

[kjuːb] [ruːt] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] .

Cube	root	is	the	finest	thing	in	the	arithmetic	.
立方体	根	是	这	最好的	事物	在	这	算术	.

立方根是算术中最精妙的东西。

[mɪs] ['elə] ['dʌznt] [groʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Miss	Ella	doesn't	groan	over	it	,	”	he	added	,
错过	艾拉	不	呻吟	超过	它	,	”	他	额外	,

“艾拉小姐对此并没有抱怨，”他补充道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] . ”

“	and	you	ought	to	be	able	to	do	it	as	well	as	she	.	”
“	和	你	应该	到	是	有能力的	到	做	它	作为	出色地	作为	她	.	”

“你应该也能像她一样做得一样好。”

“ ['ɛləz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
“ Ella's done it before , ” said a boy .
” 艾拉的 完毕 它 前 , ” 说 一个 男生 .

“艾拉以前就做过，”一个男孩说。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] .
“ She did it before she ever came to this school .
” 她 做过 它 前 她 曾经 来了 到 这 学校 .

“她在来这所学校之前就这么做了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] .
She said so .
她 说 所以 .

她说过。

” [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .
” The principal's fine little speech was spoiled .
” 这 校长 美好的 小的 演讲 曾是 被宠坏了 .

校长精彩的小演讲被破坏了。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Probably he had never come so near being angry with her .
大概 他 有 绝不 来 所以 靠近 存在 生气的 和 她 .

他可能从未如此接近对她生气。

[wen] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
When the class was over , he called her to the desk .
什么时候 这 班级 曾是 超过 , 他 称为 她 到 这 桌子 .

下课后，他叫她到办公桌前来。

“ [mɪs] ['elə] — ['elə] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Miss Ella — Ella , ” he said ,
” 错过 艾拉 — 艾拉 , ” 他 说 ,

“艾拉小姐——艾拉，”他说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] .
“ you must always remember that there are some things which it is better not to tell .
” 你 必须 总是 记住 那 那里 是 一些 事物 哪个 它 是 更好的 不是 到 告诉 .

“你必须始终记住，有些事情最好不要说出来。”

” [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [tɜːrn] ['tiːtʃərz] .
” He had quite a liking for making his pupils turn teachers .
” 他 有 相当 一个 喜欢 为了 制作 他的 学生 转动 教师 .

他很喜欢让自己的学生将来成为老师。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Sometimes he would say to a boy or girl in the middle of a recitation ,
有时 他 会 说 到 一个 男生 或者 女孩 在 这 中间 的 一个 背诵 ,

有时他会在男孩或女孩朗诵诗歌时说：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [klæs] [naʊ] ” ;
“ You may take the class now ” ;
” 你 可能 拿 这 班级 现在 ” ;

“你现在可以上课了”;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [bæk] [ˈrestfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	he	would	sit	back	restfully	in	his	big	chair	on	the	platform	with	his	eyes
和	他	会	坐	后退	安宁地	在	他的	大的	椅子	在	这	平台	和	他的	眼睛

[hæf] [kloʊzd] .

half	closed	.
一半	关闭	.

他会安然地靠在站台上的大椅子上，双眼半闭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [klæs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	an	honor	to	be	asked	to	hear	a	class	,	but	it
它	曾是	一个	荣誉	到	是	问	到	听到	一个	班级	,	但	它

能够受邀听课是我的荣幸，但这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈsliːpi]

was	hardly	a	pleasure	,	for	the	gentleman	in	the	chair	was	not	so	sleepy
曾是	几乎	一个	乐趣	,	为了	这	绅士	在	这	椅子	曾是	不是	所以	困

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ,

as	he	seemed	,
作为	他	似乎	,

这实在算不上什么乐趣，因为坐在椅子上的那位先生并不像他看起来那么困倦。

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtuːt] [ˈtiːtʃər] [ɪf] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [pæs]

and	woe	to	the	substitute	teacher	if	he	allowed	the	slightest	mistake	to	pass
和	悲哀	到	这	代替	老师	如果	他	允许	这	丝毫	错误	到	经过

.

:
.

如果代课老师放任哪怕最轻微的错误发生，那他可就惨了。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,

Sometimes	when	the	teacher	of	a	lower	room	was	absent	,
有时	什么时候	这	老师	的	一个	降低	房间	曾是	缺席的	,

有时当低年级教室的老师不在时，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈruːmə] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

he	would	send	one	of	the	First	Roomers	in	to	take	her	place	.
他	会	发送	一	的	这	第一的	房客	在	到	拿	她	地方	.

他会派一名一等生去代替她。

“ [tel] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [wʌn][baɪ][ˌtuːˈtuː] ; [ðæt] [ˈprɑːdʌkt][baɪ][θriː] ;

“	Tell	them	,	”	he	would	say	,	“	to	multiply	1	by	2	;	that	product	by	3	;
“	告诉	他们	,	”	他	会	说	,	“	到	乘	1	经过	2	;	那	产品	经过	3	;

“告诉他们，”他会说，“将 1 乘以 2；将乘积乘以 3；

[ðæt] [baɪ][fɔːr] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ] - .

that	by	4	;	and	so	on	until	they	have	multiplied	by	26	.
那	经过	4	;	和	所以	在	直到	他们	有	乘以	经过	-	.

乘以 4；以此类推，直到乘以 26。

[ðen] [let] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [goʊ] [hoʊm] . ”

Then	let	every	one	who	has	it	right	go	home	.	”
然后	让	每一个	一	WHO	有	它	正确的	去	家	.	”

然后让答对的人回家。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [ˈænsər] ?

“	Will	you	please	give	me	the	right	answer	?
“	将要	你	请	给	我	这	正确的	回答	?

请问你能给我一个正确答案吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌbstɪtu:t] ['ti:tʃər] [wʊd] [æsk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
" the young substitute teacher would ask , and he would reply with apparent
" 这 年轻的 代替 老师 会 问 , 和 他 会 回复 和 明显
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

“年轻的代课老师会问，而他会一副漠不关心的样子回答。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Oh , I haven't it .
" 哦 , 我 还没有 它 .

“哦，我没有。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][æt; ət][wɜ:rk] " — [nɑ:t][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['i:zi]
You can do it while the others are at work " — not an especially easy
你 能 做 它 尽管 这 其他的 是 在 工作 " — 不是 一个 尤其 简单的
[θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [twelv] [tu:; tə][du:] ,
thing for a child of twelve to do ,
事物 为了 一个 孩子 的 十二 到 做 ,

“你可以在其他人上班的时候做这件事”——这对一个十二岁的孩子来说并不是一件特别容易的事。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə]
particularly as he knew well that the principal would look in every little while to
特别 作为 他 知道 出色地 那 这 主要的 会 看 在 每一个 小的 尽管 到
[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] ['ɔ:rdərli] ['fæʃ(ə)n] .
make sure that everything was going on in orderly fashion .
制作 当然 那 一切 曾是 去 在 在 秩序 时尚 .

尤其是他很清楚，校长会时不时地过来看看，确保一切井然有序地进行。

['hɪrɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['lesnz; 'lesənz][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['pepərz]
Hearing one another's lessons was common , and correcting one another's papers
听力 一 另一个的 课程 曾是 常见的 , 和 纠正 一 另一个的 文件
;
;
;

互相听课、互相批改论文是常事；

[bʌt; bət] ['elə] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [went] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] .
but Ella had an experience in teaching that went far beyond this .
但 艾拉 有 一个 经验 在 教学 那 去 远的 超过 这 .

但艾拉的教学经验远不止于此。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] ,
One day the principal called her and said ,
一 天 这 主要的 称为 她 和 说 ,

有一天，校长打电话给她说：

“ [mɪs] ['elə] — ['elə] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hu:] [sez] [hi:; hi]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ]
“ Miss Ella — Ella — there's a boy in the office who says he never understood why
" 错过 艾拉 — 艾拉 — 有 一个 男生 在 这 办公室 WHO 说道 他 绝不 理解 为什么
[ju:; jʊ][ɪn'vɜ:rt][ðə; ði][dɪ'vaɪzər] .
you invert the divisor .
你 倒置 这 除数 .

“艾拉小姐——艾拉——办公室里有个男孩说他一直不明白为什么要把除数倒数。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I want you to go in and explain it to him .
我 想 你 到 去 在 和 解释 它 到 他 .

我希望你进去跟他解释一下。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['elə] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] ,
" In a minute Ella came back and said ,
" 在 一个 分钟 艾拉 来了 后退 和 说 ,

“过了一会儿，艾拉回来了，说道：”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [bɔɪ] . "
" There is a man in there , but there isn't any boy . "
" 那里 是 一个 男人 在 那里 , 但 那里 不是 任何 男生 . "

“里面有个男人，但没有男孩。”

" [wel] , [bɔɪ] — [mæn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" Well , boy — man — it is all the same .
" 出色地 , 男生 — 男人 — 它 是 全部 这 相同的 .

“唉，伙计——都一样。”

[dʒʌst][goʊ]
Just go
只是 去

走吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[bæk] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
back and explain it to him as if he was a small boy .
后退 和 解释 它 到 他 作为 如果 他 曾是 一个 小的 男生 .

回去，像对待小男孩一样向他解释。

" ['ɛləz] ['semɪneri] [iks'piəriənsiz] [keɪm] [ɪn] [pleɪ] .
" Ella's seminary experiences came in play .
" 艾拉的 神学院 经历 来了 在 玩 .

“艾拉在神学院的经历发挥了作用。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [groʊn] - [ʌps] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
She had been so used to being counted with grown - ups when she was a
她 有 到过 所以 用过的 到 存在 计数 和 生长 - UPS 什么时候 她 曾是 一个
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kɔːrs] " [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]
member of the " Literary and Scientific Course " that she did not feel the least bit
成员 的 这 " 文学 和 科学 课程 " 那 她 做过 不是 感觉 这 至少 少量
[ɪm'bærəst] [ɔːr] ['ɔːkwərd] ,
embarrassed or awkward ,
尴尬的 或者 尴尬的 ,

她以前是“文科班”的成员，经常和大人一起被算在内，所以现在一点也不觉得尴尬或不自在。

[bʌt; bət] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]
but explained and cut up an apple to illustrate as easily and naturally
但 解释 和 切 向上 一个 苹果 到 阐明 作为 容易地 和 自然
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] .
as if the strange man had been the boy whom she was expecting to find .
作为 如果 这 奇怪的 男人 有 到过 这 男生 谁 她 曾是 期待 到 寻找 .

但他却一边解释，一边切开一个苹果来举例说明，就像那个陌生人就是她期待找到的男孩一样，简单自然。

" [dɪd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] ?
" Did he understand ?
" 做过 他 理解 ?

他听懂了吗?

" [æskt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .
" asked the principal when she returned to the schoolroom .
" 问 这 主要的 什么时候 她 返回 到 这 教室 .

“校长回到教室后问道。”

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] , ” ['elə] [rɪ'plaɪd] .

“	**He**	**said**	**he**	**did**	**,**	” **Ella**	**replied** **.**
”	他	说	他	做过	,	” 艾拉	回复 .

“他说他做了，”艾拉回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] , ” [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sed] [tuː; tə] ['ɛləz] ['mʌðər] ['æftərwərdz] .

“	**I**	**should**	**think**	**he**	**did**	**,**	”	**the**	**principal**	**said**	**to**	**Ella's**	**mother**	**afterwards**	**.**
”	我	应该	思考	他	做过	,	”	这	主要的	说	到	艾拉的	母亲	然后	.

“我想他确实这么做了，”校长事后对艾拉的母亲说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [wel] — ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

“	**He**	**has**	**been**	**teaching**	**—**	**you**	**can**	**guess**	**how**	**well**	**—**	**somewhere**	**in**	**the**
”	他	有	到过	教学	—	你	能	猜测	如何	出色地	—	某处	在	这

['bækwʊdz] ,

backwoods	**,**
偏远地区	,

“他一直在某个偏僻的乡下教书——你可以猜猜他教得怎么样——

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [bæk] .

and	**he**	**is**	**trying**	**to**	**learn**	**a**	**little**	**something**	**before**	**he**	**goes**	**back** **.**
和	他	是	尝试	到	学习	一个	小的	某物	前	他	去	后退 .

他想在回去之前学点东西。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] [waɪ] [juː; jʊ][ɪn'vɜːrt][ðə; ði][dɪ'vaɪzər] ,

He	**said**	**he**	**never**	**understood**	**before**	**why**	**you**	**invert**	**the**	**divisor**	**,**
他	说	他	绝不	理解	前	为什么	你	倒置	这	除数	,

他说他以前一直不明白为什么要将除数取倒数。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [naʊ] .

but	**I**	**think**	**he**	**will**	**always**	**remember**	**now**	**.**
但	我	思考	他	将要	总是	记住	现在	.

但我想他以后一定会永远记住这件事。

” [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn]

”	**Most**	**of**	**the**	**work**	**in**	**the**	**First**	**Room**	**was**	**merely**	**a**	**continuation**	**of**	**that**	**in**
”	最多	的	这	工作	在	这	第一的	房间	曾是	仅仅	一个	续篇	的	那	在

[ðə; ði] ['sekənd] ,

the	**Second**	**,**
这	第二	,

“第一展厅的大部分作品只不过是第二展厅作品的延续，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [nuː] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['sʌbdʒekts]

but	**there**	**were**	**two**	**new**	**books**	**to**	**be**	**bought**	**and**	**two**	**entirely**	**new**	**subjects**	
但	那里	是	二	新的	图书	到	是	买	和	二	完全	新的	主题	

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] .

to	**be**	**taken**	**up** **.**
到	是	已采取	向上 .

但还有两本新书要买，还有两门全新的科目要学习。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] ['sʌbdʒekts][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

One	**of**	**these**	**new**	**subjects**	**was**	**the**	**writing**	**of**	**compositions** **.**
一	的	这些	新的	主题	曾是	这	写作	的	作品 .

其中一门新课程是作文写作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] .

This	**was**	**the**	**dread**	**of**	**the**	**whole**	**class** **.**
这	曾是	这	恐惧	的	这	所有的	班级 .

这是全班同学最害怕的事情。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dred] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

“	**I**	**don't**	**see**	**why**	**you**	**should**	**dread**	**that**	**,**	”	**said**	**the**	**mother** **.**
”	我	不	看	为什么	你	应该	恐惧	那	,	”	说	这	母亲 .

“我不明白你为什么会害怕这件事，”母亲说。

“ [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər] - ['lɪt(ə)l] [pɜːrlz] - [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ;
“ You liked to write your ' Little Pearls ' when you were only eight years old ;
“ 你 喜欢 到 写 你的 - 小的 珍珠 - 什么时候 你 是 仅有的 八 年 老的 ;

“你八岁的时候就喜欢写你的‘小珍珠’;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] - - [bʊks] .
and you and Boy Cousin had a fine time writing the ' Bearcamp Books .
和 你 和 男生 表哥 有 一个 美好的 时间 写作 这 - - 图书 .

你和表弟在创作《熊营系列丛书》时度过了一段美好的时光。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 147]
- [页 -]

[第 147 页]

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [spend] [hæf][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər] - ['pɑːrkɝz] [eɪdz] [tuː; tə] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
I have seen you spend half an evening over ' Parker's Aids to Composition .
我 有 已见 你 花费 一半 一个 晚上 超过 - 帕克的 艾滋病 到 作品 .

我曾看到你花了半个晚上研读《帕克构图辅助》。

- [juː; jʊ] [laɪkt] [ðæt] . ”
' You liked that . ”
- 你 喜欢 那 . ”

“你喜欢那样。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] ['θɔːtfəli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['pɑːrkɝz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ]
“ Yes , ” replied Ella thoughtfully , “ but I picked out from Parker's just what I
[laɪkt] [tuː; tə][duː] .
liked to do .
喜欢 到 做 .

“是的，”艾拉若有所思地回答道，“但我从帕克那里挑选出了我喜欢做的事情。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] [left] [aʊt] ,
There were sentences with a word left out ,
那里 是 句子 和 一个 单词 左边 出去 ,

有些句子漏掉了一个词，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sentənsɪz] [wer] [wʌn][wɜːrd][wʌz; wəz] [juːst] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]
and there were sentences where one word was used till I was tired of
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

有些句子只用了一个词，直到我听腻了为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪ] .
It was just like a puzzle in a paper to make those right ; it was play .
它 曾是 只是 喜欢 一个 谜 在 一个 纸 到 制作 那些 正确的 ; 它 曾是 玩 .

就像在纸上拼拼图一样，把那些题都做对；这是一种游戏。

[ænd; ənd] [wen] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ðə; ði] - - [bʊks] ,
And when Boy Cousin and I wrote the ' Bearcamp Books ,
和 什么时候 男生 表哥 和 我 写道 这 - - 图书 ,

当我和表弟一起创作《熊营系列丛书》时，

- [wiː; wi]['oʊnli] [roʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hedz] .
' we only wrote the things that came into our own heads .
- 我们 仅有的 写道 这 事物 那 来了 进入 我们的 自己的 头部 .

我们只写了我们自己脑子里想到的东西。

[ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [skuːl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]

The	girls	in	the	First	Class	say	that	in	school	compositions	we	have	to	write	the
这	女孩们	在	这	第一的	班级	说	那	在	学校	作品	我们	有	到	写	这

[θɪŋz] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['hedz] . ”

things	that	come	into	other	people's	heads	.	”
事物	那	来	进入	其他	人们的	头部	.	”

一年级的女生们说，学校作文课上，我们必须写下别人脑子里想到的东西。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	And	you	don't	know	how	to	get	them	out	?	”	said	the	mother	with	a
“	和	你	不	知道	如何	到	得到	他们	出去	?	”	说	这	母亲	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“你不知道怎么把它们弄出去吗？”母亲笑着说。

“ [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər][fɜːrst]['sʌbdʒekt][ɪz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

“	Wait	till	your	first	subject	is	given	you	,
“	等待	直到	你的	第一的	主题	是	给定	你	,

“等到你的第一门科目分配后再说吧。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . ”

and	perhaps	it	won't	be	so	bad	as	you	think	.	”
和	也许	它	惯于	是	所以	坏的	作为	你	思考	.	”

或许情况不会像你想象的那么糟糕。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [læst] [jɪr] [ɑːn] - [ðə; ði] ['siːznz] , -

“	The	First	Class	had	to	write	last	year	on	'	The	Seasons	,	'
“	这	第一的	班级	有	到	写	最后的	年	在	-	这	季节	,	-

“头等舱去年必须写关于《四季》的文章，

- [teɪst] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , -

'	Taste	and	Fashion	,	'
-	品尝	和	时尚	,	-

“品味与时尚”

- [bʊks] [ʌv; əv]['vælјuː] , -

'	Books	of	Value	,	'
-	图书	的	价值	,	-

《有价值书籍》

- [ɑːrt][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] , -

'	Art	and	Artists	,	'
-	艺术	和	艺术家	,	-

“艺术与艺术家”

- [wʌt] [kɔːsts] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] - ;

'	What	costs	nothing	is	worth	nothing	'	;
-	什么	成本	没有什么	是	值得	没有什么	-	;

“不花钱的东西一文不值”;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ,

and	I	am	sure	as	sure	that	I	haven't	a	word	to	say	about	those	,
和	我	是	当然	作为	当然	那	我	还没有	一个	单词	到	说	关于	那些	,

我非常肯定，对于那些事，我一句话也不想说。

” [sed] ['elə] ['doʊlfəli] .

”	said	Ella	dolefully	.
”	说	艾拉	悲伤地	.

“艾拉悲伤地说。”

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] “ ['prɪntɪŋ] .

When	the	first	subject	was	given	,	it	proved	to	be	“	Printing	.
什么时候	这	第一的	主题	曾是	给定	,	它	已证实	到	是	”	印刷	.

第一个科目是“印刷”。

” ['elə] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn] [groʊn] - ['piːpəlz] [maɪndz]

”	Ella	tried	her	best	to	produce	what	she	thought	was	in	grown	-	people's	minds
”	艾拉	尝试	她	最好的	到	生产	什么	她	想法	曾是	在	生长	-	人们的	思想

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“艾拉尽力去描述她认为成年人对这件事的看法。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] ['prɪntɪŋ] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk]

She	read	the	articles	on	printing	in	two	encyclopædias	,	and	then	she	set	to	work
她	读	这	文章	在	印刷	在	二	百科全书	,	和	然后	她	放	到	工作

.

:
.

她阅读了两部百科全书中有关印刷的文章，然后开始着手工作。

['æftər] ['meni] ['strʌglz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] :

After	many	struggles	she	wrote	:
后	许多	斗争	她	写道	:

历经千辛万苦，她写道：

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ['prɪntɪŋ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['guːtənbɜːrg] .

The	honour	of	inventing	printing	is	usually	given	to	Gutenberg	.
这	荣誉	的	发明	印刷	是	通常	给定	到	古腾堡	.

人们通常认为古腾堡发明了印刷术。

['skersli] ['eniθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌn'tɪl]

Scarcely	anything	is	known	of	his	life	until
几乎	任何事物	是	已知	的	他的	生活	直到

关于他的生平，直到.....之前，几乎一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

the	age	of	thirty	-	six	,	when	he	entered	into	a	contract	with	a	certain
这	年龄	的	三十	-	六	,	什么时候	他	进入	进入	一个	合同	和	一个	肯定

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他三十六岁时与某公司签订了合同。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðem; ðəm] [wət'evər] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [pə'zest] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

promising	to	impart	to	them	whatever	knowledge	he	possessed	concerning	the
有前途	到	传授	到	他们	任何	知识	他	拥有	有关	这

['siːkrət] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

secret	of	printing	.
秘密	的	印刷	.

承诺将他所掌握的有关印刷秘密的一切知识传授给他们。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt] ,

The	company	probably	intended	to	commence	the	practice	of	this	art	,
这	公司	大概	故意的	到	开始	这	实践	的	这	艺术	,

该公司很可能打算开始从事这项技术。

[bʌt; bət][ðer; ðər][plænz][wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

but	their	plans	were	frustrated	by	the	death	of	one	of	the	leading
但	他们的	计划	是	沮丧的	经过	这	死亡	的	一	的	这	领导

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

members	of	the	association	.
成员	的	这	协会	.

但由于协会一位主要成员的去世，他们的计划受挫。

[soʊ] ['elə] [roʊt] , ['prɪmli] [ænd; ənd] ['stɪfli] ,

So	Ella	wrote	,	primly	and	stiffly	,
所以	艾拉	写道	,	纯粹	和	僵硬地	,

于是，艾拉一本正经、拘谨地写道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [groʊn] - [ʌps] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

as	she	imagined	grown	-	ups	always	did	when	they	wrote	for	one	another	.
作为	她	想象	生长	-	UPS	总是	做过	什么时候	他们	写道	为了	一	其他	.

就像她想象中大人们互相写信时那样。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [speld] [ðə; ði] [fə'mɪliər] “ ['ɑːnər] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][juː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][juː][ɪn]

She	even	spelled	the	familiar	“	honor	”	with	a	u	,	because	it	had	a	u	in
她	甚至	拼写	这	熟悉的	“	荣誉	”	和	一个	你	,	因为	它	有	一个	你	在

[ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] ,

the	encyclopædia	,
这	百科全书	,

她甚至把常用的“honor”（荣誉）拼写成了“au”，因为百科全书里这个词就是用“au”拼写的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	she	supposed	it	ought	to	have	one	in	a	composition	.
和	她	据称	它	应该	到	有	一	在	一个	作品	.

她认为作品中应该包含一个这样的元素。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'zʌlt] ;

She	struggled	with	that	composition	with	an	energy	worthy	of	a	better	result	;
她	挣扎	和	那	作品	和	一个	活力	值得	的	一个	更好的	结果	;

她为创作这首曲子付出了巨大的努力，理应取得更好的成果；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['hɑːloʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , “ ['spelɪŋ]

and	when	it	was	returned	,	the	world	seemed	hollow	as	she	read	,	“	Spelling
和	什么时候	它	曾是	返回	,	这	世界	似乎	空洞的	作为	她	读	,	“	拼写

, [faɪv] [ɔːf] ,

,	5	off	,
,	5	离开	,

当她读到“拼写，扣5分”时，世界仿佛空洞了起来。

” [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrd] “ ['ɑːnər] .

”	and	saw	that	the	guilty	cause	of	her	loss	was	that	word	“	honour	.
”	和	锯	那	这	有罪的	原因	的	她	损失	曾是	那	单词	“	荣誉	.

并发现导致她失败的罪魁祸首是“荣誉”这个词。

” ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] ,

”	Farther	down	the	page	,	however	,	there	was	a	comforting	little	note	,
”	更远	向下	这	页	,	然而	,	那里	曾是	一个	令人感到安慰	小的	笔记	,

然而，在页面下方，却有一段令人感到安慰的小字条，

“ - ['ekstrəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] .

“	10	extras	for	the	expressions	being	your	own	.
”	-	额外	为了	这	表达式	存在	你的	自己的	.

“10分，因为这些表达方式是你自己创作的。”

” [hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪn'diːd] !

”	Her	own	,	indeed	!
”	她	自己的	,	的确	!

“确实是她自己的！”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [nuː] [bʊks] [bɔːt] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪksθ]

One	of	the	two	new	books	bought	for	use	in	the	First	Room	was	a	Sixth
一	的	这	二	新的	图书	买	为了	使用	在	这	第一的	房间	曾是	一个	第六

['riːdər] .

Reader	.
读者	.

为第一间教室购买的两本新书中，有一本是六年级读本。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - ,

Remembering	that	the	date	of	its	publication	was	1866	,
记住	那	这	日期	的	它是	发布	曾是	-	,

请记住，该书出版于1866年。

[wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlmoʊst] [neɪm] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [proʊz] [ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

one	can	almost	name	the	articles	of	prose	and	poetry	of	which	it
一	能	几乎	姓名	这	文章	的	散文	和	诗	的	哪个	它

[kən'sistid] .

consisted	.
由……组成	.

人们几乎可以列举出它所包含的散文和诗歌文章。

[kəm'paɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði]

Compiled	at	the	close	of	the	Civil	War	and	only	fourscore	years	after	the
编译	在	这	关闭	的	这	民用	战争	和	仅有的	八十	年	后	这

[ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

American	Revolution	,
美国人	革命	,

这部著作编纂于内战结束之时，距离美国独立战争仅仅过去了八十年。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['juːniən] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

there	was	of	course	much	about	union	and	freedom	and	independence	.
那里	曾是	的	课程	很多	关于	联盟	和	自由	和	独立	.

当然，其中也包含了很多关于团结、自由和独立的内容。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['webstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['getiz,bəːg] [spiːtʃ] ” [ʌv; əv]

There	was	the	eloquence	of	Webster	and	the	“	Gettysburg	speech	”	of
那里	曾是	这	口才	的	韦伯斯特	和	这	“	葛底斯堡	演讲	”	的

['lɪŋkən] ;

Lincoln	;
林肯	;

还有韦伯斯特的雄辩和林肯的“葛底斯堡演说”；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] “ ['ʃerɪdənz] [raɪd] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [raɪd] [ʌv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪr] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]

there	was	“	Sheridan's	Ride	”	and	“	The	Ride	of	Paul	Revere	,	”	and	“	The
那里	曾是	“	谢里丹的	骑	”	和	“	这	骑	的	保罗	尊敬	,	”	和	“	这

[æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

Antiquity	of	Freedom	.
古代	的	自由	.

还有《谢里丹的骑行》、《保罗·里维尔的骑行》和《自由的古老》。

” [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪn]

”	The	United	States	was	young	and	strong	,	and	in
”	这	团结的	各州	曾是	年轻的	和	强的	,	和	在

“美国当时年轻而强大，而且

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃ(ə)n] ['ri:dɪŋ] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [si'lekʃənz]

natural	reaction	reading	books	for	children	,	as	well	as	volumes	of	selections
自然的	反应	阅读	图书	为了	孩子们	,	作为	出色地	作为	卷	的	选择

[fɔ:r; fər]['oʊldər][foʊk] ,

for	older	folk	,
为了	老	民间	,

自然反应阅读书籍，适合儿童阅读，以及适合老年人阅读的精选集。

[kən'teɪnd] ['meni] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [deθ] .

contained	many	articles	about	death	.
包含	许多	文章	关于	死亡	.

其中包含许多关于死亡的文章。

[ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['ri:dər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gru:səm] [teɪl] [ʌv; əv][dʒɪ'nɛvrə] ,

In	the	Sixth	Reader	was	the	gruesome	tale	of	Ginevra	,
在	这	第六	读者	曾是	这	令人毛骨悚然	故事	的	吉内芙拉	,

第六册读本中讲述了吉内芙拉的可怕故事。

[hu:] [ɪn][spɔ:rt][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃest] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪd]

who	in	sport	hid	in	a	great	chest	on	her	wedding	day	and	was	suffocated
WHO	在	运动	隐藏	在	一个	伟大的	胸部	在	她	婚礼	天	和	曾是	窒息

[ˌðer'ɪn] ,

therein	,
其中	,

她在婚礼当天躲进一个巨大的箱子里，结果窒息而死。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [tɪl] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [deθ] [ʌv; əv]

her	body	not	being	found	till	many	years	afterwards	;	there	was	the	“	Death	of
她	身体	不是	存在	成立	直到	许多	年	然后	;	那里	曾是	这	“	死亡	的

['lɪt(ə)l] [nel] , ”

Little	Nell	,	”
小的	内尔	,	”

她的遗体多年后才被发现；这就是“小内尔之死”。

“ ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] , ”

“	Over	the	River	,	”
“	超过	这	河	,	”

“越过河流，”

“ [ðə; ði] ['kɑ:ŋkɝɝz] [greɪv] , ” [ðə; ði] “ ['beriəl] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n][muə; mɔ:] ,

“	The	Conqueror's	Grave	,	”	the	“	Burial	of	Sir	John	Moore	,
“	这	征服者的	严重	,	”	这	“	葬礼	的	先生	约翰	摩尔	,

《征服者之墓》、《约翰·摩尔爵士的葬礼》

” [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [hu:] [wʌz; wəz] [swept] ['oʊvər] [naɪ'ægrə] [fɔ:lz] ,

”	the	story	of	the	Indian	who	was	swept	over	Niagara	Falls	,
”	这	故事	的	这	印度	WHO	曾是	扫荡	超过	尼亚加拉	瀑布	,

“印第安人被尼亚加拉大瀑布卷走的故事”，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['vɪvɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

and	an	especially	vivid	account	of	the	horrors	of	the	French	Revolution	.
和	一个	尤其	生动	帐户	的	这	恐怖	的	这	法语	革命	.

尤其生动地描述了法国大革命的恐怖景象。

[ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['pedəgɑ:dʒi] ,

Against	all	the	theories	of	pedagogy	,
反对	全部	这	理论	的	教育学	,

与所有教育学理论相悖，

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['juːθfl] [maɪndz] — [ænd; ənd] [dɪd]
such **thoughts** **as** **these** **were** **chosen** **to** **put** **into** **youthful** **minds** **—** **and** **did**
这样的 想法 作为 这些 是 选定 到 放 进入 青春 思想 — 和 做过
[ðem; ðəm] [nɑːt] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑːrm] .
them **not** **one** **bit** **of** **harm** **.**
他们 不是 一 少量 的 伤害 .

这样的思想被选择灌输给年轻的心灵——而且对他们没有丝毫伤害。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] - [θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] ,
The **country** **was** **all** **a** **-** **thrill** **with** **energy** **,**
这 国家 曾是 全部 一个 - 刺激 和 活力 ,

整个国家都洋溢着兴奋和活力。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['riːdər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['medɪteɪtɪv] [proʊz] [ænd; ənd] ['poʊətri] ,
and **here** **in** **the** **children's** **reader** **was** **much** **of** **meditative** **prose** **and** **poetry** **,**
和 这里 在 这 孩子们的 读者 曾是 很多 的 冥想 散文 和 诗 ,

这本儿童读物中有很多沉思冥想式的散文和诗歌。

“ [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] , ” [ðə; ði] “ [ə'dres] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌmi] ,
“ **The** **Old** **Clock** **on** **the** **Stair** **,** **”** **the** **“** **Address** **to** **a** **Mummy** **,**
“ 这 老的 钟 在 这 楼梯 , ” 这 “ 地址 到 一个 木乃伊 ,

《楼梯上的老钟》、《致木乃伊》

” ['baɪrənz] “ [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , ” ['kɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz] “ [oʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,
” **Byron's** **“** **Apostrophe** **to** **the** **Ocean** **,** **”** **Collins's** **“** **Ode** **to** **the** **Passions** **,**
” 拜伦的 “ 撇号 到 这 海洋 , ” 柯林斯 “ 颂 到 这 激情 ,

拜伦的《致海洋的颂歌》、柯林斯的《激情颂歌》

” [ænd; ənd] ['greɪz] “ ['elədʒi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ” — [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv]
” **and** **Gray's** **“** **Elegy** **in** **a** **Country** **Churchyard** **”** **—** **and** **the** **strange** **part** **of**
” 和 格雷的 “ 挽歌 在 一个 国家 墓地 ” — 和 这 奇怪的 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['sɪriəs] ['raɪtɪŋz] .
it **all** **was** **that** **the** **children** **actually** **enjoyed** **these** **serious** **writings** **.**
它 全部 曾是 那 这 孩子们 实际上 享受 这些 严肃的 著作 .

还有格雷的《乡村教堂墓地挽歌》——而最奇怪的是，孩子们竟然喜欢这些严肃的作品。

[noʊ] [wʌn] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] ,
No **one** **,** **least** **of** **all** **the** **children** **themselves** **,**
不 一 , 至少 的 全部 这 孩子们 他们自己 ,

没有人，尤其是孩子们自己，

['evər] [di'mɑːndid] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [klæs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
ever **demanded** **entertaining** **stories** **in** **the** **reading** **class** **or** **a** **frequent** **change** **of**
曾经 要求 娱乐 故事 在 这 阅读 班级 或者 一个 频繁 改变 的
['riːdɚz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [di'mɑːndid] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
readers **any** **more** **than** **they** **demanded** **interesting** **examples** **in** **arithmetic** **or** **a** **change**
读者 任何 更多的 比 他们 要求 有趣的 示例 在 算术 或者 一个 改变
[ɪn] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] .
in **the** **spelling** **of** **words** **or** **in** **the** **multiplication** **table** **.**
在 这 拼写 的 字 或者 在 这 乘法 桌子 .

他们既不要求阅读课上出现有趣的故事，也不要求经常更换读物，就像他们不要求算术课上出现有趣的例子，也不要求改变单词的拼写或乘法表一样。

[ðə; ði] [seɪm] [si'lekʃənz] [wɜːr; wər] [riːd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [bɔːrd] [baɪ]
The **same** **selections** **were** **read** **over** **and** **over** **,** **but** **no** **one** **seemed** **bored** **by**
这 相同的 选择 是 读 超过 和 超过 , 但 不 一 似乎 无聊的 经过
[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
the **repetition** **.**
这 重复 .

同样的选段被反复朗读，但似乎没有人对重复感到厌倦。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['siːkrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['riːdər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][hænd] , [noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
secret was that when the reader was taken in hand , no one expected to be
秘密 曾是 那 什么时候 这 读者 曾是 已采取 在 手 , 不 一 预期的 到 是
[ə'mjuːzd] .
amused .
觉得好笑 .

秘密在于，当读者被选中时，没有人期望会感到有趣。

['evri] [wʌn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['defɪnət] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
Every one realized that there was some definite work to do .
每一个 一 已实现 那 那里 曾是 一些 定 工作 到 做 .

每个人都意识到，确实有一些工作要做。

[wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ment] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
What the author meant must be discovered .
什么 这 作者 意思是 必须 是 发现 .

作者的真正意图还有待探究。

[ðen] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['pærəgræf] [ɔːr]['stænzə] [ʌn'tɪl]
Then one after another was called on to read the same paragraph or stanza until
然后 一 后 其他 曾是 称为 在 到 读 这 相同的 段落 或者 诗节 直到
[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [brɔːt] [aʊt] .
the teacher was satisfied that the thought had been fully brought out .
这 老师 曾是 使满意 那 这 想法 有 到过 完全 带来 出去 .

然后，老师依次叫学生朗读同一段或同一段诗句，直到老师满意为止，认为学生已经充分表达了意思。

[ðə; ði] [siˈlekʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['riːdər] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [gɪv] [skoʊp] [tuː; tə] [θɔːt]
The selections in the reader were carefully chosen to give scope to thought
这 选择 在 这 读者 是 小心 选定 到 给 范围 到 想法
[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and expression .
和 表达 .

本书选段经过精心挑选，旨在为读者提供思考和表达的空间。

[tuː; tə] [riːd] [wel] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
To read well was regarded as an accomplishment .
到 读 出色地 曾是 认为 作为 一个 成就 .

阅读能力强曾被视为一项成就。

[ðə; ði] [best] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
The best reader in the room was looked upon with envy and admiration .
这 最好的 读者 在 这 房间 曾是 看起来 之上 和 嫉妒 和 钦佩 .

房间里最会朗读的人引起了大家的羡慕和钦佩。

['vɪzɪtər] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn] ['riːdɪŋ] .
Visitors often asked if they might hear a class in reading .
访客 经常 问 如果 他们 可能 听到 一个 班级 在 阅读 .

访客经常询问是否可以旁听阅读课。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['riːdər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][hænd] ,
As has been said , when the reader was taken in hand ,
作为 有 到过 说 , 什么时候 这 读者 曾是 已采取 在 手 ,

正如前面所说，当读者被引导起来时，

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [klæs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

every	one	in	the	class	realized	that	there	was	work	to	be	done	;
每一个	一	在	这	班级	已实现	那	那里	曾是	工作	到	是	完毕	;

班上每个人都意识到还有很多工作要做；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][ɔːl][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['iːkwəli] [wel] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	of	course	not	all	succeeded	equally	well	in	doing	it	.
但	的	课程	不是	全部	成功了	同样地	出色地	在	正在做	它	.

当然，并非所有人都同样成功地做到了这一点。

[wʌn] ['pjuːp(ə)l] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] “ ['stɔːrid] [ɜːrn] ” [ment] [æn; ən][ɜːrn] “ [ðæt] [juː; jʊ]

One	pupil	declared	his	belief	that	a	“	storied	urn	”	meant	an	urn	“	that	you
一	瞳孔	声明	他的	信仰	那	一个	“	有故事的	瓮	”	意思是	一个	瓮	“	那	你

[kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt] .

could	tell	a	lot	of	stories	about	.
可以	告诉	一个	很多	的	故事	关于	.

一位学生宣称，他认为“有故事的骨灰瓮”是指“可以讲述很多故事的骨灰瓮”。

” [ə'nʌðər] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

”	Another	demanded	with	emphasis	,
”	其他	要求	和	强调	,

另一个人强调道：

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][mæn][daɪ] ['betər]

“	And	how	can	man	die	better
“	和	如何	能	男人	死	更好的

“还有什么比这更好的死法呢？”

[ðæn; ðən] ['feɪsɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [oʊdz] ?

Than	facing	fearful	odes	?
比	面向	可怕	颂歌	?

比面对恐惧的颂歌更可怕?

” [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

”	and	yet	another	,	coming	to
”	和	然而	其他	,	未来	到

“还有另一个，即将到来

“ [jet] [maɪ] [læst] [θɔːt] [ɪz] ['ɪŋgləndz] — [flai] !

“	Yet	my	last	thought	is	England's	—	fly	!
“	然而	我的	最后的	想法	是	英格兰的	—	飞	!

“然而，我最后的想法是英格兰的——飞!

[tuː; tə]['dækə] [ber] [maɪ] ['sɪgnət] [rɪŋ] ,

To	Dacre	bear	my	signet	ring	,
到	达克	熊	我的	印章	戒指	,

让我把这枚印章戒指交给达克雷保管。

” [riːd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][bəuθ] [sens] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,

”	read	in	defiance	of	both	sense	and	punctuation	,
”	读	在	蔑视	的	两个都	感觉	和	标点	,

读起来既不合逻辑也不合标点，

“ [jet] [maɪ] [læst] [θɔːt] [ɪz] ['ɪŋgləndz] [flai] .

“	Yet	my	last	thought	is	England's	fly	.
“	然而	我的	最后的	想法	是	英格兰的	飞	.

“但我最后想到的是英格兰的苍蝇。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] " ['ɪŋgləndz]
" It was a long time before he ceased to bear the nickname of " England's
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 他 停止 到 熊 这 昵称 的 " 英格兰的
[flai] .
fly .
飞 .

"过了很久，他才不再背负'英格兰苍蝇'的绰号。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

"[第 151 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[wen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [men] [keɪm]
WHEN THE COMMITTEE MEN CAME
什么时候 这 委员会 男士 来了

当委员会成员到来时

[ðə; ði] ['sekənd] [nuː] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The second new book that was purchased in honor of the First Room was a
这 第二 新的 书 那 曾是 购买 在 荣誉 的 这 第一的 房间 曾是 一个
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
history of the United States .
历史 的 这 团结的 各州 .

为纪念第一间房间而购买的第二本新书是美国历史。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]
This was quite a grown - up history with its three hundred pages besides the
这 曾是 相当 一个 生长 - 向上 历史 和 它是 三 百 页面 除了 这
[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
Declaration of Independence and the Constitution .
宣言 的 独立 和 这 宪法 .

这是一部相当成熟的历史著作，除了《独立宣言》和《宪法》之外，还有三百页的内容。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][mæps][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .
There were maps and pictures .
那里 是 地图 和 图片 .

里面有地图和图片。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['diːteɪld; dɪ'teɪld][mæps][ʌv; əv] ['meni] ['bætlz] .
There were even detailed maps of many battles .
那里 是 甚至 详细的 地图 的 许多 战斗 .

甚至还有许多战役的详细地图。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] " [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'vjuːz] , " [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] [deɪts] ,
There were " chronological reviews , " which consisted of long lists of dates ,
那里 是 " 按时间顺序 评论 , " 哪个 由.....组成 的 长的 列表 的 日期 ,

当时还有"按时间顺序排列的回顾"，这种回顾由长长的日期列表组成。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['prɑːpər] [ɪ'vent] [ə'tætʃt] .
each with its proper event attached .
每个 和 它是 恰当的 事件 随附的 .

每个事件都附有相应的活动说明。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'saitid] [æt; ət] [ɪk'spres] [treɪn] [spiːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - .
They were recited at express train speed as follows : 1607 .
他们 是 背诵 在 表达 火车 速度 作为 跟随 : - .

它们以特快列车的速度被朗诵如下：1607。

['dʒeɪmztaʊn] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] . - .

Jamestown	**was**	**founded**	**.**	**1609**	**.**
詹姆斯敦	曾是	创立	.	-	.

詹姆斯敦建于1609年。

['hʌdsn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] . - .

Hudson	**discovered**	**the**	**Hudson**	**River**	**.**	**1610**	**.**
哈德逊	发现	这	哈德逊	河	.	-	.

哈德逊发现了哈德逊河。1610年。

[ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [taɪm] . - .

The	**starving**	**time**	**.**	**1619**	**.**
这	饥饿	时间	.	-	.

饥荒时期。1619年。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] [ɪn] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [kən'viːnd] [ɪn][vər'dʒɪniə] .

The	**first**	**legislative**	**assembly**	**in**	**America**	**was**	**convened**	**in**	**Virginia**	**.**
这	第一的	立法	集会	在	美国	曾是	召集	在	弗吉尼亚州	.

美国第一届立法议会在弗吉尼亚州召开。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['rɪt(ə)n] .

The	**book**	**was**	**not**	**interesting**	**,**	**but**	**it**	**was**	**well**	**written**	**.**
这	书	曾是	不是	有趣的	,	但	它	曾是	出色地	书面	.

这本书并不有趣，但写得很好。

['ɛləz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] .

Ella's	**heart**	**was**	**won**	**by**	**the**	**first**	**sentence**	**.**
艾拉的	心	曾是	韩元	经过	这	第一的	句子	.

第一句话就打动了艾拉。

[ðɪs] [riːd] , “ [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['krɪstəfər]

This	**read**	**,**	**“**	**The**	**honor**	**of**	**the**	**discovery**	**of**	**America**	**belongs**	**to**	**Christopher**
这	读	,	“	这	荣誉	的	这	发现	的	美国	属于	到	克里斯托弗

[kə'lʌmbəs] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Columbus	**as**	**an**	**individual**	**,**
哥伦布	作为	一个	个人	,

这段文字写道：“发现美洲的荣誉属于克里斯托弗·哥伦布个人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [speɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

and	**to**	**Spain**	**as**	**a**	**nation**	**.**
和	到	西班牙	作为	一个	国家	.

以及西班牙这个国家。

” [ðə; ði] [swɪŋ] , [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

”	**The**	**swing**	**,**	**the**	**balance**	**of**	**the**	**words**	**pleased**	**her**	**.**
”	这	摇摆	,	这	平衡	的	这	字	高兴	她	.

“文字的摇摆和平衡让她感到满意。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

She	**did**	**not**	**know**	**whether**	**it**	**was**	**good**	**or**	**bad**	**,**
她	做过	不是	知道	无论	它	曾是	好的	或者	坏的	,

她不知道这到底是好是坏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

but	**she**	**did**	**know**	**that**	**she**	**liked**	**it**	**and**	**liked**	**to**	**say**	**it**	**over**	**and**	**over**	**.**
但	她	做过	知道	那	她	喜欢	它	和	喜欢	到	说	它	超过	和	超过	.

但她知道自己喜欢这句话，而且喜欢一遍又一遍地说出来。

[ðə; ði][fɜːrst][dræft][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɑːn] “ ['prɪntɪŋ] ” [riːd] , “ [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ]

The	first	draft	of	her	composition	on	“	Printing	”	read	,	“	The	honor	of	inventing
这	第一的	草稿	的	她	作品	在	“	印刷	”	读	,	“	这	荣誉	的	发明

['prɪntɪŋ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

printing	belongs	to
印刷	属于	到

她关于“印刷术”的文章初稿写道：“发明印刷术的荣誉属于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['guːtənbɜːrg][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][tuː; tə]['dʒɜːrməni][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

Gutenberg	as	an	individual	and	to	Germany	as	a	nation	.
古腾堡	作为	一个	个人	和	到	德国	作为	一个	国家	.

古腾堡对个人以及对德国这个国家的意义。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	But	she	decided	that	it	was	not	quite	fair	to	borrow	the	sound	of	a
”	但	她	决定	那	它	曾是	不是	相当	公平的	到	借	这	声音	的	一个

[hoʊl] ['sentəns] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] ;

whole	sentence	from	some	one	else	;
所有的	句子	从	一些	一	别的	;

但她觉得借用别人的一句话的语气不太公平；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	she	compromised	by	taking	half	of	it	.
所以	她	受损	经过	采取	一半	的	它	.

所以她妥协了，接受了其中的一半。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['deɪz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [kwaɪt] [ɪn]

At	the	end	of	the	second	day's	use	of	the	book	,	she	came	home	quite	in
在	这	结尾	的	这	第二	天	使用	的	这	书	,	她	来了	家	相当	在

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

用了两天书后，她沮丧地回到了家。

“ [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] .

“	I	just	can't	do	it	,	”	she	lamented	.
“	我	只是	不能	做	它	,	”	她	哀叹	.

“我就是做不到，”她叹息道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ə'baʊt] [kə'lʌmbəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	I	thought	it	was	nice	,	for	it	told	about	Columbus	when	he	was	a
“	我	想法	它	曾是	好的	,	为了	它	讲述	关于	哥伦布	什么时候	他	曾是	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“我觉得挺好的，因为它讲述了哥伦布小时候的故事。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get][sʌm; səm] [rɪtʃ] [kɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][faɪnd][ðə; ði]

and	about	his	trying	so	hard	to	get	some	rich	king	to	help	him	find	the
和	关于	他的	尝试	所以	难的	到	得到	一些	富有的	国王	到	帮助	他	寻找	这

[wei] [tuː; tə]['ɪndiə][baɪ] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

way	to	India	by	sailing	across	the	Atlantic	.
方式	到	印度	经过	帆船	穿过	这	大西洋	.

以及他如何费尽心思地想让某个富有的国王帮助他找到横渡大西洋前往印度的航线。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [sed] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ju: 'es] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [aɪ]

The	assistant	said	she	did	not	want	us	to	learn	it	word	for	word	,	and	I
这	助手	说	她	做过	不是	想	我们	到	学习	它	单词	为了	单词	,	和	我

['dɪdnt] .

didn't	.
没有	.

助理说她不想让我们一字不差地背诵，我也不想。

[aɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd] [aɪ] [left] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] ['stʌdid] [dʒi'ɑ:mətri]

I	told	it	just	as	I	would	a	story	;	and	I	left	out	that	he	studied	geometry
我	讲述	它	只是	作为	我	会	一个	故事	;	和	我	左边	出去	那	他	研究	几何学

;

;
;

我像讲故事一样讲述了这件事；但我没有提及他学的是几何学；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [hæf] ['feɪljər] .

and	it	was	counted	a	half	failure	.
和	它	曾是	计数	一个	一半	失败	.

这被算作半次失败。

[aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdiɪŋ] [dʒi'ɑ:mətri] ;

I	don't	see	why	any	one	could	not	cross	the	ocean	without	studying	geometry	;
我	不	看	为什么	任何	一	可以	不是	叉	这	海洋	没有	学习	几何学	;

我不明白为什么有人不学几何就不能横渡大洋；

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [dʒi'ɑ:mətri] [ɪz] , ['eniweɪ] .

and	I	haven't	the	least	idea	what	geometry	is	,	anyway	.
和	我	还没有	这	至少	主意	什么	几何学	是	,	反正	.

而且我对几何一窍不通。

" [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] ,

"	The	history	went	on	with	struggles	and	unhappiness	,
"	这	历史	去	在	和	斗争	和	不快乐	,

历史在斗争和不幸中继续向前推进，

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['elə] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [wɜ:rd] ,

for	it	was	never	easy	for	Ella	to	learn	anything	word	for	word	,
为了	它	曾是	绝不	简单的	为了	艾拉	到	学习	任何事物	单词	为了	单词	,

因为对艾拉来说，逐字逐句地记住任何东西从来都不容易。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [rɪ'kwaɪərd] [nɔ:r] [dɪ'zaɪrd] ,

and	she	found	that	while	this	was	neither	required	nor	desired	,
和	她	成立	那	尽管	这	曾是	两者都不	必需的	也不	想要的	,

她发现，虽然这既非必要也非所愿，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] ,

it	was	nevertheless	the	only	way	to	make	sure	of	bringing	in	every	detail	,
它	曾是	尽管如此	这	仅有的	方式	到	制作	当然	的	带来	在	每一个	细节	,

然而，这是确保不遗漏任何细节的唯一方法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] ['feɪljɘz] [ænd; ənd] [hæf] ['feɪljɘz] .

and	thus	avoiding	failures	and	half	failures	.
和	因此	避免	失败	和	一半	失败	.

从而避免彻底失败和半失败。

[θru:] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] ['kɑ:ləniz] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['wɔrz] [ʃi:; ʃi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [pɑ:rt] [wei]

Through	discoveries	and	colonies	and	Indian	wars	she	toiled	and	part	way
通过	发现	和	殖民地	和	印度	战争	她	辛勤劳作	和	部分	方式

[θru:] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [wɔ:r] .

through	the	Revolutionary	War	.
通过	这	革命者	战争	.

她经历了地理大发现、殖民地建立和印第安战争，并参与了部分美国独立战争。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði]

Then	one	day	a	little	girl	with	bright	eyes	and	glowing	cheeks	threw	open	the
然后	一	天	一个	小的	女孩	和	明亮的	眼睛	和	发光	脸颊	扔	打开	这

[dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [kraɪd] :

door	of	her	home	and	cried	:
门	的	她	家	和	哭	:

有一天，一个眼神明亮、脸颊红扑扑的小女孩猛地推开家门，哭了起来：

“ [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mʌðər] .

“	I	can	do	it	now	,	mother	.
”	我	能	做	它	现在	,	母亲	.

“妈妈，我现在可以了。”

[ðeɪ] ['nevər] [siːmd] [laɪk]

They	never	seemed	like
他们	绝不	似乎	喜欢

他们似乎从来没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['riːəl] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [naʊ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

real	people	,	but	they	do	now	,	and	some	of	them	are	buried	in	our
真实的	人们	,	但	他们	做	现在	,	和	一些	的	他们	是	埋葬	在	我们的

[oʊn] ['seməteri] .

own	cemetery	.
自己的	公墓	.

都是真人，但现在确实如此，其中一些人就葬在我们自己的墓地里。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [sed] , - [fel] [æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] . -

I	found	one	just	now	that	said	,	'	Fell	at	Bunker	Hill	.	'
我	成立	一	只是	现在	那	说	,	-	费尔	在	掩体	爬坡道	.	-

我刚才找到一个，上面写着：“在邦克山阵亡”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['mʌðər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

”	This	was	rather	confused	,	but	little	by	little	the	mother	understood	the	situation
”	这	曾是	相当	使困惑	,	但	小的	经过	小的	这	母亲	理解	这	情况

.

:

.

“这有点令人困惑，但母亲渐渐明白了情况。”

[æn; ən] [oʊld] [ˌrevə'luːʃəneri] ['seməteri] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

An	old	Revolutionary	cemetery	lay	in	the	heart	of	the	city	,
一个	老的	革命者	公墓	躺	在	这	心	的	这	城市	,

城市中心坐落着一座古老的革命时期公墓。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .

and	through	it	ran	the	nearest	way	to	school	.
和	通过	它	跑	这	最近的	方式	到	学校	.

学校最近的路就穿过这里。

[ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [ker]

The	city	authorities	would	have	been	glad	to	get	rid	of	it	and	took	no	care
这	城市	当局	会	有	到过	高兴的	到	得到	摆脱	的	它	和	采取	不	关心

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

市政当局巴不得赶紧把它清理掉，根本没管这个地方。

[meɪd] [noʊ] [rɪ'per] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] .

made	no	repairs	,	and	did	not	object	to	its	being	used	as	a	playground	.
制成	不	维修	,	和	做过	不是	目的	到	它是	存在	用过的	作为	一个	操场	.

没有进行任何维修，也没有反对将其用作游乐场。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] .

Most	of	the	stone	wall	around	it	had	tumbled	down	.
最多	的	这	石头	墙	大约	它	有	翻滚	向下	.

周围的大部分石墙都坍塌了。

['mɔnjumənts] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] [hæd; həd] [bɪn]

Monuments	were	lying	on	the	ground	,	the	door	of	a	tomb	had	been
纪念碑	是	说谎	在	这	地面	,	这	门	的	一个	墓	有	到过

['ʃætərd] ;

shattered	;
破碎	;

纪念碑倒在地上，一座陵墓的门被砸碎了；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [gruː] ['evriwer] .

but	yet	it	was	beautiful	,	for	flowers	grew	everywhere	.
但	然而	它	曾是	美丽的	,	为了	花朵	生长	到处	.

然而，那里依然很美，因为到处都开满了鲜花。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [waɪt] [stɑːrz][ʌv; əv] ['beθlihem] .

Under	the	trees	were	white	stars	of	Bethlehem	.
在下面	这	树木	是	白色的	明星	的	伯利恒	.

树下是伯利恒的白色星星。

['vaiəlits] , ['deɪziz] , [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] [wɜːr; wər] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [græs] .

Violets	,	daisies	,	and	buttercups	were	scattered	through	the	grass	.
紫罗兰	,	雏菊	,	和	毛茛	是	疏散	通过	这	草	.

草丛里散落着紫罗兰、雏菊和毛茛。

['ʃeɪdi] [lɑːts][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['periwɪŋkl] , [ænd; ənd] ['sʌni] [wʌnz][wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd]

Shady	lots	were	covered	with	periwinkle	,	and	sunny	ones	were	bright	and
阴凉	很多	是	涵盖	和	长春花	,	和	阳光明媚	一个	是	明亮的	和

['tʃɪri] [wɪð; wɪθ][trɪm] ['lɪt(ə)l] [nʌn] - [soʊ] - ['prɪti] .

cheery	with	trim	little	none	-	so	-	pretties	.
欢快的	和	修剪	小的	没有任何	-	所以	-	漂亮女孩	.

阴凉处长满了长春花，阳光充足的地方则开满了整齐的、并不那么漂亮的小植物，显得明亮而欢快。

['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [waɪt] ['roʊziz] , [red] ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['hærisn] ['roʊziz] [piəd] [θruː] [ðə; ði]

Lilacs	,	white	roses	,	red	roses	,	and	yellow	Harrison	roses	peered	through	the
丁香	,	白色的	玫瑰	,	红色的	玫瑰	,	和	黄色的	哈里森	玫瑰	窥视	通过	这

['broʊkən] [peiliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fensiz] .

broken	palings	of	the	fences	.
破碎的	栅栏	的	这	栅栏	.

丁香花、白玫瑰、红玫瑰和黄色的哈里森玫瑰从破损的栅栏板缝隙中探出头来。

['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ræn][ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][lɑːt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Lilies	of	the	valley	ran	in	friendly	fashion	from	one	lot	to	another	.
百合花	的	这	谷	跑	在	友好的	时尚	从	一	很多	到	其他	.

铃兰友好地从一片地蔓延到另一片地。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] , [ɔːr][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	spite	of	the	neglect	,	or	perhaps	because	of	it	,
在	尽管如此	的	这	忽视	,	或者	也许	因为	的	它	,

尽管受到忽视，或者正因为受到忽视，

[ðə; ði][oʊld] ['seməteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	old	cemetery	was	a	happy	place	for	children	,	and	they	enjoyed	it	.
这	老的	公墓	曾是	一个	快乐的	地方	为了	孩子们	,	和	他们	享受	它	.

老墓园是孩子们快乐的地方，他们很喜欢那里。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] ['ɛləz] [hed] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [deɪts] [ɑːn]

On	the	way	home	it	had	suddenly	entered	Ella's	head	to	compare	the	dates	on
在	这	方式	家	它	有	突然	进入	艾拉的	头	到	比较	这	日期	在

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

the	stones	with	those	in	her	history	;
这	石头	和	那些	在	她	历史	;

在回家的路上，艾拉突然想到要把石头上的日期和她家族史中的日期进行比较；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [bɪ'keɪm] ['riːəl] .

and	in	a	flash	the	whole	story	became	real	.
和	在	一个	闪光	这	所有的	故事	成为	真实的	.

转眼间，整个故事就变成了现实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] ,

She	had	found	not	only	the	grave	of	one	who	was	killed	at	Bunker	Hill	,
她	有	成立	不是	仅有的	这	严重	的	一	WHO	曾是	被杀	在	掩体	爬坡道	,

她不仅找到了在邦克山战役中阵亡者的坟墓，

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [pɔːl] [dʒəʊnz][ɪn]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

but	of	one	who	had	been	with	John	Paul	Jones	in	battle	on	the	sea	.
但	的	一	WHO	有	到过	和	约翰	保罗	琼斯	在	战斗	在	这	海	.

但他曾与约翰·保罗·琼斯一起在海上作战。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

From	that	day	,
从	那	天	,

从那天起，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][æz; əz]['riːəl][tuː; tə]['elə][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪn][hɜːr; hər]

history	was	as	real	to	Ella	as	the	things	she	could	remember	in	her
历史	曾是	作为	真实的	到	艾拉	作为	这	事物	她	可以	记住	在	她

[oʊn] [laɪf] .

own	life	.
自己的	生活	.

对艾拉来说，历史就像她自己生活中能记住的事情一样真实。

[ʃiː; ʃi][toʊld]['ælmə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] .

She	told	Alma	about	her	discovery	.
她	讲述	阿尔玛	关于	她	发现	.

她把自己的发现告诉了阿尔玛。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪr] , ” [sed] ['ælmə] ,

“	Do	you	believe	we	ought	to	play	here	,	”	said	Alma	,
“	做	你	相信	我们	应该	到	玩	这里	,	”	说	阿尔玛	,

“你认为我们应该在这里比赛吗？”阿尔玛问道。

“ [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [laɪk] ['riːəl] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ?

“	now	that	they	seem	like	real	living	people	?
“	现在	那	他们	似乎	喜欢	真实的	活的	人们	?

“现在他们看起来像是真正的活生生的人了吗？”

" [bʌt; bət] ['elə] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	But	Ella	had	not	forgotten	her	fancy	that	the	dead	folk	of	the	little
"	但	艾拉	有	不是	被遗忘的	她	想要	那	这	死的	民间	的	这	小的

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [i:t] [ðer; ðər]

churchyard	in	the	mountains	liked	to	have	people	come	there	to	eat	their
墓地	在	这	山脉	喜欢	到	有	人们	来	那里	到	吃	他们的

['sʌndeɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'geðər] .

Sunday	lunch	and	chat	a	little	together	.
星期日	午餐	和	聊天	一个	小的	一起	.

“但艾拉并没有忘记她的想法，那就是山里小教堂墓地的死人们喜欢有人来那里吃周日午餐，聊聊天。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [tu:] [wʌn] [deɪ] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]

She	remembered	too	one	day	when	her	father	and	mother	and	she	were
她	记得	也	一	天	什么时候	她	父亲	和	母亲	和	她	是

['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seməteri] .

walking	in	a	cemetery	.
步行	在	一个	公墓	.

她还记得有一天，她和父母一起在墓地里散步。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][pleɪ][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] .

She	was	a	tiny	child	and	she	began	to	play	on	one	of	the	graves	.
她	曾是	一个	微小的	孩子	和	她	开始	到	玩	在	一	的	这	坟墓	.

她当时还是个小女孩，就开始在其中一座坟墓上玩耍。

[ðə; ði] ['mʌðər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [sed] , “ [oʊ] , [let] [hɜ:r; hər] [pleɪ] .

The	mother	called	her	away	,	but	the	father	said	,	“	Oh	,	let	her	play	.
这	母亲	称为	她	离开	,	但	这	父亲	说	,	“	哦	,	让	她	玩	.

母亲把她叫走，但父亲说：“哦，让她玩吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

I	think	if	I	were	there	,
我	思考	如果	我	是	那里	,

我想如果我在那里的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'raʊnd] [maɪ] [greɪv] .

I	should	like	to	have	little	children	come	and	play	around	my	grave	.
我	应该	喜欢	到	有	小的	孩子们	来	和	玩	大约	我的	严重	.

我希望有小孩子来我的坟墓周围玩耍。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['ælmə] ['ræðər] ['ʃaɪli] ,

"	She	said	to	Alma	rather	shyly	,
"	她	说	到	阿尔玛	相当	害羞地	,

她有些羞涩地对阿尔玛说：

“ [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeid] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es] . "

“	I	think	maybe	they'd	like	to	have	us	.	"
"	我	思考	或许	他们会	喜欢	到	有	我们	.	"

“我觉得他们或许会欢迎我们。”

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] , " [sed] ['ælmə] , “ [ɪf] [wi:; wi] [pleɪd] ['dʒentli][ænd; ənd][hæd; həd][kaɪnd]

“	Perhaps	they	would	,	"	said	Alma	,	“	if	we	played	gently	and	had	kind
"	也许	他们	会	,	"	说	阿尔玛	,	“	如果	我们	玩	轻轻地	和	有	种类

[θɔ:ts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

thoughts	about	them	.	"
想法	关于	他们	.	"

“也许他们会的，”阿尔玛说，“如果我们温柔地对待他们，并对他们抱有善意的话。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] ['dʒentli] , " [sed] ['elə] .

“	Of	course	we	should	play	gently	,	"	said	Ella	.
"	的	课程	我们	应该	玩	轻轻地	,	"	说	艾拉	.

“我们当然应该轻柔地玩耍，”艾拉说。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['eni] [lɔːŋgər] .
“ We're not small children any longer .
“ 是 不是 小的 孩子们 任何 更长 .

“我们不再是小孩子了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ɪn][wʌn] [jɪr] [mɔːr] .
We shall go to the high school in one year more .
我们 将 去 到 这 高的 学校 在 一 年 更多的 .

再过一年我们就上高中了。

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
Oh , I want to go now .
哦 , 我 想 到 去 现在 .

哦，我现在就想走。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] .
I want to be grown up .
我 想 到 是 生长 向上 .

我想长大。

[dəunt][juː; jʊ] ? ”
Don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ? ”
Why do you want to ? ”
为什么 做 你 想 到 ? ”

你为什么想这么做?

“ [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪz][soʊ][aɪ][kæn; kən][goʊ][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [bə'luːn] .
“ One reason is so I can go up in the Fourth of July balloon .
“ 一 原因 是 所以 我 能 去 向上 在 这 第四 的 七月 气球 .

“其中一个原因是这样我就可以乘坐七月四日的热气球升空了。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
I've always wanted to ,
我已经 总是 通缉 到 ,

我一直都想，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ]['evər][hæv; həv][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spend] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [laɪk] .
and I will if I ever have five dollars that I can spend just as I like .
和 我 将要 如果 我 曾经 有 五 美元 那 我 能 花费 只是 作为 我 喜欢 .

如果我以后有五美元可以随意支配，我一定会这么做。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃænt] ['evər] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] - , [fɔːr; fər][aɪm] [tuː] [oʊld] .
I suppose I shan't ever ride in a swanboat , for I'm too old .
我 认为 我 不会 曾经 骑 在 一个 - , 为了 我是 也 老的 .

我想我这辈子是没机会坐天鹅船了，因为我年纪太大了。

[bʌt; bət] [lets] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['les(ə)n] .
But let's go on with the history lesson .
但 我们来吧 去 在 和 这 历史 课 .

但我们还是继续上历史课吧。

[pər'hæps] [wi:l]
Perhaps **we'll**
也许 出色地

或许我们会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾拉，六十年代的一个小学生(Ella, a little schoolgirl of the sixties)

[faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [hɪr] .
find **that** **some** **of** **the** **people** **in** **it** **are** **here** **.**
寻找 那 一些 的 这 人们 在 它 是 这里 .

发现其中一些人就在这里。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [lets] [pɪk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
If **they** **are** **,** **let's** **pick** **some** **flowers** **and** **put** **on** **their** **graves** **.**
如果 他们 是 , 我们来吧 挑选 一些 花朵 和 放 在 他们的 坟墓 .

如果真是他们，我们就摘些花放在他们的坟墓上吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['seməteri] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]
" **With** **this** **new** **inspiration** **the** **children** **roamed** **about** **the** **old** **cemetery** **,** **examining**
" 和 这 新的 灵感 这 孩子们 漫游 关于 这 老的 公墓 , 检查
[deɪts] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] .
dates **and** **inscriptions** **.**
日期 和 铭文 .

"有了这份新的灵感，孩子们在古老的墓地里四处游荡，研究日期和铭文。

" [hɪəz] [wʌn] [mɑ:rkt] - [haʊ] , -
" **Here's** **one** **marked** **'** **Howe** **,** **'**
" 这里是 一 标记 - 豪 , -

"这里有一个标有'Howe'的，

" [sed] ['elə] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] [ɪn]['bæt(ə)l][ɪn] - . "
" **said** **Ella** **,** **"** **and** **it** **says** **that** **he** **died** **in** **battle** **in** **1778** **.** **"**
" 说 艾拉 , " 和 它 说道 那 他 死亡 在 战斗 在 - . "

"艾拉说，上面说他于 1778 年战死沙场。"

" ['meɪbi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]['ædmərəl] [haʊ] , " ['ælmə] [sə'dʒestɪd] .
" **Maybe** **he** **was** **related** **to** **Admiral** **Howe** **,** **"** **Alma** **suggested** **.**
" 或许 他 曾是 有关的 到 上将 豪 , " 阿尔玛 建议 .

"也许他跟豪将军有亲戚关系，"阿尔玛猜测道。

" [haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] , [ðen] ,
" **How** **he** **must** **have** **felt** **,** **then** **,**
" 如何 他 必须 有 毛毡 , 然后 ,

"他当时该是多么的感受啊，

[tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] — [aɪ] [ges] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] — ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
to **have** **his** **own** **uncle** **—** **I** **guess** **he** **was** **an** **uncle** **—** **fighting** **against** **the**
到 有 他的 自己的 叔叔 — 我 猜测 他 曾是 一个 叔叔 — 斗争 反对 这
[ə'mɛrɪkənz] , " [sed] ['elə] .
Americans **,** **"** **said** **Ella** **.**
美国人 , " 说 艾拉 .

"他自己的叔叔——我猜他应该是叔叔——竟然在和美国人作战，"艾拉说。

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hu:] [daɪd] [ɪn] - ?
" **Suppose** **it** **had** **been** **Washington** **who** **died** **in** **1778** **?**
" 认为 它 有 到过 华盛顿 WHO 死亡 在 - ?

"假设1778年去世的是华盛顿呢？"

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] .
" **she** **added** **thoughtfully** **.**
" 她 额外 深思熟虑 .

她若有所思地补充道。

“ [ðen] ['meɪbi] [wiːd] [biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [kwiːn] .

“	Then	maybe	we'd	be	under	a	king	or	a	queen	.
”	然后	或许	我们会	是	在下面	一个	国王	或者	一个	女王	.

“那我们或许就会生活在国王或女王的统治之下了。”

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] - [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] . - ”

How	queer	it	would	be	to	talk	about	'	Her	Majesty	the	Queen	of	Great	Britain	and	the	United	States	of	America	.	'	”
如何	酷儿	它	会	是	到	讲话	关于	-	她	威严	这	女王	的	伟大的	英国	和	这	团结的	各州	的	美国	.	-	”

谈论“大不列颠及美利坚合众国女王陛下”该是多么奇怪啊！

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːd] [biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət][ɔːl] .

“	I	don't	believe	we'd	be	under	a	queen	at	all	.
”	我	不	相信	我们会	是	在下面	一个	女王	在	全部	.

“我不认为我们会生活在女王的统治之下。”

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] .

Something	would	have	been	sure	to	happen	.
某物	会	有	到过	当然	到	发生	.

肯定会发生些什么。

” [bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

”	Both	the	little	girls	looked	forward	with	pleasure	to	the	recitation	in	history	on	the	following	day	,
”	两个都	这	小的	女孩们	看起来	向前	和	乐趣	到	这	背诵	在	历史	在	这	下列的	天	,

两个小女孩都满怀期待地盼望着第二天的历史课朗诵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,

but	they	were	disappointed	,	for	just	before	the	class	was	to	be	called	,
但	他们	是	失望的	,	为了	只是	前	这	班级	曾是	到	是	称为	,

但他们很失望，因为就在上课铃响之前，

['vɪzɪtər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

visitors	came	in	and	asked	especially	if	they	might	hear	one	of	the	classes	in	reading	.
访客	来了	在	和	问	尤其	如果	他们	可能	听到	一	的	这	课程	在	阅读	.

访客进来后特别询问是否可以旁听一节阅读课。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [mɔːr] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [greɪdz] .

There	were	of	course	more	visitors	to	the	First	Room	than	to	the	lower	grades	.
那里	是	的	课程	更多的	访客	到	这	第一的	房间	比	到	这	降低	成绩	.

当然，一年级教室的参观人数比低年级教室要多。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [skuːlz] .

One	was	the	superintendent	of	schools	.
一	曾是	这	校长	的	学校	.

其中一人是学校督导员。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] [ɪn'fɔːrməli] , [tʃæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	used	to	drop	in	informally	,	chat	a	little	in	a	friendly	fashion	,	and	then	,
他	用过的	到	降低	在	非正式地	,	聊天	一个	小的	在	一个	友好的	时尚	,	和	然后	,

他过去常常随意过来，友好地聊上几句，然后，

[wen] [ðə; ðI] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪg'zæmɪn]

when	the	boys	and	girls	were	quite	at	their	ease	,	he	would	examine
什么时候	这	男孩们	和	女孩们	是	相当	在	他们的	舒适	,	他	会	检查

当男孩女孩们都放松下来后，他便开始检查。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ə; eɪ] [klæs] [ɔ:r] [tu:] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] , [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] ,

a	class	or	two	,	look	at	the	maps	that	had	been	drawn	,	make	a	note	,
一个	班级	或者	二	,	看	在	这	地图	那	有	到过	绘制	,	制作	一个	笔记	,

上一两节课，看看已经绘制好的地图，做个笔记，

[bəuθ] [ə'laʊd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [laɪkt] ,

both	aloud	and	in	his	notebook	,	of	anything	that	he	especially	liked	,
两个都	大声	和	在	他的	笔记本	,	的	任何事物	那	他	尤其	喜欢	,

他既会大声说出来，也会记在笔记本上，记录下他特别喜欢的一切。

[ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

and	say	good	-	bye	quite	as	if	he	had	been	visiting	at	their	homes	.
和	说	好的	-	再见	相当	作为	如果	他	有	到过	访问	在	他们的	房屋	.

他道别的方式，就好像他曾到他们家做客一样。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [kə'mɪti] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['spi:tʃɪz] [tu:; tə]

Members	of	the	school	committee	had	the	privilege	of	making	speeches	to
成员	的	这	学校	委员会	有	这	特权	的	制作	演讲	到

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz] .

the	pupils	.
这	学生	.

学校委员会成员有幸向学生们发表讲话。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][wɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [ðɪs] [kə'mɪti] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

If	a	man	could	win	a	place	on	this	committee	,	he	could	,
如果	一个	男人	可以	赢	一个	地方	在	这	委员会	,	他	可以	,

如果一个人能够赢得这个委员会的席位，他就可以。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['tælənt][fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] ['spi:kɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv]

even	if	he	had	no	talent	for	public	speaking	,	enjoy	all	the	rewards	of
甚至	如果	他	有	不	天赋	为了	民众	请讲	,	享受	全部	这	奖励	的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

即使他没有公开演讲的天赋，也能享受到雄辩带来的所有好处。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:diəns] [hu:] [wʊd] [hæŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd]

for	he	was	sure	of	an	audience	who	would	hang	upon	his	words	and
为了	他	曾是	当然	的	一个	观众	WHO	会	悬挂	之上	他的	字	和

[hu:z] ['feɪsɪz] [wʊd] [ɪk'spres] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [wen] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['drɔ:ɪŋ]

whose	faces	would	express	genuine	regret	when	his	speech	was	evidently	drawing
谁	面孔	会	表达	真的	后悔	什么时候	他的	演讲	曾是	显然	绘画

[tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

to	a	close	.
到	一个	关闭	.

因为他确信听众会全神贯注地聆听他的话语，并且当他的演讲明显接近尾声时，听众的脸上会流露出真挚的遗憾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['elə] [hu:] [let][ðə; ði]['si:krət] [aʊt] .

It	was	Ella	who	let	the	secret	out	.
它	曾是	艾拉	WHO	让	这	秘密	出去	.

是艾拉泄露了这个秘密。

[wʌns] ['æftər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dʌl] ,

Once	after	there	had	been	an	address	that	was	both	long	and	dull	,
一次	后	那里	有	到过	一个	地址	那	曾是	两个都	长的	和	乏味的	,

有一次，演讲冗长乏味，

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['riːses] :

the	assistant	said	to	her	at	recess	:
这	助手	说	到	她	在	凹陷处	:

课间休息时，助理对她说：

“ [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə'tentɪv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

“	I	was	pleased	to	see	how	attentive	you	were	to	our	visitor	this	morning
“	我	曾是	高兴	到	看	如何	细心	你	是	到	我们的	游客	这	早晨

.

:

.

“很高兴看到你今天上午对我们的访客如此细心周到。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['kɜːrtəsi] . ”

That	was	real	courtesy	.	”
那	曾是	真实的	礼貌	.	”

那真是彬彬有礼。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , ” ['elə] [rɪ'plaɪd] .

“	I	wanted	him	to	keep	on	talking	,	”	Ella	replied	.
“	我	通缉	他	到	保持	在	说	,	”	艾拉	回复	.

“我希望他继续说下去，”艾拉回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [wʊd] [slɪp]

“	Did	you	?	”	questioned	the	assistant	,	with	a	note	of	surprise	that	would	slip
“	做过	你	?	”	被质问	这	助手	,	和	一个	笔记	的	惊喜	那	会	滑

['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

into	her	voice	,
进入	她	嗓音	,

“真的吗？”助理问道，语气中带着一丝惊讶。

[kwaɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] .

quite	against	her	intentions	.
相当	反对	她	意图	.

完全违背了她的本意。

“ [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,

“	Yes	,	because	if	he	had	talked	only	ten	minutes	longer	,
“	是的	,	因为	如果	他	有	谈话	仅有的	十	分钟	更长	,

“是的，因为如果他再多讲十分钟的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [dʒi'ɑːgrəfi] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,

it	would	have	been	too	late	to	have	any	geography	recitation	,
它	会	有	到过	也	晚的	到	有	任何	地理	背诵	,

那时再进行地理复习就太晚了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [soʊ] ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['elə] [sə'riːnli] .

and	I	didn't	know	the	lesson	so	very	well	,	”	replied	Ella	serenely	.
和	我	没有	知道	这	课	所以	非常	出色地	,	”	回复	艾拉	平静地	.

“我对这课的内容理解得不太透彻，”艾拉平静地回答道。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [kiːp]

“	I	tried	to	look	just	as	interested	as	I	possibly	could	,	so	he	would	keep
“	我	尝试	到	看	只是	作为	感兴趣的	作为	我	可能	可以	,	所以	他	会	保持

[ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

on	talking	.
在	说	.

“我努力装出一副很感兴趣的样子，这样他就会继续说下去。”

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪti] [men] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [moʊst] ['eləkwənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spi:kɚz] ,

"	Even	if	the	committee	men	were	not	all	the	most	eloquent	of	public	speakers	,
"	甚至	如果	这	委员会	男人	是	不是	全部	这	最多	雄辩	的	民众	演讲者	,

"即使委员会成员并非个个都是口才出众的演说家，

[ðeɪ] ['rerli] [feɪld] [tu:; tə] [hæv; həv]

they	rarely	failed	to	have
他们	很少	失败的	到	有

他们很少缺少……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] "

something	definite	to	say	and	to	say	it	in	a	way	that	would	make	it	"
某物	定	到	说	和	到	说	它	在	一个	方式	那	会	制作	它	"

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

要说一些明确的话，并且要用一种能让人"记住"的方式来表达。

" [wɪtʃ] ['æftər] [ɔ:l] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ɔ:rətər] [kæn; kən] [hoʊp] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .

"	which	after	all	is	about	as	much	as	any	orator	can	hope	to	accomplish	.
"	哪个	后	全部	是	关于	作为	很多	作为	任何	演说者	能	希望	到	完成	.

"毕竟，这大概就是任何演说家所能达到的最大成就了。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] ,

One	of	them	brought	a	stranger	with	him	one	day	,
一	的	他们	带来	一个	陌生人	和	他	一	天	,

其中一人有一天带了一个陌生人来。

[hu:] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [mæps] [ɑ:n] [ðə; ði] ['blækbɔ:rd] [frʌm; frəm] ['meməri] .

who	asked	to	see	the	drawing	of	maps	on	the	blackboard	from	memory	.
WHO	问	到	看	这	绘画	的	地图	在	这	黑板	从	记忆	.

他要求凭记忆在黑板上画地图。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

"	Very	well	,	"	said	the	principal	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	主要的	.

"很好，"校长说。

" [klæs] [ɪn] [dʒi'ɑ:grəfi] . — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [steɪt] ?

"	Class	in	geography	.	—	What	is	your	State	?
"	班级	在	地理	.	—	什么	是	你的	状态	?

地理课上——你所在的州是哪里?

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [gest] .

"	he	asked	the	guest	.
"	他	问	这	客人	.

他问客人。

" ['dʒɔ:rdʒə] , " [ðə; ði] [gest] [rɪ'plaɪd] .

"	Georgia	,	"	the	guest	replied	.
"	乔治亚州	,	"	这	客人	回复	.

"佐治亚州，"客人回答道。

" [ðə; ði] [klæs] [meɪ] [pʊt] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['dʒɔ:rdʒə] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

"	The	class	may	put	an	outline	of	Georgia	on	the	board	,	"	said	the	principal	.
"	这	班级	可能	放	一个	大纲	的	乔治亚州	在	这	木板	,	"	说	这	主要的	.

校长说："这个班级可能会在黑板上画出佐治亚州的轮廓。"

“ [nɔːrθ] — [ˌnɔːrθˈiːst] — [iːst] — [ˌsaʊθˈwest] .

“	North	—	northeast	—	east	—	southwest	.
”	北	—	东北	—	东方	—	西南	.

“北—东北—东—西南。

[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] .

Put	in	the	ranges	of	mountains	.
放	在	这	范围	的	山脉	.

加上山脉。

” [sɪks] [ˈrɪvəz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪks] [taʊnz] [mɑːrkt] .

”	Six	rivers	were	drawn	in	and	the	location	of	six	towns	marked	.
”	六	河流	是	绘制	在	和	这	地点	的	六	城镇	标记	.

“绘制了六条河流，并标出了六个城镇的位置。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː] [ˈræpɪdli] [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈneɪbɚz] [mæp] , [ænd; ənd]

It	was	done	too	rapidly	for	even	a	glance	at	a	neighbor's	map	,	and
它	曾是	完毕	也	快速	为了	甚至	一个	瞥一眼	在	一个	邻居	地图	,	和

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [mɪˈsteɪks] .

with	few	mistakes	.
和	很少	错误	.

速度太快，甚至来不及看一眼邻居的地图，而且几乎没有出错。

[wen] [ðə; ði] [mæps] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ðə; ði] [gest] [spoʊk] [ˈhaɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

When	the	maps	were	done	,	the	guest	spoke	highly	of	the	work	,
什么时候	这	地图	是	完毕	,	这	客人	辐	高度	的	这	工作	,

地图绘制完成后，客人对这项工作给予了高度评价。

[ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːd] [ˈmænɪfestɪd] .

the	accuracy	and	the	speed	manifested	.
这	准确性	和	这	速度	表现出来	.

准确性和速度都得到了体现。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðer; ðər] [ˈles(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

“	It	was	quite	a	coincidence	,	”	he	said	,	“	that	their	lesson	should	have	been
“	它	曾是	相当	一个	巧合	,	”	他	说	,	“	那	他们的	课	应该	有	到过

[maɪ] [oʊn] [steɪt] . ”

my	own	State	.	”
我的	自己的	状态	.	”

“真是巧合，”他说，“他们的教训竟然是我所在的州。”

“ [ðer; ðər] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈsʌðərn] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkwaɪətli] , “ [bʌt; bət] [wʌt]

“	Their	lesson	was	on	Southern	Asia	,	”	said	the	principal	quietly	,	“	but	what
“	他们的	课	曾是	在	南方	亚洲	,	”	说	这	主要的	悄悄	,	“	但	什么

[ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [ˈlɜːrnɪd] ,

they	have	once	learned	,
他们	有	一次	学习	,

“他们这节课讲的是南亚，”校长平静地说，“但他们曾经学过的东西，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .

they	are	responsible	for	at	any	moment	.
他们	是	负责任的	为了	在	任何	片刻	.

他们随时都负有责任。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz] ?

Will	you	say	a	few	words	to	the	pupils	?
将要	你	说	一个	很少	字	到	这	学生	?

您能对学生们说几句话吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [mæn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [di'mɑːndid] [baɪ] [ðə; ði]

"	he	asked	the	committee	man	,	for	that	was	the	courtesy	demanded	by	the
"	他	问	这	委员会	男人	,	为了	那	曾是	这	礼貌	要求	经过	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

"他问了委员会成员，因为这是场合要求的礼貌。"

[ðə; ði] [kə'mɪti] [mæn] [roʊz] ['ræðər] ['pɑːndərəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər] .

The	committee	man	rose	rather	ponderously	and	looked	the	room	over	.
这	委员会	男人	玫瑰	相当	沉重地	和	看起来	这	房间	超过	.

委员略显沉重地站起身，环顾了一下房间。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [juːv] ['stʌdid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	You've	studied	about	the	equator	,	of	course	;
"	你已经	研究	关于	这	赤道	,	的	课程	;

"你当然学过赤道；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [dʌz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

and	now	I	want	to	know	what	a	ship	does	when	it	comes
和	现在	我	想	到	知道	什么	一个	船	做	什么时候	它	来

现在我想知道一艘船驶入时会做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .

to	the	equator	.
到	这	赤道	.

到赤道。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [breɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʌt] ?

Does	it	sail	over	it	,	or	break	through	it	,	or	what	?
做	它	帆	超过	它	,	或者	休息	通过	它	,	或者	什么	?

它会从上面越过，还是会冲破，或者怎样?

" [noʊ] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	No	one	said	a	word	.
"	不	一	说	一个	单词	.

"没有人说话。"

[ðə; ði] ['dʌlər] ['pjuːp(ə)lz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] .

The	duller	pupils	were	a	little	shy	.
这	更暗淡	学生	是	一个	小的	害羞的	.

那些视力较弱的学生有点害羞。

[ðə; ði] [braitə] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kætʃ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

The	brighter	ones	were	afraid	of	some	catch	,	and	there	was	silence	.
这	更亮	一个	是	害怕的	的	一些	抓住	,	和	那里	曾是	沉默	.

那些比较聪明的人似乎害怕遇到什么陷阱，于是陷入了沉默。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [klæs] .

The	committee	man	looked	up	and	down	the	class	.
这	委员会	男人	看起来	向上	和	向下	这	班级	.

委员会成员上下打量了一遍班级。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

Finally	**,**	**he**	**pointed**	**his**	**long**	**finger**	**to**	**the**	**farthest**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**and**
最后	,	他	尖	他的	长的	手指	到	这	最远	角落	的	这	房间	和

[sed] :

said	**:**
说	:

最后，他伸出修长的手指向房间最远的角落，说道：

“ [aɪˈd] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	**I'd**	**like**	**that**	**boy**	**with**	**red**	**hair**	**to**	**answer**	**the**	**question**	**.**
”	ID	喜欢	那	男生	和	红色的	头发	到	回答	这	问题	.

“我想让那个红头发的男孩回答这个问题。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [əˈbaʊt] [braɪt] ['kʌlɚz] .

”	**The**	**boy**	**with**	**red**	**hair**	**was**	**sensitive**	**about**	**bright**	**colors**	**.**
”	这	男生	和	红色的	头发	曾是	敏感的	关于	明亮的	颜色	.

“那个红头发的男孩对鲜艳的颜色很敏感。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] ['gɪgld] .

His	**face**	**turned**	**scarlet**	**while**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**class**	**giggled**	**.**
他的	脸	转向	猩红	尽管	这	休息	的	这	班级	咯咯地笑	.

他的脸涨得通红，而班上其他同学都咯咯地笑了起来。

“ [aɪ] [wɑːnt] [ðæt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [tuː; tə] ['ænsər] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [mæn] .

“	**I**	**want**	**that**	**boy**	**with**	**red**	**hair**	**to**	**answer**	**,**	**”**	**repeated**	**the**	**committee**	**man**	**.**
”	我	想	那	男生	和	红色的	头发	到	回答	,	”	重复	这	委员会	男人	.

“我要那个红头发的男孩回答，”委员会成员重复道。

“ [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [red] [her] ,

“	**I've**	**noticed**	**that**	**when**	**a**	**boy**	**has**	**red**	**hair**	**,**
”	我已经	注意到	那	什么时候	一个	男生	有	红色的	头发	,

我注意到，当一个男孩有红头发时，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] [breɪnz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**usually**	**has**	**some**	**pretty**	**good**	**brains**	**under**	**it**	**.**
他	通常	有	一些	漂亮的	好的	大脑	在下面	它	.

他通常都很聪明。

” [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

”	**The**	**laugh**	**was**	**turned**	**.**
”	这	笑	曾是	转向	.

笑声戛然而止。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [naʊ] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [ɪz][æn; ən]

The	**boy**	**with**	**red**	**hair**	**now**	**plucked**	**up**	**courage**	**and**	**said**	**,**	**“**	**The**	**equator**	**is**	**an**
这	男生	和	红色的	头发	现在	拨弦	向上	勇气	和	说	,	“	这	赤道	是	一个

[ɪ'mædʒɪneri] [laɪn] .

imaginary	**line**	**.**
假想	线	.

红头发的男孩鼓起勇气说：“赤道是一条假想的线。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get]['oʊvər] . ”

There	**is**	**nothing**	**to**	**get**	**over**	**.**	**”**
那里	是	没有什么	到	得到	超过	.	”

没什么好难过的。

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'mɪti] [mæn] .

“	**Good**	**,**	**”**	**said**	**the**	**committee**	**man**	**.**
”	好的	,	”	说	这	委员会	男人	.

“很好，”委员说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ You are the kind of boy I thought you were .
“ 你 是 这 种类 的 男生 我 想法 你 是 .

“你果然是我心目中的那种男孩。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[dəunt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
don't forget that the equator isn't the only difficulty in the world that you will find
不 忘记 那 这 赤道 不是 这 仅有的 困难 在 这 世界 那 你 将要 寻找
[tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪneri] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to be imaginary when you come to it .
到 是 假想 什么时候 你 来 到 它 .

别忘了，当你真正接触到赤道时，你会发现它并非你想象中的那样是世界唯一的难题。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

” [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] [toʊld] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skuːlhaʊs] [ðæt] [hiː; hi]
” Another visitor told interesting stories about the little red schoolhouse that he
” 其他 游客 讲述 有趣的 故事 关于 这 小的 红色的 校舍 那 他
[ə'tendid] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
attended as a boy ,
参加 作为 一个 男生 ,

另一位游客讲述了他小时候就读的那所红色小学校的有趣故事。

[ə'baʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [bɪ'fɔːr] [laɪt] [koʊld] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm]
about getting out of bed before light cold winter mornings to help with the farm
关于 获得 出去 的 床 前 光 寒冷的 冬天 早晨 到 帮助 和 这 农场
[wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ;
work before he went to school ;
工作 前 他 去 到 学校 ;

在寒冷的冬日清晨，他会在微风拂过之前起床，去农场帮忙干活，然后再去上学；

[ʌv; əv] ['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['snəʊˌdrɪfts] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [heɪ]
of ploughing his way through snowdrifts , of making hay
的 耕作 他的 方式 通过 雪堆 , 的 制作 干草

他犁过雪堆，收割干草

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] [greɪn] , [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] .
and digging potatoes and threshing grain , of working all day in the hot sun .
和 挖掘 土豆 和 脱粒 粮食 , 的 在职的 全部 天 在 这 热的 太阳 .

还有挖土豆、打谷，在烈日下干一整天的活。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ Now , boys , ” he said at the close , “ I have a secret to tell you .
“ 现在 , 男孩们 , ” 他 说 在 这 关闭 , “ 我 有 一个 秘密 到 告诉 你 .

“好了，孩子们，”他最后说道，“我有一个秘密要告诉你们。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] [hɑːrd] — [dəunt][juː; jʊ] ? — [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

You	think	it's	rather	hard	—	don't	you	?	—	to	be	called	at	eight	o'clock	in	the
你	思考	它是	相当	难的	—	不	你	?	—	到	是	称为	在	八	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

你觉得早上八点被叫醒是不是很麻烦?

[iːt] ['brekfəst] , [ænd; ənd][get][tuː; tə] [skuːl] [baɪ][naɪn] ?

eat	breakfast	,	and	get	to	school	by	nine	?
吃	早餐	,	和	得到	到	学校	经过	九	?

吃早餐，九点前到学校?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪz]

the	secret	is	that	while	you	are	making	yourselves	comfortable	the	country	boys
这	秘密	是	那	尽管	你	是	制作	你们自己	舒服的	这	国家	男孩们

[ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ]

are	making	themselves	ready	to	come	here	to	the	city	a	few	years	from	now
是	制作	他们自己	准备好	到	来	这里	到	这	城市	一个	很少	年	从	现在

[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] .

to	take	your	places	.
到	拿	你的	地方	.

秘密在于，当你们安于现状的时候，乡下的孩子们正在为几年后来到城市取代你们的位置做准备。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	what	you	are	going	to	do	about	it	.
我	想知道	什么	你	是	去	到	做	关于	它	.

我想知道你打算怎么处理这件事。

[juː; jʊ][wɑːnt] [ðoʊz] [gʊd] ['pleɪsɪz] ,

You	want	those	good	places	,
你	想	那些	好的	地方	,

你想要那些好地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	there	is	just	one	way	by	which	you	can	hold	on	to	them	.
和	那里	是	只是	一	方式	经过	哪个	你	能	抓住	在	到	他们	.

只有一种方法可以让你留住它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , - [wɜːrk] [hɑːrd][ænd; ənd][dəunt]['grʌmb(ə)l] . -

It	is	this	,	'	Work	hard	and	don't	grumble	.	'
它	是	这	,	-	工作	难的	和	不	叽	.	-

就是"努力工作，不要抱怨"。

" [ə'nʌðər] [kə'mɪti] [mæn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

"	Another	committee	man	talked	about	perseverance	.
"	其他	委员会	男人	谈话	关于	毅力	.

另一位委员谈到了毅力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'dres] [hiː; hi] [sed] :

At	the	end	of	his	little	address	he	said	:
在	这	结尾	的	他的	小的	地址	他	说	:

在他的简短讲话结束时，他说:

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

"	We	have	been	talking	about	perseverance	,
"	我们	有	到过	说	关于	毅力	,

我们一直在谈论毅力，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

and	now	I	am	going	to	ask	you	to	do	something	that	will	make	you
和	现在	我	是	去	到	问	你	到	做	某物	那	将要	制作	你

[rɪ'membər] [ðɪs] [tɔːk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

remember	this	talk	as	long	as	you	live	.
记住	这	讲话	作为	长的	作为	你	居住	.

现在我要请你们做一件事，让你们终生难忘这次谈话。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] - [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] ,

I	want	you	to	sing	'	Go	on	,	go	on	,	go	on	,	go	on	,
我	想	你	到	唱歌	-	去	在	,	去	在	,	去	在	,	去	在	,

我希望你们唱“继续，继续，继续，继续”，

- [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] . -

'	to	the	tune	of	'	Auld	Lang	Syne	.	'
-	到	这	调	的	-	奥尔德	朗	同步	.	-

以《友谊地久天长》的曲调演唱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'membər] .

"	It	was	sung	,	and	there	is	no	question	that	it	was	remembered	.
"	它	曾是	唱	,	和	那里	是	不	问题	那	它	曾是	记得	.

“这首歌被传唱过，毫无疑问，它也被人们铭记了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [igˌzæmi'neiʃənz]

THE	HIGH	SCHOOL	EXAMINATIONS
这	高的	学校	考试

高中考试

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛləz] ['sekənd] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] ,

One	day	at	the	beginning	of	Ella's	second	year	in	the	First	Room	,
一	天	在	这	开始	的	艾拉的	第二	年	在	这	第一的	房间	,

在艾拉进入第一教室的第二年开学的一天，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

the	superintendent	came	to	the	school	and	brought	with	him	a	stranger	,
这	校长	来了	到	这	学校	和	带来	和	他	一个	陌生人	,

校长来到学校，还带来了一个陌生人。

[ə; eɪ]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

a	quiet	gentleman	with	a	pleasant	smile	.
一个	安静的	绅士	和	一个	令人愉快的	微笑	.

一位举止文雅、笑容和蔼的绅士。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɪgnəld] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

“	Do	you	suppose	that	is	the	one	?	”	was	the	question	signaled	from	one	to
“	做	你	认为	那	是	这	一	?	”	曾是	这	问题	发出信号	从	一	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“你觉得就是她吗？”两人之间互相问道。

[θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

Three	days	of	the	term	had	passed	,	and	the	principal	had	not	appeared	.
三	天	的	这	学期	有	通过了	,	和	这	主要的	有	不是	出现	.

开学三天了，校长还没出现。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ruːməz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] .

All	sorts	of	rumors	were	floating	about	.
全部	排序	的	谣言	是	漂浮的	关于	.

各种各样的谣言四处流传。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd]

It	was	said	that	he	had	leave	of	absence	,	that	he	was	sick	,	and
它	曾是	说	那	他	有	离开	的	缺席	,	那	他	曾是	生病的	,	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

据说他请了假，说他生病了，最后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] [maɪt] [step] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

that	he	had	resigned	and	that	a	new	principal	might	step	in	at	any	moment
那	他	有	辞职	和	那	一个	新的	主要的	可能	步	在	在	任何	片刻

.

:
.

他已经辞职，随时可能有新校长接任。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd]

The	assistant	was	quite	equal	to	the	management	of	the	school	,	and
这	助手	曾是	相当	平等的	到	这	管理	的	这	学校	,	和

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] .

everything	was	going	on	well	.
一切	曾是	去	在	出色地	.

这位助理与学校管理层势均力敌，一切进展顺利。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	superintendent	introduced	the	stranger	to	her	;	then	,	turning	toward	the
这	校长	介绍	这	陌生人	到	她	;	然后	,	转弯	朝向	这

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

校长把这位陌生人介绍给了她；然后，转向学生们，

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] .

he	introduced	to	them	their	new	principal	.
他	介绍	到	他们	他们的	新的	主要的	.

他向他们介绍了他们的新校长。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

Fortunately	it	was	near	the	close	of	the	session	,
幸运的是	它	曾是	靠近	这	关闭	的	这	会议	,

幸好当时已接近会议尾声。

[fɔːr; fər][noʊ] [ruːlz] [ə'genst] “ [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ” [ɔːr]['iːv(ə)n] ['wɪspərɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɔːŋ]

for	no	rules	against	“	communicating	”	or	even	whispering	could	have	long
为了	不	规则	反对	“	沟通	”	或者	甚至	耳语	可以	有	长的

[sə'prest] [ðə; ði] [kəm'pɛrɪŋ] [ʌv; əv] [noʊts] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] .

suppressed	the	comparing	of	notes	that	was	all	ready	to	burst	forth	.
被抑制	这	比较	的	笔记	那	曾是	全部	准备好	到	爆裂	前进	.

因为没有任何规则禁止“交流”甚至禁止耳语，也无法长久地压制住那些随时可能爆发的交流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [weɪ] [ðæt] [nuːn] ;

There	was	no	playing	on	the	homeward	way	that	noon	;
那里	曾是	不	玩耍	在	这	回家	方式	那	中午	;

那天中午，回家的路上没有人玩耍；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] .

the	children	were	too	eager	to	tell	the	great	news	.
这	孩子们	是	也	渴望的	到	告诉	这	伟大的	消息	.

孩子们迫不及待地想告诉大家这个好消息。

['elə] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtəzn] .

Ella	was	an	ardent	little	partisan	.
艾拉	曾是	一个	热心	小的	党派	.

艾拉是个热情的小党派支持者。

[wət'evər] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə]

Whatever	the	principal	was	to	others	,	he	had	always	been	kind	to
任何	这	主要的	曾是	到	其他的	,	他	有	总是	到过	种类	到

无论校长对别人是什么样的人，他总是很友善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [fər'lɔːrnli] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['daɪəri] , " [ə'nʌðər] [kɪŋ] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [nuː] [nɑːt]

and	she	wrote	forlornly	in	her	little	diary	,	"	Another	king	arose	which	knew	not
和	她	写道	凄凉地	在	她	小的	日记	,	"	其他	国王	出现	哪个	知道	不是

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

她在日记中悲伤地写道："又兴起了一位不认识约瑟的国王。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ,

"	Of	course	some	different	ways	of	doing	things	were	introduced	,
"	的	课程	一些	不同的	方式	的	正在做	事物	是	介绍	,

当然，也引入了一些不同的做事方法，

[ænd; ənd] ['elə] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] [weɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] ['betər] .

and	Ella	was	certain	that	the	older	ways	were	far	better	.
和	艾拉	曾是	肯定	那	这	老	方式	是	远的	更好的	.

艾拉确信，旧方法要好得多。

[ɪn] [ə'rɪθmətɪk] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['eni] ['rɪt(ə)n] [wɜːrk] .

In	arithmetic	,	it	had	been	forbidden	to	preserve	any	written	work	.
在	算术	,	它	有	到过	禁止	到	保存	任何	书面	工作	.

在算术中，曾有禁止保存任何书面成果的规定。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['prɑːbləm] ; [waɪ] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

What	was	wanted	was	the	ability	to	do	a	problem	;	why	preserve	it	then	,
什么	曾是	通缉	曾是	这	能力	到	做	一个	问题	;	为什么	保存	它	然后	,

人们想要的是解决问题的能力；既然如此，为什么要保留它呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] ?

if	you	have	the	ability	to	do	it	at	any	time	?
如果	你	有	这	能力	到	做	它	在	任何	时间	?

如果你有能力随时这样做的话?

[ðə; ði] [nuː] [weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][ˈprɔːbləms][ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [bʊk] ,

The	new	way	was	to	keep	your	problems	in	a	blank	book	,
这	新的	方式	曾是	到	保持	你的	问题	在	一个	空白的	书	,

新方法是将你的问题记录在一本空白的笔记本里。

[iːtʃ] [wʌn] [fenst] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [ruːld] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn] ,

each	one	fenced	off	from	the	others	by	a	carefully	ruled	double	line	,
每个	一	围栏	离开	从	这	其他的	经过	一个	小心	裁决	双倍的	线	,

每块区域都用一条精心划定的双线与其他区域隔开。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .

and	have	them	to	refer	to	at	any	moment	.
和	有	他们	到	参考	到	在	任何	片刻	.

并可随时查阅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][bəuθ] [weɪz] .

There	were	good	reasons	for	both	ways	.
那里	是	好的	原因	为了	两个都	方式	.

两种做法都有其合理之处。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][mæp] - [ˈdrɔːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ə; eɪ][mæp] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]

The	plan	of	map	-	drawing	had	been	to	study	a	map	till	you	had	a
这	计划	的	地图	-	绘画	有	到过	到	学习	一个	地图	直到	你	有	一个

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

picture	of	it	in	your	mind	,
图片	的	它	在	你的	头脑	,

绘制地图的方法是仔细研究地图，直到脑海中形成地图的图像。

[ðen] [tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ˈpeɪpər][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] .

then	to	draw	that	picture	on	paper	or	on	the	blackboard	.
然后	到	画	那	图片	在	纸	或者	在	这	黑板	.

然后将这幅图画在纸上或黑板上。

[ðə; ði] [nuː] [weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə][biː; bi]

The	new	way	was	to	make	as	nearly	an	outline	of	the	country	to	be
这	新的	方式	曾是	到	制作	作为	几乎	一个	大纲	的	这	国家	到	是

[drɔːn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [laɪnz] ,

drawn	as	could	be	made	with	straight	lines	,
绘制	作为	可以	是	制成	和	直的	线条	,

新方法是用直线尽可能勾勒出要绘制的国家轮廓。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪt][ðə; ði] [truː] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	fit	the	true	outline	of	the	country	around	it	.
和	然后	合身	这	真的	大纲	的	这	国家	大约	它	.

然后围绕它勾勒出该国的真实轮廓。

[ðɪs] [wɜːrkt] [ˈveri] [wel] [ɪf] [wʌn] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [dʒʌst] [haʊ] [ˈmeni] “ [ˈmeʒərz] ” [lɔːŋ]

This	worked	very	well	if	one	happened	to	remember	just	how	many	“	measures	”	long
这	工作	非常	出色地如果		一	发生	到	记住	只是	如何	许多	“	措施	”	长的

[iːtʃ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

each	line	of	the	outline	should	be	;
每个	线	的	这	大纲	应该	是	;

如果碰巧记得轮廓线的每一条线应该有多少“格”长，那么这种方法就非常有效；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈprɑːpər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [laɪn] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] , [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l][wʌz; wəz]

but	if	the	proper	length	of	any	one	line	was	forgotten	,	the	pupil	was
但	如果	这	恰当的	长度	的	任何	一	线	曾是	被遗忘的	,	这	瞳孔	曾是

[ɔːl][æt; ət] [siː] .

all	at	sea	.
全部	在	海	.

但如果忘记了其中任何一行的正确长度，学生就完全不知所措了。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər]

The	numbers	had	gone	from	his	mind	,	and	he	had	no	mental	picture
这	数字	有	已消失	从	他的	头脑	,	和	他	有	不	精神的	图片

[ʌv; əv][ðə; ði][mæp] .

of	the	map	.
的	这	地图	.

他已经忘记了那些数字，脑海中也没有地图的图像。

['ɛləz] ['daɪəri] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] [kwɪr] , [kən'glɒm(ə)rət] [wei] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['jʊrəp] .

Ella's	diary	called	it	"	a	queer	,	conglomerated	way	of	drawing	Europe	.
艾拉的	日记	称为	它	"	一个	酷儿	,	集团	方式	的	绘画	欧洲	.

艾拉的日记称之为"一种古怪的、杂乱无章的欧洲描绘方式"。

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	Gradually	the	new	principal	made	his	way	.
"	逐步地	这	新的	主要的	制成	他的	方式	.

"新校长逐渐步入正轨。"

['evri] ['les(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz]['evər] ,

Every	lesson	had	to	be	learned	as	carefully	as	ever	,
每一个	课	有	到	是	学习	作为	小心	作为	曾经	,

每一课都必须像以往一样认真吸取。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .

but	there	was	a	margin	to	the	work	.
但	那里	曾是	一个	利润	到	这	工作	.

但这项工作还有回旋余地。

[wen] [streɪndʒ] [kaɪndz][ʌv; əv] [wʊdz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] " [prə'dʌkʃənz] " [ðæt] [wʌz; wəz]

When	strange	kinds	of	woods	appeared	in	the	list	of	"	productions	"	that	was
什么时候	奇怪的	种类	的	树林	出现	在	这	列表	的	"	作品	"	那	曾是

当一些奇特的木材出现在"产品"清单中时，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɔːrər]

the	children's	horror
这	孩子们的	恐怖

儿童恐怖片

, [ðə; ði] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

,	the	new	principal	was	quite	likely	to	bring	some	specimens	of	them	to
,	这	新的	主要的	曾是	相当	可能	到	带来	一些	标本	的	他们	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

新校长很可能会带一些标本到学校来。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [siːmd] [moʊst] ['ɪntrəstɪd]

and	perhaps	to	invite	a	group	of	those	children	who	seemed	most	interested
和	也许	到	邀请	一个	团体	的	那些	孩子们	WHO	似乎	最多	感兴趣的

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ʌv; əv]

to	spend	the	evening	at	his	house	to	see	the	rest	of	his	cabinet	of
到	花费	这	晚上	在	他的	房子	到	看	这	休息	的	他的	内阁	的

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

或许还可以邀请一些看起来最感兴趣的孩子到他家过夜，参观他收藏的其他木制家具。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [went] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ][æs'bestəs] [ledʒ] ,

With	him	a	company	went	not	only	to	the	asbestus	ledge	,
和	他	一个	公司	去	不是	仅有的	到	这	石棉	壁架	,

他带领的团队不仅前往了石棉层，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][koʊl] [maɪn] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [sʌm; səm] ['fɒslz] .

but	to	a	coal	mine	not	far	away	where	they	could	collect	some	fossils	.
但	到	一个	煤炭	矿	不是	远的	离开	在哪里	他们	可以	收集	一些	化石	.

但他们会去附近的一个煤矿，在那里收集一些化石。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['maɪkrəskoʊp] ,

He	had	a	valuable	microscope	,
他	有	一个	有价值的	显微镜	,

他有一台很值钱的显微镜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

and	this	he	brought	to	school	to	reveal	the	marvels	of	little	things	.
和	这	他	带来	到	学校	到	揭示	这	奇迹	的	小的	事物	.

他把这个带到学校，向人们展示微小事物的奇妙之处。

[soʊ] [pæst] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [tɜːrm] .

So	passed	the	spring	term	.
所以	通过了	这	春天	学期	.

春季学期结束了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [tɜːrm] [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ] [skuːl] [jɪr] ,

In	those	days	the	spring	term	began	the	school	year	,
在	那些	天	这	春天	学期	开始	这	学校	年	,

那时候，春季学期标志着新学年的开始。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['elə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [sep'tembər] ,

so	that	when	Ella	returned	to	school	in	September	,
所以	那	什么时候	艾拉	返回	到	学校	在	九月	,

所以当艾拉九月份重返校园时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] [tɜːrmz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] [skuːl] .

she	had	only	three	terms	more	before	going	to	the	high	school	.
她	有	仅有的	三	条款	更多的	前	去	到	这	高的	学校	.

她还有三个学期就要上高中了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [pleɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

It	was	soon	plain	that	much	of	the	rest	of	the	year	would	be	given	to
它	曾是	很快	清楚的	那	很多	的	这	休息	的	这	年	会	是	给定	到

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [haɪ] [skuːl] [igˌzæmi'neiʃənz] .

preparation	for	the	high	school	examinations	.
准备	为了	这	高的	学校	考试	.

很快，大家就意识到，今年剩下的大部分时间都将用于准备高中毕业考试。

['evri] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [riːv'juːd] [moʊst] ['θɜːrəli] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk]

Every	study	was	reviewed	most	thoroughly	,	from	the	beginning	of	the	book
每一个	学习	曾是	已审核	最多	彻底	,	从	这	开始	的	这	书

[tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

to	the	end	.
到	这	结尾	.

本书从头到尾对每一项研究都进行了最彻底的审查。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dʒi'ɑːgrəfi] [wʌz; wəz] [ri'saitid] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

For	a	while	geography	was	recited	twice	a	day	,
为了	一个	尽管	地理	曾是	背诵	两次	一个	天	,

有一段时间，地理课每天要背诵两遍。

[wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] .

once	**to**	**the**	**new**	**principal**	**and**	**once**	**to**	**the**	**assistant**	**.**
一次	到	这	新的	主要的	和	一次	到	这	助手	.

给新校长一次，给助理校长一次。

['evri] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃən] [bʊk] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃər]

Every	**question**	**in**	**the**	**little**	**pink**	**geographical**	**question**	**book**	**was**	**asked**	**by**	**the**	**teacher**
每一个	问题	在	这	小的	粉色的	地理	问题	书	曾是	问	经过	这	老师

[ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] .

and	**answered**	**by**	**the**	**pupils**	**.**
和	回答	经过	这	学生	.

那本粉红色的地理知识问答册上的每一个问题都是老师提出的，每一个问题都是学生们回答的。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['fɪfti] - [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [wɜːr; wər] [ri'saitid] ['oʊvər]

The	**principal**	**exports**	**of**	**Europe**	**,**	**fifty**	**-**	**three**	**articles**	**,**	**were**	**recited**	**over**
这	主要的	出口	的	欧洲	,	五十	-	三	文章	,	是	背诵	超过

[ænd; ənd] ['oʊvər] .

and	**over**	**.**
和	超过	.

欧洲的主要出口商品，共五十三种，被反复提及。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd] ['lɑːndʒɪtuːd] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] ['pleɪsɪz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

A	**table**	**of**	**the**	**latitude**	**and**	**longitude**	**of**	**fifty**	**-**	**six**	**places**	**,**	**a**	**thing**	**to**	**give**
一个	桌子	的	这	纬度	和	经度	的	五十	-	六	地方	,	一个	事物	到	给

[wʌn] [bæd] [driːmz] ,

one	**bad**	**dreams**	**,**
一	坏的	梦境	,

一张列出五十六个地方经纬度的表格，真是让人做噩梦的东西。

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['soʊloʊ] .

was	**repeated**	**in**	**chorus**	**and**	**in**	**solo**	**.**
曾是	重复	在	合唱	和	在	独奏	.

这首歌在合唱和独唱中都重复出现。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [taɪm] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [klæs] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['goʊɪŋ]

More	**than**	**once**	**the**	**time**	**sacred**	**to**	**the**	**reading**	**class**	**was**	**given**	**to**	**going**
更多的	比	一次	这	时间	神圣	到	这	阅读	班级	曾是	给定	到	去

['oʊvər] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] ,

over	**the**	**United**	**States**	**or**	**some**	**other**	**country**	**,**
超过	这	团结的	各州	或者	一些	其他	国家	,

不止一次，原本宝贵的阅读课时间被用来学习美国或其他国家的相关知识。

['neɪmɪŋ] ['baʊndriz] , ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['sɪtiz] .

naming	**boundaries**	**,**	**rivers**	**,**	**and**	**cities**	**.**
命名	边界	,	河流	,	和	城市	.

命名边界、河流和城市。

[mæps]

Maps

地图

地图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [drɔːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

were	drawn	until	the	children	could	almost	have	drawn	them	with	their
是	绘制	直到	这	孩子们	可以	几乎	有	绘制	他们	和	他们的

[aɪz] [ʃʌt] .

eyes	shut	.
眼睛	关闭	.

孩子们画得越来越熟练，几乎可以闭着眼睛画出来了。

[ðə; ði] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['praɪzɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

The	new	principal	said	it	was	never	his	way	to	offer	prizes	;	but	if	it
这	新的	主要的	说	它	曾是	绝不	他的	方式	到	提供	奖品	;	但	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

新校长说他从来不喜欢颁发奖品；但如果他真的这么做了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [wʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

he	would	have	offered	one	long	ago	for	the	best	map	of	Europe	.
他	会	有	提供	一	长的	前	为了	这	最好的	地图	的	欧洲	.

他早就愿意出价购买最好的欧洲地图了。

“ [drɔː] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæp][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,

“	Draw	just	as	good	a	map	as	you	can	,	”	he	said	to	the	First	Class	,
“	画	只是	作为	好的	一个	地图	作为	你	能	,	”	他	说	到	这	第一的	班级	,

“尽你所能画出一张像样的地图，”他对一等兵们说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['praɪzɪz] ['æftərwərdz] .

“	and	we	will	see	about	the	prizes	afterwards	.
“	和	我们	将要	看	关于	这	奖品	然后	.

“至于奖项，我们之后再看。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [riːv'juːd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] .

”	The	other	studies	were	reviewed	in	much	the	same	way	as	the	geography	.
”	这	其他	研究	是	已审核	在	很多	这	相同的	方式	作为	这	地理	.

“其他研究的审查方式与地理研究大致相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [kʊd; kəd][duː] ,

There	was	more	teaching	than	the	teachers	could	do	,
那里	曾是	更多的	教学	比	这	教师	可以	做	,

教学任务超过了教师的教学能力。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	some	of	the	pupils	were	pressed	into	the	service	.
和	一些	的	这	学生	是	按下	进入	这	服务	.

一些学生被迫参军。

['elə] ['hɑːrdli] [ri'saitid] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['hɪrɪŋ] ['ʌðər] .

Ella	hardly	recited	at	all	,	she	was	so	busy	hearing	others	.
艾拉	几乎	背诵	在	全部	,	她	曾是	所以	忙碌的	听力	其他的	.

艾拉几乎没有朗诵，她一直在听别人朗诵。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['evri] [deɪ] .

Among	these	were	two	girls	who	were	sent	to	her	in	the	office	every	day	.
之中	这些	是	二	女孩们	WHO	是	发送	到	她	在	这	办公室	每一个	天	.

其中包括每天都会被派到她办公室的两个女孩。

“ [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ə; eɪ] ['sentəns] ,

“	See	if	you	can	possibly	make	them	understand	how	to	analyze	a	sentence	,
“	看	如果	你	能	可能	制作	他们	理解	如何	到	分析	一个	句子	,

“看看你能不能让他们理解如何分析句子，

" [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ɔːlməʊst] ['hoʊpləsli] .
" said the assistant almost hopelessly .
" 说 这 助手 几乎 绝望地 .

"助手几乎绝望地说道。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ig,zæmi'neiʃənz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
There were written examinations without end .
那里 是 书面 考试 没有 结尾 .

笔试没完没了。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Surely the children ought to have been well used to them ,
一定 这 孩子们 应该 到 有 到过 出色地 用过的 到 他们 ,

孩子们肯定早就习惯了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd] [ig,zæmi'neiʃənz] ['evri] [fjuː] [deɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['græmər]
for they lived and breathed examinations every few days , especially in grammar
为了 他们 居住地 和 呼吸 考试 每一个 很少 天 , 尤其 在 语法
[ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .
and arithmetic .
和 算术 .

因为他们的生活离不开考试，尤其是语法和算术考试，考试几乎每隔几天就要进行一次。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ig,zæmi'neiʃənz] [wɜːr; wər] [fʊl] [sets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juːst] [fɔːr; fər] ['entrəns] [tuː; tə]
Among these examinations were full sets of the questions used for entrance to
之中 这些 考试 是 满的 套 的 这 问题 用过的 为了 入口 到
[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [twelv] ['jɪrz] ,
the high school for the last twelve years ,
这 高的 学校 为了 这 最后的 十二 年 ,

这些试卷中包含了过去十二年来高中入学考试使用的全部试题。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ɪn][hænd] .
and every one of these was given to the class in hand .
和 每一个 一 的 这些 曾是 给定 到 这 班级 在 手 .

这些资料全部分发给了班上的学生。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkstiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʌf] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
The children of the sixties must have been tough little things ,
这 孩子们 的 这 六十年代 必须 有 到过 艰难的 小的 事物 ,

六十年代的孩子们肯定都是些坚强的小家伙。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] .
for not one of them had nervous prostration .
为了 不是 一 的 他们 有 紧张的 俯伏 .

因为他们中没有一个人出现神经衰弱的症状。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] .
As the weeks passed on , the work became more and more intense .
作为 这 周 通过了 在 , 这 工作 成为 更多的 和 更多的 激烈的 .

随着时间推移，工作强度越来越大。

['evri] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃən] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] , [æz; əz][hæz; həz]
Every question in the geographical question book had been answered , as has
每一个 问题 在 这 地理 问题 书 有 到过 回答 , 作为 有
[bɪn] [sed] .
been said .
到过 说 .

正如之前所说，地理试卷上的每一个问题都得到了解答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

['evri] ['tɑ:pɪk][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [ri'saitid] [ænd; ənd] ['evri] [mæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ri:v'ju:d] .

Every	topic	in	history	was	recited	and	every	map	of	a	battle	reviewed	.
每一个	话题	在	历史	曾是	背诵	和	每一个	地图	的	一个	战斗	已审核	.

历史上的每个话题都被复述了一遍，每场战役的地图都被仔细研究了一遍。

“ [ˌmɪsə'leɪniəs] ['prɔ:bləms] ” [frʌm; frəm] ['nu:mərəs] [ə'rɪθmətɪks] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ʃauə] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

“	Miscellaneous	Problems	”	from	numerous	arithmetics	were	now	showered	upon	the
”	各种各样的	问题	”	从	很多的	算术	是	现在	淋浴	之上	这

['tʃɪldrənz] ['hedz] [laɪk] ['ævəˌlæntʃiz] .

children's	heads	like	avalanches	.
孩子们的	头部	喜欢	雪崩	.

各种各样的算术“杂题”像雪崩一样倾泻在孩子们头上。

[wɪrd] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] [ði:z] ['prɔ:bləms][wɜ:r; wər] ,

Weird	and	incredible	tales	these	problems	were	,
诡异的	和	极好的	故事	这些	问题	是	,

这些问题真是离奇又不可思议。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][men] [hu:] [bɔ:t] [gʊdz] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tɜ:rmz][ænd; ənd][soʊld]

tales	of	men	who	bought	goods	on	the	most	impossible	terms	and	sold
故事	的	男人	WHO	买	商品	在	这	最多	不可能的	条款	和	卖

[ðem; ðəm][ɪn]['frækʃən(ə)l][lɑ:ts][ʌv; əv][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [saɪz] ;

them	in	fractional	lots	of	most	uncomfortable	size	;
他们	在	分数	很多	的	最多	不舒服	尺寸	;

讲述的是一些人以极其苛刻的条件购买货物，然后以极其不方便的小批量出售的故事；

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] [hu:] [bɔ:t] [ə; eɪ]['graɪndstoʊn][ɪn] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ænd; ənd][left]

tales	of	a	group	of	men	who	bought	a	grindstone	in	partnership	and	left
故事	的	一个	团体	的	男人	WHO	买	一个	磨石	在	合伙	和	左边

[tu:; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] ['meni] [ɪntʃɪz] [i:tʃ]

to	the	members	of	the	First	Class	the	task	of	finding	out	how	many	inches	each
到	这	成员	的	这	第一的	班级	这	任务	的	寻找	出去	如何	许多	英寸	每个

[ʃʊd; ʃəd][graɪnd][ɔ:f][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['mʌni:z] [wɜ:rθ] .

should	grind	off	to	get	his	money's	worth	.
应该	研磨	离开	到	得到	他的	钱的	值得	.

故事讲述的是一群人合伙买了一块磨石，然后把计算每人应该磨掉多少英寸才能物有所值的任务交给了上等兵。

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðæt] ['prɑ:bləm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vaʊ] ['nevər] ,

Did	any	one	ever	work	on	that	problem	without	a	mental	vow	never	,
做过	任何	一	曾经	工作	在	那	问题	没有	一个	精神的	发誓	绝不	,

有没有人曾经在解决那个问题时没有暗自发誓绝不这样做?

['nevər] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] ['graɪndstoʊn] , [ɪ'speʃəli] [wel] [ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði]

never	to	buy	a	share	in	a	partnership	grindstone	,	especially	well	in	toward	the
绝不	到	买	一个	分享	在	一个	合伙	磨石	,	尤其	出色地	在	朝向	这

['sentər] ?

center	?
中心	?

永远不要购买合伙企业的股份，尤其是在靠近中心位置的股份?

[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [ri:v'ju:d] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt]

The	rules	of	the	grammar	were	thoroughly	reviewed	and	then	came	a	great
这	规则	的	这	语法	是	彻底	已审核	和	然后	来了	一个	伟大的

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rsɪŋ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] .

expanse	of	opportunity	for	parsing	and	analyzing	.
广阔	的	机会	为了	解析	和	分析	.

语法规则经过彻底审查后，便有了广阔的解析和分析机会。

[ɑːn]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['riːdər] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌndə,laind] [fɔːr; fər]

On	pages	and	pages	of	the	Sixth	Reader	difficult	words	were	underlined	for
在	页面	和	页面	的	这	第六	读者	难的	字	是	下划线	为了

['pɑːrsɪŋ] .

parsing	.
解析	.

在第六册读本的一页又一页中，难懂的单词都被划了线，以便读者进行词义分析。

[ðə; ði][moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ,

The	most	complicated	sentences	were	carefully	dissected	,
这	最多	复杂的	句子	是	小心	解剖	,

最复杂的句子都被仔细剖析了。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz]

and	incidentally	a	habit	of	looking	closely	into	the	exact	meaning	of	words
和	顺便	一个	习惯	的	寻找	密切	进入	这	精确的	意义	的	字

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

and	the	precise	shade	of	thought	which	they	expressed	was	formed	.
和	这	精确的	阴影	的	想法	哪个	他们	表达	曾是	形成	.

顺便一提，我还养成了仔细探究词语的确切含义和它们所表达的思想细微差别的习惯。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['græmər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːlz] .

The	study	of	grammar	was	much	more	than	a	repetition	of	rules	.
这	学习	的	语法	曾是	很多	更多的	比	一个	重复	的	规则	.

语法学习远不止是规则的重复。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['mɑːrdʒɪn] .

It	had	a	wide	and	generous	margin	.
它	有	一个	宽的	和	慷慨的	利润	.

它拥有宽裕的利润空间。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] [ðæt] [ɪz] [fɪld] [baɪ]['lɑːdʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

It	took	the	place	in	the	grammar	school	that	is	filled	by	logic	in	the	college	.
它	采取	这	地方	在	这	语法	学校	那	是	已填	经过	逻辑	在	这	大学	.

它取代了文法学校里逻辑学在大学里的地位。

[ɪn] ['spelɪŋ] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [bʊk] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

In	spelling	,	the	knowledge	of	one	book	was	all	that	was	required	.
在	拼写	,	这	知识	的	一	书	曾是	全部	那	曾是	必需的	.

在拼写方面，只需要掌握一本书的知识即可。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wen] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [test]

Indeed	,	there	was	once	quite	a	little	insurrection	when	,	in	one	of	the	test
的确	,	那里	曾是	一次	相当	一个	小的	起义	什么时候	,	在	一	的	这	测试

[ig,zæmi'neiʃənz] ,

examinations	,
考试	,

事实上，曾经发生过一次小小的骚乱，当时在一次考试中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðə; ði][wɜːrd] “ [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] ” [ə'pɪrd] , [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [bʊk] .

the	word	“	pusillanimous	”	appeared	,	a	word	which	was	not	in	the	spelling	book	.
这	单词	“	胆小的	”	出现	,	一个	单词	哪个	曾是	不是	在	这	拼写	书	.

“pusillanimous”这个词出现了，而拼写书里并没有这个词。

[ə'baʊt] ['mjuːzɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪv] ['kwestʃənɪŋ] .

About	music	there	was	grave	questioning	.
关于	音乐	那里	曾是	严重	提问	.

关于音乐，大家提出了很多严肃的问题。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər]

Many	of	the	pupils	were	taking	lessons	at	home	,	and	some	were
许多	的	这	学生	是	采取	课程	在	家	,	和	一些	是

['du:ɪŋ] [kwaɪt] [əd'vænst] [wɜ:rk] .

doing	quite	advanced	work	.
正在做	相当	先进的	工作	.

许多学生都在家上课，有些学生甚至在做相当高级的作业。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə] [kəm'per] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:z] ['oʊnli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

Was	it	fair	to	compare	this	with	the	work	of	children	whose	only	instruction
曾是	它	公平的	到	比较	这	和	这	工作	的	孩子们	谁	仅有的	操作说明

[keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [sku:l] ?

came	from	an	hour	a	week	in	school	?
来了	从	一个	小时	一个	星期	在	学校	?

将这样的作品与那些每周只在学校接受一小时教育的孩子的作品进行比较是否公平?

“ [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [hoʊm] [æd'væntɪdʒɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz]

“	There	will	always	be	a	difference	in	home	advantages	,	”	said	the	wise
“	那里	将要	总是	是	一个	不同之处	在	家	优势	,	”	说	这	明智的

[ˌsu:pərɪn'tendənt] ,

superintendent	,
校长	,

“主场优势永远都会存在，”这位睿智的校长说道。

“ [bʌt; bət] [ði:z] [igˌzæmi'neiʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [fʊl]

“	but	these	examinations	should	be	limited	to	what	they	have	had	full
“	但	这些	考试	应该	是	有限的	到	什么	他们	有	有	满的

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn] [sku:l] .

opportunity	to	learn	in	school	.
机会	到	学习	在	学校	.

“但是这些考试应该仅限于他们在学校里充分学习过的内容。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['mju:zɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

”	It	was	decided	that	the	examination	in	music	should	be	given	,
”	它	曾是	决定	那	这	考试	在	音乐	应该	是	给定	,

“决定举行音乐考试，

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɪn] ['ræŋkɪŋ] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz] .

but	should	not	be	counted	in	ranking	the	pupils	.
但	应该	不是	是	计数	在	排行	这	学生	.

但不应计入学生排名。

[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ræŋk][wʌz; wəz][ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

This	matter	of	rank	was	of	vast	importance	in	the	eyes	of	the	children	,
这	事情	的	秩	曾是	的	广阔的	重要性	在	这	眼睛	的	这	孩子们	,

在孩子们眼中，等级制度这件事极其重要。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [baɪ][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][foʊk]

and	was	watched	with	interest	by	some	thousands	of	the	older	folk
和	曾是	观看	和	兴趣	经过	一些	数千	的	这	老	民间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

吸引了城里数千名老年人的饶有兴趣地观看。

[ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['græmər] [sku:lz] ,

The	high	school	examinations	were	not	given	in	the	grammar	schools	,
这	高的	学校	考试	是	不是	给定	在	这	语法	学校	,

高中考试不在文法学校进行。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] — [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] ['ædɪd] ['dɪgnəti] .

but	in	the	high	school	—	which	gave	to	them	an	added	dignity	.
但	在	这	高的	学校	—	哪个	给予	到	他们	一个	额外	尊严	.

但在高中——这让他们更有尊严。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] ['ræŋkt]

The	papers	were	corrected	with	the	utmost	care	and	were	then	ranked
这	文件	是	已更正	和	这	极致	关心	和	是	然后	排名

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [pər'sentɪdʒ] .

according	to	their	percentage	.
根据	到	他们的	百分比	.

试卷经过极其仔细的校对，然后按百分比进行排名。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːlz] ,

The	city	was	proud	of	her	schools	,
这	城市	曾是	自豪的	的	她	学校	,

这座城市为自己的学校感到自豪，

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] ['nʌmbər] [wʌn] [ɪn] [ðiːz] [ig,zæmi'neiʃənz] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['biːɪŋ]

and	to	stand	Number	One	in	these	examinations	was	looked	upon	as	being
和	到	站立	数字	一	在	这些	考试	曾是	看起来	之上	作为	存在

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl]

the	highest	honor	that	it	could	bestow	upon	a	pupil	entering	the	high	school
这	最高	荣誉	那	它	可以	赐给	之上	一个	瞳孔	进入	这	高的	学校

.

:
.

在这些考试中获得第一名被视为高中生所能获得的最高荣誉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɛləz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

This	was	Ella's	ambition	.
这	曾是	艾拉的	志向	.

这是艾拉的愿望。

“ [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	want	it	!
“	我	想	它	!

“我要它！

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !

I	want	it	!
我	想	它	!

我要它！

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !

I	want	it	!
我	想	它	!

我要它！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	seems	as	if	I	must	have	it	.
“	它	似乎	作为	如果	我	必须	有	它	.

“我好像非得拥有它不可。”

” [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	But	would	she	get	it	?
”	但	会	她	得到	它	?

但她能得到吗?

['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [tɜːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

Ever	since	the	first	half	-	term	she	had	been	at	the	head	of	her	class	.
曾经	自从	这	第一的	一半	-	学期	她	有	到过	在	这	头	的	她	班级	.

从第一学期中期开始，她的成绩就一直名列前茅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt]

She	had	become	used	to	this	,	and	had	fallen	into	the	habit
她	有	变得	用过的	到	这	,	和	有	倒下	进入	这	习惯

她已经习惯了，并且养成了这种习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['kerləsli] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri] , “ [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə] - [deɪ] .

of	writing	carelessly	in	her	diary	,	“	Reports	to	-	day	.
的	写作	粗心大意	在	她	日记	,	“	报告	到	-	天	.

她在日记中漫不经心地写道：“今天的报告。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌmbər] [wʌn] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	was	Number	One	as	usual	,
我	曾是	数字	一	作为	通常	,

我像往常一样排名第一。

” [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][hæd; həd] [kroʊ'ʃeɪd] [ə; eɪ] ['mɪtn] [ɔːr] [pleɪd]

”	and	then	had	forgotten	it	all	and	had	crocheted	a	mitten	or	played
”	和	然后	有	被遗忘的	它	全部	和	有	钩针编织	一个	手套	或者	玩

[bɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

ball	without	thinking	any	more	about	it	.
球	没有	思维	任何	更多的	关于	它	.

然后就把这一切都忘了，去钩织手套或者玩球，不再想这件事了。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

This	,	however	,	was	quite	different	.
这	,	然而	,	曾是	相当	不同的	.

然而，这次的情况却截然不同。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

Her	work	was	to	be	compared	with	that	of	the	pupils	of	the	First
她	工作	曾是	到	是	比较的	和	那	的	这	学生	的	这	第一的

[klæs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['græmər] [skuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

Class	in	all	the	grammar	schools	of	the	city	.
班级	在	全部	这	语法	学校	的	这	城市	.

她的作业将与全市所有文法学校一年级学生的作业进行比较。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .

It	is	no	wonder	that	she	was	anxious	.
它	是	不	想知道	那	她	曾是	焦虑的	.

她感到焦虑是理所当然的。

[ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] [ə'raɪvd] .

The	last	day	of	school	arrived	.
这	最后的	天	的	学校	到达的	.

学校的最后一天到了。

['elə] [went] [θruː] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Ella	went	through	the	exercises	almost	in	a	dream	.
艾拉	去	通过	这	练习	几乎	在	一个	梦	.

艾拉几乎是在做梦一样完成了练习。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [skuːl] ,

She	began	to	realize	that	she	was	going	into	a	strange	new	school	,
她	开始	到	意识到	那	她	曾是	去	进入	一个	奇怪的	新的	学校	,

她开始意识到自己即将进入一所陌生的新学校。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'freɪd] .

and	she	was	half	afraid	.
和	她	曾是	一半	害怕的	.

她有点害怕。

['æftər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] ,

After	the	day	was	over	and	the	guests	had	gone	,
后	这	天	曾是	超过	和	这	客人	有	已消失	,

一天结束后，客人们都离开了，

[ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [roʊt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] " ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] - .

the	whole	class	wrote	their	names	on	the	board	with	"	Graduating	Class	of	1869	.
这	所有的	班级	写道	他们的	姓名	在	这	木板	和	"	毕业	班级	的	-	.

全班同学在黑板上写下自己的名字，并写上"1869届毕业生"。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [wuːnd] [ɪts] [wei] [ʌp]

"	On	the	following	morning	a	long	procession	of	boys	and	girls	wound	its	way	up
"	在	这	下列的	早晨	一个	长的	游行	的	男孩们	和	女孩们	伤口	它是	方式	向上

[ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .

the	hill	to	the	high	school	.
这	爬坡道	到	这	高的	学校	.

第二天早上，一长串男孩女孩沿着山路蜿蜒而上，前往高中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] .

They	were	distributed	among	the	different	rooms	.
他们	是	分布式	之中	这	不同的	房间	.

它们被分发到各个房间。

[iːtʃ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

Each	room	was	in	charge	of	a	teacher	,
每个	房间	曾是	在	收费	的	一个	老师	,

每个房间都由一位老师负责，

[ænd; ənd] ['elə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	Ella	was	delighted	to	find	the	assistant	standing	by	the	door	in	her
和	艾拉	曾是	高兴极了	到	寻找	这	助手	常设	经过	这	门	在	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

艾拉很高兴地发现助理站在她房间门口。

['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .

ready	to	welcome	her	.
准备好	到	欢迎	她	.

准备迎接她。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə'rɪθmətɪk] ; [fɜːrst] ['rɪt(ə)n] , [ðen] ['ment(ə)l]

The	place	of	honor	was	given	to	arithmetic	;	first	written	,	then	mental
这	地方	的	荣誉	曾是	给定	到	算术	;	第一的	书面	,	然后	精神的

[ə'rɪθmətɪk] .

arithmetic	.
算术	.

算术被赋予了至高无上的地位；先是笔算，然后是心算。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['ment(ə)l] ” [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][nɑːt][wʌn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

It	was	“	mental	”	indeed	,	for	not	one	figure	was	allowed	to	be	written	.
它	曾是	“	精神的	”	的确	,	为了	不是	一	数字	曾是	允许	到	是	书面	.

这简直是“疯狂”之举，因为一个数字都不允许写。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][dɪd][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðen] [set] [daʊn]

The	pupils	did	the	examples	in	their	minds	as	best	they	could	,	then	set	down
这	学生	做过	这	示例	在	他们的	思想	作为	最好的	他们	可以	,	然后	放	向下

[ðə; ði] ['ænsər] ;

the	answer	;
这	回答	;

学生们尽力在脑海中演算出例题，然后写下答案；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	they	had	had	so	much	practice	in	keeping	the	example	as	well	as
和	他们	有	有	所以	很多	实践	在	保持	这	例子	作为	出色地	作为

[ðə; ði][wɜːrk][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pleɪ] [wen] [ə; eɪ]

the	work	in	mind	that	it	seemed	to	them	hardly	more	than	play	when	a
这	工作	在	头脑	那	它	似乎	到	他们	几乎	更多的	比	玩	什么时候	一个

[gʊd] [klɪr] ['prɪntɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

good	clear	printed	copy	of	the	questions	lay	before	them	.
好的	清除	打印	复制	的	这	问题	躺	前	他们	.

他们已经反复练习，将例子和练习内容牢记于心，所以当一份清晰易懂的打印版题目摆在面前时，对他们来说简直就像玩游戏一样轻松。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[wʌt] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

What	the	nerves	of	the	children	of	1869	were	made	of	is	a	mystery	,
什么	这	神经	的	这	孩子们	的	-	是	制成	的	是	一个	神秘	,

1869年孩子们的神经究竟是由什么构成的，至今仍是个谜。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['æftər]['grædʒueɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

but	sure	it	is	that	after	graduating	from	the	grammar	school	on	Tuesday	,
但	当然	它	是	那	后	毕业	从	这	语法	学校	在	周二	,

但可以肯定的是，在周二从小学毕业之后，

['goʊɪŋ] [θruː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [igˌzæmi'neiʃənz] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['elə] , [ænd; ənd]

going	through	part	of	the	high	school	examinations	on	Wednesday	,	Ella	,	and
去	通过	部分	的	这	高的	学校	考试	在	周三	,	艾拉	,	和

['prɑːbəbli] ['meni] ['ʌðər] ,

probably	many	others	,
大概	许多	其他的	,

周三，艾拉和其他许多学生可能都要参加部分高中考试。

[went] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz]

went	to	a	party	Wednesday	evening	,	and	on	Thursday	finished	the	examinations
去	到	一个	派对	周三	晚上	,	和	在	周四	完成的	这	考试

— [dʒi'ɑːgrəfi] , ['græmər] , ['spelɪŋ] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

—	geography	,	grammar	,	spelling	,	history	,	and	music	.
—	地理	,	语法	,	拼写	,	历史	,	和	音乐	.

周三晚上去参加了一个聚会，周四完成了考试——地理、语法、拼写、历史和音乐。

['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər] ['elə] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃɑːpɪŋ] .

Thursday	afternoon	there	was	a	visitor	for	Ella	to	take	shopping	.
周四	下午	那里	曾是	一个	游客	为了	艾拉	到	拿	购物	.

星期四下午，艾拉要陪一位访客去购物。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [went] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

The	visitor	went	home	at	night	,	and	now	there	was	time	to	think	.
这	游客	去	家	在	夜晚	,	和	现在	那里	曾是	时间	到	思考	.

访客晚上回家了，现在他有时间思考了。

['elə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] .

Ella	began	to	be	a	little	alarmed	.
艾拉	开始	到	是	一个	小的	惊慌	.

艾拉开始有些惊慌。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænsər] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

She	thought	over	one	of	her	answers	after	another	,
她	想法	超过	一	的	她	答案	后	其他	,

她反复思考着自己的答案，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [baɪ] [mis'teik] [slɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɜːrd] [ɔːr] ['fɪgjər] .

and	wondered	whether	she	had	by	mistake	slipped	in	a	wrong	word	or	figure	.
和	想知道	无论	她	有	经过	错误	滑倒了	在	一个	错误的	单词	或者	数字	.

她不禁怀疑自己是不是不小心输错了一个词或数字。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	I	must	be	head	of	the	city	,	”	she	said	to	herself	.
“	我	必须	是	头	的	这	城市	,	”	她	说	到	她自己	.

“我一定是这座城市的首领，”她心想。

“ [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	want	it	!
“	我	想	它	!

“我要它！

[aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	want	it	!
我	想	它	!

我要它！

[oʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	want	it	!
哦	,	我	想	它	!

哦，我想要！

[aɪ] [duː] [soʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

I	do	so	wish	the	principal	would	come	and	tell	me	.
我	做	所以	希望	这	主要的	会	来	和	告诉	我	.

我真希望校长能来告诉我一声。

” [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ræŋ] ; [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] .

”	The	doorbell	rang	;	the	principal	had	come	.
”	这	门铃	响铃	;	这	主要的	有	来	.

门铃响了；校长来了。

“ [oʊ] , [aɪm] [soʊ] [glæd] !

“	Oh	,	I'm	so	glad	!
“	哦	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

” ['elə] [kraɪd] .

”	Ella	cried	.
”	艾拉	哭	.

艾拉哭了。

“ [duː] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [stænd] ! ”

“	Do	please	tell	me	where	I	stand	!	”
“	做	请	告诉	我	在哪里	我	站立	!	”

请告诉我我的立场是什么！

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ɔːl] [ðoʊz] ['pepərz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	You	know	it	takes	some	time	to	look	over	all	those	papers	,	”	said	the
”	你	知道	它	需要	一些	时间	到	看	超过	全部	那些	文件	,	”	说	这

['prɪnsəp(ə)l] ['kaɪndli] ,

principal	kindly	,
主要的	亲切地	,

“你知道，审阅所有这些文件需要一些时间，”校长和蔼地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

“	but	I	will	see	that	you	know	the	results	just	as	soon	as	possible	.
”	但	我	将要	看	那	你	知道	这	结果	只是	作为	很快	作为	可能的	.

“但我会尽快让你知道结果。”

[aɪ] [keɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæp] .

I	came	about	the	map	.
我	来了	关于	这	地图	.

我找到了这张地图。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ?

Have	you	forgotten	about	the	map	for	which	a	prize	was	to	be	given	?
有	你	被遗忘的	关于	这	地图	为了	哪个	一个	奖	曾是	到	是	给定	?

你是不是忘了那张有奖赏的地图?

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət] ['praɪzɪz] [fɔːr; fər] [mæps] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mætər] [tuː; tə]

”	She	had	not	forgotten	,	but	prizes	for	maps	seemed	a	very	small	matter	to
”	她	有	不是	被遗忘的	,	但	奖品	为了	地图	似乎	一个	非常	小的	事情	到

[hɜːr; hər] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

她并没有忘记，但现在对她来说，地图奖品似乎微不足道了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz]

and	it	really	required	a	little	effort	to	thank	the	principal	as	warmly	as
和	它	真的	必需的	一个	小的	努力	到	感谢	这	主要的	作为	热情地	作为

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt] .

she	thought	he	would	expect	.
她	想法	他	会	预计	.

她确实需要花点心思，才能像她认为校长所期望的那样热情地感谢他。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ræðər] [ɪn'dɪfrəntli] .

After	he	had	gone	,	she	opened	the	package	rather	indifferently	.
后	他	有	已消失	,	她	打开	这	包裹	相当	漠不关心	.

他走后，她才漫不经心地打开了包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

It	contained
它	包含

它包含

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːpi] [ʌv; əv] - ['feiblz] .

a	handsome	copy	of	Æsop's	Fables	.
一个	英俊的	复制	的	-	寓言	.

一本精美的《伊索寓言》副本。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kɔːrnərz][pʊt]['ɪntuː][slɪts][ɪn][ðə; ði]['flaɪliːf][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][neɪm]

With	its	corners	put	into	slits	in	the	flyleaf	was	a	card	with	her	name
和	它是	角落	放	进入	缝隙	在	这	飞叶	曾是	一个	卡片	和	她	姓名

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪt] .

and	the	date	.
和	这	日期	.

扉页上的一个缝隙里插着一张卡片，卡片上写着她的名字和日期。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði][bʊk][daʊn], [ænd; ənd]['wɔndəd]['restləsli][ə'baʊt][ðə; ði][ruːm] .

She	laid	the	book	down	,	and	wandered	restlessly	about	the	room	.
她	铺设	这	书	向下	,	和	漫步	躁动不安	关于	这	房间	.

她放下书，在房间里焦躁地踱来踱去。

“ [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][haʊ]['kwɪrli][hiː; hi][lʊkt][æt; ət][ˌem 'iː] ?

“	Did	you	notice	how	queerly	he	looked	at	me	?
“	做过	你	注意	如何	奇怪地	他	看起来	在	我	?

你有没有注意到他看我的眼神很奇怪?

” [ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][hɜːr; hər]['mʌðər] .

”	she	said	to	her	mother	.
”	她	说	到	她	母亲	.

她对母亲说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ðæt][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

“	He	knows	that	some	one	else	is	ahead	of	me	,
“	他	知道	那	一些	一	别的	是	前方	的	我	,

“他知道有人排在我前面，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [ɪn] .

and	that	is	why	he	wouldn't	come	in	.
和	那	是	为什么	他	不会	来	在	.

这就是他不肯进来的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

He	was	very	good	to	bring	the	book	,
他	曾是	非常	好的	到	带来	这	书	,

他把书带来了，真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [wʌn][bɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	don't	care	one	bit	for	it	or	for	anything	in	it	.
但	我	不	关心	一	少量	为了	它	或者	为了	任何事物	在	它	.

但我一点也不在乎它，也不在乎它里面的任何内容。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][bʊk] [ɪn'dɪfrəntli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [liːvz] ['oʊvər] ; [ænd; ənd]

”	She	took	up	the	book	indifferently	and	began	to	turn	the	leaves	over	;	and
”	她	采取	向上	这	书	漠不关心	和	开始	到	转动	这	树叶	超过	;	和

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

她漠然地拿起那本书，开始翻页；瞧，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnərz][pʊt]['ɪntuː][slɪts][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['flaɪliːf] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɑːrd] ,

with	the	corners	put	into	slits	in	a	second	flyleaf	was	another	card	,
和	这	角落	放	进入	缝隙	在	一个	第二	飞叶	曾是	其他	卡片	,

将卡片的四个角插入第二张扉页的缝隙中，就成了另一张卡片。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , “ ['elə] , - [pər] [sent] ['ævərɪdʒ] .

and	on	it	was	written	,	“	Ella	,	94	per	cent	average	.
和	在	它	曾是	书面	,	“	艾拉	,	-	每	中心	平均的	.

上面写着：“艾拉，平均成绩94%。

[haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

Highest	**in**	**the**	**city**	**.**
最高	在	这	城市	.

全市最高。

" [wʌn] [deɪ] ['elə] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] ['rɪŋɪŋ] ['feɪntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld]

"	**One**	**day**	**Ella**	**heard**	**the**	**bell**	**of**	**the**	**grammar**	**school**	**ringing**	**faintly**	**across**	**the**	**old**
"	一	天	艾拉	听到	这	钟	的	这	语法	学校	铃声	淡淡的	穿过	这	老的

['semәteri] ,

cemetery	**,**
公墓	,

“有一天，艾拉听到小学的钟声从古老的墓地那边隐隐约约地传来。”

[ænd; әnd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; әv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃәneri] ['hɪroʊz]

and	**she**	**went**	**down**	**the**	**path**	**between**	**the**	**graves**	**of**	**the**	**Revolutionary**	**heroes**
和	她	去	向下	这	小路	之间	这	坟墓	的	这	革命者	英雄

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [skuːl] .

to	**visit**	**the**	**school**	**.**
到	访问	这	学校	.

她沿着革命英雄墓地间的小路去参观了学校。

[ðə; ði]['prɪnsәp(ә)l][ænd; әnd][ðə; ði] [ə'sɪstәnt] [geɪv] [hɜːr; hәr][ә; eɪ][wɔːrm] ['welkәm] [ænd; әnd][ә; eɪ] [siːt] [ɑːn]

The	**principal**	**and**	**the**	**assistant**	**gave**	**her**	**a**	**warm**	**welcome**	**and**	**a**	**seat**	**on**
这	主要的	和	这	助手	给予	她	一个	温暖的	欢迎	和	一个	座位	在

[ðə; ði]['plætfɔːrm][dʒʌst][æz; әz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wәz][ә; eɪ] [kә'mɪti] [mæn] .

the	**platform**	**just**	**as**	**if**	**she**	**was**	**a**	**committee**	**man**	**.**
这	平台	只是	作为	如果	她	曾是	一个	委员会	男人	.

校长和助理热情地欢迎她，并像对待委员一样在讲台上给她安排了座位。

[ðə; ði]['pjuːp(ә)lz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hәr] ['enviәsli] ,

The	**pupils**	**looked**	**at**	**her**	**enviously**	**,**
这	学生	看起来	在	她	羡慕地	,

学生们羡慕地看着她。

[dʒʌst][æz; әz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ['gɜːlz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['vɪzɪt]

just	**as**	**she**	**used**	**to**	**look**	**at**	**the**	**high**	**school**	**girls**	**when**	**they**	**came**	**back**	**to**	**visit**
只是	作为	她	用过的	到	看	在	这	高的	学校	女孩们	什么时候	他们	来了	后退	到	访问

.

:
.

就像她以前看那些回学校探望的高中女生一样。

[ðə; ði][bɪg] [weɪst] - ['bæskɪt] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hәr] .

The	**big**	**waste**	**-**	**basket**	**stood**	**near**	**her**	**.**
这	大的	浪费	-	篮子	站立	靠近	她	.

那个大垃圾桶就放在她旁边。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; әv][ðə; ði][skræps][ʌv; әv]['peɪpәr][wʌz; wәz][ә; eɪ][hæf] - [ʃiːt] ,

On	**top**	**of**	**the**	**scraps**	**of**	**paper**	**was**	**a**	**half**	**-**	**sheet**	**,**
在	顶部	的	这	碎屑	的	纸	曾是	一个	一半	-	床单	,

在碎纸片上面放着一张半张纸。

[ænd; әnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wәz] ['rɪt(ә)n] [ә; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] “ ['tɔːris] - ['ælfәbet] .

and	**on**	**it**	**was**	**written**	**a**	**line**	**or**	**two**	**in**	**the**	**“**	**Tories**	**'**	**Alphabet**	**.**
和	在	它	曾是	书面	一个	线	或者	二	在	这	“	保守党	-	字母	.

上面用“托利党字母表”写着一两行字。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] " [best] [frendz] " [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

" **She** **wondered** **which** **of** **these** **children** **were** **"** **best** **friends** **"** **and** **had** **been**

" 她 想知道 哪个 的 这些 孩子们 是 " 最好的 朋友们 " 和 有 到过

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] .

admitted **to** **the** **secret** **.**

承认 到 这 秘密 .

她想知道这些孩子中哪些是"最好的朋友"，哪些人知道这个秘密。

[nuː] [mæps][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [nɑːt][hɜːrz][nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

New **maps** **were** **on** **the** **board** **,** **not** **hers** **nor** **those** **of** **any** **of** **her** **class** **.**

新的 地图 是 在 这 木板 , 不是 她的 也不 那些 的 任何 的 她 班级 .

黑板上贴着新的地图，既不是她自己的，也不是班上其他同学的。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [laɪkt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [siːt] .

A **girl** **whom** **she** **had** **not** **especially** **liked** **was** **sitting** **in** **her** **old** **seat** **.**

一个 女孩 谁 她 有 不是 尤其 喜欢 曾是 坐着 在 她 老的 座位 .

她以前的座位上坐着一个她不太喜欢的女孩。

[ə; eɪ] [klæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd]

A **class** **from** **the** **Second**

一个 班级 从 这 第二

第二届学生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **169** **]**

[页 -]

[第169页]

[ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [ðeɪ] [dɪd] [lʊk] !

Room **had** **been** **promoted** **,** **and** **how** **young** **they** **did** **look** **!**

房间 有 到过 推广 , 和 如何 年轻的 他们 做过 看 !

Room 已经升职了，他们看起来真年轻！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['beɪbiːz] !

They **were** **just** **babies** **!**

他们 是 只是 婴儿 !

他们当时还是婴儿呢！

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " ['elə] , - [pər] [sent] ['ævərɪdʒ] .

ON **IT** **WAS** **WRITTEN** **,** **"** **ELLA** **,** **94** **PER** **CENT** **AVERAGE** **.**

在 它 曾是 书面 , " 艾拉 , - 每 中心 平均的 .

上面写着："艾拉，94% 平均水平。"

[haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] "

HIGHEST **IN** **THE** **CITY** **"**

最高 在 这 城市 "

全市最高"

" [ɑːnt] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi]

" **Aren't** **those** **children** **from** **the** **Second** **Room** **a** **great** **deal** **younger** **than** **we**

" 不是 那些 孩子们 从 这 第二 房间 一个 伟大的 交易 年轻 比 我们

[wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ?

were **when** **we** **came** **in** **?**

是 什么时候 我们 来了 在 ?

"第二间房间里的那些孩子，是不是比我们刚进来的时候小得多？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" **she** **asked** **.**

" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [smaɪld] .

The	assistant	smiled	.
这	助手	微笑	.

助理笑了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['kwestʃən] [bɪ'fɔ:r] .

She	had	heard	that	question	before	.
她	有	听到	那	问题	前	.

她以前就听过这个问题。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ævərɪdʒ] [eɪdʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn]

“	Just	the	same	average	age	,	”	she	replied	;	“	but	you	know	that	you	have	grown
“	只是	这	相同的	平均的	年龄	,	”	她	回复	;	“	但	你	知道	那	你	有	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

“平均年龄还是一样的，”她回答说；“但你知道你已经长大了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['eni] [lɔ:ŋgər] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skʊ:l]

You	are	not	a	little	girl	any	longer	;	you	are	a	young	lady	of	the	high	school
你	是	不是	一个	小的	女孩	任何	更长	;	你	是	一个	年轻的	女士	的	这	高的	学校

.

:
.

你不再是小女孩了；你已经是高中里的年轻女士了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] ['ɛləz] [θroʊt] .

”	There	was	a	lump	in	Ella's	throat	.
”	那里	曾是	一个	块	在	艾拉的	喉	.

“艾拉哽咽了。”

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] .

Something	had	gone	out	of	her	life	.
某物	有	已消失	出去	的	她	生活	.

她生命中失去了某些东西。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] “ [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ” ['eni] [mɔ:r] — [ænd; ənd] “ [ˌaɪ 'ti:] ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['vænɪʃt] ['tʃaɪldhʊd]

She	was	not	“	in	it	”	any	more	—	and	“	it	”	was	her	vanished	childhood
她	曾是	不是	“	在	它	”	任何	更多的	—	和	“	它	”	曾是	她	消失了	童年

.

:
.

她已经“脱离”了——而“脱离”指的是她逝去的童年。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ə'pendɪks]

APPENDIX
附录

附录

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] -

THE	EXAMINATION	QUESTIONS	OF	1869
这	考试	问题	的	-

1869 年考试题

['ment(ə)l] Arithmetic1 .

Mental	**Arithmetic1**	**.**
精神的	Arithmetic1	.

心算1.

⅛ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ik'si:dz] [wʌn] / [naɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] - .

⅛	**of**	**a**	**number**	**exceeds**	**1**	**/**	**9**	**of**	**it**	**by**	**20**	**.**
⅛	的	一个	数字	超过	1	/	9	的	它	经过	-	.

一个数的八分之一比它的九分之一多20。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] ? [ˌtu:'tu:] .

What	**is**	**the**	**number**	**?**	**2**	**.**
什么	是	这	数字	?	2	.

这个数字是多少? 2.

[ə; eɪ][kæn; kən][du:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɪn] 1⅕ ['aʊərz] :

A	**can**	**do**	**a**	**piece**	**of**	**work**	**in**	**1⅕**	**hours**	**:**
一个	能	做	一个	片	的	工作	在	1⅕	小时	:

A 可以在 1.5 小时内完成一项工作:

[ə; eɪ][ænd; ənd][bi:][kæn; kən][du:][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk][ɪn] - ['mɪnɪts] ;

A	**and**	**B**	**can**	**do**	**the**	**same**	**work**	**in**	**48**	**minutes**	**;**
一个	和	B	能	做	这	相同的	工作	在	-	分钟	;

A 和 B 都能在 48 分钟内完成同样的工作;

[ɪn] [wʌt] [taɪm] [kæn; kən][bi:][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] ?

in	**what**	**time**	**can**	**B**	**do**	**it**	**alone**	**?**
在	什么	时间	能	B	做	它	独自的	?

B 单独完成这项任务需要多长时间?

[θri:] . ½ + ⅓ + ⅕ + ⅙ [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] ,

3	**.**	**½**	**+**	**⅓**	**+**	**⅕**	**+**	**⅙**	**of**	**a**	**certain**	**number**	**,**
3	.	½	+	⅓	+	⅕	+	⅙	的	一个	肯定	数字	,

3. 某个数的½ + ⅓ + ⅕ + ⅙,

[ɪn'kri:st] [baɪ] 3½ + - / ['sɛvən] = - / ['sɛvən] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] ? [fɔ:r] .

increased	**by**	**3½**	**+**	**105**	**/**	**7**	**=**	**505**	**/**	**7**	**What**	**is**	**the**	**number**	**?**	**4**	**.**
增加	经过	3½	+	-	/	7	=	-	/	7	什么	是	这	数字	?	4	.

增加 3½ + 105/7 = 505/7 这个数是多少? 4.

[wen] [goʊld] [selz] [æt; ət] - [pər] [sent] [æd'væns] ,

When	**gold**	**sells**	**at**	**59**	**per**	**cent**	**advance**	**,**
什么时候	金子	出售	在	-	每	中心	进步	,

当黄金价格上涨59%时,

[haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] $100 [ɪn][bæŋk] [bɪlz] ? [faɪv] .

how	**much**	**can**	**be**	**bought**	**for**	**$100**	**in**	**bank**	**bills**	**?**	**5**	**.**
如何	很多	能	是	买	为了	$100	在	银行	账单	?	5	.

100 美元的银行票据可以买到多少东西? 5.

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪlz] [fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [klɪr] $800 ,

What	**must**	**be**	**the**	**amount**	**of**	**my**	**sales**	**for**	**one**	**year**	**that**	**I**	**may**	**clear**	**$800**	**,**
什么	必须	是	这	数量	的	我的	销售量	为了	一	年	那	我	可能	清除	$800	,

我一年的销售额必须达到多少才能净赚 800 美元?

[æt; ət] - [pər] [sent] ['prɑ:fɪt] ? [sɪks] .

at	**16**	**per**	**cent**	**profit**	**?**	**6**	**.**
在	-	每	中心	利润	?	6	.

利润率为 16%? 6.

[æn; ən] [ə'tɜ:rni] [kə'lekts] [ə; eɪ] [bɪl] [ænd; ənd][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] $1 . - ,

An	**attorney**	**collects**	**a**	**bill**	**and**	**receives**	**for**	**his**	**services**	**$1**	**.**	**26**	**,**
一个	律师	收集	一个	账单	和	接收	为了	他的	服务	$1	.	-	,

律师收取账单,收到的服务费为 1.26 美元。

[wɪtʃ] [ɪz] ⅛ [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

which	**is**	**⅛**	**per**	**cent**	**of**	**the**	**amount**	**of**	**the**	**bill**	**.**
哪个	是	⅛	每	中心	的	这	数量	的	这	账单	.

即账单金额的八分之一。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ? ['sɛvən] .

What	**was**	**the**	**value**	**of**	**the**	**bill**	**?**	**7**	**.**
什么	曾是	这	价值	的	这	账单	?	7	.

这张账单的金额是多少？7.

[ɪf] [klɔ:θ] [ɪz][ə; eɪ][jɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [waɪd] ,

If	**cloth**	**is**	**a**	**yard**	**and**	**a**	**quarter**	**wide**	**,**
如果	布	是	一个	院子	和	一个	四分之一	宽的	,

如果布料的宽度为一码四分之一，

[ænd; ənd] [ʃriŋks] [sɪks][pər] [sent] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][sɪks][pər] [sent] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

and	**shrinks**	**6**	**per**	**cent**	**in**	**length**	**and**	**6**	**per**	**cent**	**in**	**width**	**,**
和	收缩	6	每	中心	在	长度	和	6	每	中心	在	宽度	,

长度缩减6%，宽度缩减6%。

[wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [jɑ:rd] [wɪl] [wʌn] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] [kən'teɪn] ['æftər] ['ʃrɪŋkɪdʒ] ? [eɪt] .

what	**part**	**of**	**a**	**square**	**yard**	**will**	**one**	**yard**	**of**	**the**	**cloth**	**contain**	**after**	**shrinkage**	**?**	**8**	**.**
什么	部分	的	一个	正方形	院子	将要	一	院子	的	这	布	包含	后	收缩	?	8	.

缩水后，一码布料将包含多少平方码？8.

[bɔ:t] ['peɪpər][æt; ət] $1 . - [pər] [ri:m] [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn] [sent] [ə; eɪ] [ʃi:t] .

Bought	**paper**	**at**	**$1**	**.**	**75**	**per**	**ream**	**and**	**sold**	**it**	**at**	**1**	**cent**	**a**	**sheet**	**.**
买	纸	在	$1	.	-	每	雷姆	和	卖	它	在	1	中心	一个	床单	.

以每令 1.75 美元的价格购入纸张，然后以每张 1 美分的价格售出。

[haʊ] [mʌtʃ] [pər] [sent] [dɪd][aɪ][geɪn] ? [naɪn] .

How	**much**	**per**	**cent**	**did**	**I**	**gain**	**?**	**9**	**.**
如何	很多	每	中心	做过	我	获得	?	9	.

我获得了多少百分比的收益？9.

[ɪf] ['gʌnpaʊdər] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['naɪtər] , ['tʃɑ:rkoʊl] , [ænd; ənd] ['sʌlfər] [ɪn][ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]

If	**gunpowder**	**is**	**composed**	**of**	**nitre**	**,**	**charcoal**	**,**	**and**	**sulphur**	**in**	**the**	**proportion**	**of**
如果	火药	是	由	的	硝	,	木炭	,	和	硫	在	这	部分	的

['sɛvən] . [sɪks] , [wʌn] . [fɔ:r] ,

7	**.**	**6**	**,**	**1**	**.**	**4**	**,**
7	.	6	,	1	.	4	,

如果火药由硝石、木炭和硫磺按7.6、1.4的比例组成，

[ænd; ənd][wʌn] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] [meɪk] - ['paʊndz] . [ʌv; əv]

and	**1**	**,**	**how**	**much**	**of**	**each**	**article**	**will**	**it**	**take**	**to**	**make**	**2500**	**lbs**	**.**	**of**
和	1	,	如何	很多	的	每个	文章	将要	它	拿	到	制作	-	磅	.	的

['gʌnpaʊdər] ? - .

gunpowder	**?**	**10**	**.**
火药	?	-	.

1. 制造 2500 磅火药需要多少单位的原料？10.

[ə; eɪ][ænd; ənd][bi:][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnkʌm] .

A	**and**	**B**	**had**	**the**	**same**	**income**	**.**
一个	和	B	有	这	相同的	收入	.

A 和 B 的收入相同。

[ə; eɪ] [seɪvd] ⅛ [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][bi:] [spent] $30 [ə; eɪ] [jɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ;

A	**saved**	**⅛**	**of**	**his**	**,**	**but**	**B**	**spent**	**$30**	**a**	**year**	**more**	**than**	**A**	**;**
一个	已保存	⅛	的	他的	,	但	B	花费	$30	一个	年	更多的	比	一个	;

A 存下了他收入的八分之一，但 B 每年比 A 多花 30 美元；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][eɪt] ['jɪrz] , [faʊnd] [hɪm'self] $40 [ɪn] [det] .

and	at	the	end	of	8	years	,	found	himself	$40	in	debt	.
和	在	这	结尾	的	8	年	,	成立	他自己	$40	在	债务	.

8 年后，他发现自己欠了 40 美元债。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [iːtʃ] [spend] ['jɪrli] ?

How	much	did	each	spend	yearly	?
如何	很多	做过	每个	花费	每年	?

他们每年分别花费多少?

['rɪt(ə)n] [ə'rɪθmətɪk]

Written	Arithmetic
书面	算术

笔算

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [wʌn] .

[	Pg	172	]	1	.
[	页	-	]	1	.

[第172页]1.

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][faɪv] / ['sɛvən][ʌv; əv] { 8½ } / { 9⅔ } [ʌv; əv] (- / [naɪn]) / - ÷ (- /

What	is	the	value	of	5	/	7	of	{	8½	}	/	{	9⅔	}	of	(	32	/	9	)	/	11	÷	(	23	/
什么	是	这	价值	的	5	/	7	的	{	8½	}	/	{	9⅔	}	的	(	-	/	9	)	/	-	÷	(	-	/

['sɛvən]) / (5½) ? [ˌtuːˈtuː] .

7	)	/	(	5½	)	?	2	.
7	)	/	(	5½	)	?	2	.

5/7 的 {8½}/{9⅔} 的 (32/9)/11 ÷ (23/7)/(5½) 的值是多少? 2.

[ɪf] [wʌn][gæl] . [wʌn][kjuːˈtiː] . [ˌtuːˈtuː][ˌdʒiː 'aɪ] . [ʌv; əv]['wɔːtər] ['paːsiz] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪltər] [ɪn][wʌn] ['aʊər] ,

If	1	gal	.	1	qt	.	2	gi	.	of	water	passes	through	a	filter	in	one	hour	,
如果	1	女孩	.	1	qt	.	2	gi	.	的	水	通过	通过	一个	筛选	在	一	小时	,

如果一小时内有 1 加仑、1 夸脱、2 吉升的水通过过滤器，

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [pæs] [θruː] [ɪn][fɔːr][eɪtʃ] . - [em] . - [sek] . ? [θriː] .

how	much	will	pass	through	in	4	h	.	20	m	.	24	sec	.	?	3	.
如何	很多	将要	经过	通过	在	4	h	.	-	米	.	-	秒	.	?	3	.

4 小时 20 分 24 秒内会有多少液体通过? 3.

[soʊld] [gʊdz] [fɔːr; fər] 2½ [pər] [sent] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ʃʊgər] ,

Sold	goods	for	2½	per	cent	commission	and	invested	my	commission	in	sugar	,
卖	商品	为了	2½	每	中心	委员会	和	投资	我的	委员会	在	糖	,

我以2.5%的佣金出售商品，并将佣金投资于糖。

[wɪtʃ] [aɪ][soʊld][æt; ət][æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] - [pər] [sent] , [ænd; ənd] [geɪnd] $240 .

which	I	sold	at	an	advance	of	15	per	cent	,	and	gained	$240	.
哪个	我	卖	在	一个	进步	的	-	每	中心	,	和	获得	$240	.

我以 15% 的溢价卖出，赚了 240 美元。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [soʊld]

How	much	was	my	commission	,	and	what	was	the	value	of	the	goods	sold
如何	很多	曾是	我的	委员会	,	和	什么	曾是	这	价值	的	这	商品	卖

? [fɔːr] .

?	4	.
?	4	.

我的佣金是多少? 售出货物的价值是多少? 4.

[ɪf] [aɪ] [ɪn'vest] $3500 [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [ˌtuːˈtuː] [mʌnθs] ,

If	I	invest	$3500	for	1	year	,	2	months	,
如果	我	投资	$3500	为了	1	年	,	2	几个月	,

如果我投资 3500 美元，期限为 1 年零 2 个月，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ɑ:n][maɪ] [ɪn'vestmənt] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] [ʌv; əv] $490 , [wʌt] [reɪt] [du:][aɪ] [rɪ'si:v] [pər]
and **receive** **on** **my** **investment** **a** **dividend** **of** **$490** **,** **what** **rate** **do** **I** **receive** **per**
和 收到 在 我的 投资 一个 股利 的 $490 , 什么 速度 做 我 收到 每
[jɪr] ? [faɪv] .
year **?** **5** **.**
年 ? 5 .

假设我的投资获得 490 美元的股息，那么我每年的收益率是多少？5.

[ə; eɪ]['kju:bɪk] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['weɪɪŋ] - [greɪnz] , [kən'sɪsts] [ʌv; əv] - ['bɪljənz] [ʌv; əv]
A **cubic** **inch** **of** **earth** **weighing** **220** **grains** **,** **consists** **of** **41** **billions** **of**
一个 立方体 英寸 的 地球 称重 - 谷物 , 由 的 - 数十亿 的
[ˌɪnfju'sɔ:riə; ˌɪnfju'soʊriə] .
infusoria **.**
纤毛虫 .

一立方英寸重 220 粒的土，由 410 亿个纤毛虫组成。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪnsekt] ? [sɪks] .
What **is** **the** **weight** **of** **one** **insect** **?** **6** **.**
什么 是 这 重量 的 一 昆虫 ? 6 .

一只昆虫有多重？6.

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ɜ:rn] $23 / - [pər] [deɪ] ,
If **a** **man** **can** **earn** **$23** **/** **16** **per** **day** **,**
如果 一个 男人 能 赚 $23 / - 每 天 ,

如果一个人每天能挣到 23/16 美元，

[haʊ] ['meni] [deɪz] - ['weɪdʒɪz] [wɪl] [hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] ,
how **many** **days** **'** **wages** **will** **he** **have** **to** **give** **for** **a** **suit** **of** **clothes** **,**
如何 许多 天 - 工资 将要 他 有 到 给 为了 一个 套装 的 衣服 ,

他需要拿出多少天的工资才能买一套衣服?

[ɪf] [ðə; ði] [koʊt] [kɔ:sts] $25½ , [ðə; ði] [ˌpæntə'lu:nz] $89 / - , [ænd; ənd][ðə; ði] [vest] $5¼ ? ['sɛvən] .
if **the** **coat** **costs** **$25½** **,** **the** **pantaloons** **$89** **/** **11** **,** **and** **the** **vest** **$5¼** **?** **7** **.**
如果 这 外套 成本 $25½ , 这 灯笼裤 $89 / - , 和 这 背心 $5¼ ? 7 .

如果外套售价 25.5 美元，裤子售价 89.11 美元，背心售价 5.25 美元。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [baɪz] [bæŋk] [stɑ:k] [æt; ət] - [pər] [sent] [ə'bʌv] [pɑ:r] ,
If **a** **man** **buys** **bank** **stock** **at** **35** **per** **cent** **above** **par** **,**
如果 一个 男人 购买 银行 库存 在 - 每 中心 多于 帕 ,

如果一个人以高于面值 35% 的价格购买银行股票，

[wʌt] [pər] [sent] [dʌz] [hi:; hi] [rɪ'si:v] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [ɪf] [ðə; ði][bæŋk] [peɪz] [eɪt][pər] [sent][ɑ:n]
what **per** **cent** **does** **he** **receive** **on** **his** **investment** **if** **the** **bank** **pays** **8** **per** **cent** **on**
什么 每 中心 做 他 收到 在 他的 投资 如果 这 银行 支付 8 每 中心 在
[ðə; ði][pɑ:r]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] ? [eɪt] .
the **par** **value** **of** **the** **stock** **?** **8** **.**
这 帕 价值 的 这 库存 ? 8 .

如果银行按股票面值支付 8% 的利息，那么他从投资中获得的收益是多少？8.

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [wɔ:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv]
What **will** **be** **the** **length** **of** **a** **straight** **walk** **between** **the** **opposite** **corners** **of**
什么 将要 是 这 长度 的 一个 直的 走 之间 这 对面的 角落 的
[ə; eɪ]['rektæŋg(ə)l] [hu:z] [leŋkθ; leŋθ][ɪz] - [rɑ:dz] ,
a **rectangle** **whose** **length** **is** **40** **rods** **,**
一个 长方形 谁 长度 是 - 杆 ,

求边长为 40 杆的矩形，其对角线两点之间的直线距离。

[ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ] - [rɑ:dz] ? [naɪn] .
and **width** **36** **rods** **?** **9** **.**
和 宽度 - 杆 ? 9 .

宽度为 36 根杆？9。

[ə; eɪ] , [biː] , [ænd; ənd][siː][dʒɔɪnd][ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ½ , ⅓ ,

A	**,**	**B**	**,**	**and**	**C**	**joined**	**their**	**capital**	**in**	**the**	**proportion**	**of**	**½**	**,**	**⅓**	**,**
一个	,	B	,	和	C	加入	他们的	首都	在	这	部分	的	½	,	⅓	,

A、B 和 C 按 1/2、1/3、1/4 的比例投入资本。

¼ . [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][naɪn] [mʌnθs] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər]['prɑːfɪts] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] $2860 .

¼	**.**	**At**	**the**	**end**	**of**	**9**	**months**	**they**	**divided**	**their**	**profits**	**,**	**amounting**	**to**	**$2860**	**.**
¼	.	在	这	结尾	的	9	几个月	他们	分割	他们的	利润	,	金额	到	$2860	.

¼. 9 个月后，他们平分了利润，共计 2860 美元。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [iːtʃ] [rɪ'siːv] ? - .

How	**much**	**did**	**each**	**receive**	**?**	**10**	**.**
如何	很多	做过	每个	收到	?	-	.

每人分到了多少钱? 10.

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] $820 [fɔːr; fər]

How	**much**	**money**	**should**	**you**	**receive**	**from**	**a**	**bank**	**for**	**a**	**note**	**of**	**$820**	**for**
如何	很多	钱	应该	你	收到	从	一个	银行	为了	一个	笔记	的	$820	为了

- [deɪz] ,

90	**days**	**,**
-	天	,

如果一张金额为 820 美元、期限为 90 天的票据从银行贷款，你应该能拿到多少钱?

[dɪs'kaʊntɪd] [æt; ət][eɪt][pər] [sent] ?

discounted	**at**	**8**	**per**	**cent**	**?**
折扣	在	8	每	中心	?

打八折?

Grammar1 .

Grammar1	**.**
Grammar1	.

语法1.

[raɪt] [ðə; ði]['plʊrəl][ʌv; əv]['beɪbi] , [bɪ'liːf] , ['dʒɜːrni] , [pə'teɪtoʊ] , [prə'spektəs] , [ʃiːp] , [waɪf] ;

Write	**the**	**plural**	**of**	**baby**	**,**	**belief**	**,**	**journey**	**,**	**potato**	**,**	**prospectus**	**,**	**sheep**	**,**	**wife**	**;**
写	这	复数	的	婴儿	,	信仰	,	旅行	,	土豆	,	招股说明书	,	羊	,	妻子	;

写出 baby、belief、journey、potato、prospectus、sheep、wife 的复数形式;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] [naʊnz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]['æktər] , ['braɪdgruːm] , [er] . [ˌtuː'tuː] .

and	**the**	**feminine**	**nouns**	**corresponding**	**to**	**actor**	**,**	**bridegroom**	**,**	**heir**	**.**	**2**	**.**
和	这	女性	名词	相应的	到	演员	,	新郎	,	继承人	.	2	.

以及与演员、新郎、继承人相对应的阴性名词。2.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**173**	**]**
[	页	-	]

[第173页]

[kəm'per] ['eɪb(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [tʃiːf] , [friː] , [laɪk] . [θriː] .

Compare	**able**	**,**	**beautiful**	**,**	**chief**	**,**	**free**	**,**	**like**	**.**	**3**	**.**
比较	有能力的	,	美丽的	,	首席	,	自由的	,	喜欢	.	3	.

比较有能力的、美丽的、首席的、自由的、喜欢的。3.

[raɪt] [ðə; ði] [pə'zesɪv] [keɪs] , ['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['plʊrəl] , [ʌv; əv] [dɪr] , [guːs] , [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] , [mæn] .

Write	**the**	**possessive**	**case**	**,**	**singular**	**and**	**plural**	**,**	**of**	**deer**	**,**	**goose**	**,**	**it**	**,**	**lady**	**,**	**man**	**.**
写	这	所有格	案件	,	单数	和	复数	,	的	鹿	,	鹅	,	它	,	女士	,	男人	.

[fɔːr] .

4	**.**
4	.

写出 deer、goose、it、lady、man 的所有格（单数和复数）。4.

[steɪt] [ðə; ði] [muːd] , [tens] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːbz] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] .

State	the	mood	,	tense	,	and	voice	of	the	following	verbs	:	I	am	struck	.
状态	这	情绪	,	紧张	,	和	嗓音	的	这	下列的	动词	:	我	是	击	.

请指出下列动词的语气、时态和语态：我感到震惊。

[hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] .

He	is	reading	.
他	是	阅读	.

他在看书。

[dʌst] [ðaʊ] [sliːp] ?

Dost	thou	sleep	?
多斯特	你	睡觉	?

你睡着了吗?

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

He	will	have	been	thinking	.
他	将要	有	到过	思维	.

他肯定一直在思考。

[duː][nɑːt] [rʌn] . [faɪv] .

Do	not	run	.	5	.
做	不是	跑步	.	5	.

不要跑。5.

[raɪt] [ə; eɪ] ['sentəns] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['trænzətɪvˌtrænsətɪv][vɜːrb][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

Write	a	sentence	containing	a	transitive	verb	with	an	object	,
写	一个	句子	包含	一个	及物动词	动词	和	一个	目的	,

写一个包含及物动词和宾语的句子。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə][wʌn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər]

and	change	the	sentence	to	one	expressing	the	same	thought	with	the	proper
和	改变	这	句子	到	一	表达	这	相同的	想法	和	这	恰当的

[fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ,

forms	of	the	same	words	,
表格	的	这	相同的	字	,

并用相同词语的正确形式将句子改写成表达相同意思的句子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɜːrb][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪv] [vɔɪs] . [sɪks] .

with	the	verb	in	the	passive	voice	.	6	.
和	这	动词	在	这	被动的	嗓音	.	6	.

动词采用被动语态。6.

[kəm'praɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [klæs] ,

Comprise	in	a	single	sentence	an	adjective	element	of	the	third	class	,
包括	在	一个	单身的	句子	一个	形容词	元素	的	这	第三	班级	,

用一个句子构成一个第三类形容词成分，

[ə; eɪ][kəm'pleks][əb'dʒektɪv] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pleks][æd'vɜːrbiəl]

a	complex	objective	element	of	the	first	class	,	and	a	complex	adverbial
一个	复杂的	客观的	元素	的	这	第一的	班级	,	和	一个	复杂的	状语

['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] . ['sɛvən] .

element	of	the	second	class	.	7	.
元素	的	这	第二	班级	.	7	.

一个第一类的复杂宾语成分，和一个第二类的复杂状语成分。7.

['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] : “

Analyze	the	following	sentence	:	“
分析	这	下列的	句子	:	“

分析以下句子：“

- ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , - [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['prɑːvɜːrb] .

'	All's	well	that	ends	well	,	'	is	a	familiar	proverb	.
-	一切	出色地	那	结束	出色地	,	-	是	一个	熟悉的	谚语	.

“结局好一切都好”是一句耳熟能详的谚语。

” [pɑːrs] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ɪ'tælɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] : — [eɪt] .

”	Parse	the	words	in	italics	in	the	following	sentences	:	—	8	.
”	解析	这	字	在	斜体	在	这	下列的	句子	:	—	8	.

“解析下列句子中斜体字的单词：—8.

[ðæt] [ɪz] [truː] .

That	is	true	.
那	是	真的	.

没错。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [siːn] [ðæt] [ðæt] “ [ðæt] ” [stændz] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['sentəns] . [naɪn] .

It	is	seen	that	that	“	that	”	stands	first	in	the	sentence	.	9	.
它	是	已见	那	那	“	那	”	站立	第一的	在	这	句子	.	9	.

可以看出，“that”位于句首。9.

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] [æz; əz] [ðiːz] . -

It	is	difficult	to	decide	what	to	do	under	circumstances	so	unusual	as	these	.	10
它	是	难的	到	决定	什么	到	做	在下面	情况	所以	异常	作为	这些	.	-

.

:
.

在这种特殊情况下，很难决定该怎么做。10.

[kə'rekt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [dʒɑːn]

Correct	the	following	sentences	:	It	has	been	talked	over	between	you	,	John
正确的	这	下列的	句子	:	它	有	到过	谈话	超过	之间	你	,	约翰

[ænd; ənd] [aɪ] .

and	I	.
和	我	.

请改正下列句子：这件事已经由你、约翰和我讨论过了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .

The	cause	of	these	quarrels	are	unknown	.
这	原因	的	这些	争吵	是	未知	.

这些争吵的原因不明。

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [nʌn] .

I	ain't	got	none	.
我	不是	得到	没有任何	.

我一个也没有。

[juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	daresn't	do	it	.
你	不敢	做	它	.

你不敢这么做。

[wʌt] [hæd; həd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ?

What	had	I	ought	to	do	?
什么	有	我	应该	到	做	?

我应该怎么做?

[dʒi'ɑːgrəfi]

Geography
地理

地理

[wʌn] . [neɪm] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] , [ðæt] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]

1	.	Name	the	rivers	in	America	,	beginning	on	the	Northeast	,	that	flow	into	the
1	.	姓名	这	河流	在	美国	,	开始	在	这	东北	,	那	流动	进入	这

[ət'læntɪk] . [ˌtuː'tuː] .

Atlantic	.	2	.
大西洋	.	2	.

1. 请列举美国境内所有流入大西洋的河流，从东北部开始。2.

[drɔː] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['merilənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] . [θriː] .

Draw	a	map	of	Maryland	,	with	its	rivers	and	principal	towns	.	3	.
画	一个	地图	的	马里兰州	,	和	它是	河流	和	主要的	城镇	.	3	.

3. 画一张马里兰州的地图，标出该州的河流和主要城镇。

[wʌt] [dʌz] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [kəm'praɪz] ? [fɔːr] .

What	does	Central	America	comprise	?	4	.
什么	做	中央	美国	包括	?	4	.

中美洲由哪些部分组成？4.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ? [faɪv] .

What	are	the	principal	exports	of	South	America	?	5	.
什么	是	这	主要的	出口	的	南	美国	?	5	.

南美洲的主要出口产品是什么？5.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? [sɪks] .

What	are	the	principal	towns	in	England	?	6	.
什么	是	这	主要的	城镇	在	英格兰	?	6	.

英格兰的主要城镇有哪些？6.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɪn] ['skɑːtlənd] ? ['sɛvən] .

What	are	the	principal	towns	in	Scotland	?	7	.
什么	是	这	主要的	城镇	在	苏格兰	?	7	.

苏格兰的主要城镇有哪些？7.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɪn] [fræns] ? [eɪt] .

What	are	the	principal	towns	in	France	?	8	.
什么	是	这	主要的	城镇	在	法国	?	8	.

法国的主要城镇有哪些？8.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['siːpɔːts] [ɪn] [speɪn] ? [naɪn] .

What	are	the	principal	seaports	in	Spain	?	9	.
什么	是	这	主要的	海港	在	西班牙	?	9	.

西班牙的主要海港有哪些？9.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɪn] ['ɔːstriə] ? - .

What	are	the	principal	towns	in	Austria	?	10	.
什么	是	这	主要的	城镇	在	奥地利	?	-	.

奥地利的主要城镇有哪些？10.

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ə; eɪ] ['stiːmər] [wʊd] [pæs] [θruː] [ɪn]['goʊɪŋ][frʌm; frəm]

Describe	the	route	and	the	waters	a	steamer	would	pass	through	in	going	from
描述	这	路线	和	这	水	一个	汽船	会	经过	通过	在	去	从

[nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [mə'nɪlə] .

New	York	to	Manilla	.
新的	约克	到	马尼拉	.

描述轮船从纽约到马尼拉的航线和航行水域。

History1 .

History1 .

History1 .

历史1.

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbəʊz] .

Give	**an**	**account**	**of**	**the**	**discoveries**	**of**	**the**	**Cabots**	**.**
给	一个	帐户	的	这	发现	的	这	卡博特人	.

简述卡伯特家族的发现。

[ˌtuːˈtuː] . [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['seɪləm] . [θriː] .

2	**.**	**Give**	**an**	**account**	**of**	**the**	**settlement**	**of**	**Salem**	**.**	**3**	**.**
2	.	给	一个	帐户	的	这	沉降	的	塞勒姆	.	3	.

2. 简述塞勒姆镇的定居情况。3.

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [wɔːr] . [fɔːr] .

Give	**an**	**account**	**of**	**the**	**causes**	**of**	**the**	**French**	**and**	**Indian**	**War**	**.**	**4**	**.**
给	一个	帐户	的	这	原因	的	这	法语	和	印度	战争	.	4	.

4. 简述法国印第安战争的起因。

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] . [faɪv] .

Give	**an**	**account**	**of**	**the**	**First**	**Continental**	**Congress**	**.**	**5**	**.**
给	一个	帐户	的	这	第一的	大陆	国会	.	5	.

简述第一次大陆会议的情况。5.

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] . [sɪks] .

Give	**an**	**account**	**of**	**the**	**Evacuation**	**of**	**Boston**	**.**	**6**	**.**
给	一个	帐户	的	这	疏散	的	波士顿	.	6	.

6. 描述波士顿疏散的情况。

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['kæmdən] . ['sɛvən] .

Describe	**the**	**Battle**	**of**	**Camden**	**.**	**7**	**.**
描述	这	战斗	的	卡姆登	.	7	.

描述卡姆登战役。7.

[gɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] - . [eɪt] .

Give	**the**	**names**	**of**	**the**	**most**	**important**	**events**	**of**	**1781**	**.**	**8**	**.**
给	这	姓名	的	这	最多	重要的	活动	的	-	.	8	.

列举 1781 年最重要的几件大事。8.

[steɪt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] . [naɪn] .

State	**the**	**causes**	**of**	**the**	**Civil**	**War**	**.**	**9**	**.**
状态	这	原因	的	这	民用	战争	.	9	.

9. 说明内战的起因。

[dɪ'skraɪb] ['ʃɜːmənz] [mɑːrtʃ] . - .

Describe	**Sherman's**	**March**	**.**	**10**	**.**
描述	谢尔曼的	行进	.	-	.

描述谢尔曼的进军。10.

[dɪ'skraɪb] ['liːz] [sə'rendər] .

Describe	**Lee's**	**Surrender**	**.**
描述	李氏	投降	.

描述李将军的投降。

Music1 .

Music1 .

Music1 .

音乐1.

[dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][ˌdaɪə'tɑːnɪk] [skeɪl] , ['steɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] [noʊts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ; [haʊ] ['meni] [toʊnz]

Describe	**a**	**diatonic**	**scale**	**,**	**stating**	**how**	**many**	**notes**	**it**	**contains**	**;**	**how**	**many**	**tones**
描述	一个	全音阶	规模	,	声明	如何	许多	笔记	它	包含	;	如何	许多	音调

[ænd; ənd]['semi] - [toʊnz] ;

and	**semi**	**-**	**tones**	**;**
和	半	-	音调	;

描述一个自然音阶，说明它包含多少个音符；多少个全音和半音；

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ðiːz] [toʊnz] [ænd; ənd]['semi] - [toʊnz] ,

the	**order**	**of**	**these**	**tones**	**and**	**semi**	**-**	**tones**	**,**
这	命令	的	这些	音调	和	半	-	音调	,

这些全音和半音的顺序，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːz(ə)n] [waɪ] [noʊ] . [eɪt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][noʊ] . [wʌn] .

and	**give**	**the**	**scientific**	**reason**	**why**	**No**	**.**	**8**	**agrees**	**with**	**No**	**.**	**1**	**.**
和	给	这	科学	原因	为什么	不	.	8	同意	和	不	.	1	.

并给出第 8 条与第 1 条一致的科学理由。

[ˌtuːˈtuː] . [gɪv] [ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][miː] , [fɑː] , [ˌes 'aɪ] , [ænd; ənd][lɑː] [flæt] .

2	**.**	**Give**	**the**	**signatures**	**of**	**the**	**keys**	**of**	**Mi**	**,**	**Fa**	**,**	**Si**	**,**	**and**	**La**	**flat**	**.**
2	.	给	这	签名	的	这	钥匙	的	米	,	法	,	硅	,	和	拉	平坦的	.

2. 写出 Mi、Fa、Si 和 La 降号的调号。

[θriː] . [raɪt] [aʊt] [eɪt] [noʊts] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][miː] [flæt] , [ænd; ənd] [flæt] [ðə; ði] [noʊts] [wer]

3	**.**	**Write**	**out**	**eight**	**notes**	**,**	**beginning**	**with**	**Mi**	**flat**	**,**	**and**	**flat**	**the**	**notes**	**where**
3	.	写	出去	八	笔记	,	开始	和	米	平坦的	,	和	平坦的	这	笔记	在哪里

['nesəseri] . [fɔːr] .

necessary	**.**	**4**	**.**
必要的	.	4	.

3. 写出八个音符，从降M开始，并在必要时将音符降半音。4.

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [krə'mætɪk] [skeɪl] ?

What	**is**	**a**	**chromatic**	**scale**	**?**
什么	是	一个	色度	规模	?

什么是色阶?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神